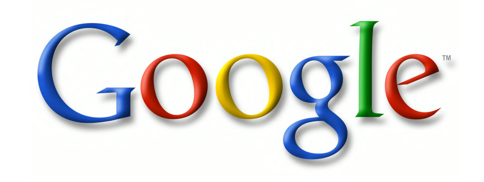
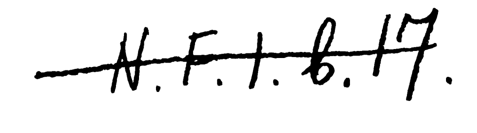
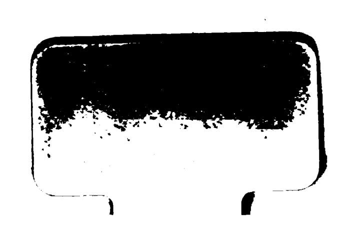



N.F.1.6.17.

TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA



СЛАВЯНСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ.

СБОРНИКИ ПО СЛАВЯНСКИМЪ НАРѢЧІЯМЪ:

ДРЕВНЕМУ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ, ДРЕВНЕ-РУССКОМУ, БОЛГАРСКОМУ, СЕРБО-ХОРВАТСКОМУ, СЛОВИНСКОМУ, ЧЕШСКОМУ, ЛУЖИЦКОМУ И ПОЛЬСКОМУ.

СЪ СВѢДѢНІЯМИ И ЗАМѢЧАНІЯМИ О ПАМЯТНИКАХЪ И ОБЩИМИ ХАРАКТЕРИСТИКАМИ НАРѢЧІЙ.

СОСТАВИЛЪ

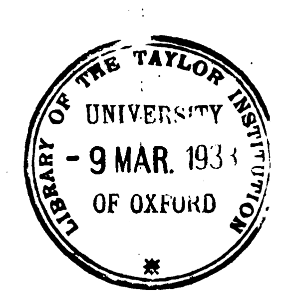
Гр. Воскресенскій,

ДОЦЕНТЪ МОСКОВСКОЙ Д. АКАДЕМІИ.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

ЯЗЫКИ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ И ДРЕВНЕ-РУССКІЙ.

МОСКВА.
Въ Университетской типографіи (М. Катковъ),
на Страстномъ бульварѣ.
1882.



Печатать дозволяется. Московская Духовная Академія. 15 Ноября 1881 года.

Ректоръ Протоіерей *С. Смирновъ.*

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предпринимая изданіе сборниковъ по славянскимъ нарѣчіямъ, составитель имѣлъ въ виду дать въ руки своимъ слушателямъ руководство къ практическому изученію этихъ нарѣчій. Все изданіе будетъ состоять изъ трехъ выпусковъ. Въ второй войдутъ языки болгарскій, сербо-хорватскій и словинскій, въ третій чешскій, лужицкій и польскій.

Издавая настоящій выпускъ, считаемъ неизлишнимъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія А) по отношенію къ первому отдѣлу:

1) Для ознакомленія съ характеристическими особенностями древняго церковно-славянскаго языка помѣщены тексты изъ четырнадцати памятниковъ XI в. и двухъ памятниковъ XII в. Отрывки изъ сербскихъ списковъ евангелія XII в. приведены для ознакомленія съ сербскою рецензіей рукописей. Такимъ образомъ наше изданіе представляетъ образцы языка всѣхъ трехъ рецензій: болгарской или юсовой, русской и сербской. Тексты приводятся изъ рукописей, писанныхъ какъ кириллицей, такъ и глаголицей. Изъ рукописей глаголическихъ въ наше изданіе вошли замѣчательнѣйшіе списки евангелія: Ватиканскій, Аѳонскій Григоровичевъ и Зографскій, а также знаменитый Glagolita Clozianus.

2) Приложено все стараніе о найисправнѣйшемъ изданіи древнихъ церковно-славянскихъ текстовъ. Нѣкоторые тексты взяты прямо изъ рукописей (именно изъ Чудовской Псалтыри, Саввина Евангелія, Изборника Святославова 1073

года [1]), другіе изъ палеографическихъ снимковъ (Туровское Евангеліе). Тѣ и другіе напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія[2]). Остальные тексты взяты изъ печатныхъ изданій Востокова, Срезневскаго, Буслаева, Ягича, Копитара, Миклошича и Будиловича. При выборѣ текстовъ для напечатанія, отдавалось преимущество отрывкамъ наиболѣе любопытнымъ въ филологическомъ отношеніи.

3) Къ глаголическимъ спискамъ евангелія приложены варіанты изъ Остромирова списка, для сравнительнаго изученія ихъ въ отношеніи языка и перевода.

4) За текстами изъ памятниковъ слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и филологическія, для изученія особенностей языка даннаго памятника.

5) Въ концѣ перваго отдѣла приложена характеристика древняго церковно-славянскаго языка.

Б) По отношенію къ второму отдѣлу:

1) Во второмъ отдѣлѣ помѣщены тексты изъ шестнадцати памятниковъ народнаго русскаго языка XII—XIV в., на которыхъ совсѣмъ или почти совсѣмъ не легло вліяніе книжное,—въ томъ числѣ тринадцать грамотъ, Русская Правда по Син. списку Кормчей 1282 г., Лаврентьевскій списокъ лѣтописи 1377 г. и Слово о Полку Игоревѣ.

---

[1]) Къ сожалѣнію, при составленіи настоящаго выпуска мы не могли воспользоваться рукописями Миней Октябрьской 1096 г. и Ноябрьской 1097 г., такъ какъ обѣ эти рукописи отправлены были изъ Типографской Синод. библіотеки, гдѣ онѣ хранятся, въ Академію Наукъ.

[2]) Нѣкоторыя начертанія, впрочемъ, не могли быть переданы въ печати, за недостаткомъ типографскихъ средствъ. Такъ не переданы начертанія мягкихъ л, н, встрѣчающіяся въ Чудовской Псалтыри XI в. и особыя начертанія ѧ, имѣющія мѣсто въ Саввиномъ Евангеліи и Супрасльской рукописи. Неизлишне также замѣтить здѣсь, что въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ и русскихъ рукописяхъ точка ставится не внизу строки, а въ срединѣ ея, что также въ нашемъ изданіи не выдержано.

2) Восемь грамотъ изданы по точнымъ палеографическимъ снимкамъ съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; четыре грамоты взяты изъ Собранія Государственныхъ грамотъ и договоровъ, т. I и II, одна изъ Актовъ Юридическихъ. Русская Правда напечатана по изданію въ 1-й части Русскихъ Достопамятностей, Лаврентьевскій списокъ лѣтописи—по изданію Археографической Коммиссіи, подъ редакціей акад. А. Ѳ. Бычкова (СПБ. 1872). Слово о Полку Игоревѣ напечатано все вполнѣ по изданію 1800 года.

3) Приложены варіанты къ Русской Правдѣ по пергам. списку пол. XIV в. Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ, къ Лаврентьевской лѣтописи по спискамъ XV в: Радзивиловскому, Московской Д. Академіи и Троицкому, и къ Слову о Полку Игоревѣ по Екатерининскому списку, напечатанному Пекарскимъ въ V т. Записокъ Имп. Академіи Наукъ.

4) Какъ и въ первомъ отдѣлѣ, за памятниками слѣдуютъ примѣчанія историческія и филологическія, а въ концѣ приложена характеристика древне-русскаго языка.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ.

---

1. Изъ Остромирова Евангелія 1056—1057 г.

(По изд. Востокова, 1843 г.).

Сѫбо҃. по просвѣщении ⁘ єва҃. отъ мат҃. гла҃. еі҃. ⁘ Мат. IV, 1—11. Въ врѣмѧ оно. възведенъ бысть і҃ис. дх҃ъмь въ поустынѭ. искоуситъсѧ отъ диꙗвола и поштьсѧ дьни. м҃. и ноштиї. м҃. послѣдь възалка и пристѫпль искоуситель рече ѥмоу аще с҃нъ ѥси б҃жии. рьци да камениѥ се. хлѣби бѫдѫть. онъ же отъвѣщавъ рече писано ѥсть. не о хлѣбѣ ѥдиномь живъ бѫдеть ч҃лкъ. нъ о вьсакомь гл҃ѣ исходѧщиимь из оустъ б҃жии тогда поѩтъ и диꙗволъ. въ с҃ты градъ. и постави и на криле цр҃къвьнѣѥмь. и рече ѥмоу аще с҃нъ ѥси б҃жии. вьрѕиса низъ писано бо ѥсть. ꙗко а҃нгеломъ своимъ ѕаповѣсть о тебѣ. и на рѫкоу възьмѫть тѧ да не прѣтъкнеши о камень ногы твоѩ рече же ѥмоу і҃ис пакы писано ѥсть не искоусиши г҃а б҃а своѥго пакы поѩтъ и диꙗволъ на горѫ высокѫ ѕѣло. и показа ѥмоу вьсѧ цр҃ствиꙗ вьсего мира. и славѫ ихъ. и рече ѥмоу вьсѧ си дамь тебѣ. аще падъ поклониши ми сѧ тогда рече ѥмоу і҃ис иди ѕа мѧ сотоно писано бо ѥсть. г҃оу б҃оу твоѥмоу поклониши сѧ. и томоу ѥдиномоу послоужиши. тогда остави и диꙗволъ и се а҃нгели пристѫпиша и слоужаахѫ ѥмоу ⁘

нє҃. к҃. по н҃. евангелиѥ. отъ матѳеа. гла҃. к҃. ⁘ Мат. IV, 18—23. Въ врѣмѧ оно. ходѧ і҃исъ. при мори галилеистѣѥмь видѣ дъва брата симона нарицаѥмааго петра. и аньдреѭ брата ѥмоу

въмѣтаѩшта мрѣжа въ море. бѣаста бо ловьца и рече има идѣта по мънѣ. и сътворѭ вы ловьца чл҃вкомъ она же абиѥ. оставльша мрѣжа. по ниѥмь идоста и прѣшьдъ отътѫдоу. оузърѣ ина дъва брата иѩкова ѕеведеова. иоана брата ѥмоу. въ корабли. съ ѕеведеомъ оц҃ьмь ѥю ѕаваѕаѭща мрѣжа своѩ. и възъва ѩ. она же абиѥ. оставльша корабль. и отьца своѥго по ниѥмь идоста и прохождааше въсѫ галилеѩ ї҃съ. оуча на съборищихъ ихъ и проповѣдаѩ еуаньгелиѥ ц҃рствиѩ. и исцѣлиѩ вьсакъ недѫгъ и вьсакѫ ѩзѫ въ людьхъ ⁘

нє҃. з҃. по и҃. еѵа҃: отъ матѳеа. гла҃. ое҃. ⁘ Мат. IX, 27—35.
Въ врѣма оно. прѣходѧщоу ісоусоу. по ниѥмь идоста дъва слѣпьца. ѕовѫща и глѭща помилоуи ны с҃ноу дв҃довъ пришъдъшоу же ѥмоу въ домъ. пристѫписта къ ниѥмоу слѣпьца и гл҃а има ї҃с вѣроуѥта ли ѩко могѫ се сътворити гл҃аста ѥмоу еи г҃и тогда прикоснѫса оучесоу има. гл҃ѩ блюдѣта. да никъто же не оувѣсть она же ишъдъша. прослависта и по вьсеи ѕемли тои тѣмаже исходѧщема. се привѣдоша къ ниѥмоу чл҃къ нѣмъ бѣсьнъ и изгънаноу бѣсоу прогл҃а нѣмыи и дивиша са народи глѭще. николиже ѩвиса тако въ изл҃и а фарисеи гл҃ахѫ о кънаѕи бѣсъ. изгонить бѣсы и прохождааше ї҃с. грады вьса и вьси. оуча на съборищихъ ихъ и проповѣдаѩ еуангелиѥ ц҃рствиѩ. и исцѣла вьсакъ недѫгъ. и вьсакѫ ѩзѫ въ людьхъ ⁘

Мц҃а. марта (9) стра ст҃ыхъ. мк҃ъ. м҃ ⁘ еѵа҃. отъ мат҃. гл҃а с҃ ⁘
Мат. XX, 1—16. Рече г҃ь притъчѫ сиѭ подобьно ѥсть ц҃рьствиѥ н҃бсьноѥ чл҃коу домовитоу иже изиде коупьно ѕаоутра наѩти дѣлателѩ въ виноградъ свои съвѣщавъ же съ дѣлатели. ю пѣнаѕоу на дьнь. посъла ѩ въ виноградъ свои и ишьдъ въ третиѭ годинѫ. видѣ иныи на тръжищи стоѩща праѕдьны. и тѣмъ рече идѣте и вы въ виноградъ мои и ѥже бѫдеть правьда дамь вамъ они же идоша пакы же ишьдъ. въ шестѫѭ и девѧтѫѭ годинѫ. сътвори такожде въ ѥдинѫѭ же на десѧте годинѫ ишьдъ. обрѣте дроугыѩ стоѩща праѕдьны и гл҃а имъ чьсо сьде стоите вьсь дьнь праѕдьни и гл҃аша ѥмоу ѩко никъто же насъ не наѩтъ и гл҃а имъ идѣте и вы въ виноградъ мои и ѥже бѫдеть правьда. приимете вечероу же

бывъшоу . гл҃а г҃ь винограда къ приставьникоу своемоу призови дѣлателѩ . и даи имъ мьздѫ . начьнъ отъ послѣдьнихъ . до прьвыихъ пришъдъше иже въ единъѩ на десѩте годинѫ . приѩша по пѣнѧзоу и пришъдъше прьвии . мьнѣахѫсѧ ѣще приѩти и приѩша и ти по пѣнѧзоу . приимъше же . ръпътахѫ на господина гл҃ѭще како сии послѣдьнии . единъ часъ сътворивъша . и равьны намъ сътворилъ ѩ еси понесъшиимъ тѧготѫ дьне и варъ . онъ же отъвѣщавъ рече единомоу ихъ дроуже не обиждѫ тебе не по пѣнѧзоу ли съвѣщахъ съ тобоѭ възьми свое и иди хощѫ же семоу послѣдьнюмоу . дати ѣко и тебѣ или нѣсть ми лѣть . сътворити . еже хощѫ въ своихъ ми аще око твое лѫкаво есть ѣко азъ благъ есмь та бѫдѫть послѣдьнии пьр҄вии . и пьр҄вии послѣдьнии . мънози бо сѫть зъвании . мало же избьраныихъ ⁖

сѫ҃ . в҃і . по .н҃. еван҃ . отъ матѳеа . гл҃ . се҃ ⁖ Мат. XX, 29—34.
Въ врѣмѧ оно исходѧщоу і҃сoу отъ иерихона . по немь идоша народи мънози и се дъва слѣпьца сѣдѧща при пѫти . слышавъша ѣко і҃съ мимоходить възъписта гл҃ѭща помилоуи ны г҃и с҃ноу д҃вдовъ народъ же запрѣти има да оумлъчита . она же паче зъкааста гл҃юща помилоуи ны г҃и с҃ноу давыдовъ . и ставъ і҃с . възгласи ѩ и рече чьто хощета да сътворѭ вама гл҃аста емоу г҃и да отврьзетасѧ очи наю . милосрьдовавъ же і҃с . прикоснѫ сѧ очию има и абие отврьзостасѧ има очи . и по немь идоста ⁖

в в҃т҃нкъ . в҃лкыѩ н҃е ⁖ еѵ҃лие . ѿ м҃а . гл҃ . с҃з҃ : . Мат. XXV, 1—13.
Тогда оуподоби сѧ ц҃рствие небесьное .і҃. дѣвъ . ѩже приимъша свѣтильникы своѩ . изидоша противѫ женихоу и невѣстѣ пѧть же отъ нихъ бѣ боуи . и пѧть мѫдръ . боуѩѩ бо . приимъша свѣтильникы своѩ . не възѧша съ собоѭ елеа . а мѫдрыѩ . възѧша елеи въ съсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникы своими моудѧштоу же женихоу . въздрѣмаша сѧ вьсѧ и съпаахѫ полоуноштии же . въпль бысть се женихъ грѧдеть . исходите въ срѣтение емоу тогда въсташѧ вьсѧ дѣвы ты . и оукрасишѧ свѣтильникы своѩ а боуѩѩ . рекоша мѫдрыимъ . дадите и намъ отъ олеѩ вашего . ѣко свѣтильници наши оугасаѭть отъвѣщаша же мѫдрыѩ гл҃ѭща еда како не достанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ

продажщиимъ и коупите себѣ идѫщамъ же имъ коупитъ . приде женихъ и готовыѧ вънидоша съ нимь на бракъ и ҁатворени быша двьри послѣдь же придоша и проуаѩ дѣвы глѫща г҃и г҃и отврьҁи намъ онъ же отъвѣщавъ рече аминь . глѭ вамъ не вѣдѣ васъ бѫдите оубо . ѩко не вѣсте дьни ни часа . въ нь же сынъ члвѣчьскъи придеть ∵

Мат. XXVIII, 16—20. Юедини же на десате оученикъ . идоша въ галилеѭ . въ горѫ . ѩможе повелѣ имъ ис҃ и видѣвъше юего . поклонишаса юемоу ови же оусѫмьнѣшаса и пристѫпль ис҃ рече имъ глѩ . дана ми юесть вьсака власть . на н҃бси и на ҁемли шьдъше оубо . наоучите вьса ѩҁыкы крьстаще ѩ . въ има оц҃а . и сн҃а .. и ст҃аго дх҃а оучаще ѩ блюсти вьсѩ юелико ҁаповѣдахъ вамъ и се аҁъ съ вами юесмь вьса дьни . до съконьчаниѩ вѣкоу аминь ∵

ст҃аго поста ∵ сѫб҃та: г҃: еѵ҃ле ѿ марка ∵ ∵ гл҃а . к҃а . Мар. II, 14—17. Въ врѣма оно . мимоиды ис҃ видѣ левгиѭ алфеова . сѣдаща на мытьници . и гл҃а юемоу по мънѣ иди . и въставъ въ слѣдъ юего иде и бысть въҁлежащоу юемоу въ домоу юего и мънозѣ мытоимьци и грѣшьници . въҁлежаахѫ съ ис҃омь и съ оученикы юего бѣахѫ бо мънозѣ . и по ниюмь идоша и кънижьници же и фарисеи . видѣвъше и ѣдѫщъ съ мытоимьци и грѣшьникы гл҃аахѫ оученикомъ юего чьто ѩко съ мытоимьцї и грѣшьникы . ѣсть и пиють и слышавъ ис҃ гл҃а имъ ѩко не трѣбоуѭть съдравии врача . нъ болащеи не придохъ приҁъватъ праведьникъ нъ грѣшьникы на покааниѥ ∵

сѫб҃та: д҃: ст҃аго поста ∵ еѵ҃ле ѿ марка . гл҃а . о҃д: Мар. VII, 31—37. Въ врѣма оно . ишьдъ ис҃ отъ прѣдѣлъ тоурьскъ и сидоньскъ . приде на море галилеиско междоу прѣдѣлы декапольскы . и привѣдоша къ ниюмоу . глоуха и нѣма и молѣахѫ юего . да въҁложить на нь рѫкѫ . и поимъ и юединого отъ народа . въложи пьрьсты своѩ въ оуши юего и плинѫвъ коснѫ и въ ѩҁыкъ юего и въҁьрѣвъ на н҃бо въҁдъхнѫвъ . и гл҃а юемоу еффаѳа . юеже юесть раҁврьҁиса . и абиѥ раҁврьҁостаса слоуха юего и раҁдрѣшиса ѫҁа ѩҁыка юего и гл҃аше чисто и ҁапрѣти имъ . да никомоуже не повѣдать . юеликоже имъ ҁапрѣщааше . они же паче

изꙗиха проповѣдаахѫ. и прѣизлише дивлꙗахѫ сꙙ г҃лѭще. добрѣ вьсе творить глоухꙑꙗ творить слꙑшати. и нѣмꙑꙗ г҃лати ·:·

сѫ .е҃. с҃таго поста: еѵ҃лие. ѿ марка гл҃а .п҃в:. Мар. VIII, 27—31. Въ врѣмꙙ оно. изиде и҃с и оученици юго. въ вьси кесариꙗ филиповꙑ. и на пѫти въпрашааше оученикꙑ своꙗ г҃лꙗ имъ кого мꙙ г҃лѭть чловѣци бꙑти. они же отъвѣщашꙙ. ови иоана крьстителꙗ ини илиѭ. а дроузии. юдиного отъ п҃ркъ. и тъ г҃ла имъ вꙑ же кого мꙙ г҃люте бꙑти отъвѣщавъ же петръ г҃ла юмоу тꙑ юси х҃съ и запрѣти имъ. да никомоуже не г҃лють о июмь и начатъ оучити ꙗ ꙗко подобаюте сꙑноу чловѣчьскоуоумоу мъного пострадати. и искоушеноу бꙑти. отъ старьць. и архиереи. и кънижьникъ и оубиюноу бꙑти. и по трьхъ дьньхъ въскрьснѫти ·:·

не҃ .а҃. новоуоумоу лѣтоу ева҃. отъ лоукꙑ. гл҃а. к҃ѳ. Лук. V, 1—11. Въ врѣмꙙ оно стоꙗаше и҃с при езерѣ геннисаретьсцѣ. и видѣ дъва корабица стоꙗщꙙ при езерѣ рꙑбари же ошьдъше отъ неѭ плакаахѫ мрѣжꙙ своꙗ вълѣзъ же въ юдинъ отъ корабицоу. иже бѣ симоновъ. моли и отъ землꙗ отъстѫпити мало и сѣдъ оучааше ис кораблꙗ народꙑ ꙗкоже прѣста г҃лꙗ. рече къ симоноу възѣди въ глѫбинѫ и въметѣте мрѣжꙙ вашꙙ въ ловитвѫ и отъвѣщавъ симонъ рече юмоу наставьниче. об нощь вьсѫ троуждьшесꙙ. ничесоже не ꙗхомъ по г҃лоу же твоюмоу въврьжемъ мрѣжѫ. и се сътворьше. обꙙшꙙ множьство рꙑбъ мъного прѣтрьзаахѫ же сꙙ мрѣжꙙ ихъ и поманѫшꙙ причастьникомъ. иже бѣахѫ въ дроузѣмь корабли. да пришьдъше помогѫть имъ и придошꙙ. и наплънишꙙ оба кораблꙗ. ꙗко погрѫжати сꙙ има видѣвъ же симонъ петръ. припаде къ колѣнома и҃сосома г҃лꙗ изиди отъ мене ꙗко мѫжь грѣшьнъ юсмь г҃и оужасъ бо одрьжааше и и вьсꙙ иже бѣахѫ съ нимь. о ловитвѣ рꙑбъ ꙗже ꙗшꙙ такожде же иꙗкова и иоана сꙑна зеведеова. ꙗже бѣста. обьщаника симонови и рече къ симоноу и҃с. не боисꙙ. отъселѣ чл҃вкꙑ бѫдеши ловꙙ и извезъше кораблꙗ на землѭ. и оставльше вьсе. въ слѣдъ юго идошꙙ ·:·

к҃а М҃ца. то҃ [октабрꙙ]. па҃. п҃рпдбьноумоу иларионоу ·:· ева҃. ѿ лоукꙑ. гл҃а .м҃г. ·:· Лук. VI, 17—23. Въ врѣмꙙ оно. ста и҃с на мѣстѣ равьнѣ и народъ оученикъ юго. и мъножьство мъного

людии . отъ вьсеꙗ иоудеꙗ и иерсанима . и поморна тѹрьска и си·доньска иже придоша послоушатъ юго . и исцѣлитъ са отъ недѫгъ своихъ и стражджщеи отъ дхъ неуистъıихъ цѣлахѫ са . и вьсь народъ искаше прикасати са юмь. ꙗко сила из него исхождааше. и исцѣлꙗаше . вьса и тъ възведъ оуи свои на оучениікы своꙗ глааше Блажени . ницни дхъмь . ꙗко ваше юсть црьствию бжию. Блажени . алужщеи нынѣ. ꙗко насытите са Блажени . плачжщеи са нынѣ ꙗко въсмѣюте са Блажени бждете . югда възненавидать вы улци . и югда разлжуать вы . и поносатъ . и пронесжть има ваше . ꙗко зъло сна улуьскааго ради Въздрадоуите са въ тъ дьнь . и възиграите са . се бо мьзда ваша мънога въ нбсехъ ∴

не .д. новоумоу лѣтоу. ева : отъ лоукы . гла .бг. ·:· Лук. VIII, 5—15. Реуе гь притъуж сиѭ издесъıи сѣмене своюго и югда сѣꙗше . ово паде при пжти и попьрано бысть. и пътица нбсьныꙗ позобаша ю а дроугою паде на камене. и прозабъ оусъше . зане не имѣаше влагы . а дроугою паде посрѣдѣ трьниꙗ . и въздрасте трьнию и подави ю а дроугою паде на земли добрѣ и прозабъ сътвори плодъ съторицеѭ въпрашаахж же и оученици юго глжще . уьто юсть . притъуа си онъ же реуе имъ вамъ дано юсть вѣдѣти таины цесарьствиꙗ бжиꙗ а проуимъ въ притъуахъ да видаще . не видата. и слышаще не разоумѣѭть юсть же притъуа си сѣма юсть слово бжию а иже при пжти сжть . слышащеи потомь же придеть диꙗволъ . и възьметь слово отъ срдца ихъ да не вѣры имъше спсени бждѫть а иже на камени . иже югда оуслышать . съ радостиѭ приимжть слово . и сии корене не имжть . иже въ врѣма вѣрж юмлѭть . и въ врѣма напасти отсжпаѭть а падъшею въ трьнии . си сжть слышавъшеи . и отъ пеуали и богатьствиꙗ и сластьми житииськыми ходаще подавлѣѭть са и не до врьха плода творать а иже на земли добрѣ . сии сжть . иже добрѣмь срдцьмь и благъмь слышаще слово дрьжать . и плодъ творать въ трьпѣнии си гла възгласи имѣꙗ оуши слышати да слышить ∴

5 Іюня. еуліе . отъ лоукы . Лук. XI, 1—4. Въ врѣма оно. пристжпльше къ ісусоу оученици юго рѣша юмоу гн наоууи ны молити са . ꙗкоже иоанъ наоууи оученикы своꙗ реуе же имъ югда молите са глите Оуе нашь иже юси на нбсехъ . да

сватить са има твоє . да приде цр҃ьствиѥ твоѥ да бѫдеть волꙗ твоꙗ . ꙗко на нб҃си и на ꙁемли . хлѣбъ нашь насѫщьнъıи . даждь намъ дьньсь и остави намъ дългъı наша . ꙗко и мъı оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть . нъ иꙁбави нъı отъ неприꙗꙁни.

не̑ .ві̑. новоу̑ лѣ̑ . ева̑ . отъ лоукъı . гла̑ . са̑ . ⁖ Лук. XVII, 12—19. Въ время оно . въходащоу і҃сви . въ вьсь нѣкѫѭ . и сърѣте и .і҃. прокаженъ мѫжь иже сташа иꙁдалече и ти въꙁнесоша гласъ гл҃ѭще і҃се наставьниче помилоуи нъı и видѣвъ ꙗ рече имъ шьдъше покажѣте са иерeомъ и бъıсть. идѫщемъ имъ. и чистиша са . ѥдинъ же отъ нихъ . видѣвъ ꙗко ицѣлѣ . въꙁврати са съ гласомъ великомъ . слава б҃а . и паде ниць на ногоу ѥго . хвалѧ ѥмоу въꙁдаꙗ . и тъ бѣ самаранинъ отъвѣщавъ же і҃с рече не десѧть ли ицѣлистиша са . а девать како не обрѣтошаса . въꙁвращьшеса дати славѫ б҃оу тъкъмо иноплеменьникъ сь и рече ѥмоу . въстани иди вѣра твоꙗ сп҃се та ⁘

не̑ .ꙁі̑. новоумоу лѣ̑ ева̑ . отъ лоу̑ . гла̑ . сд҃і̑. ⁖ Лук. XVIII, 9—14. Рече г҃ь притъчѫ сиѭ ч҃лка дъва въꙁидоста въ црк҃ве помолитъ са ѥдинъ фарисеи. а дроугъıи мъıтарь фарисеи же ставъ . сице въ себѣ молѣаше са гл҃ꙗ б҃е . хвалѧ тебѣ въꙁдаѭ . ꙗко нѣсмь . ꙗко и проучии ч҃лвци хъıщьници . неправьдьници прѣлюбодѣици . или ꙗко и сь мьꙁдоимьць пощѫ са дъвакратъı въ сѫботѫ . десатинѫ даѭ отъ вьсего ѥлико притажѫ а мьꙁдоимьць иꙁдалече стоꙗ не хотѣаше ни очию въꙁвести на небо нъ биꙗаше прьси своꙗ гл҃ꙗ б҃е . милостивъ бѫди мънѣ грѣшьникоу гл҃ѭ вамъ сънидe сь оправьданъ въ домъ свои паче оного ꙗко вьсакъ въꙁносаи са съмѣрить са и съмѣраѩиса въꙁнесеть са ⁘

не̑ .еі̑. новоумоу лѣ̑. ева̑ . отъ лоу̑ . гла̑. е҃ке . ⁖ Лук. XIX, 1—10. Въ время оно вънидe і҃с въ ерихѡ . и се мѫжь именемь нарицаѥмъıи ꙁакхеи . и сь бѣ старѣи мъıтаремъ. и тъ бѣ богатъ и искааше видѣти і҃са . кто ѥсть и не можааше народъмь ꙗко тѣлъмь малъ бѣ и прѣдьтекъ въꙁлеꙁе на сукоморииѭ . да видить і҃са ꙗко тѫдѣ хотѣаше миноити и ꙗко приде на мѣсто . въꙁьрѣвъ і҃с видѣ и . и рече къ нѥмоу ꙁакхее . потъщавъ са сълѣꙁи . дьньсь бо подобаѥть ми въ домоу твоѥмь бъıти и потъщавъ са сълѣꙁе и

приꙗтъ и радоуѩ сѧ и видѣвъшеи . ръпъташахоу гл҃ѭще ꙗко къ грѣшьнѫ мѫжоу вънидє витатъ ставъ же ꙁакхеи. речє къ г҃оу се полъ имѣниꙗ моѥго г҃и . дамь нищиимъ . и аще ѥсмь . чимь кого обидѣлъ . възвращѫ четворицеѭ речє же къ нѥмоу і҃с ꙗко дьньсь сп҃сениѥ домоу семоу бысть . ꙁанѥ и сь . с҃нъ авраамль ѥсть приде бо с҃нъ чл҃вчьскыи възискатъ . и сп҃астъ погыбъшаго ∴

въ понедѣльникъ . .в҃. не҃ ал҃е . гл҃а .в҃. величить д҃ша моꙗ г҃а. єв҃а . отъ иоана . гл҃а . к҃а . Io. II, 1—11. Въ оно врѣмѧ . бракъ бысть въ кана галилеи . и бѣ тоу мати іс҃ва + ꙁъванъ же бѣ і҃с . и оученици ѥго на бракъ + и не доставъшоу винꙋ . гл҃а мати іс҃ва къ нѥмоу + вина не имѫть + гл҃а ѥи і҃с + чьто ѥсть мънѣ и тебѣ жено . не оу приде година моꙗ + гл҃а мати ѥго слоугамъ ѥже аще г҃лєть вамъ сътворите + бѣше же тоу водоносъ каменъ шесть лежащь . по оучищению июдеискоу . въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ + гл҃а имъ іс҃ + напълните водоносы воды + и наплънишѧ до вьрха + и гл҃а имъ + почьрпѣте нынѣ . и принесѣте архитриклинови + они же принесошѧ . ꙗко же въкоуси архитриклинъ . вина бывъшаго отъ воды . и не вѣдѣше отъкѫдѫ ѥсть . а слоугы вѣдѣахѫ почьрпъшеи водѫ + и възгласи жениха архитриклинъ . и гл҃а ѥмоу . в҃сакъ чловѣкъ . прѣжде доброѥ вино полагаѥть . и ѥгда оупиѭть сѧ тогда хоуждеѥ + ты же съблюде доброѥ вино доселѣ + се сътвори ꙁнамениѥмъ началъкъ іс҃. въ кана галилеи + ꙗви славѫ своѭ ⁜ и вѣроваша ⁜ въ нь . оученици ѥго. ·:·

въ пѧтъкъ . свѣтьлыꙗ не҃ : ал҃е . гл҃а . и҃ . благо ѥсть исповѣдати сѧ: євангелиѥ: отъ иоана . гл҃а .к҃. ·:· Io. II, 12—22. Въ оно врѣмѧ . вънидє іс҃ въ капернаоумъ . самъ и м҃ти ѥго . и братиꙗ ѥго и оученици ѥго . и тоу не мъногы дьни прѣбысть + и близъ бѣ пасха июдеиска и вънидє іс҃ въ иероусалимъ . и обрѣте въ ц҃ркви . продаѭщаѧ волы . и овьцѧ и голѫби . и пѣнѧжьникы сѣдѧщѧ + и сътвори ꙗко бичь отъ вьрви . и иꙁгъна вьсѧ и ц҃ркве + овьцѧ и волы . и тържьникомъ расыпа пѣнѧꙁа + и дъскы опровьрже + и продаѭщиимъ голѫби речє + възьмѣте си отъсѫдоу + не творите домоу о҃ца моѥго домоу коупльнаго + помѧнѫша же оученици ѥго ꙗко написано ѥсть ⁜ жалость ⁜ домоу твоѥго сънѣсть мѧ ⁜ отъвѣщаша же июдеи и рекоша ѥмоу . коѥ

ꙁнаменнѥ ꙗвлꙗѥши намъ . ꙗко си твориши + отъвѣщa і҃с и реⷱ҇е имъ + раꙁорите цьркъвь сиѭ . и трьми дьньми въꙁдвигнѫ ѭ + рѣша же июдеи + четыридесаты . и шестиѭ лѣтъ съꙁдана бысть цркы си ꙁ҇ а ты ли ꙁ҇ трьми дьньми въꙁдвигнеши ѭ + онъ же гл҃аше ꙁ҇ о цьркъви ꙁ҇ тѣла своѥго + ѥгда же въста отъ мьртвыихъ . помѧнѫша оученици ѥго . ꙗко се гл҃аше + и вѣрѫ ꙗша книгамъ . и словеси ѥже реⷱ҇е іс҃. ·:·

въ .а҃. не҃ . по пасцѣ на невѣрние ѳомино . си же и въ намать ѥмоу . але҃ . гл҃ .в҃. придѣте въꙁдрад . ева҃ . отъ иоана . гл҃ сг҃ і . Io. XX, 19—31. Сѫщоу поꙁдѣ въ тъ дьнь. въ ѥдиныи сѫботы . и двьрьмъ ꙁатворенамъ . идеже бѣхѫ оученици ѥго събьрани. ꙁа страхъ июдескъ . приде і҃с и ста посрѣдѣ ихъ . и гл҃а имъ + миръ вамъ + и се рекъ . покаꙁа имъ рѫцѣ и ребра своꙗ + въꙁрадоваша же сꙗ оученици видѣвъше г҃а + реⷱ҇е имъ і҃с пакы + миръ вамъ + ꙗкоже посъла мꙗ оц҃ь и аꙁъ посылаѭ вы + и се рекъ дѫнѫ и гл҃а имъ + приимѣте дх҃ъ ст҃ыи + имъже отъпоустите грѣхы . отъпоустатьсꙗ имъ + и имъже дьржите дьржатьсꙗ имъ + ѳома же ѥдинъ отъ обою на десѧте . нарицаѥмыи блиꙁньць . не бѣ тоу съ ними . ѥгда приде іс҃ + гл҃аахѫ же ѥмоу дроуꙁии оученици + видѣхомъ г҃а + онъ же реⷱ҇е имъ + аще не виждѫ на рѫкоу ѥго . ꙗꙁвы гвоꙁдииныꙗ . и вложѫ пьрста моѥго . въ ꙗꙁвѫ гвоꙁдиинѫѭ . и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго . не имѫ вѣры + и по осми дьнъ. пакы бꙗахѫ . въnѫтрь оученици ѥго . и ѳома съ ними + приде і҃с двьрьмъ ꙁатворенамъ и ста посрѣдѣ . и г҃ла имъ + миръ вамъ + потомь гл҃а ѳомѣ + принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои + и принеси рѫкѫ твоѭ . и вложи въ ребра моꙗ. и не бѫди невѣрьнъ нъ вѣрьнъ + отъвѣща ѳома и реⷱ҇е ѥмоу + г҃ь мои и б҃ъ мои + гл҃а ѥмоу і҃с + ꙗко видѣвъ мꙗ вѣрова ꙁ҇ блажени не видѣвъшеи и вѣровавъше + мънога же ина ꙁнамениꙗ створи і҃с . прѣдъ оученикы своими . ꙗже не сѫть писана . въ кънигахъ сихъ + си же писана быша . да вѣрѫ имете . ꙗко і҃с ѥсть хс҃ъ сн҃ъ божии + и да вѣроуѭще . живота вѣчьнааго . имате въ имꙗ ѥго. ·:·

Запись Остромирова Евангелія.

Слава тебѣ г҃и ц҃рю н҃бсьныи ꙗко съподоби мѧ написати
еѵ҃лие се. почахъ же е҃ писати. Въ лѣ҃. ҂з҃. ф҃. ѯ҃д. А оконьчахъ
е҃ въ лѣ҃. ҂з҃. ф҃. ѯ҃е. Написахъ же еѵ҃лие се. рабоу б҃жию нарече-
ноу сѫщоу въ к҃рщении иосифъ. а мирьскы остромиръ. близо-
коу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу. изѧславоу же кънѧзоу тогда
прѣдрьжащоу обѣ власти. и о҃ца своего ꙗрослава. и брата сво-
его володимира. самъ же изѧславъ кънѧзь. правлꙗаше столъ
о҃ца своего ꙗрослава кыевѣ. А брата своего столъ поржчи пра-
вити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. Мънога же
лѣ҃. дароуи б҃ъ сътѧжавъшоумоу еѵ҃лие се. на оутѣшение мъно-
гамъ д҃шамъ кр҃стиꙗньскамъ. даи емоу г҃ь б҃ъ б҃ние с҃тыхъ.
еваиг҃листъ. иоана. ма҃ѳеа. лоукы. мар҃. и с҃тыхъ праѻ҃ць. Авра-
ама. и ї҃саака. и їꙗкова. самомоу емоу. и подроужию е҃го.
Ѳеофанѣ. и чадомъ е҃ю и подроужиемь чадъ е҃ю. съдравь-
ствоуите же мънога лѣ҃. съдрьжаще пороученое свое ·:·
аминъ ∴

⁜ азъ григории д҃иꙗко҃. написахъ еѵ҃гліе [с]е. да иже горазь-
нѣе сего напише. то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу. по-
чахъ же писати. м҃ца. окт҃. к҃а. на пам҃. иларионa. А оконь-
ча҃. м҃ца. маиꙗ. въ .в҃і. на па҃. епифана ∴ молю же вьсѣхъ
почитаѭщихъ не мозѣте клѧти. нъ исправльше. почитаите. Та-
ко бо и с҃ты ап҃лъ паѵлъ г҃леть. б҃те. А не кльнѣте ·:·
аминъ ∴

Остромирово Евангеліе написано въ 1056—1057 г. діакономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира. Подлинная рукопись хранится въ Императорской Публичной библіотекѣ. Напечатана вполнѣ А. Х. Востоковымъ (Спб. 1843. 4°). Другое, ручное изданіе сдѣлано В. Ганкой (Прага, 1853, 12°). Это евангеліе—недѣльное (апракосъ), то-есть расположенное не по евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ пасхи. Именно, въ немъ содержатся евангельскія чтенія: 1) въ главные дни пасхальнаго года отъ свѣтлаго воскресенья до послѣдней заутрени великаго поста, 2) въ праздники

отъ 1 сентября до послѣдняго августа и 3) особыя евангельскія чтенія.—Остромировъ списокъ Евангелія представляетъ драгоцѣнный источникъ для изученія древняго церковно-славянскаго языка, который, въ отношеніи правописанія и грамматическихъ формъ, представляется здѣсь, во многихъ мѣстахъ, въ своемъ древнѣйшемъ, первоначальномъ строѣ. Такъ, носовые гласные ѧ, ѫ, ѩ, ѭ, глухіе ъ, ь и буква ѣ употребляются большею частію правильно, по древнеславянски. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Преходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Правильно употребляется неопредѣленное достигательное. Но при господствующемъ чистомъ древнеславянскомъ языкѣ, въ Остромировомъ Евангеліи встрѣчаются также слѣды вліянія мѣстныхъ нарѣчій: южнаго за-дунайскаго (болгарскаго) и русскаго. Вліяніе перваго выразилось въ смѣшеніи, въ значительномъ количествѣ случаевъ, твердыхъ и мягкихъ слоговъ, въ смѣшеніи ѣ и ѩ, въ двоякомъ смягченіи буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ, въ окончаніи прилагательныхъ и причастій на ы или ъи вм. ꙑи въ имен. ед. муж. (юдиночадъı, с҃ты, сънидъи, съи) и существительныхъ на и вм. ии въ род. множ. и мѣстн. ед. (прѣгрѣшении, оусъпении). Слѣды вліянія русскаго языка: употребленіе оу вм. ѫ, ю вм. ѭ, ѧ вм. а и обратно; написаніе глухихъ ъ и ь передъ л и р, а не послѣ нихъ (пълнъ, пьрстъ); переходъ глухихъ гласныхъ въ чистые (сотьника 194 в., меѵьника); замѣненіе и поср. ь (цркъвь 215 г., диоклитьанѣ 226 а); формы полногласныя (перегъпжѣ, колодимира, новъгородѣ); смягченіе д въ ж (прѣже, роженыи, прихожа).

2. Изъ Туровскаго Евангелія XI в.

(По снимкамъ, сдѣл. въ литографіи Бермолѣева, С-ПБ. 1868., издан. Виленскаго учебнаго округа).

⁜ Сжбо̑ ꙁ҃і . ева̑ ѿ ма̑ гла̑ . сꙁ҃н. ·:· Мат. XXV, 1—13.
Ре҃ гь . притъчѫ сиѭ . оуподоби сѧ црⷭ҇твие нб҃сьное . десѧти дв҃ъ. ꙗже приимъша свѣтильникꙑ своꙗ . изидоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пѧть же бѣаше ѿ нихъ бжи . и пѧть мѫдръ . бжꙗꙗ бо . приимъша свѣтильникꙑ своꙗ . не въꙁѧша съ собоѭ олѣа . а мѫдрꙑꙗ приѩша съ собоѭ олѣи въ съсѫдѣхъ . съ свѣтильникꙑ своими . мѫдѧщю же женихоу . въꙁдрѣмаша сѧ

вьса и съпахж. полоунощи же въпль бысть. се женихъ грядеть. исходите въ сърѣтение юмоу. тогда въсташа вьса дѣвы. и оукрасиша свѣтильникы своя а бжия рѣша мждрыимъ. дадите ї намъ ѿ олѣа вашего. ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. ѿвѣщаша же мждрыя глжща. еда како не достанеть намъ. и вамъ. идѣте же паче къ продаѭщиимъ. и коупите себѣ. идоущамъ же имъ коупитъ. приде женихъ и готовыя вънидоша съ нимъ на бракъ. и затворены быша двьри. послѣди же придоша. и проуяя. дѣвы глжща. гн гн. ѿврьзи намъ. онъ же ѿвѣщавъ рѐ. аминъ глѭ вамъ. не вѣмъ васъ. бѫдѣте оубо ꙗко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же снъ члвчь придеть ∵

∵ сѫбо .к. ева ѿ лоу. гла .лг. Лук. V, 17—26. Въ врѣма оно. бѣ оуча ісъ. и бѣахж сѣдаще фарисеи. и законоучителие. иже бѣахж пришьли ѿ вьсакоѭ вьси галилѣискы. и июдѣискы. и иерама и сила гна бѣ. цѣлити ꙗ. и се мжжи носаще на одрѣ члвка. иже бѣ ослабленъ. и искаахж вънести и. и положити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше коудоу вънесжть и. народа ради. възлѣзъше на храмъ сквозѣ скѫдьлы низъвѣсиша и. съ ложьмь посрѣдѣ. прѣдъ іса. и видѣвъ вѣрж ихъ рѐ юмоу. члвче ѿпоущаѭть ти са грѣси твои. и начаша помышлꙗти. кънижьници и фарисѣи глжще. къто юсть сь иже глѥть хоулоу. кто можеть ѿпоущати грѣхы. тъкъмо юдинъ бъ. разоумѣвъ же ісъ помышлениꙗ ихъ. ѿвѣщавъ рѐ имъ что помышлꙗете въ срцихъ вашихъ. чьто юсть оудобѣе рещи. ослаблѥноумоу ѿпоущаѭть ти са грѣси твои. ли рещи. въстани и ходи. нъ да оувѣсте. ꙗко власть имать снъ члвчь на земли ѿпоущати грѣхы. рѐ ослабленоумоу. тебѣ глѭ. въстани и възьми ложе твою. и иди въ домъ свои. и абию въставъ прѣдъ ними. възьмъ на нюмь же лежааше. иде въ домъ свои. слава ба и оужасъ приꙗтъ вьса. и славлꙗахж ба. и исплъниша са страхомъ глжще. ꙗко видѣхомъ дивьна дьньсь. ∵

Сѫбо. г. ева. ѿ лоу. гла. лн. Лук. V, 27—32. Въ врѣма оно. изиде ісъ. и оузьрѣ мытарꙗ именемь левьгиꙗ. сѣдаща на мытьници. и рѐ юмоу иди по мънѣ. и оставль вьсе. въставъ. въ слѣдъ юго иде. и сътвори учреждение велие левгиюмъ. въ домоу своюмь. и бѣ народъ мъногъ. мытари. и инѣхъ. иже

бѣахѫ съ нимь възлежаще. и ръпътаахѫ кънижьници ихъ. и фарисеи. къ оученикомъ ѥго. глѭще. почто съ мытари и грѣшьникы. ѣсть и пиѥть. и отвѣщавъ ісъ ре къ нимъ. не трѣбѫѭть съдравии врача. нъ болящеи. не приидохъ призъватъ правьдьникъ. нъ грѣшьникъ въ покаянию.

Іо. X, 1—9. (Аминъ. аминъ. глѭ вамъ. не въходяи дверьми въ дворъ овь) [1]) чии. нъ прѣлазяи инѫдѣ тать ѥсть и разбойникъ. а въходяи дверьми пастырь ѥсть овьцамъ. семоу дверьникъ отврьзаѥть. и овьца гласъ ѥго слышать. и своѩ овьца глашаѥть по имени. и изгонить ѩ. ѥгда же своѩ вься ижденеть. прѣдъ ними ходить. и овьца по нѥмь идѫть. ѩко видять гласъ ѥго. по щоуждемь же не идѫть. нъ бѣжать отъ нѥго. ѩко не знаѭть щоуждаго гласа. сиѭ притъчѫ ре имъ ісъ. они же не разоумѣша что бѣша. ѩже глаше имъ. рече же имъ пакы ісъ. аминъ аминъ глѭ вамъ. азъ ѥсмь дверь овьцамъ. вьси ѥлико же приде ихъ прѣжде мене. татье сѫть и разбойници. нъ не послоушаша ихъ овьца. азъ ѥсмь дверь. мъноѭ аще къто вънидеть спсеться и вънидеть. и изидеть. и пажить обрящеть ⁘

Туровскимъ названо это Евангеліе по мѣсту открытія въ Туровѣ (Минской губ., Мозырскаго уѣзда) и потому, что еще въ началѣ XVI вѣка оно принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ Евангелія. Отъ этой замѣчательной рукописи, представляющей чистый старославянскій языкъ, очень немного измѣненный русскимъ писцемъ, уцѣлѣло всего только десять листовъ (хранятся въ Виленской Публичной библіотекѣ). И. И. Срезневскій въ своемъ трудѣ: „Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ“ [2]) издалъ сполна всѣ уцѣлѣвшіе листы по подлиннику, а также представилъ чтеніе и сравненіе текста съ другими древними текстами. И еще раньше Срезневскій издалъ нѣсколько

---

[1]) Слова, поставленныя въ скобкахъ, взяты изъ Остромирова Евангелія.

[2]) Въ Сборникѣ II Отд. Ак. Наук. т. XII, статья XLV. Спб. 1874.

листовъ изъ этой рукописи въ XXXIII статьѣ „Свѣдѣній и замѣтокъ“ (Спб. 1867, стр. 30—33), и въ „Древн. слав. памятн. юсоваго письма“, стр. 168—172. Этой же рукописи посвящены два изданія: одно—прекрасный литографическій снимокъ со всѣхъ листовъ, приготовленный въ 1868 г. въ Петербургѣ, въ литографіи Бермелѣева (этимъ снимкомъ и мы пользовались при печатаніи настоящихъ отрывковъ); другое—тщательное типографское изданіе, сдѣланное П. Гильтебрандтомъ въ 1869 г. въ Вильнѣ.

3. Изъ Чудовской толковой Псалтыри XI в.

(По рукоп. Чуд. монаст. № 7).

Пс. 2. Въскѫѭ възгърдишѧсѧ страны. и людиѥ поѹчишѧсѧ тъштетьныимъ. престашѧ црѥ земьсции. и кнѧзи събьрашѧсѧ въкоупѣ на га и на ха ѥго. Растьргнѣмъ ѹзы ихъ. и отъвьрзѣмъ иго ихъ. Живыи на нбсе посмѣѥтьсѧ имъ. и гь поржгаѥтьсѧ имъ. Тъгда бо речє възглеть къ нимъ. гнѣвомъ своимь. и ꙗростиѭ своѥѭ съма(те)ть ꙗ. Азъ же поставленъ ѥсмь црь отъ него. На сионѣ горѣ стѣи ѥго и възвѣштаѭ повелѣниѥ гнє. Гь речє къ мнѣ снъ мои ѥси ты. азъ дьньсь родихъ тѧ. Проси отъ мене и дамь ти ꙗзыкъ причѧстиѥ твоѥ. и одьржаниѥ твоѥ коньць земли. ꙗко ѹпасеть страны. жьзломь желѣзномь. съкрѹшить ихъ ꙗко съсѫды грьнъчара скѹдельника. нынѣ црѥ разоумѣите накажѣтесѧ вьси сѫдѫштеи земли. Работаите гви съ страхомь. и радоуитесѧ ѥмоу съ трепетомь. Приимѣте наказаниѥ, ѥда къгда разгнѣваѥтьсѧ гь. и погыбнете отъ пѫти правьдьна. Ѥгда възгоритьсѧ ꙗрость ѥго на вы въскорѣ. Блажени бо речє надѣѭштеисѧ нимъ ⁘

Пс. 85. Приклони гн оухо твоѥ и оуслыши (мѧ ꙗко ниш)ть и оубогъ ѥсмь азъ. Съхрани дшѫ моѭ ꙗко прѣподобьнъ ѥсмь. Съпаси раба твоѥго бже мои. оупъваѭштааго къ тебѣ. Помилоуи мѧ гн ꙗко къ тебѣ възовѫ вьсь дьнь. Възвесели дшѫ раба твоѥго. ꙗко къ тебѣ въздвигохъ дшѫ моѭ. Ꙗко ты гн благъ и кротькъ. и прѣмилостивъ вьсѣмъ призываѭштиимъ тѧ. Вънѹши бже млтвѫ моѭ. и вънеми гласъ молениꙗ моѥго. Въ дьнь печали моѥꙗ. възъвахъ къ тебѣ. ꙗко оуслыша мѧ. Нѣсть подобьнъ тебѣ въ бзѣхъ гн. и нѣсть по дѣломъ твоимъ. Вьси ꙗзыци ѥлико

сътворилъ ѥси. придоуть и поклонятьса прѣдъ тобоѭ г҃и. и прославать има твоѥ. ꙗко великъ ѥси ты и твора оудеса. ты ѥси б҃ъ ѥдинъ. Наведи ма г҃и на поуть твои. пойдоу въ истинѣ твоѥи. Да възвеселитьса сьрдьце моѥ. боꙗтиса имени твоѥго. Исповѣмьса тебѣ г҃и бже мои вьсѣмь сьрдцемь моимь. и прославлю има твоѥ въ вѣкъ. ꙗко милость твоꙗ велика на мнѣ ѥсть. и избавилъ ѥси д҃шѫ моѭ. отъ ада прѣисподьнааго. Боже безаконьници въсташа на ма и сънъмъ крѣпъкыихъ възискаша д҃шѫ моѭ.. Не прѣдъложиша тебе прѣдъ собоѭ. И ты г҃и бже мои штедръ и милостивъ. тьрпѣливъ и прѣмилостивъ и истовъ. призьри на ма и помилоуи ма. Даждь дьржавѫ твоѭ рабоу твоѥмоу. и с҃паси с҃на рабы твоѥѩ. Сътвори съ мноѭ знамениѥ благо. И да вьзрать ненавидаштеи мене.. и постыдатьса. ꙗко ты г҃и поможе ми и оутѣшилъ ма ѥси.

Въ Чудовской Псалтыри (176 л., въ 4-ку), какъ и въ Туровскомъ Евангеліи, за выдѣленіемъ ошибокъ русскаго писца, видимъ последовательно выдержанный чистый древнеславянскій языкъ. Выписки у И. И. Срезневскаго въ „Древн. памятн. рус. письма и языка“, 164—169 и въ „Древн. слав. памятн. юсоваго письма“ 172—175. Изслѣдованіе языка сей рукописи см. въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877 26—38. Толкованія въ семъ спискѣ Псалтири принадлежатъ блаж. Өеодориту.

4. Изъ Саввиной книги Евангельскихъ чтеній XI в.

(По рукоп. Син. Типогр. библ. № 15).

на утрось рождьства х҃ва ева҃ ѿ ма҃ ісѥо же рождство сице бѣ ис҃а въ не҃ ст҃ыхъ оц҃ь прѣдъ рождьствомь. ѿ нюлу. а на литоур. Мат. II, 1—12. Іс҃оу рождьшюса въ виѳьлеѣмѣ июдеісцѣмь. въ д҃ни ирода ц҃ра. се вльсви отъ въстокъ придѫ въ ѥр҃лмъ г҃лѭще. къде ѥсть рождъіса ц҃рь июдеискъ. видѣхомъ бо звѣздѫ ѥго на въстоцѣ. и придохомъ поклонитъса ѥмоу. оуслышавъ же иродъ ц҃ръ съматеса. и вьсь ие҃рслмъ съ нимь и събравъ вса архиереа и кънижьникы людьскыа. и въпрашаше а къде х҃с раждаѥтъса. они же рѣша ѥмоу. въ виѳьлеѡмѣ

июдеисцѣмь. тако бо пса҃ ѥсть прр҃мь. и ты виѳълеѡме земле іюдова. ниинмь же мьньши еси въ в҃дка июдовахъ. ис тебе бо изидеть в҃дка. иже оупасеть люди моѧ и иѕлѣ. тогда иродъ тан призъвавъ вльхвы. испыта отъ нихъ врѣмѧ ѩвльшаѧсѧ ѕвѣзды и посълавъ ѩ въ виѳьоѡмъ рече. шьдъше испытаите извѣстьно о отроѹати. егда же обращете е повѣдите ми. да и азъ шьдъ поклонѭсѧ емоу. они же послоушавъше цр҃а идошѧ. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на въстоцѣ. идѣше прѣдъ ними. доньдеже пришьдъши ста на врьхоу. идеже бѣ отроча. видѣвъше же звѣздѫ въздрадовашасѧ радостиѭ велиеѭ ѕѣло. и въшьдъше же въ храминѫ. видѣшѧ отроча съ мариеѭ мтериѭ его. и падъше поклонишасѧ емоу. и отврьзъше съкровища принесошѧ емѹ дары. злато и ливанъ. и змурьнѫ. и отъвѣтъ приимъше въ сънѣ. не възвратишасѧ къ иродоу. нъ инѣмь пѫтьмь отидѫ въ странѫ своѭ.

∴ сѫ҃ е҃ ева҃ ѿ ма҃ гла҃ ѳа. Мат. IX. 9—13. Въ оно҃ мимоидъ іс҃ видѣ чл҃ка сѣдѧща на мытьници. именьмъ матѳеа и гл҃а емоу по мнѣ иди. и въставъ въ слѣдъ его идѣше. и бысть възлежѧщи емоу въ храминѣ. и се мнози грѣшьници. и мытаре пришьдъше възлежахѫ сь ісомъ. и оученици емоу. и видѣвъше фарисеи. гл҃ахѫ къ оученикомъ его почто съ мытары и грѣшьникы оучитель вашъ ѩсть. іс҃ же рече имъ. не трѣбоуѭтъ съдравии врача. нъ болѧщии. и къ шьдъше наоучитесѧ. что есть милости хощѫ. а не жрътвы. не приидъ бо правьдьникъ зъватъ. нъ грѣшьникъ въ покаание ∴

сѫ҃ в҃ поста. ева҃ ѿ мар҃. Мар. I, 35—44. Въ оно҃ изиде іс҃ въ поусто мѣсто. и тоу моудѣше. и гьнаша і симонъ и иже бѣхѫ сь нимь. и обрѣтъше ї гл҃аша. емоу. ѩко вси ищѫтъ тебе. и гл҃а имъ. идѣмъ въ ближьнѧѧ веси и грады. да ї тоу проповѣдѣ. на се бо изидъ. и бѣ проповѣдаа на съньмищихъ ихъ въ всеї галилеи. и бѣсы изгонѧ. и приде къ немоу прокаженъ молѧі. и на колѣноу падаѧ. и гл҃а емоу. аще хощеши можеши мѧ оучистити. іс҃ же милосрьдовавъ. простьръ рѫкѫ коснѫ і. и гл҃а емоу. хощѫ оучистисѧ. и се рекъшю емоу абие отиде проказа отъ него. и чистъ бысть. и запрѣщь емоу отъпоусти і. и гл҃а емоу. блюди. никомоу же ничесо же не рьци. нъ шьдъ

покажися ієреови. и принеси за очищеніе твое. еже повелѣ моиси. въ свѣдѣтельство имъ ⁘

нє҃ г҃і єва҃ ѿ лоу҃. г҃ сѯі. Лук. XVIII, 18—27. Въ оно҃ уⷧкъ єдинъ приде къ ісви. искоушаѧ и и гла. оучителю благы. что сътворь животъ вѣчьны наслѣдьствоуѫ. рече емоу іс. что мя глеши блага. никто же благъ. тъкмо бъ єдинъ. заповѣди вѣси. не оубиі. не прѣлюбы створи. не кради. ни лъжи свѣдѣтель бѫди. чьти оца своего и мтере. онъ же рече емоу. вся си съхранихъ отъ юности своеѧ. слышавъ же іс рече емоу. еще единого не доконьчалъ єси. все єлико имаши продаждъ. и даждь нищиімъ. и имѣти имаши съкровище на нбсхъ. и гради по мнѣ. онъ же слышавъ се. прискрьбьнъ бысть. бѣ бо богатъ зѣло. видѣвъ же іс прискрьбьна сѫща. рече неоудобь имѫщимоу богатьство. вь црствіе бжіе вьнити. оудобѣе бо єсть вельбѫдоу сквозѣ иглинѣ оуши пройти. нежели богатоу вь црствіе бжіе вьнити. рѣша же слышавъшиі. кто можетъ спенъ быти. онъ же рече. не възможьно єсть отъ уⷧкъ. а отъ ба възможьна сѫть ⁘

нє҃. и пентикостина єва҃ ѿ иѡа҃ гл҃. па. Іо. VII, 37—51. Въ послѣдьниі днь. празникоу. стояше іс и възъпи гла. аще кто жаждетъ. да придетъ къ мнѣ. и піетъ вѣроуѧ въ имя. якоже рѣша кънигы. рѣкы отъ ребръ его истекѫтъ водѣ живѣ. се же рече о дсѣ. иже хотѣхѫ приимати вѣроуѭщеі въ нь. не ю бо бѣ дхъ сты данъ. яко іс не ю бѣ прославенъ. мнози же отъ народа слышавъше слово се глахѫ. се єсть въ истинѫ про҃. и ини глахѫ се єсть хс. ови глахѫ. єда отъ галилея градетъ хс. не кънигы ли рѣша. яко отъ сѣмене двда. и отъ виѳьлеемы веси. идеже бѣ двдъ. градетъ хс распьря же бысть его ради. иниі же отъ нихъ. хотѣхѫ яти і. нъ никто же не възложи на нь рѫкоу. придѫ же слоугы къ сщенымъ. и фарисеомъ. и рѣша имъ они. почто не привєдосте его. отъвѣщаша слоугы. николи же не гла тако уⷧкъ. яко сь уⷧкъ. отъвѣщаша имъ фарисеі. єда и вы прѣльсти. єда кто отъ кънязъ вѣрова въ нь. или отъ фарисеі. нъ народъ сь иже не вѣстъ закона проклати сѫтъ. гла никодимъ къ нимъ. пришъды къ немоу нощиѭ. єдинъ сы отъ нихъ. єда законъ нашъ осѫждаетъ уⷧка. аще не слышитъ

июдеисцѣмь. тако бо иса҃ юсть про҃мъ. и ты виѳьлеоме земле июдова. ничимь же мьньши еси въ вл҃дка июдовахъ. ис тебе бо изидетъ вл҃дка. иже оупасетъ люди моа и изль. тогда иродъ таи призъвавъ вльхвы. испыта отъ нихъ врѣмѧ ювльшаасѧ звѣзды и посълавъ а въ виѳьломъ рече. шьдъше испытаите извѣстьно о отроучати. егда же обращете е повѣдите ми. да и азъ шьдъ поклонѭсѧ емоу. они же послоушавъше цр҃а идоша. и се звѣзда юже видѣша на въстоцѣ. идѣше прѣдъ ними. доньдеже пришьдъши ста на врьхоу. идеже бѣ отроча. видѣвъше же звѣздѫ въздрадовашасѧ радостиѭ велиѭ зѣло. и вьшьдъше же въ храминѫ. видѣша отроча съ мариеѭ мтериѭ его. и падъше поклонишасѧ емоу. и отврьзъше съкровища принесоша емоу дары. злато и ливанъ. и змурьнѫ. и отъвѣтъ приимъше въ сънѣ. не възвратишасѧ къ иродоу. нъ инѣмь пѫтьмь отидѫ въ странѫ своѭ.

∴ сѫ҃ е҃ ева҃ ѿ ма҃ гла҃ оа. Мат. IX. 9—13. Въ оно҃ мимоиды ис҃ видѣ чл҃ка сѣдаща на мытьници. имень матѳеа и гл҃а емоу по мнѣ иди. и въставъ вь слѣдъ его идѣше. и бысть възлеѭщи емоу въ храминѣ. и се мнози грѣшьници. и мытаре пришьдъше възлежахѫ сь исомъ. и оученици емоу. и видѣвъше фарисеи. гл҃ахѫ къ оученикомъ его почто съ мытары и грѣшьникы оучитель вашъ ють. ис҃ же рече имъ. не трѣбоуѭтъ съдравии врача. нъ болѧщии. и вы шьдъше наоучитесѧ. что есть милости хощѫ. а не жрътвы. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. нъ грѣшьникъ въ покаание ∴

сѫ҃ в҃ поста. ева҃ ѿ мар҃ь. Мар. I, 35—44. Въ оно҃ изиде ис҃ въ поусто мѣсто. и тоу моудѣше. и гьнаша і симонъ и иже бѣхѫ сь нимь. и обрѣтьше ї гл҃аша. емоу. юко вси ищѫтъ тебе. и гл҃а имъ. идѣмъ въ ближьнѧѧ вси и грады. да ї тоу проповѣдѣ. на се бо изидъ. и бѣ проповѣдаа на сънимищихъ ихъ въ всеї галилеи. и бѣсы изгонѧ. и приде къ немоу прокаженъ молѧ. и на колѣноу падаа. и гл҃а емоу. аще хощеши можеши мѧ оучиститн. ис҃ же милосрьдовавъ. простьръ рѫкѫ коснѫ і. и гл҃а емоу. хощѫ оучистисѧ. и се рекъшю емоу абие отиде проказа отъ него. и чистъ бысть. и запрѣщь емоу отъпоусти і. и гл҃а емоу. блюди. никомоу же ничесо же не рьци. нъ шьдъ

покажися іерееви. и принеси за очищеніе твое. еже повелѣ моиси. въ съвѣдѣтельство имъ ⁘

не҃ гі ева҃ ѿ лоу҃. г҃ сѯі. Лук. XVIII, 18—27. Въ оно҃ ч҃лкъ єдинъ приде къ і҃сви. искоушаа и и г҃ла. оучителю благы. что сътворь животъ вѣчьны наслѣдьствоуѭ. рече ємоу і҃с. что ма г҃леши блага. никто же благъ. тъкмо б҃ъ єдинъ. заповѣди вѣси. не оубиі. не прѣлюбы створи. не кради. ни лъжи съвѣдѣтель бѫди. чьти о҃ца своєго и м҃тере. онъ же рече ємоу. вса си съхранихъ отъ юности своєа. слышавъ же і҃с рече ємоу. єще єдиного не доконьчалъ єси. все єлико имаши продаждь. и даждь нищиіимъ. и имѣти имаши съкровище на нб҃схъ. и гради по мнѣ. онъ же слышавъ се. прискрьбьнъ быстъ. бѣ бо богатъ зѣло. видѣвъ же і҃с прискрьбьна сѫща. рече неоудобь имѫщіимоу богатьство. вь ц҃рствіє б҃жиє вьнити. оудобѣє бо єстъ вельбѫдоу сквозѣ иглинѣ оуши пройти. нежели богатоу вь ц҃рствиє б҃жиє вьнити. рѣша же слышавъшиіеі. кто можетъ с҃пенъ быти. онъ же рече. не възможьно єстъ отъ ч҃лкъ. а отъ б҃а възможьна сѫтъ ⁘

не҃. и пентикостина ева҃ ѿ иѡа҃ г҃л. па. Io. VII, 37—51. Въ послѣдьниі д҃нь. празникоу. стоꙗше і҃с и възъпи г҃ла. аще кто жаждетъ. да придетъ къ мнѣ. и піетъ вѣроуа въ ма. ꙗкоже рѣша кънигы. рѣкы отъ ребръ єго истекѫтъ водѣ живѣ. се же рече о д҃сѣ. иже хотѣхѫ приіимати вѣроуѭщеі въ нь. не ю бо бѣ д҃хъ с҃ты данъ. ꙗко ї҃с не ю бѣ прославенъ. мнози же отъ народа слышавъшіе слово се г҃лахѫ. се єстъ въ истинѫ про҃. и ини г҃лахѫ се єстъ х҃с. ови г҃лахѫ. єда отъ галилеа градетъ х҃с. не кънигы ли рѣша. ꙗко отъ сѣмене д҃ва. и отъ виѳьлеома веси. идеже бѣ д҃дъ. градетъ х҃с распьра же быстъ єго ради. ини же отъ нихъ. хотѣхѫ ати і. нъ никто же не възложи на нь рѫкѹ. придѫ же слоугы къ с҃щенымъ. и фарисеомъ. и рѣша имъ они. почто не приведосте єго. отъвѣщаша слоугы. николи же не г҃ла тако ч҃лкъ. ꙗко сь ч҃лкъ. отъвѣщаша имъ фарисеі. єда и вы прѣльсти. єда кто отъ кънязъ вѣрова въ нь. или отъ фарисеі. нъ народъ сь иже не вѣстъ закона проклати сѫтъ. г҃ла никодимъ къ нимъ. пришьды къ немоу нощиѭ. єдинъ сы отъ нихъ. єда законъ нашъ осѫждаєтъ ч҃лка. аще не слышитъ

ѿ него прѣжде. и радоуметь что творить. еда ѿ чалилса прⷪ҇ приде. пакы же имъ іс рече гл҃а. азъ есмь свѣтъ всемоу мироу. ходаи въ слѣдъ мене. не иматъ ходити въ тъмѣ нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни:·

Саввина книга Евангельскихъ чтеній издана вся вполнѣ И. И. Срезневскимъ въ Древн. слав. пам. юсоваго письма, стр. 1—154. Здѣсь же въ обозрѣніи (стр. 5—19) дано мѣсто описанію этой замѣчательной рукописи, хранящейся въ Типографской Синодальной библіотекѣ, въ Москвѣ. (См. также въ журналѣ: Archiv für slavische philologie, 1881, 4, 580—612, статью проф. Ягича: Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's).

5. Изъ Ватиканской глаголической книги Евангельскихъ чтеній.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. глаголич. памятникахъ, Спб. 1866 г.)

Мат. XVIII, 10—17. Рече гь. блюдите [1]) и не неродите о единномъ отъ малыихъ сихъ. глѭ бо вамъ. ѣко анѥелы [2]) на небесехъ вынѫ [3]) видатъ лице оца моего иже естъ на нбхъ [4]). приде бо сынъ чл҃чь [5]) възискатъ и съпасть погыбъшиихъ [6]). чьто же се вамъ мьнитъ [7]). аще бѫдетъ оу етера чка [8]). р. овецъ. и заблѫдитъ едино [9]) отъ нихъ. не оставитъ ли десати [10]) десатъ и деватъ на горахъ. и шедъ [11]) иштетъ заблѫждъшаго [12]). и аште обраштетъ са [13]). аминь аминь. глѭ вамъ. ѣко радоуетъ са о неи паче нежели о девати десатъ и девати незаблѫждъшиихъ. тако нѣсть волѣ прѣдъ оцмъ вашимъ [14]) нбсныимъ. да погыбнетъ едино [15]) отъ малыихъ сихъ. аште же съгрѣшитъ [16]) братръ [17]) твои. иди и обличи и междю собою и тѣмъ единѣмъ. и аще тебе послоушаетъ. приобраштеши брата своего. аще ли тебе не послоушаетъ. пакы поими съ собоѭ единого ли [18]) дъва. да въ оустѣхъ дъвою ли треи [19])

Варіанты изъ Остромирова Евангелія: [1]) блюдѣтеса. [2]) ангели ихъ. [3]) вьинѫ. [4]) нбсьнааго. [5]) члвчьскыи. [6]) погыбъшааго. [7]) чьто са мьнитъ вамъ. [8]) етероу дроугоуоумоу члвкоу. [9]) едина. [10]) девати. [11]) шьдъ. [12]) заблѫждъшаа. [13]) аще бѫдеть обрѣсти ю. [14]) вашимъ. [15]) ѥдинъ. [16]) + къ тебѣ. [17]) братъ. [18]) или. [19]) трии.

съвѣдѣтель станетъ всѣкъ глаголъ. аште же не послоушаетъ ихъ рьци цръкви. аще же и о цръкви не родити въчьнетъ [1]. да бѫдетъ ти ѣко и азычьникъ и мытарь.

Іо. 1, 1—17. Искони бѣ слово. и слово бѣ оу [2] Ба҃. и Бъ҃ бѣ слово. Се бѣ искони оу Ба҃. вьсѣ тѣмъ быша [3]. и беж [4] него ничесоже [5] бысть. еже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтитъса. и тьма его не обат. Бысть чкъ҃ посъланъ отъ Ба҃. има емоу Иоанъ. сь [6] приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ [7]. бѣ свѣтъ истиньнъ [8]. иже просвѣштаетъ въсѣкого чка҃ идѫштааго [9] въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бы҃с. и весь миръ его [10] не прыатъ [11]. елико же ихъ приатъ и дасть симъ [12] область чадомъ бжи҃емъ быти. вѣрѫѭщиимъ [13] въ има его. иже не [14] отъ кръве. ни отъ похоти плътьскыѩ. ни отъ похоти мѫжьскы. нъ отъ Ба҃ родиша са. И слово плъть бысть. и въселиса въ ны. и видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночадаго [15] отъ оц҃а. испльнъ благодѣти [16] истины. Иоанъ съвѣдѣтельствоуетъ [17] о немъ. и възъва. гла҃. сь бѣ. его же рѣхъ. грѧды по мьнѣ. предъ мьноѭ бысть. ѣко прьвѣи мене бѣ. и отъ исплъмениѣ его мы вси приꙗсомъ [18] благодѣть [19] възблагодѣть [20]. ѣко Моѷсеомъ законъ [21] данъ бы҃с. благодѣть [22] и истина Ис҃ Хм҃ъ бысть.

Іо. 1, 35—42. Въ оно времꙗ стоꙗаше [23] Иоанъ и отъ оучениkъ его дъва [24]. оузьрѣ же Ис҃а ходаща [25] и гла҃. се агнецъ бж҃и [26]. и оуслышасте [27] и оба оуч҃ка глаголѭща [28]. и по Исоусѣ идосте [29] и обращь [30] са Ис҃ъ. и видѣвъ ѩ по себѣ идѫща гла҃ има. чьто хощета [31]. она же рѣсте [32] емоу. равви. еже глаголетъ са сказаемо оучителю. къде живеши. гла҃ има при-

---

[1] начьнетъ. [2] отъ. [3] и тѣмь вса быша. [4] безъ. [5] ничьтоже не. [6] тъ. [7] + да вьси вѣрѫ имѫть имь. не бѣ тъ свѣтъ нъ да съвѣдѣтельствоуютъ о свѣтѣ. [8] истиньныи. [9] грѧдѫща. [10] + не позна. въ своꙗ приде и свои его. [11] не приѩша. [12] имъ. [13] вѣроуюштемъ. [14] ни. [15] юдино-чадааго. [16] благодати и. [17] съвѣдѣтельствова. [18] приꙗхомъ. [19] благодать. [20] благодать. [21] ꙗко законъ мосеомь. [22] благодать. [23] стоꙗше. [24] + и. [25] идѫща. [26] бж҃ии [27] слышаста. [28] гл҃ѭщь. [29] идоста. [30] обращь же. [31] чьсо ищета. [32] рѣста.

дѣта [1]) виднта. Придосте [2]) же и видѣста. къде живѣаше [3]).
и бысте [4]) оу него денет [5]). Година же бѣ ѣко десятаѧ [6]).
бѣ же Андрея братръ [7]) Сїмона Петра єдїнъ отъ обою слы-
шавъшюю отъ Иоана и по немъ шедъшюю. обрѣте сь прѣжде
братра [8]) своего Сїмона. и гл҃а емоу. Обрѣтомъ [9]) месиѭ.
еже есть съказаемъ [10]) Хс҃ъ. и приведе и къ Ис҃ы [11]) възь-
рѣвъ же на нь Ис҃ъ. и рече. ты еси Сїмонъ сынъ Иониинъ. ты
наречеши сѧ [12]) кїфа. еже съказает сѧ Петръ.

Io. IV, 5—14. Въниде [13]) Ис҃ъ въ градъ Самаренскъ. нари-
цаемы Соухарь. искрь [14]) вьси. юже дастъ Яковь Иосифоу
сыноу своемоу. бѣ же тоу стоуденець [15]). година же бѣ ѣко
шестаѧ. и приде жена отъ Самариѩ почрьпатъ [16]) воды. гл҃а еи
Ис҃. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ.
да брашьна [17]) коупятъ. гл҃а емоу жена Самарѣныни. како ты
Июдеи сы просиши оу мене пити [18]) жены Самарѣныня сѫщѧ.
не прикасаѭтъ бо сѧ Июдеи Самаранехъ. Отвѣща Ис҃. и рече
еи. аще би [19]) вѣдѣла даръ бж҃и [20]). и къто есть гл҃ѩи ти. даждь
ми пити. ты би [21]) просила оу него. и далъ ти би [22]) водѫ
живѫ. гл҃а емоу жена. ни почрьпалника имаши. и стоуденецъ
есть глѫбокъ [23]). отъкѫдѣ [24]) оубо имаши водѫ живѫ. еда ты
болии еси оц҃а нашего Якова. иже дасть намъ стоуденець. и
тъ из него пить [25]). и сынове его. и скоти его. Отъвѣщавъ
Ис҃ рече [26]). еи. вьсѣкъ пиѩи отъ воды сеѩ. вѫждѫдет [27]) сѧ пакы.
а иже пиетъ отъ воды. ѭже азъ дамъ емоу. не иматъ въжда-
ждати сѧ [28]) въ вѣкъ. нъ вода. ѭже азъ дамъ емоу. бѫдетъ
въ немъ источьникъ воды въскапаѭштаѩ [29]) въ животъ вѣчьныи.

Io. XIX, 38—42 Въ о҃ [30]). Просї Ис҃а оу пилата иосифъ їже ѿтъ
аримаѳеа. сы оученикъ Ис҃въ таимъ же за страхъ [31]) июдеискъ

---

1) + и. 2) придоста. 3) живѣаше. 4) прѣбыста. 5) дьнь тъ. 6) десятаѩ.
7) братъ. 8) брата. 9) обрѣтохомъ. 10) съказаемыи. 11) Ис҃ви. 12) сѧ.
13) приде. 14) близь. 15) + Иаковль. Ис҃ъ же троуждьсѧ отъ пѫти.
сѣдѣаше тако на стоуденьци. 16) почрѣтъ. 17) брашьно. 18) отъ мене
пити просиши. 19) бы. 20) бж҃ии. 21) бы. 22) бы. 23) глѫбокъ есть.
24) отъкѫдоу. 25) пи. 26) отъвѣща Ис҃ъ и рече. 27) въжаждеть.
28) въждадатисѧ. 29) истѣкаѭщаѩ. 30) въ врѣмѧ оно. 31) страха ради.

да възьметъ тѣло ісво [1]. Приде ж і никодимъ. пришедъі къ ісвi нощиѭ прѣжде. несъі съмѣшеніє . ȥмурно і алгоино . ѣко і литръ съто . прiасте же тѣло ісво. і обiсте є рiȥамi. съ ароматъі . ѣко же объічаи єстъ іюдеомъ погрѣбатi . Бѣ же на мѣстѣ іде же и распаса [2]. вртъ [3] і въ вртѣ [4] гробъ новъ . въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ . тоу же ȥа параскевьiѭ июденскѫ . ѣко близь бѣ [5] гробъ . положисте [6] іса .

Ватиканское или Ассеманіево Евангеліе, вывезенное патеромъ I. С. Ассемани въ 1736 г. изъ Іерусалима, издано, глаголицей, Фр. Рачкимъ, въ Загребѣ, 1865. Въ введеніи помѣщено изслѣдованіе о семъ Евангеліи проф. В. Ягича. И. И. Срезневскій издалъ по подлиннику, кириллицей, нѣсколько чтеній изъ сего Евангелія сравнительно съ Остромировымъ спискомъ. Въ 1878 г. вновь издалъ это Евангеліе, латинскими буквами, I. Črnčić, въ Римѣ.

6. Изъ Аѳонскаго Григоровичева глаголическаго четвероевангелія XI в.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. глагол. памятн.)

Мат. XX, 1—16. Подобъно естъ црствие небеское [7] улвиоу домовитоу . ѵже [*] изиде коупъно утро [8]. наатъ [9] дѣлателъ виноградоу своемоу [10]. съвѣщавъ же съ дѣлатели . по пѣнАȥоу на день . посъла а въ виногрдъ свои . ѵ ишедъ въ третиѭ годинѫ . видѣ инъі на тръжищи стоашта праȥдънъі . ѵ тѣмъ рече идѣте и въі въ виноградъ мои ѵ еже бѫдетъ правъда дамъ вамъ. они же идѫ [11]. пакъі же ишедъ въ шестѫѭ и въ девятѫѭ годинѫ. сътвори такожде. въ единѫѭ же на десате годинѫ ишедъ. обрѣте дроугъіа стоашта праȥдънъі ѵ гла имъ чьто [12] стоите сьде весь день. праȥдьни. ѵ глаша емоу ѣко

---

[1]) + и поиде пилатъ. приде же и възѧ тѣло исово. [2]) распашѧ
[3]) вьртьпѣ: [4]) въ вьртьпѣ. [5]) бѣаше. [6]) положиста

Варіанты изъ Остромирова Евангелія: [7]) нбсьноѥ. [8]) ȥаоутра. [9]) нањати. [10]) въ виноградъ свои. [11]) идошѧ. [12]) чьсо.

*) ѵ поставлено вмѣсто глаголическаго знака Ⱛ, для отличенія его отъ знака Ⱛ=ї.

никтоже насъ не наатъ [1]). гла имъ идѣте и вы въ виноградъ мои . и еже бѫдетъ правьда . приимете . вечерои же бывшю [2]). гла гнъ [3]) винограда. къ пристакъникоу своемоу . призови дѣлатела и даждь [4]) имъ мъздѫ. наченъ отъ посаѣдьнихъ до прѣвыихъ . пришедъше же иже въ единжж на десате годины. приаса [5]) по пѣназю . и пришедъше прѣвии мьнѣахѫ са вашите приати . и приаса [6]) по пѣназоу. приемъше же рьпътаахѫ на гнъ глѫште . како сьи послѣдьнии . единъ часъ сътворьшѧ. и равъны намъ сътворилъ а еси . понесъшеимъ таготѫ дьне и варъ. онъ же отъвѣщавъ рече единомоу ихъ. дроуже не обижду тебе . не по пѣназоу ли съвѣштахъ съ тобоѭ . възьми свое и иди . хоштѫ же семоу послѣдьнюмоу дати ѣко и тебѣ . чли нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштѫ [7]). аще око твое лѫкаво естъ ѣко азъ благъ есмъ. тако бѫдѫтъ послѣдьнии прѣвии и прѣвии послѣдьнии. мънози бо сѫтъ звани мало же избъраныихъ.

Мар. IV, 3—9. [8]) Се изиде сѣаи сѣатъ и бысть егда сѣаше ова падѫ на пѫть и придѫ птица и позобаша ѣ . а дроугое паде на каменьнѣемъ идеже не имѣ земла мъногы и абье прозабе зане не имѣаше глѫбины земьныѧ. слъньцоу же въсиѣвъшю присваде . и зане не имѣша корене оусъше . и дрогое паде въ тръние и възиде тръние и ѹдави е и плода не дастъ . и дроугое падъ на земи добрѣ и даѣше плодъ въсхода и растѫ. и приплоди ово тридесати ово м҃ . ово съто. и глааше. имѣаи оуши слышати да слышитъ.

Лук. XV, 1—10. Бѣахѫ же къ немоу приближаѭштесѧ вьси мытаре и грѣшьници послоушатъ его . и ропътаахѫ фарисѣи и кънижъници глѫште . ѣко сь грѣшьникы приемлетъ . и съ ними ѣстъ . Рече же къ нимъ притъчѫ сию гла . кы члкъ отъ васъ имы съто овецъ . и погоубль единѫ отъ нихъ . не оставитъ ли деватидесатъ и девѧти въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыбшаѧ. доньдеже обраштетъ ѭ . и обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои ра-

[1]) + и. [2]) бывъшоу [3]) гь. [4]) дай. [5]) приаша. [6]) приаша. [7]) еже хошѫ въ своихъ ми. [8]) Въ Остром. спискѣ нѣтъ сего чтенія, а также и слѣдующаго (Лук. XV, 1—10).

доѹаса. и пришедъ въ домъ съꙁываатъ дроѹгы и сѫсѣды гл҃а имъ радоѹитеса съ мъноѭ. ѣко обрѣтъ овъцѫ моѭ погыбъшѫѭ. гл҃ѭ вамъ. ѣко тако радость бѫдетъ на н҃бсе о единомъ грѣшъници каѭштиса неже о девѧтидесѧтъ и девѧти праведъницѣхъ иже не трѣбоѹѭтъ покаании ли. каѣ жена имѫшти десѧтъ драгмъ. аште погоѹбитъ драгмѫ единѫ. не вълиꙁаатъ ли свѣтильника и помететъ храмины ѵ иштетъ прилежъно доньдеже обраштетъ и обрѣтъши съꙁываатъ дроѹгы и сѫсѣдыни гл҃ѭшти. радоѹитеса съ мъноѭ ѣко обрѣтъ драгмѫ ѭже погоѹбихъ. Тако гл҃ѭ вамъ радость бываатъ прѣдъ а҃лы б҃жии о единомъ грѣшъници каѭштиимъса.

Io. XVIII, 2—13. Вѣдѣаше же июда иже и прѣдаааше мѣсто. ѣко мъножицеѭ [1]) събираашеса і҃с тѫ съ оуѹеникы своими. Июда же прїемъ спирѫ. ѵ отъ архиереи. и фарисѣи слоѹгы. приде тамо съ свѣтилы [2]) ѵ свѣштами и орѫжии Іс҃ же вѣды вьсѣ грѧдѫштаа [3]) на нь. ѵ шедъ реѹе имъ коко [4]) иштете. отъвѣшташа емоѹ. і҃с [5]) наꙁарѣа. гл҃а имъ і҃с аꙁъ есмъ стоѣаше же июда иже и прѣдаааше съ ними. да ѣко реѹе имъ аꙁъ есмъ. идѫ [6])въспать. и падѫ [7]) на ꙁемли. пакы же а въпроси і҃с. кого иштете. они же рѣша [8]) і҃са наꙁареа. отъвѣща і҃с. рѣхъ [9]) вамъ ѣко аꙁъ есмъ. аште мене иштете. не дѣите сихъ ити. да събѫдетъса слово еже реѹе. ѣко аже далъ еси мьнѣ. не погѫбихъ никого же отъ нихъ. Симонъ же петръ имы [10]) ножъ иꙁвлѣѹе и. и оѹдари архиереова раба. ѵ оѹрѣꙁа емоѹ оѹхо десное. бѣ же имѧ рабоѹ малхъ. реѹе же і҃съ петрови. вьньꙁи ножь въ ножьницѫ. Ѹашѫ ѭже дастъ мьнѣ о҃тцъ не имать [11]). ли пити еѧ. спира же и тысѫштъникъ [12]). ѵ слоѹгы июдеискы ѧса [13]) і҃са и съвѧꙁаша и. Ѵ вѣсѧ [14]) и къ аннѣ прѣвѣе. бѣ бо тьсть каиѣфѣ.

Этотъ драгоцѣнный памятникъ найденъ В. И. Григоровичемъ, во время его извѣстнаго путешествія по Аѳону и славянскимъ

[1]) мъногашьди. [2]) съ свѣтильникы. [3]) вьсе идѫщеѥ. [4]) кого. [5]) і҃іса. [6]) идоша. [7]) падоша. [8]) рѣкоша. [9]) рекохъ. [10]) имѣѧ. [11]) имамъ. [12]) тысѧщьникъ. [13]) ѩша. [14]) ведоша.

землякъ, въ Аѳонскомъ скитѣ Богородицы и въ 1877 г. поступилъ въ собственность Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ. Подробное описаніе его, съ приложеніемъ извлеченій изъ текста, см. въ статьѣ Григоровича, въ Изв. 2-го Отд. Ак. Н. 1852 г., II, 242—246 и въ трудѣ И. И. Срезневскаго: Древн. глагол. пам. Спб. 1866, 91—115 (съ листомъ снимковъ). Сл. также Шафарика Památky hlah. písemnictví, v Praze, 1853, VIII—IX и 47—50, и Miklosich Slav. Bibliothek, Wien, 1851, 1, 261—268.

7. Изъ Зограѳскаго глаголическаго четвероевангелія XI в.

(По изд. проф. В. Ягича, въ Берлинѣ, 1879 г.)

Мат. XI, 27—35. I * прѣходаштю ис҃ви . по нему ідете в҃ слѣпьца [1]) . ꙁовѫшта і гл҃ѭшта . помилоуі ны ис҃ с҃не дв҃въ . пришьдъшоу же емоу въ домъ . пристѫпистe [2]) къ немоу слѣпьца . і гл҃а іма . ис҃ вѣроуета ли . ꙗко могѫ се створити . гл҃асте [3]) емоу. еі г҃и . тъгда коснѫ сѧ оуи [4]) гл҃а . по вѣрѣ ваю бѫди вама. і отвръꙁосте са оуи іма . і ꙁапрѣти іма ис҃ . гл҃а . блюдѣта да никтоже не оувѣстъ . она же шедъша [5]) прослависте [6]) и по всеи ꙁемли тои . тѣма же исходаштема . се привѣса [7]) ч҃къ къ немоу . нѣмъ бѣсенъ . і иꙁгънаноу бѣсоу . прогл҃а нѣмы . і дивишаса народи гл҃ѭште . николиже ави [8]) са тако въ іи҃ли . Фарисеи же гл҃ахѫ . о кънази бѣсъ іꙁгонитъ бѣсы . і прохождааше ис҃ . грады вьсѧ і вси . оуча на сънъмиштихъ [9]) іхъ . і проповѣдаѩ еван҃лие цр҃сиѣ . і ицѣлѣѩ вьсѣкъ недѫгъ і вьсѣкѫ ꙗꙁѫ въ людехъ.

Мат. XXVIII, 1—20. Въ вечеръ же сѫботъны . свитаѭшти въ прьвѫѭ сѫботѫ [10]) . приде мариꙗ магъдалыни . і дроугаꙗ мариꙗ видѣтъ гроба . і се трѫсъ бысть велиі [11]). ан҃ꙉлъ [12]) бо г҃нь

Варіанты изъ Остромирова Евангелія: [1]) идоста дъва слѣпьца. [2]) пристѫписта. [3]) гл҃аста. [4]) прикоснѫса очесоу има. [5]) ишьдъша. [6]) прослависта. [7]) приведоша. [8]) ꙗви. [9]) съборищихъ. [10]) свитаѭштоу пьрвоуоумоу въ сѫботы. [11]) великъ. [12]) аггелъ.

* I соотвѣтствуетъ глаголическому Ⰹ.

съшьдъ съ нбсе. ӥ пристѫпь отъвали камень ѿтъ двьрнї гроба. ӥ сѣдѣаше на ӥемь. бѣ же ꙁракъ его. ѣко мльнии. ӥ одѣние его бѣло ѣко снѣгъ. ѿтъ страха же его [1]) сътрасоша сѧ стрѣгѫштеі. ӥ бѣша ѣко мрътви. отъвѣштавъ же агглъ рече женама. не боіта вы сѧ. вѣмь бо ѣко їса. пропатаего [2]) ӥштета. нѣстъ сьде. въста бо. ѣкоже рече. придѣта видита мѣсто. їдеже лежа хъ [3]). ӥ скоро шьдъши. рьцѣта оучеником̄ъ его. ѣко въста отъ мрътвыхъ. ӥ се варѣетъ вы въ галилеи. тоу і оуꙁьрите. се рѣхъ [4]) вама. ӥ ошьдъши [5]) скоро отъ гроба. съ страхомь ӥ радостиѭ велиеѭ [6]). тѣсте [7]) възвѣститъ оученикомъ [8]). егда же їдѣашете [9]) възвѣститъ оученикомъ его. ӥ се ис. сърѣте і гла. радоуїта сѧ [10]). онѣ же пристѫпьши. ѩсте сѧ [11]) ꙁа ноꙁѣ его. ӥ поклонисте сѧ емоу. Тъгда гла їма ис. не боіта сѧ. їдѣта ӥ възвѣстита братрнї [12]) моеи. да їдѫтъ въ галилеѭ ӥ тоу мѧ видатъ. їдѫштема же їма. сь ётеры [13]) отъ коустодиѩ. пришьдъше въ градъ. възвѣстишѧ архиереомъ всѣ бывшаа. ӥ събъраша сѧ старци. съвѣтъ же сътворьше. сърebро много дашѧ воінсмъ. глѭште. рьцѣте. ѣко оученици его ноштиѭ. пришьдъше оукрадошѧ і намъ съпѧштемъ. ӥ аште се оуслышано бѫдетъ. оу їгемона [14]). мы оутолимъ і. ӥ вы бес печали сътворимъ. они же прнімъше сърeбро. сътворишѧ ѣкоже наоучени бышѧ. ӥ промьче сѧ [15]) слово се. въ їюдеїхъ до сего дне. Єдинъı же на десѧте оученикъ їдошѧ въ галилеѭ въ горѫ ѣможе повелѣ їмъ ис. ӥ видѣвъше и [16]) поклонишѧ сѧ емоу. ови же оусѫмьнѣшѧ сѧ. ӥ пристѫпль ис. рече їмъ гла. дана ми естъ всѣка власть. на нбсе ӥ на ꙁемли. шьдъше оубо наоучите вса ѩꙁыкы. крьстѧшта [17]) ѩ. въ їма оца ӥ сна ӥ стаго дха. оучѧшта [18]) ѩ блюсти. вьсѣ елико ꙁаповѣдѣхъ вамъ. ӥ се аꙁъ съ вами есмь. вса дни. до сконьчаниѣ вѣка. аминь: ⁘

---

[1]) того. [2]) распатааго. [3]) гь. [4]) рекохъ. [5]) отъшьдъши. [6]) велико. [7]) текостѣ. [8]) + его. [9]) ѩкоже идѣаста. [10]) радоуитесѧ. [11]) и. [12]) идѣта повѣдита братии. [13]) се нѣкотории. [14]) игемона, [15]) пронесесѧ. [16]) его. [17]) крьстѧще. [18]) оучѧще.

Мар. XI, 1—10. [1]) І егда приближиса въ ilмъ. въ витаніѭ. ї виѳаниѭ. къ горѣ єлеѡньсцѣ. посъла дъва ѿтъ оученикъ своїхъ. ї гла ї ма. ідѣта въ вьсь ѭже естъ прѣмо вама. ї абье въходѧшта вь нѭ. обращетета жрѣбьць привѧзанъ. на немьже нѣстъ не оу никтоже отъ чкъ вьсѣлъ. ѿрѣшша і приведѣта. ї аще вама къто речетъ что се дѣета. рьцѣта ѣко гь трѣбоуетъ. І ї абье пакы посълетъ і сѣмо. ідосте же ї обрѣтосте жрѣбьць привѧзанъ. при дверехъ. вьнѣ на распѫтиі. ї отрѣшаашете і. ї етери ѿтъ стоѩштихъ тоу. глаахѫ ї ма. что дѣета ѿрѣшаѭшта жрѣбьць. ѡна же рѣста імъ. ѣкоже заповѣдѣ іс. ї оставишѧ ѣ. ї приведоста жрѣбьць къ ісви. ї възложиша на нь. ризы своѩ. і вьсѣде на не. мнози же ризы своѩ постилаахѫ по пѫти. а дроузиі вѣтве рѣзаахѫ ѿтъ дрѣвъ. ї постилаахѫ по пѫти. ї прѣдьходѧштеі. ї въ слѣдъ ходѧштеі. въпьѣхѫ глѭште. ѡсанна бгвнъ грѧдаи въ ї мѧ гне. бгсвно грѧдѫштее црсье. въ ї мѧ гн оца нашего дада. Ѡсанна въ вышьниихъ.

Лук. VI, 17—23. І съшьдъ съ ними ста на мѣстѣ равьнѣ. ї народъ оученикъ его. ї множьство много людіи. отъ вьсеѩ їюдеѩ. ї илма. ї поморьѣ тѵрьскаѣ. ї сидоньска. їже придѫ [2]) послоушатъ его. ї ицѣлити са [3]). отъ недѫгъ своїхъ. ї стражѧѫштеі. отъ дхъ нечистъ [4]). цѣлѣахѫ са. ї вьсь народъ искааше прикасати са емь. ѣко сила їз него їсхождааше. ї ицѣлѣаше вьсѧ. І тъ възведъ очи свої. на оученикы своѩ глааше. Блажени ништиі дхомь. ѣко ваше естъ црствие бжие. Блажени алчѫштеі ныиѣ. ѣко вы насытите са. Блажени плачѫштеі са ныиѣ. ѣко вы въсмѣете са. Блажени бѫдете. егда вьзненавидѧтъ вы чци. ї егда разлѫчатъ вы. ї пронесѫтъ імѧ ваше. ѣко зъло сна чскаго ради. въздрадоуіте са въ тъ дьнь. ї вьзиграіте [5]) се мъзда ваша многа на небесехъ. по сихъ бо творѣахѫ пророкомъ оци іхъ.

Іо. XXI, 1—14. По семь ѣви са пакы іс. оученикомъ свo-

---

[1]) Въ Остр. спискѣ этого чтенія нѣтъ. [2]) придошѧ. [3]) исцѣлитъ са. [4]) нечистыихъ. [5]) възиграитеса.

іемъ . на мори тиверьадьсцѣмь [1]). ѣви же са сице [2]). бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ . і ѳома нарицаемы близньць . і натанаілъ [3]). іже бѣ отъ кана галилеіскы . і сн҃а зеведѣова . і ина два отъ оученикъ его . гл҃а імъ симонъ петръ . ідѫ рыбъ ловитъ . гл҃аша емоу . ідемъ і мы съ тобоѭ . і идѫ і вьсѣдѫ [4]) въ корабль. і [5]) въ тѫ ноштъ не іаша ничесоже оутроу же абие бывъшю. ста іс . при брѣгѣ . не познаша же оученици ѣко іс . естъ гл҃а же імъ іс . дѣти . еда чьто сънѣдьно імате . отъвѣшташа же емоу ни . онъ же рече імъ . вьврьзѣте о деснѫѭ странѫ [6]) мрѣжѫ і обраштете . вьврьгѫ [7]) же і къ томоу не можаахѫ привлѣшти еѩ . отъ множьства рыбъ. Гл҃а же оученикъ егоже любляаше іс петрови . гь естъ . симонъ же петръ слышавъ ѣко гь естъ . епендитомь прѣпоѣса са . бѣ бо нагъ . і вьврѣже са въ море . а дроузи оученици кораблицемь [8]) придѫ [9]). не бѣша бо далече отъ земла . нъ ѣко дьвѣ сътѣ лакътъ . влѣкѫште мрѣжѫ рыбъ . ѣко ізлѣзѫ [10]) на землѭ . видѣша огнь лежаштъ. і рыбѫ на немь лежаштѫ і хлѣбъ . гл҃а імъ іс . принесѣте отъ рыбъ іаже ѩсте нынѣ. Вьлѣзе [11])же симонъ петръ . і [12]) извлѣче мрѣжѫ [13]) на землѭ. плънѫ велиіхъ [14])рыбъ. сьто і пать десатъ і три [15]). толикоу сѫштю не протрьже са мрѣжа . гл҃а імъ . іс . придѣте обѣдоуіте . і никтоже не съмѣаше отъ оученикъ . істазати [16]) ты кто еси . вѣдѫште ѣко гь естъ . Приде же іс . і приѩтъ хлѣбъ. і дастъ імъ . і рыбѫ такожде . Се юже [17]) третиіци [18]) ѣви са іс. оученикомъ своімъ . въставъ отъ мрьтвыхъ [19])

Зографское Евангеліе, названное такъ по мѣсту открытія въ Зографскомъ, на Аѳонѣ, монастырѣ, было принесено въ даръ Зографскими монахами покойному Государю Императору въ 1860 г. и хранится теперь, въ драгоцѣнномъ переплетѣ, въ Императорской Публичной библіотекѣ. Проф. Ягичъ еще въ 1877 г. помѣстилъ въ своемъ журналѣ: Archiv für slav. philol. (I. 1—55, II.

[1]) Въ врѣма оно . ѣвиса іс оученикомъ своимъ. въставъ отъ мьртвыихъ на мори тиверіадьстѣемь. [2]) тако. [3]) наѳанаилъ. [4]) и изидоша и вьсѣдоша. [5]) + абие. [6]) + корабли. [7]) вьврьгоша. [8]) корабицемъ. [9]) придоша. [10]) излѣзоша. [11]) вьлѣзъ. [12]) і опущ. [13]) мрѣжѫ. [14]) великыихъ. [15]) .р҃. п. и҃. и .г҃ .[16])+его. [17]) оуже.[18]) третиюе. [19]) мьртвыихъ.

201—269) изслѣдованіе о языкѣ этого памятника, а въ 1879 г. въ Берлинѣ издалъ палеографически евангельскій текстъ. См. также описаніе, съ приложеніемъ извлеченій изъ текста, И. И. Срезневскаго въ Древн. глаг. пам. 115—156.—Ватиканскій, Аѳонскій Григоровичевъ и Зографскій списки Евангелія принадлежатъ къ замѣчательнѣйшимъ и важнѣйшимъ памятникамъ древнеслав. глаголической письменности по своей древности (всѣ они не позднѣе XI в.), а также по фонетическимъ и морфологическимъ особенностямъ языка. Отмѣтимъ частое употребленіе прошедшихъ простыхъ, сигматическаго: **примсомъ, вѣса=ведоша, чиса=чьтоша, ѣса=ѩдоша, пропаса**, и другаго, безъ х и ш или с: **азъ обрѣтъ, мы обрѣтомъ, идомъ, придѫ, падѫ, бѫ=бꙑша** (Зогр: **да бѫ і низърinѫли** 144. **да бѫ слꙑшали** 145); окончаніе 3 л. ед. наст. на **ѣатъ, аатъ**, вм. **ѣѥть, аѥть** (Григор: **разоумѣатъ, въжизаатъ, вꙑкаатъ**); окончаніе 3 л. двойств. ч. на е, вм. а: **есте, ръсте, придете, глаголасте, бѫдете** (во всѣхъ трехъ спискахъ); причастіе наст. вр. на а, вм. ꙑ: **градаи, живаи, саі, ѣдаи, неса** (Зогр., у Ягича XXIV); двучленное склоненіе прилаг. и причастій: **иокаего, грѧдѫштаего, имѫштаего, посълавъшюемоу** (Зогр., у Срезн. 152); форму **братръ**, вм. **братъ**; употребленіе ꙉ присмягченіи г въ словахъ иностранныхъ: **еваꙉеліе, анꙉелъ, Леуꙉитъ** (во всѣхъ спискахъ); употребленіе т и д вм. ѳ: **Тома, голгота, Витаніѣ, марта, видсаидꙑ** и т. д.

8. Изъ Сборника поученій графа Клоца (Glagolita Clozianus) XI в.

(По изд. Копитара, Vindobonae, 1836.)

с҃тааго епіфанѣ, архіепископа купръскааго, о погребені тѣла г҃нѣ, и б҃а нашего і҃у х҃а; и о иосифѣ иже отъ ариматѣѩ, и никодимѣ; и о сън(ти)і г҃и нашего гробьнѣмь, по съпасенѣи мѫцѣ дивьно бывъшю.

Чьто се дьнесь безмлъвье много на земи? чьто се безмлъвье много, и млъчанье много? безмлъвье много, ѣко цѣсарь съпитъ. земль оубоѣса, и оумлъча, ѣко б҃ъ плътьѭ оусъпе; б҃ъ плътьѭ оумрѣтъ, и адъ въстрепета; б҃ъ въ малѣ оусъпе, и съпаштаѩ отъ вѣка отъ адама въскрѣси. къде нынѣ сѫтъ въчерашьнаѩ млъвъи, и гласи, и говори бывающеи на х҃а отъ законопрѣстѫпьникъ. къде народі, и ковi,

и учини, и оржжье, и дръкоаї. къде иъсаре, и їереи, и сждьи осжжденьи. къде същита и мечи, и говори бештїсльни; къде людьем шатанье, и тржть неправедьнъиї. въ истїнж оубо, зело въ истинж людье поочнишаса тъштетьнъим и соуєтьнъим; потъкжса въ акрогонїєн камень хъ и самї съкроушиниса; иринвръгжса въ твръдъи камень, нъ въ пѣнъи влънъи їхъ разидѫса. потъкжса о наковалѣ непобѣдимъемь, нъ самї съкрушени бъишѧ. въэнесъа на дрѣво камень, и съшедъ оумрътвї ъ. съвѧзаша велїкааго сѧмпсса, слъньца хa, нъ раздрѣшь вѣчънъиѧ жѧзъи, иноплеменьникъи и законопрѣстѫпьникъи погоуби. заиде бъ сльньце подъ землѧ, и тъмѫ прѣмрачънжѧ июдеомъ сътвори. дьнесь спсние сѫштїмъ на земи, и отъ вѣка подъ землеѭ съпаштїимъ; дьнесь спсенье вьсемоу мїроу, елїко видимъ и елїко не вїдимъ. соугоубо дьнесь пришестие гне. соугоубо съмотренье, соугоубо чловѣколюбьствие, соугоубо съшитье, вькоупѣ же и съмѣренье; соугоубо къ чком посѣштенье; отъ небесе на земї, отъ земла подъ землѧ бъ приходїтъ. врата адова отъвръзаѭтъса; съпаштеї отъ вѣка радоуитеса, сѣдаштеи въ тъмѣ и въ сѣни съмрьтнѣ великъи свѣтъ прїимѣте. съ рабъи гъ, съ мрътвъими бъ, съ оумеръшимї живот, съ повїнъними неповїнънъи, съ сѫштїмї въ тъмѣ немрьчаи свѣтъ, съ плѣнникъи свободїтель, съ прѣисподьнїими прѣвъишъниї нбсъ. хъ на земи, вѣровахомъ: хъ въ мрътвъихъ, съ нимь сънидѣмъ! да оувѣмъи таинъи ѭже тоу. да разоумѣемъ бжїѭ таина! подъ землеѭ чюдеса; да оувѣмъ, како и сѫштїмъ въ адѣ просвѣтїлъ естъ проповѣдь. чьто оубо, вьса лї прѣпрость спсаетъ, ꙗвльса въ адѣ бъ? нї, нъ и тоу вѣроуѭштаѧ. вьчераже съмотрьлївънаа твора, а дьнесь владьичъна: вьчера пѫтьскаа, а дьнесь господьскаа дѣла: вьчера чскаа, а дьнесь бжствьнаа дѣетъ: вьчера за оухо оударенъ бъиваше, дьнесь блїсцаниимь бжїемь адовъское жилїште бьетъ: вьчера съвѧзанъ бъиваше, дьнесь не расдрѣшенъними жѧзами съвѧзаетъ гоубителѧ: вьчера осжжденъ бъиваше, дьнесь осжжденъим свободѫ даръствоуетъ: вьчера слоугъи пилатовъи рѫгаахѫ са емоу, дьнесь вратьницї адовьиї видѣвъше его иштезѫ. нъ оубо слъиши хвѣи мѫцѣ вънишънее слово, слъиши и въспои,

слъиши ї прославу, слъиши ї проповѣждь бжие велья чюдеса¹: како законъ остѫпаетъ, како благодѣть процвітаетъ, како образї мимоходатъ, како істіна проповѣдаетъся, како сѣнь мимоходітъ, како слъньце вьселенѫѭ испльнѣетъ, како ветъхъи законъ обетъша, како новъи ізвѣштаетъся; како древняа прѣидѫ, како новаа процвіса; дъвои людье вь сионѣ въ врѣма хвьнѣї мѫцѣ приидѫ, еврѣіскыи коупьноже и поганьскыи; дъва цсрѣ, пилатъ и іродъ; два архерѣаа, и анна и каіафа; да овѣ пасцѣ въкоупѣ бѫдете, ова прѣстаѭштї а хвъна начинаѭштї; дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашетеса, понеже и спсенье гла живъим и мрътвъим бъиваше; июдеи же съвязаѭште агнець закалахѫ, а иже отъ поганъ въ плъть ба; и овї вь сѣнь възірахѫ, ови же къ слъньцю и къ боу притѣкаахѫ; и ови съвязавъше ха отсъилахѫ, а иже отъ поганъ иноплъно его приімахѫ; и ови скотънѫѭ жрътвѫ, ови же бжию тѣлоу жрътвѫ приношахѫ. нъ июдеи схожденье, еже отъ еіупта, поминахѫ, а иже отъ поганъ избавленье, иже отъ льсти, проповѣдахѫ. и се кѫде. вь сионовѣ градѣ цсрѣ велікаго, въ немьже сътвори спсенье посрѣдѣ земла, посрѣдѣ двѣма жівотома чюзнанѣ бъивъ ис сиъ бжї, посрѣдѣ оцю и дха, обѣма жівотома живетъ, отъ живота истіннь животъ ѣвлѣѫса, и посрѣдѣ анїлъ и чловѣкъ, въ ѣслехъ раждаѫса; и посрѣдѣ дъвоихъ людї, камень жгъленъ лежа, и посрѣдѣ закона и пророкъ въкоупѣ проповѣдаемъ, и посрѣдѣ мосеа и ілиѭ въ горѣ ѣвлѣѫса, и посрѣдѣ обѣма разбоиникома бъ разоумьноумоу разбоиникоу ѣвлѣѫса, и посрѣдѣ настоѭштіи жизни и граджштіи сѫди вѣчьнъ сѫда, и посрѣдѣ дьнъсъ живъимъ и мрътвъимъ ѣвлѣѫса. соугоубѫ пакъи гла жизнь, соугоубо розьство въкоупѣ и порозьствоу, и слъиши въ рѣчи соугоубо розьствоу вештї и въспаѭштї чюдеса. анїлъ марїи матери хвѣ рожьство его благовѣствова, и аїлъ мари магдалъинї порожденье его, еже отъ гроба благовѣстъствова: ноштиѭ хъ въ вительеомъ раждаетъся, ноштиѭ пакъи вь сионѣ из мрътвъихъ пораждаетъся; врътъпъ ис камене, идеже хъ пораждаетъся; пеленъи въ рождьство приемаетъ, пеленами и сьде повьѣетъся; змрънѫ рождьса приѭтъ, змрънѫ и въ погребенье, а алъгоуї

приемлетъ ꙋ тоу иосифъ безмѫжьнъи мѫжъ маріинъ, съде иосифъ иже отъ ариматїи; въ витьлеемї въ ѣсли рождъство, нъ и въ гробъ, ѣко въ ѣсли мѣсто; прьвнї пастъири х҃вое благовѣстъствоуѭтъ рождъство, нъ и прьвїи вьсѣмъ пастъири х҃ві оученици благовѣстиша х҃вовое из мрътвъихъ порождение: тоу радоуїса анїелъ дѣвѣ ꙋ възъпи, сьде радоуите са велика съвѣта аїелъ х҃ъ женамъ възъпьвше; въ прьвое рождъство х҃ъ по четъірехъ десатехъ дьнь вънидє земънъи нємъ, въ црквь, и принесе ѣко прьвѣнецъ дъва грълицишта боу; нъ и въ погребенье его еже отъ мрътвъихъ х҃ъ по г҃ дьнь вьзїде въ възпрьнї нмъ, ѭдоуже не разлѫчїса, въ истїннаѣ с҃та свѧтънмъ ѣко прьвѣнецъ неистьлѣненъ из мрътвъихъ, и приведе б҃ви и оцѫ дъва грълицишта, дшѫ и плътъ нашѫ; егоже и приꙗтъ, ѣко сѵмеонъ етеръ, ветъхъи дьнемъ б҃ъ, ѣко въ рѫцѣ свои, въ своѣ ѣдра. аще лї вѣтъскъи се а не вѣрьно слъишиши, облицаѭтъ та недвїжнмї печати господьскоумоу порожденью х҃воу гробоу; ѣко во знаменаномъ печатомъ дѣвъствьнънмъ затвореномъ х҃ъ отъ дѣвъи родїса, тако не отвръстомъ сѫштемъ гробънънмъ печатомъ х҃во порожденье бъи. какоже въ гробъ и когда, и отъ кънхъ х҃ъ жизнь полагаетъса, свѧтънхъ словесъ да послоушаемъ. поздѣже вънвъии, сатъ, приде ѹкъ богатъ именемь иосїфъ; съ дрьзнѫвъ вънидє къ пїлатоу, и проси отъ него тѣла ісоусова; вънидє ѹкъ къ ѹкоу, проса приꙗтї б҃а чловѣкомъ; прошааше брьнье оу брьнье, приꙗти зиждителѣ вьсѣмъ; сѣно отъ сѣна, приꙗтї небсъки огнь; каплѧ малаа отъ капла приꙗтї бездънѫ! къто видѣ, ли кто слъиша ѣде, ѹкъ ѹкоу творьца ѹкомъ дарьствоуѭшта; беззаконникъ праведьника и творьца закономъ обѣштаваетъса дарьствоватї; сѫди осѫжденъ, ѣко осѫждена, сѫдьѭ сѫдьимъ, въ погребенье даетъ! поздѣ вънвъпїю, приде ѹкъ богатъ именемь иосифъ. въ истинѫ богатъ, ѣко вьсе сложеное тѣло г҃не прїимъ; въ истинѫ богатъ, ѣко соугоубѫѭ оусїѭ х҃вѫ отъ пилата приꙗтъ; и богатъ, ѣко безцѣннаго бисьра достоїинъ бъистъ приꙗтї; въ истинѫ богатъ, къ блага линште бо понесе наъшо бжъствьнаго богатъства; како бо не богатъ, вьсемоу мїроу жизнь и спсенье сътажавъ; како не богатъи иосифъ?

дарѣ прїимъ питѣжштаго и вьса и вьсѣми обладажшта. поѫдѣ бѣнкшю: бѣ бо оубо ȥашъло въ адъ праведьное сльньце; тѣмьже приде ѹѧѣ богатъ, имѣнемь иосифъ отъ ариматїи, иже бѣ крыѩсѧ страха радї июдѣиска; приде же и никодїмъ, пришедъ къ їсові ноштьѭ; таиньи таинамъ потаеньи, два потаена оученика съкритї ѩса въ гробѣ градете; съвръвенѫѭ въ адѣ таинѫѭ потаеноу.......

Отъ сего Сборника сохранился только небольшой отрывокъ, 12 листовъ, который изданъ въ свѣтъ въ 1836 г., въ Вѣнѣ, Копитаромъ подъ заглавіемъ: Glagolita Clozianus id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi λειψανον foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca ill-mi comitis Paridis Cloz Tridentini (Vindobonae, 1836). Это—древній переводъ нѣскольких Словъ Іоанна Златоустаго и Слова Епифанія Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника Словъ на мартъ мѣсяцъ, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись (о которой см. ниже). Сборникъ красиво написанъ на хорошемъ пергаминѣ по 40 строкъ на страницѣ. Впослѣдствіи удалось проф. Миклошичу найти и издать еще два листа изъ этого сборника (Denkschriften der phil. hist. Classe der K. Akademie, X: 195. Wien, 1860). Весь памятникъ (14 листовъ) переизданъ И. И. Срезневскимъ буквально по чтенію Копитара и Миклошича (въ Древн. глаг. пам. 165—206). По правописанію и языку Glagolita Clozianus весьма сходенъ съ древнеглаголическими списками Евангелій—Ватиканскимъ, Григоровичевымъ и Зографскимъ. Подробности см. у Копитара и Срезневскаго.

9. Изъ Супрасльской рукописи XI в.

(по изд. Фр. Миклошича, Vindob. 1851 г.)

Мѣсаца марта кв҃. мѫченние свѧтоую Трофима и Еукарпиона.

Мъногоу бывъшоу пиаштоу и мятежоу, любимаа братие, и горьцѣ прѣташтоу цѣсароу на божиа рабы, люто же ȥѣло дѣлажштемъ по вьса мѣста кназемъ и новы и люты изобрѣтажште мѫкы, лежаахѫ бо дарове миоȥи отъ цѣсара, да иже обрѣтъ крьстиꙗна прѣдастъ, то тъ да възьметъ дары, и тако вьсѣкоѩ пакости и вьсѣкоѩ бѣды вьса вьсꙗдоу испльниша сꙗ,

господь же помагааше вьсѣмъ подвизаѭштиимъ са на мѫчениѥ, ꙗкоже бысть о славьнꙋю мѫченикоу Трофимѣ и Єукарпиωнѣ, сиꙗ оубо свꙗтаꙗ мѫченика воина вѣаста оу того кънаꙁа мѫчаштааго крьстиꙗны, ниѭ же никтоже не вѣаше ѥмоу извѣстенъ разъвѣ сею о мѫчении, люта во и неуловѣчьска сѫшта на божиꙗ рабы быста лютѣиша. посъланa же быста Трофимъ и Єукарпиωнъ мѫчитъ рекомыꙗ рабы божиꙗ, съвазати же вьса приновьштаваѭштаа са к ниимъ и тождe вѣры сѫштаа. идоста же примъшлꙗѭшта горькыꙗ мѫкы. тако оубо мыслаштема има бысть нѣчто сице-невѣрънымъ неизвѣстно, вѣрьнымъ же и зѣло извѣсто. огнь во многъ съ великомъ шоумомъ на въздоуси къ нимъ гласъ испоуштааше. камо са подвизаѥта, Трофиме и Єукарпиωне; по что ли рабомъ моимъ прѣтита; не прѣодолѣѥта тѣмь ниже ихъ побѣдита, нъ бѫдета и ва сь ними, тако мьнѣ милокакъшоу ка. се слышавъша лютаꙗ та и соуроваꙗ и неуловѣка падоста на земи, не сътръпѣвъша ни вида того ни гласа, долоу клачашта и лици закрыкаѭшта, кто сиї ѥсть, рекоста, великыи богъ, ꙗвикыи са и глаголаѭштїи къ нама; блаженѣ быховѣ была, аште быховѣ раба ѥго была. се има съ великомъ страхъмъ глаголѭштема раздра са огньныи облакъ и ста, и гласъ из него бысть. въстанѣта, глаголꙗ, и покаита са, и грѣси ваю оставьꙗѭтъ са, и ꙗко оуставикъша са въстаста. съ ꙗваниимъ и видѣста нѣкого въ бѣлахъ ризахъ по срѣдѣ облака сѣдашта, многы же прѣстоꙗшта. оужасъша же са вида того рекоста. приими на, господи, отвѣтъ творꙗштема, о нихъже съгрѣшиховѣ. то има рекшема безвѣсти абиѥ бысть облакъ. сиꙗ же плакаста са и тѫжааста о томь, ѥже сътвориста зѣло много, и молꙗаста съ слъзами припадаѭшта, проштениꙗ просꙗшта о съгрѣшениихъ ѥю. пришьдъшема же има близъ Никомидиꙗ живѫштии къ радѣ идѣахѫ са зѣло нѣчто приꙗти отъ нѥꙗ сѫштиимъ тоу крьстиꙗномъ. она же абиѥ пришьдъша къ преторoу, ѥже ѥсть сѫдиште, идѣже има бѣаше повелѣлъ прѣбывати кънаꙁъ, забыста же, о немьже вѣаста посълана, ни цѣсара закона ни заповѣди помьниста, нъ паче божии законъ изволиста, ѥже ѥсть съпасениѥ доуши и тѣлоу. вьлѣзъша же въ тьмницѫ раз-

дрѣшиста абие сѫштаа тоу, братиѩ а нарнужшта, бывъшеѥ же ꙗвьѥниѥ съповѣдаѭшта, и ꙗко и вѣ хоштевѣ крьстиꙗна быти, повѣдааста, ꙗко многъимъ мьнѣаше са дѣлоу прѣславъноу, Трѡфимъ и Єукарпиѡнъ, словѫштаꙗ при лоукости и при дръзости и кнаѕемь посълана на крьстиꙗны мѫчитъ, она же не брѣгъша повелѣниѥ кнаѕъ паче крьстиꙗномъ приꙗєта. слышавъ же кнаѕь бывъшаꙗ приде вь Никомидиѭ и призъвавъ ꙗ рече. что ва бысть, вьсѣхъ чловѣкъ окааннѣишаꙗ; како твьрдѣи доуши ваю напрасно прѣмѣниста са; отравена ли быста; повѣдита ми, нъ оумъ ли ѥста погоубила; съберѣта оумъ и помањѣта са, да не тожде примета, ѥже многашди инѣмъ сътвориста. она же отъвѣштавъша рекоста. ѕа нѥже творихове, то оувѣдѣхове господа истиньноѥ слово вѣдимоѥ, разоумѣхове, коѩ сътворихове, сь тѣми хоштевѣ быти, съ тѣми желаѥвѣ жити. ꙗроу да бы обрѣлъ лютѣиша и неуловѣчьнѣиша, да быша тажде и нама сьдѣлалы, ꙗже и вѣ о рабѣхъ божиихъ, о исповѣдницѣхъ крьстиꙗньскы вѣры, с ними же и на да быхове сьподобила са. тѣми отъвѣштаѥвѣ, о нихъже съгрѣшихове. и то има рекшема повелѣ кнаѕь бити ꙗ жъѕлиѥмъ по ребромъ и власѣномъ соукномъ вьстирати раны ѥю, и не оуспѣ ничьсоже, видѣаше же ꙗ сладьцѣ тръпаштꙗ. сетьнѣѥ же побѣждень бывъ отъвѣтъ дасть о нею, огню прѣдати ꙗ повелѣ. она же и нанесеныꙗ има раны добьѥ сътрьпѣвъша и съ пострадавшиими причътъша са коупно съ сватыими мѫченикъı сьподобиста са приꙗти небесьскоѥ цѣсарьство. ськоньчаста же са сватаꙗ божиꙗ мѫченика въ никомидиистѣ градѣ о Христосѣ господі нашемъ; сь нимъ же отьцоу слава и дръжава съ сватыимъ доухомь ныни и присно и вь вѣкы вѣкомъ аминъ.

Іѡанна ѕлатооустаагo слово вь великы четвръткъ.

Въ истинѫ тѫжѫ оужастниѫ сы одрѫжим, како насыштѫ. жаждѫ вашего любослышаниꙗ, кѫѭ прѣдипоставьѭ словеси трепеѕѫ, что бѫдѫ моди селикы госта, ниже ѥдинъ Христос гонѣѥтъ насытити. при двьрехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ са отиштиѥ господьниꙗ вьскрьсениꙗ, пакы матетъ са жидовьскыи несьмысльнъи родъ, пакы на пастоуха лаѭтъ

ѧ̈сн, пакы на владыкѫ вѣште творѧтъ рабї, пакы съвѣтъ творѧтъ тьмнии дѣлателе, пакы Июда поучаѥтъ сѧ беѕакон̈ноуоумꙋ прѣданию, пакы готовѧтъ жидове сьребро, да въ адъ поустатъ ѥже въ мрътвыихъ простъ, и навыкнѫтъ, ꙗко плѣвома ѥсть сьмрьть, да сѧ истрѧсѫтъ гроби, а мрьтвии въпѣрении бѫдѫтъ на вьстаниѥ, пакы оученикъ продаѥтъ и ѕаконоу выкнѫвъшии коупоуѭтъ, а раѕбойникъ на крьстѣ богословитъ. нъ прѣдаѭштаго слово поманѣмъ. что хоштете ми дати, да аѕъ вамъ прѣдамъ ѥго; ч҆то хотѧтъ дати, беѕꙋмлью Июдо. оудавьѥнию жже, проч҆жѭ тъмѫ, неоугасимъи ог҆нь, цѣсарьствиꙗ божиꙗ лиховаииѥ, отълѫчениѥ свѧтыихъ, беѕъ вьстаниꙗ падениѥ. то бысть мѣнениꙗ твоѥго отъ жидовъ приѧжаниѥ. что ти могѫт҆ дати сицево, ѥлико ти ѥстъ погыбнѫти, ѡ беѕакон̈ниче и вьсего ѕъла пльне; по ч҆то сице на малѣ продаѥши небесе и ѕемнааго творьца, ѥже на длани носитъ вьсе, ѥгда владыкѫ си видѣ чтома и многоцѣнноѥ мѵро на грѫдѭ ѥмоу главѫ видѣ лиѥмо и ч҆тѫштии женѣ ѕаѕьрѧ выниꙗше. въскѭ пагꙋба си сего мѵра; по что се мѵро не бысть продано на трехъ сьтѣхъ динарихъ и дано оубогымъ; да мѵромъ, ѥже ѥстъ раѕличь вонꙗми оустроѥно и хытростиѭ съкоупьѥно, трьми сътомъ, сьцѣни динаремъ, а истин҆ноѥ мѵро, ѥже обонꙗвъше мрьтвии въскрьсаѭтъ, на трехъ десѧтехъ сьребрьницѣхъ продаѥши; не вѣси, что продаѥши, Июдо, отъмило тѧ ѥстъ сьребролюбьства пианьство. къгда ѥси видѣлъ господина робомъ продаѥма; къгда ли ѥси навыкнѫлъ продаꙗти свѣтъ, да тьмѫ коупиши; по что ли любьве похоули поѕнаниѥ; по что ли лобьѕаниимъ прѣдаан҆иѥ твориши; добрѣ ли тѧ обаничаа иѕ далече пророкъвъпиꙗше. ѥмоуже клаткы, оуста ѥго пльна сѫтъ горести и льсти, подъ ѧѕыкомъ ѥмоу троудъ и болѣѕнь, ꙗко и бритва иѕоштрена, сътворивъ льсть лобыѕааше владыкѫ си, пристѫпии, лобьжи, трьпитъ ти владыка трьпѣливъии. не ѕълаго смрада твоѥго лобыѕаниꙗ оукраштаа сѧ, нъ ѥже ти бѣ далъ даръ, не твоихъ иѕемьѧ оустѣ. ѡ кольми сьребролюбьство ѕъло, тѣмь бо оученикъ апостольска истѫ въ радоу оудавьѥнию ѧже прия и достоинѫ покаѕа силѫ грьтань, имже иѕидоша прѣдаанию словеса. сего же нечьстиваго оставивъше на благочьстива раѕ-

вонинка приведѣмъ слово. ѡ свѣте неисповѣднмыи, тѣмъ бо разбонникъ въскоуи съ крьста въ раи, ѥже бо и видѣ господа посрѣдоу висашта и вьсь миръ трасѫштъ са страхомь и сльньце лютоѭ покрываѥмо са желѣѥѭ, дьньныи же свѣтъ бѣжашть и съставоу чиноу своѥго отьмешчтѫть са, камениѥ распадаѥмо са. видѣвъ же вьсе то и на оумѣ си положивъ и подроуга си разбонника не решти не вѣды словесъ и всѫ тварь ѥже видѣ сѣмо и онамо зыбаѭштѫ са и трепештѫштѫ, посрѣдоу висашта владыкѫ трепештѫштиихъ позна и познавъ тоу абиѥ възьпи · помяни ма, господи, ѥгда придеши въ цѣсарьствиѥ си. по истинѣ бысть разбонникъ ѥдинонадесатаааго часа дѣлатель, вьсего бо дьне жизни испльни дѣло, и аште и на ѥдинь часъ наатъ бысть, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѫжи си вѣроѭ, не възьрѣ на хоулы ни ѩзвы, жидовьска оукоренниѩ не брѣже, вьза миръ вьсь, оучителѩ и вьсего мира владыкѫ познавъ достоино дастъ поклониниѥ. что противѫ томоу мьздамъ въздатель, любивыи чьстемь добро дѣѭштиимъ Христос; разбонника градѫштеѥ просвѣвъша сии прѣвеликыи даръ ѥдномь часѣ показа оного рекша, помяни ма, господи, ѥгда придеши въ цѣсарьствиѥ си. тоу абиѥ владыка Христос отьвѣшта рекы · аминъ глаголѭ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ раи · истинно писаниѥ ѥже глаголетъ · ѥште глаголѭштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и поклонениѥ съ отцемъ и съ сватыимъ доухомь нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминъ.

Супрасльская рукопись, названная такъ Востоковымъ по мѣсту открытія въ Супрасльскомъ монастырѣ (близъ Бѣлостока), есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія святыхъ, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ. Сохранилось всего 185 л. въ большую 4-ку; изъ нихъ 118 сохраняются въ библіотекѣ Люблянскаго Лицея; остальные въ частныхъ рукахъ. Первыя извѣстія о семъ сборникѣ съ небольшими выписками сообщены были Востоковымъ въ Библіографическихъ листахъ 1825 г. (стр. 189 и слѣд.); вся рукопись издана Фр. Миклошичемъ въ Вѣнѣ, 1851 г. подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Замѣчанія о языкѣ и выдержки текста изъ Супрасльской рукописи см. также у Сре з

невскаго въ Древн. пам. юсоваго письма, 2, 27, 174—186, 225—240. Правописаніе рукописи—юсовое, смѣшивающее твердые и мягкіе слоги. Правильно выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты: ѫ и ѧ стоятъ почти всегда на своихъ мѣстахъ; ъ и ь въ сложныхъ слогахъ всегда послѣ л и р: млъчатъ грътань, хрьбетъ, жрьти; ск передъ и и ѣ смягчается постоянно въ ст: пастѣ, крьстьꙗньстѣ, июдеистии. Вообще, рукопись весьма важная и замѣчательная по особенностямъ правописанія, фонетики равно и грамматическихъ формъ.

10. Изъ XIII Словъ Григорія Богослова, рукописи XI в.

(По изд. А. Будиловича, Спб. 1875 г.).

Слово 12-е. ⁜ Слово стаго грїгора бослвца . на стѫю пентикостию.

О праздьници въмалѣ помѫдрїимса . да дхвнѣ праздьноуемь . Инъ бо иномꙋ праздьникъ . а слꙋзѣ словесьноумꙋ слово . еже въ словесехъ времени подобьно · Никоѥ же добро не веселить тако · любивъıа доброу ни едино же · ꙗкоже праздьновати дхвѣ. любащюмоу праздьникъ · Съмотри же сице · Праздьноуеть жидовинъ · нъ по кънигамъ · плътьноуоумоу бо въслѣждаа законꙋ · дхвнаго не постиже · Праздьноуеть й еллий . нъ по плъти · й по своимь богой и бѣсомь · отъ сихъ же ови сѫть страстемь съдѣлателѥ · ови ихъ отъ страсти почьтени быша · Сего дѣлꙗ страстьно ихъ есть праздьнование · да бѫдеть чьсть божиꙗ · съгрѣшати · къ ниемоу прибѣгаеть страсть · акы прѣчисто словещение · Праздьноуемь й мы · нъ ꙗкоже мьниться дхві · Мьнить же са · или глющіе · то подобьнъихъ · си идѫща · Се бо есть праздьновати и намь · да дши что приобрѣсти · стоащиихъ и дрьжимъихъ · нъ не мимоходащиихъ · ни расыпаемьихъ · и къмалѣ наслаждающиихъ почювъ · паче же · расыпающи враждающиихъ · аще по моемоу словоу · Что ли сѫть трѣбѣ множаиша дръва · или звѣри многа пїща · да паче некртѣй бѫдеть · и права бѣдьнѣї · Сего дѣлꙗ оубо праздьновати дхвнѣ · Начатькъ же словоу · (рещи бо · аще и малы како продлъже-

вонинка приведѣмъ слово. ѡ свѧте неиспокѣдимꙑи, тѣмъ во разбонинкъ въскоуи съ крьста въ раи, ѥже во и видѣ господа посрѣдоу висѧшта и вьсь миръ трѧсѫштъ сѧ страхомь и сльнꙿце лютоѭ покръıваѥмо сѧ желѣѭ, дьньнꙑи же свѣтъ бѣжѧшть и съставоу чиноу своѥго отьмѣштѫть сѧ, камение расѣдаѥмо сѧ. видѣвъ же вьсе то и на оумѣ си положивъ и подроуга си разбонинка не рѣшти не вѣдꙑ словесъ и всѭ тварь ѥже видѣ сѣмо и онамо зꙑбаѭштѫ сѧ и трепештѫштѫ, посрѣдоу висѧшта владꙑкѫ трепештѫштиихъ позна и познавъ тоу абие възъпи· помѧни мѧ, господи, ѥгда придеши вь цѣсарьствие си. по истинѣ бꙑстъ разбонинкъ ѥдинонадесѧтааго часа дѣлатель, вьсего во дьне жизни испльни дѣло, и аште и на ѥдинь часъ наатъ бꙑстъ, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѫжи си вѣроѭ, не възьрѣ на хоулꙑ ни ꙗзвꙑ, жидовьска оукорениꙗ не брѣже, въза миръ вьсь, оучителꙗ и вьсего мира владꙑкѫ познавъ достоино дастъ поклонение. что противѫ томоу мьздамъ въздатель, любивꙑи чьстемь добро дѣѭштиимъ Христос; разбонинка градѫштеѥ проснвъша сии прѣвеликꙑи даръ ѥдномь часѣ показа оного рекша, помѧни мѧ, господи, ѥгда придеши въ цѣсарьствие си. тоу абие владꙑка Христос отьвѣшта рекꙑ· аминъ глаголѭ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ раи· истинно писание ѥже глаголетъ· ѥште глаголѭштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и поклонение съ отцемъ и съ свѧтꙑимъ доухомь нꙑнꙗ и присно и вь вѣкꙑ вѣкомъ аминъ.

Супрасльская рукопись, названная такъ Востоковымъ по мѣсту открытія въ Супрасльскомъ монастырѣ (близъ Бѣлостока), есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія святыхъ, но и поученія на праздникства, бывающія въ мартѣ. Сохранилось всего 185 л. въ большую 4-ку; изъ нихъ 118 сохраняются въ библіотекѣ Люблянскаго Лицея; остальные въ частныхъ рукахъ. Первыя извѣстія о семъ сборникѣ съ небольшими выписками сообщены были Востоковымъ въ Библіографическихъ листахъ 1825 г. (стр. 189 и слѣд.); вся рукопись издана Фр. Миклошичемъ въ Вѣнѣ, 1851 г. подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Замѣчанія о языкѣ и выдержки текста изъ Супрасльской рукописи см. также у Срез

невскаго въ Древн. пам. юсоваго письма, 2, 27, 174—186, 225—240. Правописаніе рукописи—юсовое, смѣшивающее твердые и мягкіе слоги. Правильно выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты: ж и ѧ стоятъ почти всегда на своихъ мѣстахъ; ъ и ь въ сложныхъ слогахъ всегда послѣ л и р: мльчать гртань, хрьбетъ, жрьти; ск передъ и и ѣ смягчается постоянно въ ст: пастѣ, крьстьяньстѣ, июденстии. Вообще, рукопись весьма важная и замѣчательная по особенностямъ правописанія, фонетики равно и грамматическихъ формъ.

10. Изъ XIII Словъ Григорія Богослова, рукописи XI в.

(По изд. А. Будиловича, Спб. 1875 г.).

Слово 12-е. ⁜ Слово стаго грігора бослвца. на стѫю пентикостию.

О праздьници въмалѣ помѫдріимся. да дхвнѣ праздьноуемь. Инъ бо иномѹ праздьникъ. а слѹзѣ словесьноумѹ слово. еже въ словесехъ времени подобьно· Никоѥ же добро не веселить тако· любивъıѧ доброу ни едино же· ꙗкоже праздьновати дхвъ. любащюмоу праздьникъ· Съмотри же сице· Праздьноуеть жидовинъ· нъ по кънигамъ· плътьноуоумоу бо въслѣждаѧ законѹ· дхвнаго не постиже· Праздьноуеть и еллинъ. нъ по плъти· и по своимь богомь и бѣсомь· отъ сихъ же ови сѫть страстемь съдѣлателе· ови ихъ отъ страсти почьтени быша· Сего дѣлꙗ страстьно ихъ есть праздьнование· да бѫдеть чьсть божиꙗ· съгрѣшати· къ немоу прибѣгаеть страсть· акы пречисто словещение· Праздьноуемь и мы· нъ ꙗкоже мьнитьсѧ дхві· Мьнить же сѧ· или глюще· то подобьнъихъ· си идѫща· Се бо есть праздьновати и намь· да дши что приобрѣсти· стоащиихъ и дрьжимъıихъ· нъ не мимоходащиихъ· ни расъıпаемьихъ· и въмалѣ наслаждающиихъ поучювъ· паче же· расъıпающи враждающиихъ· аще по моемоу словоу· Что ли сѫть требѣ множаиша дръва· или звѣри многа піща· да паче некртѣн бѫдеть· и права бѣдьнѣї· Сего дѣлꙗ оубо праздьновати дхвнѣ· Начатькъ же словоу· (рещи бо· аще и малы како продлъже-

но намь слово · любьꙁнѣ же трудитися любащимъ словеса · да акы сласть кѫѭ съборoу примѣсимь). седмориѩѫ чьтѫть жїдовьскы дѣти. отъ мѡусиина ꙁакона · ꙗко пѵѳагорьсти че-твориѩѫ послѣжде · еюже и кльнѫть са · осморицѫ же и трїдє-сатериѩѫ · иже отъ симѡна · и отъ маркиѡна · сии же и равны числомъ · вѣкы проꙁываѭть · и чьтѫть · Не вѣдѣ · къими сло-весы · покладаниꙗ чьтѫть · или по кои силѣ сего числа · Обаче ꙗвѣ · еже есть въ шестъи дьнъ б҃ъ вещь съставивъ · и обра-ꙁивъ. и оукрасивъ · вьсѣмї облиеении · и съмѣшении · и нынѣ видимѫѭ сиѭ тварь сътворивъ · въ седьмъи день · почи отъ вьсѣхъ дѣлесъ · ꙗкоже повѣдаеть й йма сѫботы · покои жи-довьскомь аꙁыкомь · ꙗвлꙗюшти · Аще ли есть и выше сего слово о семь · иди да са поиѫждраютъ · Чьсть же имъ. не въ дьнѣхъ тъчью · нъ и въ лѣтѣхъ съпостижѫщи · Дьнии же сѫбота · си присно въ нихъ чьтома · ꙗко же и всасьноѥ отъ-атие · тъчьно числомь · въ лѣтѣхъ же седьмоє лѣто оставєниꙗ. И не въ седьмориѩахъ же тъчью · нъ и въ седъмориѩахъ седьмѡричьнъихъ · тако же и въ дьньхъ и въ лѣтѣхъ · Дьнии же оубо седьморица · раждаѭть пентикѡстиѭ · нароичитъ й свѧтъ въ нихъ дьнь · лѣтьнаа же їовилеонъ · въ нїхъ проꙁываема · такожде ꙁемли оставлѥниє їмы · и рабомь свободѫ · и селомь коупленомь отъстѫплѥние · Освашаѭть бо не житъ тъчью · ни прьвѣсныѩь · нъ · и лѣтъ начатъкы б҃ви си · родъ. Се семое число почитаемо чьсть пантикостии прїведе · Седморица бо · въ себѣ сълагаема · пораждаѥть пентикостию · единомоу же соуштѫ дьни. иже отъ бывашаго вѣка прияхомь · осмыї сѫшть тъжьде · и пьркы. паче едииъ и нерасыпанъ · Подова бо есть тамо съконьчати · иже сьде покой д҃ши · ꙗко дати часть седми · таже осмоуоумоу. ꙗкоже прѣжде нѣшнй пьрвѣе насъ. соло-мѡние съкаꙁаша слово · Седморичьнѣй же чьсти многа послоушь-ства · нъ и мало отъ мъногъ намъ довьлаеть · Ꙗко седьмь нариѩаемь чьстьнъихъ духъ · Мьнѭ же оубо дѣлеса д҃хвьнаꙗ. доухы · любо исании проꙁывати · Очищена же словеса господь-ниꙗ · по даѵидоу · седми соугоубь · Правьдивъи же шестиши · отъ бѣды иꙁбавлꙗемь · а въ седмѫю и не врѣжаемъ · А грѣшь-нїкъ не седмиши тъчью. нъ седмь краты · седмишї прашаемь ·

Пакы же и отъ сѹпротивьнъихъ оубо · (похвалѥно бо҆ есть и
мѫчениѥ ꙁълобы ·) каиноу седьмици · отъоумьщениѥ · се же
ѥсть сѫды приемлѧ оубоꙗ братьнꙗ · а ламехъ седмьдесѧтъ
краты сед҃мици · ꙗко оубоиникъ бѣ по ꙁаконѣ и по отъсѫже-
нии · Ꙁълии же сѫсѣди седмь краты соугоубь · въ ꙗдро при-
ѥмлюще · седмиѭ же стлъпъ прѣмѫдрости храмъ подъпираемь ·
толицѣм҆ же оучесы ꙁоровакел҃ь · камыкъ оукрашаемь · Сед҃мици
же дьнию б҃ъ хвалимъ · И неплоды же раждающи · седморо .
съвьр҆шеное число · несъвьршенѣ ѡ чадѣхъ сѫпрѡтивнаꙗ · Аще
ли ѥсть подобно и҆ пьрваꙗ съкаꙁаниꙗ съмотрити · помышлꙗ-
ѥмъ седмъи въ вънѹцѣхъ енѡха · прѣставлениѥмь поучьтена ·
Помышлꙗѭ же · и въ дъвѫдесѧтоу ти пьрваго отъ адама · ста-
рѣиши і҆ноѥ · отьчьства прославлена · таины большаꙗ · прибытье ·
Трищи бо съгоубаѥма седморица се число съдѣловаѥть · Дърꙁ-
нет же нѣкто отъ ѥнъ ихъ по семоу чі҆слоу · и до ѩнааго
адама прити . б҃а моего · и г҃и иса х҃а · отъ пьрваго и въ грѣсѣ
сѫщааго адама · седмьдесѧтъ седмы чьтомъ · полоучиноу чи-
слоу · рождении ꙗкоже сѧ въспащаѥть · Помышлꙗѭ же · и
седмь трѹбъ исоуса наѵгиина · и о хождении толицѣхъжде ·
и дьнѣ и҆ жьрьци · отъ нихъже иерихѡниꙗ ꙁабрала потрѧсошѧ
сѧ · Ꙗкоже и седмое въꙁвращение илиꙗ пророка · сарафѳи҆ньскыꙗ
вьдовицѧ сыноу житиѥ въдъхноувъ · тогожде же и равно чи-
сломъ на плахы въꙁлиꙗниѥ · егда огньмь б҃ъмь поущенъмь
трѣбоу потрѣби · и стыдѣниꙗ пророкы отъсѫди · тъчьно не
могъшемъ створити отъ молениꙗ · Сицежде же и седьмое
съвръшениѥ облака · отрокѹ повелѣно · елисѣово же тъчьно
обьщие о дѣтищі · сѡманитидыи҆ꙗ · доуханиѥ жі҆вотьнѣ раꙁ-
грѣкышиѥ · Сегожде же мьню съкаꙁані҆ꙗ · (да не г҃лю о седь-
ми стлъбъ · и о седми свѣтилъ свѣтила ·) въ седми же дьнѣ
жьр҆ць съвьршаемь · въ седми же пр҆каженыи оучищаемь · въ
толицѣхъ же и храмъ божии поновлꙗѥмь · Въ седмьдесѧтоѥ же
лѣто · людие отъ плѣнениꙗ въꙁвращаемі · да еже есть въ ѥді-
ници · тожде бѫдеть и въ десѧтьхъ · да число въ съвьршьнѣем҆ь
седморицѧ · поучьтетьсѧ таина · Что ли ми дальнѣꙗ г҃лати ·
И҃съ самъ чистыи съвьршитель · вѣсть кър҆мити · пѧтию хлѣбъ
пѧть тысѧщь въ поустыни · вѣсть же и седмию пакы четыри

тысаща · И насыщенна остатъци · онъде дъванадесате кошьниць · а сьде седмь · ни едино же не съ сильнѣ · мьню ни не подобнѣ дхокн · И ты же о себѣ събирая · многа оусмотриши числа · нимжща нѣчьто явлениѣхъ глжбле · Нъ еже нынѣшноу оумоу времени · потрѣбьнѣе. еда по симь словесемь. или блнзъ ихъ. или стѣниша сихъ · чьтѫть оубо жидове пентикостиꙗ дьнь · чьтем же и мы · ꙗко же соуть и дроугаꙗ и їна жидовьска · образъмь въ онѣхъ съвршаема · таинѣ же въ насъ оуставлꙗема · Толико о дьні поглавие къ прокоу, слова прѣдъстжпаема ....

Рукопись XIII Словъ Григорія Богослова принадлежитъ Императорской Публ. библіотекѣ въ С.-Петербургѣ; пріобрѣтена ею изъ частныхъ рукъ въ 1824 г. Востоковъ тогда же отнесъ ее къ XI в. на основаніи почерка, правописанія и другихъ примѣтъ (въ Библіогр. листахъ 1825, стр. 85—91). Рукопись писана на пергаминѣ, на 376 л. въ 4-ку. Языкъ памятника древнеславянскій, со слѣдами руки одного или нѣсколькихъ русскихъ переписчиковъ. Вся рукопись критико-палеографически издана проф. А. Будиловичемъ въ Спб. 1875 г., а еще ранѣе, 1871 г. вышло его же „Изслѣдованіе языка древне-славянскаго перевода XIII словъ Григорія Богослова, по рукописи XI в.“ Въ введеніи указана и литература этого памятника.

11. Изъ Евгеніевской Псалтыри XI в.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. памят. рус. письма и языка).

Сла пса Двъ на Ха пламъ въсложиса · ѥсть же и оуштеньѥ · вѣрьнѣимъ ∴ чз.

Ⰲъспоите [1]) гоу пѣ новж ∴ Блгдатьнжѩ глѥть пѣ ꙗже о таинѣихъ поѭть вѣрьнии ∴ ꙗко дивьна сътвори гь ∴ Кла : се рождьса отъ дѣвы. ꙗвльса на земли ꙗко члкъ распатъ на дрѣвѣ ∴ въскрьсъ из мьртвъıихъ. и въшедъ на нбса ∴ Спсеньѥ ѥмоу десница ѥго и мышьца стаго ∴ Продроужь крстомь

---

[1]) Ⰲ—глаголическая буква, соотвѣтствующая кирил. В.

диꙗвола . и . ада съкроушь и спсе чл҃ка ⁘ Съказа г҃ь спсенье свое ⁘ Вьсѣмъ ꙗвль крста и блгдать евангльскѫѭ ⁘ Прѣдъ ѩзыкы отъкры правьдѫ своѭ ⁘ Спсъ ѩзыкы . отъ идолъскааго гнѣва и просвѣтивъ ѩ благодатьѭ ⁘ Помянѫ милость своѭ Ꙗковови ⁘ отъ Июдеи бо вѣровавьшѧ . и приꙗтъ а Хъ . и не отърниѫ ихъ ⁘ И їстинѫ своѭ домоу Изл҃евоу ⁘ Истиноѭ бо цр҃кви съхранивши . домъ бо Хвъ цркы єсть . Изль бо видѣньє бжие съказаєтьса . еже єсть Хъ ⁘ Видѣшѧ вьси коньци ꙁемлѧ спсенье ба нашего ⁘ Въ коньцихъ бо ꙁемлѧ поꙁнашѧ ꙁнаменье крстьноє . єже єсть спсеньє ⁘ Въскликнѣте бо҃у вьса ꙁемлѧ ⁘ Отъниєли бо ꙗвиса Хъ . къ томоу не прѣстанѫть вѣрьнии пьсалъмы и пѣнии въсклицаѭште Боу ⁘ Въспоите и радоуитеса и поите ⁘ Ѕѣло въспоите реуе съ радостиѭ . поѭште и веселиємь ⁘ Поите бо҃у нашемоу въ гѫслехъ ⁘ Съ дшеѭ сирѣчь гѫсли бо дша єсть . а цѣвьница ѩзыкъ беꙁ него бо дша не можеть глати ⁘ Въ гѫслехъ и въ гласѣ псалъмьсцѣ ⁘ Съ дшеѭ и гласомъ велиемь пѣти подобаєть ба . ꙗко дивьна сътвори родоу уловѣуьскоуѹмоу ⁘ Въ троубахъ окованахъ и гласомь троубы рожаны ⁘ Ꙗкоже тогда реуе Изл҃нти трѫбами трѫбліахѫ . кованами же глють . и мѣдьнами же . и рожанами . Тако вѣрьнии людиє въстрѫбиша . трѫбами раꙁоумьнами . евангльскъıми гласы . твьрды бо сѫть ꙗко мѣдь . рожанами же крстомь . рогъ бо крстъ єсть . ꙗко науатокъ вьсѣмъ ⁘ Въскликнѣте прѣдъ црмь и гмь ⁘ Сирѣчь беспрѣстани ⁘ Да подвижитьса море исплънєнье ⁘ Крьштеньє и блгодать аже въ нємь . море бо ꙗко мъного и по вьсеи вьселєньнѣи вълнаса дхомь стымъ ⁘ Вьселєнаа и вьси живѫштии на нієи ⁘ Вьса бо ꙁемла и члци ѩ малѣвать въ часъ . крьштениꙗ . къто прьвѣє въсхытить блдать ⁘ Рѣкы всплѣштѫть рѫками вькоупѣ ⁘ Плештѫште уюдо иже въ Іеръданѣ . дѣємоє на са кааждо . отъ рѣкъ блгдать помышлѧаше раꙁоумѣи же и покааньа сльꙁы подобьно рѣкамъ носимы ⁘ Горы въꙁрадоуѭтьса . отъ лица гна ꙗко градеть ⁘ Прци . горы бо въ кънигахъ нарицаѭтьса . ꙗко велиа догмати съꙗвъше . ꙗко догъматъ . ꙗвльшеса горъи ⁘ Ꙗко приде сѫдити ꙁемли ⁘ Приде бо и сѫди ꙁемьноумоу житию . прѣложивъса на блгдать ⁘ Сѫдити вьселенѣи правьдоѭ ⁘

Оуꙁаконивъ ѭ правьдоѭ ∴ И людемъ правостиѭ ∴ Люди иже вьселюнѣи . исправль еванглиюмь ∴ ∴ ∴

Сохранившіеся отрывки изъ этой рукописи принадлежали митрополиту Евгенію, а теперь принадлежатъ Импер. Публ. библіотекѣ (14 листовъ) и Академіи Наукъ (2 листа). Изданы вполнѣ въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго, 154—164.— Пс. 103, ст. 1—15 напечатанъ въ Истор. христоматіи Буслаева. Замѣчательно, что въ этой рукописи употреблены между прописными буквами нѣкоторыя глаголическія. Правописаніе этой рукописи, въ основѣ своей древнеславянское, носитъ на себѣ признаки вліянія нарѣчій болгарскаго и русскаго. См. Древн. пам. юсоваго письма, 183—184. Подробности въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній Слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877, стр. 11—13. Здѣсь указана и полная литература этого памятника. Толкованія въ семъ спискѣ Псалтыри принадлежатъ Св. Аѳанасію Александрійскому.

12. Изъ Изборника Святославова 1073 года.

(По рукописи Моск. Син. библ. № 31—161).

а) **Въпросъ · добро ли е правь комъкати часто или порѣды . ѿвѣ :**

Апл҃оу гл҃щоу да искушаіеться чл҃къ самъ ти тако отъ хлѣба да ꙗсть и отъ чашѧ да пиѥть . иже бо недостоинѣ ѥсть и пиѥть осоужденииѥ себѣ ѥсть и пиѥть не расѫждаѩ тѣла гн҃ѣ . сего дѣлѩ въ васъ мноꙁи немоштьни и больни и мьртви сѫть мноꙁи . аште бо быхомъ соудили себе то не быхомъ осоуждаѥми были соудими же отъ г҃а наказаѥмыся да не съ миромь осоужени бѫдемъ . да добрѣ вѣдомо ѥсть ꙗко подоба проучиштатися ѥсть отъ вьсакого соупротивьна дѣла . ти тако приступати къ божьствьноуоумоу комъканиѭ . да не на пагоубѫ доуши и тѣлоу бѫдеть . рече бо б҃ъ моусеомь къ иꙁраилю . вьсакъ чл҃вкъ иже аще придеть отъ всего сѣмене вашего . къ ст҃ыимъ ѥлико же аште освѧтѩть сн҃ове иꙁраилеви г҃ви ти да нечистота ѥго бѫдеть на ѥмь да иꙁгънана бѫдеть дш҃а та отъ мене . и пакы . блгоучьстивы сътворите сн҃ы иꙁраи-

лѣвы отъ нечистоты ихъ и да не оумьроуть нечистоты своеѩ ради егда оскврьнать сѣнь моѫ соуштоуѭ въ нихъ....

б) Ѳеодѡритово отъ неразоумьныихъ. гн҃и бл҃гослови ѻч҃е ⁘

Богѫ попоуштаѭштѫ. дѣиствоуѭть и бѣси. тако бо и фараонови влъсви жьзльное и рѣчьное. и жабное сътвориша. послабивъшѫ боу҃. владоуштаꙗго ради безоумиꙗ. прострѣти бо имъ повелѣ бг҃ъ нагоубныꙗ раны. раздрѣшити же ихъ не можахоу. еже бо имъ попоусти бг҃ъ. толико же тъчиѭ сътвориша. се же оубо и сьде ꙗви рекыи. аште въстане въ тебе пророкъ. или видаи сънъı. и дасть знамениѥ или чюдо. и да придеть знамениѥ или чюдо. еже гл҃а къ тебе и да речеть поидѣмъ послоужимъ богомъ инѣмъ. ихъ же не вѣсте. не послоушаите пророка того. и съновидьца такого. ꙗко искоушаеть гь҃ бг҃ъ васъ. любите ли га҃ бг҃а вашего. отъ всего срьдца. и отъ оума вашего. да тѣмь оубо боу҃ попоущаѭштоу лъжии пророкъ чюдо творить. оучать же нынѣ вънимати знамениемъ. егда иже ꙗ сътворать соупротивьнѣ. бл҃гочьстиѭ оучить. повелѣ же и лъжаго пророка оубити. и люди злааго оучениꙗ гонозити. погоубите бо рече злое отъ себе сами ⁘

в) Како правьда сънабъдѣваеться. аште за ѻц҃а чада моучаться ⁘

Акы дѣтолюбьца и пекоуштеса о многодѣтьствѣ. страшить прѣштении. и речеть отъдаꙗ грѣхы отьча на чадѣхъ до третиꙗго и четврътааго рода ненавидаштиимъ мене. и твора милость въ тысашта и въ тьмы любаштимъ мене. и хранаштимъ повелѣниꙗ моꙗ. а ꙗкоже енагомꙋ вънимати писаниѭ всемоу. нечьстиво. есть. самъ тъ бг҃ъ. оучить соупротивьнѣ законъ оуставлаꙗ. да не оумьрѫть рече дѣти за ѻц҃а. ни ѻц҃и за дѣти. нъ къжьдо въ грѣсѣхъ своихъ да оумроуть. иезекильмь рече что се е ваша притъча си. гл҃юшти имъ. ѻц҃и ꙗша кысѣло. и зоуби чадомъ оскоминьни быша. живъ азъ есмь гл҃еть гь҃. аште боудеть притъча та. нъ ꙗдъшиимъ кысѣло зоуби оскоминьни боудоу. ꙗко вса дш҃а моꙗ соуть. да дш҃а съгрѣшаѭштаꙗ. та и да оумреть ⁘

г) Въпросъ ⁘ Аште рабъ въцѣсариться. издраилъ. въ еѵѵптѣ рабъ бывъ и на земли обѣтьныи въцѣсарися. и несъмыслъ

Оуѕаконивъ ѭ правьдоѭ ⁘ И людемъ правостиѭ ⁘ Люди иже вьселюенѣй . исправль евангльюемь ⁘ ⁘ ⁘

Сохранившіеся отрывки изъ этой рукописи принадлежали митрополиту Евгенію, а теперь принадлежатъ Импер. Публ. библіотекѣ (14 листовъ) и Академіи Наукъ (2 листа). Изданы вполнѣ въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго, 154—164.— Пс. 103, ст. 1—15 напечатанъ въ Истор. христоматіи Буслаева. Замѣчательно, что въ этой рукописи употреблены между прописными буквами нѣкоторыя глаголическія. Правописаніе этой рукописи, въ основѣ своей древнеславянское, носитъ на себѣ признаки вліянія нарѣчій болгарскаго и русскаго. См. Древн. пам. юсоваго письма, 183—184. Подробности въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній Слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877, стр. 11—13. Здѣсь указана и полная литература этого памятника. Толкованія въ семъ спискѣ Псалтыри принадлежатъ Св. Аѳанасію Александрійскому.

12. Изъ Изборника Святославова 1073 года.

(По рукописи Моск. Син. библ. № 31—161).

а) **Въпросъ · добро ли е прямь комъкати часто или порѣды . ѿвѣт :**

Апл҃оу гл҃щоу да искоушаеться чл҃къ самъ ти тако отъ хлѣба да ѩсть и отъ чаша да пиеть . иже бо недостоиньнѣ ѣсть и пиеть осоуждение себѣ ѣсть и пиеть не расѫждаѩ тѣла гн҃ѩ . сего дѣлѩ въ васъ мноѕи немоштьни и больни и мьртви сѫть мноѕи . аште бо быхомъ соудили себе то не быхомъ осоуждаеми были соудими же отъ г҃а наказаемыся да не съ миромь осоужени бѫдемъ . да добрѣ вѣдомо есть ѩко подоба проучиштатися есть отъ вьсакого соупротивьна дѣла . ти тако пристоупати къ божьствьноуоумоу комъканиѭ . да не на пагоубѫ доуши и тѣлоу бѫдеть . рече бо б҃ъ мωусеомь къ иизраилю . всакъ чл҃вкъ иже аще придеть отъ всего сѣмене вашего . къ ст҃ыимъ елико же аште осв҃щаѭть с҃нове иизраилєви г҃ви ти да нечистота его бѫдеть на немь да изгънана бѫдеть д҃ша та отъ мене . и пакы . бл҃гоучьстивы сътворите с҃ны иизраи-

лѣвы отъ нечистоты ихъ и да не оумьроуть нечистоты своеѧ ради егда осквьрнать сѣнь моѫ соуштоуѫ въ нихъ....

б) Ѳеодоритово отъ неразоумьныихъ. гн҃и бл҃гослови оч҃е ⁘

Богѫ попоуштаѭштѫ. дѣиствоуѭть и бѣси. тако бо и фараонови влъсви жьзльное и рѣчьное. и жабное сътвориша. послабивъшѫ боу. владоуштааго ради безоумиꙗ. простръти бо имъ повелѣ бг҃ нагоубныꙗ раны. раздрѣшити же ихъ не можахоу. еже бо имъ попоусти бг҃. толико же тѣчиѭ сътвориша. се же оубо и сьде ꙗви рекыи. аште въстане въ тебе пророкъ. или видаи сънъ. и дасть знамение или чѫдо. и да придеть знамение или чѫдо. еже гл҃а къ тебе и да речеть поидѣмъ послоужимъ богомъ инѣмъ. ихъ же не вѣсте. не послоушаите пророка того. и сьновидьца такого. ꙗко искоушаеть гь бъ васъ. любите ли га ба вашего. отъ всего срьдца. и отъ оума вашего. да тѣмь оубо боу попоуштаѭштоу лъжии пророкъ чѫдо творить. оучать же нынѣ вънимати знамениемъ. егда иже ꙗ сътворать соупротивьнѣ. бл҃гочьстиѧ оучить. повелѣ же и лъжаго пророка оубити. и люди зълааго оучениꙗ гонозити. погоубите бо рече зълое отъ себе сами ⁘

в) Како правьда сънабъдѣваеться. аште за оц҃а чада моучаться ⁘

Акы дѣтолюбьца и пекоуштеса о многодѣтьствѣ. страшнѣ прѣштении. и речеть отъдаѧ грѣхы отьча на чадѣхъ до третиꙗго и четвьрътааго рода ненавидаштиимъ мене. и твора милость въ тысашта и въ тьмы любаштимъ мене. и хранаштимъ повелѣниꙗ моꙗ. а ꙗкоже енагомꙋ вънимати писаниѧ всемоу неучьствио. есть. самъ тъ бъ. оучить соупротивьнѣ законъ оуставлаꙗ. да не оумьрѫть рече дѣти за оц҃а. ни оц҃и за дѣти. нъ къждо въ грѣсѣхъ своихъ да оумроуть. иезекиильмь рече чьто се е ваша притъча си. гл҃юшти имъ. оц҃и ꙗша кысѣло. и зоуби чадомъ оскоминьни быша. живъ азъ есмь глеть гь. аште боудеть притъча та. нъ ꙗдъшиимъ кысѣло зоуби оскоминьни боудоу. ꙗко вса дш҃а моꙗ соуть. да дш҃а съгрѣшаѭштаꙗ. та и да оумреть ⁘

г) Въпросъ ⁘ Аште рабъ въцѣсариться. издраилъ. въ египтѣ рабъ бывъ и на земли обѣтьныи въцѣсарися. и несъмыслъ

найдъса жита ꙁемлю готовоу приимъ и ꙗди и насытивъса. отъкрьже са. и раба аште иждеветь своѭ госпождоу г҃а оубивъıи съборъ распавъ плъть христосовоу вънѣ вратъ. и жена мрьꙁъка аште са лоуци лжѭ блгоу ꙗже отъ странъ црк҃ъ хр҃сова. четкеро ѥсть худо на ꙁемли тоже ѥсть моудрѣѥ моудрыихъ. мравиꙗ ꙗже не имоуть силы готовать си въ жатвоу пиштѫ и страны вѣроѭ бывъшѧѩ христоса. готоваѭть себѣ вѣчьноуѭ жиꙁнь добрыими дѣлы. и ꙗꙁви страна некрѣпъка. створиша въ камении своꙗ домы. рекъше страны на доуховьнѣмь камыцѣ христосѣ. съꙁьдашаса иже бысть въ главоу оугьльноуѭ. хомѣсторъ роукама са опираꙗ. и оудобь оулавающь. тъ живеть въ полатахъ цѣсарьскыихъ. раꙁбоиникъ протяжениѥмь роучьныимь на кристѣ кристосовѣ опираꙗ са живеть въ породѣ въ домоу цѣсарьстѣмь. оц҃а и сн҃а и ст҃аго дѹха. бес цѣсара ѥсть проугъ и воиѭѥть отъ ѥдиного повелѣниꙗ доброучиньнѣ. бес цѣсара бѣша ꙗꙁыци. грѣхъ бо надъ ними цѣсарьствоваше. нынѣ же вѣровавъше къ боу҃ воиѭть небесьноѥ воиньство. троѥ ѥсть ѥже добропоутьнѣ ходать. а четвьрътоѥ ѥже добрѣ прѣходить. агггели на небесьхъ ст҃ии на ꙁемли. дш҃а правьдьныихъ подъ ꙁемлю. а четвьртоѥ бж҃иѥ слово проиде добрѣ ѫтробоу дѣвичѫ обновлениѥ адамово твора. прѣиде въ миръ проповѣдьникъ быкъ. истинѣ прѣиде къ адъ. дш҃а съвѧꙁаныихъ отрѣшити хота отъ оуꙁы...

д) Ѳеодоритово отъ цѣльбьныихъ ⁘

Въ ѥгупьтѣ много нѣколико иꙁдраилю поживъшѫ врѣма и ꙁлыꙗ нравы тоꙁемьць приимъшѫ и жрьти коумиромъ и бѣсомъ отъ тѣхъ навыкъшѫ играти и пласати и гоусльми мосиќиискыими глоумитиса и въ ты нравы вълѣꙁъша свободити въсхотѣвъ б҃ъ нъ не всѣмъ жрьти ни паки лъжеименитыимъ ѥгупьтьскыимъ бг҃омъ нъ томоу тъчьѭ. ѥжѧпьтьскыꙗ приносити богы. бг҃а бо творахоу преже и волъ ѥгоупта. не и овьча. и коꙁоу и голоубицѫ. и грълицѫ. и ины приносы не ꙗдомыхъ ни нечистыихъ нарицаѥмыхъ. да не тужать оубо. акы обычаи тѣхъ всѣхъ въꙁбранениꙗ мьнимыимъ богомъ. отърече жрьти. себѣ же жрьти ꙁаконъ оустави ѥмоу же прьвѣѥ сами кланахоу са. отъ надъꙁмльныихъ волъ и коꙁѹ и овьцѫ. а отъ

птиць и̓ грълицѫ и̓ голѫбь жьрти же немошти ради жьроуштии̓хъ попоустивъ чьтомаꙗ же о̓тъ нихъ . ꙁакалати же повелѣвъ . да о̓тъ ꙁакаланиꙗ навыкноуть . б҃ъ не мнѣти жьромыи̓хъ . да не сего дѣла и̓ свинаꙗ маса възбранахоу ꙗсти , и̓мь же то тъчьѭ ѥгуптѣне ꙗдахоу и̓нѣхъ о̓кы б҃ъ въздьржаштеса неуисты бо ты мьнѣти ꙁаконооуставивъ ꙗсти повелѣ боготворимаꙗ а̓кы о̓тъ нихъ ꙗдома . да не жрътвьнааго оу̓бо и̓ гоусльнаа̓го гласа трѣбоуꙗ б҃ъ жьрьти повелѣ . и̓ ѥргъганы и̓грати нъ немошти и̓хъ смотра и ветъхыꙗ врѣды и̓сцѣлаꙗ . то тако оу̓стави ∵

Послѣсловіе писца. 'А коньць вьсѣмъ книгамъ . о̓же ти собѣ не лѫжо · то того и̓ дроугоу не твори :

Въ лѣто. ҂ꙅ҃ф҃п҃а . написа ї̓оа̓нъ дьꙗкъ и̓ꙁборьникъ сь . великоуоу̓моу кнаꙁю с҃тославоу :

Великꙑи̓ въ кнаꙁьхъ кнаꙁь сватославъ . въжделанні̓ѥмь . ꙁѣло въжделавъ . дрьждавьныи̓ владыка о̓бавити . покръвеныꙗ раꙁоумы въ глоубинѣ . многострѫпьтьныхъ сихъ кънигъ . прѣмѫдраа̓го васила . въ раꙁоумѣхъ . повелѣ мнѣ . нѥмоудроуведнѭ . прѣмѣноу сътворитї рѣчи . и̓нако . набъдаштѣ тождьство раꙁоумъ ѥго . ꙗже а̓кы бъчела любодѣльна . съ вьсакого цвѣта и̓сані̓оу . събьравъ а̓кы въ ѥдинъ сътъ . въ велъмысльноѥ срьдьце своѥ . пролиѥть а̓кы сътъ сладъкъ . и̓ꙁ оустъ своихъ прѣдъ боларꙑ. на въраꙁоумлѥниѥ тѣхъ мыслемъ . ꙗвлаꙗса и̓мъ нокꙑи птолемеи̓ не вѣроѭ нъ желаниѥмь паче . и съборъ дѣла мноучьстьныихъ . божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ . и̓мижѥ и своꙗ полатꙑ и̓спълнь . вѣчьноую си памать сътвори . ѥже памати книжь въсприꙗти . бѫди христолюбивѣи ѥго д҃шꙑ въ о̓тъмьштѥниѥ вѣнцемъ . блаженыихъ и с҃тыихъ мѫжь . въ непрѣбрдомыи вѣкъ вѣкомъ ∵∵

Изборникъ „съборъ о̓тъ многъ о҃ць“ съ рисункомъ, изображающимъ семейство князя Святославова (+ 1076), писанъ для сего князя діякомъ Іоанномъ въ 1073 году. Подлинникъ (266 л., въ листъ) хранится въ Синодальной библіотекѣ, въ Москвѣ. Эта драгоцѣнная рукопись открыта (10 іюня 1817) К. Калайдовичемъ въ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ, и описана

имъ въ его сочиненіи: „Іоаннъ экзархъ болгарскій“, 1824, стр. 102—104. Перечень важнѣйшихъ статей Изборника, въ сличеніи съ статьями греческаго оригинала, и описаніе самаго памятника предложилъ Востоковъ въ „Описаніи русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума“, Спб. 1842, 499—506. Важнѣйшія фонетическія, грамматическія и лексикальныя особенности рукописи отмѣчены въ „Матеріалахъ для исторіи письменъ“, Ѳ. И. Буслаева, Москва, 1855, стр. 5—10, съ приложеніемъ прекрасныхъ снимковъ, работы І. Шелковникова. Сл. въ „Древнихъ памятникахъ юсоваго письма“, Срезневскаго, стр. 179—181. Болѣе подробное разсмотрѣніе памятника—въ „Описаніи слав. рукописей Синодальной библіотеки“ А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, II: 2, 365—405. Выписки—у Ѳ. И. Буслаева, Истор. христоматія церковнослав. и древнерус. языковъ, М. 1861, 261—275 и у И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русскаго письма и языка, Спб. 1863, 138—141, 145—146. Пок. О. М. Бодянскій много лѣтъ трудился надъ приготовленіемъ къ печати филологическаго изданія этого памятника, вмѣстѣ съ греческимъ оригиналомъ. Въ 1880 г. Изборникъ Святославовъ изданъ въ Петербургѣ Обществомъ любителей древней письменности на средства одного изъ членовъ Т. Морозова. Это—одно изъ самыхъ роскошныхъ и дорогихъ изданій: текстъ напечатанъ посредствомъ фотолитографіи, а картины посредствомъ фотохромолитографіи. Этотъ Сборникъ составленъ не славяниномъ, а переведенъ съ такого же греческаго сборника. (См. Опис. Румянц. Муз., стр. 500). Переводъ сдѣланъ былъ, вѣроятно, для болгарскаго царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X вѣкѣ; ибо въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени великаго князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи царь Симеонъ: „Великыи въ црсехъ симеонъ желаніемъ ѕѣло вжела“ и т. д. См. С. П. Шевырева, Поѣздка въ Кирилло-Бѣлозерскій монастырь, 1850, часть II, 30—32. Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это—цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутая изъ византійскихъ источниковъ. Большую часть рукописи (л. 27—223) занимаютъ Анастасіевы отвѣты съ приложеніями.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей древнеславянское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ русскаго писца. Сравнительно съ Остромировымъ Евангеліемъ, этотъ памятникъ отличается бо̀льшимъ вліяніемъ русскаго правописанія и произношенія: ѫ, ѭ, ѧ, ѩ весьма часто употребляются неправильно; довольно часто встрѣчаются русскія полногласныя формы; д чаще, чѣмъ въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по русски въ ж, вм. жд.

13. Изъ Изборника Святославова 1076 г.

(По изданію въ Древн. пам. русскаго письма и языка Срезневскаго и въ Истор. Христоматіи Буслаева).

а) Слово нѣкоѥго калоугєра о (чєтїи с҃тыхъ) [1]) книгъ.

Добро ѥсть братиѥ почїѥтаньѥ книжьное. паче вьсакомоу хрьстьꙗноу. блажени бо рєчє: испытаюштии съвѣдѣниꙗ ѥго вьсѣмь ср҃дцьмь възиштють ѥго. чьто бо рєчє испытаюштеи съвѣдѣниꙗ ѥго. Ѥгда чьтєши книгы. нє тъштися бързо иштисти до дроугыꙗ главизны. нъ поразоумѣи чьто гл҃ють книгы и словеса та. и трищьды обраштаꙗсѧ о ѥдиной главизнѣ. рєчє бо въ сьр҃дьци моѥмь съкрыхъ. словеса твоꙗ да не съгрѣшѫ тебѣ. Нє рєчє оусты тъчью изгл҃аахъ. нъ и въ сьр҃дьци съкрыхъ да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ правимь ѥсть ими. рекоу же. оузда коневи правитель ѥсть и въздєржаниѥ. правьвьдьникоу же книгы ѧ. Нє съставить бо сѧ корабль беꙁ гвоꙁдии ни правьдникъ беꙁ почитаниꙗ книжьнааго. и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоить оу родителъ своихъ. тако и правьдьникоу о почитаньи книжьнѣмь. красота воиноу ороужиѥ. и кораблѭ вѣтрила. Тако и правьдьникоу почитаниѥ книжьное. отъкрыи бо рєчє очи мои. да разоумѣю чюдеса отъ закона твоѥго. очи бо гл҃еть размыслъ ср҃дчьныи и прочєѥ: Нє съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ разоумѣи. ꙗко не отъ очию скрыи. нъ отъ разоума и ср҃дца. тѣмь же

[1]) У Срезневскаго напечатано: о чьхъ книгъ.

и похоули не пооучаѭштаꙗса . гл҃а . проклати оукланаѭштенса отъ ꙁаповѣди твоихъ . тѣмъ же и самъ са похвали гл҃а . Коль сладка словеса твоꙗ паче меда оустомъ моимъ . и ꙁаконъ оустъ твоихъ паче тысашта ꙁлата и сребра и въспѣть гл҃а . Възрадоуꙗса азъ о словесьхъ твоихъ ꙗко обрѣтаꙗ користь мъногоу . користь бо нарече словеса Бж҃иꙗ . гл҃а . Ꙗко обрѣтохъ недостоинъ сы такъ даръ . ѥже ми са пооучати словесьмъ твоимъ дьнь и ношть . То мы братиꙗ поразоумѣимъ . и послоушаимъ разоумьныма оушима і поразоумѣимъ силоу и пооучениѥ ст҃ыхъ книгъ ⁘ Послоушаи ты житиꙗ ст҃аго Василиꙗ . и ст҃аго Іѡа ꙁлатооустааго . и ст҃аго Кирила философа . и инѣхъ многъ стыихъ . како ти съ пьрва повѣдають о нихъ рекоуште . нъ млада прилежахоу ст҃ъхъ книгъ . тоже и на ина добраꙗ дѣла подвигноушаса . виждь како ти начатъкъ добрыимъ дѣломъ . пооучениѥ ст҃ыихъ книгъ . да тѣми братиꙗ и сими подвигнѣмъса на поуть житиꙗ ихъ . и на дѣла ихъ . и пооучаимъса въ иноу книжьныимъ словесьмъ . твораще волю ихъ ꙗко же велать . да и вѣчныꙗ жиꙁни достоини боудемъ . въ вѣкы аминь ⁘

б) Ѯенофонта ѥже гл҃а къ сн҃ома своима.

Азъ чадѣ рекоу вама . чловѣча житиꙗ отити хоштю : вѣста бо како въ житии семь жихъ беꙁлоукы . како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и лювимъ . не сана ради велика . нъ норѡвъмь великъмь :

Не оукорихъ никого же не вередихъ . и никого же не оклеветахъ . ни ꙁавидѣхъ никомоуже :

Ни раꙁгнѣвахъса ни накогоже . ни на мала ни на велика :

Не оставихъ црькве Бж҃иа вечеръ ни ꙁаоутра ни полоудне :

Не прѣꙁьрѣхъ . ништиихъ . ни оставихъ страньна . и печальна не прѣꙁьрѣхъ никъгда же . ниже въ тьмьницахъ ꙁаклжчении . потрѣбьнаꙗ имъ даꙗхъ : ниже въ плѣньницѣхъ иꙁбавихъ :

Не помысьлихъ на добротоу чжжю....

Тако и вы живѣта чадѣ мои . да и важ Б҃ъ оукл҃ажить . и дльголѣтьна ꙗвить и сътворить .

Оубогыихъ посѣштанта. вьдовицѣ заштиштанта. немошть-ныю милоунта. и осоужаемыю бес правьды изьмѣта. миръ имѣнта съ всѣми. Паче же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ пе-черахъ и въ пропастьхъ земльныхъ. добро творита.

Поминанта манастыра. чьрноризьць стыдитаса и чьтѣта. и милосрьдоунта.

Матери же вааю чьсть отъданта. и вьсе добро сътворита юи. да г҃а оузьрита. радоующаса. и о томь веселитаса въ вѣкы:

Вьсе юлико имата златъмь и сребръмь и ризами. неимоу-штиимъ подаита: и въ работѣ соуштаю акы своюа чада лю-бита. и оуныю милоуита. и старыю свободы съподобита. пищѫ имъ до съмрьти дающа. и съ проста рекоу. юже ма видѣста творашта. и вы творита да сп҃сетаса. и съподобитаса ст҃ы-ихъ:

Мт҃ре не забывайта. волѫ юи творита. и послоушаита съ страхъмь г҃ньмь:

Вѣдѣ бо юко дѣло г҃не дѣлаюта: заповѣди г҃на хранита. и б҃ъ мира сего боуди съ вама: аминь:

в) Їѡ Златооустааго о постѣ:

Ц҃срь хота прияти градъ противьныихъ. отемлеть имъ водоу и скоро приметь градъ. тако и правдьникъ хотаи побѣдити диавола. да прииметь постъ.

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣрениа съсоудъ не прииметь воды без дьна. ни поста б҃ъ бесъмѣ-рениа.

Д҃ни настоящюю мълва бываеть въ чл҃вцѣхъ и матежъ и пришъдъши нощи вьси оусъноуть тако и чл҃вкъ томимъ отъ мысли и приимъшю постъ вьса оумьртвить. Небоні адама невъздьржание оутробьное изведе и потопъ сътвори. и со-домьско попаление то съведе. такожде же и июдѣи велико зъло сътворивша отъ пьяньства и отъ питаниа на безаконие излѣзъше. да сего дѣла и х҃съ алка м҃ днии намъ образъ по-казаа сп҃сениа. Рє бо г҃ь бл҃жени алчющеи и жажющии юко ти насытатьса.

Изборникъ Святослава 1076 г. (276 л. въ малую 4-ку), принадлежавшій прежде исторіографу кн. Щербатову, хранится въ Имп. Публ. библіотекѣ. Написанъ въ годъ кончины Святослава, 1076 г. какъ видно изъ послѣсловія: **коньчашася кънигы сиꙗ роукою грѣшьнаего иоаниа. изьбрано из мъногъ книгъ княжь... коньчахъ кънижькы сиꙗ въ лѣто. ҂ѕ҃. ф҃. п҃д. лѣто. при с҃тославѣ князи русьскы земля. аминь.** По содержанію частію сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, но богатъ болѣе статьями нравственно-религіознаго содержанія. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе русскаго писца: **ж**, **ѭ**, **ѧ** и **ꙗ** смѣшиваются съ простыми гласными; иногда опускаются **ъ** и **ь**, и смѣшивается **ѣ** съ **є**; попадаются полногласныя русскія формы. Любопытно въ этомъ памятникѣ, между прочимъ, упоминаніе о славянскомъ первоучителѣ Св. Кирилѣ философѣ и о его житіи (въ статьѣ: О чтеніи книгъ).

14. Изъ Ноябрьской Минеи 1097 года.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка).

М҃ца то҃ (ноября) въ .н҃. с҃таго архаг҃ла михаила. ко҃. гла҃ .в҃. самогла҃ ⁘

Архистратиже б҃жиї. слоуго б҃жиꙗ славы. анг҃ломъ наставьниче. и начальниче беспльтьныимъ. ѥже ѥсть на на пользоу моли. и велиꙗ м҃лсти. безпльтьныимъ. архистратигъ ⁘ іко҃. по҃. оуꙗсни ⁘

Рече чл҃вколюбьче писаныхъ си. множьствѹ радоватися. анг҃лъ. о ч҃лцѣ ѥдиномъ каюштиимъся бесъмьртьне. тѣмь мы въ безаконниїхъ безгрѣшьне ѥдине. ср҃дцевѣдьче. тебе молимъ ся. всегда дьрзновениемь. ꙗко человѣколюбьча. оущедрити. и посълати. недостоинымъ. оумиление в҃ладко подаꙗ намъ. проштение. за вся бо ны ты молишися ⁘

сти҃. на г҃и ҂з ⁘ гла҃ .а҃. по҃. нб҃снымъ ⁘

Анг҃лькы ти въ мирѣ празьноующие. соуштоумоу на прѣстолѣ, славславы б҃оу сѣдаштоумоу. възъпиемъ п҃ѣ с҃ты ѥси оче нб҃сьный. съприсносоущьмоѥ слово с҃тъ ѥси. и д҃хъ оубо прѣс҃тый ⁘

Небснымъ пьрвый сы . дьрзновеннемь си многыимь . и слоужителю бжствнаго оного светозарню . самовидьце неизреченныхъ . спси насъ, михаиле архистратигъ . соущаа въ напасти и бедѣ и съкроушении . млтвами си избави молимъса ∴

Бесплътьнымъ нало . и слоужитель сны вышьнаго . иже радоуса пьрвы . рекъ бци спси насъ . гавриле . архистратигъ . молащихъ ти са вѣрою . и блгоучьстьно хвалащиихъ спса . ха ∴

⁜ ино . гла .д. по . ꙗко добла ∴

Трьсълъньчнаго божьства . прѣстатель свѣтьлъ . михаиле ꙗвласа архистратиже . съ вышьними силами въпиеши веселоуа-са . стъ еси оче . сто събезначально слово стое . и сты дхъ . едина слава и црстко едино естьство . и едино бжство и сила ∴

И образъ твои огньнъ . и доброта чоудена . михаиле пьрвый агле . бесплътьнымъ бо естьствъмъ . проходиши коньца . съконьцаваиꙗ повельнию всѣхъ творьца . сильнъ крѣпостью свое-ею съказаꙗса . источьникъ цѣльбъ црквь твою показаꙗ . именьмъ твоимъ стмь почитаемы ∴

Твора аглы твоꙗ дхы . ꙗко же пишеться . и слоужаще тебѣ пламы огньны . средѣ чиновъ ликъствоующа показающа гн . твоего архагла михаила архистратига твоеимъ пове[ле]ниемь . повиноущеса словоу . и пѣсньми трьсватоую съ страхъмь възглашающе славѣ твоеи ∴

на стихов ∴ гла : и . в ∴

Сърадоуитеса намъ . вса агглкаꙗ чиноначалиꙗ прѣдъстатель бо вашь і нашь застоупьникъ . великый архистратигъ . въ днышьнии днь . въ устнѣмь его храмѣ . преславьно обавлаꙗса осщаеть . тѣмь дължьно . въспоюще томоу възъпиемь . покры насъ . кровъмь крилоу твоею . великый михаиле архаиле ∴

на стих ∴ заоу . гла .є. ∴

Идеже освиꙗеть блгодать твоꙗ всехвальне . отътоудоу и диꙗвола прогонися сила . не търьпитъ бо . свѣта твоего видѣти съпадый дньница . тѣмь ти са молимъ . пламеныꙗ его стрѣлы ꙗже на ны движаемыꙗ оугаси си . ходаствъмь ти избавлаꙗ насъ . ѿ соблазъ его . достоине хвальне михаиле архистратиже ∴ — —

⁜ пѣ҇ .ѳ҃. ермо҇ . всякъ земьнь ⁘

Държакоу ѿ ба҃ приимъ . невъзбраньноу же же и непобѣдимоу . юдинѣмь обавлениимъ противьнаaго и мъногооухaньнаaго . бесчинении посрамляють . и побѣдоу . михаилъмъ приемлють . и тѣмь ха҃ приемлють ⁘ — —

Привлѣци нась къ юдиномоу на желанию твоюмоу члвкобце безплътьныхъ приятьными млтвами . твоимь рачениюмь . бжьствьный дъждение хе҃ . съ ними сътвори юже пѣти и славити та . въ вѣкы вѣкомъ мсть твою ⁘ —

Подлинная рукопись хранится въ Синодальной Типографской библіотекѣ, въ Москвѣ, подъ № 202. Писана на пергаминѣ, въ 4-ку, на 174 л. (первой тетради недостаетъ), среднимъ уставомъ разными писцами, между прочимъ инокомъ Михаиломъ, какъ видно изъ подписи на л. 89 об. на полѣ: ги҃ помози рабоу своемоу михаилѣ а мірьскы бѣ... а простите мя грѣшьнаго.. и недостоинаго. На л. 171 об. внизу написано: въ лѣ҇ ,ѕ҃.х҃.є҃ ⁘ Рукопись эта принадлежала прежде Новгородскому Сковородскому монастырю. Правописаніе—русское (изрѣдка встрѣчается, однако, начертаніе ѫ). Областное произношеніе обозначилось въ смѣшеніи ц и ч.— Въ Типографской библіотекѣ хранится также Октябрьская Минея 1096 г. (подъ № 200), пис. на пергаминѣ, въ 4-ку, на 127 л. мелкимъ уставомъ разными писцами, имена коихъ открываются изъ подписей на самой рукописи (на л. 1 об. 52 об. и 127 об.)— также русскаго правописанія. Эта Октябрьская Минея 1096 г. прежде принадлежала Новгородскому дѣвичьему Лазареву монастырю.

15. Изъ Сербскаго Евангелія (Мирославова) XII в.

(По изд. Срезневскаго въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, статья XLVI, Спб. 1874).

мц҇а . енва . з҃ . ⁘ стго Иоана крстлѣ ⁘ свѣ҇ вьсимъ праведь ⁘ алѣ҇ . гла҇ . и҃ . а҃ . ⁘ еоу҇ . ѿь Иѡа҇ . гл҃ . гі҃ . Іо, I, 29—34. Вь ѿ . вѣды Иѡа҇ Іс҃а гредоуща къ себѣ . и гла҃ нимь . се агнць бжи . вьземлеи грѣхи всего мира . си есть о немь же азь рѣхь . по мнѣ гредеть мѫжь . иже прѣдь мноѫ асть ꙗко прьвѣе мене

асть и азь не вѣдѣхь его. нь да ѣвить се Иꙁлеви. сего ради азь придь вь водѣ крьсте и свѣдѣтельствова Иоань гле. ѣко видѣхъ (дхъ) сьходещь ѣко голоубь сь нбсе. и прѣбы на немь. и азъ не видѣхь его. но пославы ме крьстити вь водѣ ть мьнѣ ре. надь нь же оуꙁриши дхь сьходещь и прѣбывающь на немь. си асть крьстеи дхомь стмь. и азь видѣхь и свѣдѣтельствовахь. ѣко си есть снъ бжен.

Не. по бгоѣвлѣ алѣ. г. ф. пр неръи твои облѣкю. соу. ѿ Ма. гла. и. г. Мат. IV, 12—17. Вь ѡ: слышавь Ісь ѣко Иоа прѣдань бы. отиде вь Галилѣю. и оставь Наꙁареть. пришьдь вьселисе вь Капернаоумь. вь поморие. вь прѣдѣлѣхь Ꙁавлонихь. и Нефталимлихь. да сьбюдетьсе реное Исаиемь пророкомь глщемь. ꙁемлѣ Ꙁавлонѣ и ꙁемлѣ Нефталимлѣ. пють морѣ об онь полѣ Ердана Галилѣа еꙁыкь. людие седеще вь тьмѣ. видѣше свѣть велеи. и сѣдещимь вь странѣ и сѣни смртьнѣи. свѣ вьсиѣ имь. ѿ толѣ наче Ісь пропоѣдати и глти. покаите се приближи бо се црьство нбсное.

Запись. Азь грѣшны Григорие дивкь недостоины нарещисе дивкь. ꙁаставихь сие евнглие. ꙁлатѡмь. кнеꙁю вѣкославномоу Мирославоу. снoу Ꙁавидиноу. а мне ги. не ꙁабуди грѣшнаго. ны храни себѣ. дѣ ми есть гне жаль. тебѣ работавши кнеꙁю своемоу гноу. дѣ ми е. не хранивши грѣшнаг ∴

И такъ, евангеліе это писано дьякомъ Григоріемъ для князя Мирослава, сына Завидина. По лѣтописямъ Сербскимъ, Завидъ былъ сынъ Тѣхомила, братъ Стефана Немани, и „сьꙁда црькова на Лимоу ѡ. в. стльна св. а. Петра и Павла.“ (Шафарикъ, Památky dr. písemnictví Iihoslovanův. VI: 58 и 68). Въ архивѣ Вѣнскомъ есть двѣ латинскія грамоты, одна 1186 г., другая 1190 г., заключающія въ себѣ мирныя условія Дубровчанъ съ княземъ Мирославомъ, и подъ обѣими грамотами есть подпись по сербски: кнеꙁь Мирославь (Fr. Miklosich, Monumenta Serbica, Viennae, 1858, III и V). Одинъ листъ этого Сербскаго Евангелія (апракоса) хранится въ собраніи преосв. Порфирія, остальные листы на Аѳонѣ. И по рисунку буквъ рукопись эта относится къ XII в. Писана на тонкомъ, нѣжномъ пергаминѣ, прекраснымъ крупнымъ уста-

вомъ въ два столбца по 23 строки; начальныя буквы сдѣланы весьма изящно и разрисованы разными красками.

10. Изъ Сербскаго Евангелія (Волканова) XII в.

(По изд. Срезневскаго въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, статья XII, Спб. 1867).

вѣ соу : сырпоу : еуге : ѿ мѳ : Мат. VI, 1—13. Реч҃ гь вьнима-
млстынѫ вашѫ не творите прѣдь члвкы : да видими боудете
ими : аще ли ни мьзды не имате : ѿ ѿца вашего иже есть на
нбсехъ : егда бо твориши млстыноу : не вьстроуби прѣдь со-
бою : ꙗко и лицемѣри творѧть вь сонмищихь и вь стьгнахь :
да прославѧтьсе ѿ члвкь : и право глю вамь вьсприимѫ мьзда
своѭ : тебѣ же млстиноу творещоу : да не оучуеть лѣвица
твоꙗ да боудеть млостынꙗ твоꙗ вь таинѣ : и ѿць твои виде те
вь таинѣ : вьздасть тебѣ ꙗвѣ : и егда млиши се не боуди ꙗко
лицемѣри : ꙗко любѧть на сонмищихь и на стьгнахь на распоу-
тиихь стоѣще молитьсе : да ꙗвѧть се члвкомь : аминь глю вамъ
ꙗко вьсприимоуть мьздоу своѭ : ты же егда млишисе вьниди
вь клѣть своѭ и затвори двьри твоѣ и млисе ѿцоу твоемоу :
вь таинѣ : и ѿць твои виде те вь таинѣ : вьздасть тебѣ ꙗвѣ :
молеще же се не лихо глите : ꙗко же и ѩзычьници : мнѧть бо
се ꙗко вь мнозѣ глании своими оуслышани боудете : не подобите
се имь : вѣсть бо ѿць вашь ихь же трѣбоуете : прѣжде проще-
ниꙗ вашего : тако оубо млите се вы : ѿче нашь иже еси на
нбсѣхь : да стится име твое : да приде цръствие твое . да
боудеть волѣ твоꙗ . ꙗко на нбси и на земли : хлѣбь нашь при-
доущии : даждь намь днесь : и ѿпоусти намь дльгы наше : ꙗко и
мы ѿпоущаемь : дльжьникомь нашимь : и не вьведи насъ вь
напасть : но избави нась ѿ неприꙗзни . ꙗко твое есть црьство
и сила : и слава вь вѣкы аминь ⁘

Запись. Понеже мнози начеше чинити . и извѣсти дѣꙗти иже ѿ извѣстьныхь вещехь : случисе мнѣ грѣшьномоу присно и оуны-ломоу : и хоуждьшоумоу вьсѣхь : ни недостоиномоу назвати се именемь симь ; мьниха : Сүмеѡна : възвѣстити вса по редоу : ꙗже

сьврьши влка всѣхь: прощеннюмь : и мленнюмь: мене грѣшьнаго : Сүмеѡна старьца : бывшаго ме нѣкгда ꙋ мирѣ : и юще б ми сꙋщю неразлꙋчены ѡ рода : ни мленние мѥ не бѣше : тькмо ги Ис Хь спсби ме н(е) достоинаго : достоинꙋ быти пдьюти иго твою на се : ѡнь же ꙗк благь : и милостивь : рекы грядꙋщаго (по) мьнѣ не ижденꙋ вань : испль(ни) желание мѥ вьскорѣ : оуѕе на бр... го же чаꙗхь ѕа многию дни : и юще сꙋщꙋ ми ꙋ манастыр вь ѡбьщежити : и паки ꙋждельвьшю ми се : пиꙋдихь се изити изь манастира : и ѡ братию : и послѣдовати Хꙋ : " не помиловахь себе : ни пщедѣхь немщьныю старости (ма)тере своюѥ : ѕа име.... и любимꙋю братию ѡставихь и сестры . и инꙋ прочю присвь : да сьбꙋдетьсе г(ле)мѥ : не прркы ни аплы : нꙋ самѣмь гдемь нашимь Ис Хстомь : всакь ѡставлен : матирь и братию : ина прочаꙗ : и по мнѣ шьдь : стократь при... о животь вѣчьны : Дкдь бо пишеть : каꙗ пльѕа ꙋ крьви мѥн : ѥгда сънидꙋ въ истьлѣние : ѥда исповѣсть ти се прьсть или възвѣстить истинꙋ твою : се врѣме покаꙗниꙗ настоить . ꙗк нѣсть ꙋ сьмрьти поминаѥи тебе : вь адѣ же кто исповѣсть ти се... и вса сьмысливьшю... сподобихь се страньнѣ быти к своюмꙋ родителю и братии : приѥмле досажденню и ꙋкрение : и ѡва д... ѡклеветание : ѡ ѕьлыхь члвкь : а ѡ врага напасти и брани : паче всѣхь : нꙋ азь то вса вз(е)млю ѕа име Хстово : поменꙋю слово Дбдово : ꙗк тебе ради порꙋгань быхь вьсь днь : и паки тꙋждь ѕнаюмымь мнмь : и страньнь снь матери мѥн : снмь же всѣмь свьрьшивьшимь се мною грѣшьнымь : спобихь се жити ꙋ Пеки ꙋ градѣ Расѣ и написахь сию книге : своюмꙋ гнꙋ : великмꙋ жꙋпанꙋ [1]) : Ѡ неизречньныю бꙋ и бжьствьныю (га) м(ꙋ)кы : чюю... е... самдрьжьныхь властелѣхъ : тѣмь же изрекꙋ ѡ нихь : ꙋжасаю се ѕѣло ꙋмь же и словомь ѡбаче дрьзнꙋхь : вспомниаю величиꙗ ихь : и подвигы дшевьныю : ꙗже сьврьши небсьны црь ѡ таковѣхь властелѣхь : понеже влкы а гь нашь Ис Хь : но неизьмѣрьнѣи юго милости : и по изволению прѣстыю гже бце : прѣдасть Хсь . чьстьны вѣньць великмꙋ жꙋ-

---

[1]) Далѣе подчищено строкъ 11-ть.

панꙋ Вльку : владычьствꙋющю ѥмꙋ ; своѥю Срьбьскоѡ̇ѣь ꙁем-лею ; и Ꙁетьскоѡ̇ѣь страноѡ̇ѣь ; и Петрьскыми градь : ... и Ни-шевьскими пр҃ѣлы велеродьномꙋ : велеславьномꙋ : великомꙋ жꙋ-панꙋ Вльку : сн҃а самодрьжьнаго гн҃а ѡ̇бласти своѥѥ : Стефана Немане :

Запись свидѣтельствуетъ, что евангеліе это написано старцемъ Симеономъ въ г. Расѣ (Новый-Пазаръ) для великаго жупана Волка или Волкана, сына самодержавнаго Стефана Немани. По мнѣнію И. И. Срезневскаго, запись эта относится къ 1199—1200 году („Свѣдѣнія и замѣтки“, 20—28. Сл. его же „Древніе памятники письма и языка югозападныхъ славянъ“, Спб. 1865, 58—60). Это евангеліе (апракосъ) принадлежитъ преосв. Порфирію. Написано на неровномъ, дурномъ пергаминѣ, плохимъ почеркомъ, на 189 л. въ 4-ку, въ два столбца; рукопись почти полная.

Древній церковнославянскій языкъ въ этихъ двухъ сербскихъ спискахъ евангелія (Мирославовомъ и Волкановомъ) подчиненъ переписчиками вліянію сербскому. Правда, еще кое гдѣ случайно попадаются начертанія ѫ, ѧ, но большею частію они замѣняются, по сербски, чистыми гласными: ѫ чрезъ оу, ю,—ѧ чрезъ є; твердые и мягкіе слоги не различаются: ь употребляется почти исключительно, а вм. ꙗ, о вм. є, и вм. ы и наоборотъ, оу вм. ю и наоборотъ; вмѣсто глухихъ часто ставятся чистые о и є; вмѣсто ы часто ставится по сербски є; ѣ и ꙗ смѣшиваются; предлоги ꙋ и вь употребляются одинъ вмѣсто другаго. Имена прилагательныя въ ед. им. муж. р. оканчиваются на ы, и, вм. ыи, ии; въ 3 л. ед. наст. иногда опускается флексія ть; неопредѣленное достигательное б. ч. не сохраняется.

Характеристика древняго церковнославянскаго языка.

Древнимъ церковнославянскимъ языкомъ называется тотъ, на который въ пол. IX в. переведены были Свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ священныя книги. Какой народности принадлежалъ этотъ языкъ—Болгарамъ ли, или Мораво-Паннонцамъ,—относительно этого вопроса ученые еще не пришли къ единогласному рѣшенію. Подлинныхъ рукописей славянскихъ отъ времени Кирилла и

Меѳодія не сохранилось; остались только списки съ нихъ, изъ которыхъ древнѣйшіе относятся не ранѣе, какъ къ XI столѣтію. Такъ какъ списки эти дѣлались въ разныхъ мѣстностяхъ и писались разными лицами (болгарами, сербами, русскими), то подлинный древнеславянскій языкъ въ нихъ измѣнялся болѣе или менѣе подъ вліяніемъ разныхъ мѣстныхъ нарѣчій, которыми говорили переписчики. Отсюда возникли рецензіи рукописей: русская, сербская и болгарская или юсовая. Такимъ образомъ для того, чтобы на основаніи этихъ списковъ судить о томъ древнемъ нарѣчіи, на которое переведены священныя книги, необходимо въ языкѣ ихъ выдѣлить разныя особенности, принадлежащія тѣмъ или другимъ нарѣчіямъ.

Отличительныя особенности древняго церковнославянскаго языка, очищеннаго отъ разныхъ діалектическихъ наслоеній, суть слѣдующія:

А) Относительно звуковъ:

1. Правильное употребленіе носовыхъ ѫ, ѭ, ѧ, ѩ въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ. Носовые суть ничто иное, какъ соединеніе краткой гласной съ согласною носовой м или н, такъ что ѫ = ом, он, ъм, ън, — ѧ = ем, ен, ьм, ьн. Носовое произношеніе начертаній ѫ, ѭ, ѧ, ѩ открыто было Востоковымъ (въ его „Разсужденіи о славянскомъ языкѣ“) чрезъ сравненіе ихъ съ польскими звуками ą, ią, ę, ie, и послѣ подтверждено Миклошичемъ (въ его „Сравнит. грамматикѣ слав. языковъ“) и другими чрезъ сравненіе славянскихъ словъ и формъ, содержащихъ ѫ, ѧ съ соотвѣтственными словами и формами индоевропейскихъ языковъ: санскрита, готскаго, литовскаго, греческаго и латинскаго.

2. Правильное отличеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, то-есть строгое различеніе въ употребленіи ъ и ь, а и ꙗ, о и є, оу и ю, ы и и.

Примѣчаніе. Въ рукописяхъ болгарскихъ или юсовыхъ начертанія ѫ, ѧ, правда, употребляются, но неправильно, одно вмѣсто другаго; видно, что истинное значеніе этихъ начертаній было уже утрачено. Равнымъ образомъ, твердые и мягкіе слоги также смѣшиваются, | предпочтительно употребляется твердый ъ. Въ рукописяхъ русскихъ начертаній ѫ, ѧ совсѣмъ нѣтъ: вмѣсто ѫ въ нихъ оу, вмѣсто ѧ — ꙗ или а (послѣднее послѣ шипящихъ). Твердые же и мягкіе слоги различаются правильно. Въ рукописяхъ сербскихъ также нѣтъ начертаній

ѫ, ѧ, которыя замѣняются здѣсь также чистыми, ѫ чрезъ оу, ѧ чрезъ є. Твердые и мягкіе слоги также не различаются, но предпочтительно употребляется мягкій ь.

3. Употребленіе глухихъ гласныхъ ъ и ь въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ, при чемъ при плавныхъ л и р съ предшествующею согласной глухіе ставятся послѣ плавныхъ л и р: **плънъ, гръдъ, жльтъ, срьдьце** (русскія формы: пълнъ, гърдъ, жьлтъ, сьрдьце). Доказательства гласности начертаній ъ и ь представляютъ: а) самое употребленіе ихъ въ древнемъ церковнослав. языкѣ, б) параллели другихъ славянскихъ нарѣчій и в) сравненіе съ родственными индоевропейскими языками.

4. Сравнительно съ русскимъ языкомъ древній церковнославянскій отличается неупотребленіемъ такъ называемаго русскаго полногласія: **глава, градъ, млѣко, брѣгъ** вм. русскихъ полногласныхъ формъ: голова, городъ, молоко, берегъ. Остальныя славянскія нарѣчія въ этомъ отношеніи согласуются съ древнимъ церковнославянскимъ, кромѣ польскаго, въ которомъ господствуетъ звукъ о послѣ плавныхъ: głowa, głod, broda.

5. Зубныя **д** и **т**, равно гортанная съ зубной (**гт, кт**), смягчаясь переходно, измѣняются въ **жд** и **шт** или **щ**: **сѫжденъ, насыщенъ, мошти, пешти** (отъ **мог-ти, пек-ти**). Такъ же въ древнеболгарскомъ языкѣ. Въ русскомъ въ этомъ случаѣ видимъ ж и ч, въ сербскомъ ђ (=дьжь) и ћ (=тьчь), въ хорутанскомъ j и ć, въ чешскомъ z и c, въ польскомъ dz и ć.

Б) Относительно грамматическихъ формъ:

1. Правильно употребляется двойственное число въ склоненіи и спряженіи.

2. Прилагательныя имена имѣютъ двоякое склоненіе—краткое и полное. Прилагательныя краткія склонялись одинаково съ существительными.

3. Употребляется два прошедшихъ простыхъ: прош. совершенное и несовершенное или длительное (**несохъ** и **несѣахъ**).

4. Употребляются еще двѣ формы краткаго аориста: а) аор. такъ называемый сигматическій, съ **с** вм. **х** и **ш**, и съ сжатіемъ корня: **исъ** вм. **идохъ**, **сънлюсъ** вм. **съблюдохъ**, **уиса** вм. **учтоша**, **принѣса** вм. **приведоша**; б) краткій аористъ безъ **х** и **ш** (=2 греч. аор.): **азъ идъ; мы идомъ, они идѫ.**

5. Формы дѣепричастія нѣтъ совсѣмъ.

В) Изъ синтаксическихъ особенностей древняго церковнослав. языка отмѣтимъ:

1. Сочетаніе существительнаго собирательнаго съ сказуемымъ во множ. числѣ: **народъ же стоѩ и слышавъ гл҃аахѫ** Остр. Ев. Іо. XII, 29; **молишѧ и вьсь народъ** Лук. VIII, 37; **въскорѣ събьравъ сѧ многъ народъ въ орѫжиꙇ поидошѧ на нь** Супр. рук. (по изд. Миклош. стр. 37).

2. Употребленіе мѣстнаго пад. безъ предлога въ значеніи мѣста и времени: **ꙗко сѫтъ съхранены кости наша семь мѣстѣ** Супр. 60; **исцѣлѣ отрокъ томь часѣ** Остр. Ев. Мат. XVII, 18; **да не бѫдеть бѣство ваше зимѣ** Мат. XXIV, 20.

3. Употребленіе неопредѣленнаго достигательнаго на **тъ**, **щь**, вм. **ти**, **щи**—послѣ глаголовъ, означающихъ шествіе, посланіе и вообще достиганіе цѣли: **изиде сѣꙗи сѣꙗтъ сѣмене своего** Остр. Ев. Лук. VIII, 5; **придошѧ послоушатъ его и исцѣлитъ сѧ отъ недѫгъ** Лук. VI. 18; **въниде съ нима облещь**. Лук. XXIV, 29.

4. Употребленіе дательнаго самостоятельнаго, въ которомъ ставятся причастіе и мѣстоименіе личное или существительное имя съ своими опредѣлительными словами, въ предложеніи придаточномъ сокращенномъ: **идѫщамъ же имъ коупитъ приде женихъ** Остр. Ев. Мат. XXV, 10; **ꙗдѫщемъ же имъ приимъ і҃с хлѣбъ**. Мат. XXVI, 26.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНЕ-РУССКІЙ.

1. Грамота в. к. Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю, 1130 года.

(По снимку, въ приложеніи къ Древн. памятн. русскаго письма и языка, Срезневскаго).

+ Се азъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ дьржа роусьскоу землю въ своѥ княжениѥ повелѣлъ ѥсмь сн҃оу своѥмоу всеволодоу ѿдати боуницѣ ст҃моу геѡргиеви съ данию и съ вирами и съ продажами + и вено воское [1]) даже которыи князь по моѥмь княжении поъьнеть хотѣти ѿꙗти оу ст҃го геѡргиꙗ . а б҃ъ боуди за тѣмь и ст҃аꙗ бц҃а и тъ стыи геѡргии . оу него то ѿтимаѥть . и ты игоумене исаиѥ . и вы братиѣ . дониѥлѣ же са миръ състоить . молите б҃а за ма и за моѣ дѣти . кто са изоѿстанеть въ манастыри . то вы тѣмь дължьни ѥсте молити за ны б҃а и при животѣ . и въ съмьрти . а ꙗзъ далъ роукою своѥю . и осеньнѥѥ полюдиѥ даровьноѥ полъ третиꙗ десяте гривьнъ ст҃моу же геѡргиеви . а се ꙗ всеволодъ далъ ѥсмь

---

[1]) Слова: „+и вено воское“ написаны другимъ почеркомъ и—надъ строкою (четвертой и пятой строками).

блюдо серебрьно . въ .л҃. гр҃вн серебра . ст҃моу же геѡргиеви повелѣлъ ѥсмь бити въ не на ѡбѣдѣ коли игоумень ѡбѣдаѥть. даже кто запъртить или тоу дань и се блюдо. да соудить ѥмоу б҃ъ въ д҃нь пришьствиꙗ своѥго и тъ ст҃ыи геѡргии ⁖

Подлинникъ хранится въ Юрьевомъ монастырѣ. Напечатанъ въ Дополненіяхъ къ актамъ историческимъ, изд. Археогр. Ком. СПБ. 1846, т. I, № 2,—въ Истор. Христ. Буслаева, въ Др. пам. рус. письма и языка Срезневскаго; описаніе и объясненіе (Митр. Евгенія) въ Вѣстн. Европы, 1818 г. №№ 15 и 16, стр. 201—255, въ Трудахъ Общества ист. и древн. рос. III, 3—64 и въ Извѣстіяхъ II отд. Ак. Наукъ, VIII, 337—353.

Эта грамота писана въ то время, когда Мстиславъ, по кончинѣ своего отца Владиміра Мономаха, какъ великій князь Кіевскій, „дьржа роусьскоу землю въ своѥ княжениѥ“ а сынъ его Всеволодъ занималъ его мѣсто въ Новгородѣ, слѣд. не ранѣе 1117—1118 г. и не позже 1132, когда Мстиславъ скончался. Она писана на имя игумена Юрьева монастыря Исаіи, слѣд. не ранѣе 1128 г., потому что до этого времени игуменомъ былъ Киріякъ. Притомъ же, грамота дана отъ имени обоихъ князей, Мстислава и Всеволода, слѣд. тогда, когда оба князя были вмѣстѣ; а это было только въ 1130 году, когда Всеволодъ, послѣ похода на Чюдь, „ходи Кыѥвъ къ отьцю“ (Полн. Собр. рус. лѣт. III, стр. 6). Слѣд. грамота писана въ 1130 году. Это—древнѣйшій памятникъ дипломатической нашей письменности. Грамотой этой опредѣлены в. к. Мстиславомъ вклады Юрьеву монастырю: 1) волость Буицѣ съ данью, съ вирами и съ продажами [1]), 2) изъ осенняго полюдья даровнаго 25 гривенъ [2]). Къ этому сынъ Мстислава Всеволодъ прибавилъ серебряное блюдо вѣсомъ въ 30 гривенъ.

---

[1]) т. е. съ обыкновенною податью селянъ и съ тѣми доходами, которые получались отъ платы за преступленія.

[2]) Весною и осенью князь ѣздилъ по волостямъ. Полюдье даровное—доходъ, составлявшійся изъ поклоновъ людей князю во время его пути по волостямъ.—Между четвертой и пятой строками грамоты приписанъ позднѣе еще вкладъ Мстислава „вєно воскоє—“вотекое, по чтенію Митр. Евгенія или волоцкое, по чтенію Срезневскаго. *Вѣно* въ древн. перев. Св. Пис. и въ

Грамота Мстислава 1130 г. есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія перв. пол. XII в. Начертаній ѫ, ѭ нѣтъ; ѧ смѣшивается съ ѩ и ꙗ (ѻмати, дьржа); ъ и ь по русскому правописанію ставятся *передъ* плавными (дьржа, дължьни, съмьрти); за всѣмъ тѣмъ они правильно различаются и употребляются и въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ позднѣйшій русскій языкъ совсѣмъ опускаетъ эти звуки (мьстиславъ, поуьметь, дължьник, русьскоу, осеньнюю, даровьнюю, по моюмь, ꙁа тѣмь, ѿтимають, стоить, обѣдають, соудить); ѧ употребляется вм. ѩ (=носов. ѧ): боуищѧ, братиѧ, ꙁа моѧ дѣти (въ словѣ кено е вм. ѧ); встрѣчаются полногласныя формы: володимирь сн҃ъ, всеволодоу, серебрьмо, серевра. Мѣстоименіе 1-го л. не только по славянски: аꙁъ и съ смягченіемъ а въ ꙗ: ꙗꙁъ, но и чисто по русски: ꙗ. Изъ грам. формъ любопытны: 1) зват. падежъ: игоумене исаие; 2) прош. сложное; повелѣлъ юсмь, далъ юсмь, дължьни юсте, и съ опущ. юсмь: аꙁъ далъ; 3) будущее сложное предположительное: аже поуьметь хотѣти ѿмати=если бы сталъ желать отнять; 4) повелительное: бъ боуди ꙁа тѣмь=да будетъ Богъ противъ того.

2. Вкладная грамота преп. Варлаама Хутынскому монастырю, ок. 1192 г.

(По снимку, въ прилож. къ Древн. памятн. русскаго письма и языка, Срезневскаго).

+ Се въдале варламе ст҃моу сп҃соу. ꙁемлю и огородъ и ловища рыбьнаꙗ и гоголинаꙗ [1]) и пожни [2]) .а. рьль [3]) противу села ꙁа волховомъ. к. на волхевьци. коле. г. корь. д. лоꙁы. е҃. колмина. г. на островѣ и съ никами. вхоу же тоу ꙁемлю хоутиньскоую въдале ст҃моу сп҃соу. и съ челядию. и съ скотиною. а се брат.... а. отрокъ съ женою .к҃. вълос... г. дѣвъка

книгахъ церковныхъ постоянно употреблястся въ смыслѣ приданнаго, φερνή. Вѣно, упоминаемое въ грамотѣ, могло быть приданымъ первой или второй жены Мстислава. Слово „вѣно" издревле употреблялось и въ значеніи выкупа за невѣсту, дававшагося роднымъ ея. См. въ Слов. Востокова и Миклошича и въ Изв. VIII, 347—349.

[1]) Гоголь—родъ утки. Словарь Церк. слав. и рус. яз., сост. II Отд. Ак. Н. Спб. 1847 г. [2]) пожня—лугъ, сѣнной покосъ въ лѣсу. Ibid. [3]) рель—поемный лугъ. Ibid.

феврониа съ двѣма сыновьц[и] . д. недаүь . а конь. шестеро . и корова . се дрүгое село на своүдици ҁа... внею въдале стмү споү и божница въ немь . стго георгиа . и нивн и пожни и ловища и еже въ немь . се же все далъ варламъ михалевъ спъ стмоү спсоү . аще кто диаволъмь научєнъ и ҁлыми члвкы наваженъ цъто хоүеть ѿяти ѿ нивъ ли ѿ пожьнь ли или ѿ ловищь . а боүди јемоү противенъ стыи спсъ . и въ сь вѣкъ и въ боүдоүщии.

Подлинникъ хранится въ Хутынскомъ монастырѣ. Грамота эта напечатана въ Дополн. къ актамъ истор. т. I, № 5, и у Срезневскаго въ приложеніяхъ къ Мыслямъ объ исторіи русскаго языка и въ Древн. пам. русскаго письма и языка. Время написанія этой грамоты опредѣляется сказаніемъ 1-й Новгородской лѣтописи, подъ 6700=1192 г: „Въ тоже лѣто постави цьрковь въ низу на Хутинѣ Варламъ цьрнець, а мирьскымъ именьмъ Алекса Михалевиць, въ имя святого Спаса Преображенія; и святи ю владыка архепископъ Гаврила на праздьникъ, и нарече монастырь" (Полн. Собр. рус. лѣт. III, Спб. 1841, стр. 20). Грамота 1192 г.—второй по древности памятникъ дѣловой нашей письменности. Языкъ этой грамоты представляетъ слѣдующія данныя: носовыхъ звуковъ нѣтъ, на мѣстѣ ихъ чистыя гласныя; глухіе ъ и ь сохраняются (дъвъка, диаволъмь, хоүтиньскоүю, рыбьнаа), замѣняясь иногда чистыми: ҁа волховомъ, противенъ, волхевьци; но при семъ замѣчательно, что твердый ъ замѣняется не только чрезъ о, но и чрезъ е: въдале (3 раза), варламе (ср. и варламъ), сходно съ симъ: михалевъ (е вм. о); смѣшиваются и глухіе между собой: вхеү(=вьсю), цъто; и поставленъ вм. ы и древняго нос. а: иниви, пожни (2 раза); полногласныя формы: огородъ, корова; шипящіе и ц сочетаются съ мягкими: божница, ловища (и, здѣсь же, ловища); д и т переходно смягчаются, по русски, въ ж и ч: наваженъ, хоүеть; ц вм. ч: цъто. (Мѣна согласныхъ ц и ч, употребленіе е вм. ъ и о, и вм. ы должны быть отнесены на счетъ сѣвернаго, Новгородскаго нарѣчія русскаго языка). Изъ грамматическихъ формъ можно отмѣтить двойств. число (съ двѣма сыновьци), отличеніе средняго рода въ множ. числѣ (ловища рыбьнаа и гоголинаа) и употребленіе причастія на лъ безъ вспомогательнаго глагола вмѣсто прош. простаго (въдале, далъ).

3. Изъ Договорной грамоты Смол. князя Мстислава Давидовича съ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г.

(Въ Собраніи госуд. грам. и договор. II, № 1).

Что ся дѣють по веремьнемь, то ѿйде то по верьмьнемь; приказано боудѣте добрымъ людѣмъ, а любо грамотою оутвердать, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, или кто посль живыи ѡстанѣться. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, вл҃дка Рижкий оумьрлъ, оуздоумалъ Кназь Смольнескъıй Мьстиславъ, Двдвъ сн҃ъ, присълалъ въ Ригоу своюго лоучьшего попа Юрьмея и съ нимь оумьна моужа Пантелья и своюго горда Смольнеска: та два была посльмь оу Ризѣ, из Ригы юхали на Гочкъıй берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ, что былъ немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскъıмъ берьгомь всемъ коупчемъ. Пре сеи миръ троудилися дъбрии людие: Ролфо ис Кашела, Бж҃и двораниинъ, Тоумаше Смолнаниинъ, ажбы миро былъ и дъ вѣка; оуряднли пакъ миръ, како было любо Руси и всѣмоу Латинескомоу языкоу, кто то оу Роусе гостит. На томь мироу, ажбы миръ твьрдъ былъ, тако былъ Кназю любо и Рижанъмъ всемъ и всемоу Латинескомоу языкоу и всемь темь, кто то на Оустоко моря ходить, ажбы нальзлъ правдоу то написати, како то держати Роуси съ Латинескъıмь языкомь, и Латинескомоу языкоу съ Роусию то дѣржати, аж быхъмъ что тако оучинили; того Бъ҃ не дан, ажбы промьжю нами бои былъ, а любо члвка оубиють до смрти како члвка, то ѿтплатити, ажбы миръ не ръздроушенъ былъ: такъ платити, како то бы ѡбоимъ любо былъı. Зде почнилаеться правда: аже боудѣть свободьныи члвкъ оубитъ, і҃ гривенъ серебра за голъвоу; аже боудѣте холъпъ оубитъ, а҃ гривна серьбра заплатити: оу Смольнѣскь тако платити и оу Ризе и на Готскомь берьзѣ. Око, роука, нъга, или инъ что любо, по пати гривьнъ серьбра ѿ всякого платити: за ѡкъ е҃ серьбра, за роукоу е҃ серьбра, за нъгоу е҃ серьбра; и за всякыи соуставъ пать гривьнъ серебра; за зоубъ г҃ гривнъ серебра: и Смольньскь и оу Ризе и на

Гоукомь березѣ. Кто биёть друуга дѣревъмь, а боудѣте сипь, любо кровавъ, полоуторы гривны серебра платити ѥмоу; по оухоу оударите, г҃ четвѣрти серебра: послоу и попу что оучинать, за двоё того оузати, два платежа. Аже кого оураниать, полоуторы гривны серебра, аже боудѣте ѥзвѣка: тако платити оу Смолѣнеске и оу Ризѣ и на Гоукомь берьзѣ. Аже извиниться Роусинъ оу Ризе, или на Гоукъмь березе, оу дыбоу ѥго не сажати; аже извиниться Латининъ оу Смольнескѣ, не мътати ѥго оу погрѣбъ, аже не боудѣтѣ порукы, то оу железа оусадить. Аже Латининъ дасть Роусиноу товаръ свой оу дьлгѣ оу Смольнеске, заплатити Немчиноу пьрвее, хота бы иньмоу комоу виноватъ былъ Роусиноу: тако оузати Роусиноу оу Ризѣ и на Готскомь березѣ. Аже розгнѣвайёться Кназь на своёго чл҃вка, а боудѣте виньватъ Немчицю Роусинъ, а ѡимьть Кназь все, женоу и дѣти оу хольпство, пьрвоё платити ѥмоу Латининоу, а потомь Кназю как любо съ своимь чл҃вкмь: такоу правдоу възати Роусиноу оу Ризѣ и на Гоукъмь березѣ. Аже Латининъ дасть Кнажю хълопоу въ заёмъ, или иньмоу доброу чл҃вкоу, а оумрете не заплативъ, а кто ѥмльть ѥго ѡстатькъ, томоу платити Немчиноу: такова правда оузатие Роусиноу оу Ризѣ и на Гоукомь березѣ. Роусиноу не оуцирати Латинина ѡдиемь послухомь, аже не боудетѣ двою послоухоу, ѡдиного Немчина, а другого Роусина, добрыхъ людии: тако Латининоу не пьрьпрети Роусина, аже не боудѣть послоуха Роусина, а другого Немчина оу Ризѣ и на Гоукомь березѣ. Роусиноу не вѣсти Латинина ко жельзоу горачемоу, аже самъ въсхочетѣ; а Латининоу тако Роусина не вести, аже самъ въсхочете. Роусиноу не звати Латина на полѣ битъса оу Роуской земли; а Латининоу не звати Роусина на полѣ битоса оу Ризѣ и на Готскомъ березѣ. Аже Латинескии гость биётьса межю собою оу Роуской земли любо мьчемь, а любо дѣревъмь, Кназю то не надобе, межю собою соудити: тако аже Роускии гость биётьса оу Ризѣ или на Гоукомь березе, Латине то не надобе, а те промьжю собой оурадатеса. ——

Коли сѧ грамота псана, ꙗко бѣ было ѿ Рж҃тва Гн҃а до сего лѣта, ҂а лѣто и ҃с лѣто и ҃и лѣто и ҃к, подъ Пискоупомь Риж-

кнiкъ , Фроистъ Яганъ , Мастьръ Бълквiнъ , Божии дворянинъ , и подъ горожаны Ризьскими , предъ всеми Латинескими коупци . Ся грамота оутвержена всехо коупьце пьчатию . ——

' Подлинникъ хранится въ Рижскомъ городскомъ архивѣ. Напечатанъ въ Собр. госуд. грам. и догов. М. 1819 г. II. № 1 и (часть) въ Истор. Христом. Буслаева: Эта грамота, опредѣляющая условія взаимныхъ правъ и обязанностей Русскихъ и Нѣмцевъ, и очень важная какъ источникъ древняго русскаго права, не менѣе важна въ исторіи русскаго языка своими звуковыми и грамматическими формами. Важнѣйшую особенность правописанія этой грамоты представляетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и о, ь и е; а такъ какъ е и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. е) переходятъ другъ въ друга. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ к въ ч и ц въ ч. Очень употребительны русскія полногласныя формы, равно какъ прошедшее сложное и даже безъ вспомогательнаго глагола. Отмѣтимъ правильное употребленіе двойств. числа и случай соблюденія неопредѣленнаго достигательнаго: Латинииноу не ѕвати Роусина на поле битося оу Ризѣ и на Готьскомь березѣ. Въ словосочиненіи заслуживаетъ вниманія: 1) частое употребленіе неопредѣленнаго наклоненія вмѣсто повелительнаго ([illegible]. примѣръ); 2) опущеніе союзовъ оже, аже ([illegible] добрымъ людямь вм. оже [illegible]; [illegible] отдадите . г четверти серебра вм. аже по оукор..); 3) употребленіе мѣстоименія са отдѣльно отъ глагола и передъ нимъ (что са дѣета).

4. Договорная грамота в. к. Александра Невскаго и Новгородцевъ съ нѣмецкими послами, 1257—59 г.

(По снимку, въ Грамотахъ, найд. Напіерскимъ и изд. Археогр. Ком., Спб. 1857).

+Се азъ князь олександръ . и сынъ мой дмитрии . с посадникомь . михаиломь и с. тысяцьскымь жирославомь . и съ всеми новгородци . докончахомъ миръ . с посломь немецкымь . шивордомь . и с любьчитомь . посломь тидрикомь .. и с гьцкымь посломь . олъстеномь . и съ всемь латиньскымь языкомь . что са оучинило тамо . межи новгородци.

и межю нѣмци . и гты . и со всѣмъ латиньскымь ıазыкъмь . то все ѡложихомъ . а миръ доконуахъмъ . на сеи правдѣ . новгороцмъ гостити . на гоцкыи берегъ . бес пакости . а нѣмцьмъ и гтъмъ гостити . в новъгородъ . бес пакости . и цсемꙋ латиньскомоу ıазыкоу . на старыи миръ . поудѣ ѡтложихомъ а скалви поставихомъ . по своıеи воли и по людьи . а к ратшиноу тажю . платили ıесмы . к . грвнъ серебра . за двѣ голове а третьюю выдавемъ . а нѣмьцмъ и гтъмъ . и цсемоу латиньскомоу ıазыкоу . платити . по двѣ ноүнѣ ѡ напи . и ѡ всакого вѣсного товара . что кладоуть на скалви . и продавше . и коупивше . а старыи миръ до котангиѣ . а новгороцьмъ въ становищи . на гоцкомъ березѣ . бес пакости на старыи миръ . а знимии гость . ѡже не поиметь нашего посла ни новгородцьскыхъ коупець из нова города . или съ гъцького берега . а что са оучинить ис котанигъ . до новагорода или из новагорода до котанигъ . немецкъмоу гости ѡже бес посла поидоуть . то новоугородоу тажа не надобе . въ старыи миръ . ѡже кто гостить к корѣлоу . или нѣмци или гтане . а что са оучинитъ . а то новоугородоу тажа не надобе . а которыхъ треıе дворць выпросили ваша братьıа посли . а тѣхъ са ıесмы ѡстоупили по своıеи воли . а се старая наша правда . и грамота . на чемь цѣловали ѡци ваши и наши крть . а гдѣ са тажа родить тоу ю кончати . а иноıе грамоты . оу насъ нѣтоуть . ни потаили ıесмы . ни вѣдаıемъ на томь крть цѣлоуıемъ ⁖

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ архивѣ. (Издана академикомъ А. А. Куникомъ въ „Грамотахъ, кас. до сношеній сѣверо-западной Россіи съ Ригою и Ганз. городами“, 1857, № 1 и въ „Извѣстіяхъ Имп. Ак. Наукъ по Отд. рус. языка и слов.“ VI, 166—171). Грамота эта, заключающая въ себѣ условія возстановленія мира Новгорода съ Нѣмцами, писана въ 1257—59 г. по мнѣнію издателя Куника, или въ 1262—63 г. по опредѣленію Срезневскаго („Извѣстія“, VI, 170—171 и „Древн. пам. рус. письма и языка“, стр. 62). Правописаніе этой грамоты представляетъ слѣдующія черты: ъ и ь иногда удерживаются (михаилъмь, нѣмьцкымь, гъцкымь, ıазыкъмь, нѣмцьмъ, гтъмъ, гъцького), иногда замѣняются чрезъ о, е (посадникомь, жрославомь, посломь, ıазы-

комь, коунець, немецкъмоу), или совсѣмъ опускаются (гты, новгородмъ); ѣ смѣшивается съ є (немецкъмоу); о вм. начальнаго а (олександръ); употребляются русскія полногласныя формы (голове, берега). Изъ граммат. особенностей можно отмѣтить родит. п. прил. на ого (съ гъцького берега); употребленіе прош. простаго (доконтахомъ, отлошихомъ, поставихомъ, выдахомъ) и прошедшаго описательнаго (платили есмы, есми отстоупили, ми потали есмы) и даже безъ вспом. глагола (цѣловали). Въ синтаксическомъ отношеніи можно отмѣтить употребленіе неопред. наклоненія въ смыслѣ повелительнаго и употребленіе мѣстоименія ся отдѣльно отъ глагола (что ся оучинило).

5. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Ярославомъ Ярославичемъ, 1264—1265 г.

(Въ Собр. госуд. грам. и догов. I, № 1.)

✛ Благословление отъ Владыкы, покланяние отъ Посадника Михаила, и отъ Тысяцьскаго Кондрата, и отъ всѣго Новагорода, и отъ всѣхъ старѣйшихъ, и отъ всѣхъ меньшихъ, къ Князю Ярославу. На семь, Княже, цѣлуй хрестъ къ всѣму Новугороду; на цѣмь-то цѣловали Дѣди и Отци, и Отець твой Ярославъ. Новъгородъ ти дѣржати въ старинѣ, по пошлинѣ. Что волостий всѣхъ Новгородьскыхъ, того ти, Княже, не держати своими мужи, нъ дьржати мужи Новгородьскыми; а даръ имати тобѣ отъ техъ волостий. А бесъ Посадника тобѣ волостий не раздавати: а кому раздаялъ волости Братъ твой Александръ, или Дмитрий съ Новгородци, тобе техъ волостий безъ вины не лишати. А что ти, Княже, пошло на Торожку и на Волоцѣ тивунъ свой дьржати, на своей части дьржати; а Новъгородьць на своей части дьржати. А въ Бежицахъ, Княже, тобе, ни твоей Княгыни, ни твоимъ Бояромъ, ни твоимъ Дворяномъ селъ не дьржати, ни купити, ни даромъ примати, и по всей волости Новгородьской. А се, Княже, волости Новгородьскые: Волокъ съ всеми волостьми, Тържькъ, Бежицѣ, городьць Палиць, а то есме дали Иванкови; потомъ Мелѣчя, Шипино, Егна, Вологда, Заволоцье, Трѣ, Перемь, Печера, Югра. А въ Русу

ти, Княже, ездити осень, а лѣтѣ не ездити; ездити на озвадо звѣри гонитъ. А въ Ладогу ти, Княже, слати осетрьникъ и медовара, по грамотѣ Отця своего Ярослава. А судъ, Княже, отдалъ Дмитрий съ Новгородци Бежичяномъ и Обонижаномъ на г҃ лѣта, судье не слати. А изъ Бежиць, Княже, людий не выводити въ свою землю, ни изъ иной волости Новгородьской; ни грамотъ имъ даяти, ни закладниковъ приимати, ни Княгыни твоей, ни Бояромъ твоимъ, ни Дворяномъ твоимъ, ни смерда, ни купцины. А безъ вины ти мужа волости не лишити; а грамотъ ти, Княже, не посуживати. А пожне, Княже, что пошло тобе и твоимъ мужемъ, то твое; а что былъ отъялъ Братъ твой Александръ пожне, а то ти, Княже, ненадобѣ. А что, Княже, Братъ твой Александръ дѣялъ насилие на Новѣгородѣ, а того ся, Княже, отступи. Дворяномъ твоимъ и тивунимъ погонъ имати, како то пошло. А на томъ ти, Княже, на всѣмь хрестъ цѣловати, бесъ перевода, при нашихъ Послѣхъ: а мы ти ся, Господине Княже, кланяемъ. А что, Княже, мытъ по твоей земли, и по иной волости, и по всей Суждальской земли; а то, Княже, имати по в҃ векши отъ лодье, и отъ воза, и отъ лну, и отъ хмелна короба. А Дворяномъ твоимъ по селомъ у купцевъ повозовъ не имати, разве ратной вести. Тако, Княже Господине, пошло отъ Дѣдъ и отъ Отець, и отъ твоихъ, и отъ нашихъ, и отъ твоего Отчя Ярослава.

Грамота сохраняется въ подлинникѣ въ Государств. архивѣ. Въ Новгородской лѣтописи 1-й читаемъ: „Въ лѣто 6772 (1264). Выгнаша Новгородци князя Дмитрія Александровича, сдумавше съ посадникомъ Михаиломъ, зане князь еще малъ бяше; а по Ярослава послаша, по брата Александрова, во Тферь, сынъ посадничь и лучшіи бояры. Въ лѣто 6773 (1265) посадиша въ Новѣгородѣ на столѣ князя Ярослава Ярославича, мѣсяца генваря въ 27“ („Полн. собр. рус. лѣт.“ III, Спб. 1841, 58). Въ грамотѣ упомянуты и посадникъ Михаилъ и тысяцкій Кондратъ. Грамота эта опредѣляетъ условія, на которыхъ Ярославъ можетъ быть княземъ Новгородскимъ.

Въ отношеніи фонетическомъ замѣчательны слѣдующіе случаи: ь довольно часто употреблено по древнему обычаю (семь, на всѣмь, на цѣмь, дьржати, городьць, осетрьникъ, Новгородьць), но иногда и замѣнено поср. е, ѣ (меньшихъ, держати и дѣржати, отець, смерда); ъ также кое-гдѣ удержанъ, (Тържькъ), а кое-гдѣ замѣненъ поср. о (Торожку); ы удержано послѣ гортанныхъ (Княгыни, Владыкы, Новгородьскые, однако—Новгородьскими); смягченіе согласныхъ представляетъ случаи довольно разнообразные (Волоцѣ, Палиць, Бѣжиць, Бежичяномъ, Мелѣчя, чясти, отча= отця, ср. однако: Бежицахъ, мужа). Изъ грам. формъ отмѣтимъ: зват. п. (Господине, Княже), и неопр. достигательное (ездити на озвадо звѣри гонитъ). Постоянно употребляется прошедшее сложное. Неопредѣленное наклоненіе постоянно вмѣсто повелительнаго. Мѣстоименіе ся употреблено отдѣльно отъ глагола: а мы ти ся кланяемъ.

6. Изъ Русской Правды по Синод. списку Кормчей 1282 г.

(По изд. въ „Русск. Достопамятностяхъ", ч. I. Москва, 1815 г.).

Соудъ Ярославль Володимирица. Правда Роусьская [1]).

Ажь [2]) оубьеть моужь моужа, то мьстити [3]) братоу брата, любо ѡтцю [4]), любо сыноу, любо брато чадоу [5]), любо братню сынови; ѡжели не боудеть кто его мьстя [6]), то положити за головоу п. гривенъ, аче боудеть Княжь моужь, или Тивоуна [7]) Княжя. Ачели боудеть Роусинъ [8]), любо гридь [9]), любо коупець [10]), любо Тивоунъ [11]) бояреськъ, любо Мечникъ, любо Изгои, любо Словенинъ, то м. гривенъ [12]) положити зань. По Ярославѣ же паки съвъкоупивъшеся сынове [13]) его: Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ и моужи ихъ:

Важнѣйшіе варіанты по пергаминному списку пол. XIV в., рукописи Московскаго Общества Исторіи и древностей россійскихъ (изд. во 2-й ч. Русск. Достоп. М. 1843 г.): [1]) Руская. [2]) оже. [3]) мстити. [4]) отцю. [5]) братучада. [6]) хто его мстя. [7]) тіоуна. [8]) ачи будеть горожанинъ. [9]) гринь. [10]) купечь. [11]) тиоунъ. [12]) гривнъ. [13]) совокупишася сынѣ.

Късначько [1], Переньгъ [2], Никифоръ, и отложиша оубиение [3] за головоу; нъ [4] коунами ся выкоупати [5], а ино все, якоже Ярославъ соудилъ, такоже и сынове [6] юго оуставиша. — —

Оже станеть без вины на разабои [7].

Боудеть ли [8] сталъ на разбои безъ всякоя свады, то за разбоиника людье не платять, нъ [9] выдадять и всего съ женою и съ дѣтьми [10] на потокъ, а на разграбление [11]. Аже кто не вложиться [12] въ дикоую виру [13], томоу людье не помагають, нъ самъ платить.

Оже [14] кто оударить мечемь [15].

Аже [16] кто оударить мечемь [17], не [18] вынезъ юго, или роукоятью [19], то кı. гривне продаже [20] за обидоу; ожели вынезъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею [21], любо рогомь [22], любо тылѣснию, то кı. гривнѣ [23]; не тьрпя [24] ли противоу томоу, оударить мечемь [25], то вины юмоу в томь [26] нѣтоуть [27]. Аще ли [28] оутнеть роукоу и [29] отпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или око или не [30] оутьнеть, тъ полъвиры [31], к. гривенъ, а томоу за вѣкъ ı. гривенъ. Аже пьрьсть оутьнеть [32] кыи любо, то г. гривны продаже [33], а самомоу гривна коунъ [34].

Оже придеть кръвавъ моужь.

Оже [35] придеть кръвавъ [36] моуже [37] на дворъ, или синь, то видока юмоу не искати, нъ [38] платиті юмоу про-

---

[1]) Коснячко. [2]) Перенигъ. [3]) оубьенье. [4]) *нъ* опущ. [5]) ся выкупять. [6]) сыви. [7]) за розбоі. [8]) будетли. [9]) но. [10]) с жоною и з дѣтми. [11]) на разграбленье. [12]) не вложи. [13]) в дикую вину и виру. [14]) аще. [15]) мецемь. [16]) аще. [17]) мечомъ. [18]) *не* опущ. [19]) рукоятъю. [20]) продажи. [21]) батогомъ или цяшею. [22]) рогомъ. [23]) гривни. [24]) терпя. [25]) мечемъ. [26]) в томъ. [27]) нитъ. [28]) Ачили. [29]) а. [30]) носъ. [31]) полувѣрье. [32]) оутнеть мечемъ. [33]) продажи. [34]) коунъ опущ. [35]) аще. [36]) крововъ. [37]) мужь. [38]) но.

дажю г . гривны ; или не боудеть на немъ знамения [1]), то привести юмоу видокъ . слово противоу слова [2]), а кто боудеть началъ [3]), томоу платити ӡ . коунъ . Аче же и кръвавъ [4]) придеть , или боудеть самъ почалъ , а выстоупять [5]) послоуси , то то юмоу заплатежь [6]), оже и били [7]). Аже [8]) оударить мечемь [9]), а не оутнеть [10]) на смерть , то г. гривны , а самомоу гривна за раноу , оже лѣчебное [11]); потьнеть ли на смерть , то вира . Или пьхнеть моужь моужа , любо к собѣ , любо от себѣ , любо по лицю оударить , или жердью оударить , а видока два выведоуть [12]), то г . гривны продаже [13]). Оже боудеть Варягъ или Колбягъ , тъ полная видока вывести , и идета [14]) на роту .

Оже кто въсядеть на чюжь конь.

А оже [15]) кто въсядеть на чюжь конь не прашавъ , то г . гривны . Аче [16]) кто конь погоубіть , или ѡроужию , или портъ , а заповѣсть на търгоу [17]), и послѣдь познають въ своюмь городѣ [18]), свою юмоу лицемь [19]) взяти , а за ѡбидоу платити [20]) юмоу г . гривны . Аже [21]) кто познають свою , что боудеть погоубилъ , или оукрадено [22]) оу него что , или конь , или портъ , или скотина , то не рьци [23]): се мою . нъ поиди [24]) на сводъ : кдѣ юси възялъ [25])? съведитеся [26]), кто [27]) боудеть виноватъ , на того татьба [28]) снидеть ; тъгда [29]) онъ свою възметь [30]), а что боудеть съ нимь [31]) погыбло , тоже [32]) юмоу начнеть платити . Аче [33]) боудеть коневыи [34]) тать , а выдати Князю на потокъ ; пакы ли боудеть клѣтьныи тать , то г . гривны платити юмоу.

---

[1]) Аще ли не будеть на немъ знаменья. [2]) слову. [3]) почалъ. [4]) Аще ли кровавъ. [5]) вылизу (т. е. вылѣзуть). [6]) платежь. [7]) билъ. [8]) оже ли. [9]) мечемъ. [10]) потнеть. [11]) личе (лѣче – лѣчеть?). [12]) выидуть. [13]) продажи. [14]) идеть. [15]) Аще. [16]) А се. [17]) на торгу. [18]) а последи познають въ своемъ городѣ. [19]) личемь. [20]) взяти. [21]) Оже. [22]) погубили или оукрали. [23]) не рчи. [24]) иди. [25]) гдѣ есть взялъ? [26]) Сведет ли ся. [27]) хто. [28]) тадба. [29]) тогда. [30]) возметь. [31]) с нимъ. [32]) тожь. [33]) Ачи. [34]) коневой.

Ѡ рѣзѣ.

Аже кто коуны дають въ рѣзъ [1]), или наставъ на медъ [2]), или жито въ просопъ [3]), то послоухы юмоу ставити, како ся боудеть рядилъ, тако юмоу юмати [4]).

А се оустави Володимир [5]).

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодичь, по Святополче [6]) съзвавъ [7]) дроужиноу свою на Берестовомъ [8]): Ратибора тысячького Кыевьского [9]), и Прокопию Бѣлогородьского тысячького, Станислава Пьреяславьскаго тысячького [10]), Нажира Мирослава [11]), Иванка Чюдиновича [12]), Ѡльгова [13]) моужа, и оустави [14]) люди до трьтьяго рѣза, ѡже юмлеть въ рѣзъ коуны [15]). Аже кто възмѣть [16]) два рѣза, тъ то взяти юмоу исто [17]), пакы [18]) ли възметь [19]) три рѣзы, то иста юмоу не взяті. — —

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ бѣжить [20]) ѡт господы, то ѡбѣль [21]); идеть искатъ коунъ [22]), а явлено ходить [23]); или къ Князю, или къ соудиямъ [24]) бѣжить, ѡбиды дѣля своюго господина, нъ про то не роботять [25]) юго, нъ дати юмоу правьдоу. — —

---

[1]) дасть коуны в рѣзы. [2]) или наставъ на медъ—опущено. Въ Болтинскомъ спискѣ: медъ въ наставы. [3]) в присопъ. [4]) имать. [5]) Оустав Володимира Кнзя. [6]) по Стополчѣ. [7]) созвавъ. [8]) на беростовѣмъ. [9]) киевьского тысячкогс. [10]) переяславьского тысячкого. [11]) Монислава. [12]) чюдиница. [13]) Олгова. [14]) оуставили до третьяго рѣза. [15]) оже емлеть въ треть куны. [16]) возметь. [17]) тому взяти исто. [18]) паки. [19]) возметь. [20]) бижить. [21]) обель. [22]) идет ли искать кунъ. [23]) ходити. [24]) к судьямъ. [25]) не роботить.

A се ѡже холопъ оударить [1]).

Аже [2]) холопъ оударить свободна моужа, а оубѣжить въ хоромъ [3]), а господинъ ѥго не выдасть, то платиті зань господиноу кі. гривнѣ; а за тѣмъ [4]) аче [5]) кдѣ налѣзѣть [6]) оудареныи тъ [7]) своѥго истьча [8]), кто же ѥго оударилъ [9]), то Ярославъ былъ оуставилъ и оубити; нъ сынове ѥго оуставиша по ѡтци на коуны, любо и бити развязавше, или взяти гривна кунъ за соромъ.—

ѡ смѣрдѣ [10]).

ѡже [11]) смердь [12]) моучить смьрда [13]) безъ Княжа слова, то г. гривны продаже, а за моукоу гривна коунъ [14]). Аже ѡгнищанина моучить [15]), то кі. гривне продаже, а за моукоу гривна. —

Русская Правда, помѣщенная въ Кормчей 1282 г. предлагаетъ очень много русскихъ формъ въ правописаніи и произношеніи словъ. Носовыхъ нѣтъ; *ѣ* употребляется неправильно; ъ и ь иногда ставятся по древнеславянски, но обыкновенно замѣняются гласными *о* и *е*; *д* смягчается въ *ж*, *т* въ *ч*; иногда буквы *ц* и *ч* переходятъ одна въ другую; употребительны русскія полногласныя формы. Памятникъ этотъ отличается также многими особенностями русскаго синтаксиса. Неопредѣленное наклоненіе ставится въ смыслѣ повелительнаго (ажь оубьѥть моужь моужа, то мьстити братоу брата; ѡже придеть кръвавъ моуже на дворъ, или синь, то видока ѥмоу не искати...); употребляетея разговорная форма изложенія (аже кто познаѥть своѥ.... то не рьци: се моѥ. нъ поиди на сводъ: кдѣ ѥси възялъ? съведитеся....); именительный пад. вмѣсто винительнаго, съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ (взяти. гривна кунъ за соромъ). Отмѣтимъ случай употребленія неопредѣленнаго достигательнаго: идеть искатъ коунъ.

---

[1]) ѡ холопѣ. [2]) иже. [3]) а вбѣжить в хоромы. [4]) и за тѣмь. [5]) аци. [6]) гдѣ налѣзеть. [7]) тъ опущ. [8]) истьця. [9]) кто оударилъ. [10]) ѡ смердѣ. [11]) аже. [12]) смердь. [13]) смерда. [14]) коунъ опущ. [15]) мучити.

7. Правая грамота Смол. князя Θеодора Ростиславича по судному дѣлу о нѣмецкомъ колоколѣ, 1284 г.

(По снимку, въ Грам. найд. Напіерскимъ и изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

Се азъ князь смоленьскыи федоръ судилъ есмь бирела . съ армановичемь про колоколъ про немецькыи · бирель правъ а армановичь виноватъ · выдалъ есмь армановича и съ дворомь · немьцомъ за колоколъ · а тоу были на соуде со мною бояре мои · григоръ намѣстьникъ · данило . артѣмии · микула дадковичь . лоука оксиничи . поутата дадковичь . а отъ немець были на соуде искали колокола . иоанъ . альбратъ изъ брюньжвика . генрихъ · игантъ варендорьпръ · моисѣи княжь печатникъ федоровъ печаталъ сиже грамота писана бы ищьло было отъ рж҃тва г҃на до сего лѣта . ҂а҃. лѣтъ и двесте летъ и осмьдесатъ лѣтъ и три лѣта . а на четвьртое лѣто писана ∴ а федорко писець княжь писалъ ∴

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ архивѣ. Напечатана въ Грамотахъ, касающихся до сношеній сѣверозап. Россіи съ Ригою и Ганзейскими городами, 1857; IV и въ Истор. Христоматіи Буслаева.—Осудя Армановича, какъ виновнаго въ дѣлѣ его съ Бирелемъ о нѣмецкомъ колоколѣ, князь Θеодоръ выдалъ его нѣмцамъ съ дворомъ.—Правописаніе грамоты русское: ъ и ь переходятъ въ о и е (со, дворомь, немець, писець); ѣ смѣшивается съ е (немецьскыи, немьцомъ, на соуде, двесте летъ). Употребляется прошедшее описательное съ вспомогательнымъ глаголомъ (соудилъ есмь, выдалъ есмь) и безъ онаго (были на соуде, искали, печаталъ).

8. Грамота Новгородскаго князя Андрея Александровича къ мужамъ Датскаго короля въ Ревель, между 1294--1304 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

Ѿ великогъ кн҃за андрѣя . ѿ вл҃кы бл҃гние . ѿ посадника андрѣя · ѿ тысачьского . ѿ всего новагорѣда · ко кѣрольвымо

моужьмо в колывань · что юсте присылали посы ко кнѧзю · и ко всемоу новоугоръдоу · с любовию · и с ласкою . кнѧзь великын послал к вамо своюго сна . а вашего племника володимира . а ѿ новагорода коуѕма . и нанн . с любовию же и с ласкою · что имоуть молвити посъло великогъ кнѧза · и новгоръдескыи · томоу вероу имить посолом нашими оусти молвате к вамъ.

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (изд. въ Грам. кас. до снош. сѣверозап. Россіи, V и у Буслаева въ Ист. Христ).—Правописаніе русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произношенія. Замѣчательно употребленіе о и е вм. ъ и ь, и обратно (какъ въ грамотѣ 1229 г). Напр. великогъ, новгоръдя, но кърольгымо моужьмо, новоугоръдоу, к вамо, посъло, новгоръдескыи, имить, молвате. Прошедшее описательное съ вспомогательнымъ глаголомъ (юсте присылали) и безъ онаго (послалъ). Род. п. прилаг. муж. р. ед. ч. на огъ, ого: ѿ великогъ, ѿ тысачьского.

9. Грамота Смол. кн. Александра Глѣбовича къ Рижанамъ, ок. 1300 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

Поклонъ ѿ княѕа смоленьскогѡ. ѿ ѡлександра . ѿ глѣбовича . к ратманомъ к рижьскимъ . ї ко всѣмъ · горожаномъ како ѥсте были въ любви [1]) съ ѡтцмь моимъ глѣбомь . ї с моимь стрыюмь . федоромь . тако будете ї со мною въ любви . а азъ тоже любви хочю с вами . гость ко мнѣ поущаите а поуть имъ чистъ · а мои моужи к вамь ѣдуть . а поуть имъ чисто :

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (изд. въ Грам. кас. до снош. сѣверозап. Россіи, VIII). Цѣль грамоты—подтвержденіе прежнихъ дружественныхъ сношеній Смоленска съ Ригою. Въ правописаніи ъ замѣненъ чрезъ о (со, глѣбомь, федоромь, поуть чисто); о

---

[1]) Въ подлинникѣ: въ ави.

вм. а (ѡлександра); полногласная форма (горожаномъ); т смягчено въ ч (хочю). Род. п. прил. муж. р. на ого: смоленьскогѡ и жен. р. на ѣ: тоѣже любви; прош. описательное: есте были.

10. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижанамъ, ок. 1300 г.

(По снимку въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

+ Поклонъ и бласословленье. ѿ якова епискупа полотьского. брокстови. намѣстьнику пискуплю и дѣтемъ моимъ ратманомъ. былъ есмь не дома. во отьца своего митрополита. нынѣ есмь на своемь мѣстѣ. оу святоѣ софьѣ. а нынѣ есмь оувѣдалъ любовь ваша правая съ сномь моимь с витенемь. такоже дѣти была любовь ваша церкви с полочаны съ дѣтми моими. што вамъ было надобѣ. то было ваше. а нынѣ што дѣтемъ моимъ надобѣ того имъ не боронитѣ. а нынѣ вы сте пустили жито оу полотеско. а язъ кланяюся и бласловлявю. і бога молю за васъ дѣти своѣ. аже боудеть полочанинъ чимъ виноватъ рижанину а за тѣмь не стою своими дѣтми исправу дамь. аже будеть рижанинъ чимъ виноватъ полочанину. вы дайтѣ имъ исправу такоже. а язъ вамъ кланяюся дѣтемъ своимъ: и бласловляю. і ба҃ молю.

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (издана въ Грамотахъ, кас. до снош. сѣверозап. Россіи, VI и въ Ист. Христ. Буслаева). Въ ней епископъ Іаковъ выражаетъ свое желаніе, чтобы миръ былъ по прежнему между Полочанами и Ригой. Упомянутъ князь Литовскій Витенъ, который жилъ въ концѣ XIII и въ началѣ XIV вѣка.—Въ правописаніи ъ и ь замѣняются чрезъ о и е; чередуются предлоги оу и въ: во отьца (вм. оу отьца), оу полотеско; полногласная форма: не боронитѣ; по народному выговору *што* вм. чьто, бласловляю, бласловленье вм. благословляю, благословенье; а вм. язъ или азъ. Род. п. прил. муж. р. на ого: полотьского, и жен. р. на ѣ: оу святоѣ софьѣ; прошедшее опис: былъ есмь, есмь оувѣдалъ. Отмѣтимъ также имен. п. вмѣсто вин. при дѣйств. глаголѣ: а нынѣ есмь оувѣдалъ любовь ваша правая.

11. Проѣзжая грамота Новгородскаго кн. Андрея Александровича и всего Новгорода Ганзейскимъ купцамъ, 1301 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

+ Ѿ великого кнѧза анъдрѣя · ѿ посадника семена · ѿ тысаукого машка . ѿ всего нокагорода . се приѥха . иванъ бѣлыи · из любкѡ · адамъ съ гоукого берега · ингуа оттать · из ригы . ѿ своеи братии ѿ всѣхъ коупцъ · своихъ латиньского ꙗзыка и дахомъ имъ .г. поути горнии . по своеи волости · а четвертыи к рѣкахъ гости ѥхати безъ пакости . на божии роутъ · и на кнꙗжи . и на всего новагорода . оже боудеть . не · учисть поуть · к рѣкахъ · кнѧзь велить · своимъ моужемъ проводити сии гость а вѣсть имъ нъдати · :

Грамота эта сохранилась въ двухъ изводахъ, очень мало отличныхъ одинъ отъ другаго,—въ Румянцевскомъ музеѣ и въ Рижскомъ архивѣ (напечат. въ Вѣстникѣ Европы съ объясненіями Шлецера, 1811 г. № 23, стр. 196—214, Калайдовича и Евгенія, Епископа Вологодскаго 1812 г. № 3, стр. 104—114 и № 15, стр. 229 и слѣд; въ Дополн. къ актамъ истор. I, № 6, въ Грамотахъ, кас. до снош. сѣверозап. Россіи IX, въ приложеніяхъ къ Мыслямъ объ исторіи русскаго языка Срезневскаго и въ Истор. Христ. Буслаева).

Въ отношеніи фонетическомъ эта грамота представляетъ слѣдующее: ъ вм. о, какъ въ грамотѣ 1229 г. (нъдати); ү вм. ц (коүпчъ, роүтъ); полногласныя формы (берега, волости). Изъ граммат. особенностей отмѣтимъ род. п. прил. на ого: великого, тысачного, гоукого, латиньского и употребленіе прошедшаго простаго: дахомъ.

12. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Михаиломъ Ярославичемъ, 1317 г.

(Въ „Собраніи Госуд. грам. и догов.“ I, № 13).

Отъ Посадника отъ Михаила , отъ Тысячкого отъ Матфѣя, отъ Бояръ , и отъ житьихъ людѣй , и отъ чорныхъ людѣй ,

и отъ всего Новагорода , послаше Новъгородъ Юрья и Якима къ Князю къ Михаилѣ на Тфѣрь , а велѣлѣ миръ имати на семъ . Аже братью нашю попущати безъ окупа , Новгородскихъ Бояръ и Новоторьскихъ Бояръ , жить ихъ людѣй и чорныхъ людѣй , и сиротъ Новгородской волости и Новоторьской волости ; или хто данъ на порукѣ Новгородѣчь или Новоторжанинъ , а съ тыхъ порука на землю ; или кого къ челованью привелъ , а съ тыхъ челованье на землю ; или грамоты дерноватыи на кого пописалъ , а тѣ грамотѣ подереть . А что Князь Михаило товаръ порубилъ братьи нашей до Новоторьского взятья , а того товара весь Новъгородъ велѣлъ Юрью и Якиму отступитися ; а что товаръ Новгородскѣи и Новоторьскый въ Торъшку взятъ въ полонъ , а того товара весь Новъгородъ велѣлъ Юрью и Якиму отступитися . А землѣ и водѣ старый рубежь по старымъ грамотамъ . А Намѣстникы свои съ Торъшку сведеть . А на семъ повелѣше весь Новъгородъ Юрью и Якиму миръ взяти съ Княземъ съ Михаиломъ ; а повелѣша печати приложити изо всихъ пяти кончевъ къ сей грамотѣ . Аже Князь Михаила почне Пословѣ свои слати въ Новъгородъ , Новъгородъ повелѣ Юрью и Якиму Пословѣ Михаиловѣ поняти въ Новъгородъ .

Правописаніе этой грамоты представляетъ слѣдующія данныя: ъ и ь замѣняются чрезъ *о*, *е* и *ѣ* (по смѣшенію *ѣ* съ *е*: Новгородѣчь); въ твор. и мѣстн. ед. ч. и въ 3 л. ед. буд. вр. употребленъ ъ вм. ь: съ Михаиломъ, на семъ, сведеть; *ѣ* и *е* смѣшиваются: пословѣ, людѣи, Тфѣрь; *о* вм. *е*: чорныхъ; *ѣ* вм. *и*: велѣлѣ, людѣи и вм. *ы*; товаръ новгородскѣи и новоторьскыи, грамотѣ, на порукѣ (вин. мн,); обратно *и*, *ы* вм. *ѣ*: изо всихъ пяти кончевъ, тыхъ—тѣхъ; *и* предъ гласнымъ обыкновенно сокращается въ ь: Юрья, взятья, челованье, братьи, Юрью, братью; гортанныя сочетаются съ мягкими: Якима, новгородскихъ, на порукѣ (ср. намѣстникы); шипящій съ мягкою: нашю; полногласныя формы: волости, полонъ; *ч* вм. *ц*: новгородѣчь, челованью, кончевъ; смѣшеніе согласныхъ: Тфѣрь, въ Торъшку, хто. Изъ грамматическихъ особенностей отмѣтимъ род. прил. на *ого*: тысячкого;

употребленіе прошедшаго простаго: послаше, повелѣше, повелѣша, и прош. описательнаго съ опущеніемъ вспомог. глагола: велѣлъ, написалъ, порубилъ, привелъ, велѣлѣ; неопредѣленное наклоненіе:велѣлъ отступитися и—отступится. Отмѣтимъ также употребленіе будущаго въ смыслѣ повелительнаго: подереть, сведетъ, т.-е. ать подереть, ать сведеть.

13. Изъ Договорной грамоты в. к. Симеона Іоанновича съ братьями, 1341 г.

(Въ „Собр. Гос. грам. и догов." I, № 23).

Се язъ Князь Великий Семенъ Ивановичь всея Руси съ своею братьею молодшею со Княземъ съ Иваномъ и съ Княземъ Андрѣемъ целовали есмы межи собе крестъ у Отня гроба . Быти ны за одинъ до живота , а брата своего старѣйшего имѣти ны и чтити во отцево мѣсто ; а брату нашему насъ имѣти... А кто будеть брату нашему старѣйшему недругъ , то и намъ недругъ : а кто будеть брату нашему старѣйшему другъ , то и намъ другъ . А тобѣ , Господине Князь Великий , безъ насъ не доканчивати ни съ кимъ : а братьѣ твоей молодшей безъ тобе не доканчивати ни съ кимъ . А кто иметь насъ сваживати... исправа ны учинити , а нелюбья не держати , а виноватого казнити по исправѣ... целовали есмы по душевной грамотѣ Отця нашего , како ны Отець нашъ роздѣлъ далъ , того ти подъ нами блюсти , а не обидѣти.... А чимь ны благословилъ Отець нашъ , волостми ли , порты ли , или иным чимъ , а тымъ ся есмы подѣлили , того ны не поминати... А что ся учинить простороржа отъ мене , или отъ васъ , или отъ моего Тысяцьского и отъ нашихъ Намѣстниковъ , исправа ны учинити , а нелюбья не держати... А что Олексѣ Петровичь вшелъ въ коромолу къ Великому Князю , намъ Князю Ивану и Князю Андрѣю къ собѣ его не приимати , ни его дѣтий , и на надѣятись ны его къ собѣ до Олексѣева живота ; воленъ въ немъ Князь Великий , и въ его женѣ , и въ его дѣтехъ...

Въ правописаніи ъ и ь замѣняются чрезъ *о* и *е*; ъ вм. ь, въ твор. пад. ед. ч. и въ 3 л. буд. врем. (со княземъ съ Иваномъ и съ княземъ Андрѣемъ, отъведетъ, поѣдетъ); *ѣ* смѣшивается съ *е*, гортанныя съ *и*, вм. *ы*; *и* передъ гласнымъ сокращается въ ь; полногласныя формы: братьею молодшею, волостми, просторожа, въ коромолу. Род. п. прил. на *ого*: виноватого, тысяцьского; прошедш. опис: есмы подѣлили, целовали есмы, и безъ вспомог. глаг: далъ, благословилъ, вшелъ. Синтаксическая особенность— употребленіе им. п. вм. вин. съ неопр. накл: исправа ны оучинити.

14. Новгородская купчая пол. XIV в.

(Въ Акт. Юридич. изд. Археогр. Коммис. Спб. 1838, № 71. I).

Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Өедоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Вигната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо, Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничямо ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томѣ острови Окынфу 2 части, а Евану и Марку и Өедору 3 части.—А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илеѣно. А псало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печяти Гошкуй отъ всего племени.

Это—купчая сдѣлка Жирятиничей съ Окинфомъ и его племенемъ. Подлинникъ писанъ на бумагѣ. Время написанія опредѣляется выраженіемъ: „отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче." Вел. князь Іоаннъ Іоанновичъ умеръ въ 1359 г.—Грамота эта писана подъ вліяніемъ сѣвернаго или Новгородскаго нарѣчія. Древніе ъ и ь переходятъ въ *о*, *е* особенно на концѣ словъ: Окынфо, Өедоро, Яково, Марке, Ивановиче; *ѣ* замѣняется чрезъ *и*: у Пикиничѣ земли, у томѣ острови; *ч* вм. *ц*: передо обима истчи. Употреблено прош. простое: купи, даша, и прош. описательное: псало, стояло. Въ синтаксическомъ отношеніи любопытно употребленіе сказуемаго въ среднемъ родѣ при подлежа-

щемъ въ муж. родѣ: а псало Олуферій, а стояло у печяти Гюшкуй, а также употребленіе сказуемаго въ ед. ч. при многихъ подлежащихъ: се купи Окинфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро.

15. Изъ Лаврентьевской лѣтописи 1377 г.

(По изд. Археогр. Ком., СПБ. 1872 г.) *).

а) *Разселеніе славянскихъ народовъ.*

По [1]) мнозѣхъ же времянѣхъ сѣли суть Словѣни по Дунаеви, гдѣ есть ныне Угорьска земля и Болгарьска. (И) [2]) отъ тѣхъ Словѣнъ разидошася по землѣ и прозвашася имены своими, гдѣ сѣдше на которомъ мѣстѣ; яко пришедше сѣдоша на рѣцѣ имянемъ Марава [3]), и прозвашася Морава, а друзии Чеси нарекошася; а се ти же Словѣни: Хорвате [4]) Бѣлии, и Серебь [5]) и Хорутане Волхомъ [6]) бо нашедшемъ на Словѣни на Дунайския, (и) [7]) сѣдшемъ в нихъ и насилящемъ имъ, Словѣни же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ, и прозвашася Ляхове, а отъ тѣхъ Ляховъ прозвашася Поляне, Ляхове друзии Лутичи, ини Мазовшане, ини Поморяне. Такоже и ти Словѣне пришедше и [8]) сѣдоша по Днѣпру и нарекошася Поляне, а друзии Древляне [9]), зане сѣдоша в лѣсѣхъ; а друзии сѣдоша межю [10]) Припетью [11]) и Двиною и нарекошася Дреговичи; (инии сѣдоша на Двинѣ и нарекошася Полочане) [12]), рѣчьки [13]) ради, яже втечеть [14]) въ Двину, имянемъ Полота, отъ сея прозвашася Полочане. Словѣни [15]) же сѣдоша около езера [16]) Илмеря [17]), (и) [18]) прозвашася сво-

---

*) Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ и варіантахъ буквою Л означенъ Лаврентьевскій списокъ, буквою Р—Радзивиловскій, буквою А—принадлежащій Московской Духовной Академіи и буквою Т—Троицкій. Послѣдніе три списка всѣ XV вѣка. [1]) Такъ въ РА; въ ЛТ во. [2]) *и* изъ РА. [3]) РА Морава. [4]) Такъ въ РА; въ ЛТ Хровате. [5]) РА Сербь. [6]) Р волотомъ. [7]) *и* изъ РА. [8]) А нѣтъ *и*. [9]) Р деревляне. [10]) РА межи. [11]) Р Припятью. [12]) инии..... Полочане изъ РА. [13]) РА реки. [14]) РА течеть. [15]) РА Словене. [16]) РА озера. [17]) Р Ильменя. [18]) *и* изъ РА.

имъ имянемъ, и сдѣлаша градъ[1]) и нарекоша и Новъгородъ; а друзии сѣдоша по Деснѣ, и по Семи [2]) и по Сулѣ, и нарекошася [3]) Сѣверъ. (И) [4]) тако разидеся Словѣньский языкъ, тѣмже и грамота прозвася Словѣньская [5])..

б) *Обычаи славянских племен, населявших древнюю Русь.*

Имяху [6]) бо обычаи свои, и законъ отець своихъ и преданья, кождо свои [7]) нравъ. Поляне бо своихъ отець обычай имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнье къ снохамъ своимъ и къ сестрамъ, къ матеремъ и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ [8]) и къ деверемъ велико стыдѣнье имѣху [9]), брачный [10]) обычай имяху: не хожаше [11]) зять [12]) по невѣсту, но привожаху [13]) вечеръ, а заутра [14]) приношаху по ней что вдадуче [15]). А Древляне [16]) живяху звѣриньскимъ [17]) образомъ, живуще [18]) скотьски [19]): убиваху другъ друга, ядяху все [20]) нечисто, и брака у нихъ не бываше, но умыкиваху у воды дѣвица [21]). И Радимичи, и Вятичи, и Сѣверъ одинъ обычай имяху [22]): живяху в лѣсѣхъ [23]), якоже (и) [24]) всякии звѣрь, ядуще все нечисто, (и) [25]) срамословье в нихъ предъ отьци и предъ снохами, (и) [26]) браци не бываху въ нихъ, но [27]) игрища межю селы, схожахуся на игрища, на плясанье и на вся бѣсовьская игрища [28]), и ту умыкаху жены собѣ, с неюже кто съвѣщащеся; имяху же [29]) по двѣ и по три жены. (И) [30])

---

[1]) РА содѣлаша городъ. [2]) Такъ въ РА; въ ЛТ по Сѣли. [3]) Такъ въ РА; въ ЛТ нарекоша. [4]) *и* изъ РА. [5]) РА нѣтъ словѣньская. [6]) РА имяхуть. [7]) РА нѣтъ свой. [8]) А къ свекромъ. [9]) Т имяху, РА имуще. [10]) РА и брачныи. [11]) Такъ въ ТР; въ Л не хожеше; въ А не хожаху. [12]) РА женихъ. [13]) Такъ въ ТРА; въ Л приводяху. [14]) Такъ въ Т; въ Л завътра; въ А утре. [15]) РА дадуть. [16]) РА деревляне. [17]) Т звѣринымъ; РА звѣрьскымъ. [18]) Такъ въ ТРА; въ Л живоуще. [19]) Т скотьскы; РА скотьскыи. [20]) Такъ въ ТРА; въ Л вся. [21]) Такъ въ ТРА; въ Л дѣвиця. [22]) РА имяху. [23]) Такъ въ РА; въ ЛТ в лѣсѣ. [24]) *и* изъ РА. [25]) *и* изъ РА. [26]) *и* изъ РА. [27]) Такъ въ ТРА; въ Л и. [28]) РА пѣсни. [29]) ТРА имяхуть же и. [30]) И изъ РА.

аще кто умряше [1]), творяху тризну [2]) надъ нимъ, и по семь творяху кладу велику, и възложахуть и на кладу, мертвеца сожьжаху [3]), и посемь собравше кости вложаху [4]) в судину малу [5]), и поставляху [6]) на столпѣ [7]) на путехъ, еже творять Вятичи и нынѣ. Си же творяху обычая [8]) Кривичи (и) [9]) прочии погании, не вѣдуще Закона Божия [10]), но творяще сами собѣ законъ.

в) *Призванie Варяговъ.*

(Въ лѣто 6370) [11]). Изъгнаша Варяги за море, и не даша имъ дани, и почаша сами в собѣ володѣти, и не бѣ в нихъ правды, и въста родъ на родъ,(и) [12]) быша в нихъ усобицѣ, и воевати почаша сами на ся. (И) [13]) рѣша сами в себѣ: «поищемъ собѣ князя, иже бы володѣлъ нами и судилъ [14]) по праву». (И) [15]) идоша [16]) за море къ Варягомъ, к Русi, сице бо тiи звахуся [17]) Варязи Русь [18]),яко се друзии зовутся Свие [19]), друзии же Урмане, Анъгляне, друзiи Гъте [20]), тако и си. Рѣша Руси [21]) Чюдь, (и) [22]) Словѣни, и Кривичи (и) [23]) Вси [24]): «земля наша велика и обильна, а наряда в ней нѣтъ; да поидѣте княжитъ [25]) и володѣти [26]) нами». И изъбрашася 3 братья [27]) с роды своими, (и) пояша по собѣ всю Русь, и придоша [28]); старѣиший [29]) Рюрикъ, (сѣде Новѣгородѣ) [30]), а другий, Синеусъ, на Бѣлѣозерѣ, а третий Изборьстѣ [31]),

---

1) Т умряшеть. РА умираше. 2) Такъ въ А; въ ЛТ трызно; во Р трызну. 3) Т съжьжагаху Р сожигахуть А сожигаху. 4) РА влагаху. 5) Т в съсудъ, РА въ сосудъ малъ. 6) Такъ въ РА; въ Л поставяху. 7) РА на столѣ. 8) РА сии же обычая творятѣ и. 9) *и* изъ РА. 10) Л бжа. 11) Въ лѣто 6370 изъ ТРА. 12) *и* изъ ТРА. 13) И изъ А. 14) РА рядилъ, 15) И изъ ТРА. 16) Такъ въ ТРА, въ Л идаша. 17) Такъ въ РА; въ Л сице бо ся зваху тьи; въ Т иже сице бо ся зваху ти. 18) Такъ въ РА; въ Л суть; въ Т русью. 19) Такъ въ РА; въ Л Своe; въ Т этого слова нѣтъ. 20) Т гѣте. 21) Такъ въ РА; въ ЛТ Русь. 22) *и* изъ РА. 23) *и* изъ ТРА. 24) Такъ въ РА; въ ЛТ вся. 25) РА у насъ княжити. 26) Т владѣть. 27) Т братеники. 28) РА придоша к словеномъ первое и срубиша городъ Ладогу и сѣде в Ладозѣ. 29) РА старей. 30) сѣде Новѣгородѣ изъ Т. 31) Т во Изборстѣи РА въ Изборьску.

Труворъ. (И) [1]) отъ тѣхъ (Варягъ) [2]) прозвася Руская земля, Новугородьци, ти суть людье Новогородьци [3]) отъ рода Варяжьска, преже бо бѣша Словѣни.

г) *Крещеніе Владиміра.*

И минувшю лѣту, в лѣто 6496, иде Володимеръ съ вои на Корсунь, градъ Гречьский, и затворишася Корсуняне въ градѣ; и ста Володимеръ обь онъ полъ города в лимени, дали града стрѣлище [4]) едино, и боряхуся крѣпко изъ града [5]), Володимеръ же обьстоя градъ. Изнемогаху въ градѣ людье, и рече Володимеръ къ гражаномъ: «аще ся не вдасте, имамъ стояти и [6]) за 3 лѣта». Они же не послушаша того. Володимеръ же изряди воа своа [7]), и повелѣ приспу сыпати [8]) къ граду. Симъ же спущимъ [9]), Корсуняне, подъкопавше стѣну градьскую, крадуще [10]) сыплемую персть, и ношаху к собѣ въ градъ, сыпюще посредѣ града; воини же присыпаху [11]) боле, а Володимеръ стояше. И (се) [12]) мужь Корсунянинъ стрѣли, имянемъ Настасъ [13]), напсавъ сице на стрѣлѣ: «кладязи, яже суть за тобою отъ въстока, ис того вода идеть по трубѣ, копавъ переими». Володимеръ же се слышавъ, возрѣвъ на небо, рече: «аще се ся сбудеть, и самъ ся крещю». И ту абье повелѣ копати прекі трубамъ и преяша воду; людье изнемогоша водною жажею и предашася. Вниде Володимеръ въ градъ и дружина его, и посла Володимеръ ко царема [14]), Василью и Костянтину, глаголя сице: «се градъ ваю славный взяхъ; слышю же се, яко сестру имата дѣвою, да аще еѣ не вдаста за мя, створю граду вашему, якоже

---

[1]) И изъ ТРА. [2]) Варягъ изъ ТРА. [3]) Такъ въ А; въ Л Нооугородьци въ Т а Новогородци; въ Р Новгородци. [4]) Въ Л стѣлище; въ РА стрелища. [5]) РА крѣпко гражане. [6]) РА нѣтъ и. [7]) Такъ въ РА; въ Л воѣ своѣ. [8]) приспу сыпати изъ Ипатскаго списка; во всѣхъ трехъ спискахъ приступити. [9]) Такъ въ Ип. сп.; въ Л спущеимъ; въ Р и присту спущимъ; въ А и приступающимъ. [10]) РА и крадяху. [11]) РА и вои сыпаху. [12]) се изъ РА. [13]) РА Анастасъ. [14]) Такъ въ РА; въ Л царевi.

и сему створихъ». И слышаста [1]) царя, быста печальна, (и) [2]) въздаста вѣсть, сице глаголюща: «не достоить хрестеяномъ за поганыя даяти [3]); аще [4]) ся крестиши, то и се получишь [5]), и царство небесное приимеши, и с нами единовѣрникъ [6]) будеши; аще ли сего не хощеши створити, не можемъ дати [7]) сестры [8]) своее за тя [9])». Си слышавъ Володимеръ, рече посланымъ отъ царю: «глаголите царема тако: яко азъ крещюся, яко испытахъ преже сихъ дний законъ вашь, и есть ми люба [10]) вѣра ваша и служенье, еже бо ми сповѣдаша послании нами мужа». И си слышавша царя рада быста, и умолиста сестру свою, имянемъ Анью, и посласта къ Володимеру, глаголюща: „крестися, и тогда послевѣ сестру свою к тобѣ". Рече же Володимеръ: «да пришедъшие съ сестрою вашею крестять мя». И послушаста царя (и) [11]) посласта сестру свою, сановники нѣкия и прозвутеры; она же не хотяше ити: «яко в полонъ», рече, «иду, луче [12]) бы ми сде умрети». И рѣста ей брата [13]): «еда како обратить Богъ тобою Рускую землю в покаянье, а Гречьскую землю избавишь [14]) отъ лютыя рати; видиши ли, колько [15]) зла створиша Русь Грекомъ? и нынѣ аще не идеши, тоже имутъ створити намъ»; и одва ю принудиша. Она же сѣдъши в кубару, цѣловавши ужики своя съ плачемъ, поиде чресъ море; и приде къ Корсуню, и изидоша Корсуняне с поклономъ, и въведоша ю въ градъ, и посадиша ю въ полатѣ. По Божью же устрою в се время разболѣся Володимеръ очима, и не видяше ничтоже, (и) [16]) тужаше велми, (и не домышляшеться что створити) [17]); и посла к нему царица, рекущи [18]): «аще хощеши избыти болѣзни сея, то въскорѣ крестися, аще ли (ни), то не имаши избыти (недуга) [19]) сего». Си слышавъ Володимеръ,

---

[1]) Слѣдуетъ быть: слышавша. [2]) *и* изъ РА. [3]) Такъ въ РА; въ Л дати. [4]) РА аще ли. [5]) РА получиши. [6]) РА единовѣренъ. [7]) РА вдати. [8]) Такъ въРА;въ Л сестръ. [9]) РА за тебе погана. [10]) Въ Л любо; въ РА любъ и. [11]) *и* изъ РА. [12]) Такъ въ РА; въ Л лучи. [13]) Такъ въ А; въ ЛР братья. [14]) РА избавиши. [15]) РА колико. [16]) *и* изъ РА. [17]) и не домышляшеть ся что створити изъ РА. [18]) Такъ въ РА; въ Л рькуще. [19]) недуга изъ РА.

рече: «да аще истина будеть, то по истинѣ великъ Богъ будеть хрестеянескъ [1])»; и повелѣ крестити ся. Епископъ же Корсуньскій с попы царицины, огласивъ, крести Володимира; яко [2]) възложи руку на нь, абье прозрѣ. Видивъ [3]) же се Володимеръ напрасное ицѣленье, и прослави Бога, рекъ: «топерво [4]) уведѣхъ [5]) Бога истиньнаго». Се же видѣвше дружина его, мнози крестишася. Крести же ся в церкви святаго Василья [6]), и есть церки та стоящи въ Корсунѣ градѣ, на мѣстѣ посрѣди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимеря съ края церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ. По крещеньи же приведе царицю на браченье.

д) *Изъ Поученія Владиміра Мономаха.*

Азъ худый дѣдомъ своимъ Ярославомъ, благословеньмъ, славнымъ, нареченый [7]) въ крещеніи Василий, Русьскымь именемь Володимиръ, отцемь възлюбленымь и матерью своею Мьномахы [8])....

Не грѣшите ни одіну же ночь, аще можете, поклонитися до земли; а ли вы ся начнетѣ не мочи, а трижды; а того не забывайте, не лѣнитеся, тѣмь бо ночнымъ поклономъ и пѣньемъ человѣкъ побѣжаеть дьявола, и что въ день согрѣшить, а тѣмъ человѣкъ избываеть. Аще и на кони ѣздяче не будеть ни с кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте бес престани, втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю ѣздя. Всего же паче убогыхъ не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте сильнымъ погубити человѣка.

---

[1]) А хрестьянскій. [2]) РА и яко. [3]) РА видѣвъ. [4]) РА теперво. [5]) Такъ въ Р; въ ЛА увидѣхъ. [6]) РА святое бого-родици. [7]) Въ Л нареченѣмь. [8]) Послѣ этого слова пробѣлъ въ $4^1/_2$ строки; начала Поученія не достаетъ. Въ РА совсѣмъ нѣтъ этого Поученія.

Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляйте[1]) никакояже хрестьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро[2]), не кленитеся Богомь, ни крестѣтеся, нѣту бо ти нужа никоеяже; аще ли вы будете кресть цѣловати к братьи, или къ[3]) кому, а ли управивъше сердце свое, на немже можете устояти, тоже цѣлуйте, и цѣловавше блюдѣте, да не, приступни, погубите душѣ своеѣ. Епископы, и попы и игумены, с любовью взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да приимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте в сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра в гробѣ[4]); се все, что ны[5]) еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дний; и в земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. В дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются приходящии к вамъ и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы; ни питью, ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь, отвсюду нарядивше около вои, тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте с себѣ вборзѣ, не розглядавше лѣнощами, внезапу бо человѣкъ погыбаеть. Лжѣ блюдися и пьяньства и блуда, в томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Куда же ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ, ни чюжимъ, ни в селѣхъ, ни в житѣхъ, да не кляти васъ начнуть. Куда же поидете, идеже станете, напойте, накормите унеина; и боле же чтите гость, откуду же к вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемь: ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ

---

[1]) Въ Л не потубляете. [2]) Быть можетъ: и лиху и добру. [3]) Въ Л ꙑ. [4]) Въ Л в гробъ. [5]) Въ Л чтны.

землямъ, любо добрымъ, любо злымъ. Болнаго присѣтите; надъ мертвеця идѣте, яко вси мертвени есмы; и человѣка не минѣте, не привѣчавше, добро слово ему дадите. Жену свою [1]) любите, но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы конець всему: страхъ Божий имѣйте выше всего; аще забываете всего, а часто прочитайте: и мнѣ будеть бе-сорома, и вамъ будеть добро. Егоже умѣючи, того не забывайте доброго, а егоже не умѣючи, а тому ся учите, якоже бо отець мой, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ, в томъ бо честь есть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всему мати: еже умѣеть, то забудеть, а егоже не умѣеть, а тому ся не учить; добрѣ же творяще, не мозите ся лѣнити ни на что же доброе, первое к церкви: да не застанеть васъ солнце на постели; тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добрии мужи свершении; заутренюю отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцю въсходящю, и узрѣвше солнце, и прославити Бога с радостью, и рече: просвѣти очи мои [2]), Христе Боже, и(же) далъ ми еси свѣтъ твой красныи, и еще: Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ, грѣховъ своихъ покаявъся, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога; и сѣдше думати с дружиною, или люди оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье есть отъ Бога присужено полудне, о тъ чинъ [3]) бо почиваеть и звѣрь, и птици и человѣци...

e) *Послѣсловіе писца.*

Радуется купець прикупъ створивъ, и кормчий въ отишье приставъ, и странникъ въ отечьство свое пришедъ; такоже радуется и книжный списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и азъ худый, недостойный и многогрѣшный рабъ Божий Лаврентей мнихъ. Началъ есмъ писати книги сия, глаголемыи Лѣтописецъ, мѣсяца генваря въ 14, на память

[1]) Должно быть: жены своя. [2]) Въ Л мо. [3]) Въ Л. чина.

святыхъ отець нашихъ аввадъ, в Синаи и в Раифѣ избьеныхъ, князю великому Дмитрию Костянтиновичю, а по благословенью священьнаго епископа Дионисья, и кончалъ есмъ мѣсяца марта въ 20, на память святыхъ отець нашихъ, иже в манастыри святаго Савы избьеныхъ отъ Срацинъ, в лѣто 6885, при благовѣрнѣмъ и христолюбивѣмъ князи великомъ Дмитрии Костянтиновичи и при епископѣ нашемъ христолюбивѣмъ священномъ Дионисьѣ Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа отци и братья, оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или не дописалъ, чтите исправливая Бога дѣля, а не клените, занеже книгы ветшаны, а умъ молодъ не дошелъ; слышите Павла апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами хрестьяны Христосъ Богъ нашь, Сынъ Бога живаго, емуже слава и держава и честь и покланянье со Отцемъ и с пресвятымъ Духомъ, и ныня и присно въ вѣкы, аминь.

Лаврентьевскій списокъ лѣтописи, названный такъ по имени переписчика, инока Лаврентія, писанъ въ 1377 году, на пергаминѣ, въ большую четвертку, на 173 листахъ, разными почерками. До 40 листа рукопись писана въ сплошную строку, уставнымъ почеркомъ, а съ 41 листа до конца—въ два столбца, мелкимъ полууставнымъ почеркомъ, близко подходящимъ къ скорописи, и другими чернилами. Въ трехъ мѣстахъ рукописи (послѣ 9, 169 и 170 лл.) недостаетъ по нѣскольку листовъ. На 78—85 листахъ рукописи находится Поученіе Владиміра Мономаха, помѣщенное въ средину повѣствованія о людяхъ, заточенныхъ Александромъ Македонскимъ въ горахъ. Кромѣ заглавія, счетъ годовъ, заглавныя буквы отдѣльныхъ сказаній и послѣсловіе писаны киноварью. Изъ знаковъ препинанія употреблена, и часто весьма неправильно, одна точка, которая стоитъ вверху, въ срединѣ и внизу строкъ. Встрѣчаются также надстрочные знаки; ихъ особенно много въ той части рукописи, которая писана въ два столбца.

Лаврентьевскій списокъ, подобно большей части нашихъ лѣто-

писей, есть лѣтописный сводъ, въ который вошли Повѣсть временныхъ лѣтъ въ редакціи начала XII в. и ея продолженія, преимущественно излагающія событія Сѣверной Руси (Суздальскаго княжества). Такой составъ списка отразился на его правописаніи, разнообразіе котораго даетъ поводъ предполагать или о многихъ писцахъ, участвовавшихъ въ его перепискѣ, или о многихъ рукописяхъ, находившихся въ рукахъ составителя этого сѣверовосточнаго (Суздальскаго) свода.

Лаврентьевскій списокъ былъ поднесенъ Императору Александру Павловичу графомъ Мусинымъ-Пушкинымъ, и, по Высочайшему повелѣнію, переданъ въ Императорскую Публичную Библіотеку. Часть Лаврентьевскаго списка издана въ 1804 г. проф. Чеботаревымъ и Черепановымъ (всего 10 печатныхъ листовъ), и въ 1824 г. проф. Тимковскимъ („Лѣтопись Несторова по древнѣйшему списку мниха Лаврентія", 13 печатныхъ листовъ). Вполнѣ напечатанъ Лаврентьевскій списокъ Археографическою Коммиссіей въ 1846 г. подъ редакціей Бередникова, въ I томѣ Полнаго Собранія русскихъ лѣтописей, но неудовлетворительно. Лѣтопись Нестора, изданная Миклошичемъ (Chronica Nestoris. Textum russico-slovenicum edidit Fr. Miklosich, Vindobonae, 1860) есть ничто иное, какъ переизданіе Повѣсти временныхъ лѣтъ, помѣщенной въ I томѣ Полнаго Собранія русскихъ лѣтописей,—языку которой издатель придалъ правильность и однообразное правописаніе. Въ 1872 году лѣтопись по Лаврентьевскому списку вновь издана Археографическою Коммиссіей подъ редакціей акад. А. Ѳ. Бычкова. Въ этомъ новомъ изданіи Лаврентьевскій списокъ а) воспроизведенъ буква въ букву, съ соблюденіемъ даже грамматическихъ неправильностей (допущены только слѣдующія отступленія отъ подлинника: раскрыты титла, замѣнены гласныя оу, ѡ, ꙗ, ꙓ, ѥ гласными *у*, *о*, *я*, *е* и разставлены знаки препинанія, какъ того требуетъ смыслъ), и б) сличенъ съ двумя другими списками: Радзивиловскимъ и принадлежащимъ Московской духовной академіи, а также съ погибшимъ пергаментнымъ Троицкимъ, насколько его сохранилось въ изданіи проф. Чеботарева и Черепанова 1804 г. (См. Предисловіе къ изданію Лѣтописи по Лаврентьевскому списку, Спб. 1872).

Правописаніе Лаврентьевской лѣтописи русское, общее съ другими письменными памятниками XIV вѣка. Глухіе ъ и ь перехо-

дятъ въ *о* и *е*, *ѣ* смѣшивается съ *е*, *и*, *я*; *и* предъ гласной сокращается въ *ь*; употребительны русскія полногласныя формы; начальное *е* замѣняется, по русски, чрезъ *о*; шипящія сочетаются съ мягкими; *ж* и *ч* вм. древнеслав. *жд* и *шт* или *щ*. Областное произношеніе сказалось въ обоюдномъ переходѣ *въ* и *у*. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Но наряду съ симъ встрѣчаются и многія древнѣйшія формы. Сюда относится употребленіе прошедшаго простаго, прилагательныхъ одночленныхъ, дательнаго самостоятельнаго и неопредѣленнаго достигательнаго, а также правильное употребленіе двойственнаго числа.

16. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля внука Ольгова.

(По изд. 1880 г.).

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти [1]) старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку [2]) Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тъй пѣсни по былинамь [3]) сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь [4]) творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ [5]) по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшетъ [6]) бо речь първыхъ [7]) временъ усобіцѣ; тогда пущашетъ ı҃ соколовь [8]) на стадо лебедѣй [9]), который дотечаше, та преди пѣсь [10]) пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы [11]) Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ı҃ соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщіа пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху. Почнемъ

Варіанты по списку, найденному между бумагами Императрицы Екатерины II и напечатанному Пекарскимъ въ Запискахъ Импер. Ак. Наукъ, т. V, прил. № 2, 1864 г. [1]) начати. [2]) о полку. [3]) по былинамъ. [4]) пѣснѣ. [5]) волкомъ. [6]) помняшетъ. [7]) первыхъ. [8]) 10-ть соколовъ. [9]) лебедей. [10]) пѣснѣ. [11]) полкы.

же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь [1]) крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився [2]) ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы [3]) на землю Половѣцькую [4]) за землю Руськую.

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго [5]) съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, сословію стараго [6]) времени! абы ты сіа плъкы [7]) ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь [8]) Игореви, того (Олга) [9]) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону [10]) великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь [11]) внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ ...

Трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече [12]) ему Буй [13]) Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславлича; сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди; а мои ти Куряни [14]) свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмлени, пути имь вѣдоми, яругы имъ [15]) знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени,

---

[1]) умъ. [2]) наполнився. [3]) полкы. [4]) Половецькую. [5]) Половецкого. [6]) старого. [7]) полкы. [8]) пѣснѣ. [9]) Ольга. [10]) къ Дону. [11]) Велесовъ. [12]) речь. [13]) буй [14]) куряни. [15]) имь.

сами скачють [1]) акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себѣ чти, а Князю славѣ.

Тогда въступи [2]) Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тьмою [3]) путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби [4]); дивъ кличетъ [5]) връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый [6]) блъванъ. А Половци не готовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы [7]) полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ [8]) птиць; подобію влъци [9]) грозу въ срожатъ [10]), по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чръленыя [11]) щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси.

Длъго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла [12]) поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць [13]) убуди. Русичи великая поля чрълеными [14]) щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы. Съ заранія въ пяткъ [15]) потопташа поганыя плъкы [16]) Половецкыя; и рассушясь [17]) стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и драгыя оксамиты; орьтъмами [18]) и япончицами, и кожухы начашя [19]) мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми [20]). Чрьленъ [21]) стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена [22]) чолка, сребрено стружіе храброму Святъславличю. Дремлетъ [23])

---

[1]) скачютъ. [2]) вступи. [3]) тмою. [4]) Выраженіе „свистъ звѣринъ въ стазби" въ екатерининскомъ спискѣ пропущено; но въ приложенномъ при немъ переводѣ оно есть и передано такъ: „поднялся свистъ звѣрей въ ихъ логовищахъ". [5]) кличеть. [6]) Тъмутораканьскый [7]) телѣгы. [8]) пасеть. [9]) волци. [10]) въсрожать. [11]) чрленыя. [12]) мъгла. [13]) Галичь. [14]) чрълеными. [15]) въ пякъ [16]) полкы. [17]) рассушась. [18]) орътмами. [19]) начаша. [20]) Половецкыми. [21]) чрълень. [22]) чръвлена. [23]) Дремлеть.

въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло [1]) небылонъ [2]) обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чръный [3]) воронъ, погадый Половчине! Гзакъ бѣжитъ [4]) сѣрымъ влъкомъ [5]); Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдають; чръныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти д̄ солнца [6]): а въ нихъ трепещуть синіи млъніи [7]), быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго [8]): ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти [9]) о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская землѣ [10]) уже не Шеломянемъ [11]) еси.

Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами [12]) на храбрыя плъкы [13]) Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть [14]); пороси поля прикрываютъ [15]); стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы [16]) отступиша. Дѣти бѣсови [17]) кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша чрълеными [18]) щиты.

Ярь туре Всеволодѣ [19])! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами [20]), гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше [21]), своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ [22]) поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями калеными шеломы Оварьскыя отъ тебе Ярь [23]) Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ [24]) чти и живота, и града Чрънигова [25]), отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая?

Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци [26]) Олговы, Ольга [27]) Святьславличя [28]). Тъй [29]) бо Олегъ мечемъ [30]) крамолу коваше, и стрѣлы [31]) по земли сѣяше.

---

[1]) залѣтѣло. [2]) не было нъ. [3]) черный. [4]) бѣжить. [5]) волкомъ. [6]) 4 солнца. [7]) молніи. [8]) великого. [9]) потручати. [10]) земле! [11]) шеломянемъ. [12]) стрелами. [13]) полки. [14]) текутъ. [15]) прикрываютъ. [16]) полки. [17]) Бѣсови. [18]) чръвлеными. [19]) Всеволоде! [20]) стрелами. [21]) поскочаше. [22]) лежать. [23]) яръ. [24]) забывъ. [25]) Чернигова. [26]) Полцы. [27]) Олга [28]) Святъславлича. [29]) Той. [30]) мечемъ. [31]) стрелы.

Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ [1]). То-же [2]) звонъ слыша давный великый Ярославъ синъ Всеволожь [3]): а Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе, и на канину зелену паполому постла, за обиду Олгову храбра и млада Князя. Съ тоя же Каялы Святоплъкь [4]) повелѣя отца своего междю Угорьскими иноходьцы [5]) ко святѣй Софіи къ Кіеву. Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомь [6]) скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици [7]) свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти [8]) на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы [9]); а сице и рати не слышано: съ заранія [10]) до вечера, съ вечера до свѣта летятъ [11]) стрѣлы [12]) каленыя; гримлютъ [13]) сабли о шеломы; трещатъ [14]) копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чръна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли.

Что ми шумить, что ми звѣнить давечя [15]) рано предъ зорями? Игорь плъкы [16]) заворочаетъ [17]); жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася [18]) другый: третьяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую. Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось.

Уже бо, братіе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебе-

---

[1]) Тмутороканѣ. [2]) То же. [3]) Всеволожъ. [4]) Святополкъ. [5]) иноходцы. [6]) человѣкомъ. [7]) Галици. [8]) полѣтѣти. [9]) полкы. [10]) съзаранія. [11]) летять. [12]) стрелы. [13]) гримлють. [14]) трещать. [15]) давеча. [16]) полкы. [17]) заворочаеть. [18]) бишась.

диными крылы [1]) на синѣмъ море [2]) у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ [3]) на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша [4]) Князи про малое, се великое млъвити [5]), а сами на себѣ [6]) крамолу ковати: а поганіи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити [7]). За нимъ [8]) кликну Карна и Жля [9]) по скочи по Руской земли, смагу мычючи [10]) въ пламянѣ розѣ. Жены Рускія [11]) въсплакашась аркучи: уже намъ [12]) своихъ милыхъ ладъ ни мыслію смыслити, ни думою сдумати, ни очима [13]) съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ [14]) напастьми; тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Рускый [15]), а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганіи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. Тіи бо два храбрая Святъславлича [16]), Игорь и Всеволодъ уже лжу убуди, которую то бяше успилъ отецъ [17]) ихъ Святъславь грозный Великый Кіевскый [18]). Грозою бяшеть; притрепеталъ своими сильными плъкы [19]) и харалужными мечи; наступи на землю Половецкую; притоптата хлъми и яругы; взмути рѣки [20]) и озеры; иссуши потоки [21]) и болота; а поганаго [22]) Кобяка изъ луку моря отъ желѣзныхъ великихъ плъковъ Половецкихъ [23]), яко вихръ выторже: и падеся Кобякъ въ градѣ Кіевѣ въ гридницѣ Святъславли. Ту Нѣмци и Венедици, ту Греци и Морава поютъ славу Святъславлю, каютъ [24]) Князя Игоря, иже погрузи жиръ во днѣ Каялы рѣкы Половецкія [25]), Рускаго злата насыпаша.

---

[1]) крилы. [2]) на синемь морѣ. [3]) Княземь. [4]) начаша. [5]) молвити. [6]) на себе. [7]) храброго полку не кресити. [8]) За нимь. [9]) Карнаижля. [10]) смагу *людемъ* мычючи. [11]) рускыя. [12]) намь. [13]) ни о очима. [14]) Черниговь. [15]) утече средѣ земли Рускыи. [16]) Святъславличя. [17]) отець. [18]) гроздный выликый Кіевьскый. [19]) силными полкы. [20]) рѣкы. [21]) потокы. [22]) поганого. [23]) отъ желѣзных великыхъ полковъ половецкыхъ. [24]) каютъ. [25]) Половецкыя.

Ту Игорь Князь высѣдѣ [1]) изъ сѣдла злата , а въ сѣдло Кощіево ; уныша бо градомъ забралы , а веселіе пониче . А Святъславь [2]) мутенъ сонъ видѣ [3]) : въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя , рече , чръною [4]) паполомою, на кроваты [5]) тисовѣ . Чръпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено ; сыпахутьми тъщими тулы поганыхъ тльковинъ [6]) великый женчюгь на лоно , и нѣгують [7]) мя ; уже дьскы [8]) безъ кнѣса вмоемъ [9]) теремѣ златоврьсѣмъ [10]). Всю нощь съ вечера босуви [11]) врани възграяху . У Плѣсньска [12]) на болони , бѣша дебрь Кисаню [13]) же и не сошлю къ синему морю .

И ркоша бояре Князю : уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста [14]) съ отня стола злата , поискати града Тьмутороканя [15]), а любо испити шеломомь Дону . Уже соколома крильца [16]) припѣшали поганыхъ саблями , а самаю опустоша [17]) въ путины желѣзны . Темно бо бѣ въ г҃ [18]) день: два солнца помѣркоста [19]), оба багряная стлъпа погасоста , и съ [20]) нимъ молодая мѣсяца , Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста . На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла : по Руской земли прострошася Половци , аки [21]) пардуже гнѣздо , и въ морѣ погрузиста , и великое буйство подасть Хинови . Уже снесеся хула на хвалу ; уже тресну нужда на волю ; уже връжеса дивь [22]) на землю . Се бо Готскія [23]) красныя дѣвы въспѣша на брезѣ синему морю , звоня Рускымъ златомъ: поютъ [24]) время Бусово , лелѣютъ месть Шароканю . А мы уже дружина жадни веселія [25]).

Тогда Великій [26]) Святславъ [27]) изрони злато слово слезами смѣшено , и рече : о моя сыновчя [28]) Игорю и Всеволоде!

---

[1]) высѣде. [2]) Святъславъ. [3]) виде. [4]) черною. [5]) на кровати. [6]) тлъковинъ. [7]) нѣгують. [8]) ужедъ скы. [9]) въ моемъ. [10]) златоврьсемъ. [11]) босуви. [12]) У Цлѣньска. [13]) кисаню. [14]) слетѣста. [15]) Тмутороканя. [16]) крилца. [17]) а самого опуташа. [18]) въ 3-й. [19]) померкоста. [20]) сь. [21]) акы. [22]) дивъ. [23]) Готьскыя. [24]) поють. [25]) веселіа. [26]) вели:ый. [27]) Святъславъ. [28]) сыновча.

рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь поганую пролiясте [1]). Ваю храбрая сердца въ жестоцемъ харалузѣ [2]) скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои [3]) брата моего Ярослава съ Черниговьскими былями, съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры [4]), и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы [5]). Тiи бо бес щитовь [6])съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждаютъ [7]), звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся [8]) сами, преднюю славу сами похитимъ [9]), а заднюю ся сами подѣлимъ [10]). А чи диво ся братiе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ [11]), высоко птицъ възбиваетъ [12]); не дастъ [13]) гнѣзда своего въ обиду. Нъ се зло Княже ми непособiе; на ниче [14]) ся годины обратиша. Се Уримъ [15]) кричатъ подъ саблями Половецкыми, а Володимиръ подъ ранами. Туга и тоска сыну Глѣбову.

Великый Княже Всеволоде! не мыслiю ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага [16]) по ногатѣ, а Кощей по рѣзанѣ. Ты бо можеши посуху живыми [17]) шереширы стрѣляти [18]) удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде, не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы [19]) тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина [20]) въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую [21]), за раны Игоревы, буего Святславлича [22])! Галичкы Осмомыслѣ [23]) Ярославе! высоко.

---

1) прольясте. 2) въ жестоцѣмъ Харалузѣ. 3) много вои. 4) съ Шелъбиры. 5) съ Олбѣры. 6) бесъ щитовъ. 7) полкы побѣждають. 8) мужа имѣся. 9) похытимь 10) подѣлимь. 11) въ мытѣхъ бываеть. 12) птиць възбиваеть. 13) не дасть. 14) наниче. 15) урим. 16) чага. 17) живыми опущ. 18) стреляти. 19) рыкають аки. 20) Вступи та гйа. 21) Рускую. 22) Святъславлича. 23) Осмомысле.

сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ [1]) столѣ. Подперъ горы Угорскыи [2]) своими желѣзными плъки [3]), заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю [4]) ворота, меча времены чрезъ облаки [5]), суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ [6]); оттворяеши Кіеву врата; стрѣляеши [7]) съ отня злата стола Салтани [8]) за землями. Стрѣляй [9]) Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святславлича [10]). А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носитъ васъ умъ [11]) на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ [12]) ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи [13]) папорзи подъ шеломы латинскими [14]). Тѣми тресну земля, и многи [15]) страны Хинова, Литва, Ятвязи, Деремела; и Половци сулици своя поврѣгоща [16]), а главы своя поклониша подъ тыи мечи харалужныи. Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ [17]) солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ [18]) листвіе срони: по Рсіи [19]), по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити [20]). Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ [21]) Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь [22]) и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи [23]), не худа [24]) гнѣзда шестокрилци [25]), непобѣдными [26]) жребіи собѣ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи [27]) и щиты! Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами [28]) за землю Русскую [29]), за раны Игоревы буего Святъславлича; уже бо [30]) Сула не течетъ [31]) сребреными струями къ граду Переяславлю, и Двина болотомъ [32]) течетъ онымъ грознымъ Полочаномъ [33]) подъ кликомъ поганыхъ.

---

[1]) златокованнемъ. [2]) Угорьскыи. [3]) полки. [4]) затворив Дунаю. [5]) облакы. [6]) текуть. [7]) стреляеши. [8]) Салътани. [9]) Стреляй. [10]) Святъславича. [11]) носить васъ умь. [12]) на вѣтрѣхъ. [13]) желѣзніи. [14]) латиньскыми. [15]) многы. [16]) повръгоша. [17]) утръпѣ. [18]) небологомь. [19]) по Роси. [20]) полку некресити. [21]) кличеть и зоветъ. [22]) Ингварь. [23]) Мстиславличи. [24]) нехуда. [25]) шестокрильци. [26]) не побѣдными. [27]) ляцкыи. [28]) стрелами. [29]) Рускую. [30]) Ужебо. [31]) течеть. [32]) болотомь. [33]) Полочянамъ.

Единъ же Изяславъ сынъ Васильковъ позвони своими острыми мечи о шеломы Литовскія [1]); притрепа славу дѣду своему Всеславу , а самъ подъ чрълеными щиты на кровавѣ травѣ притрепанъ Литовскыми мечи. И схоти ю на кровать , и рекъ : дружину [2]) твою Княже птиць крилы пріодѣ , а звѣри кровь полизаша . Не бысь [3]) ту брата Брячяслава [4]), ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну [5]) душу изъ храбра тѣла, чресъ [6]) злато ожереліе . Уныли [7]) голоси, пониче веселіе . Трубы трубятъ Городеньскіи . Ярославе, и вси внуце Всеславли! уже понизить стязи свои , вонзить свои мечи вережени ; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ . Вы бо своими крамолами начясте. [8]) наводити поганыя на землю Рускую , на жизнь Всеславлю. Которое бо бѣше насиліе отъ земли Половецкыи.

На седьмомъ вѣцѣ Трояни [9]) връже Всеславъ жребій о дѣвицю себѣ любу . Тъй [10]) клюками подпръся о кони , и скочи къ граду Кыеву , и дотчеся стружіемъ злата стола Кіевскаго [11]). Скочи отъ нихъ [12]) лютымъ звѣремъ въ плъночи [13]), изъ Бѣлаграда [14]), обѣсися [15]) синѣ мьглѣ , утръ же воззни стрикусы [16]) оттвори врата Новуграду ; разшибе [17]) славу Ярославу , скочи влъкомъ [18]) до Немиги съ Дудутокъ [19]). На Немизѣ снопы стелютъ [20]) головами , молотятъ чепи харалужными [21]), на тоцѣ животъ кладутъ [22]), вѣютъ душу отъ тѣла . Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни , посѣяни костьми Рускихъ сыновъ [23]). Всеславъ Князь людемъ судяше , Княземъ грады рядяше [24]), а самъ въ ночь влъкомъ [25]) рыскаше ; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя ; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше . Тому въ Полотскѣ [26]) позвониша заутренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы : а онъ въ

---

[1]) Литовьскыя. [2]) Дружину. [3]) Небы. [4]) Брячаслава. [5]) жемчужну. [6]) чрезъ [7]) Уныли. [8]) начасте. [9]) на седмомъ вѣцѣ Зояни. [10]) Тъ. [11]) Кіевьскаго. [12]) отныхъ. [13]) въ полночи. [14]) изъ бѣла-града. [15]) обѣси ся. [16]) утръже вознистри кусы. [17]) Разшибѣ. [18]) волкомъ. [19]) дудутокъ. [20]) стелють. [21]) халужными. [22]) животь кладуть. [23]) сыновь. [24]) радяше. [25]) волкомь. [26]) Полотьскѣ.

Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое [1]) припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божіа не минути.

О! стонати Руской земли, помянувше пръвую [2]) годину, и пръвыхъ [3]) Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ [4]) бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ [5]): сего [6]) бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзіи Давидовы [7]); нъ [8]) рози нося имъ хоботы пашутъ [9]).

Копіа поютъ на Дунаи. Ярославнынъ гласъ слышитъ [10]): зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине [11]) насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ [12]) горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю [13])! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку [14]) Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море [15]) рано. Ярославна рано плачетъ [16]) къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце [17])! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине [18]) простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ [19]) сморци мъглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на

---

[1]) первое. [2]) первую. [3]) первыхъ. [4]) нелзѣ. [5]) Кіевьскымъ. [6]) Сего. [7]) Давидови. [8]) Нъ. [9]) пашуть. [10]) Ярославнымъ гласъ слышить. [11]) гие. [12]) бяшеть. [13]) о дне пресловутицю! [14]) полку. [15]) на морѣ. [16]) на морѣ плачеть. [17]) Солнце! [18]) гие. [19]) идуть.

землю Рускую, къ отню злату столу [illegible]гасоша вечеру зари: Игорь спитъ [1]), Игорь бдитъ [2]), Игорь [illegible]ію поля мѣритъ отъ великаго [3]) Дону до малаго Донца. Ко[illegible] въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велить Князю ра[illegible]мѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ тра[illegible]. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи [4]) горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзъ [5]) комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ [6]), и потече къ лугу Донца, и полетѣ соколомъ подъ мьглами [7]) избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ [8]) потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая [9]) комоня.

Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ [10]), стлавшу ему зелѣну [11]) траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавщу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми [12]) на ветрѣхъ [13]). Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожръши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростиславя [14]) по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило [15]).

А не сорокы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ [16]) Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша [17]), сорокы не троскоташа, по лозію ползоша только [18]), дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ [19]), соловіи веселыми пѣсьми [20]) свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ [21]) Гзакъ Кончакови:

---

[1]) спить. [2]) бдить. [3]) мѣрить отъ великого. [4]) поскачи. [5]) въвержеся на борзъ. [6]) босым волкомъ. [7]) мглами. [8]) волкомъ. [9]) борзая. [10]) волнахъ. [11]) зелену. [12]) чрьнядьми. [13]) вѣтрѣхъ. [14]) Ростиславля. [15]) преклонило. [16]) ѣздить. [17]) Галици помолкоша. [18]) толко. [19]) кажуть. [20]) пѣсньми. [21]) Молвить.

аже соколъ къ гнѣзду [illegible]тъ, соколича рострѣляевѣ [1]) своими злачеными [illegible]ами [2]). Рече [3]) Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ г[illegible]ду летитъ [4]), а вѣ соколца опутаевѣ красною дивице[illegible]). И рече [6]) Гзакъ къ Кончакови: аще его опута[illegible] красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю [7]) птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца [8]) стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы [9]): Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ [10]), Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ [11]) море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй [12]) Богородици Пирогощей [13]). Страны ради, гради весели.

Пѣвше пѣснь старымъ Княземъ [14]), а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича [15]). Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу [16]). Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны [17]) на поганыя плъки [18]). Княземъ слава, а дружинѣ аминь.

Слово о Полку Игоревѣ было открыто гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г. въ одномъ старинномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоиля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ писанъ на бумагѣ, конца XIV или начала XV в. Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ въ 1812 г., при нашествіи французовъ погибъ въ Москвѣ вмѣстѣ съ библіотекой гр. Мусина-Пушкина. Утраченную безвозвратно подлинную рукопись Слова замѣняетъ намъ первое изданіе ея, составленное гр. Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ *). Въ этомъ изданіи право-

---

[1]) рострѣля — евѣ. [2]) стрелами. [3]) Речь. [4]) летить. [5]) дѣвицею. [6]) рекъ. [7]) на ю. [8]) пѣснотворца. [9]) Головы. [10]) небесе. [11]) чресъ. [12]) Святѣй. [13]) пирогощей. [14]) Княземь. [15]) Святъславличь. [16]) Всеволоде Владиміру Игоревичь. [17]) христьаны. [18]) полки.

*) Ироическая пѣснь о походѣ на Половцевъ удѣльнаго князя Новагорода Сѣверскаго Игоря Святославича.. Москва, 1800 г., въ Сенатской Типографіи.

писаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: поставлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ꙗ, *у* вм. оу, *й* вм. *и*; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. При семъ, вѣроятно, въ печатный текстъ вкрались нѣкоторыя неточности. Съ этого перваго изданія Слово о Полку Игоревѣ было перепечатываемо много разъ и большею частію съ отступленіями *). Литература Слова весьма обширна. Очерки литературы этого замѣчательнѣйшаго памятника нашей древней словесности находимъ у Максимовича [1]), Сахарова [2]), Дубенскаго [3]), Е. Барсова [4]), А. Смирнова [5]) и Жданова [6]). Изъ изслѣдованій Слова укажемъ на труды Дубенскаго [7]), Буслаева [8]), кн. Вяземска-

---

*) Въ 1864 г. Пекарскимъ изданъ Екатерининскій списокъ Слова Полку Игоревѣ, найденный въ Государственномъ Архивѣ между бумагами Императрицы Екатерины II. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. V, прил. № 2). Екатерининскій списокъ, какъ можно видѣть изъ его варіантовъ, нами подъ строкою отмѣченныхъ, разнится отъ печатнаго въ 1-хъ тѣмъ, что въ немъ при плавныхъ больше чистыхъ гласныхъ, чѣмъ глухихъ; во 2-хъ, въ окончаніяхъ 3 л. глаголовъ больше ъ, чѣмъ ь; въ 3-хъ, помѣшаны ѣ и е; въ 4-хъ, слова выведены изъ подъ титла иначе, напр. пѣснѣ вм. пѣсь,—речь вм. рече (19 стр. у Пекарскаго); въ 5-хъ, численные буквенные знаки і҃, г҃, д҃ замѣнены арабскими цифрами 10, 3, 4; въ 6-хъ, слово „господине“ пишется подъ титломъ г҃ие; въ 7-хъ, Зоянь вм. Троянь, оочима вм. очима и т. д.

[1]) Статья Максимовича въ Журналѣ Мин. Нар. Просв. 1836 г., ч. 10, № 4.

[2]) „Изслѣдованія критиковъ“ въ V т. Пѣсенъ Русскаго народа (перепечатаны потомъ въ I т. Сказаній русскаго народа, 1841).

[3]) „Взглядъ на исторію литературы Слова о Полку Игоревомъ“ въ 3 ч. Рус. Достоп., М. 1844 г.

[4]) „Критическій очеркъ литературы Слова о Полку Игоревѣ“, въ Журн. Мин. Нар. Пр. 1876 г., ч. 187.

[5]) „Литература Слова о Полку Игоревѣ со времени открытія его до 1875 г.“ въ Филол. Записк. 1875 г., вып. VI и 1876 г., I—III, V—VI.

[6]) „Литература Слова о Полку Игоревѣ“ въ Кіевск. Унив. Извѣстіяхъ, 1880 г., №№ 7 и 8.

[7]) Текстъ Слова и объясненія Дубенскаго въ 3 ч. Русск. Достопамятностей.

[8]) „Русская поэзія XI и нач. XII в.“ въ Истор. Очерк. рус. нар. словесности и искусства, т. I, Спб. 1861 г., 377—400 и въ разныхъ

го [1]), Миллера Вс. [2]), Потебни [3]), Смирнова [4]). Фонетическія и формальныя особенности языка Слова изложены у Буслаева (въ Истор. Христоматіи), Колосова [5]) и Смирнова [6]).

Важнѣйшія фонетическія особенности Слова о Полку Игоревѣ, а) относительно гласныхъ звуковъ:

1). При плавныхъ вмѣсто чистыхъ употребляются глухіе, которые въ этомъ памятникѣ не предшествуютъ, а сопровождаютъ плавные: плъкы, наплънився, бръзыя, хлъми, блъванъ (въ началѣ Слова встрѣчается *ър, ъл*: пълку, първыхъ, вълкомъ); *ь* при плавномъ употребляется не только тамъ, гдѣ въ современномъ языкѣ *о*, но и тамъ, гдѣ теперь *е*: чрьпахуть, чрьна, връху, прьвое.

2). *ъ* и *ь* иногда смѣшиваются: дивь, умь, Днѣпрь, Святъславь, соколовь; вихръ, отецъ, Донецъ.

3). Обыкновенная замѣна для *ъ* и *ь*—*о* и *е*.

4). *ѣ* смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда *ѧ* (=*ꙗ*): усобіцѣ (вин. п. множ. ч.).

5). *и* передъ гласнымъ переходитъ въ *ь*: бья, вьются, польяна, христьяны.

6). *о* вм. *е* въ началѣ слова: озеры, одинъ (встрѣчается и единъ), и въ срединѣ: собѣ.

мѣстахъ; изданіе Слова съ критическими примѣчаніями въ Истор. Христом. М. 1861 г., стр. 581—594 и въ Русской Христ. М. 1870 г. См. также крит. разборъ изданія Дубенскаго (Москвитянинъ, 1845 г. № 1, 29—40) и Тихонравова (Журн. Мин. Нар. Просв. 1867 г., 2, 441—455). Проф. Буслаевъ первый выяснилъ миѳологическій характеръ Слова.

[1]) „Замѣчанія на Слово о Полку Игоревѣ“, СПБ. 1875.

[2]) „Взглядъ на Слово о Полку Игоревомъ“, М. 1877 г.

[3]) Текстъ и примѣчанія—въ Филол. Зап. 1877 г., V—VI; 1878 г., I, II, IV. Проф. Потебня представилъ здѣсь множество данныхъ для сравненія Слова съ произведеніями устной народной словесности.

[4]) „Пересмотръ нѣкоторыхъ вопросовъ“ въ Филол. Зап. 1877 г., III, V—VI; 1878 г., II—VI.

[5]) „Очеркъ исторіи звуковъ и формъ русскаго языка съ XI по XVI столѣтіе“, Варш. 1872 г., 183—188.

[6]) Филол. Зап. 1877 г., V—VI.

7). *о* вм. *а*: посады, Оварскія, завтроку; въ предлогѣ *роз*: роспущени, рострѣляевѣ.

8). *о* и *а* чередуются: зори и заря, Тьмутораканьскый и Тьмутороканѣ.

9). *е* чередуется съ *и*: Софеи и Софіи, Владимера и Владиміра, вѣщей и вѣщій, Кощей и Кощіево. Ср. лебедѣй (*ѣ*=*е*) и повѣстій.

10). *и* вм. *ѣ*: дивицею; *ѣ* вм. *и*: брезѣ (им. п. мн. ч.).

11). *ы* и *и* чередуются: Давидовы и Давыде, кричатъ и крычатъ, крилы и крылы, рища и рыща; *ы* вм. *и*: на кроваты.

12). *е* вм. *я*: буего, синего.

13). Полногласіе встрѣчается часто, но преобладаютъ формы неполногласныя. Не имѣютъ полногласной формы: древо, жребій, злато, сребро, страна, средь, стрежаше; иныя слова встрѣчаются и въ полногласной и не въ полногласной формѣ (березѣ и брезѣ, Володимиръ и Владиміра, головы и главы, городу и граду, на забороле и на забралѣ, молодая и млада, соловіи и славій, хороброе и храбра, голоси и гласъ, ворота и врата, на борони и брань); въ одной полногласной формѣ: бологомъ, болота, вережени, поволокоста, полонену, пороси.

14). *а* вм. *я* въ словахъ: сіа, копіа, трупіа, веселіа, зараніа представляетъ особенность графическую, а не фонетическую.

б) относительно согласныхъ:

1). Гортанные сочетаются и съ *ы* и съ *и* часто въ однихъ и тѣхъ же словахъ: аки и акы, погибашеть и погыбе, великій и великый, кикахуть и кычетъ, похитимъ и расхытисте. Но вообще *ы* при гортанныхъ чаще, чѣмъ *и*. Смягченіе гортанныхъ выдерживается правильно.

2). Зубные смягчаются и по древнеславянски—въ *жд* и *щ*, и по русски—въ *ж* и *ч*.

3). Шипящіе сочетаются нерѣдко съ мягкими *я*, *ю*: Брячяслава, горячюю, рассушясь.

4). *ц* и *ч* смѣшиваются: вѣци и вѣчи, луци и лучи, птиць и птичь, русици и русичи, чепи, луцежь.

Изъ грамматическихъ особенностей отмѣтимъ: 1) правильное употребленіе двойственнаго числа въ именахъ и глаголахъ (хотя

встрѣчаются и ошибки: два солнца, тіи бо два храбрая Святславлича); 2) краткія формы прилагательнихъ: храбра и млада Князя, мила брата, неготовами дорогами; 3) неопредѣленное накл. постоянно на *ти* (за исключеніемъ одного слова „*быть*" при многихъ *быти*); 4) окончаніе 2 л. наст. вр. ед. ч. постоянно на *ши* и 3-го л. на *ть* и *тъ*; 5) формы прошедшихъ простыхъ—аориста и преходящаго,—послѣднее съ наращеніемъ *ть* въ 3 л. ед. и мн. ч: помняшеть, граяхуть, кикахуть, (и-*тъ*: бяшетъ). Прошедшія времена большею частію простыя; сложныхъ мало, и изъ послѣднихъ больше безъ вспомогательнаго глагола. 6) Формъ дательнаго самостоятельнаго и неопредѣленнаго достигательнаго не встрѣчается.

Въ рукописи Слова, какъ она издана гр. Мусинымъ-Пушкинымъ, не являются многія особенности живаго языка, получившія начало въ XIII и XIV стол. и сдѣлавшіяся очень распространенными въ XV в. Къ числу ихъ относятся:—въ звукахъ: а) нѣтъ замѣны *ый* поср. *ой*, б) нѣтъ измѣненія *г* на *в* въ род. п. прилагательныхъ;—въ формахъ: а) ни разу не встрѣтилось окончаній дат. п. множ. ч. муж. и средн. р. на *амъ* и *ямъ*, твор. тогоже числа и рода на *ами* и *ями* (исключая „былями") и предложнаго на *ахъ* и *яхъ*; б) въ неопред. наклоненіи нѣтъ окончанія на *ть* (исключая слова „не быть", каковая форма не безъ основанія считается прошедшимъ временемъ, поставленнымъ съ титломъ); в) нѣтъ въ 2-мъ л. наст. вр. окончанія *шь*, въ 3-мъ л. ед. и мн ч. окончанія *тца* вм. *тьсят*. Видно, что рукопись Слова, погибшая въ 1812 г. переписана была съ древнѣйшаго оригинала. „Языкъ Слова о Полку Игоревѣ—говоритъ Колосовъ въ заключеніе обзора звуковыхъ и формальныхъ особенностей нашего памятника—представляетъ наслоеніе, условленное разностію мѣста и времени переписки его. Явился этотъ памятникъ на югѣ; переписанъ,—по крайней мѣрѣ въ послѣдній разъ, а можетъ быть и нѣсколько разъ,—на сѣверѣ. Отсюда—особенности южнорусскаго языка являются въ немъ смѣшанными съ особенностями сѣвернаго. Относимъ къ первымъ *и* вм. *ѣ*, смѣшеніе *ы* и *и*, *ш* вм. *с* въ словѣ *шизый*. Быть можетъ, сюда же слѣдуетъ отнести употребленіе *ъ* при губныхъ и удержаніе тогоже звука при *ц*, *с*, *р*, *н* въ суффиксахъ. Самою рѣзкою чертою сѣвернаго говора переписчика является мѣна звуковъ *ч* и *ц*. Изъ формальныхъ особенностей на

счетъ южнорусскаго языка слѣдуетъ отнести частое употребленіе прошедшихъ простыхъ и являющееся въ нихъ, въ 3-мъ лицѣ, окончаніе *тъ*" (Очеркъ ист. зв. и ф. рус. яз., стр. 187).

Характеристика древне-русскаго языка.

Основныя качества русскаго языка, отличающія его отъ всѣхъ другихъ славянскихъ нарѣчій, ясно обозначились въ его памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ. Онѣ суть слѣдующія: А) относительно звуковъ:

1). Носовыхъ звуковъ въ русскомъ языкѣ, по крайней мѣрѣ въ историческое время, не было. Древнеслав. ѫ замѣнялся чрезъ *у*, ѧ чрезъ ꙗ или *а*.

2). Глухіе гласные сохранялись при *л* и *р*, какъ и въ древнеславянскомъ, съ тою только разницей, что въ русскомъ они *предшествуютъ* плавнымъ, тогда какъ въ древнеславянскомъ слѣдуютъ за ними. Въ Грам. 1130 г: дьржа, дължьни.—И вообще глухіе ъ и ь ставились правильно въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ, хотя рано обнаружили наклонность замѣняться гласными *о*, *е*. Въ Грам. 1192 г: за Волховомъ, противенъ.

3). Самое отличительное звуковое явленіе русскаго языка есть полногласіе, т. е. перемѣна древнеслав. группъ *ла*, *ра*, *лѣ*, *рѣ* съ предъидущей согласной въ *оло*, *оро*, *ере*: перегънѫвъ, володимира, новѣгородѣ Остр. Ев.; поросѧте Сб. 1073 г.; полоненъ, хоронити, норовъ, доброноровіе, вередихъ Сб. 1076 г.; володиміръ сн҃ъ, серебрьно, серебра Гр. 1130 г.; огородъ, корова Гр. 1192 г.

4). Русскій языкъ издревле замѣнялъ начальное *е* чрезъ *о*: олѣи Остр. Ев.; оже Сб. 1073 г.

5). Звукъ *ѣ* въ русскомъ языкѣ издревле замѣнялся простымъ *е*: жребѧ, предана, древо, несть Остр. Ев.; вено Гр. 1130 г.; вообще въ древнерусскихъ грамотахъ *ѣ* и *е* постоянно смѣшиваются.

6). Самую рѣзкую черту относительно согласныхъ составляетъ переходное смягченіе зубныхъ *д* и *т* въ *ж* и *ч* (=древнесл. *жд* и *шт*): прихожѫ, рожены Остр. Ев.; чюжему, печерахъ Сб. 1076 г.; наваженъ, хочеть Гр. 1192 г.

7). Шипящіе *ж, ч, ш, щ* и *ц* требовали послѣ себя мягкихъ *я, ю* (тогда какъ въ древнеславянскомъ могли сочетаться съ *а, оу*): нарицаѥмыи, сълъньцю, чюдотворьца Остр. Ев.; чаша, часъ Сб. 1073 г.; творьца Мин. 1096 г.; божница, ловища Гр. 1192 г.

Б) Относительно грамматическихъ формъ должно замѣтить, что древне-русскій языкъ весьма близокъ въ этомъ отношеніи къ древнему церковно-славянскому. Въ древне-русскомъ языкѣ употреблялись правильно: 1) двойственное число въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, 2) два прошедшихъ простыхъ (совершенное и несовершенное или длительное), 3) времена сложныя, прошедшія, будущія условныя, 4) неопредѣленное достигательное и 5) дательный самостоятельный. Изъ грамматическихъ особенностей древнерусскаго языка можно отмѣтить:

1) преимущественное употребленіе прилагательныхъ двучленныхъ или полныхъ;

2) употребленіе причастія настоящаго на *а* вм. *ы*: ида, неса, мога (такъ же въ древнечешскомъ языкѣ), и

3) приставку *ть* въ 3 л. прош. вр. ед. и мн. ч: дѣяшеть, бяхуть.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

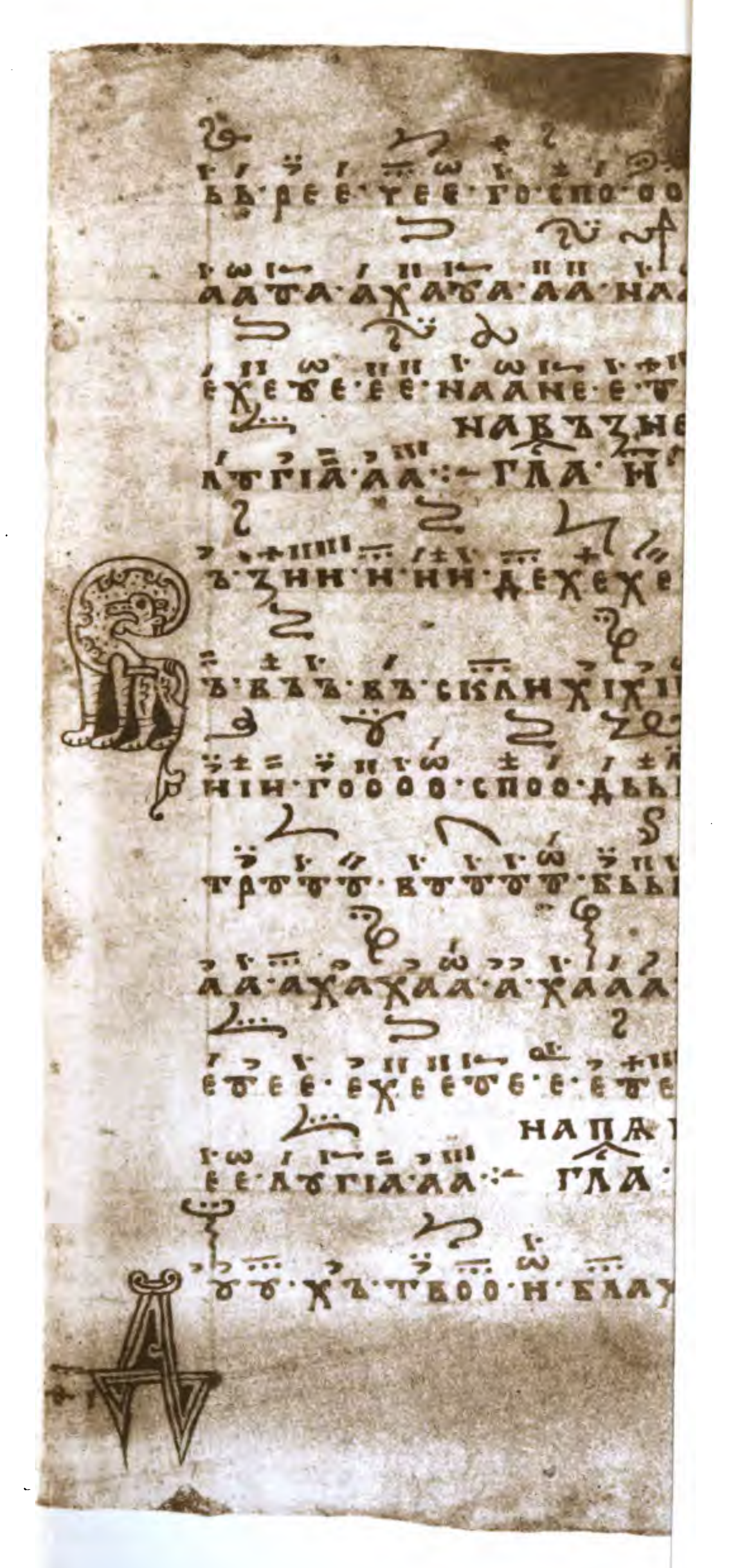
ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

Языкъ древній церковно-славянскій.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

Языкъ древне-русскій.

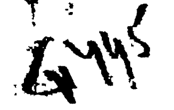
Стр.



ЪЪ·РЕЕ·ЕЕЕ·ГО·СПО·ОО
АА·ѠА·АХАѠА·АА·НА
ЕХЕѠЕ·ЕЕ·НААНЕ·ЕѠ
НАВЪЗНЕ
АѠГІА·АА:~ ГЛА·Н
ЪЗНН·Н·НН·ДЕХЕХЕ
Ъ·ВЪЪ·ВЪ·СІЯНХІХІ
НІН·ГОООО·СПОО·ДЬЬ
ТРѠѠѠ·ВѠѠѠѠ·ЬЬЬ
АА·АХАХАА·А·ХААА
ЕѠЕЕ·ЕХЕЕѠЕ·Е·ЕѠЕ
НАПА
ЕЕ·АѠГІА·АА:~ ГЛА·
ѠѠ·ХЪ·ТВОО·Н·БЛАУ

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Должно быть:*
24	2 сн.	пьрковомоу	пьр̆ковоѵмоу
26	12 сн.	народъı ˘скаӑше	народъ їскаӑше
31	17 св.	ко	ко
50	1 св.	Изборнинъ	Изборникъ
—	15 св.	Кирилѣ	Кириллѣ
54	6 св.	вьинма-	вьнимаете
57	16 сн.	ie,	ię,
63	5 св.	спъ	сиъ
79	4 св.	жить ихъ	житьихъ
81	16 св.	Io,	Io.
92	15 св.	1880	1800



Николай Каринскій.

ХРЕСТОМАТІЯ

ПО

ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ И РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

ПОСОБІЕ ПРИ ПРЕПОДАВАНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА ВЪ УНИВЕРСИТЕТАХЪ И ДРУГИХЪ ВЫСШИХЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЯХЪ.

Часть первая.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЛОВАРЯ И ЧЕТЫРЕХЪ ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ СЪ ДРЕВНЕ-РУССКИХЪ НОТНЫХЪ КНИГЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

Печатано по распоряженію Историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

31 Октябрь 1904 г. Деканъ *С. Платоновъ*.

ВВЕДЕНІЕ.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарѣ объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарѣ не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарѣ во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ж мы передавалось черезъ ї[1]).

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшими изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

---

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы ѧ и ꙗ нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги[1]). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну н черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждаго текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

Н. Каринскій.

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обслѣдована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

✝ въ имѧ ѡ҃тьца и съ|н҃на и с҃таго доу҃ха а|зъ самоиⷧпъ[1]) рабъ б҃ж(и)[2]) | полагаѫ памѧть (ѡтьц)|ȣ҃[3]) и матери и брат(ȣ н)|а кр҃стѣхъ си(хъ)[4])· имена оусъпъш(ихъ ни)|кола рабъ бж҃и....|ѣ давдъ написа (... въ) | лѣто отъ сътво(рениꙗ миро)|у[5]) ҂ѕ҃·: ф҃ а҃· инъди(ктъ ѕ҃).

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ п вм. л, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ л на верху.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ѡ.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы у.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангельскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоцѣнный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Ягичемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX).

Ї пришьдъшюмоу на онъ | полъ· въ странѫ ѥр’ѥеси | н’скѫ· сърѣтосте и дъва || бѣсъна· отъ гребишть ї|хъ· їсходѧшта лют҃а ѕѣло· | ѣко не можааше ник’тоже· | минѫти пѫтемь тѣмь· | ї се възъписте глѭшта (sic)· | чьто естъ нама ї тебѣ ис҃е | сн҃е бж҃ии [1])· пришелъ ли еси | сѣмо· прѣжде врѣмене | мѫ-

1) ж и ı написаны вязью.

чить насъ· бѣ же дале|че отъ нею· стадо свинии | много пасомо· бѣси же | молѣахѫ и глѭште (sic)· | аште изгониши ны· пове|ли намъ ити въ стадо сви|ное· и рече имъ· идѣте· | они же шьдъше вънидѫ въ | свиниѩ· и абие оустръми | сѧ стадо все по брѣгоу въ | море· и оумрѣшѧ· и оутопо|шѧ въ водахъ· и пасѫштеи | бѣжашѧ· и шьдъше въ градъ· | възвѣстишѧ вьсѣ· и о бѣ|съноую· и се вьсь градъ и||зиде противѫ исви· и ви|дѣвъше и молишѧ· да би | прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ ихъ·| и вьлѣзъ въ корабь ис· | прѣиде и приде въ свои гра: | И се принесошѧ емоу осла|блѣнъ (sic) жилами· на одрѣ ле|жаштъ· и видѣвъ ис вѣ|рѫ ихъ· рече ослаблѣноу|емоу· дръзаи чѧдо отъпоу|штаѭтъ ти сѧ грѣси твои· | и се етери отъ кънижьни|къ рѣшѧ къ себѣ· сь вла|свимисаетъ· и видѣвъ | ис помышлѣние (sic) ихъ, рече· | въскѫѭ вы мыслите | зъло въ сръдьцихъ вашихъ· | чьто бо естъ оудобѣе ре|шти· отъпоуштаѭтъ ти | сѧ грѣси твои· ли решти | въставъ ходи· нъ да оувѣ|сте ѣко власть иматъ | снъ чскы на земи· отъпоу||штати грѣхы· тъгда | гла ослаблѣноумоу· въ|ставъ· възьми одръ твои· | и иди въ домъ твои :· ви|дѣвъше же народи чюдишѧ сѧ· | и прославишѧ ба давъша|аго власть такѫ чкомъ· (Стр. 9—10; лл. 16—17 об. Матѳ. VIII, 28—IX, 8).

Тъгда отъвѣшташѧ етери· | отъ кънижьникъ и фарисѣи | глѭште (sic)· оучителю хо|штемъ отъ тебе знамение | видѣти· Онъ же отъвѣшта|въ рече имъ· родъ лѫкавъ· | и любодѣи· знамениѣ и|штетъ· и знамение не да|стъ сѧ емоу· тъкмо зна|мение ионы пророка· ѣко | бо бѣ иона вь[1]) чрѣвѣ китовѣ· | три дни, три же ношти· тако | бѫдетъ снь[1]) чскы въ срдци || землѧ· три дни и три ношти· | мѫжи невьѣитьсци·[1]) въ|станѫтъ на сѫдъ· съ родо|мь симь и осѫдѧтъ и· ѣко | покаашѧ сѧ пропов'ѣдиѭ и|ониноѭ· и се боле ионы | сьде· црица южь-

1) Вм. ь, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ (въ словѣ: «невьѣитьсци» послѣ «т»); ъ и ь въ глаголич. текстахъ нерѣдко съ трудомъ отличаются другъ отъ друга. невьѣитьсци ошибочно вм. ниневѣитьсци (греч. Νινευῖται).

скла въста|нетъ на сѫдъ съ родомь си|мь· ї осѫдатъ[1]) ї· ѣко при|де отъ конць ꙁемлѧ· слъі|шатъ премѫдрости соломонѧ· | ї се боле соломона сьде[2]) | Єгда же нечистъі | дх҃ъ їꙁидетъ отъ ч҃ка· прѣхо|дитъ сквоꙁѣ беꙁдънаѣ | мѣста· їштѫ покоѣ ї не о|брѣтаетъ· тъгда речетъ· | въꙁвраштѫ сѧ въ храмъ | мои· отьноудоуже[3]) їꙁидъ· | ї пришьдъ обрѧштетъ пра|ꙁдьнъ[3])· пометенъ ї оукра|шенъ· тъгда їдетъ ї по|їметъ[3]) съ собоѭ· ж҃·[4]) їнѣхъ | дх҃ъ лютьшь себе· ї въ||шедъше живѫтъ· ї бѫдѫ|тъ послѣдьнѣѣ ч҃ка того· | горьша пръвъіхъ· тако бѫ|детъ ї родоу семоу лѫкавъ|ноуемоу· Єште емоу гл҃ѭ|штю (sic) къ народомъ· се мати | ї братриѣ его стоѣхѫ вьнѣ· | їскѫште гл҃ати емоу· рече | же єтеръ къ[3]) нѥмоу· м҃ти твоѣ | ї братриѣ твоѣ· вьнѣ сто|ꙗтъ хотѧште гл҃ати къ те|бѣ· онъ же отъвѣштавъ ре|че къ гл҃ѭштоумоу (sic)· къто є|стъ мати моѣ· ї къто сѫ|тъ братриѣ моѣ· ї прость|ръ рѫкѫ своѭ на оученикъі | своꙗ рече· се мати моѣ ї | братиѣ моѣ· їже бо аште | творитъ волѭ о҃ца моего | їже естъ на нб҃сехъ· тъ бра|тъ мои· ї сестра· ї м҃ти є|стъ·

Въ тъжде днь їшь|дъ[3]) ис҃ їꙁ домоу сѣдѣаше || при мори· ї събърашѧ сѧ къ нѥ|моу народи мноꙁи· ї ѣко въ|лѣꙁъ въ корабь сѣде· ї вьсь | народъ на помории стоѣше· | ї гл҃а їмъ много· притъча|ми гл҃ѧ· се їꙁиде сѣꙗі· да сѣетъ· сѣѭштюмоу· | ова оубо падошѧ при пѫти· | ї придошѧ птицѧ нб҃скꙑꙗ· | ї поꙁобашѧ ѣ· дроугаѣ же | падошѧ на каменініхъ· | ѣко не їмѣшѧ ꙁемлѧ мно|гъі· ї абие проꙁѧбошѧ· | ꙁа нѥ не їмѣаше глѫбинъі | ꙁемлѣ· слъньцю въсиѣвъ|шю присвѧдѫ· ꙁа не не їмѣ|хѫ корениѣ ї исъхошѧ· а дроу|гаѣ падошѧ въ тръни· | ї вьꙁиде тръние ї пода|ви е· дроугаа же

1) ѧ въ этомъ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшею рукою написано кирилл. н.

2) Слова «ї се.....сьде» написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же рукою. То, что стояло вм. этихъ словъ въ строкѣ стерто.

3) Неясно ъ или ь стоитъ послѣ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.

4) ж҃ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ число 7.

падоша на | ꙁемлй добрѣ· і҆ даахѫ | плоды· ово съто· ово ше|стьдесѧтъ· ово ѣ҇·[1]) і҆мѣ||ꙗи оуши слышати да слы|шитъ· і҆ пристѫпьше оуче|ници его рѣшѧ емоу· по чьто | притъчами г҃леши і҆мъ· | онъ же отъвѣштавъ рече· | ѣко вамъ дано естъ раꙁоу|мѣти· таи҆наа ц҃рствиѣ | небскаго· онѣмъ же не дано | естъ· і҆мѫштюмоу бо | дастъ сѧ· і҆ иꙁбѫдетъ е|моу· а҆ і҆же не і҆матъ· | і҆ еже і҆матъ въꙁьметъ | сѧ отъ него· Сего ради при|тъчами і҆мъ г҃лѭ (sic)· ѣко ви|дѧште не видѧтъ· і҆ слы|шѧште не слышѧтъ· ни ра|ꙁоумѣѭтъ· і҆ събыва|етъ сѧ і҆мъ· пророчьство | і҆саи҆саино г҃лѭштее· (sic) | слоухъмь оуслышите· | і҆ не і҆мате раꙁоумѣти· | ꙁьрѧште оуꙁьрите· і҆ не і҆|мате видѣти· оутлъстѣ бо || срдьце (sic)· лю҆ди сихъ· і҆ оуши|ма тѧжько оуслышашѧ· | і҆ очи свои съмѣжишѧ· егда[2]) | къгда оуꙁьритъ[3]) очима· і҆ оу|шима оуслышѧтъ· і҆ сръдь|цемь раꙁоумѣѭтъ[4])· і҆ обра|тѧтъ сѧ і҆ ицѣлѭ ꙗ҆· Ваши | же блаженѣ очи· ѣко ви|ди|те· і҆ оуши ваши ѣко слы|шите· аминь г҃лѭ вамъ· | ѣко мноꙁи пророци· і҆ пра|ведьници· въжделѣшѧ ви|дѣти· ѣже видите· і҆ не видѣшѧ, і҆ слышати· ѣже слы|шите· і҆ не слышашѧ· | Вы же оуслышите при|тъчѫ сѣвъшаего· всѣкъ[4]) і҆|же слышитъ словеса ц҃рѣ· | і҆ не раꙁоумѣваетъ· прихо|дитъ неприѣꙁнь· і҆ въсхы|штаетъ сѣаное въ сръдьци | его· се естъ сѣаное при пѫ|ти· а҆ сѣа҆ное· на камении· || се естъ слышаи слово· | і҆ абие съ радостиѭ приемлѧ (sic) е· | не і҆матъ же корене вь себѣ· | но врѣменъно естъ· бывъ|ши же печали і҆ гонѣнию· | словесе ради· абье съблаꙁ|нѣетъ сѧ· а саное въ тръ|нии· сь естъ· слышаи сло|во· і҆ печаль свѣта сего· і҆ | льсть богатьствиѣ пода|вѧѣетъ (sic) е·[5]) слово і҆ беспло|да бываетъ· а҆ сѣа҆ное на до|брѣ ꙁемли· сь естъ слыша|и слово· і҆ раꙁоумѣваѧ е· | і҆ при-

---

1) Въ глаголич. памятникахъ ѣ҇ означаетъ число 30.

2) г въ «егда» почти стерто и такимъ образомъ замѣнено слово егда, здѣсь не имѣющее смысла, словомъ еда.

3) «оуꙁьритъ» ошибочно вм. «оуꙁьрѧтъ».

4) На концѣ можно читать и ь вм. ъ.

5) е почти соскоблено.

носитъ плодъı ѣко подо|баетъ·[1]) (Стр. 16—18; л. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бывъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· вси архиереи· и ста|рци (sic) людьсции на Іса· ѣко | оубити і· и съвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· и прѣдашѧ пѫнть|скоумоу пилатоу· игемо|ноу· Тъгда видѣ Іюда· прѣдавъı его· ѣко осѫдишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· л҃ | сърeбрьникъ· архиереомъ | и старцемъ глѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ кръвь непови|ньнѫ· они же рѣшѧ чьто е|стъ намъ· тъı оузьриши· | и поврьгъ е въ цръкьве[3]) оти|де· и ошьдъ възвѣси сѧ· | архиереи же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достоино е|стъ въложити его въ карва|нѫ· по неже цѣна кръве[4]) е|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупишѧ имь село скѫдель|никово· въ погрѣбание стра|нънъıмъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда събъıстъ | сѧ реченое пророкомь іере|миемь· глѭштемь· и при|ѧшѧ л҃ сърeбрьникъ·[5]) цѣнѫ | цѣненаего· егоже цѣнишѧ | отъ сновъ іилевъ· и дашѧ | на селѣ скѫдельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ гь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

и ишъдъ[6]) ис видѣ | народъ многъ· и мили емоу | бъıшѧ· за не бѣахѫ ѣко овь|цѧ не имѫштѧ пастоуха· и на|чѧтъ оучити ѩ много· и ми|нѫвъшю часоу· пристѫпь|ше къ немоу оученици его· | глашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· и оуже година минѫ· | отъпоусти ѩ· да шьдъше· | въ окрьстънии|хъ (sic) селѣхъ | и вьсехъ· коупѧтъ себѣ | хлѣбъı· не имѫтъ бо чьсо | ѣсти· онъ же отъвѣштавъ | рече имъ· дадите имъ въı | ѣсти· и глашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнѧзъ[6]) хлѣбъı· и | дамъ имъ ѣсти· Онъ же гла |

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ срѣбрьникъ.

3) Вмѣсто «цръкьве» можно читать и «цръкъве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «крьве»; вм. сътворше — сьтворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

ї҆мъ· колико ї҆мате хлѣ|бъ· ї҆дѣте (са)дите·[1]) ї҆ оу|вѣдѣвъше гл҃аша· д҃ хлѣбъ· | ї҆ в҃ рыбѣ· ї҆ повелѣ ї҆мъ || посадити ꙗ вса· на сподъı· | на сподъı· на трѣвѣ ꙁеленѣ· | ї҆ възлегоша на лѣхъı· на лѣ|хъı· по сътоу ї҆ пати десатъ· | ї҆ пріимъ д҃ хлѣбъ· ї҆ в҃ рыбѣ· | ї҆ възърѣвъ на н҃бо бл҃ви· | ї҆ прѣломи хлѣбъı· ї҆ даѣше | оученикомъ своимъ· да по|лагаѫтъ прѣдъ ними· ї҆ обѣ | рибѣ раꙁдѣли всѣмъ· ї҆ ѣша | вси ї҆ насъıтиша са· ї҆ въ|ꙁаша оукроухъ в҃ ї҆ коша ї҆|сплънь· ї҆ отъ рыбоу· ѣдъ|шиихъ[2]) же бѣ хлѣбъı· пать | тъıсѫшть мѫжь· Ї абье | оубѣди оученикъı своꙗ· | вънити въ корабль· ї҆ вари|ти і на ономь полоу· къ видъ|саїдѣ· доньдеже самъ о|тъпоуститъ[2]) народъı· ї҆ о|търе··къ са ї҆мъ· ї҆де въ | горѫ помолитъ[3]) са· | ї҆ вечеръ бывъшю· бѣ бо ко||рабль по срѣдѣ морѣ· а сь еди|нъ на ꙁемлй (sic)· ї҆ видѣвъ ꙗ | стражджѫштꙗ въ гребе-нии· | бѣ бо вѣтръ противьнъ ї҆мъ· | ї҆ при четврътѣı стражи но|штьнѣи· ї҆ приде къ нимъ по | морю хода· ї҆ хотѣ ми-нѫти ꙗ· | они же видѣвъше і по морю | ходашть· непьште-ваша при|ꙁракъ бъıти ї҆ въꙁъкаша· | вси бо видѣвъше і· ї҆ възма|тоша са· онъ же абье гл҃а съ | ними· ї҆ рече ї҆мъ· Дръꙁаї|те аꙁъ есмь не боите са· | ї҆ въниде къ нимъ въ ко-рабль· | ї҆ оулеже вѣтръ· ї҆ ѕѣло ї҆ꙁ ли|ха дивлѣахѫ са· ї҆ оу-жасаа|хѫ са· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ї҆ абье вълѣ|ꙁъ въ корабь· съ оученикъı | свої҆ми· приде въ странъı[4]) дальманоуфаньскъı[5])· || ї҆ иꙁидѫ фарисѣи· ї҆ начаша | сътаꙁати са съ нимь· ї҆скѫ|ште отъ него ꙁнаменьѣ сь[4]) | нсе· ї҆скоушаѫште и· ї҆ въ|ꙁдъхнѫвъ дхомь своимь | гл҃а· чьто родо сь ꙁнаменьѣ | ї҆штетъ· аминꙿ· гл҃ѭ ва|мъ· аште дастъ

---

1) са едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оувѣ».

2) Въ «ѣдъшиихъ» послѣ д и въ «отъпоустить» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

носитъ плодъі ѣко подо|бaетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бъівъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· вси ар҃хиєреи· ї ста|р҃ци (sic) лю҃дьсциі на ї҃са· ѣко | оубити і· ї съвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· ї прѣдашѧ пѫн҃ть|скоумоу пилатоу· їѣемо|ноу· Тъгда видѣ їюда· прѣдавъї его· ѣко осѫдишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· ѣ҃ | сърeбрьникъ· ар҃хиєреомъ | ї старцемъ гл҃ѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ крьвь непови|ньнѫ· они же рѣшѧ чьто е|стъ намъ· тъі оузьриши· | ї поврьгъ е въ црькьве[3]) оти|де· ї ошьдъ възвѣси сѧ· | ар҃хиереї же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достоїно е|стъ въложити его въ карва|нѫ· по н҃еже цѣна кръве[4]) е|стъ· съвѣтъ же сътвор҃ше·[4]) || коупишѧ їмь село скѫдель|никово· въ погрѣбание стра|нънъїмъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда събъістъ | сѧ реченое пророкомь їере|миемь· гл҃ѭштемь· ї при|ѩшѧ ѣ҃ сърeбрьникъ·[5]) цѣнѫ | цѣн҃енаего· егоже цѣнишѧ | отъ с҃новъ їлевъ· ї дашѧ | на селѣ скѫдельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ г҃ь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

ї ишъдъ[6]) і҃с видѣ | народъ многъ· ї мили емоу | бъішѧ· за н҃е бѣахѫ ѣко овь|цѧ не їмѫштѧ пастоуха· ї на|чѧтъ оучити ѩ много· ї ми|нѫвъшю часоу· пристѫпь|ше къ н҃емоу оученици его· | гл҃ашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· ї оуже година минѫ· | о҆тъпоусти ѩ· да шьдъше· | въ окрьстънїихъ (sic) селѣхъ | ї вьсехъ· коупѧтъ себѣ | хлѣбъі· не їмѫтъ бо чьсо | ѣсти· о҆нъ же отъвѣштавъ | рече їмъ· дадите їмъ въі | ѣсти· ї гл҃ашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнѧзъ[6]) хлѣбъі· ї | дамъ їмъ ѣсти· Ѡнъ же гл҃а |

---

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ срeбрьникъ.

3) Вмѣсто «црькьве» можно читать и «цръкъве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «крьве»; вм. сътворше — сьтворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

ї҆мъ· колико ї҆мате хлѣ|бъ· ї҆дѣте (са)дните·[1]) ї҆ оу|вѣдѣвъше гл҃аша· д҃ хлѣбъ· | ї҆ в҃ рыбѣ· ї҆ повелѣ ї҆мъ || посадити ꙗ вса· на сподꙑ· | на сподꙑ· на трѣвѣ ꙁеленѣ· | ї҆ възлегоша на лѣхꙑ· на лѣ|хꙑ· по сътоу ї҆ пати десатъ· | ї҆ прiмъ д҃ хлѣбъ· ї҆ в҃ рыбѣ· | ї҆ възьрѣвъ на н҃бо бл҃ги· | ї҆ прѣломи хлѣбꙑ· ї҆ даѣше | оученикомъ своїмъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ ни҇ми· ї҆ обѣ | рибѣ раꙁдѣли всѣмъ· ї҆ ѣша | вси ї҆ насꙑтиша са· ї҆ вь|ꙁаша оукроухъ в҃ ї҃ коша ї҆|сплънь· ї҆ отъ рꙑбоу· ѣдъ|шiхъ[2]) же бѣ хлѣбꙑ· пать | тꙑсѫшть мѫжь· Ї҆ ӑбье | оубѣди оученикꙑ своꙗ· | вьнити въ корабл҇ь· ї҆ вари|ти i на ӧномь полоу· къ видъ|саї҆дѣ· доньдеже самъ о|тъпоуститъ[2]) народꙑ· ї҆ о|търе··къ са ї҆мъ· ї҆де въ | горѫ помолитъ[3]) са· | Ї҆ вечеръ бꙑвъшю· бѣ бо ко||рабл҇ь по срѣдѣ мор҇ѣ· ӑ сь еди|нъ на ꙁемлй (sic)· ї҆ видѣвъ ꙗ | стражд ѫштꙗ въ гребе|нии· | бѣ бо вѣтръ противьнъ ї҆мъ· | ї҆ при четвръть|i стражи но|штьнѣи· ї҆ приде къ н҇имъ по | морю хода· ї҆ хотѣ минѫти ꙗ· | ӧни же видѣвъше i по морю | ходашть· непьштеваша при|ꙁракъ бꙑти ї҆ възъкаша· | вси бо видѣвъше i· ї҆ въꙁма|тоша са· ӧнъ же ӑбье гл҃а съ | н҇ими· ї҆ рече ї҆мъ· Дръꙁаї|те ӑзъ есмь не боїте са· | ї҆ въниде къ н҇имъ въ корабл҇ь· | ї҆ оулеже вѣтръ· ї҆ ѕѣло ї҆ꙁ ли|ха дивл҇ѣахѫ са· ї҆ оужасаа|хѫ са· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ї҆ абье вьлѣ|зъ въ корабь· съ оученикꙑ | своїми· приде въ странꙑ[4]) дальманоуфаньскꙑ[5])· || ї҆ иꙁидѫ фарисѣи· ї҆ начаша | сътаꙁати са съ нимь· ї҆скѫ|штe отъ н҇его ꙁнаменьѣ сь[4]) | н҇се· ї҆скоушаѭште и· ї҆ въ|ꙁдъхнѫвъ дхомь своїмь | гл҃а· чьто родо сь ꙁнаменьѣ | ї҆штетъ· ӑмин҇· гл҃ѭ ва|мъ· ӑште дастъ

---

1) са едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оувѣ».

2) Въ «ѣдъшiхъ» послѣ д и въ «отъпоуститъ» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

носитъ плодъі ѣко подо|баетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бъівъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· вси ар̑хиѥреи· ї ста|рци (sic) лю̑дьсции на ї҃са· ѣко | оубити і· ї҆ сьвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· ї҆ прѣдашѧ пѫ҃нть|скоумоу пилатоу· ї҆ѣемо|ноу· Тъгда видѣ їюда· прѣдавъї его· ѣко осѫдишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· ѣ҃ | съребрьникъ· ар̑хиѥреомъ | ї҆ старцемъ гл҃ѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ крьвь непови|ньнѫ· они же рѣшѧ чьто е|стъ намъ· ты оузьриши· | ї҆ поврьгъ е въ црькьве[3]) оти|де· ї҆ ошьдъ възвѣси сѧ· | ар̑хиереї҆ же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достоі҆но е|стъ въложити его въ карва|нѫ· по н҃еже цѣна кръве[4]) е|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупишѧ ї҆мь село скѫ-дель|никово· въ погрѣбание стра|нънъї҆мъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда събъістъ | сѧ реченое пророкомь ї҆ере|миемь· гл҃ѭштемь· ї҆ при|ѩшѧ ѣ҃ сребрь-никъ·[5]) цѣнѫ | цѣн҃енаего· егоже цѣнишѧ | отъ с҃новъ ї҆л҃евъ· ї҆ дашѧ | на селѣ скѫдельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ г҃ь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

ї҆ ишъдъ[6]) ї҃с видѣ | народъ могъ· ї҆ мили емоу | бъішѧ· за н҃е бѣахѫ ѣко овь|цѧ не ї҆мѫштѧ пастоуха· ї҆ на|чѧтъ оу-чити ѩ много· ї҆ ми|нѫвъшю часоу· пристѫпь|ше къ н҃емоу оученици его· | гл҃ашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· ї҆ оуже година минѫ· | о̆тъпоусти ѩ· да шьдъше· | въ окрьстънї҆ихъ (sic) селѣхъ | ї҆ вьсехъ· коупѧтъ себѣ | хлѣбъі· не ї҆мѫтъ бо чьсо | ѣсти· о̆нъ же отъвѣштавъ | рече ї҆мъ· дадите ї҆мъ въі | ѣсти· ї҆ гл҃ашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнѧзъ[6]) хлѣбъі· ї҆ | дамъ ї҆мъ ѣсти· Ѡнъ же гл҃а |

---

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ срebрьникъ.

3) Вмѣсто «црькьве» можно читать и «црькъве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «крьве»; вм. сътворше — сьтворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

і҆мъ· колико і҆мате хлѣ|бъ· і҆дѣте (са)дите·[1]) і҆ оу|вѣдѣвъше гл҃аша· д҃ хлѣбъ· | і҆ в҃ рыбѣ· і҆ повелѣ і҆мъ || посадити ꙗ вса· на сподъı· | на сподъı· на трѣвѣ ꙁеленѣ· | і҆ възлегоша на лѣхъı· на лѣ|хъı· по сътоу і҆ пати десатъ· | і҆ приімъ д҃ хлѣбъ· і҆ в҃ рыбѣ· | і҆ възьрѣвъ на н҃бо бл҃ви· | і҆ прѣломи хлѣбъı· і҆ даѣше | оученикомъ своімъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ ними· і҆ обѣ | рибѣ раздѣли вьсѣмъ· і҆ ѣша | вси і҆ насъıтиша са· і҆ вь|ꙁаша оукроухъ в҃ і҆ коша і҆|сплънь· і҆ отъ рыбоу· ѣдъ|шнıхъ[2]) же бѣ хлѣбъı· пать | тъıсѫштъ мѫжь· і҆ абье | оубѣди оученикъı своꙗ· | вьнити въ корабл҃ь· і҆ вари|ти і на ономь полоу· къ видъ|саі҆дѣ· доньдеже самъ о|тъпоуститъ[2]) народъı· і҆ о|търе··къ са і҆мъ· і҆де въ | горѫ помолитъ[3]) са· | і҆ вечеръ бывъшю· бѣ бо ко||рабл҃ь по срѣдѣ морѣ· а҆ сь еди|нъ на ꙁемлй (sic)· і҆ видѣвъ ꙗ | страждѫштꙗ въ гребе-нии· | бѣ бо вѣтръ противьнъ і҆мъ· | і҆ при четврътѣı стражи но|штьнѣи· і҆ приде къ нимъ по | морю хода· і҆ хотѣ ми-нѫти ꙗ· | они же видѣвъше і по морю | ходашть· непьште-ваша при|ꙁракъ быти і҆ възъкаша· | вси бо видѣвъше і· і҆ вьꙁма|тоша са· онъ же абье гл҃а съ | ними· і҆ рече і҆мъ· Дръꙁаі|те азъ есмь не боіте са· | і҆ вьниде къ нимъ въ ко-рабл҃ь· | і҆ оулеже вѣтръ· і҆ ѕѣло і҆ꙁ ли|ха дивлѣахѫ са· і҆ оу-жасаа|хѫ са· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

І҆ абье вьлѣ|ꙁъ въ корабь· съ оученикъı | своі҆ми· приде въ странъı[4]) дальманоуфаньскъı[5])· || і҆ иꙁидѫ фарисѣи· і҆ начаша | сътаꙁати са съ нимь· і҆скѫ|ште отъ него ꙁнаменьѣ сь[4]) | н҃бсе· і҆скоушаѭште и· і҆ въ|ꙁдъхнѫвъ дхомь своімь | гл҃а· чьто родо сь ꙁнаменьѣ | і҆штетъ· аминъ· гл҃ѭ ва|мъ· аште дастъ

---

1) са едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оувѣ».

2) Въ «ѣдъшнıхъ» послѣ д и въ «отъпоуститъ» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

сѧ родоу се|моу ꙁнамение· і҆ оставь ѩ· | вълѣꙁъ пакы въ корабл҃ь· | і҆де на онъ полъ· і҆ ꙁабъıшѧ | въꙁѧти хлѣбы· і҆ раꙁвѣ | единого хлѣба· не і҆мѣа҆хѫ | съ собоѭ въ кораби· Ї҆ прѣшта|а҆ше і҆мъ гл҃ѧ· видите бл҃ю|дѣте сѧ· ѿтъ ѣваса (sic) фарисѣ|і҆ска· і҆ отъ ѣваса і҆родова· | і҆ помъıшл҃ѣа҆хѫ дроугъ къ | дроугоу гл҃ѭште· ѣко хлѣбъ | не і҆мамъ чьто помъıшл҃ѣ|а҆те ѣко хлѣбъ не і҆мате· | не оу ли чюете ни раꙁоумѣе|те· ѿкаменѣ̑но ли і҆мате || сръдьце ваше· ѿчи і҆мѫште | не видите· і҆ оуши і҆мѫште· | не слъıшите· і҆ не помьни|те ли· ѣ҆гда пѧть хлѣбъ прѣ|ломихъ· вь пѧть тъıсѧ|шть· і҆ колико кошь оукроухъ | въꙁѧсте· гл҃ашѧ емоу· в҃і· | і҆ егда седмиѩ въ четъı|ри[1]) тъıсѧштѧ· колико кошь|ниць і҆спл҃ънѣнь ѣ оукроухъ[1]) | въꙁѧсте· ѿни же рѣшѧ ж҃· | і҆ гл҃а і҆мъ не оу ли раꙁоумѣ|ете· Ї҆ приде въ видьсаі҆дѫ· | і҆ приведошѧ къ н҃емоу слѣ|па· і҆ молѣахѫ і· да і косне|тъ·[1]) і҆ имъ ꙁа рѫкѫ слѣпа|его· і҆ иꙁведе и вънъ і҆ꙁ вь|си· і҆ плинѫ на очи его· въ|ꙁложи рѫцѣ на н҃ь· въпраша|а҆ше и а҆ште чьто видитъ· | і҆ въꙁьрѣвъ гл҃а҆ше виждѫ | ч҃къı· ѣко д·····[2]) виждѫ хо|дѧштѧ· по томь же пакъı || въꙁложи рѫцѣ на очи его· | і҆ сътвори і проꙁьрѣти· і҆ оу|твори сѧ· і҆ оуꙁьрѣ вьсѧ свѣ|тъло· і҆ посъла і въ домъ | его гл҃ѧ· ни въ вьсь вьниди· | ни повѣждь никомоуже въ | вьси· (Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

і҆ ведошѧ і҃са къ | а҆рхиѥ҆реоу каіфѣ·[3]) і҆ сънидѫ || сѧ къ н҃емоу вси а҆рхиѥ҆реі· і҆ ста|рьци· і҆ кън҃ижьници·[4]) Ї҆ петръ | і҆дѣа҆ше і҆ꙁдалече вь слѣдъ[4]) | его· до вънѫтрь въ дворъ а҆рхи|ѥ҆реовъ·[4]) і҆ бѣ сѣдѧ съ слоуга|ми· і҆ грѣѩ сѧ при свѣшти· | А҆рхиѥ҆реі҆ же і҆ вьсь сънь|мъ· | і҆скаа҆хѫ на і҃са· съвѣдѣте|лъ-

---

1) Неясно ъ или ь.

2) Послѣ д нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жвне», что съ глаголич. д составитъ «джвне».

3) «каіфѣ» ошибочно, вм. «каіафѣ».

4) Въ словахъ: «кън҃ижьници» «слѣдъ», «а҆рхи|ѥ҆реовъ» можно читать и ь вм. ъ, а въ словѣ «кън҃ижьници» — послѣ ж можно предполагать ъ.

ства[1]) да і оубьѭтъ· ї не | обрѣтаахѫ· мнози бо лъжи |-съвѣдѣтельствовахѫ на | нь· ї не бѣахѫ равъна[1]) съвѣ|дѣтельствьѣ· ї етерии въ|ставъше·[1]) лъжѫ съвѣдѣте|льствовахѫ на нь глѭште· | ѣко мъі слъішахомъ і глѭ|штъ· ѣко азъ разорѭ цръко|вь сиѭ ржкотвореньѭ· |ї трьми дьнъі[1])· ї ино неркотворенѫ съзиждѫ· тако же | не бѣ равъно съвѣдѣтель|ство[1]) їхъ· ї ставъ архиерей | по срѣдѣ· въпроси їса гла· || не отъвѣштаваеши ли ничьсо | же; чьто сии на тѧ съвѣдѣтель|ствоуѭтъ· їс же мльчаше | ї ничьсоже не отъвѣштава|аше· Пакъі архиерей въпро|си і· гла емоу· тъі ли еси хъ | снъ блгвенааго· їс же рече | азъ есмь· ї оузьрите сна | чскаго· о деснѫѭ сѣдѧшта | силъі· ї грѧдѫшта· съ обла|къі небскъіми· (Стр. 74—75; лл. 122 об.—123 об. Мар. XIV, 53—62).

Ї бъістъ егда | молѣаше сѧ единъ· съ ни|мь бѣахѫ оученици его· | ї въпроси ѧ гла· кого мѧ не|пьштюѭтъ народи бъіти· | они же отъвѣштавъше рѣшѧ | їоанна крьстителѣ· їни | же їлиѭ· ови же ѣко прркъ | етеръ· древльнихъ въ|скръсе· рече же їмъ· въі | же кого мѧ глете бъіти· | отъвѣштавъ же петръ рече· | ха бжьѣ· Ѡнъ[1]) же запрѣштъ | їмъ· повелѣ никомоуже | не глати· сего рекъ· ѣко | подобаатъ сноу чскоумоу | много пострадати· ї искоу|шеноу бъіти· отъ старць | ї архиереи· ї кънижьни|къ· ї оубьеноу бъіти· || ї третии дьнь[2]) въскръснѫ|ти· глааше всѣмъ· аште | къто[1]) хоштетъ[1]) по мнѣ їти | да отъвръжетъ сѧ себе· | ї да възъметъ крстъ свои· | по вьсѧ дни· ї ходитъ по мнѣ | їже бо аште хоштетъ дшѫ | своѭ съпасти погоубитъ ѭ· | їже аште хоштетъ погоуби|тъ дшѫ своѭ· мене ради· | тъ спетъ ѭ· (Стр. 100; л. 165—165 об. Лук. IX, 18—24).

---

1) Въ словахъ «дънъі», «съвѣдѣтелство» (послѣ л), «къто», «хоштетъ» «равъна», «въставъше» можно читать и ь вм. ъ.

Изъ Саввиной книги.

Саввина книга представляетъ изъ себя Евангеліе-апракосъ (недѣльное), написанное въ XI вѣкѣ на древне-болгарскомъ языкѣ. Евангеліе это дошло до насъ безъ начала и очень многихъ мѣстъ въ серединѣ. Нѣкоторые изъ недостающихъ листовъ были пополнены уже въ древности, и такимъ образомъ текстъ Саввиной книги вошелъ въ составъ рукописи, писанной разновременными почерками на 166 листахъ. Изъ нихъ 129 листовъ (листы рукописи 164 и 25—151; помѣту 139 носятъ два листа) приходятся на долю Саввиной книги; 24 листа (1—24) содержатъ палимпсестъ, новый текстъ котораго представляетъ дополненіе утраченныхъ листовъ Саввиной книги и писанъ въ XIV вѣкѣ въ Россіи; 12 листовъ (152—163) занимаютъ русскія дополненія XII вѣка, и 1 листъ (165), содержащій, повидимому, отрывокъ изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и Апостолу, писанъ югославянскимъ письмомъ XI вѣка, но почеркомъ отличнымъ отъ почерка Саввиной книги.

Саввина книга получила свое названіе отъ двухъ приписокъ, сдѣланныхъ какимъ то попомъ Саввою въ XI вѣкѣ: «по̑ сава ѱалъ» *(л. 49);* «помоѕи г҃и рабоу твоѥмоу савю» *(л. 54).*

Рукопись, если судить по характеру приписокъ и дополненій, издавна находилась въ Россіи; нѣкогда она принадлежала Середкину монастырю подъ Псковомъ (приписка почеркомъ XVII в. на листѣ 1 об.: «серѣкина (м)»*). Въ настоящее время она хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.*

Впервые памятникъ изданъ Срезневскимъ въ 1868 году (Томъ III Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ). Въ 1903 году вышло новое изданіе подъ заглавіемъ: «Саввина книга. Трудъ Вячеслава Щепкина». Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 2-й).

ꙮ не҃ и҃ еѵа҃ ѿ м҃а гла҃ р҃ м҃ ѕ҃ —

Въ оно҃· видѣвъ і҃с многъ народъ· | и милосрдовавъі· исцѣли недѫжъ|нъіѧ имъ· поздѣ[1]) же бъівъшю при|падѫ оучеци (sic) его глѫще поусто е҃ | мѣсто· и годъ юже минѫ· отъпоу|сти народъі· да шъдъше въ окрьс|тьнаѧ веси· коупатъ себѣ брашъ|на· і҃с же рече имъ· дадите въі имъ | ꙗсти· они же гл҃аша· не имамъ съ|де· тъкмо е҃ хлѣбъ· и двѣ рибѣ· онъ | же рече принесѣте сѣмо· и повелѣ на|родоу· възлещи по трѣвѣ· и прии|мъ е҃ хлѣбъ· и обѣ ръібѣ и възьрѣвъ | на нб҃о сти· и прѣломь дастъ оуче|никомъ хлѣбъі· а оученици наро|домъ· и ѣша вси и насъітиша сѧ· и | възаша избъітъкъі оукроухомъ· | ві· кошъници плънѣ· и ꙗдъшихъ | бѣ· мѫжъ е҃ тъісащь·.развѣ женъ || и дѣтии· и абие подвиже оучени|къі· вьлѣсти въ корабь· и варити | на ономь полоу· доньдеже отъпоу|ститъ народъі:[2])

ꙮ сѫ҃ д҃ еѵа҃ ѿ ма҃ г҃ с҃ кг҃ —

Въ оно· призъва і҃с· оученикъі своѧ | и рече імъ· милъ ми естъ народъ· | ꙗко третиі дн҃ь приседатъ мѧ· | и не имѫтъ чесо ꙗсти· и не хощѫ | ихъ не ꙗдъшъ отъпоустити· за не | ославѣѭтъ на пѫти· гл҃аша емоу | оученици его· къде оу насъ въ поус|тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико· ꙗко на|съітити народъ коликъ· гл҃а імъ і҃с (sic) | колико хлѣбъ имате· они же рѣша | з҃ и мало рибиць· и повелѣ і҃с наро|доу възлещи на земи· и приімъ хлѣ|бъ и ръібѫ· похваль прѣломи и да|стъ оученикомъ[3]) і҃с· а оученици на|родоу· и ѣша вси· и насъітиша сѧ· || и възаша избъітъкъ оукроухъ· | з҃ кошьниць плънъ· и ѣдъшихъ | бѣ д҃ тъісаща· развѣ женъ и дѣ|тиі· и отъпоущъ народъ вьлѣзе | въ корабъ· и прѣиде вь прѣдѣлъі | могъдаламъ:

ꙮ не҃ д҃ еѵа҃ ѿ м҃а г҃ с҃ и҃ г҃ —

---

1) ѣ переправлено изъ другой недописанной буквы?

2) «на» написано по подчищенному.

3) Начальное о въ словѣ «оученикомъ» написано по подчищенному.

Въ оно҃· оубѣди ис҃ оученикы своꙗ҄ | вьлѣсти въ корабь· и҅ варити є҅го | на о҅нъ полъ морѣ· доньдеже о҅тъпоу҅ститъ народъ· и҅ о҅тъпоущь наро|дъ вьзиде на горѫ є҅динъ· помолиітъ сѧ· поздѣ же бывъшю въ д҃ ѭ же | годинѫ нощи· приде къ нимъ ис҃ | по мороу хода· и҅ видѣвъше і оуче|ници є҅го по мороу ходаща· оубо|ꙗшѧ сѧ глѭще· ꙗко призракъ є҅|стъ и҅ о҅тъ страха възъпишѧ· и҅ гл҃а | імъ ис҃· надѣите сѧ ꙗко азъ є҅смь[1]) | и҅ не боите сѧ· о҅тъвѣщалꙗ҄ же петръ || рече є҅моу г҃и· аще ты є҅ повели ми | прити къ себѣ· ис҃ же рече є҅моу при|ди· и҅злѣзъ же и҅с кораблѣ петръ· | и҅ хождаше по водѣ и҅ приде къ ис҃оу· | вида же вѣтръ лютъ оубоꙗ сѧ· и҅ | нача потаплѣти сѧ· и҅ възъпи гл҃а | г҃и спс҃ (sic) мѧ· ис҃ же простьръ рѫкѫ ꙗ҅|тъ є҅го· и҅ гл҃а є҅моу маловѣре· почто | сѧ сѫмнѣ· и҅ вьлѣзъшю емоу въ | корабь оулеже вѣтръ· а сѫщеі въ | корабли поклонишѧ сѧ є҅моу глѭ|ще· ꙗко ты є҅си въ и҅стинѫ б҃жиі | с҃нъ· и҅ прѣплоувъше· придѫ въ земь|ѭ генисаредь:

∽ сѫ҃ г҃ є҅ва ѿ м҃ѳа г҃ с҃ к҃ з҃ —

Въ оно҃· пристѫпишѧ къ петроу вьзе|млѭщеі дидрагъмы· и҅ рѣшѧ є҅моу | оучитель вашъ не даєтъ дидрагъ|мы· гл҃а и҅мъ петръ є҅і· и҅ є҅гда поидѫ | въ храминѫ· вари петра ис҃ гл҃а· что || ти сѧ мьнитъ симоне· ц҃рѥ земь|ниі о҅тъ кого вьземлѭтъ дань· ли | о҅брокы· о҅тъ своихъ ли с҃новъ ли о҅тъ | тоуждихъ· гл҃а є҅моу петръ о҅тъ тоу|ждихъ· рече же є҅моу ис҃· нъ да не съ|блазнимъ и҅хъ· шъдъ на море вьврь|зи ѫдицѫ· и҅ и҅мъшѫѭ сѧ прѣжде | рыбѫ· вьзъми ѭ и҅ о҅тврьзи є҅і оус|та· о҅брящеши статиръ[2])· тъ вьзъми | и҅ даждъ и҅мъ· за мѧ и҅ за сѧ· и҅ абиє҅ [3]) | въ тъ часъ· падѫ оученици є҅го прѣдъ | нимь глѭще· кто оубо болы є҅стъ вь | ц҃рствиі н҃бсцѣмь· и҅ призъвавъ ис҃ | о҅троча и҅ постави є҅ по срѣдѣ і҅хъ· и҅ ре|че· ам҃и ам҃и глѭ вамъ· аще не о҅бра|тите сѧ ни бѫдете ꙗко дѣти· не | имате

---

1) ь написано по подчищенному.

2) Конечное ъ писцомъ рукописи переправлено изъ ь.

3) а переправлено изъ другой недописанной буквы?

вьнити вь цр҃ствиѥ нбⷭскоѥ· | а иже оубо съмѣрить сѧ· ꙗко отро|чѧ· съ ѥсть болии вь цр҃ствии нбⷭцѣмь: —— | (Стр. 20—23, лл. 39—41 об. Матѳ. XIV, 14—22; XV, 32—39; XIV, 22—34; XVII, 24—XVIII, 4).

ꙍ нⷣѣ ⷤ҃ ѥва ѿ лоу̑ ——

Въ онⷪ҇· приходѧщю іс҃оу въ странѫ | гадарньскѫ· сърѣте і мѫжъ ѥди|нъ отъ града· иже имѣше бѣсъ отъ | лѣтъ многъ· и въ ризѫ не облача|ше сѧ· и въ храминѣ не живѣше нъ | въ гробѣхъ· оузърѣвъ же іс҃а при||паде къ немоу· и гласомъ велиѥ|мь рече· что ѥсть мнѣ и тебѣ іс҃е | сн҃е б҃а вышъ-нꙗго· молѭ ти сѧ не мѫ|чи мене· прѣщаше бо іс҃ дх҃оу нечи|-стоумоу· изити отъ чл҃ка· отъ | многъ бо лѣтъ похващаше і· и вѧ|захѫ і ѫжи желѣзны· и пѫты ст|рѣгѫщеи· и растрьгавъ ѫзы гони|мъ бываше бѣсомъ· скозѣ поу̑с|тынѭ· въпроси же ѥго іс҃ гл҃а· что | имѧ ѥсть· онъ же рече· легеонъ· | ꙗко бѣси мнози вьнидѫ въ нь· мо|лѣхѫ же іс҃а· да не повелитъ имъ | вь бездьнѫ вьнити· бѣ же тоу ста|до свиноѥ много пасомо въ горѣ· | и молиша і бѣси· да повелитъ и|мъ вьнити къ стадо свиноѥ· онъ | же повелѣ имъ вьнити· ишъдъше | же бѣси вьнидѫ въ стаⷣо свиноѥ·[1]) || и оустрьми сѧ все стадо по брѣ|гоу въ ѥзеръ[2]) и їстопе въ водѣ· ви|дѣвъше же пасѫщеи бывъшеѥ (sic)· | бѣжаша и възвѣстиша въ гра|дѣ· и в селѣхъ· изидѫ же народи | из града· видѣтъ бывъшаго· и | придѫ къ іс҃ви· и обрѣтѫ сѣдѧща | чл҃ка· при ногоу іс҃воу· из негоже и|зидѫ бѣси· облꙿчена съмысла|ща· и оубоꙗша сѧ· възвѣстиша | же имъ· видѣвъшеи како сп҃е сѧ | бѣсьны· (sic) и молиша і вьсь народъ | области герьгесиньскыѧ оти|ти отъ нихъ· ꙗко страхомь ве|лиѥмъ одрьжими бѣхѫ· іс҃ же вь|лѣзъ въ корабь възврати сѧ· мо|лѣше же сѧ ѥмоу мѫжъ їз негоже | бѣси изидѫ· да бы съ нимь былъ· | іс҃ же отъпоусти і гл҃а· възвра-ти||сѧ въ домъ твои· и повѣдаи ѥлико | ти створи б҃ъ· онъ же

---

1) Подъ этой страницей приписка: «помози г҃и рабоу твоѥмоу савю».

2) ъ написано по подскобленному писцомъ рукописи.

иде́ше по | всемоу градоу проповѣдаѧ· ели|ко створи ѥмоу ис҃:
(Стр. 36—38; лл. 53 об.—55. Лук. VIII, 27—39).

и то||гда съблазнѧтъ сѧ мнози и дрꙋ|гъ дроуга прѣдастъ· и възнена|видитъ дрꙋгъ дрꙋга· и мнози | лъжи про҇ въстанѫтъ· и мно|гъі прѣльстѧтъ· и за оумножени|ѥ безакониꙗ исакнетъ любъі | многъіхъ· прѣтрьпѣвъі же до ко|ньца спетъ сѧ· и проповѣстъ се сѧ | ѥва҇ ѿ црствиꙗ· по все[1] вселенѣі· | въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѧзъі|комъ· и тогда придетъ коньчи|на· ѥгда же оузърите мръзость | запоустѣниꙗ· реченѫѭ· промъ | даниломъ· стоѧщѧ на мѣстѣ | стѣмь· иже чьтетъ да разоу-мѣ|ваѥтъ· тогда сѫщеі въ июдѣі· да | бѣгаѭтъ на горъі· иже къ[1]) кровѣ|хъ· да не сълазитъ·[2]) ѥже ѥстъ въ | храмѣ ѥго· и иже на селѣ також-де·||да не възвратитъ сѧ въспѧть· | възѧтъ ризъ своіхъ· горе же не|празнъімъ и доѧщимъ въ | тъ дьнь· молите же сѧ да не бѫ|детъ бѣство (sic) ваше зимьно· ни | въ сѫботѫ· бѫдетъ бо тогда с|кръбь велиꙗ· ꙗкаже нѣсть бъі|ла· отъ начала мироу доселѣ· | нъ иматъ бъіти· и аще не бъіша прѣ|кратили сѧ днѥ ти· не би оубо спа|сла сѧ всѧка плъть· за избранъіѧ (sic) | же прѣкратѧтъ сѧ· дьниѥ ти· то|гда аще кто къ вамъ речетъ се хъ | сьде· не имѣте вѣры· въстанѫтъ | бо лъжиі хи и лъжиі про· и дадатъ | знамениꙗ велиꙗ и чюдеса· ꙗко прѣ|льстити· аще ѥстъ възможъно и|збранъіѧ се прѣжде рѣхъ вамъ· а|ще рекѫтъ вамъ се въ поустъіни· || не идете· се въ съкровѣхъ и не имѣ|те вѣръі· ꙗкоже бо млъни исхо-ди|тъ· отъ въстокъ· и ꙗвлѣѥтъ сѧ до | запада· тако бо бѫ-детъ· пришъ|ствиѥ сна чл҃ска идеже бо аще бѫ|детъ троупъ· тоу съберѫтъ сѧ орь|ли· и абиѥ по скрьби дьны тѣхъ· сль|ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ | свѣта своѥго· и звѣздъі съпа-дѫтъ | съ нбсе и силъі нбсньіѧ двигнѫтъ | сѧ· и тогда ꙗвитъ сѧ знамениѥ сна | члскаго на нбси· и тогда въспла|чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаꙗ· и | оузърѧтъ сна члскаго градѫща |

1) ъ изъ ь.
2) Послѣ «сълазитъ» пропущено «възѧти».

на облацѣхъ нбс҃кыихъ· съ силоѭ | и славоѭ велиеѭ· посъ-
летъ аг҃лы | съ гласомъ велиемь трѫбьномъ· | и съберѫтъ
избранꙑѩ его· отъ | четырь вѣтрь· отъ коньць нбс҃ь || до
коньць ихъ· отъ смоковьвьнѧ | же наоучите сѧ· притъчи·
егда | же вѣꙗ бѫдетъ млада· и листви|е прозѧбнетъ· вѣсте
ꙗко близъ | есть жѧтва· такожде и вы егда | оузьрите всѧ
си· видите ꙗко бли|зъ есть при дверьхъ· ами҃ гл҃ѭ ва|мъ ꙗко
не мимо идетъ родъ сь· до|ньдеже всѧ си бѫдѫтъ· нб҃о и
земь|ꙗ мимо идетъ· а словеса моꙗ не ми|мо идѫтъ:

∽ в҃ъ· великыѩ не҃ ева҃ ѿ иоа҃· г҃ с҃ѯ·

| Рече г҃ь· своимъ оученикомъ· о дн҃и | томь и годинѣ тои·
никтоже | не вѣсть ни аг҃ли нбс҃ции· тъкмо | оц҃ь единъ· ꙗкоже
бо бысть вь дь|ни ноевы· тако бѫдетъ пришьс|твие сн҃а чл҃с-
каго· ꙗкоже бо бѣ|хѫ прѣжде вь дьни потопа· ꙗдѫ|ще и пи-
ѭще· женѧщесѧ и посагаѭ||ще· до негоже дне вьниде ное въ
ко|вьчегъ· и не ощютиша доньдеже | приде вода и вьзѧтъ
вьсѧ· тако бѫ|детъ пришьствие сн҃а чл҃скаго· (Стр. 74—77;
лл. 86 об.—89. Матѳ. XXIV, 10—39).

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ подобьно есть || цр҃ство нбс҃кое чл҃коу·
коупьцю ищѫ|щюмоу добрь бисъръ· иже обрѣтъ | много-
цѣньны бисъръ· шьдъ прода|стъ все имѣние свое· елико
имѣше· | и коупи пакы· подобьно есть цр҃ь|ство нбс҃кое· не-
водоу вьврьженоу | въ море· отъ всѧкого рода събъравъ|шю
иже егда испльни сѧ· извлькъ|ше і на краі· и сѣдъше избраша[1])
добры|ѩ съсѫды·[2]) а зълыѩ изврьгоша вънъ· | тако бѫдетъ
въ съкончание вѣка· | изидѫтъ аг҃гли и отълѫчѧтъ зълы|ѩ
отъ срѣды правьдьныихъ· и вьврь|гѫтъ ѩ вь пещь огньнѫ·
тоу бѫде|тъ плачь и скрьжьтъ зѫбомъ· гл҃а | іс҃ разоумѣете
ли всѧ си· гл҃аша емꙋ | еі г҃и· іс҃ же рече имъ· сего ради всѧ|къ
кънижьникъ наоучь сѧ цр҃стви|ю нбс҃коумꙋ· подобитъсѧ чл҃коу

1) р писцомъ рукописи переправлено изъ недописаннаго а.

2) Вм. «въ съсѫды».

домо||витоу· иже износитъ отъ съкро|вища своего· новаꙗ и ветъхаꙗ· и бы|стъ егда съконьча іс҃ притъчѧ си|ѩ· прѣіде отъ-тѫдоу· и приде въ очь|ствие· и оучаше ѧ на сьньмищихъ | ихъ: (Стр. 126—127; лл. 131—132. Матѳ. XIII, 45—54).

ꙮ На ѹтросѣ рождьства хв҃а | ева ѿ мѳ҃а ісво же рождьство сице | бѣ· пс҃а вь не стъхъ (sic) оць прѣдъ рождь|ствомъ· ѿ полѹ· а се на литоу···|

Іс҃оу рождьшю сѧ въ видьлеомѣ | июдеісцѣмь· вь дни ирода цр҃а· | се вльсви отъ въстокъ придѫ | въ ерлмъ глѫще· къде естъ ро||жды сѧ цр҃ъ июдеіскъ· видѣхо|мъ бо звѣздѫ его на въстоцѣ· | и придохомъ поклонитъ сѧ емѹ· | оуслы-шавъ же иродъ цр҃ъ съмѧ|те сѧ· и вьсь иерслмъ съ нимь и | събра вьсѧ архиереѧ· и кънижь|никы людьскыѧ· и въпраша|ше ѧ къде хс раждаетъ сѧ· они | же рѣша емоу· въ видьлеомѣ | июдеісцемь· тако бо пс҃а кстъ | п҃ромъ· и ты видьлеоме земле | июдова· ничимьже мьньши е|си въ вл҃дка (sic) июдовахъ· ис тебе | бо изидетъ в҃лка· иже оупасетъ | люди моѧ и изл҃ѣ· тогда иродъ | таі призъвавъ вльхвы· испы|та отъ нихъ врѣма ꙗвль-шаѧ сѧ з|вѣзды· и посълавъ ѧ въ видьомъ | рече· шъдъше испытаіте извѣ||стьно о отрочати· егдаже обрѧ|щете е повѣ-дите ми· да и азъ шъ|дъ поклонѭ сѧ емоу· они же послѹ|-шавъше цр҃а идоша· и се звѣзда | ꙗже видѣша на въстоцѣ· идѣше | прѣдъ ними· доньдеже пришъдъ|ши ста на връхоу· идеже бѣ отро|чѧ· видѣвъше же· звѣздѫ възра|довашѧ сѧ радостиѭ велиеѭ | зѣло· и въшъдъше же въ храми|нѫ· ви-дѣшѧ отроча съ мариеѭ | мт҃ериѭ его· и падъше поклони|шѧ сѧ емоу· и откръзъше съкро|вища принесошѧ емѹ дары· зла|то и ливанъ· и змурьнѫ· и отъвѣ|тъ[1]) приімъше въ сънѣ· не възвра|тиша сѧ къ иродоу· нъ инѣмь пѫ|тьмь отидѫ· въ странѫ своѭ: ꙮ (Стр. 137—138; лл. 139²—139² об. и 142. Матѳ. II, 1—12).

---

1) о изъ чего то переправлено.

Изъ Ассеманова или Ватиканскаго Евангелія.

Ассеманово Евангеліе представляетъ изъ себя церковно-славянскую рукопись XI вѣка, писанную въ малый листъ глаголицей на 159 листахъ и содержащую Евангеліе-апракосъ безъ конца (вѣроятно, безъ одного послѣдняго листа).

Памятникъ этотъ еще въ 1736 году былъ вывезенъ изъ Іерусалима патеромъ Іосифомъ Ассемани († 1768), по смерти котораго перешелъ къ родственнику его Степану Ассемани († 1782), архіепископу Апамейскому (Apameae). Отъ послѣдняго онъ пріобрѣтенъ былъ Ватиканскою Библіотекою.

Рукопись была издана Рачкимъ въ Загребѣ: «Rački Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. U Zagrebu, 1865», и Чернчичемъ въ Римѣ: «Assemanovo izborno Evangjelje na svêtlo dao D-r Ivan Črnčić. V Rimu, 1878».

Рече г҃ь кь прі|шедъшімъ кь | немоу июде|омъ· Дѣла|ите не бра|шно гыбѫ|щее· нъ бра|шно прѣбыва|ѭщее въ живо|тѣ вѣчьнѣамь· | егоже с҃нъ ч҃лчь | вамъ дастъ· | сего бо о҃ць ꙁна|мена б҃ъ· рѣшѧ же | кь немоу чьто сь|творімъ[1] да дѣ|лаемъ дѣла б҃жи|а· Отвѣща имъ ис҃· | и рече· се есть дѣ|ло б҃жіе·[2] да вѣроуе|те въ ть егоже || онъ посъла· рѣшѧ | же кь немоу· кое оу|бо[3] ты творіші[1] | ꙁнаменіе· да | відимъ и вѣрѫ име|мъ тебѣ чьто дѣ|лаеші· о҃ци наши | ѣсѧ маннѫ въ поу|стъіни· ѣко же есть | писано хлѣб[1] с н҃бсе да҇с имъ ѣ|отв· ре[4] же имъ ис҃ъ· А|мин Амин глѭ ва|мъ· не моси да҇с (sic) вам | хлѣ[1] с н҃бсе·

1) «т» и «в», «х» и «л» написаны вязью.

2) «ж» и «і» написаны вязью, «ж» сверху «і».

3) Въ этомъ словѣ надъ оу, какъ и на многихъ др. гласныхъ рукописи, надстрочный знакъ стоитъ наклонно и похожъ на `. Передать эту тонкость печатнымъ шрифтомъ не было возможности.

4) «ре» написано ошибочно писцомъ вмѣсто «рече».

нь о̄ць м°и[1]) да̑ ва̑· | хлѣбъ и̅стиннъи сь[3]) нб̅се: |[3]) хлѣбъ[2]) бо бжи[4]) е|стъ съходаи съ | нб̅се· и̅ даꙗи жи|во̅ всемоу мироу ⁘ |

⁘ В ср̑ѣ в̅[5]) нѐ по па̑: | ⁘ ев̑а ѿ но̑· гла̑ |

Рече г̅ь· кь вѣро|вавъшим | кь немоу ию̅|деомъ· Аꙁ | есмъ хлѣ|бъ живот̅ъ|нъи· Грꙑдꙑ | кь мънѣ не и̅ма|тъ въꙁьал-ка||ті са· и̅ вѣроуꙗи | въ ма не и̅мать | въждадаті[6]) са | николіже· нъ рѣ|хъ вамъ ѣко ві|дѣсте ма и̅ не вѣ|роуете· все еже да|стъ мі о̅ць· кь м|нѣ прідетъ· и̅ гра|доцааго (sic) къ мн̅ѣ | не и̅жденѫ вонъ· | Ѣко сънидъ съ нб̅се· | да не творѭ[6]) вола | моеꙗ· нъ волѭ | посълавъшаа̅|го ма· Се же есть | волѣ посълавъ|шааго ма о̅ца· | Да въсе еже дас (sic) | ми не погоу-влѭ | о̅ него· Нъ въскрѣ|шѫ и̅ въ послѣдь|ний день ⁘ (Стр. 16; Лл. 12 об.—13. Іоан. VI, 27—33).

⁘ Сѫ г̅ п̅ (о) л̅ е̑в ѿ м̑а | ⁘ главъ м̅ г̅[7]) ⁘ ||

Въ о̑но· п|рішед | ис̅ъ въ | домъ петро|въ·[6]) и̅ відѣ | тъштѫ его· | лежащѫ о̅гн̅е|мъ жегомѫ· | и̅ прикосн̅ѫ са рѫ|цѣ еꙗ· и̅ остави | ѭ о̅гн̅ь· и̅ въста | и̅ слоужааше емоу· | поꙁдѣ же бъік|шю· прівѣса кь | немоу бѣсънъи | мно̅гъі· и̅ иꙁгъ|на словомъ доу|хъі· и̅ въса не|дѫжьнъіꙗ̅ и̅|цѣлі· да събѫ|детъ са реченое| исаиемъ пр̅ро|мъ гл̅щемъ· | ть неджгъи на|ша пріꙗтъ и̅ бо|лѣꙁни понесе· оу|ꙁърѣвъ же ис̅ъ | мно̅гъ народъ | окрьстъ себе· по||велѣ[6]) иті на о̅нъ | полъ· и̅ прістѫ|пль едінъ отъ· | кънижьнікь[8]) рече | емоу· оучітелю | идѫ по тебѣ

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) Трудно разобрать «ъ» или «ь».

3) Эта строка вставлена между другими и написана болѣе мелкимъ почеркомъ. Болѣе мелко написаны и предыдущія строки со словъ: «не мосн», а также выше слова: «ѣко... ѣсти».

4) «в» и «ж» написаны вязью; на концѣ два і.

5) Глаголическое в означаетъ число 2.

6) «ж» и «д», «т» и «в», «т» и «р», «п» и «о» написаны вязью.

7) Глаголическое л означаетъ число 50, г—число 4. п° л = по Пятидесятницѣ. м означаетъ число 60.

8) Послѣ перваго «к» неясно «ъ» или «ь».

ѣм҃|же[1]) коліждо ӥдеши· | ӥ гл҃а емоу ӥс҃ъ· ан|сі ѣ҃звіны[2]) имѫ|тъ· ӥ пьтицѧ нб҃сь|нъиꙗ[3]) гнѣзда· а҃ | сн҃ъ чл҃чъ не ӥма|тъ къде главъи | подъклоніті· | дроугъı же о҃тъ оу҆|ченикъ рече е҃моу· | г҃і повелі мі | прѣжде ӥти ӥ погре|ті о҃ца моего· ӥс҃ъ | же гла (sic) е҃моу· По | мьнѣ ӥді· ӥ о҃ста|ві мрътвъиꙗ҃[4]) по|грети своꙗ҆ мрътвьцѧ·[4]) ӥ вълѣзьшю емоу | въ корабъ· по не|мъ идѫ оучени҃ е҃го ·:·

·:· Нє̑ г҃ ев҃а ѿ м҃а· | ·:· гл҃а м҃ г҃ ·:· ||

Въ о҃н Въше|дъшоу ӥс҃оу | въ каперна|оумъ· Прі|стѫпи кь не|моу сътникь· м҃|лѧ[1]) ӥ ӥ гл҃ѧ· Г҃і о҃|трокъ мой лежі|тъ въ домоу мо|е҃мъ о҃слабленъ· | лютѣ ѣко стражд|дѧ· гл҃а е҃моу ӥс҃ъ а҃зъ прішедъ ӥцѣ|лѭ ӥ· ӥ о҃тъвѣціа|въ[5]) сътникь рече | е҃моу г҃и· нѣсмъ | достоинъ да въ | домъ мой въні|деші· нъ тъкьмо | рьці словомъ· | ӥ ӥцѣлѣетъ о҃трок | мой· ӥбо а҃зъ чк҃ъ | есмъ подъ вл҃дко|ѭ·[6]) ӥмъı подъ со|боѭ воинъı· И҃ | гл҃ѭ семоу ӥді· | ӥ ӥдетъ· ӥ дроугоу|моу пріді ӥ приде҃: || ӥ рабоу моемоу· | сътворі[4]) се ӥ съ|творітъ·[4]) Слъı|шавъ же ӥс҃ъ ді|ві сѧ емоу· ӥ ре|че грѧдѫщиим | по немъ· А҃мі | гл҃ѭ вамъ· ни | въ ӥзл҃и толі|къı вѣръи о҃брѣ|тъ· Гл҃ѭ же ва|мъ· ѣко мнози | ѿ въстокъ· ӥ о҃|тъ западъ при|дѫтъ· ӥ възлѧ|гѫтъ съ а҃вра|а҃момъ· ӥ ӥсако|мъ ӥ ѣковомъ· | въ цр҃ствии[4]) нб҃сь|нѣамъ· А҃ сн҃ве | свѣта ӥзгьна|ни бѫдѫтъ въ | тъмѫ кромѣщь|нѭѭ· Тоу бѫде|тъ плачь ӥ скръ|жетъ зѫбомъ· | И҆ рече ӥс҃ъ сътни|коу· ӥди ѣкоже вѣ|рова бѫді тебѣ· | ӥ ӥцѣлѣ о҃трокь его || въ тъ часъ ·:· |

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) «з» и «в» написаны вязью.

3) неясно, «ъ» или «ь» послѣ «с».

4) «т» и «в» написаны вязью. Слово «мрътвьцѧ» написано болѣе мелкимъ почеркомъ.

5) Послѣдніе четыре надстрочные знака почти тожественны и очень похожи на точки. Вообще въ этомъ памятникѣ иногда трудно отличить ' ` ʿ и -, т. к. имѣются переходныя формы отъ одного типа къ другому.

6) «л» и «д» написаны вязью.

ОЖ Л ЕВА Ѿ МА | ГЛА· НА ·:· | 1)

Въ о прѣ|хода ис | видѣ | члка· сѣ|дащъ на | мытьни|цѣ· именемъ | мадеа· и гла | емоу по мьнѣ гра|ди· и въстав | по немь иде· и | бъи емоу възле|жащоу въ домоу | и се мнозі грѣшъ|ници и мыта|рі· пришедъше | възлежаахѫ съ | исмъ· и съ оученици|къі его· и видѣ|въше и фарісеи· | глаахѫ оучени|комъ его· По чьто съ мъитари | и грѣшьникы ѣ|стъ оучитель | вашь· исъ же слъи||шавъ 2) рече имъ· | не трѣбоуѭтъ съ|дравии врача нъ | болащии· шедъ|ше оуво· наоучі|те са чьто есть· | мілостъіні хо|щѫ а не жрътвѣ· | не прідъ пра-ве|дъникъ прізъ|ватъ· нъ грѣшь|никъі на покаание ·:· ——

·:· НЕ Д по Л ЕВА 3) | ·:· О МА ГЛА М З 1) ·:· |

Въ оно прі|шедъшоу | исоу въ стра|нѫ ѥрѣеси|ньскѫ· сърѣ|тосте и дъва бѣ|съна· отъ гроби|штъ исходаща· | люта ѕѣло· Ѣко | не можааше мі|нѫті нікътоже | пѫтемъ тѣмь· 4) и се въздъпі|сте глща· чьто || есть нама и те|бѣ исе сне бжін· 5) Пришелъ еси сѣмо 5) | прѣжде врѣмене | мѫчитъ насъ· | бѣ же далече о не|ю стадо свинии | много пасомо· бѣ|си же молѣ-ахѫ и | глще· аще изгони|ші ньи· Повели | намъ иті въ с|тадо свиное· И ре|че имъ идѣте· о|ни же ишедъше вь|нидѫ въ свинии· | И абие оустръми | са стадо въсе по | брѣгоу въ море· | и оутопѫ въ во|дахъ· И пасѫще|и бѣжаша· 6) и ше|дъше въ градъ· | възвѣстіша 7) вь|сѣ о бѣсъноую· и | се весь градъ и|зіде протівѫ | исви· и видѣвъ|ше молиша и да || бі прѣшелъ ѿ|тъ прѣдѣлъ их· | и вълѣзь въ ко|рабь исъ прѣи|де и приде къ | свои градъ ·:·

---

1) НА означаетъ число 71, а МЗ—69.
2) Буквы «л» и «ъ» на письмѣ связаны.
3) На поляхъ приписка кириллицей: «не: е: свѣ: е: а гла д».
4) Неясно «ъ» или «ь» послѣ «м».
5) «ж» и «і», «м» и «о» написаны вязью.
6) «а», повидимому, переправлено изъ «а».
7) «з» и «в» написаны вязью.

Єж҃ ѕ҃[1]) по л҃ е҃в | ⁘ ѡт м҃а гл҃а |

Въ о҃ · кънаѕь етеръ въ|шедъ къ ис҃оу · [2]) | кланѣаше | сѧ исви гл҃ѧ: | Ѣко дьщи мо|ѣ҃ оумрѣтъ · Нъ | пришедъ въꙁло|жі ржкж твоѭ[3]) и ѻ|живетъ · И въ|ставъ ис҃ъ по не|мъ идѣаше и оу҃|ченици его · И се · | жена кръвоточи|ва · ѥ҃ ї҃ лѣтѣ и|мжщи · и прістжплъші съ ꙁа|ді · прікоснж | сѧ въскрилий ри|ꙁъі его · Гл҃аа|ше бо въ себѣ · || Аще тъкмо · при|коснж сѧ ріꙁѣ | его спсена бж|дж · Ис҃ъ же об|ращь сѧ · и видѣв | ѭ рече · Дръꙁа|и дьщі вѣра тво|ѣ[4]) спсе тѧ · и спс҃|на бъі · жена ѿ | чѣса того · и при|шедъ ис҃ъ въ до|мъ кънажь · и ві|дѣвъ[5]) сопьцѧ и | народъ млъва|щь ·[5]) И гл҃а имъ | отідѣте · не оу|мрѣтъ бо дѣві|ца[5]) нъ съпітъ · | и ржгаахж сѧ е|моу · Єгда же и|ꙁгънанъ бъі | народъ · въш|едъ ѩтъ ѭ | ꙁа ржкж · и в|ъста дѣві|ца · и иꙁиде | вѣсть[7]) си (sic) · | по вьсей ꙁе|мі той ⁘ (Стр. 46—48; лл. 36 об.—39. Матѳ. VIII, 14—23; 5—13; IX, 9—13; VIII, 28—34; IX, 1; IX, 18—26).

⁘ Єж҃ ѕ҃ ·[8]) нд҃ лѣ҃ е҃ о҃ лоу | гл҃а[9]) п҃ꙁ҃[10]) ⁘

Въ о҃ съше|дъшоу ис҃оу | съ горы · | сърѣте и на|родъ мънoгь | и се мжжь иꙁ на|рода · въꙁъпи и | гл҃а оучителю · || молж тѧ пріꙁь|рі на сн҃а моего · | Ѣко иночѧдъ ми | естъ · и се дх҃ъ е|млетъ[6]) і · и[11]) въне|ꙁаапж въпіе|тъ · и пржжаетъ | сѧ съ пѣнамі · и едьва оходіт | отъ него съкроу|шаѩ и · И моліх | сѧ оученикомъ | твоимъ[8]) да иж҃д|нжтъ[6]) і и не въ|ꙁмогж · отъ-

1) Глаголическо ѕ҃ означаетъ число 6.
2) Слова «въшедъ къ ис҃оу» вставлены болѣе мелкимъ почеркомъ.
3) «т» и «в» написаны вязью.
4) Въ словѣ «твоѣ» буквы «т», «в» и «о» написаны вязью.
5) «в» и «і» написаны вязью.
6) «м» и «л», «ж» и «д» написаны вязью.
7) Трудно разобрать «ь» или «ъ».
8) ѕ҃ означаетъ число 8.
9) «г» и «л» написаны вязью, «а» и «л» меньшаго размѣра, а надъ л.
10) п҃ꙁ҃ означаетъ число 99.
11) «и» немного болѣе обычнаго размѣра. Въ рукописи часто трудно отличить малую букву отъ большой.

в|ѣштавъ ис҃ъ р҃е: Ѡ роде невѣрен· | и развраштенъ· | доколѣ вѫдѫ вь | васъ· и трьп|лѭ вьи· приве|ди ми с҃нъ твой[1]) сѣмо· Ѥщѥ же г|рѧдѫщю емоу· | повръже и бѣсъ· | и сътрѧсе и· за|прѣті же ис҃ъ | дх҃оу нечистоумоу· | и ицѣлі отрока· || и въдастъ і ма|тери его· Діві|лѣахѫ же сѧ | вьси· о велі|чии бж҃ии ·:· ·· |

Нѐ ѕ нѐ ѐ о лоу гла р҃ка :·[2]) |

Въ оно̑ за|конникь | етеръ п|ріде кь ис҃оу· | искоушаѧ и и | гл҃ѧ· оучіте|лю чьто сь|творь[1]) живота | вѣчьнааго на|слѣдоуѭ· онъ | же рече къ немоу· | въ законѣ чьт|о пісано естъ· | како чьтеші· о|нъ же отъвѣ|штавъ рече· вь|злюбиші г҃а | б҃а своего ѿ в|сего ср҃дца тво|его·[1]) и въсеѭ | д҃шеѭ и о въ|сеѧ крѣпості || твоеѧ·[1]) и о все|го помышле|ниѥ твоего[1]) лю|бі и· и искрънѣ|аго своего ѣко | и самъ сѧ· Ре|че же емоу ис҃ъ· | право отъвѣ|щѧ· се сътвори[1]) | и живъ бѫде|ши· онъ же хот|ѧ оправьдіти | сѧ самъ· рече | къ ис҃оу· и кто ес|тъ ис-кр҃ьнии мо|и· Ѿтъвѣща и|съ и рече· ч҃къ | етеръ съхожда|-аше[3]) о ерс҃лма[4]) в|ь ерихѫ· и въ ра|збойникъи вь|паде· іже и съ|влъкъше и и ѣ|звы възло|жьше на нь· о|тідѫ остав|льше и елѣ жи|ва· По пріклю|чаю же· и ереи || етеръ· съхожда|аше[3]) пѫтемь тѣ|мъ· и видѣвъ и | мімо иде· тако|жде и левѣитъ· | бывъ на томь|жде мѣстѣ· при|шедъ и відѣвъ и | мимо иде· Самаріні҃же[4]) етеръ г|рѧды· и пріде | надь нь· и видѣ|въ й м҃лсрдова·[4]) и | прістѫпль обѧ|за[5]) строупы его· | възліваѩ олѣ|и· и віно· въса|ждъ же и на свой | скотъ· пріведе | и въ гостіньни|цѫ· и прілежа е|мъ· и на оутріа и|шедъ· вьземъ | дъва пѣнѧѕа· да|стъ гостинникоу· и рече емоу приле|жі емъ·

---

1) «т» и «в» написаны связно.
2) р҃ к҃ а҃ означаютъ число 121.
3) «жд» написаны связно.
4) «м» и «л», «н» и «ж» на письмѣ связаны.
5) «ѧ» переправлено изъ первоначальнаго «ѣ».

и҃ ѥже а҃|ште прииждиве|шии· Азь ѥгда въ||зврашт ѫ сѧ въ|здамъ ті· кь|то оубо ѿтъ тѣх | трiи мьнитъ | ті сѧ бъити ис|кръ-нии҃ въпад|шоумоу въ разбо|инникъи· ѡнъ же | рече· сътво-реи҃ [1]) | мл҃сть[2]) сь нимъ· | рече же ѥмоу исъ· | иди и҃ тъи твори [1]) | также ⁘ (Стр. 72—73; лл. 58—59 об. Лук. IX, 37—43; X, 25—37).

То|гда прѣдадат | въи въ скръбъ· | и оубиѭтъ въи· | и бѫдете ненави|діми всѣми ꙗ|зъикъи· имене | моѥго раді· и то||гда [3]) съблазнѧ|тъ сѧ мноѕи· | и҃ дроугъ дроуга | прѣ-дастъ· | И вь|зненавидітъ | дроугь дроуга· | И мноѕі лъжии҃ | прр҃ци въстанѫ|тъ· И прѣльстѧ|тъ многъи· | И за оумноже|-ниѣ безакониѣ· | исѧкнетъ любъи | многъиихъ· Прѣ|тръ-пѣвъи же до | конца тъ спсе|тъ сѧ· И пропо|вѣстъ сѧ ѥвлиѥ| [4]) се цр҃ствиѣ· [1]) по | всеи въселенѣ|и҃· въ сьвѣдѣте|лъство вь-сѣ|мъ ꙗзкомъ· И | тогда пріде|тъ кончина· Ѥ|гда оузьріте | мръзость за|поустѣниѣ· | реченыѫ || даниломъ про|комъ· сто|ꙗщѫ на мѣстѣ· | Іже чьтетъ да | разоумѣваѥт· | Тогда сѫщиі | въ июдеи· да | бѣгаѭтъ на го|ръи· и҃ Іже на кро|вѣхъ· да не съ|ходітъ възѧ|тъ Іже ѥстъ въ | домоу ѥго· и҃ Іже | на селѣ· также|де· Да не възвра|тітъ [5]) сѧ въспѧ|ть· възѧтъ ри|зь своихъ· Го|ре же непраздъ|нъіимъ· и҃ до|ꙗштиимъ въ | ты дьні· Мо|лите же сѧ· да | не бѫдетъ бѣс|тво [6]) ваше зимѣ· | ні въ сѫботъ· | Бѫдетъ бо тъ|гда скръбь || велика· ѣка же | нѣстъ была· | ѿтъ начѧла | всего міра до|селѣ· ни и҃ма|тъ бъіті· (Стр. 98—99; л. 83—83 об. Матѳ. XXIV, 9—21).

Ѥвл҃а ѿ лоу гла ѕ҃і [7]) ⁘ | ⁘ новоу лѣтоу ⁘ |

Въ оно· | Пріде | исъ въ | назаретъ· | идеже бѣ в|ъспи-

1) «т» и «в» на письмѣ связаны.

2) «м» и «л» написаны вязью.

3) «т» и «о» написаны вязью.

4) «л» и «і» написаны вязью, «і» подъ «л».

5) «з» и «в» на письмѣ связаны.

6) «тв» написаны вязью.

7) ѕ҃і означаютъ число 18.

тѣнъ· || и вънидє по обычаю своемоу· | въ день съботъны въ сънь|мищє· | И въста | чисъ· И въдаша емоу кънигы исаиа прр҃ка· | и разгънжвъ к|ънигъи обрѣте | мѣсто· идеже | бѣ написано· | Дх҃ъ гн҃ь на мьнѣ: | егоже ради пом|аза мѧ· Бла-го|вѣстити нищи|имъ посъла мѧ· | ицѣлитъ съкроу|шенъıхъ ср҃дце|мъ· проповѣда|ти плѣньнико|мъ опоуштение· | слѣ-пъıмъ про|зьрѣние· опоу|стити съкроуше|нъıѩ въ отъра|дж· Проповѣда|ти лѣто гн҃е при|ѩтьно· И съгъ||нжвъ кънигъи· | въдастъ слоу|ѕѣ и сѣде· И вь|сѣмъ въ сънь|мишти·1) очи | бѣашете зьра|шти на нь· Начатъ же гл҃а|ти къ нимъ· | ѣко дьнесь съ|бы҃ (sic) сѧ· писа|ние се въ оуши|ю вашею· и вьси сьвѣдѣте|льствоваа|хж емоу· и ди|влѣахж сѧ о | словесехъ и | благодѣти· | исходаштиихъ | из оустъ его ⁖

Ев҃а ѿ м҃а гл҃а | ⁖ и в҃ ⁖ се стоумоу сумео ⁖

Въ оно в҃ъ | слѣдъ иса | идж народи2) | мнози· ѿт | га-лилеѩ и | декаполѣ и о || иер҃лма·3) и июде|ѩ· съ оного по|лоу иердана· и | оузьрѣвъ же на|родъи· възи|де на горж· и ѣ|ко сѣде· пристж|пишѧ къ немоу оу|ченици его· и от|връзъ оуста сво|ѣ4) оучааше ѩ гл҃ѧ· | Блажени нищи | дх҃мъ ѣко тѣх | естъ цр҃ство5) нб҃|съное· Блаже|ни плачаштии | сѧ ѣко ти оу-тѣша|тъ сѧ· Блаже|ни кротции ѣко | ти наслѣдат | землж·6) Блаже|ни алчжщии | и жаждѫщии7) пра|въдъı· ѣко ти | насъı-тѧтъ сѧ· | Блажени ми|лостивии ѣ|ко ти помило|вани вждятъ· || Блажени чисти | ср҃дцмъ ѣко ти | бг҃а оузьрѧтъ· Бла|жени съми-рѣѭ|щеи ѣко ти сн҃ве | бжи8) нарекжт сѧ· | Блажени изгъ|нании

---

1) Послѣ н, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ.
2) «д» и «і» написаны связно.
3) «л» и «м» написаны вязью.
4) «в и о» написаны вязью.
5) «тв» написаны вязью.
6) «мл» написаны вязью.
7) «жд» написаны вязью.
8) «жі» написано вязью, ж надъ і.

правд҃ъи | раді· ѣко тѣ (sic) ест | цр҃ство [1]) нбсное· | Блажені есте егда поносатъ | вамъ· чл҃ці и | иждежтъ въі· | и рекжтъ въсь | ʒьль гл҃ъ на | въі лъжаште | мене раді· Радоу|ите са и весели|те· ѣко мьʒда ва|ша многа естъ | на нбсехъ ⁖

м҃ца сеп ꙃ стаа мка | маманта иоульѣна· | филипа и теодотіѩ· | и стмъ [2]) оцмь намъ· | црѣграда· иоаноу пос|тьникоу и павлоу но|воуоумоу ⁖ (Стр. 126—127; лл. 112 об.— 113 об. Лук. IV, 16—22; V, 1—12).

Листки Ундольскаго.

Листки Ундольскаго представляютъ изъ себя два листа, писанные кириллицей въ четвертку и содержащіе отрывокъ текста большой рукописи — Евангелія - апракосъ. Рукопись должна быть отнесена къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Названіе свое Листки Ундольскаго получили по фамиліи извѣстнаго библіографа Ундольскаго, которому они нѣкогда принадлежали. Отъ Ундольскаго они вмѣстѣ со всѣмъ рукописнымъ его собраніемъ перешли въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи, гдѣ и хранятся подъ № 961. Листки были изданы И. И. Срезневскимъ (Древнеславянскіе памятники юсоваго письма. Сборникъ статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ третій. Санктпетербургъ. 1868, стр. 194—196). Въ настоящее время готовится къ печати новое изданіе, предпринимаемое Императорской Академіей Наукъ и исполняемое профессоромъ Е. Ѳ. Карскимъ подъ редакціей академика Ф. Ѳ. Фортунатова.

---

1) тв написано вязью.

2) Неясно, ъ или ь на концѣ.

въ по(не)[1]

※ Єв(г҃е)[2] ѿ м͠а ⁖ гл҃а ⁖ р҃ (л҃ ѕ҃)[3] ⁖

Ре҃ г҃ь· притъчѫ сиѭ· подѡбно есть | црство нбсное· чл҃вкоу сѣвъшоу· | доброе сѣма· на селѣ своемъ· съпащїемъ же | члвкомъ· приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ | по срѣдѣ пъшеница и ѡтиде· егда же прозѧ|бе трѣва· и плодъ сътвори· тогда и ѣви сѧ плѣ|велъ· пришедъше же раби гна рѣшѧ емоу ✝ ги[4]) не | доброе ли сѣма сѣѣлъ еси на селѣ своемъ· Отъ|кѫдоу ѹбѡ иматъ плѣвелъ· ѡнъ же рече имъ· вр͠а|гъ[5]) члвкъ то сътвори· Они же рѣшѧ хощеши ли | да шедъше изъберемъ· ѡнъ же рече ни еда како | въстръзаѭще плѣвелы· въстръгнете и съ ними | пъшеницѫ· Ост(а)вите коупъно расти до жа|твы и въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъ|ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ· и съважѣте ѣ | въ снопы· ѣко съжещи· а пъшеницѫ съберѣте | въ житьницѫ моѭ· и пристѫплъше оучениц(и) || рѣшѧ емоу ги съкажи намъ притъчѫ сиѭ· плѣве|лъ селънызъ· Ѿвѣщавъ же г҃ь рече къ ни|мъ· въсѣѣвы доброѡ сѣмѧ снъ члвчьскꙑ | естъ· а село естъ въсь миръ· добро͠е же сѣмѧ си | сѫтъ снове црствиѣ· а плѣвели сѫтъ снове н͠е|приѣзнини· а врагъ въсѣѣвы естъ диѣволъ· | а жатва кончина вѣка естъ· а жателе аньглї | сѫтъ· ѣкоже оубо плѣвели събираѭтъ сѧ· и | ѡгнемъ съжизаѭтъ сѧ· тако бѫдетъ въ ск͠о|нъчѣние вѣка сего· посълетъ г҃ь аньглы сво͠ѧ· | и съберѫтъ ѿ конъцъ земла въсѧ съблазны | и творѧщаѧ безаконие· и въвръгѫтъ ѧ въ | пещь ѡгнънѫ· тоу бѫде плачъ и скръжетъ | зѫбомъ· тодга (sic) праведьни просвъ-

1) «н» не вполнѣ ясно и затѣмъ едва можно разобрать неполное начертаніе «е». Въ скобкахъ ставимъ не вполнѣ отчетливыя начертанія буквъ въ рукописи.

2) «г» и «е» разобрать трудно.

3) «л» совсѣмъ стерто и нельзя прочесть; «ѕ» не вполнѣ ясно.

4) Надъ «ги» остатки титла.

5) «р» и «а» (надъ «р») нѣсколько стерты; «а», помѣщенное послѣ «р» на самомъ концѣ строки, не вполнѣ ясно.

тать сѧ ѣ|ко и слънце· въ црстви оца моего· имѣаи оу|ши слышати да слышить :· | Мцѣ ·:· то: аі ·:· стаго минъі иже съ нимъ: й: еі: | септабрѣ ·:· Мѣ ·:· то ·:· гі ·:· Оуспение стаго || Іѡа златооустаго :· й :· в: септабрѣ: | Мѣ ·:· то ·:· ді ·:· ста апла филипа :· й :· въ срѣ стыа нѐ | Мѣ ·:· то ·:· еі ·:· стыхъ исповѣдьникъ· гюрна са|монъі и авива :· й ·:· а ·:· августа :· | Мѣ ·:· то ·:· зі ·:· стаго апла мѳа :· й: сж: е: ѿ мѳа ·:· | Мѣ ·:· то ·:· зі ·:· стаго глигориѣ чюдотворца: и: | : а: сего Мѣ ·:· Мцѣ ·:· то :· иі ·:· стаго платона и ромвна: й: си заповѣдаѫ вамъ :· | Мцѣ: то: к ·:· стыхъ оць максимиѣна: й: еі: | септабрѣ :· Мцѣ ·:· то :· ка: Вънесение сты бца ·:· | й: й: септабрѣ :· Мцѣ: ке: стомоу оцоу на|шемоу клименътоу: й: Єи заповѣдаѫ вам :· | Мцѣ ·:· то: кз :· стаго мка нѣкова персѣнина ·: | й: нѐ: г: по пастѣ: Мцѣ :· л: стаго апла андреѧ | : й: въ срѣ :· стыа нѐ ·:· | Мцѣ ·:· декабрѣ ·:· а ·:· днъ: ста пррѡка ·:· на(оу): | : й въ вторни: г: нѐ: ѿ полоу: | Мцѣ: то: д сты мца варвары и оулиѣн(иѧ) | ·:· Євге ·:· ѿ М(а)ръ ·:· (гла) [1]) || Вѣма·······аша[2]) ісоу нарѡдъ многъ и оугѣн|тахѫ и· и се жена етера въ точение кръви | (л)ѣтъ двѣ на десате имѫщи· и многѡ постр|(давъ)ши· Отъ многъ[3]) врачь· иждивъши сво|е вьсе· и ни единоѭ же полъзѫ ѡбрѣтъ|ши: нъ паче въ горе въпадъши· слышавъ|ши ѡ і(с)ѣ· пришедъши въ нарѡдъ съзади· при|коснѫ сѧ ризѣ его· глаше бо ѣко аще прикоснѫ | сѧ ризѣ его спсена бѫдѫ· и абие исѧкнѫ исто|чьникъ кръве еѧ· и разоумѣ тѣломъ· ѣко иц|лѣ ѿ ранъі· абие ісъ ѡщоути силѫ ишъдъшѫ і|з него· и ѡбращь сѧ въ народѣ (гла)ше[4]) кто прик|снѫ сѧ ризахъ моихъ· г(ла)хѫ

1) Въ словѣ гла можно разобрать только титло и к.

2) Нельзя разобрать здѣсь 7-ми или 8-ми буквъ.

3) Въ этомъ словѣ не вполнѣ ясны буквы м и о.

4) гл едва можно разобрать, далѣе какъ будто слѣдуетъ а, а затѣмъ слѣдуютъ лишь двѣ вертикальныхъ палочки отъ ш.

же емоу оученi|ци его· видиши ли нарωдъ оугнѣтажщъ та· | и гл҃еши кто прикоснж са мънѣ· и ωгладаше | са видѣти· сътворъшжж се· жена же оубоѣвъ|ши са и[1]) трепещжщи[2]) припаде· вѣджщи е[3]) бъ҃ı | еı приде къ немоу· и рече емоу въсж истинж|··е·еи дщи[4]) вѣра твоѣ сп҃сетъ та· (Матѳ. XIII, 24—30 и 36—43; Мрк. V, 24—34).

Изъ Синайской Псалтыри.

Синайская псалтырь представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 177 листовъ), написанную въ восьмушку глаголическимъ письмомъ въ XI вѣкѣ. Памятникъ относится къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ. Рукопись находилась, вѣроятно, издревле въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ и значится тамъ подъ № 38. Первое сообщенiе о рукописи сдѣлалъ архимандритъ Порфирiй Успенскiй въ 1850 году въ Извѣстiяхъ Императорскаго Археологическаго Общества V, стр. 19.

Издана Гейтлеромъ: «Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, izdao d-r Lavoslav Geitler, u Zagrebu, 1883».

г҃[5])

Вънегда възъıвахъ оу|слъıша мꙗ бж҃е правъдъ|ı моеꙗ: | Въ скръбı пространiлъ мꙗ | еси: помилоуı мꙗ ı оуслъı|шı молiтвж моıж: | С҃нве чл҃чı доколѣ тꙗжькосрдı: | вьскжıж любите соуетьнаа |.ı iщете лъжꙗ: | Ï оувѣдiте ѣко оудiви г҃ь прѣпна|го своего: Г҃ь оуслъıшiтъ мꙗ | егда вьзовж къ немоу: | Гнѣваите сꙗ а не съгрѣшаiте | ѣже глте (sic) вь срцiхъ ващiхъ: |

---

1) и едва можно прочесть.

2) т не вполнѣ отчетливо.

3) е = еже; е написано рядомъ со слѣд. бъı, и титло относится, по всей вѣроятности, къ обоимъ словамъ.

4) е еи дщи не вполнѣ отчетливо.

5) Глаголическое г означаетъ цифру 4; здѣсь — четвертый псаломъ.

на ложіхъ вашіхъ оумолітъ сѧ: | Пожьрѣте жрътвѫ правьдѫ: |
и оупьваіте на г҃ѣ: | Мнозі глѭтъ: къто ѥвітъ | намъ вла-
гаа: ȥнамена сѧ | на насъ свѣтъ ліца твоего г҃і: | дал есі ве-
селъе вь с҃рдці || моемъ: ѿтъ плода пъшені|цѩ и вина и олѣа
своего оумно|жішѩ сѧ: | Въ мирѣ вь коупѣ оусънѫ и почи|ѭ
ѣкъ ты г҃і єдіного на оупь|ванье кьселілъ мѧ есі: | Въ конць о
насладъствоуѭщии пса|лмъ д҃адовъ: | д҃ [1]) Гл҃ы моѩ въоуші г҃і:
раȥоу|мѣі ȥьванъе мое: вънъми | гласъ молітвы моеѩ: | ц҃рю
мої [2]) б҃же мої: | Ѣко къ тебѣ помолѭ сѧ г҃і ·: | ютро оуслъіші
гласъ мої: | ютро станѫ прѣдъ тобоѭ | оуȥьрѭ: | Ѣко б҃ъ
не хотѩ беȥаконьѣ ты | есі: не пріселітъ сѧ къ те|бѣ лжвы [3]):
Ни прѣбѫдѫтъ | же ȥаконопрѣстѫпьнііці (sic) | прѣдъ очима
моіма: [4]) || Възненавідѣ вьсѩ творѩ|щѩѩ беȥаконенье погоу-
би|ші вьсѩ гл҃ѭщѩѩ | лъжѫ [5]): | Мѫжъ [6]) крівъі лъжівъ мръ|-
ȥітъ г҃ві: Аȥъ же множъ|ствомъ [6]) милості тво҄ѩ: | въні̇дѫ [6])
вь домь [7]) твої: | поклонѭ сѧ къ ц҃ркві ст҃ѣі | твоеі вь стасѣ [8])
твоемъ: | Г҃і наведе наведе мѧ | Наведе мѧ на правъдѫ |
твоѭ — [6]) врагъ моихъ | ради исправи прѣдъ тобо|ѭ пѫть [7])
мои — | Ѣко нѣстъ въ [7]) оустѣхъ [7]) ихъ | истинъі — с҃рдце
іхъ: соу|етъно естъ: гробъ | отвръстъ грътані и|хъ: ѩȥъикъи
свои|ми лъщаахѫ: сѫди | і [9]) || Да отъпадѫтъ отъ мъісле|и
своіхъ по мьножьствоу | нечьсті ихъ: въіріні ѩ | ѣко прогнѣ-
вашѩ тѧ г҃і: | Ї въȥвеселѩтъ [10]) сѧ вьсі | оупьваѭщии на тѧ:
въ вѣ|къ въȥдрадоуѭтъ сѧ: Ї въ|селиши сѧ вь нѧ: и похва|-

1) Глаголическое д означаетъ цифру 5. Это д написано надъ слѣдующимъ Г и здѣсь означаетъ пятый псаломъ.

2) Начертаніе о въ снимкѣ внушаетъ сомнѣніе.

3) «лжвы» ошибочно вмѣсто «лѫкавы».

4) Первое м на что-то переправлено, м. б., на тк.

5) Передъ «лъжѫ» едва можно разобрать стертое «беȥаконіньє».

6) Послѣ м, ж (множъствомъ и мѫжъ) и в (въніидѫ) можно читать и ь; тв въ словѣ множъствомъ и тво въ словѣ твоѭ писаны вязью.

7) Неясно ъ или ь послѣ м, т, в и х.

8) «вь стасѣ» вмѣсто «вь страсѣ».

9) і ошибочно вмѣсто іхъ.

10) Неясно ь или ъ послѣ в.

лꙗтъ сѧ тобоѭ любѧщи | имѧ твое: | Ѣко ты блгсиши праведъника гi | Ѣко щитотомъ[1] благоволеньѣ | вѣньчалъ ны еси:

ꙅ[2]

Въ конець вь | пѣнiихъ о осмѣi псаламъ[1]) дадвъ: | Гi не ѣростиѭ твоеѭ обли|чи мне: Ni гнѣвомъ твоiмъ | покажи мене: | Помилоуи мѧ гi ѣко немощенъ | есмъ: и iсцѣли мѧ гi | ѣко съмѧшѧ сѧ кости моѧ: | Ï дша моѣ съмѧте сѧ ѕѣло: | I ты гi доколѣ || Обрати гi iзбави дшѫ моѭ: | спi мiлости твоеѧ радi: | Ѣко нѣстъ въ[3]) съмръти по|минаѩи тебе: Въ адѣ же къ|то исповѣстъ сѧ тебѣ: | Оутроудiхъ сѧ въздыханьье[4]) моiмъ: Измыѭ на вьсѣ|кѫ нощъ ложе мое: слъзамi | моiми постелѭ моѭ оумочѫ: | Съмѧте сѧ отъ ѣрости око мое: | Обетъшахъ въ вьсѣхъ вразѣхъ | моiхъ: | Отъстѫпите отъ мне вьсi тво|рѧщеi[5]) безаконнъе: Ѣко оуслы|ша гъ гласъ плача моего: | Оуслыша гъ молiтвѫ моѭ: | гъ моленье мое прiѩтъ: | Да постыдѧтъ сѧ и съмѧтѫ|тъ сѧ вьсi вразi моi: Въ|звратѧтъ сѧ и оустыдѧтъ | сѧ ѕѣло вьскорѣ: Слава: || псаламъ[5]) дадовъ (sic): Iже пѣтъ гвi | о словесехъ соусинѣхъ: сна немени|нина: |ж[6])| Гi бже моi на тѧ оупьвахъ спi | мѧ: Отъ[7]) вьсѣхъ гонѧщiихъ | мѧ iзбавi мѧ: | Еда когъда похытiтъ ѣко левъ: | дшѫ моѭ: Нiщю избавлѣ|ѭщюмоу ни съпасаѭщюмоу: | Гi бже моi ѣще створiхъ се: | Аще естъ неправьда въ рѫкоу моѥю: | Аште (sic) въздахъ въздаѭщiимъ | ми зъло: Отъпадѣмъ оубо отъ | врагъ моiхъ тъщъ: | Да поженетъ оубо врагъ дшѫ моѭ: | Ï постигнетъ· I поперетъ на | земли[5]) животъ моi: Ï славѫ | моѭ въ[7]) пръсть въселiтъ[8]): Въскръснi гi гнѣ-

---

1) то ошибочно повторено. Въ словѣ псаламъ «л» и «м» связаны.

2) ꙅ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ цифру 6.

3) Не невозможно читать и вь.

4) «въздыханье моiмъ» ошибочно вмѣсто «въздыханьемъ моiмъ».

5) «т» и «е», «л» и «м» написаны вязью.

6) ж означаетъ число 7; написано на поляхъ.

7) Трудно разобрать ъ или ь.

8) Можетъ быть «вьселiтъ».

вомъ твоі|мъ: вьзносі сѧ вь коньціхъ[1]) || врагъ твоіхъ[2]): (Стр. 4—9; лл. 3 об.—6. Псал. 4—7).

Д҃адовъ вънгда (sic)[3]) пріде къ немоу натань[1]) | пр҃къ егда[3]) вьніде къ веръсавеі | л҃[4]) Помилоуі мѧ б҃же по велі|цѣі міаості твоеі: і по мно|гыимъ щедротамъ твоімъ | оцѣсті безаконнѣ моѣ: | Наіпаче омън мѧ отъ беза|коненьѣ моего: Ї отъ грѣха мо|его очисті мѧ: | Ѣко безаконньє мое азъ знаѭ: | Ї грѣхъ мои прѣдъ мноѭ есть | вынѫ: | Тебѣ единомоу съгрѣшихъ: і зъ|лое прѣдъ тобоѭ створихъ[5]): | Ѣко да оправьдіші сѧ въ слове|се (sic) твоіхъ: і прѣпьріши въ|негъда осѫдиті сѧ: | Се бо въ безаконены зачѩтъ[5]) | есмъ: і въ грѣсѣхъ роді мѧ | маті моѣ: | Се бо рѣснотѫ възлюбилъ[5]) есі | безвѣстьнаа и таинаа прѣмѫ||дростъ твоѭ ѣвіаъ ми есі: | Окропіші мѧ осoфомь очищѫ | сѧ: омыеші мѧ паче снѣга | оубѣлѭ сѧ: | Слоу-хоу моемоу дасі радостъ | и веселье: въздрадоуѭтъ[5]) | сѧ кості съмѣренъіѧ: | Отъвраті ліце твое отъ грѣ|хъ моіхъ: Ї вьсѣ безаконньѣ | моѣ оцѣсті: | Ср҃дце чісто съзіжді въ мнѣ | б҃же: Ї д҃хъ правъ обнові въ | ѫтровѣ моеі: | Не отъ-връзі мене отъ ліцѣ | твоего: Ї д҃ха с҃таго твоего | не отъіми отъ мне: | Въздаждь[6]) ми радостъ сп҃нѣ | твоего: і д҃хмъ владъічь|немъ[7]) оутвръді мѧ: | Наоучѫ безаконнъіѩ пѫ-те|мъ твоімъ: Ї нечьстіві||і къ тебѣ обратѧтъ сѧ: | Їзбави мѧ отъ крьві б҃же б҃же | сп҃нѣ моего: въздрадоуетъ[6]) сѧ | ѩзыкъ мои правъдѣ твоеі[8]): | Г҃і оустънѣ мои отвръзеши: Ї | оуста моѣ възвѣстѧтъ хва|лѫ твѫѭ (sic): | Ѣко аще бі вьсхотѣлъ жрътвѣ | далъ бімъ оубо: всесъжага|емъіхъ же не благово-лиши: | Жрътва б҃оу д҃хъ съкроушенъ: ср҃дца | съкроушена и

1) Послѣ н, можетъ быть, ъ.
2) Послѣднія два слова взяты изъ изданія Гейтлера, стр. 9.
3) Въ словахъ вънгда и егда г и д написаны вязью.
4) л означаетъ цифру 50, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣ х, т и л можетъ быть и ь.
6) Можетъ быть и ь послѣ в.
7) Можетъ быть и «чъ».
8) т и в написаны вязью.

съмѣрена б҃ъ не оучъ|житъ (sic): | Оублажі г҃і благоволеньемъ | твоімъ сиона: Ї да съзіждж|тъ[1]) сѧ стѣнъı: їимъскъı: | Тогда благоволіші жрътвж пра|вьдж: възношеньѣ въсесъжага|емаа: | Тогъда възложетъ на олтръ (sic) твои[2]) | тельцѧ: Сл҃а въ концъ разоумоу | д҃адовоу егда[2]) пріде доікъ доумѣа|нъ[3]) і възвѣсті саоулоу и рече емоу | пріде д҃адъ въ[3]) домъ авимелеховъ | л҃а[4]) Чьто сѧ хваліші во зъ|лобо[3]) сильнъı: безако||ннъе въсъ денъ неправьдж | оумъıслі ѩзъıкъ твоі: | Ѣко брітва изоштрена сътво|рілъ[2]) есі лестъ: | Възлюбилъ есі зълобж па|че благостъıнѩ: неправъдж | неже гл҃ті правьдж: | Възлюбилъ есі въсѩ гл҃ъı | потопьнъıѩ[3]): ѩзъıкъ льстиі (sic) | Сего раді б҃ъ раздроушітъ тѧ | до конъца: Въстръгнетъ тѧ | и прѣселітъ тѧ отъ села | твоего: и коренъ твоі отъ зе|млѩ живжщиіхъ д҃ши пс҃а[5]): | Оузърѩтъ праведьнии і оу|боѩтъ сѧ: Ї о немъ вьсмѣ|ѭтъ сѧ и рекжтъ: | Се чв҃къ іже не положі б҃а по|мощъніка себѣ нъ оупъва | на множьство богатъства[2]) | своего: и възможе соуето||ѭ своеѭ: | Азъ же ѣко маслина плодовіта | въ домоу б҃жіі оупъваѭ на мі|лостъ б҃жѭ· въ вѣкъ і вѣкъ в҃ѣка: | Исповѣмъ ті сѧ въ вѣкъ ѣко | створілъ есі: Ї трьпліж і|мѩ твое ѣко благо прѣдъ пр҃ѣ|нъıми твоими: Въ[3]) конецъ о | омалетѣ разоумъ д҃адовъ: | лв[6]) Рече безоуменъ въ ср҃дці | скоемъ нѣстъ б҃а: расть|лѣшѩ і омразішѩ сѧ въ | безаконенъı нѣстъ творѩ|и добра: | Б҃ъ с҃ві пріниче на с҃нъı чл҃вчѩ[2]) | Виджті аіще естъ разоумѣ|ваѩі лі възискаѩ б҃а: | Въсі оуклонішѩ сѧ въкоупѣ | неключимі бъıшѩ: нѣ|стъ творѩі добра нѣстъ до | єдіного: | Ни лі разоумѣѭтъ въсі | дѣлаѭштеі безаконньѣ: | сънѣдаѭщеі люді моѩ: || въ хлѣба мѣсто б҃а не прізъ|вашѩ | Тоу боѣшѩ сѧ страха ідеже не | бѣ страха:

1) Может быть и «сьзіждѫтъ».
2) «т» и «в», «г» и «д», «л» и «в» написаны вязью.
3) Сомнительно ь или ъ после н, в, з и п.
4) л҃а означает число 51, стоит на полях.
5) Последнія два слова написаны сбоку.
6) лв означает 52; написано на полях, л над в.

Ѣко б҃ъ расыпа | сті[1]) ч҃лкоу оугодьнікоу Постъі|дѣшѧ сѧ ѣко б҃ъ оуничьжі ѩ | Къто дастъ отъ сіона сп҃нье | І҃илво: Єгда възвратітъ | б҃ъ плѣненье людеі своіхъ: | въздрадоуетъ[2]) сѧ иѣко[3]) възве|селітъ сѧ іи҃лъ: Въ концъ въ | пѣніхъ разоумъ д҃адовъ: вънгда[3]) прі|дѫ зефеане і рѣшѧ саоулоу не се | лі д҃адъ крыетъ сѧ вь насъ: | л҃в[4]) Б҃же въ[5]) імѧ твое сп҃ мѧ: | и въ силѣ твоеі сѫди ми: | Б҃же оуслыші молі|твѫ моѭ: вьоуші г҃лы оустъ моіхъ[6]): | Ѣко тоужди въсташѧ на мѧ:· | и крѣпь-ціі възіскашѧ д҃шѧ | моеѩ: І не пожішѧ (sic) б҃а прѣдъ со|боѭ: д҃ви пс҃а: | Се бо б҃ъ помагаетъ мі: І г҃ь | застѫпьнікъ естъ д҃ші моеі: | (Стр. 107—112; лл. 64 об.—67. Псал. 50—53).

Изъ Синайскаго Требника.

Синайскій требникъ представляетъ изъ себя отрывокъ большой рукописи (сохранилось въ настоящее время 106 листовъ), писанной въ восьмушку глаголицей. По характеру письма и языка памятникъ этотъ долженъ быть отнесенъ къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Рукопись изстари хранилась въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (подъ № 37), откуда въ разное время вывезены были 4 листа: два листа архим. Порфиріемъ, одинъ листъ Н. П. Крыловымъ и одинъ листъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Этотъ послѣдній листокъ, а равно и Порфирьевскіе, принадлежатъ въ настоящее время Импераpаторской Публичной Библіотекѣ, а вывезенный Крыловымъ — поступилъ къ секре-

---

1) сті вмѣсто кості; ко можетъ быть, стерто, такъ какъ между а и с въ снимкѣ остается мѣсто какъ разъ для двухъ буквъ.

2) Послѣ в можетъ быть, стоитъ ь.

3) «ко» написано надъ слѣдующимъ в. Въ словѣ вънгда «г» и «д» связаны.

4) л҃в означаетъ 53, написано на поляхъ, л надъ в.

5) Послѣ в неясно ъ или ь.

6) Послѣднее слово написано надъ строкой.

тарю Комитета Академіи Наукъ Михайловскому и гдѣ находится теперь, неизвѣстно.

Порфирьевскіе листки и листокъ Михайловскаго изданы акад. И. И. Срезневскимъ въ 1866 году (Древніе Глаголическіе Памятники сравнительно съ памятниками кириллицы, стр. 243—255). Остальная часть рукописи издана Гейтлеромъ въ Загребѣ въ 1882 г. (Euchologium Glagolski spomenik Manastira Sinai Brda, izdao D-r Lavoslav Geitler).

Пакы[1]) приносимъ тебѣ· сл(о)[2])|весънжѭ сиѭ,[3]) і бес-квр(ъ)|нънжѭ[4]) слоужъбж· і молим(ъ) | ти сѧ· і мольбы дѣемъ· и п(ро)|симъ· і тебѣ сѧ молимъ· пос(ъ)|ли[5]) д҃хъ твой ст҃ы на ны· и на[6]) | прѣдьлежащаѭ дары сиѭ ⁘ | И въсклањѣ сѧ по҃ (знамен) | в҃ ⁘ Єст҃ыѭ дары гл҃(ѧ) ⁘ (сътко)|ри оубо хлѣбъ сь· Драгоє тѣло х҃а | твоєго· Прѣложь д҃хомь ст҃ы(мь) | твоимь· д҃и а҃ми ⁘ Ꙗ єже (вь)[7]) ча|ши сей· Драгжѭ крьвь х҃а твоєго | прѣложь дхомь ст҃ымь твойм(ь)·| ⁘ д҃и а҃ми ⁘ Ѣже йзлѣє сѧ мирьска|го ради сп҃ниѣ· Вь жизнь вѣч(ьнж)|ѭ· д҃и а҃ми ⁘ Пп҃ъ тай ⁘ | Ѣко быти приємлѭщиимъ[8]) въ[9]) бъд(ро)|сть д҃ши· Въ оставлениє грѣхов(ъ) | Въ причѧстиє ст҃аго твое(г)о (д҃ха) | Въ съвръшениє цр҃ства· В(ъ дрь)|зновениє єже к тебѣ· Не въ с(ждъ и) | въ осжждениє ⁘ Пакы

1) Вторая половина «ъı» почти стерта. Нѣсколько выцвѣли «ак» и буквы слѣдующаго слова до «мъ», хотя прочесть еще возможно.

2) Отъ «л» сохранилась лѣвая часть, «о» вовсе обрѣзано. Въ скобкахъ въ этомъ отрывкѣ поставлены обрѣзанныя или вовсе стертыя буквы.

3) Въ словѣ «сиѭ» можно разобрать только «с» правую часть «ѭ» и знакъ надъ «ѭ».

4) «ъ» на концѣ строки обрѣзано; ѐдва видна его лѣвая часть.

5) Лѣвую часть ъ прочесть возможно.

6) Можно разсмотрѣть лѣвую часть «а».

7) «вь» на столько стерто, что почти разобрать нельзя.

8) «мл» написано вязью.

9) Можетъ быть: «вь». Слѣд. буквы: «бъд» потерты; неясно ъ или ь.

п(ри)носи|мъ тебѣ· словесьнѫѭ с(и)ѭ слоу|жъбѫ·[1]) Ѡ̑ оумеръ-шиихъ в(ъ хр҃сѣ гд҃и) || (бр)атрѣхъ нашихъ, отцихъ· па-три|(ар)ъсѣхъ, пр҃цѣхъ, а҆п҃лѣхъ, проповѣ|(дь)ницѣхъ,[2]) е҆в҃стѣхъ, м҃чницѣхъ, | (ис)повѣдьницѣхъ, постьницѣхъ, і҆ | (в)сѣкомь д҃сѣ праведьнѣ, Вѣроѭ | (оу)мерьшемъ ⁘ Възглашение ⁘ | (Из)драдъно, о҆ прѣст҃ѣи· чистѣи· прѣсла|-(в)ьнѣи бл҃гвенѣи· Вл҃дчици нашеи· | (бг)р҃ци· і҆ приснодѣвѣ марии ⁘ дⷭи ди|(п)тоуха о҆ оумеръшихъ· п҃пъ таи ⁘ | (о) ст҃ѣмь і҆оа҆нѣ пр҃ѣчи, кр҃стители, і҆ | о҆ ст҃ыхъ прѣславьныхъ а҆п҃лѣ|хъ, и҆ ст҃ѣмь семь, и҆м҃а, и҆ вс҃ѣхъ | (с)т҃ыхъ твоихъ, і҆хъже м҃лтвами[3]) по|(с)ѣти насъ б҃же, і҆ помѧни вса оумe|(ръ)-шаѩ·[4]) і҆ покои ѩ въ мѣстѣ свѣть|(л)ѣ· і҆деже сиѣетъ свѣтъ лица тво|(е)го[5])· Пакы молимъ сѧ, помѧни г҃и | (в)се еп҃скпъ-ство, правовѣръное· пра|(в)ѧще слово твоеѩ и҆стины, Вс҃ѣ|(ко) попьство, и҆ диѣконъство е҆же о҆ х҃ѣ, | (и) вс҃ѣкъ свщ҃енъ чинъ, Пакы при|(н)осимъ ті словесьнѫѭ сиѭ слоу|(ж)ьбѫ· О вселе-нѣи· и҆ о҆ ст҃ѣи кадо|(л)и(к)ии·[6]) апⷭ҇цѣи цр҃кве, И҆ за сѫщѧ|(ѩ) (вь)[7]) чистотѣ тѣлесьнѣи, і҆ говѣ ||

⁘ м҃лто[8]) съвлачѧще с(ѧ)[9]) | Г҃і б҃же нашь, приими оумале-нѫѭ[10]) | нашѫ слоужъбѫ, ѣко раби недост(о)|и҆ни сѫще, е҆же ти бѣхомъ длъжъ|ни сътворити, сътворихомъ· за | немощь нашѫ· и҆ за оумъножение | грѣхъ нашихъ, никътоже бо е҆стъ | достоинъ по лѣпотѣ тѧ въсхвали|ти, ты бо е҆динъ е҆си кромѣ грѣха | и҆ тебѣ сла ⁘ ||

Мⷪ҇ ст҃а васи прѣложень | ⁘ хлѣ по в҃ъинѫ ⁘ | Г҃і б҃же нашъ· прѣдъложеи сѧ самъ· | агнець непороченъ, за животъ |

1) «лоу» едва видно.

2) Правая часть «ь» (или «ъ») послѣ д сохранилась.

3) м и л написаны вязью.

4) Правая часть ъ видна.

5) г частію обрѣзано.

6) к не совсѣмъ ясно.

7) вь едва можно прочесть; неясно ъ или ь.

8) «мл» написано вязью.

9) ѧ все же прочесть возможно: сохранилась нижняя его часть.

10) ѭ на половину стертъ.

вьсего мира, призьри на нꙑ, і на | хлѣбъ сь· і на чашѫ сиѭ· і съ|(т)вори [1]) ѭ прѣчистоѥ тѣло твоѥ· ха || (Порфир. листки).

благодавьче, і чл҃колюбьче, сиѥ | раба твоѥ· Възлюбльша се|бе· Доховьнꙑмь възлюбле|ниѥмь, і пришедъша въ стѫѭ | твоѭ цр҃кьвь, ст҃ꙑнѭ и бл҃гве|ниѥ твоѥ хотѧща прииѧти· Даждиі | іма вѣрѫ непостꙑдьнѫ, лю|бьвь нелицемѣрьнѫ· і ѣко же | далъ єси ст҃ꙑмъ оученикомъ | твоимъ· і ап҃ломъ своимъ· | свой миръ· і своѭ любьвь· і си|ма подажди хе бже нашъ· Даиѧ | има вьсѣ прошениѣ спсьнаа· і жи|знь вѣчьнѫѭ· ѣ Тꙑ бо єси | свѣтъ істиньнꙑ, і жизнь | вѣчьнаа, і тебѣ славѫ· и хва|лѫ въсꙑлаѥмъ· оц҃ю и сн҃оу и ∴ ∴ И пото рече дьи прѣмѫдро про | ∴ слꙑшимъ [2]) ст҃аго ѥвлиѣ· ппъ | ∴ Рече ѡ иоа· Въ о врѣ въздве | исъ очи свои· на оученикꙑ своѩ· | ∴ ко і азъ вь нихъ ∴ ищи ж не по па|∴сцѣ· и ѣко отъчьте ппъ ѥвлиѥ· дьи | ∴ рече диѣконства тажде ∴ ппъ || ∴ твори мо сиѭ прѣ трапезоѭ ∴ | Гі бже вьседръжителю· сътво|реи чл҃ка· по образоу твоѥмоу· | і по подобеству· і давъ є|моу животъ вѣчьнꙑ, ізво|леи ст҃ꙑѩ и славьнꙑѩ а|пл҃ꙑ своѩ, петра і павьла, і филипа, і варътоломѣа· бра|трꙑ бꙑти, не ѫзоѭ родь|ства, нъ вѣроѭ· і любовиѭ, | доховьноѭ, съподоблеи ста|а мчка· серьѣиѣ· і вакъха, | братра бꙑти, блгви і раба твоѣ сиѣ· сего и сего, не озоѭ (sic) | рождествьноѭ, нъ [3]) вѣроѭ и | любовиѭ· Дажди іма люби|ти дроугъ дроуга, незавидь|но, і бесъблазна да бѫдете· | вьсѧ дьни живота єю силоѭ | ст҃аго твоѥго доха, молитва|ми ст҃ꙑѩ брца, і вьсѣхъ ст҃ꙑ|хъ твоихъ, оугождь-шиихъ те|бѣ отъ вѣка, ѣ Ѣко твоѣ дръ|жава, і твоѥ црство· сила и ∴ | ∴ И възгла иерѣи ∴ и рече ми (Стр. 18—19. Листокъ Н. П. Кондакова).

---

1) Начертанія вор едва можно разглядѣть и то не полностью.

2) Неясно ъ или ь на концѣ.

Хиландарскіе листки.

Хиландарскіе листки представляютъ изъ себя 2 сильно пострадавшихъ отъ времени листа, писанные кириллицей въ малый листъ, изъ которыхъ каждый содержитъ часть поученія Св. Кирилла Іерусалимскаго. Оба листка — остатокъ одной древнеболгарской рукописи XI вѣка и, слѣдовательно, относятся къ собственно церковно-славянскимъ памятникамъ.

Листки были вывезены въ Россію извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ въ 1845 году изъ Хиландарскаго монастыря на Аѳонѣ, а въ 1865 году, вмѣстѣ съ другими принадлежавшими ему рукописями, были имъ подарены Императорскому Новороссійскому Университету, гдѣ они хранятся и въ настоящее время.

Послѣднее и лучшее изданіе этого памятника съ фототипическими снимками сдѣлано С. М. Кульбакинымъ (Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI-го вѣка. Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1900 г.).

(Ты же по ма)[1])|лѣ ӥсповѣси· нъ не | оу тѝ[2]) врѣмене ѥстъ | сӥхъ слъішати· сти | кръщениѥ ӥсъ кръ|стивъ сѧ самъ· да а|ще сн҃ъ бж҃ии кръсти | сѧ· къто оуже кръ|щениꙗ не брѣгъі | благочьстоуѥтъ· | кръсти же сѧ̀[2]) не да | грѣховъное

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις· ἀλλὰ οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός. Ἡγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἔτι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; Ἐβαπτίσθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν (ἀναμάρ-

1) Слова и буквы, помѣщенныя въ скобкахъ, приводятся изъ списка поученій св. Кирилла Іерусалимскаго XII вѣка (Синодальн. Библ. № 478), такъ какъ въ «Листкахъ» соотвѣтствующія мѣста уничтожены временемъ.

2) Знакъ ̀ (большого размѣра) стоитъ на верху, послѣ буквы.

приме|тъ оставление· бе|ȥгрѣшьнъ бо[1]) бѣаше· | нъ безгрѣшенъ[2]) сꙑ кръ(сти сѧ да б)лаго|д(ать бжїю и) досто|и(ньство[3]) подасть) | кръ(штаѥмꙑимъ) | ꙗко (же имъже) дѣ|ти[4]) (причаст)ишѧ сѧ | кр(ъви и плъ)ти· и тъ | причѧ(сти сѧ)[5]) тѣхъ|жде· да плътъноу|моу его пришестию | обещьници бꙑвъше || и бж҃е(ствьнѣи ѥго) | благода(ти при)|(ча)стьници бѫдемъ[6]) | да и҆ тѣмь пакꙑ[7]) | мꙑ причѧстие при|имемъ[8]) сп҃сеньимь | ст҃ое· ȥмий бѣа|ше въ водахъ по и҆|о́воу приемлѧй і҆о|р҃дана въ оустѣхъ | свои́хъ· понеже оу|бо подобаа́ше· и҆ гла|вꙑ ȥмье́вꙑ съкроу|шити· сълѣȥъ въ во|дꙑ съвѧȥа крѣпъка|аго да власть при|имемъ настѫпати | връхоу ȥмий и҃ ско|р҃пии· не хоудъ бѣ|аше ȥвѣрь нъ стра|шьнъ· вьсь бо корабь | моръ-

---

τητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπσίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. Ὥσπερ γάρ, ἐπειδὴ τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ, λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι, κατὰ τὸν Ἰώβ, ὁ δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρόν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων· οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐχ ἠδύνατο·

---

1) «бо» въ рукописи неясно, пергаменъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ.

2) Правая часть «ш» оторвана, отъ «е» осталась лишь верхняя половина (въ слогѣ «шенъ»).

3) Буквы «досто» совершенно выцвѣли.

4) О буквѣ «д» можно только догадываться.

5) О ч можно лишь догадываться, оно совершенно выцвѣло.

6) Большая часть слова «бѫдемъ» совершенно выцвѣла.

7) Слово «пакꙑ» совершенно выцвѣло.

8) «причѧстие при» еле можно разобрать въ рукописи.

скъй· кожѧ єди|нода хобота ѥ҃го подъ|ати не можааше | прѣдъ нимь течааше || (погыбѣль п)огоублѣ|(юшти[1]) съ)рѣтаѭщѧꙗ҃[2]) | прѣдътече жизнь· | да къ томоу съмрь|ть обрътитъ сѧ· да | сп҃сении вьси рече|мъ· къде ти съмрь|ти побѣда· къде ти | аде стрѣкало· раза|рѣѥ҃тъ же сѧ съмрь|тьноѥ҃ стрѣкало кръ|ще-ниѥ҃мь· вълази|ши бо въ водѫ ѥ҃ще но|сѧ грѣхы· нъ благо|дать-ноѥ҃ призыва|ниѥ҃ знаменавъ | дш҃ѫ· не дастъ къ | томоу страшьнъй|мъ пожрътоу быти | змиемь· мрьтвъ | грѣхы сълѣзъ· изла|зиши оживленъ | правдоѭ· аще бо съ|ѡбразенъ бꙑстъ по|добию съмрьти са||мого сп҃са· и въскрь|сениꙗ съпо-добиши | сѧ· или ꙗко же іс҃ъ вь|сего мира грѣхы въ|сприимъ оумрѣтъ· | да оумрьтвивъ грѣ|ха въскрьсн҃етъ пра|вьдоѭ· тако и ты | вълѣзъ въ водѫ· и обра|зъмь етеромь въ во|дѣ погребенъ· ꙗко | же и онъ въ камене· | въстааши[3]) пакы въ |

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαντῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον. Κατέρχῃ μὲν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας, ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ· λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβάς, ἀναβαίνεις ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. Ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβών, ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ· οὕτω καὶ σὺ καταβὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασιν ταφείς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. Εἶθ' ὅταν τῆς χάριτος καταξιωθῆς, τότε σοι πρὸς τὰς

1) ю слѣдующее за п еще видно въ рукописи.

2) Слѣды «рѣ» лишь можно разобрать въ рукописи. Надъ ꙗ мы ставимъ здѣсь ‾, хотя въ изданіи Кульбакина стоитъ ̀. Такое несоотвѣтствіе съ изданіемъ мы допустили въ нѣсколькихъ мѣстахъ, считая ‾ болѣе подходящимъ, ср. аналогичный знакъ въ Ассемановомъ Евангеліи (стр. 17, прим. 3).

3) Первое а въ словѣ «въстааши» продырявлено и потому неясно.

ѡ҄бновлений[1]) жизни | ходѧ(да егда) благо|(д)ѣт(и[2]) съподобиши | сѧ)[3]) т(ъгда ти вла)сть | (дасть проти)вѫ сѫ|п(остатьныи)мъ си|ламъ (врати сѧ)· | ꙗ҄ко ж(е бо крь)ще|ний[4]) (м҃ дн)ии искꙋ|шаемъ бъıстъ· не | ꙗ҄ко и҃ прѣжде сего | одолѣти не можаше·|| ·:· Оучение д҃· просвѣща·:·|·:·емъıимъ въ имѣ прѣдано ·:·|·:· о а҃ г҃ заповѣди· и҃ чьтение ·:·|·:· отъ къ коласайскааго по·:·|·:·съланиꙗ҃· блюдѣте е҃да къ·:·|·:·то въı е҃стъ крадоводай ·:·|·:· прѣмѫдростиѭ҃ и тъщеѭ ·:·|·:· лестиѭ· по прѣданию ·:·|·:· ч҃лчю· по стихиемъ миръ|·:·нъıимъ· и прочее҃ ·:· | Подобитъ сѧ добрѣи | дѣтѣли зълоба· | и҃ плѣвелъ нѫди|те[5]) сѧ пшеница | мьнимъ бъıти· | образъмь оубо къ | пшеници оуподо|блѣѧ сѧ̀ отъ въкоу|шениꙗ же расмотрь|ливъıими и҃зъо҃бли|чаемъ· и҃ диꙗволъ | же прѣобразоуетъ сѧ | въ ангела свѣтъла· || н(е да възвратить сѧ) | ид(еже и бѣ· нъ да прѣ)|льст(ить ч҃лвкъı ꙗко) | же бо н(а-

ἀντικειμένας δυνάμεις παλαίειν δίδωσι τὴν ἐξουσίαν. Ὥσπερ γὰρ μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπειράζετο· οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾷν οὐκ ἠδύνατο...

Κατήχησις δ' φωτιζομένων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα[6]) δογμάτων. καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς κολοσσαεῖς. Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἑξῆς.

Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σῖτος νομισθῆναι, σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτὸς, οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου καὶ ἦν

1) Нижняя часть буквъ к и л срѣзана дырой.

2) Правая часть д сохранилась.

3) Отъ буквъ «шн» сохранилась ихъ верхняя часть.

4) «ꙗко же бо крьщении» можетъ быть вм. «ꙗко же бо по крьщении». Такого рода пропуски нерѣдки въ старой славянской письменности. Ср. ниже переводъ «ὥσπερ γὰρ» черезъ «ꙗко же бо».

5) е на концѣ вм. ъ — едва ли не простая описка.

6) Вм. «δέκα» въ нѣк. кодексахъ имѣемъ «ἕνδεκα».

ковально же)|стоко ср҄ъ(дце[1]) сътѫ)|жавъ непокаан(ьно) | къ томоу имать[2]) (и)|ꙁволение҃· нъ да р(а)|въно[3]) ангеломъ жи|вѫщѧ҃ помраченинꙗ | тъмоѭ· и҃ невѣрь|ства гоубителънъ|мь обложитъ оустро|ениимь· мънози | влъци ѡ҆бьходѧтъ въ | одеждахъ ѡ҃вьчахъ· | ѡ҆вьчѧ оубо одеждѧ | и҃мѫще нъ[4]) не и҃ ꙁѫ|бъı и҃ ногъти· нъ кротъкоѭ обложени | кожеѭ҃· и образъмь | беꙁълобивъıѧ҃ прѣ|лъщаѭще· тълѧ|штиимъ[5]) нечестьꙗ | отъ ꙁѫбъ обливаѭтъ || (ꙗдъмь· тѣмь же т)рѣ|(бѣ намъ ѥсть бж҃)иꙗ | (бл҃гдѣть и о)умъ | (трѣꙁвь и ви)дѧщи | (очи да не) и ꙁиꙁаньꙗ҃ | (ꙗк)о пшеницѫ ꙗдъ|(ше) невѣдьствомь | врѣдьни[6]) бѫдемъ· | ни вълка овьцѫ мь|нѣвъше оуꙗдени | бѫдемъ· ни ангела | благотворива дьꙗ҃|вола непъщевавъше | пожрътѝ бѫдемъ· | обьходитъ бо ꙗко ль|въ ревъı· и҃щѧ кого по|жьретъ

ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον[7]) τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ τὴν ἥμερον περικείμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν· χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου διανοίας καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν. Μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν. Μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶμεν. Περιέρχεται γὰρ ὡς λέων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ

---

1) Нижняя часть д еще видна въ рукописи.

2) Отъ ъ остались лишь слѣды и оно напечатано по догадкѣ.

3) Верхняя часть р урѣзана.

4) ъ въ «нъ» потеряло нижнюю часть.

5) т и ь связаны и потому трудно разобрать, стоитъ здѣсь ъ или ь.

6) Верхняя часть ѣ сорвана.

7) Слова «οὐχ.... ἀνήλατον» въ нѣкоторыхъ кодексахъ читаются ближе къ славянскому тексту: «οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ, ὅπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὥσπερ γὰρ ἀνήλατον...».

по кънига|мъ· сего[1]) ради цръкъі | наказаетъ· сего ра|ди нъінѣшьнѣа[2]) оу|чительства· сего ра|ди почитаниꙗ· бо|чьстиꙗ же образъ | отъ дъвоего сего съ|стоитъ сѧ· оучений || доброчестънъі и дѣ|аний благъі· да ни | оучениꙗ правъіа вѣ|ръі· без дѣлъ благъ | приꙗтъна бо̃у· ни дѣ|ла творимаꙗ без бла|гочестьнъіхъ оуче|ний приꙗтъна сѫтъ | отъ ба̃· каа бо польза | еже вѣдѣти· о бзѣ пра|ваꙗ оучениꙗ добрѣ· | а блѫдъ дѣати срамь|нѣ котеръи же пакъі | оуспѣхъ цѣломѫ|дровати добрѣ хоу|ловати же нечесть|нѣ· велико оубо е|стъ притѧжание правовѣрънъіихъ· | оучение[3]) навъіченьѥ· | да трѣбѣ естъ трѣзва | дш̃а· имьже мъно|зи сѫтъ крадово|дѧщеи философи|еѭ и тъщеѭ лестиѭ·

κατὰ τὴν Γραφήν· Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίγνονται. Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε· δογμάτων εὐσεβῶν καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θειῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; Μέγιστον τοίνον κτῆμά ἐστι τὸ τῶν δογμάτων μάθημα· καὶ χρεία νηφαλίου ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγοῦντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης. (Греческій текстъ — по изд. Кульбакина изъ Патрологіи Миня, Серія греческая XXXIII т. 1859 г., стр. 440, 454).

---

1) Части буквъ г и о урѣзаны дырой.
2) Нижняя часть ш срѣзана дырой.
3) Вм. «оучении», описка?

Изъ Супрасльской Рукописи.

Супрасльская Рукопись представляетъ изъ себя памятникъ древне-церковно-славянскаго языка XI вѣка, писанный кирилловскимъ письмомъ въ листъ. По содержанію — это четья минея за мѣсяцъ мартъ безъ начала и конца (сохранилось 285 листовъ), заключающая въ себѣ: 1) житія и описанія мученій святыхъ, которыхъ память празднуется съ 4 по 31 марта, 2) 20 словъ св. Іоанна Златоуста, 3) слово патріарха Фотія, 4) слово Епифанія Кипрскаго, 5) похвалу 40 мученикамъ св. Василія Великаго и 6) молитвы св. Піона.

Рукопись была открыта извѣстнымъ славистомъ, Брестскимъ каноникомъ Мих. Кир. Бобровскимъ, въ 1823 году въ Супрасльскомъ Благовѣщенскомъ монастырѣ (въ 20 верстахъ отъ Бѣлостока, Гродн. губ.), который былъ построенъ въ концѣ XV вѣка А. Ходкевичемъ для монаховъ Аѳонской горы; изъ послѣдняго не невозможно заключить, что этотъ памятникъ въ Россію попалъ съ Аѳона.

Въ концѣ 30-хъ годовъ рукопись была высылаема Бобровскимъ изъ Супрасльскаго монастыря частями извѣстному Копитару, который не возвратилъ первыхъ 16-ти тетрадей, и эта часть рукописи послѣ смерти Копитара поступила въ библіотеку Люблянскаго Лицея. Оставшіяся въ Россіи 21 тетрадь рукописи, послѣ внезапной смерти Бобровскаго, который бралъ, вѣроятно, рукопись съ ученой цѣлью къ себѣ на домъ, раздѣлены были на 2 части: одну пріобрѣлъ отъ неизвѣстнаго лица графъ Замойскій для своей библіотеки въ Варшавѣ, а другая (2 тетради) отъ помѣщика Стрѣльбицкаго перешла къ А. Ѳ. Бычкову и въ настоящее время хранится у его наслѣдниковъ.

Супрасльская Рукопись издана вся Миклошичемъ (Miklosich, Monumenta Linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensis, Windobonae, 1851), а 2 тетради, принадлежавшія А. Ѳ. Бычкову, изданы фотолитографіей Обществомъ Любителей Древней Письменности (№ 49).

ст҃аго Їѡана ꙁлатоѹстааго слово на благовѣште|ние богородици· |

Пакꙑ радости благовѣштение· пакꙑ | свободѣ възвѣштение· пакꙑ възва|ние пакꙑ възвраштение· пакꙑ веселие· || пакꙑ работꙑ избавлениѥ· аггелъ съ дѣво|ѭ глаголетъ· понеже къ женѣ глагола ꙁмиꙗ· | въ шестъй мѣсяцъ рече посъланъ бꙑстъ а|ггелъ гаврилъ отъ бога къ дѣвици обрѫ|ченѣ мѫжоу· посъланъ бꙑстъ гаврилъ | възвѣститъ вьсемоу мироу съпасениꙗ. | посъланъ бꙑстъ гаврилъ. носа адамоу | напсание възъваниꙗ· посъланъ бꙑстъ | гаврилъ къ дѣвици· да нечьсть жень|ска родоу· вь чьсть обратитъ· посъланъ | бꙑстъ гаврилъ· подобьнь оуготовати | чистоумоу женихоу чрътогъ· посъла|нъ бꙑстъ гаврилъ· обрѫчити създа|ние· създавъшоумоу е· посъланъ бꙑ|стъ гаврилъ· къ доушевьнѣй полатѣ· | цѣсара

---

[1]) Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς (ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν)[2]) Θεοτόκου.

Πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια, πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα, πάλιν ἀνάκλησις, πάλιν ἐπάνοδος, πάλιν εὐφροσύνης (φωνή), πάλιν δουλείας ἀπαλλαγή· ἄγγελος μετὰ παρθένου λαλεῖ, ἐπειδὴ καὶ γυναικὶ ὡμίλησεν ὁ ὄφις. Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, φησίν, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί. Ἀπεστάλη Γαβριὴλ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν· ἀπεστάλη Γαβριήλ, φέρων τῷ Ἀδὰμ ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον, ἵνα τὴν ἀτιμίαν τοῦ θήλεος εἰς τιμὴν μεταβάλλῃ· ἀπεστάλη Γαβριήλ, ἄξιον εὐτρεπίσαι τῷ καθαρῷ νυμφίῳ τὸν θάλαμον· ἀπεστάλη Γαβριὴλ νυμφεύσασθαι τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς τὸ ἔμψυχον τοῦ βασιλέως τῶν ἀγγέλων παλάτιον·

---

1) Четыремъ первымъ словамъ славянскаго текста въ приводимомъ греческомъ нѣтъ соотвѣтствія.

2) Въ скобкахъ ставимъ греческія слова, не соотвѣтствующія славянскому тексту. Нѣкоторыя небольшія отличія славянскаго текста отъ греческаго мы вовсе не отмѣчали.

аггеломъ посланъ бысть га|врилъ къ дѣвици обржченѣи Іѡсифо|ви· блюдомѣ же исоусови· посъланъ | бысть рабъ беспльтнь· къ рабѣ непо|рочьнѣ· посъланъ бы(с)тъ свободь отъ | грѣха· къ неприкмлѭштии истьлѣ|ниꙗ· посъланъ свѣтило възвѣштаа | слъньце правьдьное· посъланъ бысть | оутро идъı прѣдъ свѣтомъ дьньнъıим· | посъланъ бысть гаврилъ· възвѣшта|а сѫштаа го вь нѣдрѣхъ отъчихъ· и на | ржкоу материю· посъланъ бысть гаври|лъ съказати сѫштаа го на прѣстолѣ· | и въ врьтьпѣ· посъланъ бысть гаврії|лъ· възвѣштаа цѣсарьско таинок знак||мок· а не испытакмо· таинок клан҄ак|мо· а не прѣмѣримо· таинок богословесь|ствоукмо· а не испытакмо· таино испо|вѣдакмо· а не мѣримо·... |

Въ шестъıи мѣ|сацъ· посъланъ бысть аггелъ гаврилъ | къ дѣвици· сица заповѣди приимъ· | приди оубо рече ѡ аггеле· слоуга бжди | страшьноуоумоу таиноу· съкръвеноу | послоужи чоудеси· на възисканик за|блжждъшоуоумоу ада-

ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην μὲν τῷ Ἰωσὴφ, τηρουμένην δὲ τῷ (Υἱῷ)· ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος πρὸς (παρθένον) ἀμόλυντον· ἀπεστάλη ὁ ἁμαρτίας ἐλεύθερος πρὸς τὴν φθορᾷ ἀνεπίδεκτον· ἀπεστάλη λύχνος μηνῦσαι τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· ἀπεσθάλη ὄρθρος προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας· ἀπεστάλη Γαβριὴλ δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, δεικνὺς τὸν ἐν θρόνῳ καὶ ἐν σπηλαίῳ· ἀπεστάλη (στρατιώτης), βοῶν τὸ τοῦ βασιλέως μυστήριον· (μυστήριον) γνωριζόμενον (πίστει), οὐχ ἐρευνώμενον (πολυπραγμοσύνῃ)· μυστήριον προσκυνούμενον, οὐ ζυγοστατούμενον· μυστήριον θεολογούμενον οὐχ ἐρευνώμενον· [1]) μυστήριον ὁμολογούμενον, οὐ μετρούμενον...

Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη Γαβριὴλ [2]) πρὸς παρθένον· (πάντως που) τοιαύτας ἐντολὰς δεξάμενος· Δεῦρο, φησὶν, ὦ ἄγγελε, ὑπουργὸς γενοῦ φοβεροῦ μυστηρίου· ἀποκεχρυμμένῳ διακόνησον θαύματι, εἰς

1) Здѣсь нѣтъ соотвѣтствія славянскому «таино».
2) Нѣтъ соотвѣтствія слав. «аггелъ».

моу сьнити мои|ми штедротами хоштѫ съзъданаадо | по моѥмоу образоу·[1]) грѣхъ· въ моѭ капь | сътворенаадо обетъши· тварь рѫкоу | моѥю измьжда очрьнѣ· ѭже съзъда|хъ добротѫ· влъкъ моѥ въспитаниѥ | сънѣдаѥтъ· опоустѣ раю жителинъ· | дрѣво животьноѥ· пламеньнъиимъ | орѫжиѥмъ хранимо ѥстъ· двьри мѣ|ста пиштьнаадо затвориша сѧ· милоу|ѭ побѣжденаадо· и хоштѫ сьнати сѧ | съ борѫштиимъ· оутаити сѧ хоштѫ | силъ небесьскъиихъ· тебѣ ѥдиномоу по|вѣдоуѭ таиноѥ се· иди къ марии дѣ|вици· иди къ доушевьноуоумоу гра|доу· о немъ же пророкъ глаголааше· | прѣславьна глаголаша сѧ о тебѣ граде || иди къ словесьноуоумоу моѥмоу раю· иди | къ въсточьнъиимъ моимъ двьрьмъ· иди | къ моѥго словесе достоиноу селоу· иди къ | въторуоумоу небеси земьноуоумоу· и|ди къ пространоуоумоу облакоу· възвѣ|сти ѥи

ἀναζήτησιν τοῦ πλανηθέντος Ἀδὰμ κατελθεῖν ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρμῶν ἐπείγομαι[2]). Ἁμαρτία τὸν κατ' εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε. Τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιούργημα, ἠμαύρωσεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος· ὁ λύκος τὸ ἐμὸν θρέμμα κατανέμεται· ἔρημόν ἐστι τοῦ παραδείσου τὸ οἰκητήριον. Τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὑπὸ τῆς φλογίνης ῥομφαίας φυλάττεται. (Καὶ) κέκλεισται τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον. Ἐλεῶ τὸν πολεμηθέντα, καὶ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι. Λαθεῖν θέλω πάσας τὰς ἐν οὐρανῷ δυνάμεις. Σοὶ μόνῳ θαῤῥῶ τὸ μυστήριον· πρὸς τὴν παρθένον Μαρίαν πορεύθητι, ἄπελθε πρὸς τὴν ἔμψυχον πύλην, περὶ ἧς ὁ προφήτης ἔλεγε· Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, πόλις (Θεοῦ). Ἄπελθε πρὸς τὸν λογικόν μου παράδεισον· ἄπελθε πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν· ἄπελθε πρὸς τὸ ἄξιον ἐμοῦ τοῦ Λόγου κατοικητήριον· ἄπελθε πρὸς τὸν δεύτερον ἐπὶ γῆς οὐρανόν· ἄπελθε πρὸς τὴν κούφην νεφέλην· μήνυσον αὐτῇ τῆς ἐμῆς

---

1) Въ рукописи нерѣдко, какъ и здѣсь надъ «о», надстрочные знаки настолько выцвѣли, что трудно отличить точку отъ ' или ʽ. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ трудно разобрать даже, стоитъ ли надстрочный знакъ, или имѣемъ случайное пятно.

2) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «съзъданаадо по моѥмоу образоу».

моѥго пришьствиꙗ росѫ· иди къ го|тованѣи мьнѣ стости· иди къ изволѥ|нию моѥго чьстънаѥго храма· иди къ | чистѣи невѣстѣ по пльти родьства мо|ѥго· глаголи въ оуши словесьноу-оумоу | ковьчегоу· оуготовай ми слоухоу въходъ· | нъ не говори ни съмати доуша дѣвици· | кротъко ꙗви са къ святилиштоу· пръвы|мъ гласомъ· радость въꙁъпи ѥи· ты рьци марии· радоуи са обрадованаꙗ· да а|ꙁъ помилоуѭ еуѫ осъловѣѥнѫѭ· |

Слышавъ же се аггелъ помышлꙗше въ | себѣ си· ꙗко же лѣпо мышлꙗше· дивно | дѣло прѣходитъ оумъ· глаголѥмоѥ· | иже херовимомъ страшьнъ· и серафи|момъ невидимъ· иже ѥстъ· аггельскы|мъ силамъ неразоумьно· обѣштаваѥ|тъ дѣвици самъ· своимъ лицемъ при|шьствиѥ ꙗвити· паче же въходъ слоухо|мъ обѣштаваѥтъ ѥи· и осѫдивый еу|гѫ дьштерь своѭ· велми славити гра|детъ· глаголѥтъ оуготовати ми слоухоу· | въходъ· то можетъ ли чрѣво вьмѣсти|ти невь-

---

παρουσίας τὸν ὄμβρον· ἄπελθε πρὸς τὸ ἐμοὶ ἡτοιμασμένον ἁγίασμα· ἄπελθε πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως· ἄπελθε πρὸς τὸν καθαρὸν νυμφῶνα τῆς κατὰ σάρκα μου γεννήσεως· λάλησον εἰς τὰ ὦτα τῆς λογικῆς κιβωτοῦ, ἑτοίμασαί μοι τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους· ἀλλὰ μὴ θορυβήσῃς, μὴ ταράξῃς τὴν ψυχὴν τῆς παρθένου· ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι· πρώτην αὐτῇ (φωνὴν) χαρᾶς ἀναβόησον· σὺ εἰπὲ τῇ Μαριάμ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἵνα ἐλεήσω ἐγὼ Εὔαν τὴν κεκακωμένην. Ἤκουσεν ὁ ἄγγελος ταῦτα, καὶ καθ᾽ ἑαυτόν, ὡς εἰκός, ἐλογίζετο· Ξένον τὸ πρᾶγμα, ὑπερβαῖνον ἔννοιαν τὸ λαλούμενον· ὁ τοῖς χερουβὶμ φοβερός, ὁ τοῖς σεραφεὶμ ἀθεώρητος, ὁ πάσαις ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν ἀκατανόητος (ἡλίκην συντυχίαν) ἐπαγγέλλεται! Κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν[1]) (μηνύει), μᾶλλον δὲ εἴσοδον δι᾽ ἀκοῆς ὑπισχνεῖται αὐτῇ! καὶ ὁ τὴν Εὔαν καταδικάσας, τὴν αὐτῆς θυγατέρα δοξάζειν τοσοῦτον ἐπείγεται, (καὶ) λέγει. Ἑτοίμασαί μοι

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому: «ꙗвити».

мѣстимааго· въ правдѫ днев҄ь|но чоудо таинаго· въправдѫ страшьна || таина· таковаа же аггелоу помышлꙗ|ѭштоу· владꙑка рече къ немоу· что съ|мѫштаѥши сѧ и дивиши сѧ ѿ гаоури|ле· не прѣжде ли отъ мене посъланъ | бꙑстъ· къ ꙁахарии жърьцоу· не дасть | ли ѥмоу родьствоу Іѡановоу благовѣ|штениꙗ· и не имшоу вѣрꙑ жърьцоу· | мльчаниѥ наведе нанъ· не осѫди ли | тꙑ старца неглаголаниѥмъ· и не тꙑ ли | иꙁдрече а аꙁъ оутврьдихъ· не твоимъ | ли благовѣштениимъ дѣло послѣдь|ствова·... | чтоже пакꙑ аггелъ | рече· Владꙑко ѥже исцѣлити ѥсть|ствьнꙑꙗ съблаꙁнꙑ· ѥже раꙁдрѣши|ти страшьнꙑꙗ ѫꙁꙑ· ѥже оумрьшт҄е|ниѥ оудъноѥ къ животьнѣи ꙁъвати си|лѣ· ѥже повелѣти тѣлеси поспѣхъ тво|рити дѣтемь· ѥже раꙁдрѣшити не|плодьство· прѣстарѣвъшиихъ оудъ | ѥже прѣстарѣвъшѫ сѧ трьсть· прѣо|браꙁити на младъ онъ обраꙁъ· ѥже не | плодовитѫ ꙁемлѭ· рѫковатьми абиѥ |

τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους! καὶ δύναται γαστὴρ χωρεῖν τὸν ἀχώρητον [1]); Ὄντως φοβερὸν τὸ μυστήριον. Τοιαῦτα τοῦ ἀγγέλου ἐνθυμουμένου ὁ Δεσπότης φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί ταράττῃ καὶ ξενίζῃ, ὦ Γαβριήλ; οὐ πρώην ἀπεστάλης ἀπ' ἐμοῦ πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα; οὐκ ἔδωκας αὐτῷ τῆς γεννήσεως Ἰωάννου τὰ εὐαγγέλια; οὐκ [2]) ἀπιστοῦντι τῷ ἱερεῖ τὸ τῆς σιωπῆς ἐπήγαγες (πρόστιμον) [3]); οὐ κατεδίκασας τὸν πρεσβύτην τῇ ἀφωνίᾳ; οὐχὶ σὺ ἀπεφήνω, ἐγὼ δὲ ἐκύρωσα; οὐ τῷ εὐαγγελισμῷ σου τὸ ἔργον ἐπηκολούθησεν... Τί οὖν πάλιν ὁ ἄγγελος [4]); Δέσποτα, τὸ θεραπεῦσαι τὰ τῆς φύσεως σφάλματα, τὸ διαλῦσαι τῶν παθῶν τὸν χειμῶνα, τὸ νέκρωσιν μελῶν πρὸς ζωτικὴν ἀνακαλέσασθαι δύναμιν, τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν, τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα, τὸ τὴν ἄγονον ἄρουραν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «въ правдѫ днев҄ъно чоудо таинаго».
2) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому «и».
3) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «нанъ».
4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «рече».

ꙗвити матєрь· дѣло твоꙗ силы ѥстъ || обычаѥмъ съвръшаѥмо· И съвѣдѣтєль|ствоуѥтъ сарра· и съ нєѭ рєвєка· и пакы | анна· грѫстокаагo нєплодьства· работа|въшѧ страсти· и отъ тєбє свободѫ прии|мъшѧ· а ѥжє дѣвици родити· нєприча|штъши сѧ къ мѫжоу· вышє того ѥстъ | ꙁакона тѣлєсънааго· и твоѥ ꙁаповѣда|ѥши отроковици пришьствиѥ· нєбєсь|стиї и ꙁємьстии коньци· нє вьмѣстѧт | тєбє владыко· то како тѧ вьмѣститъ | чрѣво дѣвичє· владыка жє пакы рєчє | аггєлоу· то како мѧ вьмѣсти сѣнь авра|мꙗ· аггєлъ рєчє· имжє страннолюбиѭ | имѣашє пѫчинѫ· пакы тоу владыко· | ꙗвль сѧ патриархови въ припѫтьнѣи | сѣни· мимо идє вьсѣчьскаа испльнꙗѩ· | и како понєсєтъ мариꙗ огнь божьства | твоѥго· прѣстолъ твои политъ ꙁарєѭ | свѣтѧ сѧ· и та ли можєтъ понєсти· оужа|съна дѣвица· владыка жє рєчє къ нємоу | єи·

δραγμάτων ἐξαίφνης ἀναδεῖξαι μητέρα, ἔργον τῆς σῆς ὑπάρχει δυνάμεως ἐκ συνηθείας τελούμενον· καὶ μαρτυρεῖ Σάῤῥα, καὶ μετὰ ταύτην Ῥεβέκκα, καὶ πάλιν Ἄννα, τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει, εἶτα παρὰ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν δεξάμεναι. Τὸ δὲ παρθένον τεκεῖν μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρὶ ἀνώτερόν ἐστι τῶν νόμων τῆς φύσεως. Ἀλλὰ καὶ τὴν σὴν ἐπαγγέλλῃ τῇ παιδὶ παρουσίαν. Οὐρανοῦ καὶ γῆς οὐ χωρεῖ σε τα πέρατα· 1) καὶ πῶς σε μήτρα χωρήσει παρθενική; Καὶ ὁ Δεσπότης φησί· 2) Πῶς με ἐχώρησεν ἡ σκηνὴ τοῦ Ἀβραάμ; Ὁ ἄγγελός φησι· Ἐπειδὴ εἶχε τῆς φιλοξενίας τὸ πέλαγος. Εἶτα (νόμισον), Δέσποτα, ἐκεῖ ὤφθης τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ, καὶ παρέδραμες ὁ τὰ πάντα πληρῶν. Πῶς 3) ἐνέγκῃ ἡ Μαρία τὸ πῦρ τῆς θεότητος 4); Ὁ θρόνος σου φλέγεται τῇ αἴγλῃ περιλαμπόμενος, καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως ἡ παρθένος 5); Ναὶ

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «владыко».
2) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «аггєлоу».
3) Нѣтъ соотвѣтствія слову и.
4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «твоѥго».
5) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «владыка жє рєчє къ нємоу».

аште сътвори пакость огнь въ поустъı|нı кѫпинѣ· то и марии сътворитъ па|кость пришьствиѥ моѥ· аште ли же тъ | огнь-стѣнь ѱавъıи· съ небесе пришъ|ствиѥ божиꙗ огни· нажи же кѫпинѫ· | не опали· что оубо речеши о правьдѣ· не | въ огньнѣ пламени· нъ въ образѣ дъжде|вѣ съходаштии· тъгда же аггелъ съко|ньча повелѣниѥ ѥго и къ дѣвици въшъ|дъ възъпи глагола· радоуи са обрадова||наꙗ господь сь тобоѭ· оуже ти не-приꙗзнь | не оудобьꙗѥтъ· идеже бо прьвѣѥ сѫпо|статъ бранѣ положи· тоу прьвѣѥ врачъ | бъıлиѥ прилагаѥтъ· ѩдоуже на-чатъ|ка исходъ сьмрьть имѣ· тѫдоуже живот | въходъ животънъıи сътвори· женоѭ въз|драсте зълоѥ· и женоѭ истѣ-каѭтъ лоу|чьшаꙗ· радоуи са обрадованаꙗ· не сра|мьꙗи са ꙗко повинна сѫшти осѫждению· | мати бо благодѣтинѫ бъıваѥши осѫжде|ноуѥмоу· радоуи са обрадованаꙗ невѣ|сто· и родительнице чиста· запоустѣ|въшоуоумоу вьсемоу мироу· ра-

---

μὴν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία· εἰ δὲ ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τὸ σκιογραφῆσαν τὴν τοῦ θεϊκοῦ πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ που παρουσίαν, ἤρδευσε μέντοι τὴν βάτον, οὐ κατέφλεξε δέ· τί ἂν εἴποις περὶ τῆς ἀληθείας, οὐχ ἐν πυρὶ φλογὸς ἀλλ' ἐν σχήματι ὑετοῦ καταβαινούσης; Τότε λοιπὸν ὁ ἄγγελος ἐξεπλήρου τὸ προσταχθὲν αὐτῷ· καὶ πρὸς τὴν παρθένον (πορευθεὶς, καὶ) εἰσελθὼν, πρὸς αὐτὴν ἐβόησε, λέγων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Οὐκ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ· ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος, ἐκεῖ τὴν ἔμπλαστρον ὁ ἰατρὸς ἐπιτίθησιν· ὅθεν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐξόδου ὁ θάνατος ἔσχεν, ἐκεῖθεν ἡ ζωὴ τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς ἐτεκτήνατο. Διὰ γυναικὸς ἐρύει [βρύει] τὰ φαῦλα, διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. Χαῖρε, κεχαριτωμένη· μὴ αἰσχύνου ὡς αἰτία καταδίκης· μήτηρ γὰρ τοῦ καταδικάσαντος γίνῃ [1]). Χαῖρε, κεχαριτωμένη· (χαῖρε), τοῦ χηρεύσαντος κόσμου νυμφοτόκε ἀμίαντε· [2]) Χαῖρε,

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «благодѣтинѫ».

2) Двумя словами переведено «νυμφοτόκε».

доуй сѧ по|гржжьшиа вь чрѣвѣ съмрьть матерь|нж· радоуи сѧ доушевънъіи храме божиї· | радоуй сѧ обьштек жилиште· небеси и земи· радоуй сѧ неразлжчьнааго кстъства | мѣсто пространок· симъ оубо тако сжште|мъ· приде къ болаштиимъ врачь· сѣда|штиимъ въ тьмѣ слъньце правьдьнок | яви сѧ· вльнаижштиимъ отишик· и не | вльнаштек сѧ пристанниште· непрѣмѣ|нно· ненавидаштиимъ (?) рабомъ отънж|дь ходатай роди сѧ· и мироу съвжзъ· плѣ|нѣнъіимъ рабомъ избавитель· приде | боржштиимъ сь любьвьіж крѣпъкъ по|кровъ· тъ бо кстъ миръ нашъ кмоуже съ|подобимъ сѧ· наслаждати сѧ вьсегда· | благодѣтьіж самого христоса· кмоуже сла|ва и дръжава· вь вѣкъі вѣкомъ аминь ·:· ||

мѣсаца марта кѕ· мжченик сттааго иринеа ·:· | Єгда нравъ благъ съ доброчьстикмъ | въздрастъ· болъшиихъ желаа страхъ | божии прииметь· тъгда вьсе кже вь | семь житии

(κεχαριτωμένη), ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον· χαῖρε, ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ· χαῖρε, οὐρανοῦ καὶ γῆς ἰσόῤῥοπον οἴκημα· χαῖρε, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπέστη τοῖς ἀσθενοῦσιν ὁ ἰατρὸς, τοῖς ἐν σκότει καθημένοις ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐπεφάνη, τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμὴν, τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμένοις δούλοις ὁ πρέσβυς[1]) ἐτέχθη, καὶ τῆς εἰρήνης ὁ σύνδεσμος, τοῖς αἰχμαλώτοις ὁ λυτρωτὴς ἐπεδήμησε, τοῖς πολεμουμένοις ἡ κραταιὰ (τῆς ἀνεκλαλήτου χαρᾶς καὶ) ἀγάπης σκέπη. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, (ὥς φησιν ὁ θεῖος Ἀπόστολος) ἧς γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς, χάριτι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ (καὶ Θεοῦ) ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα[1]) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Патрологія Миня, Серія греческая, L т., стр. 792).

Ὅτ' ἂν[2]) τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ, τῶν κρειττόνων ἐφιέμενος, καὶ φόβον Θεοῦ προσλάβηται· τότε πάντων ἀθρόως τῶν

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «отънждь» и «дръжава».

2) Несовпаденія въ этомъ житіи греческаго текста съ славянскимъ не отмѣчались.

прѣобидѣвъ· къ обѣшта|нъıихъ благъıихъ приꙗтию подвиꙁа|-
ѥтъ сѧ· да· ꙗже послоушанимъ ꙗкъı сѫ|шта вѣроѭ твръдоѭ
вида въждела· | та же пакъı божиѥѭ славоѭ въсприим | сла-
витъ господа· ѥже бъıстъ и о блаженѣ|мъ иринеи епископѣ
еремийскааго гра|да· кротости ради лихъıѩ· и ѥже о божии | до-
броговѣнии· дѣлъı оутвръди нарече|ноѥ· постигъшоу бо гонѣ-
нию· ѥже бъı|стъ при диоклитиꙗнѣ и маѯимиꙗнѣ | цри· При-
веденъ оубо бъıстъ сватъıи | иринеи къ кнѧꙁоу провоу· и
въпрошенъ | бъıвъ аште хоштетъ пожрѣти богомъ· | отъ-
вѣшта блаженъıи иринеи глаголѧ· | нъ и жити же съ вами не
хоштѫ· тъгда | повелѣ ꙁатворити и въ тьмници· мно|гомъ же
дьнемь минѫвъшемъ· сѫштоу | ѥмоу въ тьмници· къ полоу-
ношти при|шъдъшоу кнѧꙁоу· иꙁведенъ бъıстъ | пакъı блаже-
нъıи иринеи· и раꙁличъ|нъı мѫкъı сътрьпѣвъ· и въпрашаѥмъ|
почто не пожрѣши· отъвѣшта глаго|лѧ· ꙗко бога имамъ ѥго-
же иꙁ младъı | връстъı чисти навъıкохъ· и глаголѥмъıимь[1]) ||

ἐν τῷ δὲ τῷ βίῳ καταφρονήσας, πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἀπείγεται· καὶ ἅπερ διὰ τῆς ἀκοῆς παρόντα, πίστει βεβαίᾳ θεώμενος, ἐπεθύμησεν, ταῦτα θᾶττον δι' αὐτῆς τῆς αὐθοψίας ἀπολαβὼν ἔχειν, δοξάζει τὸν Κύριον. Ὃ δὲ γέγονε καὶ περὶ τὸν μακάριον Ἐπίσκοπον Εἰρηναῖον τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως. (Οὗτος γὰρ) δι' ἐπιείκειαν ὑπερβάλλουσαν καὶ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν, τοῖς ἔργοις κυρῶν τὴν προσηγορίαν (καὶ)... καταλαβόντος (αὐτὸν) τοῦ διωγμοῦ, τοῦ γιγνομένου ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ (καὶ Κωνσταντίου) τῶν βασιλέων... προσαχθεὶς οὖν τῷ (τηνικαῦτα τῆς Παννονίας) Ἡγεμόνι Πρόβῳ, καὶ ἐπερωτηθεὶς, εἰ βούλοιτο θῦσαι, ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι. Τότε ἀνελήφθη εἰς τὸ δεσμοτήριον. Ἐκ πλειόνων δὲ ἡμερῶν ἐν τῇ τῆς εἵρκτης φρουρᾷ παραδοθεὶς, μέσης νυκτὸς προκαθίσαντος τοῦ Ἡγεμόνος προσήχθη πάλιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, καὶ ποικίλας βασάνους ὑπομείνας καὶ ἐρωτώμενος διατὶ οὐκ ἐπιθύει, ἀπεκρίθη, ὅτι

---

1) мь на письмѣ связаны.

вами богомъ не поклонѭ сѧ· провъ рече· | приобраштн жизнь себѣ· довьлѣѥтъ | ти ѩже приѩ досаждениѩ· Светъıи ирі|ней рече· не при|обраштѫ съмрьти· жи|зни прѣдълежашти· нъ да отъ бога жи|знь приимѫ· провъ рече имаши ли женѫ· | отъвѣшта не имамъ· се же глаголааше | блаженъıй ириней· господьнѭ заповѣдь | съконьчавам глаголѭштѫѭ· любаи отъ|ца и матере· или братиѭ· или женѫ· или | чада паче мене· нѣстъ мене достоинъ· | на нѭ же заповѣдь възирам блаженъıй· | на небо имѣаше оумъ· видѣти желаѩ | славѫ господьнѭ· и вьсе чловѣчьско жити|ѥ[1]) | оставивъ· нич'со же паче господа· вѣдѣ|ти же и имѣти исповѣдааше· пакъı оу|бо рече къ немоу кънязь· вѣдѣ та сънъ | имѫшта· понѣ тѣхъ дѣльма пожьри· | онъ же отъвѣштаваааше· сънове мои | бога имѫтъ ѩкоже и азъ· иже можетъ ѩ | сънабьдѣти· тъı же повелѣноѥ ти съ|твори· провъ рече совѣштавлѭ ти ю|ноше пожрѣти· да не различьнъı-

---

Θεὸν ἔχω, ὃν ἐκ παιδὸς ἡλικίας σέβειν δεδίδαγμαι, καὶ τοῖς λεγομένοις ὑφ' ὑμῶν θεοῖς προσκυνεῖν οὐ δύναμαι. Πρόβος (Ἡγεμὼν) εἶπεν· Κέρδησον τὸν θάνατον, ἀρκεσθεὶς αἷς ὑπεμεμένηκας ὕβρεσιν. Εἰρηναῖος εἶπεν· Κερδαίνω μετ' οὐ πολὺ τὸν θάνατον, ὅτ' ἂν διὰ τοῦ παρὰ σοῦ θανάτου τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἀπολάβω. Πρόβος εἶπεν· Υἱοὺς ἔχεις; Ἀπεκρίνατο· Οὐκ ἔχω. Γονεῖς ἔχεις; Ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔχω. Ταῦτα δ' ἔλεγεν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων, τὴν λέγουσαν· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Πρὸς ὃν ἀτενίζων ὁ Μακάριος, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅλως ἦν τῷ φρονήματι διαιτώμενος, καὶ ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην διάθεσιν καταλιπὼν, οὐδένα πλέον τοῦ Κυρίου εἰδέναι καὶ ἔχειν ὡμολόγει. Πάλιν οὖν εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἡγεμὼν· Οἶδά σε υἱοὺς ἔχοντα· κἂν δι' αὐτοὺς ἐπίθυσον, ἵνα ζῇς. Ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Οἱ υἱοί μου Θεὸν ἔχουσιν ὡς κἀγὼ, ὃς δύναται αὐτοὺς σῶσαι. Σὺ δὲ τὸ κελευθὲν σοι ποίησον. Πρόβος εἶπεν· Συμβουλεύω σοι, νεώτερε, θῦσαι. ἵνα μὴ διαφό-

---

1) ти написаны вязью.

ймъ | мѫкамъ прѣдамъ та· Сватъій мѫче|никъ йри|нен рече· не жьрѫ· твори ѥже | хоштеши· оувѣси бо ꙗко силоѭ христо|-совоѭ добыѥ вьсе сътръпиѭ· провъ рече· | ѥльма же не хоштеши повинѫти са цѣ|сароу· вь рѣкѫ въвръженъ бѫдеши· | йринен рече ты различьнъіими мѫками || прѣштааше оумо-рити ма· й азъ надѣахъ | са ꙗко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ· за|не молѫ та повели й то сътворити· да·оу|вѣси како крьстиꙗни съмрьть прѣобидѣ|ти навъікохомъ· христосовъі ради любьве | разгнѣвавъ же са кънадзъ· о дръзости стаго мѫченика йринеа· повелѣ мечемъ оу|сѣкнѫти и· Сватъій же мѫченикъ· ꙗко | вътортын вѣньць полоучивъ рече· благо|дѣть исповѣдаѭ богоу моѥмоу· дарь|ствовавъшоуоумоу ми раз-личьнъіимъ | мѫкамъ тръпѣнию вѣньць· й ѥгда прѣ|лѣзоша мостъ рекомъій артемись· съ|влѣкъ ризъі своꙗ· й възьрѣвъ на небо· по|моли са глаголꙗ сице· господи да отвръ|зѫтъ са небеса· й да приймѫтъ доушѫ раба твоѥго· ꙗко же и людемъ

ροις σε αἰκισμοῖς ἀνέλω. Εἰρηναῖος εἶπεν· Οὐχ ἐπιθύω· ποίει ὃ θέλῃς· γνώσῃ γὰρ ὡς τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ γενναίως πάντα ὑπομενῶ. Πρόβος Ἡγεμὼν ἀπεφήνατο· Ἐπειδὴ πειθαρχῆσαι οὐ βούλει τῇ βασιλικῇ κελεύσει..., κατὰ τοῦ ποταμοῦ ῥιφήσῃ. Εἰρηναῖος εἶπεν· Ἐγώ σοῦ τὴν διάφορον τῶν θανάτων ἀπειλὴν ἐννοῶν, προσεδεχόμεν μειζόνως μέλλοντός σου καὶ ξίφει με ὑποβάλλειν· διό, εἰ βούλει, παρακέκλησο καὶ τοῦτο πρᾶξαι, ἵνα μάθῃς πῶς ἡμᾶς οἱ Χριστιανοὶ τοῦ θανάτου καταφρονοῦμεν, διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ἡμῶν πίστιν τετελειόμενοι. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἡγεμὼν ἐπὶ τῇ παῤῥησίᾳ τοῦ μακαρίου Μάρτυρος Εἰρηναίου, ἐκέλευσεν ξίφει αὐτὸν ἀναλωθῆναι. Ὁ δὲ ἁγιώτατος Μάρτυς, ὥσπερ δευτέρου βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος, εἶπεν· Θεῷ χάριν ὁμολογῶ, τῷ διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς λαμπρότερόν μοι στέφανον χαρισαμένῳ. Καὶ μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἄρτεμις, ἀποδυθεὶς τὰ ἱμάτια καὶ ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας, ηὔξατο οὕτως εἰπών· Κύριε, ἀνοιχθήτωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ὑποδεξάσθωσαν τὸ πνεῦμα τοῦ δούλου σου· ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ παντὸς τοῦ πληρώματος

твоимъ | въсѣчьскыꙗ цръкъве· и въсѣкого исплънєниꙗ ѥꙗ· к тебѣ вѣроуꙗ ги ісоу (sic) хрьсте· | се въсе стражджꙙ· и оусѣкнжвъше и въвръ|гоша и въ рѣкж· се же са сътвори въ срѣ|мѣ· старѣишинъствоуѭштоу провоу· | цѣсаръствоуѭштоу же въ вѣкъı исоу хръ|стоу господоу нашемоу· ѥмоу же слава нъı|нѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ аминь ·:·

αὐτῆς σοι πιστεύων, Κύριε, ταῦτα πάσχω. Καὶ πληγεὶς τῷ ξίφει ἐπέμφθη εἰς τὸν Σαὸν ποταμόν. Ἐπράχθη δὲ ταῦτα... ἐν Σιρμίου, ἡγεμονοῦντος Πρόβου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ καὶ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Acta Sanctorum Martii, tomus III. Anno M. DC. LXVIII, p. * 23).

Изъ Клоцова Сборника.

Клоцовъ Сборникъ — церковно-славянскій глаголическій памятникъ XI вѣка сербскаго извода. Это — отрывокъ большой рукописи in folio, состоящій изъ 14 листовъ (двухъ тетрадей: полной — въ 8 листовъ и неполной — въ 6 листовъ), которые содержатъ: 1) два отрывка словъ Св. Іоанна Златоуста, 2) слово, приписываемое Св. Аѳанасію Александрійскому и 3) начало слова Св. Епифанія Кипрскаго.

Во второй половинѣ XV-го вѣка вся рукопись, богато украшенная, принадлежала владѣльцу острова Крка въ Далмаціи, Іоанну Франгепану. Послѣ его смерти рукопись была лишена богатаго переплета, и часть ея поступила въ руки новаго владѣльца Крка, Луки Рейнальда. Въ началѣ XVI в. принадлежавшая послѣднему рукопись вмѣстѣ съ архивомъ замка «Марія-Штейнъ» въ Тиролѣ перешла во владѣніе графа Шурфъ, а въ XIX в. часть эта въ количествѣ двухъ тетрадей (одной полной — въ 8 листовъ, другой неполной — въ 4 листа) доста-

лась по наслѣдству графу Клоцу въ Тридентѣ († 1856), который передъ смертью подарилъ эти 12 листовъ Городской Тридентской Библіотекѣ (помѣщающейся въ настоящее время въ «Museo civico»), гдѣ эти листы и хранятся.—Два остальные листа Клоцова Сборника, составляющіе часть вышеуказанной неполной его тетради, находятся въ Тирольскомъ мѣстномъ Музеѣ «Ferdinandeum» въ Иннсбрукѣ. Исторія ихъ не ясна. Повидимому, они были одно время во владѣніи извѣстнаго историка Рѳша († 1782), автора «Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixiensis». Въ «Ferdinandeum» они поступили послѣ смерти Алоиха Ди-Паули († 1839), вмѣстѣ съ его обширнымъ собраніемъ бумагъ, касающихся по преимуществу исторіи Тироля.

Тридентскіе 12 листовъ Сборника изданы Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1836 году, подъ названіемъ «Glagolita Clozianus». Иннсбрукскіе 2 листа найдены и изданы Миклошичемъ въ 1860 году (Denkschriften der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, X, стр. 195—214, Wien). Всѣ 14 листовъ памятника изданы Вондракомъ въ Прагѣ, въ 1893 году (Česká Akademie Císaře Františka Iosefa. Třída III. Glagolita Clozův).

соугобїте благодѣть [1]), (ʒ)ан(е) [2]) та(к)овомъ отрокмъ | достоіні бъісте оці, їже ї та, нхъже не вѣдѣ|хж старці, бм҃ь [3]) на-

διπλασιάσατε τὴν χαρὰν [1]), ὅτι τοιούτων παίδων ἠξιώθητε εἶναι πατέρες, οἵτινες [καὶ] [4]) τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάχ-

1) «благодѣть» неправильно передаетъ слово «τὴν χαρὰν», смѣшивая его съ «τὴν χάριν». Въ этомъ текстѣ знаки препинанія разставлены согласно изданію Вондрака.

2) Въ скобкахъ () ставятся буквы, возстановляемыя лишь по догадкѣ.

3) Здѣсь титла изображались нами чертой. Кромѣ титлъ другихъ надстрочныхъ знаковъ въ памятникѣ не имѣется.

4) Въ скобкахъ [ ] заключены слова греческаго текста, возстановленныя по догадкѣ соотвѣтственно славянскому переводу.

оучені въспѣшѧ. обраті|те сръдца ваша къ чѧдомъ ї не съмѣжїте о|чъю вашею къ їстїнѣ. аште ли есте тіжде | самі, ї ашють есте лоуч(ъ)ше младѣнець[1]), | ті вамъ бѫдѫтъ сѫдьꙗ по г҃ноу словесі. | добрѣ оубо сего раді проглаcі о васъ ісаи(ѣ) | пророкъ г҃лѧ. не нъінѣ постъідітъ сѧ іѣ(ко)|въ, ні нъінѣ ліца прѣложітъ ї҃л(ь), нъ егда | оузьрѧтъ чѧда ихъ дѣла моѣ, мене раді | свѧ҃тъ імѧ мое, ї о҃стѧтъ домъ иѣковль, | ї б҃а ї҃лва оубоѩтъ сѧ, ї разоумѣѭтъ д҃хо|мь блѫдѧштеи разоумъ а ръпъштѫштеі | наоучѧтъ сѧ послоушати, ї ѩзъіці влъ|снѫштеі наоучѧтъ сѧ г҃лати миръ· слъі|шіши лі пророка, ѡ несъмъісльні срь|дьцемь жідовіне, како ї҃спръва г҃летъ проти|вленье ваше; наоучі сѧ отъ него, како б҃оученѫ | пѣснь чѧдъ вашіхъ, ѣко і блаженъі д҃адъ | проповѣдѣ. їз оустъ младенечъ і съсѫшти|хъ съвръшілъ есі хвалѫ. ѣко оубо ї своѣ чѧ|да творѧште, тако і пріложіте сѧ свѧтъіні | ихъ ї б҃жі разоумѣ.

τως ἀνύμνησαν. Ἐπιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ μὴ καμμύσατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε, καὶ μάτην [δια]φέρεσθε πρὸς τὰ νήπια, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται, κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανεφώνησε Ἠσαίας ὁ προφήτης περὶ ὑμῶν λέγων· Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ· ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι [τὸ ὄνομα μου, καὶ ἁγιάσουσι] τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακὼβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες [μαθήσονται] ὑπακούειν, καὶ [αἱ] γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ἀκούεις τοῦ προφήτου, ὦ ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαῖε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχύνην ὑμῖν κηρύττει [ὁ προφήτης] διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν; μάθε παρ' αὐτοῦ, πῶς θεοδίδακτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ᾠδὴν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ προεκήρυξεν εἰπών. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Οἱ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογοῦντες τῶν τέκ-

---

1) Возможно прочесть и ъ на концѣ.

аште лі же къ живото|любьці[1]) ї ненавідѧштеі добра, съ честь|ѭ ї отрокы намъ дадіте, ї мы съ ні|ми въспоемъ новым(ь) ꙗꙁыком(ь) пѣснь | еван҃ѣлскѫѭ, бо҃наоученоуѭ, б҃оугодънѫ, | ї ти намъ ꙁачънѫтъ, ї ти прогласѧтъ но|воѭ пѣснь, еиже ꙗ г҃ь наоучілъ естъ. сі бо | естъ дьні семоу честь. їногда бо сѵмеонъ | сърѣте х҃а, ї на рѫкоу прıꙗтъ прѣвѣчънаго б҃а | ѣко младѣньць ї б҃а благослови старць. | дьнесь же въ старыіхъ мѣсто несъмы|слъныіхъ отроці сърѣтѫ сп҃сітелѣ, ѣко сѵ|меонъ, ї вѣтвье постілашѧ, ї ѣко б҃а бл҃гсви|шѧ сѧдѧштаго на жрѣбѧте ѣко і на прѣстолѣ хе|роувімьсцѣмь. ѡсана с҃ноу д҃въ, г҃лѭште, | бл҃гнъ грѧдѧі въ імѧ г҃не, бл҃гнъ грѧдѧі б҃ъ отъ | б҃а, прѣвѣчъны ц҃ръ славъны, ооубожавы || въ своіхъ неоубожъно насъ раді, да ны обогаті|тъ. бл҃нъ прішеды въ съмѣрениі, ї пакы грѧдѧ|і въ славѣ· прьвѣе на жрѣбьці отъ відъфагиꙗ, | въторіцеѭ на облацѣхъ въ (sic) н҃бсе. пръвое кротъко |

νων, συγκατάθεσθε καὶ τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἢ ὡς μισάγριοι καὶ φιλοζήμιοι[1]), μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρίσασθε (рук. χαρίσατε), [καὶ] ἡμεῖς τούτοις συμψάλλωμεν, τῇ καινῇ γλώσσῃ τὸ ᾆσμα τὸ ἀγγελικόν, τὸ θεοδίδακτον, τὸ θεάρεστον, [καὶ] αὐτοὶ ἡμῖν προάξουσιν, αὐτοὶ καὶ προαναφωνήσουσι τὸ καινὸν ᾆσμα, ὃ ὁ Κύριος ἐδίδαξε αὐτούς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον. Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπεδέξατο τὸν προαιώνιον Θεὸν ὡς βρέφος, καὶ τὸν Κύριον ηὐλόγησεν ὡς πρεσβύτης· σήμερον [δὲ] ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες ὑπήντησαν τῷ Σωτῆρι, ὡς ποτὲ Συμεών, καὶ τὰ κλάδη ὑπέστρωσαν, καὶ ὡς Θεὸν ἀνύμνησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ καθήμενον κράζοντες. Ὠσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] ἐκ Θεοῦ Θεός, πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι' ἡμᾶς ἀπτωχεύτως (рук. -ος ὑπάρχων), ἵνα [ἡμᾶς] πλουτίσῃ· εὐλο-

1) Ошибка переписчика, вм. «къ животоу любьці». Греч. «φιλοζήμιοι» по смыслу не соотвѣтствуетъ славянскому переводу.

младѣнці хвалимъ, въторое еван҃ѣскъімі сі|ламі. бгн҃ъ градаі въ іма гн҃е. къто сь есть, | ѡ бооучънѣі[1]) троіці[2]); ібо врѣма естъ юже і|ʒдрешті і пріобъштиті нъі таінахъ.[3]) сего раді и мъі поемъ медо|точънъіѩ пѣсні, гл҃жште. осана сн҃оу дв҃въ, | бгн҃ъ градаі въ іма гн҃е. онъ псанымь съ|кровиште покріваше, гл҃а. о г҃і сп҃сі, о г҃і поспѣ|ші. бл҃гонъ градаі въ іма гн҃е, б҃ъ г҃ъ, і | просвьтѣ са намъ. (Стр. 44—46; Лл. 1—1 об. Часть слова Св. Іоанна Златоуста).

Ст҃лаго епифаніѣ архиепіскоупа кѵпрьска|аго о погребени тѣла гн҃ѣ і б҃а нашего іу҃ х҃а і о і|осифѣ, іже отъ аріматѣѩ, і никодімѣ і о сь|нии[4]) г҃і нашего гробьнѣмь, по съпаснѣи мүцѣ дівъ|но бъівъшю. ||

γημένος ὁ ἐλθὼν ἐν τῇ ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ· πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθσφαγῆ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφελῶν· πρῶτον πραῢς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέλων [καὶ] δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Τίς οὗτος, ὦ θεοδίδακτοι παῖδες[2]); καὶ γὰρ καιρὸς ἤδη φρᾶσαι καὶ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελίῤῥυτα ᾄσματα, λέγοντες· Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ἐκεῖνος ὑπὸ γράμματος θησαυρὸν ἐκάλυπτε λέγων· ὦ Κύριε σῶσον δὴ [ὦ Κύριε εὐόδωσον δή]. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. (Патрологія Миня, Серія греческая, 59 т., стр. 703).

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾅδῃ τοῦ Κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγενημένην.

---

1) Пропущено титло.

2) Ошибочно, вм. «богоучънии отроци».

3) Здѣсь пропускаемъ три строчки мало понятнаго текста.

4) Вм. сьнитии.

Чъто се; дьнесь безмлъвье много | на земі. чъто се; безмлъвь|е много ї млъчанье много. бе|змл(ь)вье много, ѣко цѣсаръ съпітъ. | землѣ оубоѣ сѧ, ї оумлъча, ѣко бъ плъ|тьѭ оусъпе. бъ плътьѭ оумрѣтъ, ї а|дъ въстрепета· бъ въ малѣ оусъпе, | ї съпаштаѩ отъ вѣка отъ адама[1]) въ|скрѣсі. къде нынѣ сѫтъ въчерашъ|наѩ млъвы и гласі і говорі, въ|вадѣшетеі на ха отъ законопрѣстѫ|пьнікъ[2]); къде народи ї кови ї чіні | ї орѫжьѣ ї дръколи; къде цѣсаре і и|ерѣі ї сѫдьѩ осѫжденъіѩ; къ|де свѣштѧ і мечі ї говорі вешти|слъні; къде людье ї шѧтаньѣ ї | трѫтъ неправедьнъіи; въ істинѫ | оубо зѣло въ істінѫ людье по|оучішѧ сѧ тъштетънъімъ ї соуе|тънъімъ. потъкѫ сѧ въ акрогонне|і камень хъ, ї сами съкроушішѧ сѧ. | прівръгѫ[3]) сѧ въ твръдъі камень, | нъ въ пѣнъі влънъі ихъ разідѫ сѧ.[4]) по|тъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдімѣемь, | нъ сами

Τί τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ. Τί τοῦτο; σιγὴ πολλὴ καὶ ἠρεμία πολλὴ, σιγὴ πολλὴ ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ· γῆ ἐφοβήθη, καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν· ὁ θεὸς πρὸς βραχὺ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν. Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέως ταραχαὶ καὶ φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὦ παράνομοι[2]), ποῦ οἱ δῆμοι καὶ ἐνστάσεις, καὶ αἱ τάξεις, καὶ αἱ στάσεις καὶ τὰ ὅπλα καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ποῦ αἱ λαμπάδες, καὶ αἱ μάχαιραι, καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ καὶ τὸ φρύαγμα καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως ἀληθῶς λαοὶ μεμελέτηκαν κενὰ καὶ μάταια· προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν· προσέῤῥηξαν τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ, ἀλλ' εἰς ἀφρὸν τὰ κύματα διελύθησαν· προσέκρουσαν τῷ ἀηττήτῳ ᾄκμονι, ἀλλ' αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ

---

1) отъ адама вм. отъ ада.
2) Греч. текстъ переданъ невѣрно.
3) Можетъ быть «прівръгѫ».
4) нъ—сѧ написано надъ строкою.

сътьрені бышѧ. възнѣсѧ | на дрѣво камень ї съшедъ оумръ-
тви | ѩ. съвѧꙁашѧ великааго смпсса[1])слъ|ньца х҃а, нъ раꙁ-
дрѣшъ вѣчьныꙗ ѫ|ꙁы їноплемен҃никы ї ꙁаконопрѣ|стѫпьнікы
погоубі. ꙁаїде б҃ъ | слъньце подъ ꙁемлѫ, ї тьмѫ прѣ|мрачь-
нѫѫ їюдеомъ сътворі. дь|несь сп҃сньѥ сѫштимъ на ꙁемі ї | отъ
вѣка подъ ꙁемлеѭ съпѧшти|мъ. дьнесь сп҃сньѥ вьсемоу ми-
роу, | елико видимъ ї елико невидімъ. | соугоубо дьньсь прі-
шестіе г҃не· соу|гоубо съмотренье, соугобо чл҃вко|любьствіе, соу-
гоубо сънітье | въ коупѣ же і съмѣренье, соугобо къ || ч҃комъ
посѣштенье, отъ небесе на ꙁеми, | отъ ꙁемлѧ подъ ꙁемлѫ б҃ъ
пріходи|тъ· врата адова отъврьꙁаѭтъ сѧ, съ|пѧштеи отъ
вѣка радоуіте сѧ, сѣдѧ|штеі въ тьмѣ ї въ сѣні сьмрьтьнѣ |
велікы свѣтъ примѣте. съ рабы г҃ъ, | съ мрьтвыми б҃ъ,
съ оумеръшими | жівотъ, съ повин҃ными неповин҃ны, | съ
сѫштими въ тьмѣ не мрьчаі | свѣтъ, съ плѣн҃нікы свободи-
тель, | съ прѣїсподьнимі прѣвышьнии | н҃бсъ. х҃ъ на ꙁемі,

ξύλου τὴν πέτραν καὶ κατελθοῦσα αὐτοὺς ἐθανάτωσεν· ἐδέσμησαν τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδυ Θεὸς ἥλιος Χριστὸς ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον τοῖς Ἰουδαίοις πεποίηκεν· σήμερον σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμερον σωτήρία τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος· διττὴ σήμερον τοῦ Δεσπότου παρουσία, διττὴ οἰκονομία, διττὴ φιλανθρωπία, διττὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὸ τὴν γῆν ὁ Θεὸς παραγίνεται· πύλαι ᾄδου ἀνοίγνονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένοι ἀγάλλεσθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα φῶς ὑποδέξασθε· μετὰ τῶν δούλων ὁ Δεσπότης· μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ Θεός· μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωή· μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος· μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς· μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτής· μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· Χριστὸς

---

1) Между первымъ с и м было что то стерто.

вѣровахомъ· х҃ъ въ | мрътвъıхъ, съ нıмь сънıдѣмъ, да | оувѣмъı таінъı, ѩже тоу, да разоумѣ|емъ б҃жиѩ[1]) таіна подъ землеѭ чюде|са· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ | просвѣтилъ есть проповѣдь. чъто оу|во; вьсѧ ли прѣпрость спсаетъ ѣвль сѧ | въ адѣ б҃ъ; ни, нъ і тоу вѣроуѭштаѩ. | въчера же съмотрьливънаа творѧ, | а дьнесь владычьнѣа. въчера пльть|скаа, а дьнесь господьскаа дѣѩ. въче|ра ч҃скаа, а дьнесь б҃жствьнаа дѣетъ. | въчера за оухо оударенъ бъıваше, дь|несь блисцанимь б҃жиемь адовъское | жилиште бьеть. въчера (с)ъвѧзанъ | бъıваше, дьнесь неразд рѣшенъıми | ѫзамі съвѧзаетъ гоубітелѧ. | въчера осѫжденъ бъıваше, дьнесь | осѫжденъıмъ свободѫ даръствоу|етъ. въчера слоугъı пілатовъı рѫ|гаахѫ сѧ емоу, дьнесь вратьници адо|вьниі, відѣвъше его, іштезѫ· нъ оу|бо слъıші х҃вѣи мѫцѣ въıшьнее | слово. слъıші Ї въспоі· слъıші и | прослави· слъıші и проповѣждь | б҃жіѣ вельѣ чюдеса· како законъ остѫ|паетъ, како благодѣть

ἐπὶ γῆς, πεπιστεύχαμεν· Χριστὸς ἐν νεχροῖς, συγκατέλθωμεν καὶ ἴδωμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γνῶμεν Θεοῦ χρυπτοῦ χρυπτὰ ὑπο γῆν θαυμάσια[1])· μάθωμεν, πῶς καὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα· τί οὖν; πάντας ἁπλῶς σώζει ἐπιφανεὶς ἐν ᾅδῃ θεός; οὐ, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πιστεύσαντας· χθὲς τὰ γῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται, χθὲς ἐρραπίζετο, σήμερον τῇ ἀστραπτῇ τῆς θεότητος τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον· χθὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ τὸν τύραννον· χθὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευθερίαν χαρίζεται· χθὲς οἱ ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον, σήμερον οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου ἰδόντες αὐτόν, ἔφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκουσον τοῦ Χριστοῦ πάθους τὸν λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὕμνησον· ἄκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλα θαυμάσια· πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανθεῖ· πῶς οἱ τύποι παρέρ-

1) Въ слав. пропущено переписчикомъ слово «таниѫ» передъ «таина».

процвитаетъ, | како обраѕи мимо ходѧтъ, како істи|на проповѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, || како слъньце вьселенѫѭ ісплънѣетъ, | како ветъхꙑ ѕаконъ обетъша, како но|вꙑ иѕвѣштаетъ сѧ, како древьнѣа | прѣидѫ, како новаа процвисѧ. дъво|ї людье вь сіонѣ въ врѣмѧ хвьнѣи | мѫцѣ прідѫ· еврѣисцні коупъно же | ї поганьсцин. дъва цс̄рѣ, пілатъ | ї иродъ, два архерѣаа, ї аӥна ї каиафа, | да обѣ пасцѣ въ коупѣ бѫдете, ова | прѣстаѭшти а хв̄ъна начинаѭшти· | дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ· | понеже і сп̄сенье, глѫ живꙑмъ і мръ|твꙑмъ, бꙑваше. Їюдѣі же съвѧ|ѕаѭште агнець ѕакалахѫ, а їже отъ по|ганъ въ плъть б҃а. ї оби[1]) вь сѣнь вьѕи|рахѫ, обі же къ слънъцю ї къ бо҃у прі|тѣкаахѫ. ї обі съвѧѕавъше х҃а отъ|сꙑлахѫ, а їже отъ поганъ їнод҃шъно | его пріимахѫ. ї обі скотънѫѭ жръ|твѫ, обі же бж҃ію тѣлоу жрътвѫ при|ношахѫ· нъ иодѣ-і-схожденье, еже о|тъ еѓупта, помнѣахѫ, а їже отъ пога|нъ їѕбавленье, їже отъ лъсті, про|повѣдахѫ. ї

χονται· πῶς ἡ ἀλήθεια κηρύττεται· πῶς αἱ σκιαὶ διαβαίνουσιν· πῶς ὁ ἥλιος τὴν οἰκουμένην πληροῖ· πῶς ἡ παλαιὰ πεπαλαίωται, πῶς ἡ καινὴ βεβαιοῦται· πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ πῶς τὰ νέα ἐπήνθησεν. Δύο λαοὶ ἐν Σιὼν κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρὸν παραγέγοναν· ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· δύο βασιλεῖς, Πιλάτος καὶ Ἡρώδης· δύο ἀρχιερεῖς, Ἄννας καὶ Καϊάφας· ἵνα τὰ δύο ὁμοῦ πάσχα γένωνται· τὸ μὲν καταπαυόμενον, τὸ δὲ Χριστοῦ ἐναρχόμενον· δύο θυσίαι κατ' αὐτὴν τὴν ἑσπέραν ἐπετελοῦντο· ἐπειδὴ καὶ σωτηρίαι δύο, ζώντων λέγω καὶ νεκρῶν, ἐπραγματεύοντο· καὶ ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἐδέσμει θύων ἀμνὸν ἐπὶ σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν Θεὸν ἐν σαρκί· καὶ ὁ μὲν τῇ σκιᾷ ἐνητένιζεν, ὁ δὲ τῷ ἡλίῳ καὶ Θεῷ προσέτρεχε· καὶ οἱ μὲν δήσαντες Χριστὸν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν προθύμως αὐτὸν ὑποδέχοντο· καὶ οἱ μὲν κτηνόθυτον, οἱ δὲ θεόσωμον θυσίαν προσέφερον· ἀλλ' οἱ μὲν Ἰουδαῖοι τὴν ἐξ Αἰγύπτου διάβασιν ἐμνημόνευον, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἐκ τῆς πλάνης λύτρωσιν προσεκήρυττον.

---

1) Вѣроятно слѣдуетъ читать «овии».

се къде; вь сіоновѣ градѣ | цсрѣ великаго, вь немьже сътвори[1]) спсенье по | срѣдѣ ȥемлѧ. по срѣдѣ двѣма живо|тома позънанъ бывъ Іс сн҃ъ бжи. по | срѣдѣ оцю і дх҃а, обѣма животома жі|вотъ, отъ живота істинйь живо|тъ ѣвлѣѩ сѧ. І по срѣдѣ анћлъ і чло|вѣкъ въ ѣслехъ раждаѩ сѧ. І по срѣдѣ | дъвоіхъ люди камень жгъленъ лежѧ. | І по срѣдѣ ȥакона І пророкъ въ коупѣ про|проповѣдаемъ. І по срѣдѣ мосѣа І н|ліѩ въ горѣ ѣвлѣѩ сѧ. І по срѣдѣ обѣ|ма раȥбоінікома б҃ъ раȥоумъноумоу ра|ȥбоінікоу ѣвлѣѩ сѧ. І по срѣдѣ настоѩ|штні жіȥні І грѧдѫштні сѫді вѣ|чънъ сѣдѧ. І по срѣдѣ дьнъсъ жівымъ | І мрътвымъ ѣвлѣѩ сѧ. соугоубѫ || пакы гл҃ѧ[2]) жіȥнь, соугоубо роȥьство[3]) въ | коупѣ і пороȥьствоу· І слыші въ рѣчі | соугоубо роȥьствоу вешти І въспле|штн чюд(е)са. анћлъ марні матері хв҃ѣ | рожъство его благовѣствова. І аћлъ |

Καὶ ταῦτα ποῦ; ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἐν ᾗ εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· ἐν μέσῳ δυο ζωῶν γνωσθεὶς Ἰησοῦς ὁ θεόπαις· ἐν μέσῳ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, τῶν δύο ζωῶν ζωὴ, ἐκ ζωῆς φύσει (рук. φύσι) ζωὸς γνωριζόμενος· καὶ ἐν μέσῳ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς φάτνης τικτόμενος· καὶ ἐν μέσῳ δύο λαῶν λίθος ἀκρογωνιαῖος κείμενος· καὶ ἐν μέσῳ νόμου καὶ προφητῶν ὁμοῦ κηρυττόμενος· καὶ ἐν μέσῳ Μωϋσῇ καὶ Ἠλία ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν Θεὸς τῷ εὐγνώμονι λῃστῇ γνωριζόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης κριτὴς αἰώνιος καθήμενος, καὶ ἐν μέσῳ σήμερον ζώντων καὶ νεκρῶν διττὴν ζωὴν καὶ σωτηρίαν πραγματευόμενος. Διττὴν πάλιν λέγω ζωὴν, διττὴν γέννησιν ὁμοῦ καὶ ἀναγέννησιν. Καὶ ἄκουε διττοῦ τόκου τὰ πράγματα καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἄγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο· ἄγγελος τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαλινῇ τὴν ἐκ τάφου Χριστοῦ ἀνάστασιν

1) Слово сътвори писано надъ строкою болѣе темными чернилами.

2) Вм. «глаголѫ».

3) Надъ этимъ словомъ позднѣйшею рукою надписано «жд» глаголич. буквами.

марі магдал'ыни пороженье его, еже о|тъ гроба, благовѣстъ-ствова. ноштъѭ | х҃ъ въ вітьлѣомъ раждаетъ сѧ, ноштъѭ | пакы вь сіонѣ іꙁ мръ(т)выхъ пораждае|тъ сѧ. врътъпъ іс камене, їдеже х҃ъ пора|ждаетъ сѧ· пеленъı въ рождъство пріемле|тъ· пеленамі ї сьде повьѣетъ сѧ· ꙁмръ|нѫ рождъ сѧ пріѧтъ, ꙁмрънѫ і въ погре|бенье ї алъгоуи пріемлетъ· тоу Юсифъ, | беꙁмѫжъны мѫжъ маріинъ· сьде Ю|сіфъ, іже отъ аріматиі. въ витьлѣми, | въ ѣслі рождъство, нъ і въ гробѣ ѣко въ | ѣслі мѣсто. прьвіи пастырі х҃вое бла|говѣстъствоу-ѭтъ рождъство, нъ і прьвиї | вьсѣмъ пастъїрі, х҃ви оученіці, благовѣ|стіша х҃овое ꙇꙁ мрътвыхъ порожденье. тоу | «радоуи сѧ» а҃нћлъ дѣвѣи възъпі, сьде «радоу|іте сѧ» веліка съвѣт-а҃-ћлъ, х҃ъ, женамъ въ|ꙁъпьѣше. въ прьвое рождъство х҃ъ по че|тырехъ десѧтехъ дьнь вънiде ꙁемъны | ї҃емъ, въ ц҃ркъвь, ї прінесе ѣко прьвѣнецъ | дъва грълічішта бо҃у, нъ і въ погре-бенье | его, еже отъ мрътвыхъ, х҃ъ по к҃ дьнъ вьꙁи|де въ въіспрьни ім҃ъ, ѭдоуже не раꙁлѫ|чи сѧ въ істиннаѣ ст҃а свѧ-

---

εὐηγγελίσατο· νυκτὶ Χριστὸς ἐν βηθλεὲμ γεννᾶται, νυκτὶ πάλιν ἐν τῇ Σιὼν ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται. Σπήλαιον ἐκ πέτρας, ἔνθα Χριστὸς γεγέννηται· σπήλαιον ἐκ πέτρας καὶ ὅπου Χριστὸς ἀναγεννᾶται. Σπάργανα εἰς τὴν γέννησιν καταδέχεται· σπαργάνοις καὶ ἐνταῦθα τυλίττεται· σμύρναν γεννηθεὶς ἐδέξατο, σμύρναν καὶ ἀλόην ταφεὶς ἐδέξατο. Ἐκεῖ Ἰωσὴφ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας. Ὧδε Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας· ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόκος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόπος· ἐκεῖ πρῶτοι ποιμένες τὴν Χριστοῦ εὐηγγελίζονται γέννησιν, ἀλλὰ καὶ πρῶτοι οἱ πάντων ποιμένες Χριστοῦ μαθηταὶ εὐηγγελίσθησαν τὴν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν. Ἐκεῖ «χαῖρε» ὁ ἄγγελος τῇ παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα «χαίρετε» ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς Χριστὸς ἄγγελος ταῖς γυναιξὶν ἀνέκραγεν. Ἐν τῇ πρώτῃ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ, εἰς τὸν ναὸν, καὶ προσήγαγεν ὡς πρωτότοκος ζεῦγος τρυγόνων θεῷ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ὅθεν οὐκ

тымъ ѣко | прьвѣнець неістьлѣнень їз мрьтвы|хъ ї приведе б҃ві ї о҃цю дъва грьличі|шта, д҃шѫ ї плъть нашѫ. егоже і приѩ|тъ, ѣко с҃ѵмьонъ етерь, ветъхы дьнемъ | б҃ъ, ѣко въ рѫцѣ свої, въ своѣ ѣдра. аште | ли вѣтьскы се, а не вѣрьно, слышіші, | облічаѭтъ тѧ недвижіми печаті | господьскоумоу пороженью х҃воу гробоу· | ѣко бо знаменаномъ печатомъ дѣвьствь|нымъ[1]) затвореномъ х҃ъ отъ дѣвы роди сѧ, || тако не отвръстомъ сѫштемъ гробъ|нымъ печатомъ х҃во порожденье бы҃с. | како же въ гробъ ї когда, ї отъ кыхъ х҃ъ | жізнь полагаетъ сѧ; сватыхъ словесъ | да послоушаемъ· поздѣ же́ бывъші, сѧ|тъ, пріде ч҃къ богатъ іменемь юсифъ· | съ дрьзнѫвъ вьніде къ пілатоу, ї про|сі отъ него тѣла і҃сова. вьніде ч҃къ къ | ч҃коу, просѧ пріѩти б҃а чловѣкомъ· проша|аше брьнье оу брьньѣ пріѩті зіждіте|лѣ вьсѣмъ· сѣно отъ сѣна пріѩти не҃бскы | огнъ. каплѣ малаа отъ каплѧ пріѩти

ἐχωρίσθη εἰς τὰ ὄντως ἅγια· τῶν ἁγίων ὡς πρωτότοκος ἄφθαρτος ἐκ νεκρῶν καὶ προσήγαγε τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὡς δύο ἀμώμους τρυγόνας, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν σάρκα τὴν ἡμετέραν. Ὃ καὶ ὑπεδέξατο ὡς Συμεών τις ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν θεός. Ὡς ἐν ἀγκάλαις ἐν ἰδίοις κόλποις ἀπεριγράπτοις. Εἰ δὲ μυθικῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς, ἀκούεις, κατηγοροῦσι σου αἱ ἄλυτοι σφραγῖδες τοῦ δεσποτικοῦ τῆς ἀναγεννήσεως Χριστοῦ μνήματος. Ὥσπερ γὰρ ἐσφραγισμένων τῶν παρεμφύτων μητρανοίκτων κλείθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Χριστὸς ἐκ παρθένου γεγέννηται. Οὕτως ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων ἡ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναγέννησις πέπρακται. Πῶς δὲ ἐν τάφῳ καὶ πότε, καὶ ὑπὸ τίνων Χριστὸς ἡ ζωὴ κατατίθεται; τῶν ἱερῶν λογίων ἀκούσωμεν· ὀψίας γενομένης, φησίν, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος τοὔνομα Ἰωσήφ, οὗτος τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Εἰσῆλθεν βροτὸς πρὸς βροτόν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν θεὸν τῶν βροτῶν· αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν τὸν πάντων πλαστουργόν. Ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομί-

---

1) ь послѣ в не вполнѣ ясно.

бе|здънѫ. къто відѣ лі къто слъіша | къде чл҃къ чл҃оу творьца чл҃омъ даръ|ствоуѭшта; безаконникъ праведьни|ка і творьца закономъ обѣштаваѥ|тъ сѧ даръствовати· сѫді осѫжденъ | ѣко осѫждена сѫдьѭ сѫдьѣмъ въ | погребенье даѥтъ. поздѣ бъівъшю | пріде чл҃къ вогатъ[1]), іменемь їосифъ. | въ істинѫ богатъ, ѣко вьсе съложеное | тѣло гн҃е примъ. въ істінѫ богатъ, | ѣко соугоубѫѭ оусіѭ хв҃ѫ отъ пілата | пріѩтъ.[2]) і богатъ, ѣко бесцѣннаго бі|съра достоинъ (бъ)істъ пріѩти· | въ істінѫ богатъ, въ꙯лагалиште бо | понесе плъно бж҃ствънаго богатъства. | како бо не богатъ вьсемоу мироу жі|знь і спсенье стѧжавъ; како не бо|гатъі иосіфъ даръ прімъ пітѣѭ|штаго і вьсѧ і вьсѣмі обладаѭшта; | поздѣ бъівъшю, бѣ бо оубо зашъло вь | адъ праведъное слъньце. тѣмь же | пріде чл҃къ богатъ іменемь іосіфъ | отъ арімативи, іже бѣ криѩ сѧ стра|ха ради іюдѣіска· пріде же і нікоди|мъ, прішедъ къ ісви ноштъѭ

σασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγὼν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος λαμβάνει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἴδε ἢ τίς ἤκουσε πώποτε, ὅτι ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Ἄνομος τὸν τῶν νόμων ὅρον καὶ νόμον ὑπισχνεῖται χαρίζεσθαι· κριτὴς ἄκριτος ὡς κατάκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν εἰς τάφην ἐπαφίησιν. Οψίας γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος, τοὔνομα Ἰωσήφ· οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα Ἰησοῦ· ὄντως πλούσιος ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ Κυρίου κομισάμενος· ἀληθῶς πλούσιος, ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ Χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε· καὶ γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἠξιώθη κομίσασθαι· ὄντως πλούσιος, βαλάντιον γὰρ ἐβάστασε γέμον τοῦ θησαυροῦ τῆς θεότητος· πῶς γὰρ οὐ πλούσιος τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν κτησάμενος; πῶς οὐ πλούσιος Ἰωσὴφ δῶρον δεξάμενος τὸν πάντα τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα; Οψίας γενομένης· ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος· διὸ ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος

1) Конечно, вм. «богатъ».
2) ѩ написано надъ строкой.

таинъы | таинамъ потаенъы, два потаена оученни|ка съкрiти iс̄а въ гробѣ градете. | съкръвенжѩ въ адѣ таiнжѩ потаеноу. (Стр. 87—96. Лл. X об. — XII об. Начало слова Св. Епифанія Кипрскаго).

τοὔνομα Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας, ὃς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων· ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς τὸν Ἰησοῦν μυστήρια μυστηρίων ἀπόκρυφα, δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατακρύψαι τὸν Ἰησοῦν ἐν τάφῳ ἔρχονται· τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον τοῦ κρυπτοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ διὰ τῆς ἰδίας κρύψεως διδάσκοντες. (Патрологія Миня, Серія греческая, 43 т., стр. 440—464).

Изъ Маріинскаго Евангелія.

Маріинское Евангеліе представлятъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 173 листахъ. 172 изъ нихъ содержатъ глаголическій текстъ Евангелія-тетръ (Четвероевангелія) безъ начала (не достаетъ 6-ти первыхъ листовъ), конца (нѣтъ двухъ послѣднихъ листовъ) и двухъ листовъ въ серединѣ, переписанный въ XI в. сербомъ съ собственно церковно-славянскаго оригинала. Одинъ листъ рукописи (134-ый) воспроизводитъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи уже въ древности утраченную въ серединѣ рукописи часть Евангельскаго текста.

Евангеліе нѣкогда находилось въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятой Богородицы, откуда и получило названія Маріинское и Аѳонское. Названіе «Григоровичево Евангеліе» нашъ памятникъ получилъ по фамиліи извѣстнаго слависта В. И. Григоровича, который въ 1845 году вывезъ въ Россію бо́льшую часть рукописи (171 листъ). Послѣ смерти Григоровича эта часть памятника поступила въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи. Остальная, дошедшая до насъ, часть рукописи (2 листа) еще до поѣздки Григоровича (въ 1843 г.) была пріобрѣтена грекомъ Мина для австрійскаго консула въ Констан-

тинополь Михановича, затѣмъ перешла къ знаменитому Миклошичу, а послѣ его смерти поступила въ Вѣнскую Придворную Библіотеку.

Часть этого важнаго памятника, а именно Евангеліе отъ Луки, издано фотолитографіей Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности въ 1881 году подъ №№ LIX и LXXIX («Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка»). Весь памятникъ изданъ и обслѣдованъ Ягичемъ въ 1883 году (Памятникъ Глаголической Письменности: Маріинское Четверо-евангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1883 г.).

Въ врѣмѧ оно оуслышавъ иродъ | тетрархъ слоухъ ис҃въ· ї рече отроко|мъ своимъ· сь естъ иоанъ кръстите|ль· тъ въскрьсе отъ мрътвыхъ· | ї сего ради силы дѣѭтъ сѧ о немь· | ї҅родъ бо емъ иоан҃на съвѧꙁа и· ї въса|ди и вь темьницѫ· їродиѣдꙑ ради | женꙑ филипа братра своего· гл҃а|ше бо емоу иоⷶнъ· не достоитъ ти имѣ|ти еѩ· ї хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа· | ꙁане ѣко прка имѣхѫ и· Дьни же бꙑвъ|шоу[1]) роꙁьства иродова· плѧса дъшти | иродиѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови | тѣмь же съ клѧтвоѭ иꙁдрече[2]) еи да|ти егоже аште въспроситъ· она же | наваждена материѭ своеѭ· да|ждь ми рече сьде· на мисѣ главѫ | иоана кр҃стителѣ· ї печаленъ бꙑ҃ | цс҃ръ· клѧтвꙑ же ради и възлежѧ|штихъ съ нимъ· повелѣ дати и· ї по|сълавъ оусѣкнѫ иоана вь темьници· | ї принѣсѧ главѫ его на мисѣ· и дашѧ | дѣвици· ї несе матери своеи· и пристѫ|пьше оученици его вьꙁѧсѧ тѣло его· и | погрѣсѧ е· ї пришедъше възвѣсти|шѧ исв҃и· ї҅ слꙑшавъ ис҃· отиде отъ|-

1) Можно читать ь послѣ к (мѣсто стертое).

2) На этомъ мѣстѣ тѣми же чернилами написано, вѣроятно, по ошибкѣ начало буквы (н?).

тоудѣ[1]) въ корабли· въ поусто мѣсто | единъ· Ї слъıшавъше народи· по не|мь идѫ пѣши отъ градъ ·:· (Стр. 48—49; лл. 14 об.—15. Матѳ. XIV, 1—13).

Ї҆ проповѣстъ сѧ ѥвн͠лие ц͠рстви|ѣ по вьсеи вьселенѣи· вь съвѣдѣ|тельство вьсѣмъ ѩзъıкомъ· | и тъгда придетъ коньчина ·:· Єгда | же оуꙁьрите мръꙁость ꙁапоу|стѣниѣ· реченѫѭ даниломъ | пр͠кмь· стоѩштѫ на мѣстѣ· Ї|же чьтетъ да раꙁоумѣваатъ· | Тъгда сѫштеи въ юдеи да бѣга|ѭтъ на горъı· Ї иже на кровѣ да | не сълаꙁитъ вьꙁѧти ѥже естъ[2]) въ храмѣ его· Ї иже на селѣ тако|жде да не възвратитъ сѧ вьспѧ|ть· вьꙁѧтъ риꙁъ своихъ ·:· Горе | же непраꙁдънъıмъ и доѩштим|мъ въ тъı дьни ·:· Молите же сѧ | да не бѫдетъ бѣство ваше ꙁи|мѣ ни въ соботѫ· Бѫдетъ бо | тогда скрьбь велиѣ· ѣкаже нѣ||стъ бъıла отъ начѧла въсего ми|ра доселѣ· ни иматъ бъıти· И аще | не биша прѣкратили сѧ дъне ти· не би | оубо съпс͠лсѧ вьсѣка плъть· (Стр. 88—89; лл. 32—32 об. Матѳ. XXIV, 14—22).

Ї҆ посълашѧ | къ немоу единъı отъ фарисѣи· Ї и|родиѣнъı да и бѫ обльстили сло|вомь· они же пришедъше гл͠ашѧ емоу | оучителю· вѣмь ѣко истиненъ еси | Ї не родиши ни° комьже· не ꙁьриши бо | на лице чл͠вкомъ·[3]) нъ въı истинѫ | пѫти бж͠ию оучиши· достоитъ ли | дати киньсъ кесареви или ни· дамь | ли или не дамь· онъ же вѣдъı ихъ ли|цемѣрие рече имъ· чъто мѧ окоушаа|те· принесѣте ми пѣнѧꙁъ да виждѫ· | они же принѣсѧ и гл͠а имъ· чии естъ | обраꙁъ сь и написание· они же рѣшѧ | емоу кесаровъ· Ї отъвѣщавъ ис͠ъ | рече имъ· кесарова въꙁдадите ке|сарови· Ї бж͠иѣ б͠ви и чюдишѧ сѧ о немь· (Стр. 163—164; л. 66. Марк. XII, 13—17).

Бъıстъ же въ единъ отъ дънеи· Ї тъ | вълѣꙁе въ корабъ· Ї оученицици[4]) е|го· Ї рече къ нимъ прѣѣдемъ на онъ | полъ

1) ъ нѣсколько стертъ.
2) Сомнительно ъ или ь. Какъ будто ъ поправлено изъ ь.
3) Можетъ быть, ъ поправлено изъ ь.
4) Повтореніе сосѣдняго слога, нерѣдкое въ рукописяхъ.

ѥзера· Ї въѣдж ѣджштемъ[1]) | же имъ· оусъпе· Ї сънидє бжрѣ вѣ|тъна въ ѥзеро· Ї исконьчаваахж | сѧ и вълаахж сѧ· пристжпьше | же възвоудишѧ и глжште· | ...[2]) наставъниче погыблѥ|мь· онъ же въставъ запрѣти вѣ|троу· Ї вълнению[3]) водъноумоу и оулѥ|же· Ї бысть тишина· Ї рече къ | нимъ· къде ѥсть вѣра ваша· оубоѣ|въше же сѧ чюдишѧ сѧ глжште къ | себѣ· къто оубо съ ѥсть· ѣко и вѣ|тромь велитъ и водѣ· Ї послоу|шаѭтъ ѥго· Ї прѣѣдж на землѭ | гадаринъскж(ѭ)·[4]) ѣже ѥсть об онъ | полъ галилѣѩ Їшедъшю же ѥ|моу на землѭ· сърѣте и мжжь | единъ отъ града· Їже имѣ вѣ|сы отъ лѣтъ мъногъ· Ї вь ри|зж не облачааше сѧ· Ї въ храмѣ | не живѣаше· нъ въ гробѣхъ· оузь|рѣвъ же иса и възъпивъ· припа|де къ немоу· Ї гласомь велиемь | рече· что ѥсть мънѣ и тебѣ исе· | сне ба вышънѣаго· молѭ ти | сѧ не мжчи мене·[5]) прѣштааше бо | доухови нечистоуоумоу Їзити отъ | чл҃ка· || отъ мъногъ бо лѣтъ въсхышта|аше[6]) и· Ї вѧзаахж и жжи желѣзньі· | Ї пжтьі стрѣгжштеи· Ї растръ|завъ жзы· гонимъ бываашє вѣ|сомъ скозѣ поустынѭ· въпроси | же и исъ гла что ти имѧ ѥсть· онъ[7]) | же рече легеонъ· ѣко бѣси мънози | вънидж во нь· Ї молѣахж и да не | повелитъ имъ въ бездънж ити | бѣ же тоу стадо свинии мъного | пасомо въ горѣ· Ї молишѧ и да по|велитъ имъ въ т҃и[8]) вънити· Ї по|велѣ имъ· Їшедъше же бѣси о|тъ чл҃вка· вънидж въ свинии· | Ї оустръми сѧ стадо по брѣгоу | въ ѥзор и истопе· видѣвъше | же пасжштеи бывъшеє бѣжа|шѧ и възвѣстишѧ въ градѣ и

1) Буква ъ нѣсколько стерта.

2) Здѣсь стерто не менѣе десяти буквъ.

3) Пропущено н.

4) ѭ разобрать нельзя—выскоблено.

5) Послѣ м писецъ началъ было писать ж, т. е. повторять недалеко стоящій слогъ, но затѣмъ спохватился и, не докончивъ ж, отъ котораго осталась правая часть, написалъ є.

6) с и х почти стерты.

7) «онъ» стерто, и трудно разобрать ъ или ь.

8) ъ не ясно.

въ | селѣхъ· ізидж же видѣтъ бы|въшаго· і приджь къ исѣи· і о|брѣтж сѣдмашта чка із него | же бѣси изидж· облъчена и съ|мъслашта при ногоу ісвоу· | ї оувоѣшѧ сѧ· възвѣстишѧ же | имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ | бѣсъноваві· ї молишѧ и въ|съ народъ области гадаринъ|скъіѧ· отити отъ нихъ· ѣко | страхомь велиемь одръжи|ми бѣахж· || онъ же вълѣзъ въ корабъ възврати сѧ· | Молѣаше же сѧ емоу мжжъ· із негоже | изидж бѣси· да би съ нимь бълъ· | ісъ же отъпоусти и гла· възврати сѧ | въ домъ твои· и повѣдаи елико ти | сътвори бъ· і иде по въсемоу гра|доу· проповѣдаѩ елико сътвори емоу | ісъ ·:· к ·:· бъістъ же егда възвра|ти сѧ ісъ приѩтъі и народъ· бѣахж | бо въси чаѭште его ·:· Ї се приде | мжжь къ ісоу· емоуже бѣ имѧ наиръ· | і тъ кънѧзъ съньмиштю бѣ· і па|дъ при ногоу ісвоу· молѣаше и въ|нити въ домъ свои· ѣко дъшти и|ночада бѣ емоу· ѣко дъвою на деса|те лѣтоу· и та оумираашe· егда и|дѣаше народи оугнѣтаахж и· ї жена сж|шти въ точении кръве· отъ дъвоѭ | на десяте лѣтоу· ѣже балиѣмъ и|здаѣвъши въсе имѣние· ни отъ еди|ного же не може исцѣлѣти· пристж|пьши съ слѣда коснж сѧ въскрили|и ризъі его· і авие ста токъ кръве | еѩ· і рече ісъ· къто ѥсъ коснж въі | сѧ мьнѣ· отъметаѭштемъ же сѧ | въсѣмъ· рече петръ и иже съ нимь | бѣахж· наставъниче народи оутѣшта|ѭтъ тѧ и гнетжтъ· і глєши къ|то есть коснжвъі сѧ мьнѣ· ісъ же | рече прикоснж сѧ мьнѣ нѣкъто· || азъ бо чюхъ силж ишьдъшѭ из мене· | видѣвъши же жена ѣко не оутаи сѧ· тре|пещжщи приде· і падъши прѣдъ нимъ· | за нъже винж прикоснж сѧ емъ· повѣ|дѣ емоу прѣдъ въсѣми людьми· і | ѣко исцѣлѣ авие· онъ же ᵖече[1]) еи дрързаи дъ|шти вѣра твоѣ спс тѧ иди въ миръ· (Стр. 228—232; лл. 96—97 об. Лук. VIII, 22—48).

Бѣ же чловкъ отъ фарисѣи· никодимъ и|мѧ емоу· кънѧѕъ июдеискъ· съ приде | къ немоу нощтиѭ· и рече емоу рабь-

1) «р» написано надъ «е» слова: же.

вии· | вѣмь ѣко отъ б҃а пришелъ еси оучитель· | никтоже бо не можетъ ꙁнамении си|хъ творити· ѣже ты творнши· аште | не бѫдетъ б҃ъ съ нимъ· отъвѣща и|с҃ъ и҆ рече емоу· аминъ амин гл҃ѭ тебѣ· | аште кто не родитъ сѧ съвыше· не мо|жетъ видѣти цср҃ствиѣ[1]) бж҃иѣ· гл҃а | къ немоу никодимъ· како можетъ | ч҃лвкъ родити сѧѧ[2]) старъ сы· еда | можетъ въторицеѭ въ чрѣво вь|лѣсти матере своеѩ и родити сѧ· | отъвѣшта ис҃ъ аминь аминь гл҃ѭ || тебѣ· аще кто не родитъ сѧ водоѭ҃ и дх҃о|мь не можетъ вьнити въ цр҃твие бж҃ие· | рождены отъ плъти плъть естъ· ї҆ | рождены отъ дх҃а дх҃ъ естъ· не диви | сѧ ѣко рѣхъ ти· подобаатъ вамъ роди|ти сѧ съвыше· доухъ идеже хоштетъ | доушетъ· ї гл҃ его слышиши· нъ не вѣ|си отъкѫдоу придетъ и камо идетъ· | тако естъ вьсѣкъ рождены отъ дх҃а· | отъвѣшта никодимъ и рече емоу· како | могѫтъ си быти· отъвѣща ис҃ъ и ре|че емоу· ты еси оучитель· ї҆л҃въ· | и сихъ ли не вѣси· аминь аминь гл҃ѭ те|бѣ· ѣко еже вѣмь гл҃мь· ї еже видѣхо|мъ съвѣдѣтельствоуемъ· ї съвѣ|дѣтелъства нашего не приемлете· | аште ꙁемьна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте· | како аште рекѫ вамъ н҃бска вѣроуоуте· | ї никтоже въꙁиде н҃бо· тъкмо сыше|ды сн҃бсе· с҃н ч҃кы[3]) сы н҃нбсе· ї҆ ѣко|же моси вьꙁнесе ꙁмиѭ въ поустыни· | тако подобаатъ[сѧ][4]) възнести сыноу | ч҃лвскоумоу· да вьсѣкъ вѣроуѩи во нь | не погыбнетъ· нъ иматъ живота вѣ|чьнаго ⁘ кц҃ ⁘ Тако бо б҃ъ вьꙁлю|би мира· ѣко с҃на своего иночадаго | дастъ· да вьсѣсѣкъ[5]) вѣроуѩи на нь не | погыбнетъ· нъı иматъ живота вѣ|чьнаго· не посъла бо б҃ъ с҃на свое|го вь миръ да сѫдитъ мироу· нъ да || съпасетъ сѧ миръ имъ· вѣроуѩи во нь | не бѫдетъ осѫжденъ· а не вѣроуѩи юже о|сѫжденъ естъ· ѣко не вѣрова въ імѧ | иночадаго с҃на бж҃иѣ·

1) т и ѥ написаны вязью (одинъ общій кружокъ).
2) Почеркъ перваго ѧ не удался, и писецъ рядомъ написалъ второй ѧ.
3) сн҃ч҃кы написано такъ, что первое титло стоитъ надъ н и ч.
4) ѧ написано уже надъ первой буквой слѣдующаго слова: «възнести».
5) Нерѣдкая описка.

сь естъ[1] сѫдъ | приде бо свѣтъ въ миръ· Ї въꙁлюби|ша[2] чл҃вци паче тьмѫ неже свѣтъ· бѣ|ша бо ихъ дѣла ꙁъла· вьсѣкъ бо дѣла|ѩи ꙁъла· ненавидитъ свѣта· Ї не при|ходитъ къ свѣтоу· да не обличатъ[3] сѧ дѣла | его· ѣко ꙁъла сѫтъ· а творѩи истинѫ | грѧдетъ къ свѣтоу· да ѣвѧтъ сѧ дѣла | его ѣко о бѕ҃ѣ сѫтъ съдѣлана·჻· к҃·჻· ꙁ҃·჻· | По сихъ приде ис҃ъ ї оученици[4] его въ ю|деискѫѭ ꙁемлѭ· Ї тоу живѣаше съ ни|ми и кръштааше· бѣ же иоанъ кръстѧ вь | еноне· близъ салимови· ѣко водъı | мъногъı бѣахѫ тоу· Ї прихождаахѫ | и кръштаахѫ сѧ· не оу бо бѣ въсажденъ | въ темьницѫ иоанъ·჻· Бъıстъ же | сътѧꙁание отъ оученникъ[5] иоановъ· | съ Їюдеи· о очиштении· Ї придѫ къ | иоаноу и рѣшѧ емоу равьви· Їже бѣ съ | тобоѭ об онъ полъ иорьдана· емоуже | тъı съвѣдѣтельствова· се сь кръ|штаатъ и вьси грѧдѫтъ къ немоу· о|тъвѣща иоанъ и рече· не можетъ[6] чл҃къ | приимати ничесоже· аще ибѫдетъ[7] е|моу дано сн҃бсе· въı сами мьнѣ съ|вѣдѣтельствоуоуте· ѣко рѣхъ нѣсмь | аꙁъ х҃ъ· нъ посъланъ есмь прѣдъ ни|мь ·჻· || Їмѣѩи невѣстѫ женихъ естъ· а дроугъ | жениховъ стоѩ и послоушаѩ его· радо|стиѭ радоуоутъ сѧ ꙁа гласъ жениховъ· | си оубо радость моѣ исплъни сѧ· оно|моу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити | сѧ· грѧдъı съвъıше надъ вьсѣми | естъ· съı отъ ꙁемлѧ отъ ꙁемлѧ е|стъ· и отъ ꙁемлѧ глетъ· грѧдъıи съ[8] | нбсе надъ вьсѣми естъ· Ї еже видѣ | и слъıша се съвѣдѣтельствоуоутъ· | Ї свѣдѣтельствиѣ его никтоже не при|емлетъ· Приимъıи его съвѣдѣте|льство ꙁапечатьлѣ· ѣко б҃ъ истине|ненъ[9] естъ·჻· к҃·჻· Єгоже бо

1) ъ нѣсколько стерто.
2) л и ꙁ нѣсколько стерты.
3) Буквы «бли» написаны позднимъ глагол. почеркомъ.
4) Описка не изъ рѣдкихъ по своему характеру.
5) Описка—повтореніе слога.
6) Буквы «же» написаны позднѣйшею рукою.
7) и написано, повидимому, тою же рукою, какъ и выше же.
8) ъ имѣетъ нѣсколько необычную форму.
9) Описка, подобная вышеуказаннымъ.

посъла бъ глы | бжнꙗ глтъ· не въ мѣрж бо бъ дастъ дха· | отцъ любитъ сна. и вьсѣ дастъ въ ржцѣ его· Вѣроуꙗи въ сна иматъ животъ | вѣчънъ· а иже не вѣроуоутъ въ сна не | оузьритъ живота· нъ гнѣвъ бжи[1]) прѣ|бъіваатъ на немь· (Стр. 321—325; лл. 137—138 об. Іоан. III, 1—36).

По сихъ | же бѣ праздьникъ июденскъ· Ї вь|зиде ис въ ероусалимъ· естъ же въ ерслмѣхъ на овьчи кжпѣли· ѥже нари|цаатъ са евреискъ витезда· па|ть притворъ имжшти въ тѣхъ ле|жааше мъножьство болаштиихъ· | слѣпъ хромъ· соухъ· чаъжщиихъ дви|жениѥ· водѣ· анѣл бо гнь на вьсѣ лѣ|та съхождааше въ кжпѣль· Ї въ|змжштааше водж· Ї иже прьвѣе въ|лажааше по възмжштении водъ· | съдравъ бъівааше· ѥцѣмъ же не|джгомъ одрьжимъ бъівааше· | Бѣ же тоу единъ члвкъ· Ⰾ·[2]) Ї осмь | лѣтъ имъі въ неджѕѣ своемь· | сего видѣвъ ис лежашта· Ї разоу|мѣвъ· ѣко мънога лѣта ѩже и|мѣаше· гла емоу хоштеши ли цѣлъ | бъіти· отъвѣща емоу неджжъ|нъі· еи ги члка же не имамъ· да е|гда възмжтитъ са вода· вьвръ|жетъ ма въ кжпѣль· егда же прихо||ждж азъ· Їнъ прѣжде мене вълазитъ· | гла емоу ис: въстани възьми одръ | твои· ї иди въ домъ свои· Ї абье цѣ|лъ бъістъ члкъ· Ї възатъ одръ свои· | и хождааше бѣ же собота въ тъ дьнь· гла|хж же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу· собо|та естъ и не достоитъ тебѣ възати | одра твоего· онъ же отъвѣшта имъ· Їже | ма сътвори цѣла тъ мънѣ рече· възь|ми одръ твои и ходи· въпросиша же и къ|то естъ чкъ рекъі тебѣ· възьми одръ | твои и ходи· Їсцѣлѣвъі же не вѣдѣаше | кто естъ· ис во оуклони са народоу сж|штю на мѣстѣ· по томь же обрѣте и ис· | въ цркве· Ї рече емоу· се цѣлъ бъіс | к томоу не съгрѣшаи· да не горе что бж|детъ· Їде же члвкъ и повѣ[дѣ][3]) июдеомъ· | ѣко ис· естъ иже и сътвори цѣла·:· к·:· | Ї сего

---

1) ı подписано подъ ж и связано съ нимъ.

2) Глаголическая буква Ⰾ означаетъ число 30.

3) «дѣ» приписка позднѣйшимъ глаголическимъ почеркомъ.

ради гонѣахѫ июдеи іс҃а· и искаахѫ|ахѫ[1]) его оубити· ꙁане си творѣаше въ со|ботѫ· іс҃ же отъвѣштаваше имъ·:·— О҃тъ мои доселѣ дѣлаатъ· и аꙁъ дѣла|ѭ· сего же ради искаахѫ паче июдеи | его оубити· ѣко не тъкмо раꙁарѣаше со|ботѫ· нъ і о҃ца своего гл҃аше б҃а· ра|равенъ[2]) сѧ творѧ бо҃у· отъвѣшта же и|с҃ъ и рече имъ· аминь амин гл҃ѭ ва|мъ· не можетъ с҃нъ о себѣ творити | ничесоже· аште не еже видитъ о҃тца | творѧща·[3]) || ѣже бо онъ творитъ· си и с҃нъ такожде· | творитъ· о҃тц бо[4]) любитъ с҃на· и вь|сѣ покаꙁаатъ емоу ѣже самъ твори|тъ· і большаа сихъ покажетъ емоу | дѣла· да вы чюдите сѧ· ѣко бо о҃цъ | вьскрѣшаатъ мрътвыѩ и живитъ | тако и с҃нъ ѩже хоштетъ живитъ о҃тцъ | бо не сѫдитъ никомоуже· нъ сѫдъ весь | дастъ с҃нови· да въси чтѫтъ с҃на ѣ|коже чтѫтъ о҃тца· і иже не чтетъ | с҃на не чьтетъ о҃тца· посълавъшаего и· | Аминь аминь гл҃ѭ вамъ· ѣко слоушаѩ|и словесе моего· и вѣрѫ емлѧ посъла|въшюмоу мѧ· імать живота вѣ|чьнаего· і на сѫдъ не придетъ· нъ | прѣидетъ отъ съмрьти въ животъ· | аминь амин гл҃ѭ вамъ· ѣко грѧде|тъ година и нынѣ естъ· егда мрь|твии оуслышѧтъ гл҃съ с҃на б҃жиѣ· | і оуслышавъшеи оживѫтъ· ѣко|же бо о҃тцъ живота иматъ вь себѣ· | тако дастъ и с҃нови живота имѣ|ти вь себѣ· и областъ дастъ емоу | и сѫдъ творити· ѣко с҃нъ чл҃вскы | естъ· не дивите сѧ семоу· ѣко грѧ|детъ година· вь нюже вьси сѫште|и въ гробѣхъ· оуслышатъ гл҃съ | с҃на б҃жиѣ· и иꙁидѫтъ сътворьше|и благаа въ вьскрѣшение живо||тоу· а сътворьшеи ꙁълаа въ вьскрѣшени|е сѫдоу·[5]) не могѫ аꙁъ о себѣ творити ни|чесоже· ѣкоже слышѫ сѫждѫ· и сѫдь | мои правьденъ естъ· ѣко не иштѫ во|лѧ моеѩ· нъ волѭ посълавъшаего | мѧ о҃тца·:· к҃· (Стр. 330—333; лл. 141—142 об. Іоан. V, 1—30).

1) Первое окончаніе ахѫ нѣсколько стерто.
2) Повтореніе сосѣдняго слога часто въ Мар. Ев.
3) Болѣе рѣдкая описка.
4) «в» выскоблено; послѣ о («во») тоже что то выскоблено.
5) Конечное «оу» передѣлано изъ «а».

Кіевскіе глаголическіе отрывки.

Кіевскіе глаголическіе отрывки представляютъ изъ себя семь листковъ въ восьмушку, содержащіе часть римско-католическаго миссала въ переводѣ на церковно-славянскій языкъ. Эта интересная рукопись принадлежитъ къ древнѣйшимъ церковно-славянскимъ памятникамъ, но особаго (западнаго) извода.

Кіевскіе листки вывезены были изъ Іерусалима извѣстнымъ арх. Антониномъ и затѣмъ перешли въ собственность Кіевской Духовной Академіи, гдѣ и хранятся.

Первое сообщеніе объ этомъ памятникѣ сдѣлано академикомъ Срезневскимъ въ 1874 году на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ. Лучшее изданіе, съ приложенімъ фототипическихъ снимковъ всѣхъ 7-ми листовъ, принадлежитъ академику И. В. Ягичу. (Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. Von D-r V. Jagić. Wien, 1890).

Въ к҃г дьнь климента· |

Б҃ъ їже нъи· лѣ́та ѻ҆грꙑдѫцѣ | блаженаго климе́нта мѫ|ченика твоего ї҆ папежа | чьстьѭ веселїшї: пода́|ꙁь мілостівъі̑ · да̀ ѥ҆гоже | чьсть чьстімъ· сіло́ѭ | ѻ҆у́бо мѫчені́ѣ ѥ҆го наслѣдоуе|мъ: : г҃мь :·: |

Надъ оплатмь· |

Ровані́ѩ̑ г҃і прінесенъниꙗ | свꙗті· ї҆ ходатаіѩцю | блаженоумоу климентоу | мѫченикоу твоемоу· сй́мь | нъѝ ѻ҆тъ грѣхъ̑ скврьностиї | нашїхъ ѻ̀чісті: г҃мь: |

Прѣфациѣ: до вѣчьнъі̑ б҃же· |

Die XXIII. Clementis. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Super oblata. Munera, domine, oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo, nos per hunc a pecca-

(Ч)ьстьнаго климента ꙁако|ньника і мѫченика чьсі | чьстѧце· іже оутѣже бъі|ті блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу· въ, і|нокості подроугъ· въ, испо||вѣді оученікъ· въ чьсті на|мѣстьнікъ· въ мѫченні на|слѣдьнікъ: хмь гмь нашмь: |

По въсждѣ :·: |

Тѣлесе свѧтаго і прѣдра|гъіѩ кръве напльнені въ|литиѣ просімъ гі бже нашь: | да еже милостівае овѣцѣ|ниѣ носімъ· рѣснотівьнаѣ | иꙁдѣшениѣ обьмемъ: гмь· |

Въ тъꙁе дьнь феліцтъи (sic): |

Подаꙁь намъ просимъ тѧ | вьсемогъиі бже· блаженъи|ѩ раді мѫченицѩ твоеѩ | феліцітъи въкоупьнжѭ | молитвж: і тоѩꙁе раді | ꙁашчіті нъи: гмь: |

Надъ опл |

На слоужьбъи людиі твоіхъ | милостиѭ прiꙁьрі· і.... | се нъи чьстьѭ свѧтъихъ чь|стімъ: сътворі нъи радо|стьнъи· въ вѣчьнѣмь живот(ѣ) ||

По въсждѣ :· |

Съмѣрьно тѧ молимъ вьсе|могъі бже· молитвамі свѧ|-

---

torum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in passione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Dominum nostrum. Post Communionem. Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per dominum. Eodem die Felicitatis. Tribue nobis, quaesumus te, omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem completam orationem et per eandem protege nos. Per dominum. Super oblata. Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.

Post communionem. Supplices te rogamus, omnipotens deus,

тънхъ твоіхъ· і (sic) тъи самъ | вѧди· і даръ твоі въсели | въ нъй· і врѣмѧ наше въ | правьдѫ постави :· гмь :· |

Мьшѣ на въсѧ дьні вь|сего лѣта обідѫщѣ :· |

Бъ іже тварь своѭ велми помілова· і по гнѣ|вѣ своемь· ізволі въ|плътиті сѧ съпасениѣ ра|ді чловѣчьска· і въсхо|тѣвъ намъ оутвръді срь|дьцѣ нашѣ· і милостиѭ | твоеѭ просвѣті нъй: гмь : |

Надъ оплатъмь :· |

Блізъ насъ вѫді гі просі|мъ тѧ· і молітвѫ нашѫ | оуслъиші· да оупъвание (въ)ньмемъ дѣлъ своіхъ· | і въ любъвь даръ сь те|бѣ пріносімъ: гмь :· ||

Прѣфацие: вѣчьнъі бже: |

Небесьскъйѧ твоѩ сілъй | просімъ і молімъ· да съ | въйшьнімі твоімі· до|стоінъи сътворіші нъй: і | вѣчьнаѣ твоѣ іхъже жѧдаемъ подась намъ мілості|вьно: хмь гмь нашимь· імь |

---

supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus tuum colloces in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per dominum. Missa ad omnes dies totius anni (annua). Deus, qui creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum. Super oblata. Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras exaudi, ut fiduciam operum nostrorum capiamus et in caritate donum hoc tibi offeramus. Per dominum. Praefatio. Aeterne deus. Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus, tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Quaesumus te, domine, praesta nobis, ut sacra tua communione sumpta digni efficiamur, purificatione tua et fides tua in nobis ut succrescat. Per dominum nostrum. Missa altera de eodem. Quaesumus te, omnipotens sempiterne

По въсждѣ :· |

Просімъ тѧ г҃і дaꙁь нáмъ· | дà свѧ́тъı̑ твоі въсждъ | пріемлѫще дóстоіні вѫ|демъ òчíшченіѣ твоего· | Ї вѣ́ра твоѣ въ нáсъ да въ|ꙁдрáстетъ: гм҃ь нашімь ісм· |

Мьшѣ· в҃· О томьꙁе :· |

Просімъ тѧ вьсемогъı̑ вѣ|чьнъı̑ б҃же· пріꙁьрі на мо|літвѫ нашѫ· Ї вънѫ|трьнѣѣ нашѣ òчісті· ѣже | нъı̑ соушѧтъ грѣхъı̑ наші|мі: дà мілостіѭ твое|ѭ ї́ꙁбаві нъı: гм҃ь наші |

Надъ òплатъмь: ||

Сьі прінось прінесенъı̑ тéвѣ | г҃і просімъ тѧ прі́мі: ї|же ѥсі благословестілъ | на съпасеније наше: гм҃ь наші: |

Прѣфацiѣ: до вѣчьн б҃же: |

Да сѧ тéве дрьжімъ ї мілo|сті твоеѧ̑ просімъ: прі|ꙁъвалъ нъı éсі г҃і· дà ѝспра|ві нъı ї òчісті не нáші|хъ дѣлъ̑ раді· нъ òбѣта тво|его раді ї́же ѥсі òбѣцѣлъ | нáмъ: да въꙁможемъ доу|шѣмі ї тѣлесъı̑ ї мъıсль|мі нашімі· пріѩтн ꙁапо|вѣді твоѩ: ѩже ѥсі посъ|лалъ къ намъ: х҃мь гм҃ь на|шімь ї́мьже велічь·· |

По въсждѣ :·

Свѧтъı̑ твоі въсиждъ | г҃і ї́же éсмъ въꙁѧлі мо|лі́мъ тѧ̀· да òчіститъ | нъı отъ грѣхъ̑ нашіхъ: ї | къ невесьсцѣі любъ-ві | приведетъ нъı: гм҃ь наш: ||

---

deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam redime nos. Per dominum nostrum. Super oblata. Hanc oblationem tibi delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad salutem nostram. Per dominum nostrum. Praefatio usque aeterne deus. Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corporibus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (mereamur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Sacra tua communio, domine, quam sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad

Мьшѣ· г҃ ·Отомьѕе ჻ |

Просі̆мъ тѩ вьсемогꙑ̑ | б҃же да ѣкоже· ѥсмъ скръбьні ̄| грѣхъй̑ нашімі̄: мілость|ѭ твоеѭ о̕тъ вьсѣхъ ѕъ|лии нашіхъ о̕чісті нъѝ: | г҃мь ჻ |

Надъ о̕платъмь: |

Пріі̄мі г҃і просімъ тѩ при|носъ сь̀· прінесенꙑ̑ тѣбѣ | и̕ѕбав-ленѝѣ раді чловѣ|чьска· і̕ съдравіѥ на́мъ | даѕь· і̕ доушѩ нашѩ і̕ тѣ|леса о̕чисті· а̕ молітвѫ | нашѫ приі̄мі: г҃мь: |

Прѣф | до вѣчьнꙑ̑ б҃же ჻ |

Тъи ѥ̏сі животъ на́шь г҃і о|тъ небъитіѣ во въ бъит(не) | сътворілъ нъи есі· і̆ отъ|па́дъшѩ въскрѣсі пакъи̑· | да̀ намъ не достоітъ тебѣ | согрѣшаті: твоѣ же сѫ|тъ вьсѣ̑· небесьскаѣ і̆ ѕе|мльскаѣ г҃і· да тъи самъ | отъ грѣхъ̑ нашіхъ и̕ѕбави | нъи: х҃мь г҃мь ჻ ||

По въсждѣ ჻ |

Да́ѕь на́мъ вьсемогꙑ̑ б҃же· | да ѣкоже нъи ѥ̏сі небесьскꙑ̑ѩ |

---

amorem caelestem nos perducat. Per dominum nostrum. Missa tertia de eodem. Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti peccatis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus pravitatibus purges nos. Per dominum. Super oblata. Suscipe, domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemptione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque corpora emunda precesque nostras suscipe. Per dominum. Praefatio usque Aeterne deus. Tu es vita nostra, domine, namque a non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes) iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Post communionem. Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes. Per dominum. Missa quarta de eodem. In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas.

піцѩ насънтілъ: такоѕе | же ї животъ нашь сіло|ѭ твоеѭ оутерьді: гмь: |

Мьшѣ: д҃ :· О томьѕе :· |

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь г҃і мі|лостьѭ твоеѭ прізьрі: | ї не отъдаѕь нашего тоу|ѕїмъ· ї не обраті насъ | въ плѣнъ народомъ пога|ньскъимъ· х҃а раді г҃і на|шего· іже цѣсарітъ съ отъ|цемь ї съ свѧтъимь :· |

Надъ оплатъмь: |

Твоѣ цирквнаѣ твpьдь ѕа|шчіті нъи г҃і· ѭже ѥсі | образъмь своімь оупо|добілъ· ѭже нъи чьсті|мъ на бальство наше· то|(г)о раді ѥсі намъ вѣчь|ное обѣцѣние принеслъ: | гмь нашімь :· ||

Прѣф(ацнѣ....) |

Да ѣкъиже сѫтъ твоѩ сі | слоужьбъи въжлюбленъй|ѩ· такъиже мъисльмі сво|імі нъи творімъ· а тъи | самъ г҃и прнсно нъи пріемлі: | да възможемъ правьдь|наѣ твоѣ наслѣдовати· | ї отъ непріѣзнінъ дѣлъ | очіститі сѧ: хмь гмь наш|мь: їмьже велічьство :· |

По въсждѣ: |

Твоѣ свѧтаѣ вьсемогъі | бже· ѣже се нъи пріемлемъ: | на разрѣшеніе: ї на очишче|ніе намъ бѫдѫ: а тъи са|мъ помоцьѭ твоеѭ вѣ|чьноѭ ѕашчіті нъи: гмь |

Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

Super oblata. Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam nostrâm, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per dominum nostrum. Praefatio. Ut sicut haec tua officia gratissima sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine, semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maiestas. Post communionem. Sancta tua, omnipotens deus, quae nos hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunto, tu

Мьшѣ· є҃· о̓ томьꙁє ⁖ |

Просимъ тѧ г҃и въꙁдви|гни срьдьца нашѣ къ тєбѣ о̓|тъ ꙁємльскъıхъ похот(ни) | да възможємъ хотѣти (нє)|бєськъ-имъ твоимъ ⁖ ||

(Надъ оплат)ъмь· |

Ѣкъıжє даръı и̓мамъ прѣдъ | тобоѭ сѫтъ· и̓ просимъ | тѧ приими ѩ· да инъı възмо|жємъ въ въꙁлюблєнии твоє|ємь: г҃мь нашимь: |

Прѣфа|цнѣ· до вѣчьнѣ бжє ⁖ |

Ꙁълоба нашѣ нє вьрѣсни сѧ въ | насъ· нъ и̓ꙁдрѣшєниє вѣчь|ноє присно намъ бѫди· г҃и | нашєго ради: тъ бо нъı сa|мъ о̓тъ тьмьнъıихъ о̓тъвє|дє: и̓ о̓чисти· и̓ ꙁаклєпє· | и̓ достоино и̓ꙁбави: х҃мь | г҃мь нашимь: |

По въсѧдѣ: |

Въсѧдьнаѣ молитва нашѣ | оу̓тврьди нъı г҃и вѣчьнъıими | твоими: и̓ подаꙁь намъ съ|пасєниє твоє: г҃мь нашимь: |

Мьшѣ· ж҃: о̓ томьꙁє ⁖ |

(Т)ъı г҃и о̓тьми нъı о̓тъ лѫкавь|ства нашєго· и̓ твоєѭ мило|стиѭ о̓брати нъı на правьдѫ | твоѭ: г҃мь нашимь ⁖ ||

---

autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere nos. Per dominum. Missa quinta de eodem. Quaesumus te, domine, excita corda nostra ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere valeamus. Super oblata. Qualia munera habemus, coram te sunt et, quaesumus te, suscipe ea, ut alia in caritate tua promereamus. Per domimum nostrum. Praefatio usque aeterne deus.

Nequitia nostra ne inveterescat in nobis, sed redemptio aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter redemit. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Preces nostrae communionis muniat nos, domine, aeternis tuis et tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum. Missa sexta de eodem. Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericordiam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Надъ оплатъмь :· |

Принесенъі тебѣ гі сы даръ | іже тъи есі далъ і сътво|рілъ· цръкъве раді твое|ѩ· і живота і прѣставле|ниѣ нашего раді: і съвѣстоу|емъ нъй· ѣко бальство е|стъ то живота вѣчьнаго: | гмь: |

Прѣфациѣ· до | вѣчьнъі бже :· |

Молімъ сѧ нсоу хоу сънноу | твоемоу гі нашемоу· да мілостьѭ своеѭ ꙁашчі|тітъ нъи і съпасетъ: бе|ж негоже бо мілості не въ|ꙁможемъ ничьсоже сътво|ріті: тѣмь же самого | его раді даръи і мілость | пріемлемъ і въ любъві | живемъ: хмь гмь нашімь |

По въсждѣ :· |

Въсжда твоего гі насъи|цені просімъ тѧ: отъ вь||сѣхъ противѧщіхъ сѧ на|мъ съпасі нъи: гмь наші :· |

Мьшѣ о мжченіцѣхъ :· |

Мжченікъ твоіхъ гі чь|сті чьстѧцѐ молімъ тѧ | просѧце: да ѣкоже ѩ есі | славоѭ твоеѭ небесьскоу|ѭ оутврьділъ: такоꙁе же | і нъй мілостіѭ твоеѭ | пріимі гмь· |

Super oblata. Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Oremus Iesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Communione tua, domine, satiati, quaesumus te, ab omnibus adversis nobis salva nos. Per dominum nostrum.

Missa de martyribus. Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas. Per dominum. Super oblata. Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque man-

Надъ оплатмь: |

Прінось г҃і прінесенꙑ̑ тебѣ | мѫченікъ̑ свѧтъ̑ихъ ра|ді пріимі̑: і҆ молітвамі | і̑хъ і̆ ꙁаповѣдьмі твоі̑|мі ѩріспѣі намъ помоць | твоѣ· г҃мь: |

По въсждѣ :· |

О҆чисті нъи г҃і просімъ тѧ | небесьскъ̑ихъ твоіхъ ра|ді̑ ꙁаповѣдꙑ̑: і҆ о҆утврь|ді́ нъи да славімъ тѧ прѣ|дъ свѧтъ̑імі твоімі̑ | молітвамі нашімі: | г҃мь нашімь :· ||

Мьшѣ о҆ вьсѣхъ небесьскъ|хъ сі̑лахъ: помлімъ сѧ :· |

Б҃ъ і҆же нъи молі̑твъи раді̑ | блаженъіѩ̑ б҃цѧ̑ і҆ прісно-дѣвъ̑и маріѩ̑· і҆ блаженъи|хъ раді̑ а҆нћелъ̑ твоі̑хъ· і҆ | вьсѣхъ небесьскъихъ сіла|хъ: і҆ апостолъ̑· і҆ мѫче|нікъ̑· і҆ прѣподобьнъіхъ· | і҆ чістъ̑ихъ дѣвъ̑· і҆ въсѣхъ | свѧтъіхъ твоі̑хъ молі̑|твамі· прісно нъи възве|селілъ ӗсі: просімъ тѧ | г҃і· да ѣ҆коже нъи чьсті̆мъ | чьсті сі̑хъ на вьсѧ дьні | милостьѭ твое́ѭ да́ꙁь | на́мъ прйсно наслѣдова́ті· | небесьскъіѩ̑ твоѩ си́лъи :· | г҃мь нашмь: |

Надъ о҆плат мь:

Даръ сь принесенъі̑ тебѣ г҃і | вьсѣхъ свѧтъіхъ небесь|скъіхъ сі̑лъ̑ раді̑: і҆ въсѣ|хъ свѧтъ̑ихъ· твоіхъ раді || і҆ правь-

---

datis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum. Post communionem. Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua caelistia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis precibus nostris. Per dominum nostrum.

Missa de omnibus virtutibus caelestibus. Oremus. Domine, qui nos precibus beatae deiparae et semper virginis Maiae et beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetificasti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidiano veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes virtutes imitemur. Per dominum nostrum. Snper oblata. Munus hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et

дьнꙑихъ раді: бѫ|ді тебѣ въ хвалѫ: а намъ | молітвамі іхъ достоі|ное отъплаті: гмь нашімь |

По въсждѣ :· |

Просімъ тѧ гі· даꙁь намъ | молітвамі вьсѣхъ небе|сьскꙑихъ силахъ· і вьсѣхъ | свѧтꙑихъ твоіхъ· і дѣлъ | іхъ раді Правьдьнꙑихъ: въ|сждъмь сімь въꙁѧтꙑи|мь· очисті срьдьцѣ нашѣ | отъ грѣхъ нашіхъ: гмь на :· |

Молитва· в: |

Сътворі нꙑ гі бже причѧ|стьнꙑи свѧтѣі бці і при|снодѣвѣ маріі: і достоі|нꙑи свѧтꙑихъ анѣелъ· і | блаженꙑихъ апостолъ· мѫ|ченикъ· і прѣподобьнꙑихъ | (і) чістꙑихъ дѣвъ· і вьсѣ|(хъ) свѧтꙑихъ твоіхъ: мо|литвамі іхъ ꙁашчіті нꙑ· |

---

omnes sanctos tuos et iustos tuos sit tibi in laudem, nobis autem precibus illorum salutare reddatur. Per dominum nostrum.

Post communionem. Quaesumus te, domine tribue nobis precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communione sumpta corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nostrum. Oratio altera. Fac nos, domine deus, consortes sanctae deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

Изъ Остромирова Евангелія.

Остромирово Евангеліе представляетъ изъ себя роскошную рукопись, написанную кириллицей на 294-хъ листахъ большого формата въ 1056—1057 годахъ діакономъ Григоріемъ для Новгородскаго посадника Остромира. Рукопись эта, содержа рядъ особенностей, внесенныхъ русскимъ переписчикомъ, и являясь такимъ образомъ древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ русскаго языка, сохраняетъ во многомъ черты своего

древне-болгарскаго оригинала, который былъ, вѣроятно, древнѣе всѣхъ дошедшихъ до насъ собственно церковно-славянскихъ текстовъ.

Остромирово Евангеліе нѣсколько вѣковъ находилось въ Новгородской области, какъ это видно изъ приписки, сдѣланной скорописнымъ почеркомъ XV вѣка на первомъ листѣ рукописи: «Єѵ҃аліє Софѣйскоє апракѡ҃». *Позднѣе этотъ памятникъ появляется въ Москвѣ въ ризницѣ Воскресенской дворцовой церкви, находившейся при мастерской палатѣ. 3-го ноября 1720 года Остромирово Евангеліе изъ Москвы было отправлено въ Петербургъ по указу Императора Петра I, вѣроятно, вслѣдствіе историческаго характера его записи[1]), какъ одинъ изъ источниковъ для составленія русской исторіи. Впослѣдствіи оно перешло къ Императрицѣ Екатеринѣ II. Послѣ смерти Императрицы Евангеліе было найдено въ ея гардеробѣ Я. А. Дружининымъ и поднесено имъ Императору Александру I, по приказанію котораго оно было передано для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку.*

Остромирово Евангеліе издано Востоковымъ (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года Санктпетербургъ, 1843); затѣмъ купцомъ Савинковымъ два раза въ 1883 и 1889 г. (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года. Фотолитографическое изданіе. С.-Петербургъ).

※ недѣлꙗ· є҃: єѵ҃глиє[2]) : —— | ·:· ѿ иѡ҃ана ·:· гл҃а ·:· лг҃ ·:·

Въ оно врѣмꙙ· | приде ис҃ъ въ | градъ самарен|скъ· нарица|ѥмъı соухa|рь· близъ вьси ѭ|же дасть иꙗковъ | иосифоу сънноу || своѥмоу бѣ же тоу | стѫденьць иꙗко|вль ис҃ъ же троу|ждь сꙙ отъ пѫти | сѣдѣаше тако на | стѫденьци· годи|на же бѣ ꙗко шеста|ꙗ приде жена отъ | самариꙗ почрѣтъ | водъı·

---

1) Запись напечатана ниже на стр. 97.

2) ѵ и г на письмѣ связаны.

гл҃а ѥи іс҃ъ | даждь ми пити | оученици бо ѥго о|шьли бѣахѫ въ гра|дъ· да брашьно коу|пѧть гл҃а ѥмоу же|на самарѧнъıни | како ты иоуден сы· | отъ мене пити про||сиши жены сама|рѧнънѩ сѫщѧ не | прикасаѭть бо сѧ | иоуден самарѣне|хъ отъвѣща іс҃ъ | и рече аще бы вѣдѣ|ла даръ б҃жии· и къ|то ѥсть глаголꙗи[1]) | ти даждь ми пи|ти· ты бы просила | оу нѥго·· и далъ ти | бы водѫ живѫ гл҃а | ѥмоу жена г҃и· ни | почрьпальника | имаши· и стоуде|ньць глѫбокъ ѥ|сть· отъкѫдоу оу|бо имаши водѫ || живѫ еда ты боли|и ѥси о҃ца нашего и|ꙗкова· иже дасть | намъ стоуденьць· | и тъ из нѥго пи и | сынове ѥго и скоти | ѥго отъвѣща іс҃ъ | и рече ѥи вьсꙗкъ | пиꙗи отъ воды се|ѩ· въжаждеть сѧ | пакы· а иже пиѥть | отъ воды ѩже азъ | дамь ѥмоу· не има|ть въждѧдати сѧ | въ вѣкъ нъ вода | ѩже азъ дамь ѥмоу· | бѫдеть въ нѥмь и|сточьникъ воды || истѣкаѭщꙗѩ въ | животъ вѣчьны|и гл҃а къ нѥмоу же|на г҃и даждь ми | сиѭ водѫ· да ни жѧ|ждѫ ни прихождѫ | почьрпатъ гл҃а | ѥи іс҃ъ иди при|зови мѫжъ твои· | и приди сѣмо отъ|вѣща жена и рече | ѥмоу не имамъ мѫ|жа гл҃а ѥи іс҃ъ до|брѣ рече· ꙗко мѫжа | не имамъ пѧть бо | мѫжъ имѣла ѥси | и нынѣ ѥго же и|маши нѣсть ти || мѫжъ се въ истинѫ | рече гл҃а ѥмоу жена· | г҃и· виждѫ ꙗко про|рокъ ѥси ты о҃ци на|ши въ горѣ сеи покло|нишѧ сѧ и вы гл҃ѥ|те ꙗко въ иероусали|мѣ ѥсть мѣсто· и|деже кланꙗти сѧ | подобаѥть гл҃а ѥи | іс҃ъ жено· вѣрѫ | ми ими ꙗко иде|ть година· ѥгда | ни въ горѣ сеи ни | въ ер҃слимѣхъ· по|клоните сѧ о҃цоу | вы кланꙗѥте сѧ | ѥже не вѣсте мы || кланꙗѥмъ сѧ ѥже | вѣмь ꙗко сп҃сени|ѥ отъ иоуден ѥсть | нъ придеть годи|на· и нынѣ ѥсть | ѥгда истиньнии | поклоньници· | поклонѧть сѧ о҃цоу | дх҃ъмь и истино|ѭ ибо о҃ць тацѣ|хъ ищеть· кланꙗ|ѭщихъ сѧ ѥмоу | дх҃ъ ѥсть б҃ъ иже | кланꙗѥть сѧ ѥ|моу дх҃ъмь и исти|ноѭ· достоить | кланꙗти сѧ гл҃а | ѥмоу жена

---

1) Надъ слогомъ гла скобленное мѣсто: вѣроятно, стертъ ошибочно поставленный титлъ.

вѣмь || ꙗко месиꙗ приде|ть· нарицаѥмы | х͠съ· ѥгда тъ при|деть· въꙁвѣсти|ть намъ вьсѧ гл͠а | ѥи и͠съ аꙁъ ѥсмь | гл͠ꙗи съ тобоѭ и | тогда же придоша | оученици ѥго· и | чѫждаахѫ сѧ ꙗко | съ женоѭ гл͠аше | и никътоже не рече | ѥмоу· чесо ищеши· | или чьто гл͠еши | съ неѭ остави же | водоносъ свои жена· | и иде въ градъ· и гл͠а | чл͠вкомъ придѣте || видите чл͠вка· иже | рече ми вьсѧ ѥлико | сътворихъ еда тъ | ѥсть х͠съ придоша | же иꙁ града· и идѣ|ахѫ къ немоу ме|ждѫ же симь· молꙗ|ахѫ и оученици ѥ|го гл͠ѭще равви ѣ|ждь· онъ же рече и|мъ аꙁъ брашьно | имамъ ѣсти· ѥго | же вы не вѣсте гл͠а|ахѫ же оученици | ѥго къ себѣ еда къ|то принесе ѥмоу ѣ|сти гл͠а имъ и͠съ | моѥ брашьно ѥсть· || да сътворѭ-ворю во|лѭ посълавъшаго | мѧ и съврьшѫ дѣло | ѥго не вы [1]) ли гл͠ѥте·· | ꙗко ѥще четыре мѣ|сѧци сѫть и жатва | придеть· се гл͠ю ва|мъ въꙁведѣте о|чи ваши и види|те нивы· ꙗко пла|вы сѫть· къ жатвѣ | оуже и жьнꙗи мь|ꙁдѫ приѥметь· и | събираѥть плодъ | въ животъ вѣчь|ныи да сѣꙗи въ | коупѣ радоуѥть | сѧ· и жьнꙗи о семь || бо слово ѥсть исти|ньноѥ ꙗко и|нъ ѥсть сѣꙗи и и|нъ ѥсть жьнꙗи а|ꙁъ же посълахъ вы | жатъ· идеже вы | не троудисте сѧ и | ни троудишѧ сѧ· | и вы въ троудъ ихъ | вънидосте отъ гра|да же того· мъноꙃи | вѣровашѧ въ нь о|тъ самарꙗнъ· ꙁа | слово женѣ съвѣдѣ|тельствоуѭщи· | ꙗко рече ми вьсѧ ѥ|лико сътворихъ | ѥгда же придошѧ || къ немоу самарꙗ|не· молꙗахѫ ѥго· | да бы прѣбылъ | оу нихъ и прѣ|бысть тоу дъва | дъни· и мъноꙃи | паче вѣровашѧ | ꙁа слово ѥго женѣ | же гл͠аахѫ ꙗко оу|же не ꙁа твоѭ весѣ|дѫ вѣроуѥмъ са|ми бо слышаахо|мъ и вѣмь ꙗко | ѥсть въ истинѫ съ|пасъ мироу хри|стосъ ⁖
(Лл. 29 об.—32 об. Іоан. IV, 5—42).

въ четв͠р· ѕ͠· н͠е· на въꙁне|:сениѥ г͠нѐ· ꙁаоутра· е͠ва· | : ищи въ ꙁаоутрьнихъ | : евангелихъ· н͠е· г͠· а се на ли:|тоургии· е͠ва· ѿ лоу͠· гл͠а· тм͠·

1) Въ «ы» ı приписано сверху тѣми же чернилами позднѣе.

Въ врѣма оно· || въскрьсъ ис҃съ о|тъ мьрътвъіихъ· | ста посрѣдѣ оуче|никъ своихъ· и | гл҃а имъ миръ | вамъ оубоꙗвъ|ше же са и пристра|шьни бъівъше· | мьнаахж дх҃ъ ви|дащє и рече имъ | чьто съмжщени | ксте· и почьто по|мъишлєниꙗ въ|ходать въ срьдь|ца ваша видите | ржцѣ мои и ноꙁѣ | мои· ꙗко самъ а|ꙁъ кесмь осажите || ма и видите· ꙗко | доухъ· пльти и | кости не имаать | ꙗко же ма види|те имжща и се ре|къ· покаꙁа имъ | ржцѣ и ноꙁѣ к|ще же невѣроуѭ|щемъ имъ отъ | радости и чоу|дащемъ са рече | имъ имате ли | чьто сънѣдьно | съде они же даша | кмоу ръібъі пече|нъі часть· и отъ | бьчелъ сътъ и | приимъ прѣдъ || ними ѣсть рече | же имъ се сжть сло|веса ꙗже гл҃ахъ къ | вамъ кще съі съ ва|ми ꙗко подобакть | съконьчати са вь|сѣмъ написанъі|имъ въ ꙁаконѣ мо|сеовѣ и въ пророцѣ|хъ и въ псалъмѣ|хъ о мънѣ тогда | отъвьрьꙁе имъ | оумъ· да раꙁоу|мѣѭть писаниꙗ | и рече имъ ꙗко та|ко писано кесть и | тако подобааше по|страдати хр҃оу и || въскрьснжти отъ | мьрътвъіихъ тре|тии дьнь и про|повѣдати са въ и|ма кго покаанию· | и оставлкнию грѣ|хомъ· въ вьсѣхъ | ꙗꙁъіцѣхъ· начь|нъше отъ нероуса|лима въі же ксте съ|вѣдѣтелк симъ | и се аꙁъ· посълю о|бѣтованик оц҃а | мокго на въі· къі | же садѣте въ гра|дѣ нероусалимь|сцѣ· доньдеже о|блѣчете са сило||ѭ съвъіше иꙁве|дъ же ꙗ вънъ до | виданиꙗ и въ|ꙁдвигъ ржцѣ сво|и благослови ꙗ | и бъість· кгда бла|гословлꙗаше ꙗ· | отъстжпи отъ ни|хъ· и въꙁношаа|ше са на небо и ти | поклоньше са к|моу· въꙁвратиш|ша са въ нероуса|лимъ съ радости|ѭ великоѭ и бѣ|ахж въінж въ | цьрькъви· хвалаще и благосло||ваще б҃а аминъ·:·

(Лл. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сжбота· ꙁ҃· нѐ· еван҃· | отъ иоана· гл҃а· сѕ҃· ·:· |

Въ врѣма оно· | ꙗви са ис҃съ оу|ченикомъ сво|имъ· въста|въ отъ мрь|твъіихъ· и гл҃а | симоноу петроу | симоне иониинъ | любиши ли ма | паче сихъ гл҃а к|моу еи г҃и· тъі | вѣси ꙗко люблю | та гл҃а кмоу па|си овьца моꙗ гл҃а | кмоу пакъі въто||рок симоне иони|нъ любиши ли | ма· гл҃а кмоу еи·

г҃и· ты вѣси ꙗ|ко люблю тѧ г҃ла· | ѥмоу паси овьцѧ | моꙗ г҃ла ѥмоу тре|тиѥѥ симоне ио|нинъ любиши ли | мѧ оскърбѣ же пе|тръ ꙗко рече ѥмоу | третиѥѥ люби|ши ли мѧ и г҃ла ѥ|моу г҃и· ты[1]) вьсе | вѣси· ты вѣси ꙗ|ко люблю тѧ г҃ла | ѥмоу паси овьцѧ | моꙗ аминъ· а||минъ· г҃лѭ тебѣ | ѥгда бѣ юнъ поꙗ|саше сѧ самъ· и хождааше ꙗмо | же хотѧаше ѥгда | же състарѣѥши | сѧ· въздежеши | рѫцѣ твои· и инъ | тѧ поꙗшеть· и ведеть тѧ ꙗможе | не хощеши се же | рече знаменаꙗ· | коѥѭ съмрьтиѭ | прославить б҃а | и се рекъ г҃ла ѥмоу | иди по мънѣ о|бращь же сѧ петръ· | видѣ оученика || ѥго же люблꙗаше | и҃съ идѫща въ слѣ|дъ· иже и възлеже | на вечери на пьрь|си ѥго и рече г҃и къ|то ѥсть прѣдаꙗ|и тѧ сего видѣвъ | петръ г҃ла и҃сови | г҃и а сь чьто г҃ла | ѥмоу и҃съ аще хо|щѫ да тъ прѣбꙑваѥть· доньдеже | придѫ чьто ѥ те|бѣ ты по мънѣ | иди изиде же | слово се въ братиѭ· ꙗко оученикъ | тъ не оумьреть || не рече же ѥмоу и҃с | ꙗко не оумьреть | нъ аще хощѫ да | тъ прѣбꙑваѥть· | доньдеже придѫ· | чьто ѥсть тебѣ сь ѥсть оученикъ· | съвѣдѣтельств҆|ꙗи о сихъ иже и | написа си и вѣ|мь· ꙗко истинь|но ѥсть съвѣдѣ|тельство ѥго· сѫ|ть же и ина мъно|га· ꙗже сътвори | и҃съ ꙗже аще по ѥ|диномоу писана | бꙑваѭть· ни са||момоу мьнѭ ми|роу въмѣстити· | пишемꙑихъ къ|нигъ аминъ ⁘ (Лл. 53—54. Іоан. XXI, 15—25).

сѫб҃о· д҃· по· н҃· еванг҃· | отъ матдеа· г҃ла· ѯ҃з· ÷

Въ врѣмѧ оно· | пришьдъ и҃съ | въ домъ петро|въ видѣ | тьщѫ ѥго | лежащѫ· огнь|мь жегомѫ· и | прикоснѫ сѧ рѫ||цѣ ѥꙗ· и остави | ѭ огнь· и въста | и слоужааше ѥ|моу поздѣ же бꙑвъшоу· при|ведошѧ ѥмоу бѣ|сьнꙑ мъногꙑ· | и изгъна д҃хꙑ словъмь· и вьсѧ | болѧщаꙗ исцѣ|ли да събѫдеть | сѧ реченоѥ исаи|ѥмь пророкъмь | г҃лѭщемъ· тъ | недѫгꙑ нашѧ | приꙗтъ· и болѣ|зни понесе оу|зьрѣвъ же и҃с· || мъногꙑ народꙑ | окрьстъ себе· по|велѣ ити на онъ | полъ· и пристѫ|пль ѥдинъ къни|гъчи· и рече ѥмоу | оучителю идѫ | по тебѣ·

1) ı въ буквѣ «ꙑ» какъ будто вставлено позднѣе тѣмъ же писцомъ.

ꙗможе | колиждо идеши· | и гл҃а ѥмоу ис҃ ли|сица ложа имѫ|ть· и пътицѧ | нб҃ьскꙑꙗ гнѣ|ꙁда· а сꙑнъ чло|вѣчьскꙑи не и|мать къде гла|вꙑ подъклони|ти· | дроугꙑи || же отъ оуче-никъ | ѥмоу рече къ нѥ|моу· г҃и· повели | ми прѣжде ити· | и погрети оц҃а мо|ѥго· ис҃ же гл҃а ѥ|моу гради по мъ|нѣ· и остави мрь|твꙑѩ· погрети | своѩ мрьтвьцѧ· | и вълѣꙁъшоу же ѥмоу въ кора|бль· по нѥмь и|дошѧ оучени|ци ѥго ·:· (Лл. 63—63 об. Матѳ. VIII, 14—23).

сѫ҃· ꙁ҃і· по· и҃· еван҃· |: отъ матдеа· гл҃а· сꙁ҃и· ÷

Рече г҃ь притъчѫ | сиѭ подобьно | ѥсть цр҃ствиѥ не|бесьноѥ· десѧти | дѣвъ ꙗже прии|мъшѧ свѣтиль|никꙑ своѩ· иꙁи||дошѧ противѫ | жениҳоу· и не|вѣстѣ пѧть же | бѣ отъ ниҳъ боу|и· и пѧть мѫдръ | боуѩѩ бо прии|мъшѧ свѣтиль|никꙑ своѩ· не въ|ꙁѧшѧ съ собоѭ е|лѣа а мѫдрꙑѩ | приѩшѧ елѣи· | въ съсѫдѣхъ съ | свѣтильникꙑ | своими моудѧ|щоу же жени-хоу· | въꙁдрѣмашѧ сѧ | вьсѧ и съпааҳѫ | полоунощи же || въпль бꙑсть | се жениҳъ иде|тъ· исходите въ | сърѣтениѥ ѥм҃ | тогда въсташѧ | вьсѧ дѣвꙑ тꙑ | и оукрасишѧ свѣ|тиль-никꙑ сво|ѩ а боуѩѩ реко|шѧ мѫдрꙑимъ | дадите намъ о|тъ олѣꙗ вашего | ꙗко свѣтильни|ци наши оуга|саѭть отъвѣ|щашѧ мѫдрꙑ|ѩ гл҃ѭщѧ еда | како не достане||ть вамъ и намъ | идѣ-те же паче· къ | продаѭщиимъ· | и коупите себѣ | идѫщіамъ же имъ | коупитъ· приде | жениҳъ· и гото|вꙑѩ вънидошѧ | съ нимь на бракъ· | и ꙁатворенꙑ бꙑ|шѧ двьри послѣ|дь же· придошѧ | и прочаѩ дѣвꙑ | гл҃ѭщѧ г҃и г҃и о|твьрꙁи намъ о|нъ же отъвѣща|въ рече аминъ· | гл҃ѭ вамъ не вѣ||мь васъ бѫдите | оубо· ꙗко не вѣ|сте дьне ни часа· | вънь же сꙑнъ чло|вѣчьскꙑи при|деть ·:· (Лл. 85 об.—86 об. Матѳ. XXV, 1—13).

:сѫ҃· в҃· новоумоу лѣтоу· | : ев҃а· отъ лоукꙑ· гл҃а· л҃ѕ· ÷

Въ врѣмѧ оно· | бѣ оучѧ ис҃· и | бѣаҳѫ сѣдѧ||ще фарисеи и ꙁаконооучителѥ· | иже бѣаҳѫ при|шьли отъ вьса|коѩ вьси галиле|искꙑ· иоудеискꙑ· | и отъ иероусали|ма· и сила г҃нѣ | бѣ цѣлити ѩ и | се мѫжи носѧще | на одрѣ чл҃вка· и|же бѣ

ослабленъ | и искаахж вънести и· и положи|ти прѣдъ нимь | и не обрѣтъше | кждоу вънести и | народа ради· въ||злѣзъше на хра|мъ· сквозѣ покро|въ· и изъвѣсиша | съ ложьмь·. посрѣ|дѣ прѣдъ ис҃а и | видѣвъ вѣрж и|хъ рече кмоу чло|вѣче· отъпоущаіжть ти са грѣси | твои и начаша | помышлати | кънижьници и | фарисеи гл҃жще· | къто сь кстъ· иже | гл҃етъ хоулж къ|то можетъ отъ|поущати грѣхы· | тъкъмо кдинъ || бъ разоумѣвъ | же ис҃ помышлек|ниꙗ ихъ· отъвѣ|щавъ рече имъ | чьто помышлаѥ|те въ ср҃дцихъ ва|шихъ чьто кстъ | оудобѣк рещи осла|бленоуоумоу· | отъпоущаіжтъ | ти са грѣси твои· | или рещи въста|ни и ходи нъ да | оувѣсте· ꙗко вла|сть иматъ· сынъ | чл҃вчьскъи· на | земли отъпоуща|ти грѣхы· рече о||слабленоуоумоу | тебѣ гл҃іж въста|ни· и възьми ло|же твое· и иди | въ домъ твои | и абик въставъ | прѣдъ ними· въ|зьмъ на немь | же лежааше· и иде | въ домъ свои· сла|ва б҃а и оужасъ | приꙗтъ вьса· и славлꙗахж б҃а | и наплъниша | са страхъмь гл҃ю|ще· ꙗко видѣхо|мъ прѣславьна | дьнь сь·:· (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

ев҃а· отъ лоу҃· гл҃а· рп҃а·

Рече г҃ь· притъ|чж сиж чл҃къ | нѣкъи· сътво|ри вечерж вели|кж· и зъва мъно|гы и посъла ра|въ свои· въ годъ | вечери· рещи зъ|ванъіимъ при|дѣте· ꙗко оуже оу|готована сжтъ вь|са и начаша въ||коупѣ· отърица|ти са вьси прь|вын рече кмоу | село коупихъ· и и|маамъ ноуждж· | изити и видѣ|ти к молж та· и|мѣи ма отъречь|на и дроугы рече | сжпржгъ воловь|ныихъ· коупи|хъ пать· и хощж | искжситъ ихъ | молж та· имѣи | ма отъречьна | и дроугы рече же|нж поꙗхъ и сего | ради не могж при||ти и пришьдъ | рабъ тъ повѣда | господиноу сво|кмоу се тогда ра|згнѣвавъ са г҃ь | домоу· рече рабж | своемоу· изи|ди скоро· на распж|тиꙗ· и стьгны | градоу и ниціа|ꙗ· и бѣдьныꙗ· | и хромыꙗ и слѣ|пыꙗ въведи сѣ|мо и рече рабъ· | г҃и· бысть кже | повелѣ и кще мѣ|сто кстъ и рече г҃ь рабоу· изиди на || пжти и халжгы· | и оубѣди вънии|ти· да наплъни|тъ са домъ мои | гл҃іж бо вамъ ꙗ|ко ни

ѥдинъ же | мѫжь тѣхъ ꙁъ|ванъıихъ· не въ|коусить моѥꙗ
вечерѧ мъноꙁи | во сѫть ꙁъвани | и· мало же иꙁбьранъıихъ ⁘
(Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

ѥвангелиѥ: отъ марка· | ⁘ гл҃а· с҃ꙁ· ÷ |

Въ врѣмѧ о|но· воини и|мъше і҃са· | ведошѧ и | вънѫтрь |
на дворъ ѥже | ѥсть преторъ | и приꙁъıваю|ть вьсѫ спирѫ· | и
облѣкошѧ и | въ багърѧни|цѫ и въꙁложи|шѧ на нь съпле|тъше
трьновъ | вѣньць· и на|чѧша цѣлова||ти и гл҃ѭще· | радоуи сѧ
цр҃ю | июдеискъ· и | биꙗхѫ и по гла|вѣ трьстиѭ· | и пльваахѫ
на | нь· и прѣгъı|баѭще колѣ|на покланꙗа|хѫ сѧ ѥмоу· и ѥ|гда
поржгашѧ | сѧ ѥмоу· съвлѣ|кошѧ ѥмоу ба|гърѧницѫ· и |
облѣкошѧ и | въ ризъı своꙗ· | и иꙁведошѧ и | да и распьнѫть ||
и ꙁадѣшѧ ми|моходѧщоу ѥ|диномоу симо|ноу куриниѭ |
идѫщоу съ села· | о҃цоу алеѯаидро|воу и роуфовоу· | да въꙁь-
меть | крьстъ ѥго и при|ведошѧ и на мѣ|сто голгода ѥ|же ѥсть
съкаꙁа|ѥмо краниѥво | мѣсто и даꙗ|хѫ ѥмоу пити | оцьтьно
вино· | онъ же не при|ꙗтъ и распь||нъше и раꙁдѣ|лишѧ риꙁъı |
ѥго мещѫще | жрѣбиꙗ о ниꙗ· | къто чьто вьꙁьметь | бѣ | же
година тре|тиꙗ· и распѧ|шѧ и и бѣ на|писаниѥ ви|нъı ѥго на-
пи|сано· цр҃ь июде|искъ и съ ни|мь распѧшѧ· | дъва раꙁбои|-
ника ѥдино|го о деснѫѭ а | дроугаарго о лѣ||вѫѭ ѥго | и съ|бъıсть
сѧ писа|ниѥ· ѥже гл҃ѥ|ть и съ беꙁа|коньникома | причьтенъ |
бъıсть и ми|моходѧще· | хоулѣахоу | ѥго· покъıва|ѭще гла-
вами | своими гл҃ю|ще оува· раꙁа|рꙗꙗи цр҃кве | и трьми
дьнь|ми съꙁидаꙗ· | сп҃си сѧ самъ· | и съниди съ || крьста та-
ко|жде и архиере|и· рѫгаѭще | сѧ дроугъ къ | дроугоу· съ
къ|нижьникъı | гл҃аахѫ инъı | сп҃се· а себе ли | не можетъ
съ|пасти х҃съ цр҃ь | иꙁл҃ѥвъ да | снидеть нъı|нѣ съ крьста· |
да видимъ· | и вѣрѫ имемъ ѥмоу ⁘ (Лл. 187 об. — 189.
Марк. XV, 16—32).

ѥвангелиѥ· отъ иоана· | гл҃а· т҃ѕ· ÷ |

Въ врѣмѧ оно· | воини имъ|ше і҃са ведо|шѧ къ | каиꙗфѣ |
архиереови· || идеже кънижь|ници и старьци | събьрашѧ сѧ |
петръ же идѣа|ше по нѥмь и|ꙁдалеча до дво|ра архиереова· | и

въшъдъ въ|нѫтрь сѣдѣаше | съ слоугами· | видѣти конь|-
чинѫ· архиере|и же и старьци· | и съборъ вьсь· | искаахѫ
лъжа|съвѣдѣтель|ства на іс҃а· ꙗ|ко да оубиѭть || и· не обрѣ-
тошѧ | и мъногомъ лъ|жемъ съвѣдѣ|телемъ пристѫ|пльшемъ·
и не | обрѣтошѧ по|слѣдь же пристѫ|пльша дъва лъ|жа съвѣ-
дѣте|лꙗ рекоста· сь | рече· могѫ разо|рити цр҃къве | б҃жиѭ· и
трь|ми дьньми съ|зъдати ѭ и | въставъ архи|ереи рече ѥмоу |
ничьсоже ли не || отъвѣщава|ѥши· чьто си | на тѧ съвѣ|дѣтель-
ствоу|ѭть іс҃ъ же | мълчааше | и отъвѣща|въ архиереи |
рече ѥмоу· за|клинаѭ тѧ | богомъ жи|выимъ да ре|чеши
намъ· | аще ты ѥси | х҃съ с҃нъ б҃жи|и г҃ла ѥмоу | іс҃· ты рече
о|баче г҃лѭ ва||мъ· отъселѣ оу|зьрите с҃на чло|вѣчьскааго | сѣдѧ-
ща о деснѫ|ѭ силы· и идѫ|ща на облацѣ|хъ н҃бсьныи|хъ тогда
архи|ереи растьрза ⌋ ризы своѩ· | г҃лꙗ· ꙗко хоу|лѫ рече· чьто
ѥ|ще трѣбоуѥте | съвѣдѣтель· | се нынѣ слы|шасте хоулѫ
ѥ|го· чьто сѧ ва|мъ мьнить· || они же отъвѣ|щавъше реко|шѧ·
повинь|нъ съмьрти ѥ|сть· тогда за|пльвашѧ ѥмꙿ | лице· и па-
ко|сти ѥмоу дѣ|ꙗшѧ· ови же | за ланитоу оу|даришѧ и· г҃лю|ще·
прорьци | намъ х҃е· къ|то ѥсть оуда|рии тѧ петръ | же вънѣ
сѣдѣ|аше на дворѣ· | и пристѫпи къ || нѥмоу ѥдина | рабыни
г҃лѭ|щи· и ты бѣ съ | іс҃усомь гали|леискыимъ· | онъ же
отъвьр|же сѧ ѥго прѣдъ | вьсѣми г҃лꙗ· | не вѣмь чьто | г҃лѥши·
и ишь|дъшоу ѥмоу | въ врата оузь|рѣ и дроугаꙗ | и гла
имъ· тоу | и сь бѣ съ іу҃со|мъ назареи|скыимъ и па|кы отъ-
вьрже || сѧ съ клѧтво|ѭ· ꙗко не зна|ѭ ч҃лка· не по | мънозѣ
же | пристѫпльше | стоꙗщии реко|шѧ петрови· | въ истинѫ
и | ты отъ нихъ | ѥси· ибо бесѣ|да твоꙗ· ꙗвѣ | тѧ творить |
тогда начѧтъ | ротити сѧ· и | клѧти· ꙗко не знаю ч҃лка· и |
абиѥ коуръ въ|згласи· и по||мѧнѫ петръ | г҃лы иу҃совы | ѩже
рече ѥмоу· | ꙗко прѣже да|же коуръ не въ|згласить· три |
краты отъвь|ржеши сѧ мене· | и ишъдъ вънъ | плака сѧ
горькꙿ ⁘ (Лл. 179—181. Матѳ. XXVI, 57—75).

Мц҃а то҃· ст҃ра ст҃аго мк҃а· полу|карпа· еп҃па· змуриньска ⁘ |
ев҃а· отъ иоана· г҃ла· рд҃·· |

Рече г҃ь своимъ оу|ченикомъ а|ще ꙁрьно пьше|ничьноѥ падъ | въ ꙁемли не оу|мьреть· то ѥдино | прѣбываѥть а|ще ли оумьреть· | мъногъ плодъ | сътворить лю|бѧи д҃шѫ своѭ | погоубить ѭ | а ненавидѧи || д҃шѧ своѥѩ въ ми|рѣ семь· въ живо|тѣ вѣчьнѣемь | съхранить ѭ а|ще къто мънѣ слоу|жить· по мънѣ | да ходить и иде | же ѥсмь аꙁъ· тоу | и слоуга мои | бѫдеть и аще къ|то мънѣ слоужи|ть· почьтеть и о|тьць рече же и|мъ и҃с еще въ | мало врѣмѧ свѣ|тъ въ васъ ѥсть | ходите доньде|же свѣтъ имаа||те· да тьма васъ | не иметь и хо|дѧи въ тьмѣ не | вѣсть камо иде|ть доньдеже | свѣтъ имаате· | вѣроуите въ | свѣтъ· да сыно|ве свѣтоу бѫ|дете ⁘ (Лл. 266—266 об. Іоан. XII, 24 | 26,35—36).

с҃ѫ· г҃і· новоумоу·|: лѣтоу· | ѥ҃ва· отъ лоу҃· г҃ла· р҃оѕ· ÷

Въ врѣмѧ оно· | вънидe и҃с въ | домъ· нѣко|ѥго кънѧ||ꙁа фарисеиска· | въ сѫботѫ· хлѣ|ба ѣстъ и ти бѣ|ахѫ наꙁираѭ|ще и· и се ч҃лвкъ | нѣкъıи· имъı во|дьнъı трѫдъ· бѣ | прѣдъ нимь и о|тъвѣщавъ и҃с· | рече къ ꙁаконьникомъ· и фари|сеомъ г҃лꙗ· аще | достоить въ сѫ|ботѫ цѣлити· | они же оумлъча|шѧ и примъ | и исцѣли и· и отъ|поусти и и отъ||вѣщавъ къ ни|мъ рече котора|аго васъ осьлъ· | или волъ въ стѫ|деньць въпаде|ть· и не абиѥ и|стрьгнеть ѥго· | въ дьнь сѫботь|нъıи и не въ|ꙁмогошѧ ѥмоу | отъвѣщати къ | семоу г҃лаше же· | къ ꙁъванъıимъ | притъчѫ одрь|жѧ како прѣдъ|сѣданиꙗ иꙁби|раахѫ. г҃лꙗ къ | нимъ ѥгда ꙁъ||ванъ бѫдеши нѣ|которъıмь на бра|къ· не сѧди на прѣ|дьнимь мѣстѣ | еда къто чьстьнѣ|и тебе бѫдеть ꙁъ|ванъıихъ при|шьдъ ꙁъвавъı | тѧ· и оного рече|ть ти· даждь се|моу мѣсто и то|гда начьнеши съ | стѫдъмь· послѣ|дьнеѥ мѣсто дрь|жати нъ ѥгда | ꙁъванъ бѫдеши· | шьдъ сѧди на по|слѣдьнимь мѣ||стѣ да ѥгда при|деть ꙁъвавъıи | тѧ· речеть ти | дроуже посѧди | въıше тогда бѫ|деть ти слава· прѣ|дъ вьсѣми сѣдѧ|щими съ тобо|ѭ ꙗко вьсакъ въ|ꙁносѧи сѧ съмѣ|рить сѧ· и съмѣ|раѩи сѧ· въꙁне|сеть сѧ⁘ (Лл. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Запись.

Слава тебѣ ги црю нбсьныи· ꙗко сподо|би мѧ написати еулие се· почахъ же е | писати· Въ лѣ· ѕ· ф· зд· А оконьча|хъ е въ лѣ ѕ[1]) ф· зе· Написахъ же еу|лие се· рабоу бжию нареченоу сжщоу | въ крщении иосифъ· а мирьскы остро|миръ· близокоу сжщоу изѧславоу кънѧ||зоу· изѧславоу же кънѧзоу тогда | прѣдрьжѧщоу обѣ власти· и оца свое|го ꙗрослава· и брата своего володимира· | самъ же изѧславъ кънѧзь· правлꙗа|ше столъ оца своего ꙗрослава кыевѣ· | А брата своего столъ поржчи правити· | близокоу своемоу остромироу новѣ | городѣ· Мънога же лѣ· дароуи бъ съ|тѧжавъшоумоу еулие се· на оутѣ|шение мъногамъ дшамъ крстиꙗ|ньскамъ· дан емоу гь бъ блние сты|хъ· еванглистъ· и іоана· матѳеа· | лоукы· мар· и стыхъ праоць· Авра|ама· и ісака· и ꙗкова· самомоу | емоу· и подроужию его· Ѳеофа|нѣ· и чѧдомъ ею· и подроужиемь | чѧдъ ею· съдравьствоуите же мъ|нога лѣ· съдрьжѧще пороучение || свое·:· Аминъ·:·

※ Азъ Григории ди |

ꙗко· написахъ еулие е (sic) ·да иже го|разнѣе сего напише· то не мози | зазърѣти мьнѣ грѣшьникоу· | почахъ же писати· мца· окт· | ка· на пам· илариона· А око|ньча· мца· маиꙗ· въ· ві· на па· | епифана·:· молю же вьсѣхъ по|читаѭщиихъ· не мозѣте клѧ|ти· нъ исправльше· почитаите· Тако бо и сты аплъ паулъ гле|ть· Блте· А не кльнѣте·:· | Аминъ·:· (Л. 294—294 об.).

---

1) Цифра ѕ почти стерта.

Параллельный

изъ Евангелій Зографскаго, Саввина,

Зографское Евангеліе.	Саввино Евангеліе.
Ѣджштемъ[1]) же їмъ· | прiимъ ӥс· хлѣбъ[2]) ї бл҃гви|въ· прѣломи ı· ї даѣше оу|чеником̑ъ своїмъ ї рече· | примѣте ѣдите· се ѥстъ | тѣло мое· Ї примъ чашѫ· | ї хвалѫ въздавъ дастъ | їмъ гл҃ѩ· пиıте отъ нѥѩ вси· || се естъ кръвь моѣ· новаего | завѣта· проливаемаѣ за | многы· въ отъпоуштение|грѣхомъ· гл҃ѭ[2]) же вамъ· ѣко | не їмамь пити отъ плода | сего лозънаго· до того дне· | ѥгда пиѭ съ вами· новъ | въ ц҃рси о҃ца моего· ї въспѣ|въше їзидоша въ горѫ ѥ|леоньскѫѭ· Тъгда гл҃а | їмъ ӥс· вси вы съблазни|те сѧ о мнѣ въ сиѭ ноштъ· | псано бо естъ поражѫ па|стырѣ· ї разидѫтъ сѧ | овьцѧ стада· по въскръсно|вени же моемь· варѣѭ вы | въ галилеи· Отъ-вѣшта|въ же петръ рече емоу· ӑште | ї вси съблазнѧтъ сѧ о те|бѣ· ӑзъ николиже не съ|блажнѭ сѧ о тебѣ· рече е|моу	ѡдж|щемъ же имъ· приıмъ ı҃с хлѣбъ· | благословль прѣломи· и даѡше | оученикомъ своıмъ· и рече· приı|мѣте и ѡдите се ѥстъ тѣло моѥ· | и приıмъ чашѫ хвалѫ въздавъ | дастъ имъ гл҃а· пиѡте ѿтъ неѧ | вси· се ѥстъ кръвь моѩ новаго за|вѣта· проливаѥма за многы· въ | ѿтъдание грѣхомъ· гл҃ѫ же вамъ· | ѩко не имамь юже пити ѿтъ сего | плода лозьнаго· до того дн҃е· ѥгда | и пиѭ съ вами новъ вь ц҃рст-виѥ | о҃ца моѥго· и вьспѣвъше изидѫ | въ горѫ елиѡньскѫ· тогда гл҃а и||мь ı҃с· вси вы съблазните сѧ ѡ мь|нѣ вь сиѭ нощъ· псано бо ѥстъ по|ражѫ пастоуха· и разидѫтъ сѧ | ѡвьча стада· по вьскрьсении же | моѥмь· варѫ вы въ галилеи· ѿтъ|вѣщавъ же петръ рече ѥмоу· аще | и вси съблазнѧтъ сѧ ѡ тебѣ· азъ | николиже не съблажнѫ сѧ· и ре|че

1) Вслѣдствіе дыры правой части «ш» и лѣвой «т» не сохранялось.

2) «хл» и «гл» написано вязью.

ТЕКСТЪ

Остромирова и Маріинскаго (Мтѳ. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе.

ѣдѫ|щемъ же имъ· | при-
имъ ис҃ хлѣ||бъ· и благосло|-
вивъ и прѣло|ми и даꙗше |
оученикомъ | своимъ и рече |
примѣте и ѣ|дите се ѥсть
тѣ|ло моѥ и прии|мъ чашѫ
хва|лѫ въздавъ· | дасть имъ
гл҃ꙗ· | пиите отъ нѥ|ѩ вьси
се ѥсть | кръвь моꙗ· но|ваго
завѣта· | проливаѥмаꙗ | за
мъногъı· въ | оставлѥниѥ ||
грѣховъ· гл҃ѭ | же вамъ ꙗко |
не имамъ пи|ти оуже отъ
се|го плода лозь|наго· до
того | дьне· ѥгда и пи|ѭ съ
вами но|въ· въ цр҃стви|и оц҃а
моѥго и | въспѣвъше· и|зи-
дошѧ въ | горѫ ѥлеонь|скѫ
тогда гл҃а | имъ ис҃· вьси |
въı съблазни|те сѧ о мънѣ· |
въ сиѭ нощь || писано бо
ѥсть· | поражѫ пастъı|рꙗ· и
разидѫть | сѧ овьцѧ стада |
по въскрьснове|нии же моѥмь |
варѭ въı въ га|лилеи отъвѣ|-
щавъ же петръ· | рече ѥмоу
аще | и вьси събла|знѧть сѧ о
те|бѣ азъ· нико|ли же не съ-

Маріинское Евангеліе.

Ѣдѫщемъ же имъ· при-
и|мь ис҃ хлѣбъ и бл҃гсштъ·
прѣломи и | даѣше оучени-
комъ своимъ· ї рече | При-
мѣте ѣдите се естъ тѣло
мое· | ї приимъ чашѫ и хвалѫ
въздавъ· | дастъ имъ гл҃ѧ·
пиите отъ нєѩ вьси | се естъ
кръвъ моѣ новаго завѣта· |
проливаемаа за мъногъı въ
отъ|дание грѣхомъ· гл҃ѭ же
вамъ· ѣко не | имамъ пити
юже отъ сего плода | лозъ-
наго· до того дьне егда пь|ѭ
съ вами новъ въ цср҃ствии
от҃ца | моего· ї вьспѣвъше
изидѫ въ го|рѫ елеонъскѫ·⁘
Тъгда гл҃а имъ ис҃· | вьси въı
съблазните сѧ о мьнѣ | вь
сьѭ ноштъ· псано бо естъ по-
ражѫ | пастъıрь и разидѫтъ
сѧ овъцѧ | стада· по въскь-
сновени[1]) же моемь· | варѣѭ
въı въ галилеи· отъвѣшта||въ
же петръ рече емоу· аште и
вьси съ|блазнѧтъ сѧ о тебѣ·
азъ николи | же не съблажнѭ
сѧ· рече емоу ис҃· амин|нь гл҃ѭ

1) Такъ въ рукописи.

ис҃· ӑминь г҃лѭ тебѣ· | ѣко въ
сиѭ ношть прѣжде· || даже
коуръ не възгласитъ· | три
краты отъвръжеши сѧ | мене·
г҃ла емоу петръ· | ӑште ми сѧ
клю̑читъ ї҅ съ | тобоѭ оум-
рѣти· не отъ|връгѫ[1]) сѧ тебе·
такожде | ї҅ вси оученици рѣ-
шѧ· Тъ|гда приде съ н̑ими
ис҃· вь | вьсь нарицаемѫѭ· ѣен'-
си|мани· ї҅ г҃ла оученикомъ· |
сѧдѣте тоу· дон'деже шь|дъ
помол̑ѭ сѧ тамо· ї҅ по|емъ
петра ї҅ ова с҃на ꙁеве|деова· на-
чѧтъ скръвѣти· | ї҅ тѫжити·
тъгда г҃ла ї҅|мъ ис҃· прискръ-
бъна естъ | д҃ша моѣ до съ-
мръти· по|ждѣте сьде ї҅ бь-
дите | съ мноѭ· ї҅ прѣшьдъ
ма|ло паде ниць· молѧ сѧ ї҅ |
г҃лѧ· о҃че мои· ӑште възмо|жь-
но[2]) естъ· да мимо ї҅де|тъ
отъ мене чаша си· о̆ба||че не
ѣкоже азъ хоштѫ· | нъ ѣко-
же ты·

ї҅ въста|въ[3]) отъ мо-
литвы пр҃иде къ | оученикомъ·
ї҅ обрѣте ѩ | съпѧшта· ї҅ г҃ла

е҅моу іс҃· а̑ми г҃лѫ тебѣ· ꙗко
вь | сиѭ нощъ· прѣжде даже
коуръ | не възгласитъ· г҃· кра-
ты о҅твръ|жеши сѧ мене· г҃ла
е҅моу петръ· | аще ми сѧ клю-
читъ съ то|боѭ оумрѣти· не
о҅тврьгѫ | сѧ тебе· такожде и҅
вси оученици | рѣшѧ· тогда
приде съ ними іс҃· въ | вьсь
нарицае҅мѫѭ· гетьсима|ни· и҅
г҃ла оученикомъ· сѧдѣ|те тоу·
доньдеже шъдъ помолѫ | сѧ
тамо· и҅ поімъ петра· и҅ о҅ба ||
с҃на ꙁеведео҅ва· начѧтъ пещи сѧ
и҅ | тѫжити· тогда рече іс҃·
прискрь|бъна е҅стъ д҃ша моꙗ
до съмрь|ти· пождѣте съде
и҅ бьдите съ | мноѭ· и҅ прѣ-
шъдъ мало паде ни|ць· молѧ
сѧ и҅ г҃лѧ· о҃че мої· аще въ|ꙁ-
можъно е҅стъ· да мимо и҅детъ |
отъ мене чаша си· о҅баче не
ꙗко|же азъ хощѫ· нъ ꙗко же
ты· ꙗви | же сѧ е҅моу аг҃гл҃ъ
съ н҃бсе оукрѣплѣ|ѩ҅ ї· и҅ бы҃ⷵ
въ подвиꙁѣ· прилежъно | мо-
лѣше сѧ· и҅ бысть потъ е҅го
ꙗ|ко і капла кръви капаѭ|щѧ
на ꙁемлѫ· и҅ въставъ о҅|тъ
молитвы· приде къ оучени-
ко|мъ· и҅ о҅брѣте ѩ҅ съпѧщѧ·

---

1) Можетъ быть «отъврьгѫ».
2) «ꙁм» написаны вязью.
3) Можетъ быть и въста|въ.

бла|женнѫ сѧ рече | же кмоу ис҃ Амин· глѭ тебѣ· | ꙗко въ сиѭ но||щь· прѣжде да|же коуръ не въ|ꙁгласить· три | краты отъвь|ржеши сѧ мене | гл҃а кмоу петръ | аще ми сѧ при|лоучить· съ то|бoѭ оумрѣти | не отъвьргѫ сѧ | тебе также | и вьси оученни|ци рекошѧ то|гда приде съ ни|ми ис҃· въ вьсь | нарицакмѫю· | гедсимании· | и гл҃а оучени||комъ· садѣте | тоу· доньдеже | шъдъ· помолю | сѧ тамо и по|имъ петра· и о|ба сн҃а ꙁеведео|ва· начѧтъ тѫ|жити и скърбѣ|ти тогда гл҃а | имъ ис҃ прискъ|рбьна кесть доу|ша моꙗ до съ|мьрти пожи|дѣте сьде· и бѫ|дите съ мъно|ѭ и прѣшьдъ | мало· паде ни|ць· молѧ сѧ и || гл҃а оч҃е мои· а|ще въꙁможьно | кесть· да мимо | идеть отъ мене | чаша си обаче· | не ꙗкоже аꙁъ хо|щѭ· нъ ꙗкоже | ты· ꙗви же сѧ | кмоу анг҃лъ съ | нб҃се оукрѣпл|ꙗ|ꙗи и бывъ въ | подвиꙁѣ· при|лѣжьнѣк мо|лѣаше сѧ и бы|сть потъ кго· | ꙗко каплѣ кръ|ви· каплѭщѧ|ꙗ на ꙁемлю и || въставъ отъ мо|литвы· приде | къ оученикомъ | и обрѣте ꙗ съпа|щѧ и гл҃а симо|-

тебѣ· ѣко въ сьѭ ношть прѣ|жде даже кокотъ не въꙁгласитъ· | три краты отъвръжеши сѧ мене· | Гл҃а емоу петръ· аште ми сѧ ключи|тъ съ тобоѭ оумрѣти· не отъвръ|гѫ сѧ тебе· такожде и вьси оученни|ци рѣшѧ· Тъгда приде ис҃· въ весь | нарицаемѫѭ ѣедсимани· Ї гл҃а | оученикомъ сѣдѣте тоу· дондеже | шедъ помолѭ сѧ тамо· Ї поемъ | петра· и оба сн҃а ꙁеведеова· начѧ|тъ скръбѣти и тѫжити· Тъгда | гл҃а имъ ис҃· прискръбьна естъ дш҃а | моѣ до съмрьти· пожидѣте сьде | и бѫдите съ мъноѭ· Ї прѣшьдъ | мало паде ницъ молѧ сѧ и гл҃а· Ѿч҃е | мои аште възможьно естъ да ми|мо идетъ отъ мене чаша си· обаче | не ѣко аꙁъ хоштѫ· нъ ѣкоже ты ⁘ к҃ ⁘ |

Ї приде къ оученикомъ и обрѣте ѩ съ|-

петрови· | тако ли не въꙁмо-
же·[1]) еди|ного часа повьдѣти
съ | мноѭ· Бьдите ꙇ҆ моли|те
ся· да не вьнидете въ | на-
пасть· дх҃ъ бо бьдръ· | а҆ плъть
немоштьна· Па|кы вътори-
цеѭ помоли | ся гл҃а· ѻ҆ч҃е мои·
а҆ште не | можетъ чаша си
мимо ꙇ҆|ти отъ мене· а҆ште не
пь|ѭ еѩ· бѫди волѣ твоѣ· | ꙇ
пришьдъ пакы обрѣте ѩ | съ-
пяшта· вѣсте бо очи ꙇ҆|мъ
тяготьнѣ· ꙇ҆ оставь ѩ | пакы
шьдъ помоли ся· | третицеѭ
тожде слово | рекъ· тъгда
приде къ оу|ченикомъ· ꙇ҆ гл҃а
ꙇ҆мъ съпите || ꙇ҆ прочее почи-
ваꙇ҆те· се | приближи ся го-
дина· ꙇ҆ сн҃ъ | чл҃скъꙇ прѣдаетъ
ся въ рѫ|цѣ грѣшьникомъ·
Въста|нѣте поꙇ҆дѣмъ· се при|-
ближи ся прѣдаѩи мя· | Ꙇ
еште гл҃ѭштю емоу· се ꙇ҆|юда
є҆динъ о҆тъ о҆бою на | десяте
приде· ꙇ҆ съ нимь | народъ
многъ· съ о҆рѫжии· | ꙇ҆ дркол-
ми· о҆тъ арх҃иереи· | ꙇ҆ старць
людьскъꙇ҆х҃ъ· (Стр. 39—40;
лл. 65 об. — 67 об.).

и҆ гл҃а пе|трови· тако ли не
въꙁможе є҆|диного часа побь-
дѣти съ мь|ноѭ· бьдите и҆
молите ся· да не | вьнидете
въ напасть· дх҃ъ во || бъдръ
а плъть немощьна· па|кы
въторицеѭ шъдъ помоли |
ся гл҃а· ѻ҆ч҃е аще не въꙁможъно
є҆|стъ· чаши сеі мимо и҆ти о҆тъ
ме|не· аще не пиѭ ея҆· бѫди
волѣ тво|ꙗ· пришъдъ пакы
о҆брѣте я҆ съ|пащя· вѣсте во
о҆чи імъ тяготь|нѣ· и҆ оставль
я҆· пакы шъдъ по|моли ся
треіцеѭ· тожде слово | рекъ·
тогда приде къ оученико|мъ·
и҆ гл҃а и҆мъ· съпите прочее̑ и҆ |
почиваіте· се приближи ся го|-
дина· и҆ сн҃ъ чл҃скъ прѣдаѥ̑тъ
ся | въ рѫцѣ грѣшъникомъ·
въста|нѣте и҆дѣмъ· се при-
ближі ся прѣ|даяі мя· и҆ є҆ще
гл҃щю є҆моу се и҆|юда· є҆динъ
о҆тъ о҆бою на ꙇ҃ те при|де· и҆ съ
нимь народъ многъ· съ | о҆рѫ-
жиє҆мь и҆ жрьдьми о҆тъ а|рх҃и-
є҆реі· и҆ старьць людьскъіх҃ъ· ||
(Стр. 83—86; лл. 94 об.—96).

1) Послѣ «в», можетъ быть слѣдуетъ читать ь.

ноу петроу та|ко ли не възмо|-
жете єдиного ча|са бѫдѣти съ
мъ|ноѭ· бѫдите и | молите
сѧ· да | не вънидете въ | на-
пасть дх҃ъ | бо єсть бѫдръ |
а плъть немо|щьна пакы |
второє шь|дъ· помоли || сѧ
гл҃а о҃че мо|и аще не може|ть
си чаша ми|мо ити отъ ме|не·
аще не пиѭ | єѩ· бѫди волꙗ |
твоꙗ и пришь|дъ пакы обрѣ|те
ѩ съпѧща | бѣсте бо имъ |
очи отѧгъче|нѣ и остави|въ ѩ·
пакы шъ|дъ помоли сѧ | тре-
тиєє· то|жде слово ре|къ тогда
при|де къ оученико||мъ своимъ
и гл҃а имъ съпи|те прочєє и
по|чиваите се | приближи сѧ |
часъ и сн҃ъ чло|вѣчьскыи·
прѣ|дасть сѧ въ рѫ|цѣ грѣшь-
ны|ихъ· въстанѣ|те идѣмъ·
се | приближи сѧ | прѣдаѩи
мѧ | и єще гл҃ѭщоу | ємоу·
се июда | єдинъ отъ обо|ѭ
на десѧте при|де и съ нимь
на||родъ мъногъ· | съ орѫ-
жии и дрь|кольми· отъ а|рхи-
ереи· и ста|рьць людьскы|ихъ·
(Лл. 158 об.—161).

пѧшта· І гл҃а петрови· тако
ли | не възможе единого часа
побь|дѣти съ мъноѭ· бьдите
и моли|те сѧ да не вьнидете
въ напасть· | дх҃ъ бо бьдръ а
плъть немощьна ·:· | Пакы
въторицеѭ шедъ помоли сѧ |
гл҃а· о҃тче мои аште не възмо-
же|тъ чаша си· мимо ити отъ
мене· || аште не пиѭ еѩ бѫди
волѣ твоѣ· | и пришедъ пакы
обрѣте ѩ съпѧща· | бѣсте бо
очи имъ тѧжьцѣ· І оста|вль
ѩ· пакы шедъ помоли сѧ
тре|тицеѭ· тожде слово рекъ·
тъгда | приде къ оученикомъ·
І гл҃а имъ | съпите прочее и
почиваате· се | приближи сѧ
година· І сн҃ъ чскы|и прѣда-
атъ сѧ въ рѫкы грѣшъ|ни-
комъ· въста|нѣте идѣмъ· се
при|ближи сѧ прѣдаѩи мѧ·
Ї ещте [1]) | гл҃ѭштю емоу· се
июда единъ | отъ обою на
десѧте приде· І съ ни|мъ
народъ мъногъ· съ орѫжии
и | дрькльми· отъ архие-
реи и старе|цъ людьскыхъ·
(Стр. 99—101; лл. 37—38).

1) Sic.

Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Свв. Кирилла и Меѳодія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двѣнадцатисложнымъ размѣромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ каждаго стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ глаголическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Сѵнодальной Библіотеки № 262), которая носитъ заглавіе: **Проло|гъ ѿ х҃ѣ. оумѣре|нъ съказаниꙗ | ст҃го ѥваньге|ли|ꙗ. сътворенъ ко|стантинъмь. и|мьже ꙗ прѣложе|ниѥ бысть. то|гожде съказа|ниꙗ. ѥвангель|скааго ⁛** *Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-го Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ).*

Азъ словомь си|мъ молю сꙙ бо҃у ⁛ |
Б҃е всеꙗ твари ꙗ | зиждителю ⁛ |
Видимъıимъ и | невидимъıимъ ⁛ |
Г҃а дх҃а посъли жи||воущаaго ⁛ |
Да въдъхнеть въ | срьдьце ми слово ⁛ |
Ѥже боудеть на оу|спѣхъ вьсѣмъ ⁛ |
Живоущиимъ въ | заповѣдьхъ ти ⁛ |
Ѕѣло бо ѥсть свѣ|тильникъ жи|зни ⁛ |
Законъ твой· и | свѣтъ стьза|мъ ⁛ |
Иже ищеть ѥвнге|льска слова ⁛ |
И просить дары | твоꙗ приꙗти ⁛ |

Летить бо нынѣ· | и҆ словѣньско | племѧ ⁘ |
Къ крьщению· обра||тиша сѧ вьси ⁘ |
Людиѥ твои· на|рещи сѧ хотѧще ⁘ |
Милости твоѥꙗ· | б҃е просѧть ꙃѣло ⁘ |
Нъ мънѣ нынѣ· | пространо слово | даждь ⁘ |
О҃че с҃не· | и прѣс҃тыи|и д҃ше ⁘ |
Просѧщоуоумоу· | помощи ѿ тебе ⁘ |
Роуцѣ бо свои горѣ | въꙃдѣю присно ⁘ |
Силоу прииѧти· и҆ | моудрость оу те|бе ⁘ |
Ты бо даѥши· до|стоиномъ си|лоу ⁘ |
Ѵпостась же· вьсѧ||коую цѣлиши ⁘ |
Фараѡша мѧ· ꙃъ|лобы и҆ꙃбави ⁘ |
Херовьскоу ми· | мысль и҆ оумъ | даждь ⁘ |
О чьстьнаꙗ· прѣ|с҃таꙗ троице ⁘ |
Печаль мою на ра|дость прѣложи ⁘ |
Цѣломоудрьно· | да начьноу пь|сати ⁘ |
Чюдеса твоꙗ· прѣ|дивьнаꙗ ꙃѣло ⁘ |
Шестькрилатъ· си|лоу въсприимъ ⁘ |
Шьствоую ны|нѣ· по слѣдоу оу|чителю ⁘ |
Имени ѥю· и дѣлоу || послѣдоуꙗ ⁘ |
Ꙗвѣ сътворю· ѥва|ньгельско сло|во ⁘ |
Хвалоу въꙃда|ꙗ· т҃рци въ б҃жь|ствѣ ⁘ |
Юже поѥть вьсѧ|кыи въꙃрастъ ⁘ |
Юнъ и старъ· своимь раꙃоумомь ⁘ |
Ꙗꙃыкъ новъ· хва|лоу въꙃдаꙗ при|сно ⁘ |
О҃цоу с҃ноу· и҆ прѣ|с҃тоуоумоу д҃хоу ⁘ |
Ѥмоу же чьсть и҆ | дрьжава и҆ слава ⁘ |
Отъ всеꙗ· твари и҆ | дыханиꙗ ⁘ |
Въ вся вѣкы· и҆ на | вѣкы аминъ ⁘ |

(По рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262 лл. 2—3).

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотворенія находится въ Изборникѣ Святослава 1073 г., гдѣ имя «Сумеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ». Другой списокъ[1]) *находится въ Сборникѣ «Кирилло-бѣлозерскаго монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это написано тѣмъ же размѣромъ какъ и Молитва Константина Болгарскаго. Похвала издана между прочимъ въ Хрестоматіи Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ А. И. Соболевскимъ тамъ же, гдѣ текстъ Азбучной Молитвы.*

Великъıи въ кнѧзьхъ | кнѧзь свѧтославъ |
Въжделаниѥмь· ѕѣло ·:· | въжделавъ ·:··:· |
Дрьждаливꙑй владꙑка ·:· | ѻбавити ·:··:· |
Покрꙑвенꙑй разоумꙑ ·:· | въ глоубинѣ :··:· |
Многострꙑпꙑтьнꙑхъ ·:· | сихъ кънигъ :··:· |
Прѣмѫдраaго василиѩ· | въ разоумѣхъ·:·:· |
Повелѣ мнѣ нѥмоу|дроувѣдиѭ ·:··:· |
Прѣмѣноу сътворитї ·:· | рѣчи· инако ·:··:· |
Набъдѧште тожьство ·:· | разоумъ ѥго ·:··:· |
Иже акꙑ бъчела любо|дѣльна·:·:· |
Съ вьсѧкого цвѣта псанїоу ·:· |
Събьравъ акꙑ въ ѥди|нъ сътъ ·:··:· |
Въ велъмꙑсльноѥ срь|дьце своѥ ·:··:· |
Проливаѥть акꙑ сътъ | сладъкъ ·:··:· |
Из оустъ своихъ прѣ|дъ болѧрꙑ ·:··:· ||
На въразоумиѥ тѣхъ | мꙑслемъ ·:··:· |
Ꙗвлѧѩ сѧ имъ нокꙑй ·:· | птолемей ·:··:· |
Не вѣроѭ нъ желаниѥ|мь паче ·:··:· |
И събора дѣлѧ мночьсть|нꙑихъ ·:··:· |
Божьствьнꙑихъ къ|нигъ вьсѣхъ ·:· |

1) См. стр. 126.

Ймиже и своѩ полаты ⁘ | исплънь ⁘ |
Вѣчьноуѭ си памать ⁘ | сътвори ⁘ ⁘ |
Ѥже памяти винѫ въ|сриѩти ⁘ ⁘ |
Бѫди христолюбивѣ|и его дши ⁘ ⁘ |
Въ отъмьштениѥ вен|цемъ ⁘ ⁘ ⁘ |
Блаженъиихъ и стъи|хъ мѫжь ⁘ ⁘ |
Въ непрѣбрьдомъıи вѣ|къ вѣкомъ ⁘ |

Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

Купріяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа in folio—остатокъ большой рукописи, Евангелія-апракосъ, которая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти листы являются единственнымъ дошедшимъ до насъ отрывкомъ древне-русскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными ъ *и* ь; *написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ (см. снимокъ № 1).*

Листы пріобрѣтены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библіотекою у извѣстнаго археолога И. К. Купріянова и хранятся въ ней по знакамъ: F п I № 58.

Рукопись издана академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ въ 1865 году съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I).

ѭ избавле(ни)[1].. | за многы.. | (Ѥѵ ѿ і гла зд) |

Въ времѧ оно· | бѣ ѥдинъ бо|лѧ лазаръ о|тъ виданиѩ | градьца ма|ринина и марды | сестры ѥѩ бѣ же мариѩ помазавъшиѩ гӑ мѵръ|мь· и отьръши но|зѣ ѥго власы сво|ими

Ѥѩ же братъ· лаза|ръ болѩше + посъ|ластѣ· же сестрѣ

1) Буквы, поставленныя въ скобки едва можно прочесть въ рукописи.

к||(г)о къ немоу гл҃ѫ|шти г҃и се кго же | любиши болитъ· | слышавъ же і҃с ре|че + си болѣзнъ | нѣсть къ съмрь|ти· нъ о славѣ бжи|и [1]) да прославить | са с҃нъ б҃жи кѭ + | люблѣше же і҃с ма|рдѫ· и сестрѫ кѭ | и лазара кгда | же слыша ꙗко бо|литъ тогда прѣ|бысть на немь | же вѣ мѣстѣ дъ|ва· дни +

Потомь же: гл҃а оу|чеником + идѣ|мъ въ июдеѭ па||кы + гл҃аша кмоу | оученици кго + ра|вви· нынѣ иска|хѫ тебе камени|кмь побити ию|деи и пакы ли | идеши тамо ѿ|вѣшта і҃с + не двѣ | ли надесате го|динѣ кесте въ дьни· Аште кто хо|дитъ въ дне не по|тъкнеть са· ꙗко | свѣтъ мира сего | видитъ +

Аште ли кто ходи|ть ноштиѭ по|тъкнеть са· ꙗко | свѣта нѣсть о не|мь + си рекъ и по || семь гл҃а имъ + | ла|зарь дроугъ на|шь оусъпе нъ идѫ | да възбоуждѫ | и + рекоша же оуче|ници кго † г҃и а|ште оусъпе спенъ | бѫдеть + рече же | і҃с· о съмрьти кго | они же мьнѣша | ꙗко о оусъпени сь|ноу гл҃еть + тогда | рече имъ і҃с не оби|ноуѭ са лазаръ | оумрѣ + и радоу|ѭ са васъ ради· | да вѣрѫ имете· | ꙗко не бѣхъ тоу | нъ идѣмъ къ не|моу + рече же до || .... [2])
...вамъ + аште же ре|кѫть вамъ· се въ | поустыни кесть· | не изидѣте· се въ | кровѣхъ не имѣ|те вѣры + ꙗко же | бо млъ|ниꙗ исхо|дить отъ въсто|къ· и ꙗвлѣкть са до западъ· тако | бѫдеть пришъ|ствик с҃на человѣ|чьскааго + идеже | бо аште бѫдеть | троупъ· тоу съберѫть са орьли + а|бик же по скрьби | дьни тѣхъ· с҃лнце | мрькнеть и лоу|на не дасть свѣ||...[2])зды съпад... | н҃бесе и силы | ...снъиа двигнѫть |(с)а + и тогда ꙗвить | са[3]) знаменик с҃на | чловѣчьскаго на | небеси + и тогда | въсплачѫть са | вьса колѣна земь|скаꙗ + и оузьра|ть с҃на чловѣчьска|аго· идѫшта на о|блацѣхъ небесны|ихъ· съ силоѭ и сла|воѭ великоѭ + и | посълеть ан҃гелы | своꙗ· съ гласомъ | великомъ трѫбь|ныимь + и съберѫ ||... четырь вѣ |... отъ конь-

1) Вѣроятно отъ времени стертъ титлъ.

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) са стерто.

цѣ | невесъ· до конъцъ | ихъ + отъ смокъ|вьница же наоу|чи-те са ·притъчи + егда же оуже вѣ|ѧ еѩ: бѫдеть мла|да· и листвие | прозꙗбнеть· вѣ|сте· ꙗко близъ е|сть жатва тако | же и вы· егда оу|зьрите вса си· вѣ|дите· ꙗко близъ | есть при двьрьхъ + | Аминъ· глѭ вамъ + | ꙗко не мимо иде|ть родъ съ· донде||же вса си бѫдѫть | нбо и земла ми|мондеть· а слове|са моѩ· не мимо | идѫть ⁘ ⁘ ※ въ в· стыѩ· вѣ· не· | ※ Еѵ· ѿ· мѳ· гла сз ⁘ ||

Рече гь своимъ | оученикомъ + | о дни томь и о | часѣ· никтоже | не вѣсть· ни | ангели нбесъ|нии· тъкмо оць | единъ ⁘ | Ꙗко же бо: въ дни | ноевы· тако бѫ|деть и въ пришь|ствие сна чловѣ || …

Изъ Нижегородскаго Нотнаго Кондакаря.

Нижегородскій Кондакарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, писанную въ четвертку на 130 листахъ и содержащую преимущественно кондаки господскимъ и богородичнымъ праздникамъ и святымъ, положенные на крюковыя ноты. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи встрѣчается греческій текстъ, написанный русскими буквами, напр., на лл. 116—118 об. и др. Нижегородскій Кондакарь — одна изъ древнѣйшихъ русскихъ нотныхъ книгъ — можетъ служить образцомъ для знакомства съ древне-русской кондакарной нотной системой; ноты поставлены надъ каждою гласною, не исключая и конечныхъ ъ и ь (см. снимокъ № 2).

Изъ записи на поляхъ рукописи можно заключить, что въ 1746 году она принадлежала Нижегородскому Благовѣщенскому монастырю. Въ 1860 году Святѣйшій Сѵнодъ принесъ ее въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ этотъ Кондакарь и хранится подъ знаками: Q п I № 32.

Муроно·синѹи·нии·цахахааа· | живо·даа·вььь·цахахааа· пре|дъ·стааа·въшааа· гро·охоѹо·ооо·|оо·бѹѹ· вла·аа·дыхїхї·-

кыни· ни·|скаа·а·аааа·хȣ· въ· мььь·р·твы·хъ|хъхъъ· бесъмьхьхь·ьхьȣь·рть|ьь·наа·гоо· ни· раіа·доȣоо·стии·|ȣіии· благоо·вѣ·ще·ȣеее·ніи·||ѡа· отъ· аг·гее·ее·е·ехехе·аааа· | при·ии·имъъъ·ше·е·ȣее·ехе·еее·|хееȣе· апосто·лоȣоȣо·оо·мъ· въ·|ʒвѣѣѣ·ща·аа·ахахааȣа·ȣаа·аха·|ааа·хаахȣ· въ·скрьхьхьȣь·ьььь|ь·сеȣее· хрі·стоȣо·оо·съъъ· вогъ|ъъ· пода·аааахаха·ѡаа·миро·ȣо·|ȣо·оо·ȣохо·ȣо·оо·віи· вее·ли·ии·|хіхіи·юȣ· міхіȣиȣииȣіи·иȣіиіȣі·|ихіхіии·ихіиȣі·хіȣі·и·ихіиȣи·и|ȣіи·иȣіи·лость ·: —
(Л. 81 об.—82).

На прѣсто·ооо·лѣѣ·ѣѣхѣѣѣ|хѣѣȣѣ· на· неее·беее·сіии· | на жрѣбѧ·ааа·тии·ихіиихи|иȣи· на·ааа· ʒеее·маіиіи· сѣ||ѣѣѣ·ѣѣѣхѣхѣ·ѣѣѣ·де· хріи·|стее·е·ехехее·еее· боже· и отъ· | аа·нгеȣее·е·ее·лъхъхъъ· | хваа·лее·е·ееее·нииии·ѥ· и о|тъ· оо·троȣооо·оо·къхъхъ|ъъ· пѣѣ·ніи·иі·ииии·ипи·ѥ· | пріин·и·ма·ахааше· въпию·|щіиȣіи·и·иіиі·хъ ти·бла·аа·|го·сло·влехехе·ехехе·ееенъ· | грѧаадъі·ии·іиіхіиȣі· аа|·дааа·маaa· въъ·ʒдвіии·ии·и·|иіиінгнȣти ·: —(Л. 61—61 об.).

Небе·сьь·наȣа·а·ааа·ѡаа· прѣ|шььь·дъхъхъъ· враа·таа | дȣ·ȣȣȣ·ȣȣȣȣ·хъмь· ȣци·|въ· сѧȣа·а·ааа· дооо· трети·|ѡаа·гохохооо· нее·ебе·еіе·ееее·есе· | до·шьь·дъъ·шааа·гохохооо· ааа·по·о·о|ооо·сто·ооо·ла· дио·ни·ии·си·ии·иȣіи·ѥе|ее· до·броодѣȣѣ·ѣѣѣ·теее·ль·міи· охо|оо·бо·га·ти·иіи·иiии·въ сѧ·ааа·вьсѧ·коо||мȣвȣ·ȣ· раaa·ʒȣ·ȣȣ·мȣȣ· ии· | охооо·ʒа·рилъ·ъъъъъ· ѥси· | въ· тьь·мѣȣѣ·ѣ·ѣѣв· не·ее·|вѣѣ·жьь·ствихиии·ѡ· съпѧ·|ааа·аааа·щаѡ· тѣ·мьь· ʒо|оо·вȣȣȣ· ти· радȣ·ии·ииии·|сѧ· отььь·че прекра·аа·сьь|ьȣьь·ныи· (Листъ 10—10 об.).

Въ· свѧ·тоооо·ѥ· и неее·по·роооо·|цьхьхь·ноохохооо·ѥе· мȣ·че|ни·ѥе·е· при·ии·не·съъ·ши ѡ|ко вѣѣ·но· прееe·чистоооо· бе|хехе·съхъхъ·мьрть·наа·го·оо· жеее·ни·иии·ха· възве|сили·лаа[1]· ѥсии· аааа·нг·ее·|ль·ско·оооо·ѥхехе·ее· лико·|стоѡ·нии·иииии·ѥ· побѣ|дилаа· ѥсии· дѣѣѣ·моо·ньь·|скыыыыы·хъ·хъхъъ· ʒъ||ъло·дѣ·ѡаа·нии·иииии·ѥ· | сего· раaa·дии·

---

1) Описка вм.: възвеселилаа.

тлл· чь·ь·сть·|ьь·но· ˋвѣрою чьтеѹее·мъ· мѹ|че·ни·ни·-чее· параскеее·вги· | цѣ·лоомѹ·ѹѹ·дрьѹььѹь·ьхьхь·|наа ·: ——
(Л. 15—15 об.).

Възнееее·сы·и·иии· сллл на|лл· крььь·стъхъхъ воо|-оо·леее·еее·ю· тъзььноу·ѹ·|ѹѹѹѹ·мѹѹѹ· иии· нъіии·|нахахааа·грла·дѹѹ· твооо|оке·мѹхѹѹѹ· щедроты тво·|ѹо·оо· похохо·-охохо·дааа·|же (sic)· христе·ее·еееe·еее· боже· | възве·е·се·е·ли·силоо·ю сво·оо|оо·кеею· вѣрььна·гооо· кнѧ|зѧаа· наал·шееего·пообѣ||ѣдоуѹ· даа· кееее·еее·моу· | наал· сѹ·ѹѹѹ·постаад·ааа·|-ааа·ты· посооо·би·иии·ке· ии·|мѹхѹхѹѹѹ·цааа· твое· о|рѹѹ·жь-ь·е· ми·иии·ра· непо|бѣди·ии·моу·ѹѹ·юѹ по·оо|ѹообѣдѹ ·: ——
(Лл. 4—4 об.).

Крь·стови твоемѹ покланѧе|мъ·ъ·ъъ· сѧхааа· вла·ахахл·|ды·ихіхі·ко·хохоо· ии· свѧ|а·тооо· ехехе· въъъ·скрьь·|-ѹь·ь·сее·ее·ние· твое·ее||ѹее· сла·лл·лл·аааѹа·а·аа|а·вимъ·: ——
(Лл. 57 об.—58).

Дѹ·ше моо·ооо·хохоо·аааа· | дѹше· моо·хааа· въ·стаѹа-а|а·ни· чьто дрѣѣ·млкееe·|ши· коньь·ььь·хьхь·ць·|ьь·приближаеть тии· сѧха|аа· и· мълвиѹіии·ті ии·мааа·|ши·възнии·кніхіхі· въпи·ю||ѹѹ·щии· да по·о·іхахахаа·|дии·ть тѧ·вьсьде· вьсѧ·|чь·ска·аѹахаа·ааа· и|хіхіи·спъъ·лнаа ·: ——
(Лл. 59 об.—60).

Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря.

Порфирьевскій листокъ представляетъ отрывокъ большой рукописи, писанной кириллицей на сѣверѣ Россіи въ XII вѣкѣ. Рукопись эта можетъ служить образцомъ древне-русской знаменной нотной системы. Ноты стоятъ надъ каждой гласной, не исключая и конечныхъ глухихъ (см. снимокъ № 3).

Рукопись находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Издаваемый листокъ вывезенъ былъ съ Аѳона архимандритомъ, впослѣдствіи епископомъ Чигиринскимъ, Порфиріемъ

и вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году былъ пріобрѣтенъ Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 39.

···въскрьсе съпасаꙗ доуша наша·:— |

Ꙗнгели въꙁиграите сѧ· радоуите сѧ | ꙁемльнии· и тържьствоуите радо|стьно· ꙗко· христосъ въскрьсе· дь|ржавоу· раꙁдроуши· съмьрть | и мирови нетьлѣниѥ· ꙗви сѧ му|роносицамъ· тридьневьно ѡтъ гро|ба· ꙗко ѡтъ цьртога женихъ· тѣ|мь плещюще· роуками· пѣсньми· | рьцѣмъ веселиѥ· пасха господь|нѧ· пасха· пасха· вѣрьнꙑ҃мъ и|ꙁбавлениѥ· и печали отъꙗтиѥ· | и мирови свѣтьлость· па|сха нова· пасха красьна· пасха тро|ицьнѧ чьсть и божьствьнаꙗ сла||ва· христосъ въскрьсе иꙁ мьртвꙑих·: ||

Въ не҇· ве҇· стїр· на ги҃ въ҇ гла҇· и҃·

Дьнь сь адъ стенѧ въпиѥть· оуне ми | бѣаше·[1]) отъ мариꙗ рожьшааго сѧ· не | приꙗлъ быхъ· пришьдъ бо на мѧ· | дьржавоу мою раꙁдроуши· врата мѣ|дѧнаꙗ съкроуши· доуша ꙗже имѣ|хъ прѣже· богъ сꙑи въскрѣси· сла|ва господи· крьстоу твоѥмоу и въскрь||сению·:—

и҃[2]) Дьнь сь адъ стенѧ въпиѥть· раꙁдроу|ши сѧ моꙗ власть· приꙗхъ· ꙗко мь|ртвьца· ѥдиного ѡтъ оумьръши|ихъ сего же дьржати отиноудь не могоу· нъ погоубихъ сиꙗ· ими же···

Изъ Буслаевскаго Стихираря.

Буслаевскій Стихирарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на 125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во всей рукописи; написаны онѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ киноварью и стоятъ надъ каждой гласной въ словѣ, даже надъ конечными ъ *и* ь.

1) На поляхъ написано «ащꙗ», относящееся къ этому мѣсту.
2) и҃ написано на поляхъ.

Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей академика Ѳ. И. Буслаева въ Императорскую Публичную Библіотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.

Иже на горѣ фаворестѣ пре|образиво са во славѣ хри|сте боже· показаво оучe|никомъ своимъ· славу | своего божества· освѣ|ти насо· свѣтоме твое|го видѣниа· и направи | на стезю заповѣди тво|ихъ ако едино благо і[1]) че|ловѣколюбече ·:· (Л. 117).

Иродо побьеный младенцѣ | ·Страшено строителество тво|его таинества господи ако | роди са ото дѣвы во яслехъ | возлеже ' ирода дѣтооубиіца бѣжати восприало еси | иже веседѣ сы да спасе|ши весаческаа ако[2]) едино | многомилосердо ·: — (Л. 61).

Стры· бци· | Дене се христосъ ражаеть са | в[3]) вифлеомѣ ото дѣвица де|не се безначальныи зача|ло приемлете " слово плоте бы|ваете силы небесеныя ра|дуете са· и земла со чело|вѣки веселить са· волъ|сви владыцѣ дары прино|сате пастыри о чудеси ди|вате са мы же непрестане|но вопиемъ ти слава вы|шни"хъ богу "на земли миру во чловѣцѣхъ· благоволенe·[4]) | Преславное[5]) таинество с°мотри | са дене се· обнаблаете са | естество и бого чловѣко бы|ваеть· еже бѣ пребысть его||же не бѣ приатъ не смуще|ниа претепѣ (sic) **ни раздѣле|ниа ·: ѕ Слава " вышьнии|хъ богу ' на земли миръ· дьне | се восприемлете видлеомъ | сѣдащіаго во"ну со отеце|мъ· дене се анегѣли· мла|денеца рожешааго са бого|лѣпьно славасловате**

---

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны киноварью. Это і, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты, и надъ і также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. а вставлено сверху тѣми же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) в написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечное е въ рукописи переправлено на ь.

5) Со слова преславное до слова слава текстъ безъ нотъ.

сла|ва [в]вышьнинхъ[1]) богу [и]на земли | миро во человѣцѣхъ[1]) бла-говоление· | Аньгѣлескиа предоиду|те[2]) силы во вифлеомѣ оу|-готоваите са аслии· сло|во во рожаете са· премудро|сть приходите при[и]мѣ цело|вание церкови на радости | богородица людье рецемъ || благословлено рожи[и] са бо|го наше слава тобѣ ·:·

Стефану первомчнку·

Царю [и] владыцѣ весѣхъ роже|шу са на земли [с]тефанъ· пре|свѣтлы[и] приносите са· не о|тъ камени честеныихъ | сотворенъ· но своими кро|веми процветено мучени|колюбьци придѣте пѣсне|ныа цвѣты примъше гла|ву оуваземъ· и пѣснеми | воспоюще рецѣмъ· и іже | мудростью просвѣтиво са | и благодатью душу озари | первомучениче христа бо|га проси намъ мира [и] велью ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, сдѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библіотекѣ.

---

1) Надъ [в] нота; «н» и «в» связаны. Въ словѣ «человѣцѣхъ» надъ ло нѣтъ ноты.

2) у переправлено изъ оу.

Туровское Евангеліе издано академикомъ И. И. Срезневскимъ въ С.-Петербургѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и Гильтебрандтомъ въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кромѣ того, полный текстъ въ фолитографированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ округомъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: **Тꙋ́ровское еѵ҆а́нгеліе е҆ди́ннадцатагѡ вѣ́ка. С. Петербꙋ́ргъ ҂аѿѯи.**

Въ врѣмѧ о҆но· вънидє і҃съ· въ ка|перънаоу҆мъ· въ градъ галилє|искъ· и҆ бѣ оу҆чѧ въ сѫботы· и҆ оу҆|жасаахѫ сѧ оу҆ченици є҆го· ꙗ҆ко съ | властиѭ бѣ слово є҆го· и҆ въ сън҄|мищи бѣ чл҃вкъ и҆мꙑ дх҃ъ бѣ|сьнъ· нечистъ· и҆ възъпи гла|сомъ велиє҆мь гл҃ѧ· о҆стани· чь|то намъ· и҆ тебѣ і҃се назарѧнине· | пришьлъ є҆си погоу҆битъ насъ· вѣ|мь тѧ· къто є҆си ст҃ꙑи бж҃ии· и҆ за|прѣти є҆моу і҃съ гл҃ѧ· прѣмлъчи· | и҆ и҆зиди и҆з него· и҆ поврьгъ и҆ бѣ|съ по средѣ· и҆зидє и҆з него· никако|жє нє врѣждь є҆го· и҆ бꙑсть оу҆жасъ | на вьсѣхъ· и҆ сътѧзаахѫ сѧ дроугъ | къ дроугоу гл҃ѭще· чьто є҆сть сло|во се· ꙗ҆ко властиѭ и҆ силоѭ велить || нечистꙑимъ дх҃омъ· и҆ и҆сходѧть·:· | (Лук. IV, 31—36).

Нє҃· а҃· єва· ѿ лоу҃·· гл҃а· кд҃· |

Въ врѣмѧ о҆но· стоꙗ҆ бѣ і҃съ при є҆зе|рѣ генисарьтьстѣ· и҆ видѣ дъва | кораблица стоꙗ҆ща при є҆зерѣ· | рꙑбари же о҆шьдъше ѿ нєѭ· пла|каахѫ мрѣжѧ· вълѣзъ же въ є҆|динъ ѿ кораблицю· и҆жє бѣ си|моновъ· моли и҆ ѿ землѧ възѧти | мало· и сѣдъ и҆с кораблꙗ҆ оу҆чааше | народꙑ· ꙗ҆ко же прѣста гл҃ѧ· ре҃ къ | симоноу· възѣди въ глоубинѫ· | и въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ лови|твѫ· и ѿвѣщавъ симонъ ре҃ є҆моу· | наставьниче· о҆в нощь вьсѫ трѫ|ждьше сѧ· ничесоже не ꙗ҆хомъ· | по гл҃оу же твоємоу· въметемъ || мрѣжѧ· и҆ се сътворьше· овашѧ мно|жьство· рꙑбъ мъного· протрьзаа|хѫ же сѧ мрѣжѧ и҆хъ· и҆ поманоуша | причѧстьникомъ· и҆же бѣаахѫ въ | дроузѣмь кора-

бли· да пришьдъше | помогѫтъ имъ· и придошѧ· и и|сплъни-
шѧ оба корабла ꙗко погрѫ|жати сѧ има· видѣвъ же симонъ |
петръ· припаде къ колѣнома і҃сво|ма гл҃ѧ· изиди ѿ мене· ꙗко
мѫжь | грѣшьнъ ѥсмь г҃и· ѹжасъ бо одрь|жааше и· и вьсѧ
иже бѣахѫ съ ни|мь· о ловитвѣ рыбъ ѩже ѩшѧ· | такожде
же· и ꙗкова· и иоана· с҃на | зеведѣова· ѩже бѣаста обьщьни|ка
симонови· рече къ симонѹ і҃съ· | не бойсѧ· ѿселѣ бѫдеши
ч҃лвкы | ловѧ· и извезъше корабль на зе||млѭ· оставльше·
вьсе· въ слѣдъ ѥ|го идошѧ· ÷ (Лук. V, 1—11).

прѣлазай инждѣ тать ѥсть | и разбойникъ· а въходѧи
дверьми | пастырь ѥсть овьцамъ· семѹ двь|рьникъ ѿврьза-
ѥть· и овьцѧ гласъ | ѥго слышѧть· и своѩ овьцѧ глаша|ѥть
по имени· и изгонить ѩ· ѥгда | же своѩ вьсѧ иждене ть·
прѣдъ ними | ходить· и овьцѧ по нѥмь идѫть· ꙗко | видѧть
гласъ ѥго· по щѹждемь | же не идѫть· нъ бѣжѧть отъ
нѥ|го· ꙗко не знаѭть щѹждааго гла|са· сиѭ притъчѫ рече имъ
і҃съ· они же | не разѹмѣшѧ чьто бѣшѧ· ѩже гл҃аше имъ·
рече же имъ пакы і҃съ· а|минъ аминъ гл҃ѭ вамъ· азъ ѥ|смь
двьрь овьцамъ· вьси ѥлико же | приде ихъ прѣжде мене·
татьѥ сѫ|ть и разбойници· нъ непослѹшѧ||шѧ ихъ овьцѧ·
азъ ѥсмь двьрь· мъ|ноѭ аще къто вънидеть сп҃сеть сѧ | и
вънидеть· и изидеть· и пажить | обрѧщеть· ჻ (Іоан. X, 1—9).

※ Н҃Є· Ѕ҃І· ев҃а· ѿ м҃а· гл҃а· с҃зд |

Ре҃ г҃ь· притъчѫ сиѭ· ѹподоби | сѧ цръствиѥ н҃бсьноѥ·
ч҃лвкѹ | ц҃рю· иже призъва рабы своѩ· и || дасть имъ имѣ-
ниѥ своѥ· и овомѹ | дасть· пѧть талантъ· овомѹ же | дъва·
овомѹ же ѥдинъ· комѹ|ждо противѫ силѣ своѥи· и отидѣ |
абиѥ· шьдъ же приимъй пѧтъ (sic) | талантъ· дѣла о нихъ· и
приобрѣ|те дрѹгѫѭ пѧть талантъ· та|кожде· иже дъва· при-
обрѣте дрѹ|гаꙗ дъва· а приимъй ѥдинъ· | шьдъ раскопа
землѭ· и съкры се|ребро г҃а своѥго· по мънозѣ же врѣ|мени·
приде г҃ь рабъ тѣхъ· и съ|тѧза сѧ о словеси· съ ними· и при|-
стѫпль приимъй пѧть тала|нътъ· принесе дрѹгѫѭ пѧть
та|лантъ· гл҃а ѥмѹ г҃и· пѧть тала|нтъ ми ѥси прѣдалъ· се

дроугѫ|ѩ приобрѣтохъ ими· рє кмоу гъ || кго· добрый рабє блгый и вѣрь|нє· о малѣ бѣ вѣрьнъ· надъ мъно|гыими та поставлѭ· въниди | въ радость га своєго· и пристѫпль | жє и приимъй дъва таланъта· рє· | гн· дъва таланъта ми єси прѣда|лъ· сє дроугаꙗ дъва приобрѣтохъ | има рє кмоу гъ кго· добрый рабє | блгый· и вѣрьнє· о малѣ бѣ вѣрь|нъ· надъ мъногы та поставлѭ· | въниди въ радость га своєго· при|стѫпль жє и приимъй м[1]) кдинъ таланътъ· рє· гн· вѣдѣхъ та· ꙗ|ко жєстокъ єси члвкъ· жьнꙗ· и|дєжє нєси сѣꙗлъ· и събираꙗ· ѩд|жє нє расточилъ· и оубоꙗвъ сѧ шь|дъ съкрыхъ таланътъ твои въ | ʒємли· сє имаши своє· Ѿвѣщавъ || жє гъ кго рє кмоу· ʒълый рабє и | лѣнивый вѣдаєши ꙗко жьнѭ· | идєжє нє сѣꙗхъ· и събиралѭ· ѩд | жє нєрасточихъ· подобаашє ти оу|бо въдати· сєрєбро моє тръжьни|комъ· и пришьдъ азъ възьлъ оу|бо быхъ своє съ лихвоѭ· възьмѣ|тє оубо Ѿ нєго таланътъ· и дади|тє имоущюоумоу· дєсѧть· тала|нътъ· имоущѫоумоу бо вьсьдє | дано бѫдєть·и иʒбѫдєть а Ѿ нє|имѫщаагo· и єжє аще мьнить | сѧ имѣꙗ· възꙗто бѫдєть Ѿ нє|го· сє гла възгласи имѣꙗ оу|ши слышати да слыть· (Матѳ. XXV, 14—30).

※ Нє ʒі· єѵа· Ѿ ма· гла· риʒ· — |

Въ врѣмѧ оно· иʒидє ісъ въ стра|нѫ тѵрьскѫ и сидоньскѫ· и сє жєн || хананѣиска· Ѿ прѣдѣлъ тѣхъ· и|шьдъши възъпи глѭщи· поми|лоуи мѧ гн снє двдвъ· дъщи моꙗ | ʒълѣ бѣсьноуєть сѧ· онъ жє нє Ѿ|вѣща єи словєсє· и пристѫпльшє | оученици кго· молꙗхѫ и глѭщє· | Ѿпоусти ѭ· ꙗко въпиєть въ слѣ|дъ насъ· онъ жє Ѿвѣщавъ рє· нѣ|смь посъланъ· тъкъмо къ овьца|мъ погыбъшиимъ домоу иʒлк|ва· она жє пришьдъши поклони сѧ | кмоу глѭщи· гн· помоʒи ми· о|нъ жє Ѿвѣщавъ рєчє· нєсть добро | отѧти хлѣба Ѿ чадъ· и по|врѣщи и пьсомъ· она жє | рє· єи гн· ибо и пьси ѣдѧть Ѿкроупи|ць падаѭщиихъ съ трапєʒы гпо|динa[2]) своихъ· тогда Ѿвѣщавъ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это а зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ д два н.

ѥсъ || рече ѥи· о жено· велиꙗ ѥсть вѣра тв°|ꙗ· бѫди тебѣ ꙗко-же хощеши· и и|сцѣлѣ дъщи ѥꙗ въ тъ часъ··· | и се подоба-ѥть вѣдѣти· аще бѫдеть па|сха· жтрь чьтѫть сѧ сѫботьноѥ ѿ сихъ· | до рожьства стꙑꙗ бца· ищи же сѫ три· | и не· мца· сеп҃та· прѣ възвиженѣꙗ | чьстьнаꙗго крста· по въздви-женьи же | такожде· ищи· сѫ· и не· сеп҃та мца· п°|томьже по рѧдоу ѿ прстꙑꙗ бца· даже | и до коньца··:· | (Матѳ. XV, 21—28).

Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

Рукопись, извѣстная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славянскому оригиналу. Въ текстѣ рукописи изрѣдка вмѣсто кирилловскихъ буквъ попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на л. 101 об.: чьгьле кривая главо пиши право, *переписчика звали* чьгьль.

Рукопись изстари находилась на сѣверѣ Россіи, что видно изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Въ лѣ ҂з. ѱ. пд приде | архиепп҃ъ климе|нтъ въ новъ горо|дъ. мц(а а)вгоу въ | на сто п(ь)рвомкѣа | стефана и съгла|да съсоудохрани|льникъı и прѣ-да | назарин. авгоу. | въ. к. *Въ 1824 году памятникъ пріобрѣтенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 16.*

Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка. СПБ. 1875».

Изъ четвертаго слова.

Стаго оца наше|го григориꙗ еп҃па: наньзианьскааго: бго-словьца | слово: о рождении хвѣ: | блгслви оче· | Хъ раждаѥть

сѧ | славите: х҃ъ съ нбсе | сърѧщѣте: х҃ъ на || земли и [1]) възънесѣте сѧ: Поите г҃а вьсѧ землѩ: и да обоѥ съвъкоу|пь рекѫ: | Да веселѧть сѧ нбса: | И да въздрадоуѥть | сѧ землѩ: | Нбснаго ради: | И потомь земьнаго: Хъ въ плъти: | Трепетъмь и веселиѥмь радоуите сѧ: | Трепетъмь грѣха ра|ди: Веселиѥмь же оупъ|ванниѩ ради: | Хъ отъ дѣвы: женꙑ | дѣвьствоуите: да | хвꙑ матери бѫде|те: || Кто не покланѩѥ||ть сѧ исконьноуму: | Къто не славить ко|ньчьнаго: | Пакы тьма расході|ть сѧ: Пакы свѣтъ съста|влѩѥть сѧ: | Пакы ѥгуптъ тьмо|ю мѫчимъ ѥсть: | Пакы иѯлъ стлъпъ|мъ огньнъмъ про|свѣщаѥть сѧ: | Людиѥ сѣдащеи | въ тьмѣ невѣдѣ|ниѩ: да видѣть | свѣтъ великъ ра|зоумиѩ: | Дрѣвьнѩѩ мимо|идоша: се быша | вьсѩ новаѩ ⁖ | Писмѧ отъстѫпаѥ||ть: ~ | Доухъ оумьножить | сѧ ⁖ | Стѣни мимо текѫ|ть: ~ | Истина находить: | Мелхиседекъ събираѥть сѧ: | Безматеренъ безъ | оца бываѥть: | Без матере прьвоѥ: | Без оца второѥ: | Закони ѥстьства | разарѩѫть сѧ: | Наплънити сѧ под°|баѥть вышьнюмоу | мироу· хъ велить: | не противимъ сѧ: | Вьси ѧзꙑци въсплеѥ|щѣте рѫками: ѩ|ко отрочѧ роди сѧ на||мъ снъ: и дано на|мъ ѥсть: ѥмоуже | власть бысть на | рамѣ ѥго: | Кръстъмь бо съвъ|зимаѥть сѧ: | И нарицаѥть сѧ и|мѧ ѥмоу велика | съвѣта оча англъ: | Иоаннъ въпиѥть: | ѥже оуготоваите | пѫть гнь: | Азъ възпиѭ силѫ | дьни: | Бесплътьнъи въ|плъщаѥть сѧ: | Слово оудебелѣваѥть: | Невидимъи види|мъ бываѥть: | Неосѧзаѥмъи осѧ|заѥть сѧ: || Безлѣтьнъи начина|ѥть сѧ: | Снъ бжии: | Снъ члчь бываѥть: | Іу хъ вьчера и дьньсь: | тъжде и въ вѣкꙑ: | Жидове да сѧ блазнѧ|ть: ѥлини да смѣѭ|ть сѧ: а ѥретици да ѧ|зꙑкоболюѭть: | Тъгда вѣроуѭть: ѥ|гда оузьрѧть на небо | въсходѧщь: аще ли | не тъгда: нъ ѥгда съ | небесъ грѧдѫщь: | и ѩко сѫдию сѣдѧ|щѧ: | Се оубо послѣжде ⁖ | А ѥже нꙑнѣ боѩвлѥ|ниѩ: тръжьство: си|рѣчь рожьство: (Стр. 110—111. Л. 147—148 об.).

---

1) и почти стерто.

Изъ десятаго слова.

О|въ трѣбоу ств°|ри на стоуденьци· дъжда и|скы отъ нѥго· || ꙁабывъ ꙗко бъ | съ нбсе дъждь | даѥть· овъ не сѫ|щимъ богомъ | жьреть· | И ба створьшаг° | небо и ꙁемлю· раꙁдражаеть· | Овъ рѣкѫ богы|нѭ нарицае|ть· и ꙁвѣрь жи|вѫщь въ нѥи | ꙗко ба нарица|ѩ трѣбѫ творї|ть:~ | Овъ дъю жьре|ть· а дроугъıи | дивии· | А инъ градъ чь|теть овъ прї|сѧгы· костьми[1]) | члчами твори|ть... Овъ сърѣтени|ꙗ сѫмьнить|сѧ· ⁘ | Овъ моущьнъ тѣстъ|мь[2]), | скотъ творѧ | оубиваѥть· ⁘ Овъ въ недѣлю· | и въ стыѩ дь|ни дѣлаѥть· | прибытъкъ | себѣ творѧ· сво|ѭ погꙑбѣлъ· да елико вьсею не|дѣлею съдѣла|ѥть· тѣмь дь|ньмь погоуби|ть· | Овъ на моцьхъ лъжею присѧ|ꙁаеть·[3]) Овъ хыщение | нищаго въ до|моу имы· ли | не поманы ба· | ли ꙁълѣ помѧ|ны· благнъ гъ | рекы· ꙗко обо|гатихомъ сѧ· | и непьщева | беꙁаконѣни|ѥ· ꙗко собою то | обрѣлъ есть· й|ꙁ нѥгоже и мѫ|ченъ бѫдеть· || сихъ бо ради | приходить | гнѣвъ бжи· на сны проти|вьнꙑѩ· сихъ | ради· ли ꙁатва|рѧеть[4]) сѧ небо | ли ꙁълѣ отъ|врьꙁаеть сѧ· (Стр. 243. Лл. 322—323).

ὁ δὲ... καὶ τὴν ἁρπαγὴν τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ἔχων, ἢ οὐκ ἐμνήσθη Θεοῦ, ἢ κακῶς ἐμνήσθη, Εὐλογητὸς Κύριος, εἰπὼν, ὅτι πεπλουτήκαμεν· καὶ ὑπέλαβεν ἀνομίαν, ὡς παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἔχων ἐξ οὗ κολασθήσεται. Διὰ ταῦτα ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· διὰ ταῦτα ἢ κλείεται οὐρανός, ἢ κακῶς ἀνοίγεται (Патрол. Миня. Греч. Серія, Сочиненія Григорія Богослова, т. I, стр. 960).

---

1) м и н написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и в написаны вязью.

Изъ одиннадцатаго слова.

слово ст҃аго гри|гора· на ст҃ое свѣ|тьлое въскрьсе|ние на рекомоу|ю пасхѫ[1]): ~· | Съмотри и ра|ѕоумѣи· по|чьто ст҃ы сь | оц҃ь· словомъ | пророческо|мь нача о семь | велицѣ дьни | гл҃ати· Рече а|мбакоумъ· | на мѣстѣ сво|емь станѫ· и | на камыцѣ | ноѕѣ свой по|ставлю· се же | гл҃а амбакоу||мъ· проповѣда|ѧ гнѣвъ божиї | людий иѕдра|иль· егда вълѣ|ѕошѧ въ беѕа|кониѩ и въ не|правьдъı вьсакы· сего дѣ|лѩ и сьи ст҃ы | мѫжь· хотѧ съ|каѕати о въскр҃|сении божиѩ | сн҃а и о страсти | его начинаѥть | притыкаѩ къ | пророчьскоу сло|воу· гл҃ѧ ꙗкоже | и прор҃къ амба|коумъ· ставъ | на мѣстѣ проро|чи видѣ и раѕоу||мъ приѧ отъ б҃а· | такоже и аѕъ дь|ньсь приймъ до|стоиное отъ дх҃а | бж҃иꙗ ст҃аго ви|дѣхъ и смотри|хъ· раѕоумѣти | же есть отъ рѣчї | сего ст҃аго мѫжа· | ꙗко видѣлъ е|сть видѣние· тѣ|мьже и гл҃ать· | и стахъ и смотрї|въ видѣхъ· сь | же высокъ ѕѣло· | раѕоумѣи ꙗко | видѣние Bi|дѣ[2]) сь ст҃ы | мѫжь· тѣмже и къ пророкоу | прилагаеть· | г҃и бл҃гви оч҃е :· ~ ||

На мѣстѣ своемь станѫ ре|че чюдесьнъ|и амбакоумь· | и аѕъ съ нимь дь|ньсь· данъıѧ мь|нѣ отъ доуха вла|сти и раѕоума· и | съмотрѫ и оувѣ|дѣ чьто сѧ ꙗви|ть· чьто ли сѧ съ|глаголѥть мнѣ· | и стахъ и смо|трихъ· и се мѫ|жь въстѫпивъ | на облакы сь же | высокъ ѕѣло· и | въѕоръ

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμάσιος Ἀμβακοὺμ, κἀγὼ μετ' αὐτοῦ σήμερον, τῆς δεδομένης μοι παρὰ τοῦ Πνεύματος ἐξουσίας καὶ θεωρίας, καὶ ἀποσκοπεύσω καὶ γνώσομαι, τί ὀφθήσεται, καὶ τί λαληθήσεταί μοι. Καὶ ἔστην καὶ ἀπεσκόπευσα· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν, καὶ οὗτος ὑψηλὸς σφόδρα· καὶ ἡ

1) Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавіемъ предисловія, заключающаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводимомъ въ Патрологіи Миня.

2) Слово Biдѣ написано другою рукою надъ строкой.

его акы | възоръ анг҃лскъ· | и ризы его акы[1]) свѣ|тъ мльнии мь|кнжща (sic) са· и въ|здвиже ржцѣ сво|и на въстокы· и҆ | възъпи гласомь | великомъ· гла|съ его акы гласъ | троубьнъи· и о|крьсть его акы | множьство не|беськаго пль|ка· и рече дьнь|сь сп҃съ вьсеи твари[2])· елика же не|видима· и ели|ка же видима· | х҃ъ отъ мрьтвъ|ихъ въстанѣте | съ нимъ· х҃ъ къ | себѣ обратите | са· х҃ъ отъ гроба | простите са съ||вжзъ грѣшьнъ|ихъ· врата адова | отъвьрзажть са· | и съмрьть расы|пасть са и веть|хъи адамъ отъ|лагаеть са· и но|вьи напльнае|ть са· аще о х҃ѣ | новаа тварь по|навлши са· сь | же съглаголаше· | а они поюхж· ѥ҆|же и прѣжде· егда | намъ са х҃ъ яві | плътьнъимь | рождениемь· сла|ва въ вышьни|хъ боу҃· и на земи | миръ въ чл҃вцѣ|хъ бл҃говоление· || съ нимиже и азъ | въ васъ тожде | гл҃ю· бжди же и҆ | гласъ приати

ὅρασις αὐτοῦ, ὡς ὅρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος ἀστραπῆς διερχομένης· καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ. Φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ σάλπιγγος καὶ κύκλῳ αὐτοῦ ὡς πλῆθος οὐρανίου στρατιᾶς, καὶ εἶπε· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατὸς, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, συνεγείρεσθε· Χριστὸς εἰς ἑαυτόν (ad sese rediit), ἐπανέρχεσθε· Χριστὸς ἐκ τάφων, ἐλευθερώθητε τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας. Πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, καὶ θάνατος καταλύεται, καὶ ὁ παλαιὸς Ἀδὰμ ἀποτίθεται (ср. посл. Ефес. IV. 22), καὶ ὁ νέος συμπληροῦται· εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις, ἀνακαινίζεσθε. Ταῦτα ὁ μὲν ἔλεγεν· οἱ δὲ ἀνύμνουν, ὅπερ καὶ πρότερον, ἡνίκα ἡμῖν ἐπεφάνη Χριστὸς διὰ τῆς κάτω γενέσεως, τὸ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ταῦτα (inter vos) φθέγγομαι· εἴη δὲ καὶ φωνὴν λαβεῖν τῆς ἀγγελικῆς ἀξίαν (utinam

---

1) Вторая часть буквы ы написана сверху, какъ будто другими чернилами, и соединена съ ъ горизонтальной чертой.

2) т и е написаны вязью.

а|н҃гласкъ достои|нъ· и вса нагла|шаѭщѧ страны· пасха г҃нѩ пасха· | и пакы рекѫ па|сха· чьсть трои|ци· сїй великъй|хъ дьний намъ | великъ дьнь· и | праздьникъ праздьникомь· то|лико прѣспѣѩ | вьсѣхъ· не ч҃лскы|ѩ тъчью и на зе|мли бываюшѩ· | нъ и̓ и̓же х҃сови и̓ | о нѣмь съвьршаѥ|мїї· елико звѣ|здь слъньце ⁘ | Добро оубо и вьчера|шьнѥѥ свѣтьль|ство и просвѣще|ние· еже о приснѣ|и обьщинѣ створ|ихомъ· вьсь родь | ч҃лческъй· и санъ | же мала не вьсь· | многомь огне|мь ношь просвѣ|щаѭще :... добрѣи же дьнь|сь и свѣтьлѣи· | имь-же вьчера | прѣдътеча бѣ ве|ликаго свѣта· | въскрѣшаѭща | свѣтъ· и ѩкоже | веселие которо|е прѣдъ великъ|мь дьньмь· дь|ньсь же въскрь|сение само пра|здьноуемь· не е|ще чаемо нъ оу|же бывъше· и̓ | мирь вьсь съби|раѭщѥ·҂ | (Стр. 245—246; Лл. 324 об.—327).

---

vocem angelicae parem accipiam), καὶ πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, καὶ πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτή, καὶ πανήγυρις πανηγύρεων, τοσοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον καὶ χαμαὶ ἐρχομένας, ἀλλ' ἤδη καὶ τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ τελουμένας, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν καὶ ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία καὶ φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος ἀνθρώπων μικροῦ καὶ ἀξία πᾶσα δαψιλεῖ τῷ πυρὶ τὴν νύκτα καταφωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, καὶ περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτὸς ἀνισταμένου τὸ φῶς, καὶ οἷον εὐφροσύνητος προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτάζομεν, οὐχ ἔτι ἐλπιζομένην, ἀλλ' ἤδη γεγενημένην, καὶ κόσμον ὅλον ἑαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серія греч., Сочиненія Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

Изъ третьяго слова на:|: стоѥ просвѣштє:|:ниѥ га іу ха и о крьщениї.

Колико о | тебѣ бѣда: коли|ко чрѣсьнадѣждаѧ[1]) напастии[2]): ⁘ Или рать бо погоуби | и: | или тржсъ ʒемьнъ|и посъıплѥть и ⁝ | или море въʒьме|тъ: | Или ʒвѣрь въсхъı|тить: | Или недѫгъ погоу|бить: | Или кроупа прѣсѣ|дъши мънє[3]) вь|сего: | Чьто бо ѥсть оудобѣ|ѥ оумрѣти чкоу: | Аще бо и велико съ|мъıшлаѥши о|браʒомь: | Или питиѥ оумъ|ножено: | Иль вѣтръ съврьгъ: ⁘ || Или конь въсхъıти|въ: | Или бъıлиѥ отъ стро|ѥниꙗ на ʒъло сѧ о|братиѥъ: | Обачє и спсъ на мѣ|сто ꙗвивъ сѧ: | Или сѫди несъмъı|сльнъ: | Или оусѣкаѧи бе|ʒъ иʒбъıтниꙗ: | Или чьто ѥликоже | сътварѧѥть прѣ|ставлѥниѥ: и по|моштн крѣпѣѥ: | Аще лиⷭо вариши сѧ | самъ ʒнамени|ѥ|мь: и бъıшаштє | оутврьдиши: до|брѣишемъ помо|штии всѣхъ оу||тврьждении[4]): | Ʒнаменавъ и дшѫ | и тѣло даръмъ

῞Οσος ὁ περί σε κίνδυνος! ὅσα τὰ παρ᾽ ἐλπίδα συμπτώματα! Ἢ πόλεμος παρανήλωσεν, ἢ σεισμὸς συνέχωσεν, ἢ θάλασσα ὑπεδέξατο, ἢ θηρίον ἥρπασεν, ἢ νόσος ἀπώλεσεν, ἢ ψὶξ παραδραμοῦσα, τὸ φαυλότατον [mica panis, res vilissima, transverse per fauces currens]: τί γὰρ τοῦ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον εὐκολώτερον, κἂν μέγα φρονῇς τῇ εἰκόνι [quantumvis ob divinam imaginem glorieris], ἢ πότος πλεονάσας, ἢ ἄνεμος κρημνίσας ἢ ἵππος συναρπάσας, ἢ φάρμακον ἐκ προνοίας ἐπιβουλεῦσαν, τυχὸν δὲ καὶ ἀντὶ σωτηρίου φανὲν δηλητήριον, ἢ δικαστὴς ἀπάνθρωπος... ἤ τι τῶν ὅσα ταχίστην ποιεῖ τὴν μετάστασιν, καὶ βοηθείας ἰσχυροτέραν. Εἰ δὲ προκαταλάβοις σεαυτὸν τῇ σφραγῖδι (At si per baptismum te ipsum praemunieris),

1) чрѣсь написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надеждаѧ, тою же рукою.

2) напастии вм. напасти; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мънє вм. мьнє.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оутврьждениѥмь. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣстн. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обращая вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

и | дхомь[1]): ꙗкоже и|лѣ прьвъи нощьнъ|имъ и блюдѫщи|мь: прьвѣньцѧ:[2]) | кръвиѭ и помаꙁанимь: чьто ти[3]) | сѧ сълоучить: и|ли чьто ти сѧ съдѣлаѥть притъ|чь послоушали: | Аще бо оубо сѣди|ши: то бе страха | бѫдеши: и аще | съпиши сладъ|цѣ оусъпнеши: | И отъ дѣда благо|вѣстованиѥ при|ими глюшта: || Не оустрашиши сѧ отъ | страха нощьнаго: | и отъ напасти: и отъ | вѣса полоудьньнаа|го: | Се тебѣ и живѫштю | ꙃѣло велико на оутврь|ждениѥ:. | На овьцю бо ꙁнаменанѫ: | не оудобь съвѣщати: | А неꙁнаменана: тать|мъ оудобь въꙁѧти: (Стр. 82—83. Лл. 108—109).

καὶ τὸ μέλλον ἀσφαλίσαιο τῷ καλλίστῳ τῶν βοηθημάτων καὶ στεῤῥοτάτῳ, σημειωθεὶς καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα, τῷ χρίσματι καὶ τῷ Πνεύματι, ὡς ὁ Ἰσραὴλ πάλαι τῷ νυκτερινῷ καὶ φυλακτικῷ τῶν πρωτοτόκων αἵματι καὶ χρίσματι· τί σοι συμβήσεται, καὶ τί σοι πεπραγμάτευται; Τῶν Παροιμιῶν ἄκουσον· ἐὰν γὰρ κάθῃ, φησίν, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις. Καὶ παρὰ τοῦ Δαβὶδ εὐαγγελίσθητι· Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Τοῦτό σοι καὶ ζῶντι μέγιστον εἰς ἀσφάλειαν. Πρόβατον γὰρ ἐσφραγισμένον οὐ ῥᾳδίως ἐπιβουλεύεται, τὸ δὲ ἀσήμαντον κλέπταις εὐάλωτον. (Патрологія Миня. Серія греческая, ib., стр. 376).

Изъ Изборника Святослава 1073 года.

Изборникъ 1073 года представляетъ изъ себя роскошную рукопись, писанную въ листъ на 266 листахъ большого формата. Годъ написанія Изборника мы узнаемъ изъ записи, помѣщенной на 263 листѣ: А коньць вьсѣмъ книга|мъ· о же ти собѣ не любо· | то того и дроугоу не твори ⁘ | Въ лѣто· ҂ѕфпа· на-

---

1) д и х писаны по подскобленному.

2) Между ѣ и н была какая-то потомъ соскобленная буква; нь этого слова и начальное к слѣдующаго писаны по подскобленному.

3) т и н писаны вязью.

пиcа | Ꙇѡаннъ дıакъ ızво|рьникъ сь· великоуоумоу кназю сто-славоу: — || *Въ этой записи слова, начиная съ* Ꙇѡаннъ, *до конца, а равнымъ образомъ, и слова* кнаꙁь сватославъ *въ стихотворной похвалѣ князю (см. стр. 106) написаны по скобленному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ первоначально былъ написанъ для другого князя великаго «*въ кнаꙁьхъ*», каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава на великомъ княженіи—Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106), гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переведенъ съ таковаго же греческаго сборника, дошедшій до насъ списокъ котораго носитъ заглавіе:* «Βίβλος γενομένη καὶ συντεθεῖσα ἐκ διαφόρων λόγων καὶ διηγήσεων ψυχωφελῶν ἡ λεγομένη Σωτήριος». *Русскій списокъ озаглавленъ:* съборъ отъ многъ оць· тълковани|ꙗ о неразоумьныихъ словесьхъ· | въ еуаггелии· и въ апл҃ѣ· и въ ин|ѣхъ книгахъ· въ кратъцѣ съложе|ны на памать и на готовъ отъ|вѣтъ· *Въ сборникѣ заключаются статьи главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-философскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II, стр. 365—405).*

Рукопись издавна находится въ Московской Синодальной Библіотекѣ.

Сборникъ изданъ фотолитографіей Обществомъ Любителей древней письменности: «Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года. С. Петербургъ, 1880».

Анастасиѥви отъвѣти· про|тивоу нанесеныимъ ѥ|моу· отъвѣтомъ· нѥ отъ | какыихъ правовѣрьныи|хъ· о различьныихъ гла|визнахъ·

Въпросъ· чьто | ѥсть ꙁнамениѥ съвьр҆|шенаого хрїстїана Ѿвѣ҃: | Вѣра права· и҆ дѣла бл҃гочь|стива· хрїстїанъ бо ѥ и҆||стовый домъ хрїстосовъ· | дѣлы бл҃гыи҆ми и҆ оу҆че|ний· добровѣрьныи҆мі | състоѩ сѧ· и҆стиньнаѩ | бо вѣра дѣлы и҆скоушаѥ|ть сѧ· и҆мь же вѣра беꙁ дѣ|лъ мьртва ѥсть· ѩко же | и҆ дѣла беꙁ вѣры· да тѣ|мь подоба вьсеѭ силоѭ· | беꙁ блаꙁна хранити | сѧ чистомъ· о҆тъ нечи|стыи҆хъ дѣлъ· да не и҆ о҆ | насъ речено бѫде· б҃а и҆|сповѣдаѭть сѧ вѣдоу|ште а҆ дѣлы сѧ о҆тъмеш|тоу·[1]) тѣмь же рече г҃ь а҆ще | ма къто любить слово мо|ѥ съхранить и҆ о҆ц҃ь мой въ|ꙁлюбити и҆ и҆ къ томоу | придемъ и҆ о҆битель въ | нѥмь сътворимъ· да си|мь оу҆бо раꙁоумѣваѥмъ | ѩко правоѭ вѣроѭ и҆ до|брыи҆ми дѣлы· ꙁиждеть | сѧ д҃шьный домъ· ти тако | живеть въ насъ богъ· въ|селѭ бо сѧ рече въ нихъ и҆ | похождю· се же ѩвлаѩ а|п҃лъ гл҃аше· или не раꙁоу||мѣете ѩко хрїстосъ жи|веть въ васъ· аште не чи|мь

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς προσενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινων ὀρθοδόξων περὶ διαφόρων κεφαλαίων. Ἐρώτησις. Τί ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ τελείου χριστιανοῦ; Ἀπόκρισις. Πίστις ὀρθὴ καὶ ἔργα θεοσεβῆ. Χριστιανὸς γάρ ἐστιν ἀληθινὸς οἶκος Χριστοῦ, δι' ἔργων ἀγαθῶν καὶ δογμάτων εὐσεβῶν συνιστάμενος. Ἡ οὖν ἀληθὴς πίστις διὰ τῶν ἔργων δοκιμάζεται. Διότι πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν, ὡς καὶ ἔργα χωρὶς πίστεως. Διὸ χρὴ πάσῃ δυνάμει ἀσφαλῶς τηρεῖν ἑαυτοὺς καθαροὺς ἀπὸ ῥυπαρῶν ἔργων, ἵνα μὴ καὶ περὶ ἡμῶν λεχθῇ· θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται· ὅθεν φησὶν ὁ Κύριος· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. Οὐκοῦν διὰ τούτων μανθάνομεν, ὅτι διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ τῶν καλῶν ἔργων οἰκοδομεῖται ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως οἰκεῖ ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ἐνοικήσω γάρ, φησίν, ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω. Καὶ τοῦτο δη-

---

1) Надъ ѡ сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать въ печати.

ѕѣло искоушени есте | не вѣсть оубо диаволъ· | къто ли ти христосъ владꙑ|ка оутръ въ оумѣ· или | нѣсть· егда ли та ви|дить гнѣвающа са· | или кличѫща· или | кльноуща са· или не|чиста словеса глѫща· | или клевечѫща или | ѡсоужающа· или | ненавидаща· и ѡ|бидаща нѣкого· | или величающа | са· и прѣзорива· или | грохоштѫща са лихо· | и глоумиаща са· или | не молиаща са часто и | съмрьти поминаѭща | и тъгда разоуже ико | нѣсть въ дши ти иже | та хранить· ти тако | оуже акы тать вълѣзъ | лоукавый акы не соу|ште вѫскоуж свѣти|лоу въ срци· окрадеть до|мъ дшьный ти· и вж||деть ти послѣдьнаа | горьша первыихъ: ıѕ 1)

Отъ въторозаконииа: | И нꙑнѣ ииѕраилю чесо | гь бъ твой просить отъ | тебе нъ боити са га ба | твоего и ходи по вьса пѫ|ти его и любити и· и | слоужити гу боу твое|моу· отъ всеа дша тво|еа:... ка 2) Ѳирахово:⁓ | Не рьци бъ ма

λῶν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· ἢ οὐκ ἐπιγιγνώσκετε, ὅτι ὁ Χριστὸς οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, εἰ μή τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε; οὐκ οἶδε τοίνυν ὁ διάβολος, πότερον ἔσω ἐστὶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὁ οἰκοδεσπότης Χριστὸς, ἢ οὔ· Ὅταν δὲ ἴδῃ σε ὀργιζόμενον, ἢ κραυγάζοντα, ἢ ὀμνύοντα, ἢ αἰσχρολογοῦντα, ἢ λοιδοροῦντα, ἢ κατακρίνοντα, ἢ μισοῦντα, ἢ ἀδικοῦντά τινας, ἢ ὑπερηφανευόμενον, ἢ ἀλαζονευόμενον, ἢ γελῶντα πολλὰ καὶ μετεωριζόμενον, ἢ οὐ συνεχῶς προσευχόμενον καὶ τὸν θάνατον μνημονεύοντα, τότε νόει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ σου ὁ φυλάσσων σε καὶ φροντίζων θεός. Καὶ οὕτως λοιπὸν, καθάπερ κλέπτης, εἰσελθὼν ὁ πονηρὸς, ὡς μὴ ὄντος θείου λύχνου ἐν τῇ καρδίᾳ, συλᾷ τὸν οἶκον τῆς ψυχῆς σου, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατά σου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐκ τοῦ δευτερονομίου. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖ παρά σου, ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ

1) ıѕ написано на поляхъ.
2) ка написано на поляхъ.

ѥсть съзь|далъ· не трѣбѫѥть мѫ|жа грѣшьна· вьсакъ бо | гноусъ възненавидѣ | г҃ь· ни рьци штедроты | б҃жи многы да множь|ство грѣхъ моихъ оцѣсти|ть· 1) милость бо и гнѣвъ | оу нѥго· и на грѣшьницѣ|хъ почиѥть гнѣвъ ѥго· | и по мнозѣ милости бо|жии· тако же и много о|бличаниѥ ѥго· мѫжоу | бо по дѣломъ ѥго соуди|ть· и къжьдо по дѣломъ | своимъ обрѧштеть ·: ~

кв҃ 2) Отъ апостωльскыихъ за|повѣдии: ~ | Христивый сѧ оубо кромѣ | нечьстиꙗ да бѫдеть· бе|з дѣйства на грѣхъ· дроу|гъ б҃жии· врагъ диꙗволь· | причастьникъ б҃жии и | съпричастьникъ христо||соу· отълоученъ отъ сото|ны· и отъ бѣсовъ· и отъ прѣ|льсти 1) ѥго чистъ· прѣпо|добьнъ· боголюбивъ· с҃нъ | б҃жии· молꙗ сѧ акы с҃нъ | къ о҃цю и г҃лꙗ о҃че нашь и|же ѥси на н҃беси и прокоѥ·· | да не недостоинѣ о҃ца своѥ|го нарицаюштоу· оукорь|нъ бѫде отъ нѥго· акы | пьрвѣньць с҃нъ древлѥ· и|изра-

---

τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου. Τοῦ Σιράχ. Μὴ εἴπῃς, ὁ Θεός με ἔπλασεν. Οὐ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. Πᾶν γὰρ βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ Κύριος. Καὶ μὴ εἴπῃς, ὁ οἰχτιρμὸς τοῦ Θεοῦ πολύς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται. Ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Καὶ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. Ἄνδρα γὰρ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ, καὶ ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὑρήσει.

Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν διαταγμάτων. Ὁ οὖν βαπτισθεὶς ἀλλότριος ἀσεβείας ὑπαρχέτω· ἀνέργητος πρὸς ἁμαρτίαν, φίλος Θεοῦ, ἐχθρὸς διαβόλου, κληρονόμος Θεοῦ συγκληρονόμος Χριστοῦ, ἀποτεταγμένος τῷ Σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι, καὶ ταῖς ἀπάταις αὐτοῦ, καθαρός, ὅσιος, θεοφιλής, υἱὸς τοῦ Θεοῦ, προσευχόμενος, ὡς υἱὸς πατρί, καὶ λέγων· πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἑξῆς, ἵνα μὴ ἀναξίως πατέρα ἑαυτοῦ τὸν Θεὸν καλοῦντος, ὀνειδισθεὶς

---

1) ти и рѣ написаны вязью.

2) кв҃ написано на поляхъ.

ꙗ҇лѣ слышѧ· ꙗко с҃нъ | слави о҃ца· а рабъ г҃на сво|ѥго славить· да аште а|зъ рече о҃ць ѥсмь то къде | ми ѥ слава· и аште г҃нъ ѥ|смь· къде ѥ страхъ мои· | сла҃ва бо о҃цемь прѣподобиѥ с҃новьнѥ· и чьсть вла|дыкамъ страхъ рабии·: ~ ...

Въпросъ аште къто съ|грѣшивъ покаѥть сѧ | и пакы въ грѣхы въ|падъ бѫде ли покаꙗ|ниѥ то и троуды ть' по|гоубилъ· паче же аще | по грѣсѣ оу|мьрлъ бѫ|деть: ~ **Отъвѣтъ**: ~ || По сихъ божьскыи иѥ|зекиильрече· ѥгда о|братѧть сѧ правьдь|нии отъ правьды сво|ѥѩ· и сътворѧть бес|правьдьѥ по вьсѣмъ | безакониѥмъ· ꙗже | сътвори безакон҃ни|къ то вьсѧ правьды ѥ|го ꙗже сътвори не по|мѧноуть сѧ· въ паде|нии ѥго ꙗко же прѣже | паде· и въ грѣсѣхъ ѥ|го ꙗже съгрѣши въ тѣ|хъ оумьре· и пакы пра|вьда правьдивааго ⁿᵉи|збавити и въ нь҃ же | дьнь аште прѣльсти|ть сѧ· и безакониѥ | нечьстиваго не озъ|ло-бить ѥго· въ нь҃ же | дьнь обратить сѧ о|тъ безаконии своѥ|го· комоужьдо бо въ | пѫтьхъ вашихъ сѫ|ждѫ вы домѣ иизраи|-

---

ὑπ' αὐτοῦ, ὡς καὶ ὁ πρωτότοκος υἱός ποτε Ἰσραὴλ ἤκουσεν, ὅτι υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν Κύριον αὐτοῦ· καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; δόξα γὰρ πατέρων ὁσιότης παίδων, καὶ τιμὴ δεσπότων οἰκετῶν φόβος.

Ἐρώτησις γ΄. Ἐάν τις ἁμαρτήσας μετενόησε, καὶ πάλιν εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἔπεσεν, εἰ τὴν μετάνοιαν καὶ τοὺς κόπους ἐκείνους ἀπώλεσε, καὶ μάλιστα εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν ἀπέθανεν; Ἀπόκρισις. Περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεῖος Ἰεζεκιὴλ φησίν· ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. Καὶ πάλιν· δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσει αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ. Ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς ὑμῶν, κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ· Καὶ ὁ Δαβίδ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς

лѥвъ· и҆ давидъ оу҆|кланꙗ҄ющтаꙗ же сѧ | въ развраштениꙗ· ||
поведеть господь· съ | дѣлаю҆штаꙗ безакони|ꙗ· 1) и҆ господь·
никъто | же рече и҆мъ сѧ ржкоѭ | по рало и҆ о҆бративъ сѧ
въ|спѧть оу҆править сѧ въ | црствиѥ нбсьноѥ· та|цѣхъ оу҆бо
безакониѥ | и҆ безоумьный троудъ | о҆бличаꙗ и҆ бжьствь|ный
а҆плъ глѥть· та|ко ли безоумьни ѥсте· | начьнъше дхомь
ны|нꙗ плътьѭ съвьршаѥ|те· селико ли прииасте | без оума· а҆ште
ѥ без·|ма· и҆ пакы коѥ ѥ при|частиѥ правьды ти бе|закониꙗ·
коѥ ли при|частиѥ свѣтоу къ ть|мѣ· коѥ ли съглашени|ѥ хрі-
стосоу къ бѣсоу 2) ※къ велиароу: ~ | ме 2) Исаиѥво: ~ | Горе бе-
законьникоу· зъ|лаꙗ по дѣломъ роукоу | ѥго сълоучать сѧ
ѥмѫ: ~ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мци по римлѧнемъ ·:· | о҆ различьнъіихъ ·:· | мѣсѧцихъ ·:·
А марта ·лѧ· сладъко а҆|ждь и҆ пий ·в· а҆при|лѧ ·л· рѣпы
не ѣжь ·|г· маиꙗ ·лѧ· пор°сѧте || не ꙗ҆ждь ·д· и҆оуиѧ ·л· | въ
чѧсъ въторъій пи|и҆ водъі мало ·е· и҆оули|ꙗ··· ·ѕ· а҆у҆|гоуста·

τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὁ Κύριος· οὐδείς, φησίν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Τῶν τοιούτων οὖν τὴν ἄνοιαν καὶ τὸν ἀνόητον κόπον στηλιτεύων, καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος φάσκει· οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ· εἴ γε καὶ εἰκῇ; καὶ πάλιν τίς μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ. (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года съ греческимъ и латинскимъ текстами. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ 1882 г. октябрь — декабрь. М. 1883, стр. 63—64; 66—67; 87—88).

---

1) ни написано вязью.
2) къ бѣсоу и ме написано на поляхъ.

слѣꙁа не ꙗждь ·|ꙁ҃· сетемѵра ·л҃· млѣка | не ꙗждь ·и҃· октаврѧ ·|лⷣа· не ꙗждь оцьтана ·|д҃· октаврѧ ·л҃· не мꙑ|и сѧ часто ·г҃· декаврѧ ·|лⷣа· капоустꙑ не ꙗждь ·|і҃а· иеноуарѧ ·лⷣа· въ ча|съ ·в҃· пий вина цѣла | мало ·в҃і· феуроуарѧ ·|к҃и· сеукла не ꙗжь ·:· (Л. 251).

Геѡргьгиꙗ хоуровьска о ·:· | ѡбраꙁѣхъ· творьчь|стий ѡбраꙁи сѫть |·к҃ꙁ· [а]инословиѥ· [в]прѣ|водъ· [г]напотрѣбиѥ· | [д]приꙗтиѥ· [е]прѣходь|ноѥ· [ѕ]въꙁвратъ· [з]съ||приꙗтиѥ· [и]сънѧтиѥ· | [ѳ]именотворие· [і]сътво|рениѥ· [аі]въименомѣ|стьство· [ві]отъимениѥ· | [гі]въспѧтословиѥ· [ді]окроу|гословиѥ· [еі]нестатъкъ | [ѕі]иꙁдрѧдиѥ· [зі]лихорѣчь|ѥ· [иі]притъча· [ѳі]прикла|дъ· [к]отъданиѥ· [ка]лице|творьѥ· [кв]сълогъ· [кг]пороу|ганиѥ· [кд]видъ· [ке]посла|дословиѥ ·:· то ·:· а҃· г҃:· |

Инословиѥ оубо ѥсть· и|но нѣчто глⷶюшти· а | инъ раꙁоумъ оуказа|ѭшти· ꙗко же ѥже ѥ | речено отъ ба҃ къ ꙁми|и проклѧта тꙑ и отъ | всѣхъ ꙁвѣрий· слово | бо акꙑ ꙁмий ѥсть· на | диꙗкола же инорѣчь|нѣ ꙁмьѥмь нарицаѥ|ма раꙁоумѣваѥмъ· |

Γεωργίου[1]) τοῦ Χοιροβόσκου περὶ τρόπων (ποιητικῶν)... Ποιητικοὶ τρόποι εἰσὶν κζ'· ἀλληγορία, μεταφορά, κατάχρησις, μετάληψις, ὑπερβατόν, ἀναστροφή, συνεκδοχή, σύλληψις, ὀνοματοποιΐα, πεποιημένον, ἀντονομασία, μετωνυμία, ἀντίφρασις, περίφρασις, ἔλλειψις, ἐξοχή, ὑπερβολή, παραβολή, αἴνιγμα, ἀνταπόδοσις, προσωποποιΐα, παράδειγμα, εἰρώνεια, σχῆμα καὶ ὑστερολογία.

α'. Ἀλληγορία ἐστὶ (λέξις) ἕτερόν τι λέγουσα καὶ ἑτέραν ἔννοιαν παριστῶσα, ὡς τὸ λεγόμενον ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, ἐν ᾗ πρὸς τὸν ὄφιν φησὶν ὁ θεός· «ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων»· ὁ γὰρ λόγος πρὸς τὸν ὄφιν ἐστίν· ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ἀναλόγως αὐτὸν ἐκλαμβάνομεν...

---

1) Съ цѣлію приблизить греческій текстъ къ славянскому, въ греческомъ сдѣланы нами пропуски, перестановка словъ и измѣненія, какія можно было заимствовать изъ разночтеній. Несмотря на все это, греческій текстъ мѣстами нѣсколько отличается отъ славянскаго. Отличія эти мы не сочли возможнымъ отмѣчать въ примѣчаніяхъ.

·в҃· прѣводъ же ѥсть слово | отъ иного на ино прѣ|водимо· имать же о|бразы четыри· или | во отъ съдш҃ьныихъ | на не съдоушьнаꙗ прѣ||водить сѧ· или отъ | не съдш҃ьныихъ на | съдш҃ьнаꙗ· отъ съ|доушьныихъ оубо | на съдоушьнаꙗ· ꙗко | же се кто цр҃ѧ пастоу|ха наречеть людьмъ· | пастоухъ во истово|ѥ овьчий ѥсть· оба же | ѥста съдоушьна и цѣ|сарь и овьчий пастоу|хъ отъ бездоушьны|ихъ же на бездоушь|наꙗ· ꙗко же се кто оу|гль съкрывъ въ пепе|лѣ гл҃е сѣмѧ огньно|ѥ сънабъдѣвъ сѧ· и|ли речеть мнюгъ изли|ваѥть сѧ из дрѣва пла|мы· ѥже во лиꙗти | сѧ мокриимъ сълоу|чаѥть сѧ· отъ съдоу|шьныихъ на бездоу|шьнаꙗ· ѥгда кто вы|сотоу горь-нѭѭ врь|хъ или главоу соущѫ· | нарицаѥ· врьхъ во и | гла-воу о съдоушьны|ихъ истовоѥ нари||цаѥть· отъ бездоу|шь-ныихъ же на съ|доушьнаꙗ· ꙗко же се | реченоѥ море видѣ и бѣ|жа· ѥже во видѣти о съдш҃ьныихъ· исто|воѥ гл҃еть сѧ·
·г҃· напотрѣ|биѥ же ѥсть· ѥгда нѣ|кого обычаꙗ гл҃ѥть | сѧ нѣчьто не сы то и|стовоѥ· ꙗко же се мѣ|дѣноу дъштицѫ на|-

---

β′. Μεταφορά ἐστι λόγος ἀφ’ ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταφερόμενος..., ἔχει δὲ εἴδη δ′. Ἢ γὰρ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἔμψυχα μετάγεται ἢ ἀπὸ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα ἢ ἀπὸ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ἢ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἄψυχα. (Καὶ) ἀπὸ μὲν ἐμψύχων ἐπ’ ἔμψυχα, ὡς ὅταν τις τὸν βασιλέα λέγῃ ποιμένα λαῶν... Ποιμὴν γὰρ κυρίως ὁ τῶν προβάτων νομεὺς λέγεται· ἀμφότεροι γοῦν ἔμψυχοι, ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ τῶν προβάτων νομεύς· ἀπὸ δὲ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις ἄνθρακα πυρὸς ἐν σποδῷ κρύψας λέγῃ σπέρμα πυρὸς διασώσασθαι... ἢ εἴπῃ πολλὴ κέχυται τῇ ὕλῃ φλόξ· τὸ γὰρ χεῖσθαι τοῖς ὑγροῖς συμβέβηκεν... Ἀπὸ δὲ ἐμψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις τὴν ἀκρώρειαν τοῦ ὄρους κορυφὴν ἢ κεφαλὴν εἴπῃ, κορυφὴ γὰρ καὶ κεφαλὴ ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται... Ἀπὸ δὲ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ὡς τὸ λεγόμενον... ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγε· τὸ γὰρ ὁρᾶν ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται.

γ′. Κατάχρησις ἐστὶ φράσις μετενεχθεῖσα ἀπὸ τοῦ πρώτως κατονομασθέντος κυρίως καὶ ἐτύμως ἐπὶ τὸ ἀκατονόμαστον· ὡς ὅταν τὸ

ричеть ѥто· дъска бо | истовоѥ ѥже отъ дрѣ|ва наричеть сѧ· или ѥ|гда кото (sic) въ ѥзерѣ или· | въ рѣцѣ рꙑбꙑ ловѧ|шта ловьца нариче ре|къше сланьника· и|стовоѥ бо иже въ мори наричеть сѧ сланьни|къ слано бо море· ·д҃· при|ꙗтьѥ же бо ѥсть рѣ|чь приѥмлюшти по|добоимѣниꙗ отъ сѫ|штааго истовоѥ· ꙗко | же се скоро риштѫшта|аго остра о течении | глеть· и тъштиваего[1]) || гнѣвъ· остръ нари|че на гнѣвъ· остро бо | истовоѥ· наостренo|ѥ же желѣꙁо нарица|ѥть сѧ· ·е҃· прѣстоуп|но|ѥ же ѥсть· слово прѣ|стѫпаꙗ отъ прьваа|го ѥже ѥ по нѥмь ꙗко | же се ѥгда ѥ решти | призꙑваѭ га рече|ть къ гоу ꙁовомъ ѥ|смь· ·ѕ҃· възвратъ же ѥ|сть· слово възвраща|ꙗ сѧ отъ подълежа|штааго на прѣдъле|жаштеѥ· ни ѥдино|и же части словесьнѣ|и посрѣдоу падаѭ|шти· рекъше въ нѥ|го же ѥ мѣста решти | до насъ приди рече|мъ къ намъ доже и | приди· ·ꙁ҃· съприꙗти|ѥ же ѥсть слово раꙁдрѣ|лѧꙗ а дроугоѥ съ со|бѫ ꙗвлѧꙗ ꙗко же ми|роу сѫштѫ въ нѥго | же ѥ мѣста решти |

ἀπὸ χαλκοῦ ἐπίπεδον πυξίδα εἴπωμεν· πυξὶς γὰρ ἡ ἐκ πύξου γεγονυῖα καλεῖται... [ἢ] ὅταν τὸν ἐν λίμνῃ ἢ ποταμοῖς ἰχθύας ἀγρεύοντα ἁλιέα εἴποι τις· κυρίως γὰρ ἁλιεὺς ὁ ἐπὶ τῆς θαλάσσης λέγεται.

δ'. Μετάληψίς ἐστι φράσις μεταλαμβάνουσα τῆς ὁμωνυμίας ἐκ τοῦ κυρίως ὄντος... ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα ὀξὺν παρὰ τὸν δρόμον εἴπῃ, ἢ τὸν ταχυπαθῆ χυμὸν ὀξὺν καλέσῃ χυμόν· ὀξὺ γὰρ κυρίως τὸ ἠκονημένον ξίφος λέγεται...

ε'. Ὑπερβατόν ἐστι λέξις ὑπερβαίνουσα ἐκ τοῦ προηγουμένου εἰς αὐτὸ τὸ ἑπόμενον· οἷον ὡς ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἐπικαλοῦμαι τὸν Κύριον, εἴποι ἐπὶ τὸν Κύριον καλοῦμαι.

ς'. Ἀναστροφή ἐστι λέξις ἀναστρέφουσα ἐκ τοῦ ὑποκειμένου εἰς τὸ προκείμενον, μηδενὸς μέρους λόγου μεταξὺ πίπτοντος· οἷον ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἕως ἡμῶν ἐλθεῖν εἴπῃ ἡμῶν ἕως ἐλθεῖν.

ζ'. Συνεκδοχή ἐστιν λέξις δι' ἑτέρου καὶ ἕτερον συνεκδηλοῦσα

---

1) «го» подписано подъ предыдущими двумя «а».

нѣ рати· речемъı нѣ||сть ѡ҆роужиꙗ̀ ратьна|а̀го· и҆ли праꙁдьно ѥ҆|сть ѡ҆роужиѥ҆ нъıнѣ· | ·и҃· сънѧтиѥ҆ же ѥ҆сть рѣ|чь· ѥ҆же ѡ҆ ѥ҆диномь нѣ|чесомь и҆ дъвоѥ҆мь и҆ли | ѡ҆ мноꙁѣ ѡ҆бьште тво|рѧшти· ꙗ҆ко же се ѥ҆|гда дъвѣма и҆ли трь|мъ расноу ѡ҆ц҃ѫ сѫ|ще|ма̀· и҆ тожде и҆мѧ и҆|моуштема коѥ҆моу|жьдо ѡ҆ц҃ѫ· дъва и҆ли | три речемъ сънъ ѥ҆|сть сего и҆ сего· ·ѳ҃· и҆мѧ|творениѥ҆ же ѥ҆сть· | рѣчь по подражани|ѭ и҆ по подобиѭ нѣ|коѥ҆моу наꙁнамена|ѥ҆моуо҆умоу бъıвъ|ши· ꙗ҆ко же се ѥ҆гда къ|то несъгласьнъıꙗ̀ | тъпътъı гласъı на|ричеть· гласъ бо и҆|стовоѥ҆ и҆ꙁ оума и҆схо|да҃и҆ нарицаѥ҆ть сѧ· | ѥ҆льма же ѥ҆ и҆ с҃тоу оу҆|моу готово слови сѧ гласъ· ·і҃· сътвореноѥ҆ || же ѥ҆сть слово г҃лемо | нѣ по че҃моу· ѡ҆тъ нѥ҆|го же г҃леть сѧ по подо|биѭ· ꙗ҆ко же се ѥ҆гда | кто съ гн҃ѣвъмь и҆ съ | ꙗ҆ростиѭ на нъı въ|ꙁираѥ҆ть г҃лемъı а҆кы | львъ въꙁираѥ҆ на мѧ | ѡ҆ньсица· ·аі҃· въıи҆мени|мѣстьство ѥ҆сть· рѣ|чь съ прилогъı и҆ли | съ ꙁнамений· само | то и҆стоѥ҆ ѡ҆бавлꙗ̀ и҆|мѧ· ѥ҆гда дъва и҆ли | мноꙁи намъ· навѣ|доми ч҃лци и҆ и҆сто|воѥ҆ и҆мѧ и҆моуште· | ти хош-

---

νόημα· ὡς ὅταν εἰρήνης οὔσης ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν πόλεμος, εἴπῃ, «οὐκ ἔνι ὅπλα νῦν», ἢ «ἀργοῦσιν ὅπλα νῦν»...

η'. Σύλληψίς ἐστι φράσις ἀφ' ἑνός τινος κυρίου κατὰ δύο ἢ καὶ πλειόνων λαμβανομένη...

θ'. Ὀνοματοποιΐα ἐστὶ λέξις κατὰ μίμησιν καὶ ὁμοιότητά τινα τοῦ σημαινομένου γεγονυῖα· ὡς ὅταν τις τοὺς ἀσήμους κτύπους φωνὰς ὀνομάζῃ... Φωνὴ δὲ κυρίως ἡ ἐκ νοῦ προερχομένη λέγεται, ἐπεὶ καὶ φῶς νοῦ ἐτυμολογεῖται ἡ φωνή...

ι'. Πεποιημένον ἐστὶν λέξις λεγομένη κατά τινα τοῦ ἐξ οὗ λέγεται ὁμοιότητα, οἷον ὡς ὅταν τὸν μετὰ θυμοῦ ἡμᾶς ὑποβλεψάμενον εἴπωμεν· «ὡς λέων ὑπεβλέψατο ἡμᾶς ὁ δεῖνα».

ια'. Ἀντονομασία ἐστὶ λέξις δι' ἐπιθέτων ἢ συσσήμων αὐτὸ τὸ κύριον ὄνομα δηλοῦσα· ὡς ὅταν δύο ἢ καὶ πλείονες ἡμῖν ἐγνωσμένων ἀνθρώπων καὶ αὐτὸ κύριον ὄνομα ἐχόντων, θελήσωμεν ἐξ αὐτῶν ἑνὸς τὴν μνήμην ποιήσασθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μὴ εἴπωμεν τὸ

темъ ѥ̓дино|го ѡ̓тъ н҃ихъ помѧнꙋ|ти· тожде да не рече|мъ и̓стаа̓го и̓мени· | нъ ѡ̓тъ сълоучивъ|ши и̓хъ сѧ· кръчиѭ | рекъше или дрѣводѣ|л҃ю наричѫште· а̓ще | ли и̓ тѣлесьныꙗ̓ и̓|моушта врѣдъı· хро|мьца рекъше и̓ли | плѣшива нари-чѫ||ште· ·в҃і· ѡ̓тъи̓менеѥ̓ же | ѥ̓сть ѥ̓гда ѡ̓тъ ѡ̓дрьжа|штии̓хъ ѡ̓дрьжимаꙗ̓ | ѡ̓тъ и̓мене наричемъ· | по реченоуоу̓моу на|ка-жете сѧ вс҆и· сѫдѧ|штей ꙁемл҃и· рекъше | сѫштии̓мъ въ ꙁеми· | и̓ли ѡ̓тъ живоуշти|и̓хъ и̓деже живоуть· | … ·г҃і· въспѧтьсло-виѥ̓ ѥ̓|сть· слово сѫпротивь|нъıи̓мъ сѫпротивь|но на̓ꙁнаме-ноуꙗ̓· ꙗ̓|ко же се ѥ̓гда кт҆о слѣ|пьца мн҆оговидѧща | наречеть· ·д҃і· съвратосло|виѥ̓ ѥ̓сть· слово ѥ̓же мн҆огоıѫ рѣчиѭ· ѥ̓|дино нѣч҆то наꙁна|меноуѥ̓ть· рекъше | въ н҃его же мѣста ре|шти тако ми и̓ б҃а рече||мъı тако мн и̓ стра|шьнъıꙗ̓ силъı б҃жи|ꙗ̓ нич҆то же бо воле не | ꙁнаменахомъ нъ | тъчьıѫ б҃а· ·є҃і· нестатъ|къ же ѥ̓сть· слово и̓же | неи̓спълънь и̓ꙁбе|сѣдоуѥ̓ть сѧ· подаꙗ̓ | же ра-ꙁоумѣвати· и̓ въ|слѣдьн҃е· ꙗ̓ко же се кт҆о | волѣвъ и̓ и̓сцѣвъ· (sic) и̓ли | плача сѧ и̓ ръıдаꙗ̓ въ|слѣдьн҃еѥ̓ ѡ̓ставивъ· | речеть во-

---

κύριον ὄνομα (διὰ τὴν ὁμονυμίαν), ἀλλ' ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτὸν ὀνομάσωμεν, τὸν χαλκέα τυχὸν λέγοντες ἢ τὸν τέκτονα· εἰ δὲ καὶ σωματικὰ ἔχει πάθη, τὸν χωλόν, εἰ τύχοι, ἢ τὸν φαλακρὸν λέγοντες.

ιβ'. Μετωνυμία ἐστίν, ὅταν ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα μετονομάσωμεν κατὰ τὴν θείαν γραφήν, ἥ φησιν· «παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν·» ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ γῇ, ἢ ἐκ τῶν οἰκούντων τὰ οἰκούμενα...

ιγ'. Ἀντίφρασίς ἐστι λέξις δι' ἐναντίων τὸ ἐναντίον σημαίνουσα, ὡς ὅταν τις τὸν τυφλὸν πολυβλέποντα εἴποι...

ιδ'. Περίφρασίς ἐστι περισσὴ φράσις διὰ πλειόνων λέξεων ἕν τι σημαίνουσα, ὡς ὅταν ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μὰ τὸν Θεόν, εἴπῃ τις· μὰ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ πλέον τι ἐσήμαινε διὰ τῶν πολλῶν τούτων λέξεων, εἰ μὴ τὸν Θεόν...

ιε'. Ἔλλειψίς ἐστι λόγος ὁ μὴ κατὰ τὸ πλῆρες ἐκφερόμενος, παρέχων δὲ ἡμῖν νοεῖν τὸ ἑπόμενον, ὡς ὅταν τις πενθῶν καὶ ὀδυρό-

лѣхъ и҆ по прь|сьмъ бꙑꙗ҆хъ сѧ· разꙋ|мѣти же҆ ѥ лѣпо о҆ста|вивъшеѥ҆· рекъше ꙗ҆|ко и҆сцѣлѣхъ и҆ о҆бѣма | роукама· ·ѕ҃і· изо|билиѥ҆ | же ѥ҆сть· ѥ҆гда и҆збꙑ|ва рѣчь о҆тъ рѣчи ни|чесоже болѣ̑ не назна|ме́ноующте ꙗ҆коже | ѥ҆сть противьникъ | и҆ сѫпротивь|никъ· | поречениѥ҆ же ѥ҆сть· | слово· подъѥ҆млѣ̑мо | продлъ|жениꙗ҆ ради· | ꙗ҆ко же се ѥ҆гда о҆ вѣдомѣ||ѥ҆мь намъ дѣлѣ вѣдѣ|ниѥ҆ и҆звѣштаꙗ҆ ѥ҆то | речеть· вѣдѣ вѣдѣ дѣ|ло то|дъвашьдꙑ вѣдѣ | рекꙑ и҆ли грѣхоу про|длъжаниѥ҆ назнаме|ноуꙗ҆ речеть зълъ грѣ|хъ зълъ ѥ҆сть· ·з҃і· издрѫ|диѥ҆ же ѥ҆сть· слово съ о҆|бьштии҆мь назнаме|наниѥ҆мь· о҆собьнѣ по | старѣи҆|шиньствоу | ѥ҆моуже ѥ҆ лѣпо твори|мо· ꙗ҆коже ѥ҆ реченоѥ҆ о҆|тъ г҃а повѣдите оу҆че|никомъ мои҆мъ и҆ | петрови по и҆здрѫди|ѭ бо сьде и҆мѧ петрово | речено ѥ҆сть· ѥ҆льма же | и҆ ѥ҆же рече гла|голѣте | оу҆ченикомъ мои҆мъ | тоуи҆жде нареченъ бѣ· | ѥ҆динъ бо о҆тъ оу҆чени|къ бѣ и҆ тъ· ·и҃і· лихновь|ноѥ҆ же ѥ҆сть рѣчь ли|шиши и҆стинꙑ въ|здраштениꙗ҆ ради· | ꙗ҆коже се ѥ҆то скоро ри|-

---

μενος εἴπῃ· «τὸ στῆθός μου ἔτυπτον ἀμφοτέραις·» δηλονότι χερσίν, ἢ ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ· «κόπτων ἀμφοτέραις», τουτέστι χερσίν.

ις′. Πλεονασμός ἐστιν, ὅταν πλεονάζῃ λέξις μηδέν τι πλέον σημαίνουσα (εἰ μὴ τὸ αὐτὸ), ὡς ἔχει τὸ ἀντίος ἐναντίος...

ιζ′. Ἐπανάληψίς ἐστι λέξις δὶς παραλαμβανομένη ἐπιτάσεως εἴτουν αὐξήσεως χάριν· ὡς ὅταν τις τοῦ ἐγνωσμένου πράγματος τὴν εἴδησιν ἡμῖν διαβεβαιούμενος εἴπῃ· «οἶδα τὸ πρᾶγμα, οἶδα», δὶς τὸ οἶδα λέγων· ἢ εἴπῃ· «κακὸν τὸ ἁμαρτάνειν, κακόν».

ιη′. Ἐξοχή ἐστιν ἡ μετὰ τὴν κοινὴν σημασίαν ἰδικῶς καθ' ὑπεροχὴν τῷ ὀφείλοντι προσνεμομένη· ὡς τὸ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου· «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου καὶ τῷ Πέτρῳ». Κατ' ἐξοχὴν γὰρ τὸ ὄνομα τοῦ Πέτρου ἐνταῦθα εἴληπται, ἐπεὶ καὶ διὰ τοῦ, «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου», συμπεριελήφθη· εἷς γὰρ τῶν μαθητῶν καὶ αὐτός.

ιθ′. Ὑπερβολή ἐστι φράσις ὑπερβαίνουσα τὴν ἀλήθειαν αὐξήσεως

штѫштааго рече· ѩ||ко риштеть акы вѣ|тръ· ·к҃· прикладъ же ѥ|сть· слово тьмьно съ|кровьнъ имы въ се|бе розоумъ· ѩкоже се | речено ѥ отъ самѱо|на иноплеменьнико|мъ· отъ ѩдоушта-а|го изиде брашьно на|знаменоуѩаше бо ль|ва ѥгоже оуби· и обрѣ|теноѥ въ оустѣхъ ѥ|го бъчелинъ сътъ· и | ѩкоже се бы-хомъ ре|кли жѧтелѧ водамъ | ловьца· ·к҃· притъча же | ѥсть· рѣчь подобьны|ими и вѣдомъıими | напрѣдъ очи привождѧ|шти разоумѣваѥмо|ѥ· ѩко же ѥ и гн҃ѧ при|тъча о блоудьнѣѥмь | сыноу· въ нѥй же по|казаѥть многоуѭ | бж҃иѭ благынѭ· ти | како приходить къ | каѭштиимъ сѧ· ·к҃а· въ|зданиѥ же ѥсть оу|казаниѥ въ притъ||чи лежѧшти-ихъ ве|штий· ѩкоже се быхо|мъ рекли ѩко ѥѭже | рѣчьѭ бе-сѣдова оц҃ь | блоудьнааго· тако же | и б҃ъ ч҃лкомъ прила|гаѥть· тъ да оукаже|мъ съ лагаѭште ве|шти притъчьноѥ по|добиѥ· ·к҃в· лицетворени|ѥ же ѥсть· ѥгда кто къ | бездоушьнъıимъ а|кы къ тѣлеси дроуго|ици и словеса стрина | прилагаѥть·

χάριν· ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα εἴπῃ, ὅτι τρέχει, ὡς ὁ ἄνεμος...

κ'. Αἴνιγμά ἐστι λόγος σκοτεινὸν καὶ κεκαλυμμένον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸ νοούμενον, ὡς τὸ προβληθὲν ζήτημα παρὰ τοῦ Σαμψὼν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἐν ᾧ φησιν· ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρῶσις, σημάναντος τὸν λέοντα, ὅνπερ ἀνεῖλε, καὶ τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἀπὸ μελισσείου κηρίου...

κα'. Παραβολή ἐστι φράσις δι' ὁμοίων καὶ γιγνωσκομένων ἐπ' ὄψιν ἄγουσα τὸ νοούμενον, ὡς ἔχει ἡ τοῦ Κυρίου περὶ τοῦ ἀσώτου παραβολή, ἐν ᾗ δείκνυσι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς ἀγαθότητα, καὶ πῶς προσίεται τοὺς μετανοοῦντας.

κβ'. Ἀνταπόδοσίς ἐστιν ἐπεκδιδαχὴ τῶν ἐν τῇ παραβολῇ ὑποκειμένων πραγμάτων, ὡς ἵνα εἴπωμεν, ᾧ λόγῳ ἐχρήσατο ὁ πατὴρ τοῦ ἀσώτου, τοιούτῳ καὶ ὁ Θεὸς προσαρμόζεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δείξωμεν συγκρίνοντες τὰ πράγματα τῆς παραβολῆς, τὴν ὁμοίωσιν.

κγ'. Προσωποποιΐα ἐστὶν, ὡς ὅταν τις τοῖς ἀψύχοις πρόσωπα ἐσθ'

ꙗко же | се небс҃а исповѣдаѭ|ть славоу бж҃иѭ· ·кг· при|логъ же ѥсть слово къ | иномоу нѣчьсомоу съ|ложенааго оуказа ꙗ|вл҃ениѥ· имꙑ по рече|ноуоумоу отъ соломо|на подражаи мравиѭ | о лѣниве· промꙑсль|ноѥ бо ѥго рьвениѥ и|мѣти велить· а не ѥ|стьство· ·кд· пороугани|ѥ же ѥ слово лиц҃е-мѣ|рьно отъ сѫпротивь||нааго сѫпротивьно|ѥ ꙗвл҃ениѥ ꙗв-лꙗѭ· | пороуганиѥ же образі· | ·д· пороуганиѥ похоу|хнаниѥ поиграниѥ | посмьꙗниѥ· и пороу|ганиѥсть· слово съ оу|коръмь гл҃емо· ꙗкоже | се бꙑ кто бѣгоуни | смѣꙗ сѧ речеть· до|бл҃ии храбъръ ѥсть· | похоухнаниѥ же ѥ|сть слово потѧжьбь|но сꙑнъꙑимъ похоу|хнани· ꙗкоже се бꙑ | ѕълѣ оувѧѕъша ре-че|мъ похоухнавъше | носъмь· добро дѣло и|ѕдрѧдьно сътво-рилъ | ѥси дроуже и моудра | моужа· ·ке· поиграниѥ | же ѥсть· слово акꙑ до|брꙑ словесꙑ бечьсть|ѥ оуказаꙗ· ꙗко же се | въ творимѣи чьсти | кого сѫшта и въ ѕъ|ло въпадъша

ὅτε καὶ λόγους ἁρμοδίους προσάπτῃ· ὡς τό, «οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ».

κδʹ. Παράδειγμά ἐστι λόγος πρὸς ἕτερόν τι συγκριτικῆς δείξεως ἔμφασιν ἔχων, ὡς τὸ Σολομῶντι ῥηθὲν· «μίμησαι τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ», τὸ πονικὸν αὐτοῦ ζηλοῦν ἡμᾶς παρακελευόμενος, οὐ τὴν φύσιν.

κεʹ. Εἰρωνεία ἐστὶ λόγος ὑποκοριστικὸς δι' ἐναντίου τὸ ἐναντίον δηλῶν. Τῆς δὲ εἰρωνείας εἴδη δʹ. χλευασμός, μυκτηρισμός, σαρκασμός, ἀστεϊσμός· χλευασμὸς λόγος μετὰ μειδιάματος ἐξερχόμενος· ὡς ὅταν τις τὸν ῥιψάσπιδα γελῶν ἀνδρεῖον πολεμιστὴν εἴποι· μυκτηρισμὸς δὲ λόγος διασυρτικὸς μετὰ τῆς τῶν ῥινῶν ἐπιμύξεως γιγνόμενος, ὡς ὅταν τὸν ἐπὶ κακῷ ἁλόντα ὀνειδίζοντες εἴπωμεν, πνεῦμα διὰ τῶν ῥινῶν ἐκφέροντες, «καλὸν ἔργον ἐποίησας, ὦ ἑταῖρε, καὶ ἀναγκαῖον καὶ φρονίμου ἀνδρός».

Σαρκασμὸς δὲ λόγος τὴν ἀλήθειαν διὰ χρηστῶν ῥημάτων ἐκφέρων, ὡς ὅταν τὸν ἐν προλήψει τιμῆς περιπεσόντα κακοῖς καὶ διὰ τοῦτο ἀτιμαζόμενον ἐπεγγελῶντες εἴπωμεν, «εἰς μεγάλην δόξαν καὶ τιμὴν ἤγαγες σεαυτόν, ὦ ἑταῖρε».

и тѣми | оукаражема смѣѭща | са речемъ· въ великѹ || са єси славѫ и чьсть | въвелъ дроужє· ·кв· посмь|ꙗниѥ же єсть слово | особь потажьбьно ꙗ|коже гроубоуоумоу | речемъ· ты дроуже | словесьмъ єси слава· | образъ же єсть сеан|къзмий отъимъı· | ꙗко же решти· гь иѡ|аннъ єгоже помилоу|и добръ члкъ єсть· ·кз· по|слѣдословиѥ же єсть· | слово послѣдьнѥѥ прѣ|жде глемо· ꙗко же се | бъıхомъ рекли· добрѣ | са съвьршиі оньсица | и добрѣ жи· пръвоѥ бо | прѣжде поживетъ къ|то· ти тако оумираѥ ·:· (Лл. 237 об.—240 об.).

ἀστεϊσμὸς δὲ λόγος ἀφ ἑαυτοῦ διασυρτικὸς, ὡς ὅταν τῷ μηδὲν ἐπισταμένῳ εἴπωμεν· «σὺ εἶ, ὦ ἑταῖρε, τῶν λόγων τὸ κλέος».

κς′. Σχῆμά ἐστιν ἀπολογίαν ἔχων σολοικισμός, ὡς ἵνα εἴπωμεν· «ὁ κύριος Ἰωάννης, ὃν ὁ Θεὸς ἐλεήσει, καλὸς ἄνθρωπός ἐστιν».

κζ′. Ὑστερολογία ἐστὶ λόγος πρῶτος ὕστερος λεγόμενος... ὡς ὅταν εἴπωμεν· καλῶς ἐτελειώθη ὁ δεῖνα καὶ καλῶς ἐβίωσεν. Πρῶτον γὰρ βιοῖ τις καὶ ὕστερον τελειοῦται. (Rhetores graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensibus Monacentibus, Neapolitanis, Parisiensibus, Romanis, Venetos, Taurinensibus et Vindobonensibus... edidit... Christianus Walz. Londoni, MDCCCXXXV. Vol. VIII, p. 802).

Изъ Сборника Святослава 1076 года.

Сборникъ 1076 года представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 276 листовъ стараго текста и одинъ листъ съ поздними помѣтами), писанную въ четвертку нѣкимъ Іоанномъ для великаго князя Святослава Ярославича.

По содержанію Изборникъ 1076 года во многомъ сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, только въ немъ болѣе статей религіозно-нравственнаго содержанія.

Въ 1861 году Изборникъ былъ переданъ вмѣстѣ со многими другими рукописями изъ библіотеки Эрмитажа въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ № 20 по каталогу Эрмитажной Библіотеки (старый шифръ: 3. 4. 112).

※ Єгͦо василиꙗ како подобл|※ѥть чл҃вкоу быти : ⁘ | Лѣпо ѥсть чл҃вкоу имѣти | паче вьсего житиꙗ ⁘ | да не прилежить и|мѣньи ꙁѣло· нъ тѣле|си въꙁдьржаниѥ· оудо|брениѥ н(ор)о-воу·[1]) гласоу | оумилениѥ ї оудобрениѥ: | ѣдениѥ и питиѥ беꙁ го|вора съ оудьржаниѥмь· | Прѣдъ старьци мълчани|ѥ· прѣ(дъ) моудрыими по||слоушаниѥ· съ тъчьныи|ми любъвь имѣти· съ | мьньшиими лѫбъвьно|ѥ съвѣщаниѥ· | Отъ плъ-тьскыихъ и любо|сластьныихъ вештии | бѣгати· мало гл҃ати· а | множѣѥ раꙁоумѣвати·[2]) | не дьрꙁоу быти словъ|мь· ни прѣрѣковати въ | людьхъ· | Не скоро въ смѣхъ въпада|ти· сороможивоу быти· || долоу очи имѣти а..[3]) го|рѣ· не противоу отъвѣща|вати· | Послоушьливоу быти до съ|мьрти· троужѧти сѧ до | съ(м҃рти)[4]) поминати присно | страшьноѥ и въторocc прї|шьствиѥ· и дн҃ь съмьрть|ныи· | О надежди радовати сѧ· | молити сѧ непрѣстань|но· при вьсемь б҃а хвалити:[4]) | ъ[5]) скърбьхъ търпѣти: къ || всѣмъ съмѣреноу быти· | величаниꙗ бѣгати· го|вѣиноу быти· | Блюсти ср҃дце отъ помы|слъ ꙁълыихъ· събирати[4]) | имѣниѥ на нб҃сьхъ· ꙁа|конъ хоронити· любити[4]) | г҃а вьсѣмь ср҃дцьмь· и бл҃ї|жьнꙗаго ꙗко самъ сѧ· | И самомоу сѧ испытати | о помыслѣхъ и о дѣлѣхъ | по вся дн҃и: | Не оплитати сѧ лихыими || рѣчьми· и не искати жи|ꙗ[6]) лѣнивъıихъ· нъ тъкъ|мо

1) Въ скобки заключено написанное по подскобленному или вымытому, подправленное позднѣйшею рукою, а также съ трудомъ разбираемое.

2) ти написано вязью.

3) Послѣ «а» двѣ или три буквы стерты.

4) «ти» написано вязью.

5) В пропущено ставившимъ киноварныя буквы.

6) Между «ж» и «и» сверху позднѣйшею, какъ будто, рукою написано ꙿ.

подражатиꙗ стꙑи|хъ[1]) оць· | Радовати сѧ съ исправль|шими доброноровиѥ· | и н(е) ꙁавидѣти· съ стра|жѫштими страдати· | и съ плачюштиими ꙁѣ|ло плакати сѧ· | Осоуженоу быти неже ȏсоу|дити· ниже поносити ѡ|браштаюштѫ сѧ отъ || грѣхъ·⁘: | Николиже себе правьдьна | творити· нъ грѣшьни|ка себе имѣти прѣдъ бь|мь и члвкꙑ: | Оучити ненакаꙁанꙑꙗ· | оувѣштати малодшьнꙑ|ꙗ: слоужити больнꙑмъ· | ногꙑ сватꙑихъ оу-мꙑ|вати: | Страньнꙑихъ и братолѫ|бьи прилежати· съ ѥди|-новѣрьнꙑими миръ и||мѣти:⁘: | Ѥрети[кы] члвкъ отъвраштѧ|ти сѧ· книгꙑ прѣданꙑ|ꙗ почитати· а въ съкръ|венꙑꙗ отиноудь не при|ницати:⁘: | О оци и снѣ и стѣмь доусѣ | не пытати· нъ ѥдиносоу|штьноу стоую троицѫ съ | дрьꙁновениѥмь гла-го|лати:⁘: | Крьштати сѧ ѥсть лѣпо | ꙗкоже приѧхомъ: и не || клати сѧ отиноудь· и не | даꙗти сребра своѥго въ | лихвоу· ни иного ничь|соже на оумножениѥ | пиштѧ: | Бѣгаи пиꙗнь-ства· и отъ | печалии житиꙗ сего: не бесѣдоуи лоукавми о|ти-(н8)дь ни ѡ комь же | глати: | И никакоже послоушѧ|ти клеветаниꙗ: нъ вь|се съ испꙑтаниѥмь: || никомоуже скоро ꙗти | вѣрꙑ:⁘: | Не томи сѧ гнѣвъмь· не бы|ти дьржимоу похотьѭ: | не беꙁ оума гнѣвати сѧ | на ближьнаго·: | Слнце да не ꙁаидеть о гнѣ|вѣ вашемь· не дьржати | гнѣва ни на кого же· не | въꙁдати ꙁъла ꙁа ꙁло· | ни клеветꙑ ꙁа кле|ве-тоу: | Нъ паче похоуленоу быти || неже хоулити: обидимоу | быти а не обидѣти· отъ|штетити сѧ: а не отъ|штетити· | Паче же ȇьсего достоить | члвкоу: въꙁдрьжати сѧ | отъ бесѣдъ женьскꙑихъ | и срамьнꙑихъ словесъ: | медъ бо и женꙑ отъ-вра|штаѭть и съмꙑсльнꙑѧ: | Въ ꙁаповѣди не сътоужи|ти си· нъ мьꙁдꙑ и пох|валꙑ отъ него чаꙗти· || и вѣчьнꙑꙗ жиꙁни жела|ти и приꙗти: | Имѣи бга прѣдъ очима· | въиноу: и ꙗко сноу отъ | вьсего срдца и крѣпо|сти и раꙁоума лѭбити[2]) | ба· и ꙗко рабоу боꙗти | сѧ· соумьнѣти и слоу|жити ѥмоу: |

1) Титло написано болѣе поздними чернилами.
2) «ти» написано вязью.

Страхъмь и трепетъмь | спсение себѣ съдѣвати·[1]) | дх҃ъмь горѣти и тешти | не[2]) лѣнѧшти сѧ· ѡбълъ|ченоу быти въ ороужие ста|аго дх҃а : ⁖ : | И бороти сѧ съ врагъмь въ | изнеможени плъти· и въ | ништетѣ дшѧ: и вьсе по|велѣние творити· и не | потрѣбьна себе глати: | и блгдарити ба: | И ничьсоже съ завистьѭ | творити· и члвкоугожѣ|ниꙗ бѣгаи· зане бъ ра|сыпа кости члвкоуго|дьникъ: и не хвалити сѧ || отиноудь· | Ни похвалы себѣ глати· нї | иномоу хвалѧштѫ посл8|шати· въ таинѣ вьсе тво|рити: и не на видѣние чло|вѣкомъ творити· нъ тъ|кмо отъ ба хвалы и мл҃сти[1]) | просити: | Помышлѧти прѣшьстви|е отъсоудоу· приготова|наꙗ благаꙗ правьдьны|имъ· такоже оуготова|ныи огнь диꙗволоу и агге||ломъ его· | По вьсемоу и аплъское слово | помьнѣти· ꙗко не достои|ны страсти сего врѣмене | противоу боудоущимъ | глати сѧ въ насъ: и съ дѣдъ|мь глати: | Хранѧштиимъ заповѣдї | его· въздание много: и | вѣньци мнози правьдь|ныимъ· вѣчьнии крови· | жизнь бес коньцѧ· радо|сть неизглаголанаѧ· отъ оцѧ || и сна и сго дха: | Съ цсри и пратриархы· съ | пррки и аплы и моу|ченикы· и съ вьсѣ|ми оугождьши|ими ⁖ съ ними|же ѡбрѣсти | потъштим | сѧ· о хѣ исѣ | ги нашемь· | емоуже сла|ва: ныни и | присно и въ вѣкы вѣкомъ ⁖

※ Зенофонта[3]) еже гла къ ※|※ снома своима· | Азъ чадѣ рекоу вама· чло|вѣча житиꙗ отити хо|штю: вѣста бо како | въ житии семь жихъ бе|з лоукы· како отъ вьсѣ|хъ чьстьнъ бѣхъ и лѫ|бимъ· не сана ради вели|ка· нъ норѡвъмь

Ἐμοὶ μὲν οὖν, ἔλεγε, τέκνα, ὁ ἀνθρώπινος ἴσως βίος πρὸς τέλος ἤδη χωρεῖ... Οἴδατε γὰρ οἵα μοι πρὸς πάντας ἀναστροφὴ γέγονε, καὶ ὅπως ἐκ πάντων, οὐκ ἀγάπης μόνον, ἀλλὰ καὶ τιμῆς ἐτύγχανον

1) «ти» написано вязью.

2) н написано, повидимому, позднею рукою по подскобленному.

3) Извѣстный намъ греческій текстъ поученія Ксенофонта — Метафрастовской редакціи — (Патрологія Миня, Серія греческая, 114 т., стр. 1017—1018) значительно расходится съ славянскимъ, почему мы сочли возможнымъ привести для сличенія лишь нѣсколько фразъ.

вели|къмь: ⁘ : | Не оукорихъ никогоже ни | вередихъ· и никогоже не || оклеветахъ· ни ȥавидѣ|хъ никомоуже: | Ни раȥгнѣвахъ сѧ ни на ко|гоже· ни на мала ни на | велика· | Не оставихъ цр҃кве б҃жиꙗ | вечеръ ни ȥлоутра ни по|лоудне·[1]) | Не прѣȥьрѣхъ ништиихъ· | ни оставихъ страньна· | и печальна не прѣȥьрѣ|хъ никъгдаже· и иже въ | тьмьницахъ ȥаклѫче||нии· потрѣбьнаꙗ имъ | даꙗхъ: и иже въ плѣнь|ницѣхъ иȥбавихъ: | Не помыслихъ на добротоу | чѫжю· не поȥнахъ жены | дроугыꙗ·[2]) раȥвѣ мт҃ре | ваѫ· и та дондеже ва роді· | и потомь ѥште не поȥна|хъ ѥꙗ· нъ съвѣштаховѣ | сѧ чистоѫ съвѣстью тѣ|лесьноѭ· и о г҃дѣ моудрѣ | съхраниховѣ сѧ· по право|славьнѣи всѧкои вѣрѣ: || тако сътворихъ до съмрь|тьнаага дн҃е· | Тако и вы живѣта чѧдѣ мо|и· да и ваѫ б҃ъ оублажить· | и длъголѣтьна ꙗвить и съ|творить· | Оубогыихъ посѣштаита· | въдовицѣ ȥаштиштаи|та· немоштьныꙗ милоу|ита· и осоужаѥмыꙗ бес п|равьды иȥьмѣта· миръ | имѣита съ всѣми· | Паче же вьсѣхъ иже въ поу||стыни и въ печерахъ и въ | пропастьхъ ȥемльныихъ· | добро творита· | Поминаита манастырѧ· | чьрнориȥьць стыдита | сѧ и чьтѣта· и милосрь|доуита· | Матери же ваю чьсть отъ|даита· и вьсе добро сътво|рита ѥи· да г҃а оуȥьрита радоуюшта сѧ· и о томь | веселита сѧ въ вѣкы: | Вьсе ѥлико имата ȥлатъ||мь и сребръмь и риȥами· не|имоуштиимъ подаита: | и въ работѣ соуштаꙗ акы | своꙗ чѧда лѫбита· и оуны|ꙗ милоуита· и старыꙗ сво|бодꙑ съподобита· пищѫ | имъ до съмрьти дающа· | и съ проста рекꙋ: ѥже мѧ | видѣста творѧщтѧ· и вы | творита да сп҃сета сѧ· и съ|подо-

ἀπολαύων, οὐχ ἀλαζονείας χάριν καὶ τύφου ἕνεκεν, ἀλλ' ἐπιεικείας καὶ τρόπων χρηστότητος.

....οὔτε γὰρ προσέσχον ἀλλοτρίῳ κάλλει, οὔτε γυναικὶ προσῆλθον πλὴν τῆς ὑμετέρας μητρός, καὶ ταύτῃ μέχρι τοῦ τεκεῖν τοὺς φιλτάτους ὑμᾶς, εἶτα συνθήκας ἀλλήλοις πρὸς ἁγνείαν ἐθέμεθα.

1) Надъ н, какъ будто, титло.

2) «жены дроугыꙗ» написано по подскобленному, кромѣ конечнаго ꙗ.

бита сѧ стъıнхъ: | Мтре не ꙁабываита· волѧ ѥ|и творита· и послоушаита || съ страхъмь гнѣмь: | Вѣдѣ во ꙗко дѣло гнѥ дѣла|ѥта: ꙁаповѣди гна хра|нита· и бъ мира сего боуди | съ вама: аминь: |

※ Стъıꙗ деодоры· ※ | Въꙁьмъши же блаженаꙗ | деѡдора дѣтишть: | на лоно своѥ· лобъꙁа | же и глюшти: | нѹ [1]) мои любыи· врѣмѧ | съконьчаниꙗ ми приспѣ· | да юже идоу отънюдоу||же не въꙁвраштю сѧ· да не ры|ци· ꙗко ѡсъıрѣѭ· | Се имаши ба и старѣишаа|го въ оцѧ мѣсто· имѣи | съврьстьникы акы бра|тию· мьньшаꙗ акъ ча|да: старѣишаꙗ акы о|тьцѧ: | О чадо алъчьбоу си продъ|лжи· молитвы въсыла|и къ боу· третии часъ и | ѕ· ин· д: ии вечерьнюѭ: | и ꙁаоутрьнжю хвалоу: || въсылаи: ∻ ∻ || Чадо алчьнъ боуди да сѧ | насытиши· и подажь | алчюштиимъ хлѣбъ сво|и· одежю своѭ нагъıмъ· | чюжемоу не похошти· | ꙁъла не гли братоу сво|ѥмоу: | Миръ имѣи съ вьсѣми· кро|тькъ боуди· не славохо|тьнъ· и ѥгда тѧ въпра|шаѭть то ѿвѣштаи съ | тихостьѭ: не радоуи сѧ || вражьдоу ꙁлоу· | Не диви сѧ доротѣ лицѫ: | аште на кого слъıшиши· | то моли ꙁа нь: болѧштихь | посѣштаи· старыꙗ оутѣ|шаи· оубогыꙗ напитаи· | скърбѧштаꙗ оутѣши: ꙁа|блоужьшаꙗ накажи· въ|довицамъ помоштьник | боуди· мьртвыꙗ пѡ|грѣбаи: | Не бои сѧ пакостии сотони|нъ· немоштьны бо соуть || вьсѣхъ мѧтежь ѥго ни хоу|дѣ оубои сѧ: | Моли сѧ да не въниде|ши въ | напасть· аште ли въниде|ши· то пакы моли сѧ да и|ꙁбоудеши· | Троужаи сѧ вьиноу· да видї|ть бъ троудъ твои· и посъ|леть ти помошть своѭ: | си аште твориши· | то въ | цесарьствии

Греческій текстъ по Патрологіи Миня (Серія греческая, т. 115, стр. 685), значительно отличается отъ славянскаго. Для примѣра приводимъ двѣ фразы ...Ἀραμένη τὸ παιδίον... ἤρξατο πρὸς αὐτόν... Ὁ χρόνος ἤδη τῆς ἐμῆς ζωῆς, υἱέ μου φίλτατε, πρὸς

1) Вѣроятно, писавшій киноварью забылъ поставить здѣсь начальное «С».

вж҃ии въдво|риши сѧ: ⁘ : (Лл. 102 об.—115).

Прѣмоудрость іс҃ва | сн҃а сираҳова: —— : ※ | Вьсака моудрость отъ | г҃а и съ нимь ѥсть въ | (вѣкы· пѣ)сък(а мо||рьскаго и капла дъжд҃е|вьныꙗ· и дн҃и вѣкъ къ|то ищить-теть: | Прѣмоудрость кт(о) и слѣ|дить· коренъ прѣмоу|дро-сти ком(о)у отъкр(ы) | сѧ· (и) разоумъ ѥꙗ ктѡ | разоу-(м)ѣ: | Ѥдинъ ѥст(ь) прѣмоудръ | страшьнъ ѕѣло (сѣ)дѧ(и) | на прѣстолѣ сво(ѥмь г҃ь |) | самъ създ(алъ ю.... | [1]) ӥ ӥш)тьте ю· и пролиꙗ ѭ | на вьсѣхъ дѣлѣхъ свои|хъ· и даровалъ ю люба|штиимъ ѥго: | Ѕачало прѣмоудрости стра|хъ[2]) гн҃ь· страхъ гн҃ь слава | и поҳвала: и веселиѥ и вѣ|ньць радости: | С(трахъ) гн҃ь възвеселить | (ср҃дце) и дасть веселиѥ | (ӥ дълго-дьниѥ): | Бо(ꙗштамоу сѧ г҃а благо) || боудеть на послѣдъкъ· | и въ дн҃ь съконьчаниꙗ | своѥго бл҃гсловленъ боу|деть: ⁘ : | Бъножьство моудрости· | боꙗти сѧ г҃а· и напаꙗѭть | сѧ отъ

πέρας ὁρᾷ, καὶ πρὸς τὸν ἐκεῖσε λοιπὸν αἰῶνα χωρεῖν κατεπείγομαι.

Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ. Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;... Σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;... Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; Καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω; Εἷς ἐστὶ σοφός, φοβερὸς σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου... αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν... καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτήν, καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ... καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν... Ἀρχὴ σοφίας[3]) φόβος Κυρίου, δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος. Φόβος Κυρίου τέρψει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ (χαρὰν καὶ) μακροημέρευσιν. Τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὑρήσει χάριν... Πλησμονὴ σοφίας—φοβεῖσθαι τὸν Κύριον—μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς. Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμη-

---

1) Съ и слова ѥдинъ до сего мѣста текстъ размытъ и можетъ быть слегка наведенъ другими чернилами.

2) «т» и «р» написаны вязью.

3) Эти два слова взяты нами изъ другаго мѣста той же главы, соотвѣтственно славянскому тексту.

плодъ своихъ· вь|сь домъ свои испълнить | желаниꙗ· и житьница | отъ жить своихъ: | Вѣньць прѣмоудрости | боꙗти сѧ Га· страхъ гнь || процвитаꙗ миръ и съдра|вик и ицѣленик: | Въждел҃ѣвъ прѣмоудро|сти съблюди ȥаповѣдї | и гь дасть ти ю: прѣмѫ|дрость бо и накаȥаник | страхъ гнь· и блгсловле|ник вѣра и кротость: | (Лл. 183—185).

:ȥла҃: іѡ҃: (ѻ молитвѣ) | Вьсе наше кесть раȥно съ || англы· бытик житик и | прѣмоу(д)рость· млтва | (же кди)но дѣло кесть· анъ|(гелом҃ъ и҃ чл҃в)комъ· тою | б(о) млтвою скоро въ житик[1]) | (ихъ п)р(и)стоупакмъ· вь|сакъ бо молѧи сѧ съ бгъ|мь бесѣдоукть· чьто | же к того болк· члвкоу | съ бгмь бесѣдовати· а|ще бо съ моудрыи|ми члвкы бесѣдоу|юще· скоро въ обрыȥы (sic) и||хъ прѣставимъ сѧ· чъ|то оубо подобакть рещи | о бесѣдоующиихъ съ бгъ|мь въ млтвахъ· ꙗкоже | и градъ бе стѣны· оудо|бь прѣꙗтъ бывакть | ратьныими· тако же бо | и дша не ограждена моли|твами· скоро плѣни|ма кесть· отъ[2]) сотоны·· |

※ нила чрьнориȥьцѧ: | Сего ради на вьсѧкомь | мѣстѣ молити сѧ ве||лить апл҃ъ· въȥдвижю|ще прѣподобьнѣи роу|цѣ· имьже вьсѧко мѣ|сто на млтвоу покосьно· | кыи оубо

μάτων, καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς. Στέφανος σοφίας [φοβεῖσθαι τὸν Κύριον][3]) φόβος Κυρίου, ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως. Ἐπεθύμησας σοφίαν, διατήρησον ἐντολάς, καὶ Κύριος χορηγήσει σοι αὐτήν. Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος Κυρίου, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις καὶ πρᾳότης (Constantinas Tischendorf. Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, стр. 169—170).

Νείλου μοναχοῦ... Διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τόπῳ προσεύχεσθαι κελεύει ὁ ἀπόστολος· ἐπαίροντας ὁσίας χεῖρας, διότι πᾶς τόπος εἰς προσευχὴν ἐπιτήδειος. Τί γὰρ ὤνησεν Ἰουδαίους το ἁγνὸν τοῦ ἱεροῦ

---

1) и и ю написаны связно.

2) Конечное ъ переправлено изъ о.

3) Заключенное въ скобкахъ дополнено нами въ соотвѣтствіе славянскому тексту.

оуспѣхъ съ|твори июдеомъ чисто|та црк҃вьнаꙗ· съ нечи|стами роуками прихо|дѧщемъ на мл҃твоу· и | чистотоу оскврьнѧ-ю|ще· дѣлесы нечистыи|ми· обратить сѧ гноу|шаꙗ сѧ· акы не-чистыи||хъ б҃ъ рекыи· аще простьрете роуцѣ свои къ мъ|нѣ· отъвращю очи сво|и отъ васъ· и аще оумъ|ножите мл҃твы не по|слоущаю (sic) васъ· роуцѣ бо | ваши испълнь кръве и | беꙁа-кониꙗ· такоже | же иже чистъмь ср҃дць|мь· и дѣлесы прѣпо-до|бьныими приꙁываѥ|ть и приметь и· и отъ | вьсѧкого мѣ-ста· м(о)||литвы ѥго [1]) послоушаѥ|ть оусьрдиѥмь вънима|ꙗ· и аще и мѣсто боуде | мьнѣти не польꙁьно· | тако бо и корни-лоу молѧ|щю сѧ· пришъдъ анг҃лъ | гл҃аше мл҃твы твоꙗ и | мл҃стынѧ въꙁидоша на | памѧть предъ б҃а· да чь|то оубо кор-нила не врѣ|ди домовьнаꙗ молитва· | чьто ли фарисеомъ оу|спѣ· црк҃вьноѥ (предъ)||стоꙗниѥ· величаниꙗ | преꙁорьства испълнено· | Ꙗко ни ѥдина ѥсть съпо|на могоущиꙗ намъ ꙁа|пѧти въ мл҃твѣ· аще | треꙁвоуѥмы· ѥда бо | мѣсто требоу-

---

κατάστημα, βεβήλοις χερσὶν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν προσευχὴν, καὶ τὸ καθαρὸν τέμενος κοινωνοῦντας πράξεσι μιαραῖς; (ὡς γὰρ τοὺς οὕτω προσευχομένους, κἂν εἰς αὐτὰ τὰ ἄδυτα προσέρχωνται, περιπτυσσόμενοι σπουδαίως τὸ ἱλαστήριον, καὶ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ τὰς χεῖρας ἐμπλέκοντες,) ἀποστρέφεται βδελυττόμενος, ὡς ἐναγεῖς, ὁ θεὸς, λέγων· ἐὰν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις· Οὕτως τοὺς καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πράξεσιν ὁσίαις ἐπικαλουμένους αὐτὸν, προσίεται καὶ ἐκ παντὸς τόπου τὴν δέησιν αὐτῶν ἐνωτίζεται διαθέσει προσέχων, κἂν τὸ χωρίον ᾖ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀδιάφορον. Οὕτως τῷ Κορνηλίῳ, ἐν οἰκίᾳ προσευχομένῳ, ἐπιφοιτήσας ἄγγελος ἔλεγεν· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Τί τοίνυν τὸν Κορνήλιον ἔβλαψεν ἡ ἐν τῷ οἴκῳ προσευχή; τί δὲ τὸν φαρισαῖον ὠφέλησεν ἡ τοῦ ἱεροῦ πρόστασις, τύ-

---

1) Послѣ ѥго выскоблены одна или двѣ буквы.

кмъ или | време· вьсако мѣсто | и време ключимо кєсть | намъ къ таковѣи мо|литвѣ· послоушаи[1]) пакы | самого оучитила (sic) вьселк|нѣи гл҃юща· на вьсакомь || мѣстѣ въздѣюще прѣ|подобьнѣи роуцѣ· безъ | гнѣва и бес помышлк|ниꙗ· аще помыслъ и|маши чистъ отъ нелѣ|пыихъ похотии· аще на | тързѣ кси· аще въ до|моу аще на поути аще | на тържищи прѣстоиши· | аще въ мори· аще въ гости|ньници· аще на дѣлѣ кси | стоꙗ· аще къде любо кси· | можеши б҃а призъвати· || и полоучиши прошеник· | (Лл. 232—235).

Запись.

Коньчаша са книгъı сиа | роукою грѣшьнаго и|оана изъбрано из мъ||ногъ книгъ кнаж(ь иде) | идеже криво братик· исправивъше чьтѣте· бл҃гсловите[2]) а не кльнѣ|те (аминъ)[3]) |

Кончахъ книжькы сиꙗ | въ лѣ: ҂ѕ҃· ф҃ п҃ д҃· лѣто· | при ст҃ославѣ кна|зи роусьскъı зе|мла· ами|нъ

Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ.

Минеи 1095 г. (за сентябрь мѣсяцъ), 1096 г. (за октябрь) и 1097 г. (за ноябрь) представляютъ изъ себя три рукописи, написанныя въ четвертку на сѣверѣ Россіи. О времени написанія ихъ можно заключать изъ приписокъ, сдѣланныхъ писцами рукописей[4]).

φου καὶ ἀλαζονίας ἐμπεπλησμένη; (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 г. съ греческимъ и латинскимъ текстами съ предисловіемъ Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа, стр. 85—86. Ср. также текстъ болѣе поздней редакціи: Патрологія Миня, Серія греческая, т. LXXX, стр. 829. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου πρὸς Ἀγάθιον μονάζοντα. Τμῆμα Δʹ. Περὶ ἀναγνώσεως καὶ προσευχῆς).

---

1) ш исправлено изъ щ; подскоблена подстрочная черточка.
2) л переправлено изъ другой буквы.
3) а и ъ въ словѣ аминъ прочесть нельзя.
4) Приписки издаются нами ниже.

При переписке двух первых рукописей, повидимому, работало одно и тоже лицо, котораго христіанское имя было Яковъ, а мирское Дъмъка.

Минеи дошли до нашего времени не полностью: каждая—безъ нѣсколькихъ листовъ, и содержатъ въ настоящее время: Минея 1095 года—176 листовъ, Минея 1096 года—127 и Минея 1097 года—174 листа.

Памятники эти на ряду съ особенностями языка древне-славянскаго заключаютъ въ себѣ не мало обще-русскихъ особенностей, а также особенности древне-русскихъ сѣверныхъ говоровъ.

Рукописи изстари находились въ Московской Синодальной (Патріаршей) Библіотекѣ и значатся тамъ подъ №№ 294., 200 и 202.

Минеи изданы Академикомъ И. В. Ягичемъ: «Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. съ шестью таблицами снимковъ. Изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ». СПБ. 1886 г. Въ изданіи указаны соотвѣтствующіе греческіе тексты пѣснопѣній.

Мц҃а т҃о. въ д҃і.

въꙁдвїженїѥ чьстьнаго кр҃ста.

с҃ѣ. гл҃а. г҃.

Дн҃ь пр҃чьское събꙑ҃ сѧ слово. се бо покланѧѥмъ сѧ на мѣстѣ, идеже стоꙗста ноꙁѣ твои, г҃и. и дрѣво сп҃сениꙗ приимъши, грѣховьнꙑихъ страстии свободоу оулоучихомъ мл҃твами бц҃а, ѥдине чл҃вколюбьче.

Кр҃стъ твои г҃и освѧти сѧ. тѣмь бо бываѭть цѣлениꙗ болѧщиимъ грѣхꙑ. тѣмь припадаѥмъ ти, помилоуи нꙑ.

Тъкъмо въдроужи сѧ дрѣво кр҃ста твоѥго, основаниꙗ подвижаша сѧ съ||мьрти, г҃и ѥгоже пожьре люба адъ, ѿпоусти трепеща. покаꙁа намъ сп҃сениѥ твоѥ, ст҃ꙑи. славословимъ тѧ, сн҃е бж҃и, помилоуи насъ.

ино. гла. в҃.

Спсениѥ съдѣла по середѣ земла, хе бе, на крстѣ прчстѣи роучѣ свои простьръ, събираи ѧзыкы, въпиюща. ги слава тебѣ.

конъ. гла. д҃. само.

Възнесыи са на крстъ волею, тьзноумоу градоу твоѥмоу щедроты твоѧ подажь, хе бе. възвесели силою своѥю вѣрьнаго кнѧза нашего, побѣдоу даи ѥмоу на соупостаты, пособиѥ имоуща твоѥ ороужиѥ мироу непобѣдимоую силоу.

ѵко. по. галилѣискꙋ.

Иже по третиимь нбси въсхыщенъ бывъ (въ ра)и и глы слышавъ неиздреченъныи бжиѧ, ихъже не лѣть ѧзыкы глти, чьто къ галатомь пишеть, ѧко рачителемъ, писаниѥ почьтосте и разоумѣстѣ; мнѣ, рече, хвалити са да не боудеть, тъкъмо ѥже (о) ѥдиномь крстѣ гни, на немьже страдавъ, оуби страсти. того || оубо и мы известьно дьрьжимъ креста гнѧ, похвалоу вьсѣхъ. ѥсть бо (ѥ) намъ спсеноѥ дрѣво. лю. непобѣд.

стра. на ги възъва. гла. г҃. по. вьсе оупъвани.

Моиси прообразоуѧ роучѣ въздѣвъ на высотоу. и побѣжаи амалика мчла крстъмь чьстьныимъ. тъ бо вѣрьныимъ похвала, мчнкомъ крѣпость, аплмъ оукрашениѥ, правьдьныимъ възбра(нь)никъ вьсѣмъ прбдныи(и)мъ спсениѥ. тѣмь же въздвижемъ видащи вьса тварь веселить са и праздьноуѥть, славащиии ха, тѣмь бо растоѧщаѧ съборавъшаго и ѿ коньць блгдтию.

Крстъ въздвигаѥмъ на немь възнесеноуоумоу. страсть прчстоую пѣти повелѣваѥть твари вьсеи на томь бо оубивъ насъ оубивъшаго и оумьрьщвенни възносихомъ са и оудобри и на нбсѣхъ жити съподоби, ѧко млсрдъ прѣмножьствъмь блгости. тѣмь радоующе са възнесѣмъ има ѥго и того възвеличимъ великоѥ сътьствиѥ. ||

Кресте преславьне, тѧ хвалать чинове ангсти, въпиюще. днь възносимъ бжиѥмь велѣниѥмь. възносиши бо вьса таиноѧ ѣдью остоупльша и въ съмьрть въпадъша са. тѣмь же та

срдци й оустьнами вѣрьни лобызаемъ, осщние приемлюще, въздносите, вънимоще, ха прѣблагаіго ба, й томꙋ | кланаите са бжию подъножию.

О прѣславьное чоудо. животворай садъ, крстъ прсты, на высотоу въздвижемъ авлаеть са. днь словословестать вьси коньчи земла, прогоними же бываютъ вси дѣмони, о бжие дарование земьныимъ дарова са, имьже, хе, спси дша наша, ако мств.

О прѣславьное чоудо· широта крста й дългота небсъмь равьна есть, й бжи(е)ю блгдтию осщаеть коньча земли. сими бо азыци варъварьсций повѣжени бываютъ. симь бо вѣра оутвьрьжаеть са. о бжиа лѣствица, юже въсходимъ на нба, възносащи пѣми ха ба. ||

О прѣславьное чоудо. гръзнъ исплънь жи|вота понесъі вышьнаго, ѡ земла въземлаа (са) крстъ въздвигаеть са днь, имьже къ боу приведени быхомъ вьси, й пожьрьта бъі до коньца съмьрьть. о дрѣво чистое, имьже въсприахомъ въ едемѣ весъмьрьтьноую пищоу, ха славаще.

по про. гла. и. само.

Єгоже дрѣвле моуси прообразивъ собою, амалика низъложивъ побѣди, й двдъ пѣвьць подъножию твоемоу въпиа кланіа(и)ти са повелѣваше чьстьноумоу крстоу твоемоу, хе бе, днь грѣшьний кланаемъ са оустьнами недостойнами, та извольшаго пригвоздити са на немь. й въспоюще молимъ ти са. ги съ развойникъмь црствию твоемꙋ | съподоби насъ.

стра. възносите га ба наше.

Гла прка твоего мосеа, бе, исплъни са глюции. й оузьрите животъ нашь висащь прамо очима вашима. днь крстъ въздвизаеть са й миръ ѡ льсти свободи са. днь хво || въскрьсение обнавлаеть са й коньчи земла радоують са, въ боубънѣхъ двдьскы пѣснь ти приносаще й глюще. съдѣлалъ еси спсение по середѣ земла, хе бе, распатье й въскресение, имъ насъ спсе, блгой члколюбьче, вьсесильне ги, слава тебѣ.

Четвероконьчьнъıи миръ дн҃ь ѡсщ҃аѥть сѧ четвероконьчьноу възвъıшаѥмоу твоѥмоу крстоу, х҃е б҃е нашь. и рогъ въıшьнаго (съ)възвъıшаѥть сѧ кънѧꙁѧ нашего, на томь вражнѥмь съкроушенъмь рогъмь. вели(и) ѥси г҃и и дивьнъ въ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стихо҃. ꙁаоу҃. гла҃. и҃.

Възнесе сѧ на крстъ, х҃е б҃е и спсе, чл҃вчскъıи родъ славимъ страсти твоꙗ.

Иже въ ѥдемѣ раи дрѣвле дрѣво сънѣдьнъѥ проꙁѧблъ ѥсть по середѣ садовиꙗ, цкъı же твоꙗ, х҃е, крстъ твои прочьвте, источьшаго высемѹ | мироу жиꙁнь. нъ ѡво оумьртви сънѣдью ѣдъша адама, ѡвъ живо(тъ) сътвори вѣрою съпасъшѹ | сѧ раꙁбоиникоу. ѥгоже ѿданию причастьникъ ꙗви нъı, х҃е б҃е. страстию своѥю раꙁдрѣши || иже на насъ гнѣвъ вражии, съподоби нъı цьсарьствию твоѥмоу, г҃и.

Мосеѡва палица чьстьнъı крстъ твои проѡбраꙁоваше, спсе наше. тѣмь бо спсаѥши ꙗко иꙁ глоубинъı морьскъıꙗ люди своꙗ, чл҃вче.

Крсте х҃въ, крьстьꙗномь оупъваниѥ, ꙁаблоужьшимъ наставьнице, троужающиимъ сѧ тишина, на браньхъ побѣда, вьселенѣи оутвьрьжениѥ, недоужьнъıимъ врачоу, мьртвъıимъ въскрьсениѥ, помилоуи насъ.

ка҃. поють сѧ ирмоси по дъвашьдъı, а стиси по тришьдъı. гла҃. и҃. пѣ҃. а҃. ирмо҃.

Крста начьртавъ моиси въ прѧмо, жьꙁлъмь чьрьмьноѥ прѣсѣче, иꙁлю проходѧщоу. то же ѡбраꙁьнѣ фараѡна съ колесницами оударь съвъкоупи, въпрекъı написавъ непобѣдимо ѡроужиѥ. тѣмь х҃а въспоимъ, ꙗко прославї сѧ.

Ѡбраꙁъ дрѣвле моуси прчстъıꙗ страсти на себе проѡбраꙁова, сщ҃еное срѣдѣ стоꙗ. крьстъ (же) въѡбражь сѧ, и простьрътама побѣд(оу) дланьма въꙁдвиже, дьрьжавоу погоубивъ амалика вьсегоубит(ел)ѧ. тѣмь х҃а въспоимъ. ||

Горѣ въꙁдвиже моуси на копиѥ ицѣлениѥ, тьлѧтворениꙗ иꙁбавлениѥ и ѣдовита оуꙗдениꙗ. и дрѣва ѡбраꙁъмь крста пре-

смыкаѥма по земли змиꙗ привѧза, лоукавьноѥ о семь обличивъ врѣдъ. тѣмь ха въспойм·

Показа нбо крстьноую побѣдоу [и] блгочьстыꙗ дьржателю и црю бомоудроу, на немьже врагъ противьнъıихъ разори шетанїѥ. льсть превратисѧ и вѣра простьре сѧ на земли коньцьмь бжствьна. тѣмь ха въспо.

пѣ. г. ірмо.

Жьзлъ въ образъ таинѣ приѥмлеть сѧ. прозѧбениѥмь бо расоуди Іереа, неплодѧщи же преже црькви, нынѣ прочьвьте дрѣво крста въ дьржавоу и ѹтвьрьж.

Ꙗко испоусти оударѧѥмъ водоу камень противьнъıимъ людьмъ и жестосерьдъıимъ, бозъванѣи цркви проꙗвлѧаше тайноу, ѥиже крстъ дьржава и оутвьрьжен.

Ребръмъ прчстъıимъ копиѥмь проводеномь, вода съ кръвию истече, обнавлѧющи завѣтъ и омъвениѥ грѣхоу, вѣрьнъıимъ крстъ похвала, и црмъ дьржава и оутвьрьжениѥ. ||

пѣ. д. ірмо.

Оуслъıшахъ, гн, съмотрениꙗ твоѥго таиньство, разоумѣхъ дѣла твоꙗ и прославихъ твоѥ бжство.

Горькочадьнъıꙗ приложи древъмь моуси водъı въ поустъıни древле, крстъмь на блгочьстьѥ ꙗзъıкомъ проꙗвлѧꙗ преложениѥ.

Въ глоубинѣ погрѧзъшоую сѣкоущоую въздасть иѡръданъ дрѣвъмь, крстъмь и крщниѥмь сѣчениѥ льсти знаменаваꙗ.

Свщно оукрѣплѧють сѧ четвероконьцьнии людиѥ, преходѧще образѣ съвѣдѣтельства скинии, крстообразьнъıими чинъми проꙗвлѧꙗ сѧ.

Дивьно простираѥмъ, слнцьнъıꙗ лоуча испѹщаше крстъ. исповѣдаша нбса славоу ба нашего (Изъ Сентябрьской Минеи. Стр. 0118—0123).

Приписки въ Минеяхъ, современныя написанію рукописей.

Въ сентябрьской Минеѣ:

1. Азъ грѣшьнъій рабъ б͠жий недостойнъій дъмъка | написахъ кънигъі сиѩ· ст͠ѣй г͠жѣ б͠цѣ· да ѿче | братие б͠а сѧ бойче· азъ бо есмь грѣшьнъ невѣ|жа· да напьсахъ бес показании въ свойхъ грѣ|сѣхъ погроуженъ· дажь въ на поѫ обрѧще криво а вьсе· (Л. 176 об.).

2. г͠и простите мѧ грѣшьнаго | оубогаго оунъілаго недосто|инаго раба своего ıакова а | мирьскъі дъмъка· прости|те же мѧ аминъ· (Л. 56 об. на верху страницы).

3. г͠и помоѕи рабоу своемоу | дъмъкѣ ·:· — (Л. 57).

4. г͠и простите мѩ | оубогаго и недосто|наго раба своего | дъмъкоу: — | дьѩволъ мѧ | иѕблаѕни да | г͠и прости мѧ (Л. 84 об. внизу).

5. ги простите мѧ грѣшь|наго и оубогаго и недо|стойнаго съгрѣшьша | тебе аминъ. (Л. 143 внизу).

6. г͠и простите мѧ грѣшьнаго съблаѕни мъною | дьѩвълъ а простите мѧ съгрѣшьша въ бе|ѕ8ми своемь. (Л. 124 внизу).

7. г͠и простите мѩ грѣшьнаго ѩко | въ свойхъ грѣсѣхъ съгрѣшıхъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Минеѣ:

1. въ л͠ѣ ҂s͠х͠д м͠ца марта. въ к͠з.[1])

2. ст͠аѩ б͠це помагаи | рабоу своемоу дъмъкѣ на мъного | лѣта аминъ. простите мѧ грѣшьнаго. (Л. 127^b).

3. Городѣ|нъ пь|салъ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Минеѣ:

1. въ л͠ѣ ҂s͠. х͠. е͠ ·: —— (Л. 171 об.).

2. г͠и по^мо^ѕи | рабоу св|емоу[2]) ми|хаилоу. (Л. 135).

---

1) Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по мнѣнію акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.

2) о послѣ в обрѣзано.

3. г҃и помо|зи рабоу | вомоу[1]) ми|хаилъ а мі|ръскы бѣ|ъина[2]) а про|стите ма | грѣшьна|аго о и оунъі|(а)лаго | и недосто|инаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрской Минеѣ на л. 1 об.:

1. Акиме | писале | въ лѣто | ,з҃ х д҃ мц҃а | марта въ | кѕ҃ (почеркомъ XVI вѣка).

2. г҃и прости ма грѣшьника (почеркомъ XV вѣка).

3. г҃і помози рабоу своемоу григорию амнъ | оу(въі мн)ѣ грѣшьноумоу григорьа ѱлъ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

Изъ Волканова Евангелія.

Волканово Евангеліе представляетъ изъ себя почти полное Евангеліе-апракосъ (сохранилось 189 листовъ; утрачено лишь нѣсколько листовъ въ разныхъ мѣстахъ въ серединѣ), написанное въ малый листъ, на церковно-славянскомъ языкѣ съ рѣзкой сербской окраской. На первомъ листѣ рукописи болѣе позднимъ почеркомъ приведены два чтенія изъ Апостола. Руководствуясь данными записи[3]), академикъ И. И. Срезневскій опредѣлилъ время написанія рукописи между годами 1199 и 1200[4]). Рукопись переписывали нѣсколько лицъ, почему въ разныхъ ея мѣстахъ особенности сербскаго извода выражены не одинаково. По упоминаемому въ записи имени «Влькъ» Евангеліе называется Волкановымъ.

Древнѣйшая судьба этого Евангелія не ясна. Въ 1883 году оно вмѣстѣ съ обширнымъ собраніемъ рукописей епископа Порфирія было пріобрѣтено Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками: F п. I. № 82,

---

1) Начальное є обрѣзано.

2) Сохранились слѣды л передъ ъ.

3) Запись печатается ниже.

4) Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № 12, стр. 23 сл.

※ Вь че҃: д҃: не҃: еѵ҃лие: ѿ ιѡ҃а: | Гл҃а: ч҃ѕ ⁘

Ре҃ г҃ь кь пришьдьшимь | кь немоу июдеомь· азь ѥ|смь свѣть мирю· ходеи п҃ | мнѣ· не имать ходити | вь тьмѣ· нь имать свѣта | животьнааго· рѣше же ѥ|моу фарисѣи· ть[1]) о себѣ са|мь свѣдѣтельствоуеши· и свѣдѣтельство твое нѣ||сть истина· ѿвѣща ис҃ь и | рече имь· аще азь свѣдѣте|льствоую ѡ мнѣ самомь· | свѣдѣтельство мое исти|ньно ѥсть· ꙗко вѣмь ѿкѹ|дю[2]) придь· и камо гредю[2]) вı | же не вѣсте ѿкоудю[2]) придь· | и камо гредоу· ви[3]) по пльтı[4]) | соудите· и азь же не соуж|доу никомоу же· аще ли | соуждоу азь· соудь мои и|стинень ѥсть· ꙗко единь | нѣсмь· нь азь и пославы|ı | ме ѿць· и вь законѣ ваше|мь писано ѥсть· ꙗко дво|ю чл҃вкоу свѣдѣтельство | истıньно ѥсть· азь есмь | свѣдѣтельствоуе о мнѣ | самомь· и свѣдѣтельст|воуѥть о мнѣ пославыı | ме ѿ҃ць· гл҃ахоу же ѥмоу | гдѣ ѥсть ѿ҃ць твои· ѿвѣ|ща ı҃сь ни мене вѣсте· ни | оц҃а моѥго· аще ме бисте | вѣдѣли· и оц҃а моего оубо | бисте вѣдѣли· си гл҃ы ı || гл҃а ис҃ь вь газофиⷧⷧкиⷧ· оуче | вь цр҃кви· (*)никьто же не ѥ|ть ѥго· ꙗко не бѣ пришь|ла година ѥго· (Л. 15—15 об. Іоан. VIII, 12—20).

Не҃: з҃: еѵ҃е: ѿ иѡ҃а: | гл҃а: з҃ в҃: —

Вь о҃ врѣме вьзрѣвь ı҃сь | очима на небо и ре҃· | оч҃е приде година· про|слави сн҃а своего· да | и сн҃ь о тебѣ просла|вить се· ꙗко дасть емоу вла|сть вьсѣкои пльти· да вьсе | ѥже дасть емоу· дасть и|мь живоⷮь[5]) вѣчьнои· и се же | ѥсть животь вѣчьнои· да | знають тебе истиньна|го б҃а и его же посла ис҃ха· а|зь те прославихь на земı҃· дѣло срьшихь ѥже | даль еси мнѣ· да ство|роу· и нынѣ прослави ме | оч҃е· оу тебе самого

1) Другими чернилами ь переправлено на и.

2) Другими чернилами первоначальное ю на концѣ слова переправлено на ѹ.

3) Позднѣйшею рукою вм. и написано ы.

4) ı подправлено на и другими чернилами.

5) ть написано другою позднѣйшею рукою.

сла|во^в ѭже имѣхъ· прѣжде да|же не бисть¹) миръ· ꙗвихъ | име твое чл҃вкомь· ѥже да|ль еси мнѣ ѿ мира твоꙗ бѣ|ше· ӥ мнѣ даль ѥси· и сло|во твое съхранише· нынѣ | разоумѣше· да вьсе ѥлико || дасть ми· ѿ тебе соуть· | ꙗко гл҃и ¹) ѥже дасть ми· | дахъ имь· и ти приесе· и ра|зоумѣше вь истиноу· ꙗ|ко ѿ тебе изидь· и вѣрова|ше ꙗко ти¹) ме посла· азь о | сихъ молю· нь не о вьсѣхъ | молю· нь о тѣхъ ѥже дасть | ми· ꙗко твоꙗ соуть· и тво|ꙗ моꙗ· и прославлю^се ѿ ни|хъ· ѭже нѣсмь во вьсемь | мирѣ· си во вьсемь мирѣ | соуть· и азь кь тебѣ гредꙋ | оч҃е ст҃и¹) сьблюди е вь име | твое· еже даль еси мнѣ да | боудꙋть²) едино ꙗко же и | мы· ѥгда бѣхъ с ними во | вьсемь мирѣ о имени тво|емь ѥже дасть ми сьхранї|хъ· и никто же ѿ нихъ не | погибе· тькьмо сн҃ь погї|бѣльни· да сьбоудють се | кьниги· нынѣ же кь те|бѣ гредю· и си гл҃оу вь мї|рѣ· да примоуть радость | мою· испльненоу вь себѣ ⁖ (Л. 24 об.—25. Іоан. XVII, 1—13).

⁖ Нє҃: ѕ҃: еѵг҃е: ѿ иѡ҃а: | глава: п҃д ⁖ ——

Вь о҃ врѣме· прѣходе | ис҃ь видѣ чл҃вка слѣ|па· ѿ рождьства· | и вьпросише(и) ³) ꙋче|ници его гл҃оуще | ра(в҃)и кьто сьгрѣши сь | ли или родителѣ ѥго | да слѣпь роди се· ѿвѣща|а ис҃ь ни сь(ог)грѣши· ни ро|дителѣ его· нь да ꙗве|ть се дѣла б҃жиꙗ на не|мь· мнѣ подобаєть дѣ(ла) || (дѣ)лати пославьшаго ме· | доньдѣже дн҃ь есть· прї|деть нощь· ѥгда же ни|ктоже можеть дѣла|ти· ѥгда вь мирѣ есьмь· | свѣть ес^ть мироу· си ре|кь плоуноу на землю· | и створи брьние ѿ плоунове|ниꙗ· и помаза емоу очї | брьнием· и р҃е ѥмоу и|ди и (ѕ)мнї се вь коу(п)ѣлї | сило(а)мьстѣи· ѥже сь|казаеть се послание | иде же и оуми⁴) се: ї при|де виде· соуседи же· иже | и бѣꙗхоу видѣли прѣ|жде· ꙗко проситель | бѣ· и гл҃ахоу не се ли е|сть сѣдеи просеи· ови |

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ꙋ написано другою рукою, вм. какой то другой буквы, повидимому, вм. є.

3) Буквы, поставленныя въ скобки, написаны или подправлены другими чернилами.

4) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

глахоу ꙗко сь ѥсть· и|ни глахоу подобьнь ѥмоу | ѥсть· онъ же глаше | ꙗко азъ ѥсмь· глахꙋ | же ѥмоу како ти се | отверзо-ста очи· отвѣ|ща онъ и рече чловѣкъ на||рицаѥми[1]) исъ· брьние створи· | и помаза очи мои і рече ми· и|ди въ коупѣль силю-амлю· | и оуми(и) се· шьдъ же и оумивъ се | прозрѣхъ· рѣше же ѥмоу кто | ѥсть гла не вѣмь· вѣсе же и | къ фарисеомъ· иже бѣ иногда | слѣпъ· бѣ же соувота· ѥгда сътвори исъ брь-ние· и отврьзе | (е)мꙋ[2]) очи· паки же оупрашахоу | и фарисеи· како прозрѣ· онъ же | рече брьние положи ми на очи|ю· и оумихъ се и виждоу· гла|хоу же ѥтери отъ фарисеи· нѣ|сть сь отъ бога чловѣкъ· ꙗко соубо|те не хранитъ· ови глахоу ка|ко можетъ чловѣкъ грѣшьнъ си | знамениꙗ творити· и распь|ра бѣ въ нихъ· глахоу же слѣ|пьцоу паки· ти[1]) что глеши | о немь· ꙗко отврьзе очи тво|и· онъ же рече ꙗко прркъ есть· | и не ѥше вѣры июдеи | о немь· ꙗко бѣ слѣ|пъ и прозрѣ· до|ндѣже оузъ||(глас ...) родителѣ того прозь|рѣвьшааго· и оупросише | а гл(ю)ще· се ли есть сынъ ваю | и ви[3]) глета ꙗко слѣпъ роди | се· како оубо нынѣ видить· | отвѣщаста же имъ родите|лѣ его и рѣста· вѣвѣ ꙗко се | ѥсть сынъ наю(и) ꙗко слѣпъ ро|ди се· како же нынѣ видить | не вѣвѣ· или кто ѥмоу отврь|зе очи не вѣвѣ· самог(о) и въ|просите· въздрасть иматъ | самъ о себѣ да глеть· си рѣста | родителѣ его· ꙗко бо се бѣхꙋ | свѣщали июдеи· аще кто | испо(вѣ)сть ха· отлоученъ боуде|ть соньмища· сего ради (ро)те|лѣ его рѣста· ꙗко въздрасть | иматъ самого и въпросите· | възваше же вьто-рое чловѣка· | иже бѣ слѣпъ· и рѣше ѥмоу да|ждь славоу богоу· ми[4]) вѣмо ꙗ|ко чловѣкъ сь грѣшьнъ есть· | отвѣща же слѣпьць и рече· | аще грѣшьникъ есть | не вѣмь· ѥдино вѣмь || ꙗко слѣпъ бѣхъ· нынѣ же | виждоу· рѣше же ѥмоу па|ки чьто створи тебѣ· ка|ко отврьзе очи твои отвѣ|ща имъ рѣхъ вамъ юже | и

---

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ꙋ написано вм. первоначальнаго и, а ѥ приписано позднѣе.

3) Изъ и позднѣйшею рукою сдѣлано ы.

4) и переправлено позднѣйшею рукою на ы.

не[1]) слышасте· чьто па|ки хощете слишати·[2]) еда | и ви[2]) хощете ꙋченици его | бити·[2]) они же оукорише ı· | и реше ти[2]) оученикь (вꙋдⷣ) то|го· ми[2]) же моисѣови есмо[3]) | оученици ми[2]) вѣмо ꙗкⷪ | моисѣови гл҃а б҃ь· сего же | не вѣмь ѿкоудю ксть· ѿ|вѣща же ч҃лвкь и рⷱ҇ имь· о се|мь бо (дивьно есть· ꙗко н|е вѣс)т(е)· ѿкꙋдю ксть· и | ѿ|врьзе очи мои· вѣмь же | ꙗко грѣшьникь б҃ь не по|слоушаеть· нь аще кто | б҃гочьтьць есть· и волю | его творить· того посл|оушаеть· ꙗко ѿврьзе | кто ѿчи· (слѣпоу·)аще не би | ѿ б҃а биль·[2]) не мо|гль би творити || ничесоже· ѿвѣщаше и рѣ|ше кмоу· кь грѣсѣхь ти[2]) | родиль се кси весь· ти[2]) ли | ни[2]) оучиши и изгнаше же | и вонь слышавь же і҃сь ꙗко | изгнаше и вонь· обрѣте | и ı рⷱ҇ кмоу· ти[2]) вѣрꙋеши лı | вь с҃на б҃жиꙗ· ѿвѣща онь | и рⷱ҇ кмоу кто есть г҃и да вѣ|роую вонь· рⷱ҇ же кмоу і҃сь | видѣль и еси· гл҃е с тобою | ть есть· онь же рⷱ҇ кмоу вѣ|роую г҃и· и поклони се кмꙋ ⁘ (Лл. 20 об.—21 об. Іоан. IX, 1—38).

Вь н҃е: е҃: еѵ҃е: ѿ лоѵ҃: еѵ҃е: в҃ь: а҃ı[4])

Рⷱ҇ г҃ь· притьчоу | сию: ч҃лвкь нѣкь|то бѣ богать: и ѿбл|ачаше се вь порьфи|роу и вь оусь: и веселе се | на вьсе д҃ни свѣтьло: ни|щии же бѣ нѣкто име|немь лазарь: иже ле|жаше при вратѣхь | кго гноекнь: и желаⷲ҇ | насьıтити се ѿ кроупицⷭ҇: падающихь ѿ трапе|зьı б҃гатаго: нь и пьси | приходеще ѿбли|за||хоу гнои кго: бⷭ҇ı же оу|мьрѣти нищомоу и несеноу бьıти ангеı|льı на лоно аврамле: | оумрѣть же и б҃гатьıи: | и погребоше и вь адѣ: и | вьзведь ѿчи свои сьı|и вь моукахь: оузрѣ а|врама издалече: и ла|зарѣ на лонѣ кго: и ть вьзлашь (sic) рⷱ҇: ѿч҃е | авраме пом҃лоуи ме | и посли лазарѣ: да ѿ|мочить коньць прь|ста свокго вь водѣ: и | оустоудить кзьıкь | мои: ꙗко страждоу | вь пламени семь: ре|че же аврамь: чедо по|мени

1) Послѣ и высоблена буква, видна одна только точка.

2) и переправлено на ы позднѣйшею рукою согласно ореогр. традиціи.

3) о позднѣйшею рукою поправлено на ы.

4) Слѣдующее чтеніе написано другимъ почеркомъ, рѣзко отличнымъ отъ предыдущаго.

ꙗко въсприѥ|ль ѥси благаꙗ въ жи|вотѣ твоѥмь: а лаꙁ҃|рь такожде ꙁлаꙗ: | нн҃ѣ же ꙁде оутѣша|ѥть се: а ты страже҃||шиⷩⷪнадо въсѣми си|ми межꙿоу вами и | нами пропасть в°ли|ка оутврьди се: ꙗко | да хотещеи миноу|ти ѿсоудоу къ вамь | не въꙁьмогоуть: ни|же ѿтоудоу (ѿ) къ на|мь приходеть: рє҃ же | мл҃ю те оубо ѿч҃е да | послеши въ домь ѿц҃а моѥго: имамь бо: | :є҃: братиѥ: ꙗко да и | съвѣ҃тельствоуꙗ҃[1]) | имь: да не и ти при|доуть на мѣсто се | моучьноѥ: гл҃а же а|врамь· имоуть мо|исеꙗ и пр҃ркы да по|слоушають ихъ: ѡ|нь же рє҃ ни ѿч҃е авр^а|ме· нъ аще кто ѿ мрь|твыхъ идеть къ ни|мь покаꙗ҃[1]) се: рє҃ же | ѥмоу аще моисеꙗ || и пр҃ркъ не послоуша|ють: ни аще къто ѿ | мрьтвыхъ въскр҃ь|снеть не имоу҃ вѣры ·: —— (Лл. 90—91 об. Лук. XVI, 19—31).

Запись.

По не же многи начеше | чинити[2]): и п҃вѣсти[2]) дѣꙗти[2]) ꙗже ѡ (и)|ꙁвѣстьныхъ[3]) вещехъ: слючи | се мнѣ грѣшьн҃м8 присно и 8ны|лом8: и х8ждьшюм8 всѣхъ: ни | нидостоин҃м8 наꙁвати[2]) се име|неми симь: мьниха: сумеѡ|на: възвѣстити[4]) вса г҃ ред8: ꙗже | сьврьши вл҃ка всѣхъ: проше|ниѥмь и м҃лениѥмь: мене грѣ|шьнаго: сумеѡна: старьца: | бышаго ме нѣкгда 8 мирѣ: и ѥ|ще в҃ ми с8щю не раꙁлючен8 ѿ ро|да: ин҃ м҃лениѥ мѥ не (б)ѣше: то|кьм҃ г҃и и҃с х҃(е): сп҃оби ме н(е)достои|наго: достоин8 быти[4]) п҃дьѥти[4]) иго | тво(ѥ)[4]) на с(е): ѡнь же ꙗк҃ благ(ь): и | ми(лос)тивь:[4]) рекы... гред8ща|го (ко) мьнѣ не ж҃ден8 во(н)ь: испль|(ни) (ж)ел(а)ниѥ м҃ѥ въскорѣ: оуꙁети | ѡб..го[5]) же чаꙗхъ ꙁа мно|(гиѥ) дн҃и: и ѥще с8щ8 ми: 8 манастир(и)[4]) въ ѡбьщ(е)жити[4]):

1) ꙗ переправленъ, повидимому, тою же рукою на ю.

2) т и н, ч и н написаны вязью.

3) Буквы, поставленныя въ скобкахъ, напечатаны по догадкѣ, такъ какъ онѣ или не ясно читаются, или совершенно стерты.

4) ти, тѥ написаны вязью; въ възвѣстити — первое ти.

5) Точки означаютъ, что данное мѣсто нельзя прочесть въ рукописи; въ рукописи многія буквы уничтожены дырами.

и паки ꙋждел[ѣ]|вьш(ю) (м)и се: п҃нꙋдихь се изити[1]) | изь ма(н)астира[1]): и ѿ братиѥ[1]): и по|слѣдодовати[2]) х҃ꙋ: не помиловахь | себе: ни п҃щедѣхь немⷭ҇щьныѥ | старости[1]) (ма)тере своѥѥ за име | .... и (лю)бимꙋю братию[1]) ѿставихь и сестры: и инꙋ про|чꙋю прис(п)ь: да сьбꙋдеть се гл҃е|мⷭ҇ѥ: не пр҃ркы ни аг҃лы: нꙋ самѣ|мь г҃демь нашимь ис х҃стомь: | всакь ѿставлеи: матарь[2]) и бра|тию[1]): ина прочаꙗ: и по мнѣ шьдь: | стократь при(им҃е): животь вѣчь|ны: дѣ҃дь бо пише(ть): каꙗ п҃льза | ꙋ крьви мⷭ҇ѥи: егда сьнидꙋ вь и|стлѣние: ꙗда исповѣсть ти[1]) се прь|сть или в(ь)звѣстить истинꙋ[1]) твою[1]): | се врѣме покаꙗниꙗ настоить: | ꙗⷦ҇ нѣсть ꙋ сьмрьти[1]) поминаѥи те|бе: вь адѣ же кто исповѣсть ти[1]) | се си вса сьмысливьшю ми: | сп҃обихь се страньнь бытиь[1]) сво||ѥмꙋ родителю и брати: приѥмле | досаждениѥ и ꙋкрени(ѥ): и ѡба(че) | ѡклеветаниѥ: ѿ зьлыхь | ч҃лвкь: а ѿ врага напасти и бра|ни: паче всѣхь: нꙋ азь та вса | (вzем)лю за име х҃стово: поменꙋѥ | сл(о)во дѣ҃дово: ꙗⷦ҇ тебе ради по|рꙋгань быхь весь дн҃(ь): и паки тꙋждь быхь знаѥмымь мⷭ҇имь: и | страньнь сн҃ь матери мⷭ҇ѥи: симь | же всѣмь сьврьшивьшимь се | мною грѣшьнымь: (с)п҃обихь се | жити[1]) ꙋ пеки ꙋ градѣ ра(с)ѣ[3]) и написа|хь сиѥ книге: своѥм(ꙋ) г҃нꙋ: вели|ѥмꙋ жꙋпанꙋ[4]): |.

О неи(з)реченьныѥ б҃ꙋ и б҃жьствь|н(ыѥ) (таи)ны: чюѥ...е...ь са|мⷭ҇дрьжьныхь властелѣхь: тѣ|мь же изрекꙋ ѿ нихь: ꙋжасаю | се зѣло: ꙋмⷭ҇мь же и словомь: | ѡбаче дрьзнꙋх(ь): вьспомина|ю величиꙗ ихь: и подвигы дш҃е|вьныѥ: ꙗ...же сьврьши не|б҃сьны ц҃рь ѿ так(в)ѣхь власте|лѣхь: по не же в҃лкы а (г҃)ь на|шь ис х҃ь:

---

1) ти, те написаны вязью.

2) Описка, нерѣдкая въ рукописяхъ; ти написано вязью.

3) Городъ Печь, нѣкогда столица сербскаго патріарха, стоитъ въ 20 часахъ конной ѣзды отъ Новаго Пазара, у рѣки Дрины. Раса — старое названіе города Новаго Пазара, а также и земли по рѣкѣ Расѣ.

4) Слова своѥм(ꙋ) г҃нꙋ: велиѥмꙋ жꙋпанꙋ написаны по подскобленному. За этими словами нѣсколько строкъ выскоблено настолько, что прочесть эти строки не представляется возможнымъ.

по неиз(ь)мѣрьнѣи кго милости[1]): и по изволению прѣ|стык г҃же б҃це: прѣдаст(ь)[1]) х҃сь: | чьстьны вѣньць: великмоу... | жоупаноу вльк8[2]): вла|дычьствоующю кмоу: своню | срьбьскоѡвь зем-л(е)ю: и зе|тьскоѡвь страноѡвь: и по|м҃рьскыми градь:....: и ни-шевьскими прѣ|лы[3]): велеродьномоу: велесла|вьномоу: великмоу жоупаноу вльк8[4]): с҃на самодрьжь|наго г҃на... ѡбласти | свокк: стѣфана: немане[5]):

Изъ Мирославова Евангелія.

Мирославово Евангеліе представляетъ изъ себя Евангеліе—апракосъ, написанное въ листъ кириллицей на 168 листахъ во второй половинѣ XII-го вѣка и является яркимъ образцомъ сербскаго извода древне-церковно-славянскаго языка. Памятникъ переписанъ неизвѣстнымъ лицомъ, а расписанъ великолѣпнымъ орнаментомъ нѣкимъ дьякомъ Григоріемъ для сербскаго князя Мирослава († 1197 г.), сына Завидина, брата Стефана Немани.

Вѣроятно, еще въ древности Евангеліе перешло въ Хиландарскій Монастырь на Аѳонѣ, откуда 1 листъ вывезенъ былъ епископомъ Порфиріемъ. Этотъ листъ, вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосвященнаго Порфирія поступилъ въ 1883 году въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится подъ знаками: Fп. I № 83. Вся остальная часть рукописи подарена была въ 1896 году братіей Хиландарскаго

---

1) т и н, т и ь написаны вязью.

2) Слова жоупаноу вльк8 написаны по подскобленному.

3) Вторая часть ы какъ будто приставлена позднѣе. И (стоящее послѣ н) въ нишевскими поправлено на ы позднею рукою.

4) вльк8 писано болѣе крупнымъ почеркомъ и тоже по подскобленному. Во всѣхъ трехъ мѣстахъ имя жупана Волка (Вука) написано по подскобленному, однимъ почеркомъ, похожимъ на почеркъ всей записи, но болѣе крупнымъ.

5) Великій жупанъ Стефанъ Неманя, родоначальникъ дома Неманичей, владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка.

Монастыря Сербскому королю Александру и составляетъ собственность сербскаго королевскаго дома.

Мирославово Евангеліе издано фотолитографіей королемъ Александромъ въ 1897 году.

в пнѣ҃· г҃· нѣ҃· ѿ иѡа҃· гла҃·

Вь ѡ҃· сьбраше се архиерѣи· | и фарисѣи сньмь на іс҃а· | и гл҃хю что створимь· ѣко | чл҃кь си знаменіѣ мь|нога творить· аще оставі|мь и тако· вси вѣрю имю|ть вь нь· и прідють римлѣ|не· и вьзмють мѣста наш* 1) и | ѥзыкь· единь же ѿ нихь· | каиѣфа архиерѣи сьи л|ѣту томю· ре҃ имь вы не || вѣсте ничесоже· ни помышлѣете ѣко оу|не ѥсть вамь· да еди|нь чл҃кь оумреть за люді· ане вь (sic) езыкь | погибнеть· сего же о себѣ не р҃ѣ· нь архиерѣ|и се лѣтю томю проре҃· ѣко хотѣше іс҃ь оумрѣ|ти за люди· и не тькь|мо за люди· нь да і че|да бж҃иѣ расточена сь|береть вь едино· ѿ то|го же дн҃е сьвещаше | да и би оубилі· іс҃ь же | ктомю не ѣвѣ хожда|ше вь июдѣіхь· нь іде | ѿтюдоу вь страню блі|зь пюстыни· вь ефре|мь наріцаемы градь· | и ту живѣаше· сь оу|ченики своими ·:— || (Стр. 23. Іоан. XI, 47—54).

в че҃· г҃· нѣ҃· вьзнесе҃· гн҃е· алѣ҃· | г҃· а҃· вси езыци вскли҃· ст҃· | вьскликнете бо҃у · ·:— | еуа҃· ѿь иѡа҃· гла҃·

Вь ѡ҃· вьскр҃сь іс҃ь ѿь мрь|твыхь· ста по срѣдѣ оуче|ни҃ своихь· и гл҃а имь ми|рь вамь· азь есмь не бойте | се· оубоѣвьше же се и при|страшни бывьше· мнѣ|хю дх҃ь видеще· и ре҃ имь | что сьмющени есте· и по|что помышлениѣ вьходе|ть вь ср҃ца ваша· віднте ру|цѣ мои и нозѣ мои· ѣко са|мь азь есмь· и осежіте ме | и видіте· ѣко дх҃ь пльті и ко||сти· не имать· ѣко же м|е виділе имюща· и се ре|кь показа имь рюцѣ и | нозѣ· еще же не вѣроуж|щемь имь ѿ радости· | и чюдещемь се имь

1) Соединены вязью: а, которое слѣдуетъ за т съ слѣд. н, а а, которое слѣдуетъ за н съ слѣд. ш. Передъ словомъ «мѣста» слѣды стертаго н.

рⷱ҇ н|мь· ймате лй что снѣд|ьно ꙁдѣ· они же рѣше амю | рыбы печены чьсть[1]) и ѿ | пчель сьть· й ѣдь прѣдь | нимй прочае дасть имь· | рⷱ҇ имь се сють словеса ѣ|же глⷯа вамь· еще живь | сй ѣко подобаеть сконь|чатй се всѣмь писаным|ь вь ꙁаконѣ моисѣовѣ· й | прроцѣхь й псалмѣхь о мнѣ· | тогда отврьꙁе имь оумь· | да раꙁюмѣють книгй [и рⷱ҇ имь 2]) ѣ|ко тако есть писано· й так|о подобаеть пострадатй | хрⷭ҇оу· и вьскрⷭ҇нютй ѿ мрь||твыхь· трети днⷭ҇ь· и п|роповѣдатй се вь име | его· покаѣние ѿпюще|ние грѣховь· вь всѣхь | еꙁыцѣхь начьньше | ѿь ерⷭ҇ма· вы жа есте | свѣдѣтеле симь· й се | аꙁь послж обѣтованй|е оцⷭ҇а моего на вы· вы | же седете (sic) вь градѣ ероу|салимцѣ доньдѣже | облѣчете са силою сь|выше· йꙁведе же е вь|нь до виданйе· й вь|ꙁдвигь роуцѣ свой й | блⷭ҇ви е· й бы егда бла|гословлѣше а· ѿстю|пй ѿ нихь й вьꙁноша|ше се на нбⷭ҇о· й ти пок|лонише са емю· вьꙁь|вратише же се вь ерⷭ҇мь· сь радостйю велиеж· || (Стр. 25. Лук. XXIV, 36—52).

еоуⷭ҇· ѿ иѡа· глⷭ҇· р҃· к҃· е҃· | рⷱ҇ гⷭ҇ь аꙁь есмь лоꙁа | а вы рождие· иже | бюдеть вь мнѣ и а|ꙁь вь немь· створи|ть плодь многь· ѣ|ко же беꙁ мене не м|ожеть творити ні|чесоже· аще кто вь | мнѣ не прѣбюде|ть иꙁврьжеть се | вьнь· ѣко же роꙁга | исхнеть· и сьбира|ють и вь ѡгнь вьм|ѣтають· и сьгарае|ть· аще прѣбюде|те вь мнѣ· и глⷭ҇и мо|и вь вась прѣбюду|ть· емюже коліж|до хощете· просит|е и бюдеть вамь· ——

Мцⷭ҇а[3]) октⷭ҇е· к҃ д҃· —— || ※ стⷭ҇ые мцⷭ҇е настасие | и інѣхь· алⷭ҇ѣ·[4]) г҃· а҃· —— ※ исповѣдеть нбⷭ҇са чю |

※ еуⷭ҇ѣ· ищи· к҃д҃· июнѣ· | Ми·[3]) октⷭ҇е· л҃· стⷯь мⷭ҇нкь· | ꙁиновиѣ и інѣхь· —— ※ слоуⷭ҇бе· й· вь г҃· сепⷭ҇те· |

Мцⷭ҇а·[3]) ноебрѣ· а҃· стⷭ҇ыма | враче кюꙁмѣ и даⷭ҇ѣн· —— |

※ алⷭ҇ѣ· г҃· в҃· се коль добро· —— | еоуⷭ҇· ѿ мⷭ҇а· гⷭ҇а· ꙁ҃ д҃·

---

1) Обычная описка.
2) ˙мь написаны вязью.
3) мц написаны вязью.
4) Конечное ѣ трудно разобрать, т. к. киноварь размазалась.

Вь ѿ· призва іс҃ь о|ва на ·і҃· оу҇чнка | своѣ· и дасть им|ь власть на дс҃ѣ|хь нечстхь да | изгонеть е· и | цѣлеть всакь | недюгь и всакю бо|лѣзнь· снѣ оба на ·і҃· | посла іс҃ь· заповѣ-дѣв|ь имь гл҃е· на пють езы||кь не идѣте· и вь гра|дь самарѣнь не вьн|идѣте· идѣте же пач|е кь овцамь погибь|шимь домю излева· ходеще же пропов҄ѣд|аите гл҃ще· ѣко при|ближи се црс҃-ство нб҃е|сное· волеще иц҄ѣли|те· мртвые (sic) вьскрѣ|шаите· прокажены|е очищаите· бѣсы и|згоните· тюне принес|те· тюне же дадіте· —— (Стр. 175—176. Іоан. XV, 5—7. Матѳ. X, 1—8).

※ сю҃· г҃ і҃· ѿ лу҃· гл҃· с҃ к҃ г҃·

Ре҃ г҃ь причю сию· сюди | бѣ етерь кь етерѣ гра|дѣ· б҃а не бое се и чл҃кь | не срамлѣа се· вьдо|ва же бѣ вь градѣ то|мь· и прихождаша | к немю гл҃щи· мьс|ти мене ѿ сюпьрѣ | моего· и не хотѣаше | на дльзѣ врѣмени· | послѣди же ре҃ вь себѣ· | аще и б҃а не бою се и | чл҃кь не срамлѣю се· | за не творить ми тру|дь вьдовица си да мь|щю еа· да не до конца | приходещи застои|ть мене· ре҃ же г҃ь слыш|ите что сюди неправе||дьны гл҃ть· а б҃ь не имать | ли створити мьсти· из|браныхь своихь· вьпию|щихь к немю дн҃ь и нощь· | и трьпить по нихь· гл҃ю | вамь· ѣко створить· мь|сть ихь вьскорѣ· —— (Стр. 120. Лук. XVIII, 2—8).

в чѐ҃· з҃ і҃· не҃ ѿ мо҃а· гл҃· р҃ н҃· а҃·

Ре҃ г҃ь своимь оучн҃кмь· | нб҃о и землѣ мимои|деть а словеса моѣ не | прѣидоуть· а о дн҃и то|мь и о часѣ никьто | же не вѣсть· ни агл҃и | нб҃сни· ни сн҃ь тькь|мо ѿц҃ь· блюдѣте се | бьдите молите се· | не вѣсте бо когда вр|ѣме бюдеть· ѣкоже | чл҃кь оходе оставіть | домь свои· давь рабо|мь своимь власть и | комюждо дѣло свое | и вратарю повелѣ да | бдить· бдите оубо | не вѣсте бо когда г҃нь | домю придеть· вѣрь· | ли или полоуноши· | или оу кюры глаше|нѣ· или за ютра· да | не пришьдь вьнеза||поу обрещеть вы спеще· | а еже вамь гл҃ю всѣмь | гл҃ю бдите· бѣ же паска | и опрѣсньци· по двою | дьнию· искахю архие|рѣи книжници· како | и льстию емьше оубию|ть· гл҃хю

же нь не вь пра|здьникь· еда како бу|деть мльва вь людехь· | (Стр. 121. Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2).

в пе· з г· не· ѿ ма г· р· н· и·

Вь ѿ· сющю емю вь вид|ании· вь домю симона | прокаженаго· вьзле|жещю емю· приде же|на имющи стькльни|цю помазание· нарда|на вѣрьна драгаго· и сь|крюшьши стькльни|цю вьзлиѣ емю на гла|вю· бѣхю же дрюзи нег|одоующе вь себѣ и глще· | почто гибѣль си пома||занию бы· можаше бо | се помазание продано | быти· веще триста пѣн|езь· и дати се нищимь· | и прѣщахю еи· ісь же ре | останѣта сд ее· почто ю | троуждаете· добро бо дѣ|ло сьдѣла о мнѣ· всегда | бо нищеа имате сь собо|ю· и егда что хощете и м|ожете добро створити | имь· а мене не всегда | имате· еже имѣ створ|и· варила есть помаз|ати тѣло мое на погре|бение· амн глю вамь· | идѣже аще проповѣсть | колижедо· евнглиа се | вь всемь мирѣ· и еже | створи си· глано бюд|еть вь паметь ее· —— (Стр. 121. Мар. XIV, 3—9).

Прѣжде ·з· дни паски· | пріде ісь оу виданию· | їдѣже бѣ лазарь оуме||рои· егоже вьскрси ѿь | мрт̃выхь· и створиша | же дмю вѣрю и марие | слоужаше· лазарь же а|динь бѣ ѿ вьзлежещи|хь с нимь· марие же прі|емьши ликрю мира· н|арда пистикие· многоцѣньные· помаза ноз|ѣ ісвѣ· и отрь власы сво|-ими нозѣ его· храміна | же испльни се ѿ вона | кризмьные· гла жа еді|нь ѿ оучнкь его· июда сі|монь скариотьски· іже | и хотѣаше прѣдати· че|со ради миро се не прода|но бы· на трехь стѣхь пѣ|незь· и дано нищимь· се | же ре не ѣкw о нищихь | печаше се· нь ѣко тать | бѣ· и скриницю имы вь||мѣтаема ношаше· ре | же ісь не дѣи ее· да в днь | погребениѣ моего сьб|людеть ю· нище бо все|гда сь собою имате· ме|не же не всегда имате· | разюмѣ же народь мно|гь· ѿ июдѣи ѣко тю а|сть· и придю не іса ра|ди тькьмо· нь да и ла|зарѣ видеть· егоже вь|скрси ѿ мртвехь· сьве|щаше же архиерѣи да и | лазарѣ оубиють· ѣко м|нози его ради ідѣахю и|юдѣи· и вѣровахю вь и|са· вь ютрѣи же днь наро|дь многь· пришьды вь | праздникь·

слышавше | же ѣко ісъ гредеть въ еру|сл҃мь· принесе вѣтвѣ ѿ фи|никь· и ізидю противю || емю· изъвахю гл҃ще о|санна[1]) сн҃оу дв҃ъ· бл҃гнъ | греды въ име гн҃е· црь из҃левь· обрѣть же ісъ | осле вьсѣде на не· ѣко|же дсть писано· не бо|и се дъщи сионова се | црь твои гредеть· сѣде|и на ждрѣбети осли· | сихъ же не разумѣше | оучн҃ци его прѣжде· н|ь егда прославить се ісъ· | тъгда поменюше ѣко | си бѣше о немь писан|а· и си створише дмю· | свѣдѣтельствоваша | же народи иже бѣахю | с нимь· егда възгласи | лазарѣ ѿ гроба· и вскрѣ|си его ѿ мртвыхь· сего | ради противю изиде д|мю народь· ѣко слыша||ше и створьшасие зна|мение· (Стр. 132—133. Іоан. XII, 1—18).

Мц҃а·[1]) енва· з҃· | ※ ст҃го иоана крстлѣ· | ※ алѣ· гл҃а· н҃· а҃· | ※ свѣ҃ вьсиѣ праведь· | ※ еѹ҃· ѿь иwа҃· га· г҃і· |

Въ ѿ҃· вѣды иоа҃· | іса гредюща | кь себѣ· и гл҃а | имь се агньць | бж҃и· вьземле|и грѣхи всего | мира· си есть | о немже азь р|ѣхь· по мнѣ греде|ть мюжь· иже прѣд|ь множ дсть· ѣко пр|ьвѣе мене дсть· и | азь не вѣдѣхь его· || нь да ѣвить се из҃ле|ви· сего ради азь прі|дь вь водѣ кръсте· | и свѣдѣтельствов|а иоань гл҃е· ѣко ви|дѣхь[2]) сьходещь ѣ|ко го|лоубь сь нб҃се· | и прѣбы҃ на немь· | и азь не видѣхь его· | нь пославы ме крь|стити вь водѣ ть мь|нѣ ре҃· надь нь же оу|зриши дх҃ь сьходе|щь· и прѣбывающь | на немь· си дсть кръ|стеи дх҃омь ст҃мь· и | азь видѣхь и свѣдѣтельствовахь· ѣко | си есть сн҃ь бж҃еи· | Ѳю҃ по бг҃оѣвлени· | ※ алѣ· гл҃а· д҃· | ※ б҃е оущедри ны и бл҃го· | ※ еѹ҃ѣ· н҃· в срѣ҃· а҃ не҃· ѿ лѹ҃ ||

Не҃· по бг҃оѣвле҃· алѣ· г҃· е҃· | ※ нерѣи твои облѣкю· | еѹ· ѿ м҃а· гл҃а· н҃· г҃· |

Въ ѿ҃· слышавь ісъ ѣ|ко иоа҃ прѣдань бы҃· о|тиде· вь галилѣю· и о|ставь назареть· при|шьдь вьсели се вь ка|перьнаоумь· вь помо|рие· вь прѣдѣлѣхь за|влонихь· и нефтали|млихь· да сьбюдеть | се реное исаиемь про|рокомь гл҃щемь· зе|млѣ завлонѣ и землѣ | нефталимлѣ· пють | морж об онь поль ерда|на·

---

1) ни написаны связно. Мц въ «Мц҃а» связаны.

2) Послѣ «видѣхъ» пропущено «дх҃ъ» (обычная описка).

галилѣа ѥзыкь· | людие сѣдеще вь | тьмѣ видѣше свѣ|ть велеи· и сѣдещи|мь вь странѣ и сѣни | смртьнѣи· свѣ вьси||ѣ имь· Ѿтолѣ наче|ть ісь· проповѣдаті | и глти покаите се· | приближи бо се црь|ство нбсное· (Имп. Публ. Библ. F. п. 1. № 83. Стр. 185. Іоан. 1, 29—34; Матѳ. IV, 12—17).

нѐ· г· Ѿ лю гла п д :· ——

Вь Ѿ· члкь етерь припа|де кь ісу· емю же бѣ им | аирь· и ть бѣ кнезь сь|нмищю· и падь прі | ногю ісвоу молѣш|е и вьнити вь до|мь свои· ѣко дьщі | иночеда бѣ емю· ѣко дво|ю на десете лѣту· и та у|мираше· егда же идѣа|ше народи оугнѣтаху и· | и жена сющи вь точени | крьве· Ѿ двою на дѣте || лѣтю· ѣже врачемь | издавши все имѣ|ние свое· и ни Ѿь е|диного же не може | ицѣлѣти· си прис|тупльши сь зади· | косню се вьскрили|ю ризы его· и абие | ста токь крьве де· | и рѐ ісь кто есть ко|снювы се мнѣ· Ѿь|мѣтающем же се вь|сѣмь· рѐ петрь иже | с нимь бѣахю нас|тавниче· народи оу|тѣскнѣють те и уг|нѣтають· и глши кь|то есть коснювы се | мнѣ· ісь же рѐ прико|сну се мнѣ нѣкто· | азь бо чюхь силу ишь|дьшю из мене· и ви||дѣвши жена ѣко не | вьтаи се· трепещущ|и приде· и падьши | прѣдь нимь за нюже | вину прикосню се д|мь· повѣда прѣдь вь|сѣми людьми· и ѣк|о ицѣлѣ абие ісь рѐ ди· | дрьзаи дьщи вѣра | твоѣ спсть те иди вь | мирь· еще же диу глю|щю· пришьдь етерь Ѿ | архисюнагога гла е|мю· | ѣко вьмрѣть дь|щи твоѣ не движи оу|чителѣ· іс же слыш|авь Ѿвеща емю глѐ· | не бои се тькмо вѣру|и и спсена бюдеть· п|ришьдь же вь домь н|е дасть вьнити ник|омю же сь собою· тькы||мо петрови иоану и ѣков|у· и оцу отроковице и мтри | рыдахю же вси и плакаху | са еда· он же рѐ не плачите | се· нѣсть бо оумрьла дѣви|ца нь спить· и ругахю се д|мю вѣдюще ѣко вьмрѣ|ть· он же изгнавь вьсе вь|нь· и емь ю за рюкю вьзгла|си глѐ· отроковице вьста|ни· и вьзврати се духь (sic) еа | и вскрсе абие· и повелѣ да|ти еи ѣсти· и оужасоста | се родителѣ еа· он же запр|ѣти има не повѣдати | никомю же бывшаго· (Стр. 99—100, Лук. VIII, 41—56).

Запись.

азь писахь· ал҃ѣ: глигрь | азь грѣшны глигорие | диꙗкь недостоины на|рещи се диꙗкь· застави|хь· сиѥ· евнгл҃ие· злато|мь· кнезю· вѣ҃кославно|моу· мирославоу· сноу·[1]**) за|видиноу· а мне гн҃и ჻ не забꙋ||ди грѣшнаго· нь схран|и**[2]**) ме себѣ· дѣ ми есть гн҃е | жаль тебѣ работавши | кнезю своемоу гн҃оу· дѣ | мне· не хранишши грѣшнаг ჻**

Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ изъ себя неполную рукопись безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ (сохранилось 242 листа), писанную на смытомъ греческомъ текстѣ, въ малый листъ двумя писцами въ XII вѣкѣ въ Болгаріи и относящуюся къ памятникамъ церковно-славянскаго языка съ типичною окраскою средне-болгарскими особенностями.

Вся рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю св. Іоанна Предтечи (въ западной Македоніи), откуда въ 1846 году 6 листовъ были вывезены извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ, и послѣ его смерти поступили въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, гдѣ и хранятся подъ № 14 Собранія рукописей Григоровича. Остальная часть рукописи взята была изъ Слѣпченскаго монастыря извѣстнымъ археологомъ, издателемъ сборника болгарскихъ пѣсенъ «Вѣда славянъ», С. И. Верковичемъ, и увезена въ Бѣлградъ. Изъ этой части 136 листовъ пріобрѣтены были Императорскою Публич-

1) Въ снимкахъ титла надъ «сноу» не замѣтно.

2) Обычно читаютъ «ны храни» (см. Гласник С. У. Др. Т. 56, стр. 98—99), однако ы въ рукописи написано всегда съ перечеркой соединяющей ь и і; здѣсь же і не только не соединено съ «ь», но даже нѣсколько криво написано по отношенію къ ь; при томъ і нѣсколько больше ь. Такъ какъ с въ рукописи нерѣдко имѣетъ видъ лишь слегка закругленной черты, то чтеніе нь схрани представляется намъ болѣе вѣроятнымъ.

ною Библіотекою въ два срока: въ 1891 году — отъ Верковича 130 листовъ, зарегистрированные въ Библіотекѣ знаками F п I № 101 и въ 1895 году — отъ болгарина Сарафова, которому досталась часть рукописей Верковича, — 6 листовъ, помѣченные въ Библіотекѣ знаками F п I № 101 а.

⁘ Вср҃: г҃: не҃: ѡ дѣан҃: стх҃· ап҃лъ: ⁓

Въ оны дъни видѣвъ симонъ: ѣко | възлаганиемъ ржкъ ап҃лскыхъ: даетъ са дх҃ъ сты: принесе имъ сребр҃ | гл҃а: дадите и мънѣ область сиж: | да на него же аще възлож ржцѣ пріметъ дх҃ъ ст҃ъ: петръ же рече къ не|моу: сребро твое: стобож да бждет | въ погыбѣлъ: ѣко даръ бж҃и непщева | сребромъ стажати: нѣстъ ти части | ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: ср҃це бо | твое нѣстъ право прѣдъ бг҃омъ: по|каи са оубо о злобѣ[1]) своеи: и моли са | г҃би: аще оубо ѿдастъ ти са: помышле|ние ср҃ца твоего: въ жлъчъ бо горести | и въ свжзѣ неправедънѣ вижд та | сжща: отъвѣщавъ же симонъ рече: | молите са вы къ г҃оу о мънѣ: ѣко да || ничтоже придетъ на ма: ѣже гл҃асте: | она же оубо засвѣдѣтелъствовавша: | и гл҃авша слово г҃не: възъвратиста | са въ ѥрслимъ: многы же въси сама|рѣнъскы: бл҃говѣстъствоваста : ⁓ : ⁓ (Л. 5. Дѣян. VIII, 18—25).

⁘ В че҃: г҃· не҃: о дѣ҃а: стх҃· ап҃л: чт҃е: |

Въ оны дъни агглъ г҃нъ рече къ филипꙋ | гл҃а: въставъ иди въ полоудъне: на пж|тъ съходащи: ѿ ѥрслма въ газж: тъ ѥ|стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мж|жъ моуринъ каженикъ: силънъ канъ|даки: царици моуромъ: ѣже бѣ надъ | въсеж газож: иже приде поклонити | са въ ѥрсл҃мъ: бѣ же възвращаж са: | и ѣзда на колесници своеи: и чътѣ|ше прр҃чъство исаино: рече же дх҃ъ фи|липови: пристжпи: и приближи са къ | колесници сеи: и притекъ филипъ | слыша и чтжща:

1) з изъ чего то переправлено.

прр҃чъство: и рече ра|зȣмѣеши ли оубо ѣже чътеши: онъ же | рече како ȣбо могѫ: аще не кто наста|витъ мѧ: оумоли же филипа: въꙁълѣ|сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни|жъное ёже чътѣше се бѣ: Ѣко овъча | на ꙁаколение веденъ бъıстъ: и ѣко| агнецъ прѣмо стригѫщомоу беꙁъ||гласенъ: тако не ѿвръꙁаетъ оустъ | своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его | въꙁѧтъ сѧ: а родъ ёго кто исповѣстъ: | ѣко въꙁемлетъ сѧ: отъ ꙁемѧ живо|тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ: | филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про|рокъ гл҃етъ се: себе ри[1]) ради: или о ин°|мъ етерѣ: отъвръꙁъ же филипъ оуста: | своѣ: и начънъ отъ книгъ сихъ бла|говѣствоваше емоу і҃са: и ѣко же | идѣста по пѫти: придоста на еге|рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода | что въꙁъбранѣетъ ми кр҃стити сѧ: | рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег° | ср҃ца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща|въ же рече: вѣроуѫ сн҃а бж҃иѣ: бъıті | іс҃ха: и повелѣ стати колесници | и сълѣꙁоста оба въ водѫ: филипъ | же и каженикъ и кр҃сти[2]) и: и едга же | въꙁъıдоста ѿ водъı: дх҃ъ ст҃ъ наⁱⁱде | на каженика: агл҃ъ же гн҃ъ: въсхъıті | филипа: и не видѣ его к томоу каже|никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫ сѧ: | (Л. 5 об.—6. Дѣян. VIII, 26—39.

Не҃: д҃· ⁘ о дѣⁱⁱа· ст҃хъ: ап҃лъ:

Въ онъı дъни бъıстъ петроу проходѧщȣ | въсѫдѣ: и сънити къ ст҃мъ живѫщи|мъ въ лоудѣ:[3]) обрѣте же то[3]) чл҃вка етера | енеа именемъ· ѿ: и҃: лѣ: лежѫща въ ло|жи: и съ бѣше раслабенъ: и рече моу[4]) | петръ: ёнее ицѣлѣетъ тѧ і҃с х҃съ: и въ|стани постели себѣ: и абие въста: | и видѣшѫ въси живѫщи въ лоу|дѣ[5]): и въ саронѣ: и обратишѫ сѧ къ | г҃ви: въ иопи же бѣ нѣкаа вдовица | именемъ тавита: ѣже скаꙁаемаа | наричетъ сѧ сръна: си же бѣ плъна | благъıхъ дѣлесъ: и мл҃сти

1) Обычная описка.
2) Титло видно неясно.
3) о послѣ л выскоблено. «то» вм. «тоу» (описка).
4) Едвали не описка, вм. «рече емоу».
5) «оу» почти стерто.

же творѣше || бысть же въ дьни оны: болѣвъши еи | оумрѣти: омывъше же ж положишж на | въсходьници: близъ же сжщи лоудѣ[1]) но|пи: и оученици слышавъше: ѣко петрь | есть въ неи: постишж[1]) къ немоу молѧ|щє и: не облѣнити сѧ прити до нихъ: въставъ же петръ приде съ ними: его же | пришедъша възведошж на въсходьнї|цж: и сташж прѣдъ нимъ вьсѧ вдовица: плачащє сѧ: и показажщє: срачицѧ: и ри|зы: елико же творѣше съ ними сжщи сръ|на: изъгнавъ же вънъ вьсѧ петръ: и прѣ|клонъ колѣнѣ м҃лсѧ: и обращъ сѧ къ тѣлоу | рече: тавито въстани: она же отъвръзе.| очи свои: и видѣвши петра възкеде сѧ: | простеръ же ржкж въстави ж живж: оувѣ|дѣно же се бысть по вьсеи иопии: и мн°|зи вѣровашж къ г҃оу: ⁘ ⁘ ~

⁘ В по҃: д҃ не҃: о дѣ҃: стх҃: апл҃: ·

Въ оны дьни: мжжъ етеръ бѣ въ кесари: | именемъ корнилъ: сътьникъ ѿ мно|жьства коинъска: нарицажща сѧ ита|лъска: бл҃говѣренъ бож сѧ б҃а: съ въсѣ|мъ домомъ своимъ· творѧ же мл҃о|сти многы лоидемъ: и молѧ сѧ б҃оу | вынж: видѣ видѣние ѣвѣ· ѣко въ | ча҃ д҃ дьне: а҃гла б҃жиѣ вълѣзъша || къ немоу: и рекъша емоу корнилоу: он[2]) | же възърѣвъ на нь: и оужасенъ бывъ· | рече что есть г҃и: и рече емоу м҃твы (sic) тв°|ж и милости твож възыдж въ памѧ|ть прѣдъ б҃гомъ: и н҃нѣ посли въ иопи|ж мжжж и призови симона: рекома|го петра: съ обиталъ есть оу етера сим҃|на оусмарѣ при мори: ѣко же отиде а҃глъ | гл҃ди корнилеви: призва два отъ ра|бъ своихъ воина бл҃говѣрьна: отъ | слоужжщихъ емоу: сказавъ имъ | вьсѣ посла ж въ иопъ: въ оутрѣи же | иджщемъ имъ по пжти: и приближа|жщемъ сѧ къ градоу: възыде петръ | на горницж: помл҃ити сѧ въ шестжѧ | годинж: бысть же прилъчьнъ: хо|тѣ въкоусити: готоващемъ же онѣ|мъ: нападе на нь оужасъ: и видѣ | небо отъвръсто: и съходѧщь

1) о послѣ л выскоблено. постишж вм. поустишж?
2) Слово он сильно потерто.

на нъ: съ|сждъ нѣкакъ: ѣко плащаницѫ велїа | въ четыри краѫ привазанѫ: и низъвисащѫ на земл: въ неи же бѣхѫ въ|сѣ четврѣногаѣ земл: и гади и пти|ца нбсныѫ: и бысть гл҇а къ немоу: | въставъ петре заколи и ѣждъ: онъ | же рече: николи же г҇и: ѣко николи же || ѣдохъ въсѣкого скврънъна: и нечи|ста: и се гласъ вторицеѫ пакы къ не|моу: ѣже б҇ъ очистилъ естъ: ты не ск|врънии: се же бысть третицеѫ: и абие | възатъ сл съсждъ на небо: ~ : ~ ⁘ : ~

⁘ В втр ⁘ д҇: не҇: о дѣ҇: ст҇х҇ ап҇л:

Въ оны дъни: съшедъ петръ къ мѫже|мъ посланымъ къ немоу рече: се азъ | есъмъ его же вы ищете: что вина о не|и же придосте: они же рѣшѫ: корнилъ | сътъникъ: мѫжъ праведенъ и бож | сл б҇а: свѣдѣтелъствованъ ѿ въсего | ѩзыка иоудеиска: гл҇ано емоу бысть: | отъ агл҇а ст҇а: призвати тл въ домъ | свои: и слышати гл҇ы ѿ тебе: призвавъ же ѫ и оучрѣди: въ оутрѣи же петръ: | въставъ изыде съ ними: и едини ѿ | брати: еже отъ иопиѩ: съ нимъ идѫ | въ кесариѫ: корнилъ же бѣ чѣѫ ихъ: съзвавъ же родъ свои: и трѣбълъшѫл | дроугы: егда же бысть вънити петрѹ:[1] | срѣте и корнилъ: и падъ на ногоу по|клони сл емоу: петръ же въздвиже и: || и азъ самъ ч҇лвкъ есъмъ: и съ нимъ | весѣдоуѫ вънидe: и обрѣте събра|ны многы: рече же къ нимъ: вы вѣ|сте ѣко не подобаетъ мѫжоу иоу|дѣниноу: прилѣпѣти сл: и съмѣ|шати сл съ иноплеменъникы: мъ|нѣ же показа б҇ъ: ни единого скврь|нъна: и нечиста гл҇ати ч҇лвка: тѣ|мъ и бе съмнѣниѣ придъ званъ: | въпрашаѫ бо кымъ словомъ по|сласте по мл: корнилъ же рече ѿ четврътаго часа дни: до сего часа бѣ|хъ постл сл: и въ девлтѫл годинѫ: | мл҇ сл въ своемъ домоу: и се мѫжъ | ста прѣдъ мноѫ въ одежди свѣтъ|лѣ: и рече корнилоу: оуслышана бы|стъ молитва твоѣ: и мл҇стина[2]) тв҇|ѫ помѣновены бышѫ прѣдъ б҇го|мъ: посли оубо въ иопъ: и призови | симона:

1) ρ и ѹ написаны связно, ѹ надъ ρ.
2) л имѣетъ видъ треугольника безъ перечерки по серединѣ.

иже нарицаетъ сꙙ петръ | съ виталъ естъ въ домоу симона | оусмарѣ при мори: иже пришедъ | глетъ ти: и абие же послахъ по тꙙ: | ты же добрѣ створи пришедъ: нн҃ѣ | оубо въси мы прѣдъ бгомъ есъмъ: || слъıшати въсе заповѣданое тебѣ ѿ ба: ∼

·⁘· В ср· д· не· въ прп҃о [1]): празник [2]): пѣ: |
·⁘· гл: и· Въ прѣполовение праздникъ: | жѫждѫщѫ дшѫ
·⁘· моѫ блговѣрнѣ | напои водъı: ѣко въсѣмъ възъпи|лъ
·⁘· еси спсе: жѫждѫи да грѧдетъ къ | мнѣ: и да пиетъ ѿ
·⁘· источьника | живота моего: хе бе слава тебѣ: ∼ : ∼
·⁘· Про: гл: г: Велеи гь нашъ: и велıа:
·⁘· с: хвалите га: ѣко благъ: псамъ бв: ∼
О дѣанї ·⁘· стхъ: апл: чтенїе: ∼

Въ онъı дни съмотръшаа апла: варна|ва же и павелъ: прибѣгоста въ гра|дъı лоуканьскъı: въ лоустрѫ и деве|ръ и въ област: и тоу бѣста блговѣ|щаѫща: и етеръ мѫжь въ лоустрѣхъ [1]) | немощенъ ногама: сѣдѣше хро|мъ отъ чрѣва матере своѫ: иже ни|колиже не бѣ ходилъ: слъıшавъ же | павла глща: иже възърѣвъ на нъ: и видѣвъ: ѣко иматъ вѣрѫ спсти | сѧ: рече велиемъ гласомъ: въ имѧ | га іса [3]) въстани на ногоу твоеоу про|стъ: онъ же абие въскочь и хождаше: | народи же видѣвъше: иже творитъ || павелъ: въздвигѫ гласъ свои: лоука|нъскъı глще: бзи оуподобишѫ сѧ члкъı: | и сънидошѫ къ намъ: зовѣхѫ же ва|рнавѫ диѫ: а павла ермиѫ: по не же | тъ бѣ надъ словомъ: иереи же диевъ: | сѫщоу емоу прѣдъ градомъ: оинъцѧ: и | вѣнъцѧ: прѣдъ врата принесъ: съ наро|домъ хотѣше жрѣти: слъıшавша же | апла: варнава и павелъ: растръзавша | ризъı своѫ въскочиста въ народъ: въ|пиѫща и глща мѫжи что творите: и нъı | подобна вамъ есвѣ члвка: блговѣ|щаѫща вамъ ѿ сихъ соуетьнъıхъ: обратї|ти сѧ къ боу живоу: иже створи нбо и | землѧ и море: и въсѣ ѣже въ нихъ: иже |

---

1) Въ словѣ прѣпо ѣ связано съ р (имѣетъ общій кружокъ).
2) нк написаны вязью.
3) Титлъ одинъ, общій для обоихъ словъ.

въ мимошедъшжа роды остави въса | жзыкы: ходити въ пжти своѩ: иде оубо не бесвѣдѣтелъства: сево оставї | блгo-твора: съ нбсе намъ дъждѩ даѩ: | и врѣмена говѕа: насыщаѩ пищѩ и | веселиѣ срца наша: и сице глща: едва | оустависта народъ не жръти има: | нѩ ити комоуждо въ своѣ си: —: —: —

·:· алл: гл: а: ~ Помѣни сънма: еже ста|жа испръва: изваввилъ еси жезлъ дос|тоѣниѣ твоего: ·:· пр: хвалите га сн: ||

·Вче: д·: не: ѡ дѣа: стх: апл

Въ оны дъни отъвръзъ петръ оуста св°|ѣ: въ истинѩ разоумѣваѩ: ѣко не на | лица зъритъ бъ· нѩ въсѣкъ жзыкъ | божи сѧ его: и твора правдѩ: прижтъ и|мъ естъ: слово же посла снoмъ издрл|вомъ: благовѣщаѩ мира іс хмъ: съ е|стъ въсѣмъ гъ: вы вѣсте глъ: быв|ъши по въсеи иоудеи: начънъ отъ га|лилеѩ: по крщени еже проповѣда ио|анъ: іса еже отъ назарета: ѣко пома|за и бъ дхмъ стмъ: и силоѩ: ѣко прѣ|иде благотвора: исцѣлѣѩ въса наси|лъствованъıѩ ѿ неприѕни: ѣко бъ | бѣ съ нимъ: и мы есмы свѣдѣтеле | въсѣмъ ѣже створи: въ земи иоу|деистѣи въ ерслмѣ: его же оубишѩ | обѣшъше на дрѣвѣ: сего бъ въскрси | въ трети днъ: и дастъ емоу: ѣвѣ быті | не въсѣмъ людемъ: нѩ свѣдѣтеле|мъ нареченъıмъ: ѿ ба намъ: еже ѣ|хомъ и пихомъ съ нимъ: по въскрсе|ни его ѿ мрътъмрътвъıхъ: и повелѣ | намъ проповѣдати людемъ и зас||вѣдѣтелъствовати: ѣко тъ естъ наре|чены отъ ба: сѫди живымъ и мрътв|ымъ: о семъ въси прроци свѣдѣтелъст|воуѫтъ: оставение грехомъ прижти: въсемоу вѣрожщомоу въ нъ: ~: ~

·:· В па: д: не· о дѣа: стх апл:

Въ онъ (sic) дъни глщоу петроу глы сиѩ: на|паде дхъ стъı: на въса слъıшѩщѩа | слово: и оужаса сѧ иже ѿ обрѣзаниѣ вѣ|рни: и елико ихъ съ петромъ придѩ: | ѣко въ жзыцѣхъ даръ стго дха проли|ѣ сѧ: слъıшахѩ бо ж глщѩ въ жзыкы: | и величаѩщѩа ба: тодга отвѣща пе|тръ: еда воды

въздбранити можетъ | кто: не крстити сѧ симъ: иже дхъ стъı | прижшѫ: ѣкоже имъ[1]) повелѣ крститї | сѧ въ имѧ іс хво: тогда млшѫ и прѣбъı|ти дъни етеръı: слъıшашѫ же апли: и бр|атиѣ сѫщаѣ къ иоудеи: ѣко и ѩзъıци | прижшѫ слово бжие: и егда въздыде петръ въ ѥрслмъ: прѣхѫ сѧ съ нимъ: еже | отъ обрѣзаниѣ глще: ѣко къ мѫжем | не имѫщимъ обрѣзаниѣ въниде: | и ѣде съ ними: начънъ же петръ ска|заше имъ: по радоу гла: азъ бѣхъ въ || градѣ иописте мола сѧ: и видѣхъ въ оужа|сѣ видѣние: съходѧщъ съсѫдъ етеръ: ѣ|ко плащаницѫ великѫ: на четъıри кра|ѩ висѧщѫ съ нбсе: приде до мене: въ нѧ|же възърѣвъ разоумѣхъ: и видѣхъ че|твороногаѣ: и звѣри и гадъı[2]): и птицѧ | нбснъıѩ: слъıшахъ же гласъ глщъ ми: | въстани петре заколи и ѣждъ: и рѣхъ | никако же гн: ѣко скврънъно и нечи|сто николи же въниде въ оуста | моѣ: и отвѣща ми вторицеѭ гласъ нбе|се[3]) гла: ѣже бъ очисти тъı не осквръни: се | же бъıстъ третицеѭ: и пакъı въздашѫ сѧ | вьсѣ на небо:

Єѫ: д: ѡ дѣ̈а: стх:

Въ онъı дъни възложи иродъ цръ рѫцѣ: | озлобити етеръı еже отъ цркве: оуби же | иѣкова брата иоанова мечемъ: и ви|дѣ|въ ѣко годѣ естъ иоудеомъ: приложи | ѩти и петра: бѣхѫ же дение опрѣсночъни: | его же емъ въсади въ темницѫ: въда|въı четъıремъ: четврѣдневномъ вои|номъ стрѣщи: хотѧи по пасцѣ изве|сти къ людемъ: петра же стрѣжахѫ въ | темници: млтва же бѣ бъıваѭщи въı|нѫ отъ цркве къ бу о немъ: егда же и хо|тѣше извести иродъ: тои нощи бѣ петръ | спѧ: междѫ двѣма воинома свѧзанъ: || желѣзнома ѫжема двѣма: стражи | еже прѣдъ двърми стрѣжахѫ темъ|ницѫ: и се аглъ гнъ приде: и свѣтъ въ|сиѣ въ храминѣ: тъкнѫвъ же въ ре|бра петра: възбоуди и гла: въстани: | въскорѣ: и спадѫ емоу ѫжа желѣз|на съ рѫкоу: рече же къ немоу аглъ: | поѣши сѧ: и

1) «нмъ» ошибочно, вм. «н мъ».

2) д переправлено изъ какой-то другой буквы, повидимому изъ н.

3) Обычная описка: пропущено второе съ.

въстѫпи въ пленъци | свои: и створи же тако: и рече облѣцї | са въ ризѫ своѭ: и по мнѣ иди: и и|шедъ по немъ идѣше и не вѣдѣш|е ѣко истина есть бываѭщиѣ аг҃е|ломъ: мнѣше са въ сънѣ вида: прѣ|шедъша[1]) же пръвѫ стражѫ и вто|рѫа: придоста въ врата желѣзнаа: | ѣже о себѣ отвръзошѫ са има: про|шедъша же стъгнѫ единѫ: и | абие отиде аг҃лъ отъ него: петръ же | бы въ себѣ рече: нн҃ѣ вѣмь въ истинѫ: ѣко посла б҃ъ: аг҃ла своего: изатї | ма ѿ рѫкы иродовы: и въсего ча҃ѣ|ниѣ лоуди иоудеискыхъ: | (Лл. 8 об.—14. Дѣян. IX, 32—42; X, 1—16; 21—33; XIV, 6—18; X, 34—48; XI, 1—10; XII, 1—11).

∴ В поне҃: :е҃: не҃: к римѣ·нѡмъ ∴

Бра҃ ѣко же въ единомъ тѣлеси: многы оу|ды имамъ: а оуди въси не тъжде имат|ъ дѣание: тако и мнози еди:едино[2]) тѣло | есъмъ: а по единомъ дроугъ дроугоу ра|довати са съ радоуѭщими са: и плакати | съ плачащими са: тожде дрогъ (sic) къ дроу|гоу мѫдръствоѭще (sic): нѫ съмѣрениемъ | съпрѣмлѣжще са: не бываите мѫдри | о себѣ: ни единомоу же зла въ зло възда|ѭще: мыслаще добраѣ прѣдъ въсѣми | чл҃вкы: аще възможно еже отъ васъ: съ въсѣми чл҃вкы съмирѣѭще са: не себе | мъщаѭще възлюбени: не дадите мѣста | гнѣвоу: писано бо есть: мънѣ мъсть: азъ | въздамъ глетъ г҃ъ: аще оубо алчетъ вра|гъ твои: оухлѣбѣи и: аще ли жѫждетъ | напаѣи: се бо твора ѫгли огнъны събе|реши на главѣ его: не побѣжденъ бываи отъ зла: нъ побѣждаи бл҃гомъ злое:: —:— (Л. 23. Римл. XII, 4—5; 15—21).

Изъ Погодинской Толковой Псалтыри.

Погодинская Псалтырь представляетъ изъ себя полную Псалтырь съ толкованіями[3]), *написанную въ четвертку въ*

1) р и ѣ написаны вязью (имѣютъ общій кружокъ).

2) Въ словѣ едино н прочесть нельзя, т. к. расплылись чернила.

3) Толкованія въ рукописи написаны болѣе мелкимъ почеркомъ и нерѣдко съ новой строки.

XII вѣкѣ въ Болгаріи на 278 листахъ и содержащую особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ ярко выраженными болгаризмами XII вѣка.

Рукопись, вмѣстѣ съ обширнымъ рукописнымъ собраніемъ извѣстнаго историка и археолога М. П. Погодина, была пріобрѣтена въ 1852 году въ собственность правительства и передана на храненіе въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ она значится подъ № 8 по каталогу рукописей Погодина.

Текстъ Погодинской псалтыри, кромѣ толкованій, издается въ настоящее время академикомъ И. В. Ягичемъ параллельно съ текстомъ Болонской Псалтыри. Варіанты изъ толкованій приводятся въ этомъ изданіи подъ строкою.

Въскѫѭ шаташѧ сѧ ѩзыци и лю|дие поѹчишѧ сѧ тъщетныимъ· | Прїсташѧ цр҃е земстии· и кнѧзи съ|брашѧ сѧ в коупѣ· на г҃а и на х҃а его· || Растръгнѣмъ ѩзы ихъ и ѿвръзѣмъ | ѿ насъ иго ихъ· | Живый на нб҃сехъ посмѣет сѧ имъ· | и гд҃ъ поржгаѥт сѧ имъ· | Тъгда възглет҃ъ к нимъ гнѣвомъ | своимъ· и ѩростиѫ своеѫ смѧтетъ ѩ· | Азъ же поставенъ есмъ цр҃ъ ѿ него· | Надъ сиѡномъ гороѫ ст҃оѫ его· | Възвѣщаѫ повелѣние гн҃е· Г҃ъ рече къ мнѣ сн҃ъ мои еси ты· Азъ дьнь съ родих’ тѧ· || Проси оу мене и дам ти ѩзыкы до|стоѡание твое· | И ѡдръжание твое конци земля· | Оупасеши ѩ палицеѫ желѣзноѫ ѩк | съсѫды скѫделника съкроушиши ѩ· | И нинѣ цр҃е разоумѣйте накажате сѧ | вси сѫдѧщей земи· | Работайте г҃ви съ страхомъ и радоуи|те сѧ емоу съ трепетомъ· || Приимѣте наказание еда когда про|гнѣваѥт сѧ гд҃ъ· | И погыбнете ѿ пѫти праведна· | Егда възгорит сѧ въскорѣ ѩрость его | блажени вьси надѣѫщей сѧ емъ·

Ѱл҃ъ дв҃ъ· егда бѣгаше ѿ лица авесалома | сн҃а своего· авесалом’ же ѿц҃ъ мироу сказаѥт сѧ· | ѩко адамъ ре҃ скры сѧ

---

2) Псалмы, кромѣ 51-го, печатаются безъ толкованій.

ѿ мира· ѥже ѥсть ѿ ли|ца б҃жиꙗ· тоу прⷪ҇рчьство приноситъ ѿ х҃а· | ꙗко хотаща въздвигнѫти адама· |

Г҃и что сѧ оумножиша стѫжаѭщей ми | Мнози въстаѭтъ на мѧ мнози г҃лѫтъ | д҃ши моей нѣстъ сп҃сениꙗ ѥм[8] ѡ б҃зѣ ѥго· || Ты же г҃и заступникъ мой ѥси слава моꙗ | и възносѧ главѫ моѭ· | Гласомъ моимъ къ г҃оу възвахъ· и оу|слыша мѧ ѿ горы ст҃ыꙗ своеꙗ· | Азъ оуснѫхъ и спахъ· | Въстахъ ꙗко г҃дъ заступит' мѧ· | Не оубож сѧ ѿ тьмы людий· | Нападаѭщиихъ на мѧ ѡкрьстъ· | Въскр҃сни г҃и сп҃си мѧ б҃же мой· | Ꙗко ты порази в'сѧ враждоуѭщаꙗ|ѧ въсоуе· [1]) || Зѫбы грѣшныихъ съкроушилъ ѥси· Г҃не ѥсть сп҃сениѥ и на людехъ твоихъ бл҃вениѥ твоѥ· (Лл. 3—5 об. Псал. 2-й и 3-й).

П҃ѣ ѱалма· с҃нвъ кореѡ҃· | въ вторѫѭ сѫботѫ· оуслышаниѥ жидомъ· | ꙗко всѣмъ ѡбнажавшемъ· кореѥ во голина | сказает сѧ· да поѫтъ вѣрнии пѣ҃ новѫ· г҃ле|т' же въскр҃сениꙗ· въ втѡрѫѭ [1]) собѡтѫ· съдѣꙗ сѧ сп҃сениѥ [2]) |

М҃з· [3]) Велий г҃ь и хваленъ зѣло· | Въ градѣ б҃а нашего· в горѣ ст҃ѣй ѥго· | Бл҃гокореннымъ радованиѥмъ всеѧ земⷧ҇· | Горы с҃иѡнскы ребра сѣверова· | Градъ ц҃рѣ великааго· Б҃ъ въ варѣхъ ѥго знаѥмъ ѥсть ѥгда | заступаѭтъ и· | Ꙗко се ц҃ре земьстии събраша сѧ· сънидѫ сѧ въ коупѣ Ти видѣвше тако дивиша сѧ· | Ѡмаса сѧ подвижаша сѧ трепетъ | приѧтъ ꙗ· Тоу болѣзнь ꙗко раждаѭщии | Д҃хомъ боурномъ скроушитъ кора|бла тарситскы· Ꙗко же слышахомъ тако и видѣхомъ· | Въ градѣ г҃а силъ вь градѣ б҃а нашег· | Б҃ъ ѡснова и въ вѣкы· | Приꙗсѡмъ б҃же м҃лость твоѭ посрѣ|дѣ людии твоихъ· | По имени твоемоу б҃же тако и хвала | твоꙗ на концихъ земи· [4]) | Правды исплънъ десница твоꙗ· | Да възвеселит сѧ гора сиѡнска· | И възрадоуѫт сѧ дъщери июдейскы· Ѡѫдъбъ твоихъ

1) Надъ «въ» написано «мнѣ» болѣе мелкимъ почеркомъ, тѣмъ же какимъ и толкованія. Въ словѣ «втѡрѫѭ» т и ѡ связаны.

2) «сп҃сениѥ» написано сбоку, поперекъ текста.

3) м҃з написано на поляхъ и означаетъ 47 псаломъ.

4) Буква и написана по подскобленному.

ради г҃и· | Ѻ҆видѣте сиѡ҆на и҆ ѡ҆бьмѣте и҆· Повѣдите въ стлъпѣхъ є҆го· | Положите ср҃ца ваша въ силѫ є҆го· | И҆ раздѣлите домъ є҆го· | Ꙗ҆ко да повѣсте въ родѣ и҆номъ· | Ꙗ҆ко тъ є҆стъ б҃ъ нашъ въ вѣкъ и҆ въ вѣ|къ вѣка Тъ оу҆пасет ны въ вѣкы· | (Лл. 83—84 об. Псал. 47-ой).

Помилоуи҆ мѧ б҃же по велицѣи҆ м҃ї|лости твоеи҆ | И҆ по многыи҆мъ щедрѡтамъ твоı҆|мъ ѡ҆чꙇ҆сти беззаконенꙇ҆а моа | Наи҆паче ѡ҆мыи҆ мѧ ѿ беззаконꙇ҆а моє҆г҃· | И҆ ѿ грѣха моє҆го ѡ҆чисти мѧ· | Ꙗ҆ко беззаконенꙇ҆є моє азъ знаѭ· || И҆ грѣхъ мои҆ прѣдъ мноѭ є҆стъ вын҃· | Тебѣ є҆диномоу съгрѣшихъ и҆ злоє | прѣдъ тобоѫ створихъ· | Ꙗ҆ко да ѡ҆правдиши сѧ въ словесѣ твои҆· | И҆ прѣприши є҆гда сѫдити сѧ· | Се бо въ беззаконенꙇ҆и҆ зачатъ є҆смъ· И҆ въ грѣсѣхъ роди мѧ мати моа: | Се бо и҆стинѫ въз-любилъ є҆си· Безвѣстнаꙗ и҆ таи҆наꙗ прѣмѫдрости | твоєѫ ꙗ҆вил҆ ми є҆си· | Ѡ҆кропиши мѧ ѵ҆сопомъ и҆ ѡ҆чищѫ сѧ· | Омыє҆ши мѧ и҆ паче снѣга ѡ҆бѣла сѧ· | Слоухоу моє҆моу даси радость и҆ веселиє҆· | Възра҆оуѫт[1]) сѧ кости смѣреныꙗ· | Ѡ҆брати лице твоє ѿ грѣхъ моихъ· | И҆ всѣ беззаконенꙇ҆а[2]) моа ѡ҆чисти· | Ср҃це чисто съзижди въ мнѣ б҃же· | И҆ д҃хъ правъ ѡ҆бнови[3]) въ ѫтрѡбѣ[4]) моеи҆· | Не ѿвръзи мене ѿ лица твоє҆го· | И҆ д҃ха ст҃го твоє҆го не ѿи҆ми ѿ мене | Въздаждь ми радость сп҃сенꙇ҆а твоє҆го· | И҆ д҃омъ вл҃чнемъ ѹ҆твръди мѧ· | Наѹ҆чѫ беззаконныꙗ пѫтемъ твоı҆м҃· | И҆ нечьстивиı҆ к тебѣ ѡ҆братат҆ сѧ· | И҆збави мѧ ѿ кръви б҃же б҃же сп҃сенꙇ҆а моє҆го | Възра҆оует сѧ ꙗ҆зыкъ мои҆ правдѣ твоеи҆· | Г҃и оу҆стнѣ мои ѿврьзеши и҆ оу҆ста моа възвѣстатъ хвалѫ твоѫ || Ꙗ҆ко а҆ще би въсхотѣлъ жрътвѣ да|ль бимъ ѹ҆бо· | Ѡ҆локавтоматъ не бл҃го҆волиши· | Жрътва б҃ви д҃хъ съкроушенъ· | Ср҃ца скроушена и҆ смѣрена б҃ъ не оу҆|-

1) а и ү написаны связно.

2) Здѣсь, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ рукописи надстрочный знакъ представляетъ лишь лѣвую половину овала. Эту тонкость мы передать не могли.

3) Знакъ ҅ здѣсь и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ замѣняетъ угольничекъ, отверстіе котораго направлено въ правую сторону.

4) т и р написаны вязью.

ничьжитъ· | Оублажи г҇и благоволенимъ твоимъ·сиона· и да съзиждѫт са стѣны | иер҇лмскы· | Тъгда благоволи жрътвѫ правдѣ· | Възношенија бж҇ia ѡлокавтомата· | Тъгда възложатъ на ѡлтарь твоi | телца· || (Лл. 90—92 об. Пс. 50).

Сл҇а [1]) в к҇о ра|зоумъ дв҇дъ· егда при҇де доикъ идоумеанинъ· | и възвѣсти саоулови и рече емоу· прiде д҇дъ | в домъ авимелеховъ· пр҇рчьство г҇летъ | диавола· доикъ бо сказаетъ са матежъ· | кто же сматаетъ добрѣ стоѩщааго нѫ диа|воль· идоумеа пакы сказаетъ са исщазаѩщи· | диавол же ѡскѫдѣ ѿ всѣкоѧ силы· саоуль па|кы сказаетъ са просимъ· сего бо проситъ сото|на· еже естъ ѡбразъ июдовъ· внегда рече прiде | в домъ авiмелеховъ· авимелех же естъ | ѡ҇ць цртвие· еже естъ х҇с· вь лонѣ ѿ҇ца· |

Что са хвалиши въ злобѣ силныи· |

Что р҇е хвалит са диаволь· ꙗко силенъ· ꙗко своѧ во|лѧ створи в ни҇ х бо· нѫ самъ благоизволивъ постра҇· |

Беззаконение вьсь д҇нь неправдѫ | оумысли ꙗзыкъ твои· |

Вьсь бо вѣкъ прѣбываетъ мѫчимъ· ꙗко лѫжа|ваа помысливъ на х҇а и б҇а· разоумѣи же июдѫ· |

Ꙗко бритва изѡщрена створилъ еси | льстъ·

Благаа г҇ла ѡ х҇ѣ· коеѧ же завидоѫ июдои·

Възлюбилъ еси зловѫ паче благостына· |

Апл҇тва възненавидѣ июда· и прiмѣси са жидох· |

Неправдѫ неже г҇лати правдѫ· ||

Зане бо· вѣ рещи поклонiте са· имѣте и р҇е· дiаѱл· разделение· словесi· [2]) |

Възлюбилъ еси в'са г҇лы потопныа | и ꙗзыкъ льстивъ· |

Рекъ июда що ми хощете дати· и азъ прѣдамъ и | вамъ· и къ оучителю же г҇лаше ꙗко оученикъ· | съ июдеи же съвѣщаваше ꙗко коупецъ·

---

1) Нижеслѣдующій псаломъ печатаемъ съ толкованіями, помѣщенными въ томъ же порядкѣ, какъ и въ рукописи.

2) Слово «словесi» написано на верху.

Сего ради бъ раздроушитъ тѧ до конц҃. |

Вземъ ѿ ꙇюды апл҃тко бл҃гти ѿвръже до конца.

Въстръгнетъ тѧ и прѣселитъ тѧ ѿ се|ла твоего. |

Въстръже [1]) бо ꙇюдѫ ѿ мѣста своего. и пр҃стави ꙇ вь геенѫ.

И коренъ твои ѿ земѧ живѫщиꙇхъ.

К томоу бо оуже ꙇюда не вьскоренит сѧ в' земи ѡбѣща|нѣи нꙇ диаволь вь санѣ архггльстѣ станетъ ктѡм҃. | [1])

Оузрѧтъ праведниꙇ и оубоѫт сѧ. |

Прочиꙇ апли вꙇдѣв'ше ꙇюдово ѿпаденне. вь страсѣ [1]) велꙇц҃ быша [2]) |

И ѡ немъ посмѣѫт сѧ и рекѫтъ. |

Поржгаѫт сѧ рече июдѣ глще. почто свѣты ста|вивъ. къ т'мѣ прꙇстѫпи.

Се чл҃къ ꙇже не положи ба помощника себ҃. |

Вьси вѣрниꙇ рекѫтъ блюди сѧ. ты стр҃тныи чл҃вче. ѡста-вивыи животъ и съмр'ти прꙇлѣпи сѧ. |

Нѫ оупова на множьство богатъства | своего.

Малами цѧтами прѣмѣниша | рече славѫ бжиѫ и свои живѡтъ.

И възможе соуетоѭ своеѭ.

Прѣвыстъ рече въ зловѣ. а не прѣложи сѧ вь пока|аниѥ. не помысливъ ба сѫща оучителѣ. |

Азъ же ꙗко маслина плодовита вь | домоу бжии. |

Ликъ апл҃кыи сꙇ вьпиѥтъ дрꙁновениѥмъ. пр҃быв'ше | в дом҃ вѣрнѣм'. и плодьствоуѫще добрыми дѣтелми. |

Оупьвахъ на мл҃ть бжиѫ въ вѣкъ и въ вѣ|къ вѣка.

Мъзда апл҃омъ и всѣмъ пра|веднымъ. не ѡскѫдѣетъ въ вѣкъ.

Исповѣм ти сѧ въ вѣкъ ꙗко створꙇлъ еси. |

Ликъ стыхъ глетъ къ боу. славим' тѧ ги. ꙗко ство|рилъ [3]) еси. доволны вещи чл҃ка ради. |

1) т и р, т и ѡ написаны вязью.

2) шѧ написано подъ строкою болѣе мелкимъ почеркомъ тою же рукою.

3) т и в, т и р написаны вязью.

Й тръпла йма твоѐ ꙗко благо прѣдъ | прѣподобными твойми· |

Вьсѣкъ хотаи ѹлоучити вѣчный животъ· въ трьпѣнии имать дшж· ꙗко же битъ стыа прѣтръпѣвш·[1] | (Лл. 92 об.—93 об. Псал. 51).

Изъ Сборника 1348 года.

Сборникъ 1348 года представляетъ изъ себя средне-болгарскую рукопись, писанную на бумагѣ въ малый листъ на 214 листахъ нѣкіимъ іеромонахомъ Лаврентіемъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра (1331—1365).

Въ составъ этого сборника вошли: 1) Леѡнтіа епископа кипръскаго острова· ѿ останцѣ житіа иже въ стхь ѡца нашего архіепкпа алеѯандръскаго іѡана милостиваго (л. 1), 2) Повѣсти стыхь ѿць (л. 70), 3) Нила філософа. ѿ, ѻ н. пмышленіи. (Л. 83 об.), 4) Написание ѿ правѣи вѣрѣ· изѹщеное кѡстантиномъ блаженымь філософомъ· оучителемь ѻ бзѣ славѣнскомоу ꙗзыкоу: (Л. 93 об.), 5) О писменехь чрьнориѕца храбра (101 об.), 6) Иже вь стхь ѡца нашего аданасиа архіепкпа алеѯандръскаго къ андиохоу кнаѕоу. ѻ множѣхь и потрѣбныхь исканихь. въ бжтвныхь писаніихь недоѹмѣвемыхь· и ѿ вьсѣхь христіанъ вѣдѣти дльжноуемомъ (л. 105 об.), 7) Оученіа црковнаа ѻ стѣи вѣрѣ стхь ѿць: (л. 155), 8) Йни въпроси различни и ѿвѣти ѿ раѕличныхь оглавленіихь· ѿ раѕличныхъ лицъ· къ ѡцоу анастасию· им же скаѕанна сътвори не ѿ себенж ѿ искоушеніа и прочитаниа стхъ ѿць писаніа (л. 160 об.); 9) Црквное скаѕаніе стго василіа (л. 182), 10) Іѡ ѕлатооустаго· ѿ шестаго ѱалм (л. 201 об.), 11) Сказание ѻ седмихь съборѡхъ *и разные вопросы, и отвѣты* (л. 203), 12) Тлькование еуальско· и скаѕаніе: (л. 210 об.).

---

1) т и в, т и р написаны вязью.

Исторію рукописи нѣсколько освѣщаютъ двѣ помѣтки на листѣ, приклеенномъ къ переплетной доскѣ: 1) Сїа книга стго павла цркїе ѡбители їѡннь млоти *(одного изъ аѳонскихъ монастырей) и* 2) *«163-го (1655) взята изъ кельи государя патріарха».*

Въ 1863 году, вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей И. П. Сахарова, памятникъ этотъ поступилъ въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ знаками: F. I. № 376.

О писменехъ чрънорицца храбра.

Прѣжде оубо словѣне не имѣхѫ кни|гъ· нѫ чрътами и рѣзами чьтѣ|хѫ и гатаахѫ погани сѫще· кръсти|вше же сѧ[1]), римскыми и гръчьскы|ми писмены, нѫждаахѫ сѧ словѣ|нскы рѣчь безъ оустроения· нѫ ка||ко можеть сѧ писати добрѣ гръчьскы|ми писмены· бъ· или живѡтъ· или | ѕѣлѡ· или црковь· или чаание, или | ширѡта· или ꙗдь· или ѫдоу· или | юность· или ѫзыкъ· и инаа подобнаа | симь· и тако бѣшѫ многа лѣта· | по том же члколюбецъ бъ строжи всѣ· | и не ѡставлѣѫ члча рода безъ разоума· | нѫ в'сѧ къ разоумоу приводѧ и спсе|нию· помиловавь родъ члчь· посла | имь стго кѡстантина философа | нарицаемаго кирила· мѫжа праве|дна и истинна· и сътвори имъ, л· | писмена и осмь· ѡва оубо по чиноу | гръчьскыхъ писменъ· ѡва же по сло|вѣн'стѣи рѣчи· ѿ пръваго же наче|нъ по гръчьскоу· ѡни оубо алфа· | а съ, азъ· ѿ аза начѧть ѡбое· и ꙗ|ко же ѡни подобльше сѧ жидовьскы|мь писменемь сътворишѫ, тако и | съ гръчьскымъ· жидове бо пръвое | писмѧ имать алефь· еже сѧ сказа|еть оучинение съвръшаѫще· въ||водимоу дѣтищоу и глаще оучи сѧ· еже есть алефь· и грьци подобаѫще сѧ | томоу алфа рѣшѫ· и сподоби сѧ ре|чение сказаниа жидовьска гръчьскоу | ѫзыкоу· да речеть дѣтищоу вь оучe|ниа мѣсто ищи алфа· вониши сѧ | речеть гръчьском ѫзы-

1) Запятая по начертанію сходна съ современной русской.

комъ· тѣ|м҆ бо по҃ва сѧ с҃тыи кѷрилъ створи прѣ|вое писма, а҃зь· нѫ ꙗ҆ко [1]) и҆ прьвомоу | сѫщоу писмени а҆зь· и҆ ѿ б҃а даноу | родоу словѣн҆скомоу на ѿвръстие | оу҆стъ· въ разоумъ оу҆ча-щим сѧ боу|квамъ· великомь раздвижение|мь оу҆стъ въз҆гласит сѧ· а҆ ѡ҆на̀ пи҆|смена ма́ломъ разв҃иженимь оу҆|стъ възгласат сѧ и҆ и҆сповѣдаѫт сѧ· | се же сѫть писмена словѣньскаа· си|цеа по҃бает писати и҆ г҃лати· а҃ в҃ в҃ | г҃· дроуѕии же г҃лать по̑что е҆сть, л҃и· | писменъ створилъ· а҆ мо́жеть сѧ и҆ | меншимь того писати ꙗ҆ко же и҆ грь|ци· к҃д, пи҆шѫть· и҆ не вѣдѫть ко|лицѣмь пишѫть грь҆ци· е҆сть бо || оубѡ, к҃д· пи́сменъ· нѫ не напль-нѣѫт҆ | сѧ тѣми книгы· нѫ приложили сѫтъ | двогласныхь, а҃ı· и҆ въ численехъ же, | г҃ ѕ҃ е҃· и҆ д҃ десатное· и҆ д҃ сътное· | и҆ събираѫт сѧ и҆хь, л҃и· тѣм же пото|моу по҃бно· и҆ въ тьже ѡ҆б-разъ створи | с҃тыи кѷрилъ, л҃и· писменъ дроуѕии | же г҃лать чесомоу же сѫть словѣнскы | книгы· ни того бо е҆сть б҃ъ створилъ· | ни то а҆гг҃ли· ни сѫть и҆же ко́нни· ꙗ҆|ко жидовьскы и҆ ри́мскы и҆ е҆ллинскы· | и҆жде ѿ ко́на сѫть· и҆ приѫты сѫ б҃мъ· | а҆ дроуѕии мнѧть ꙗ҆ко б҃ъ намъ е҆сть | створилъ пи́смена· и҆ не вѣдѧт сѧ что | г҃лаше ѡ҆каанниі· и҆ ꙗ҆ко трими ѩ҆зы|кы е҆сть б҃ъ повелѣлъ книгамъ быти· | ꙗ҆ко же въ е҆ѵ҃гли пишеть· и҆ бѣ дъска | написана жидовьскы и҆ ри́мскы и҆ е҆|ллинскы· а҆ словѣн-скы нѣ тоу· тѣ|м же нѣ сѫть словѣнскыѫ книгы ѿ | б҃а: къ тѣмь что г҃лемь· и҆ли что ре҃|мь къ тацѣмь безоумиемь· ѡ҆ба|че речемъ ѿ с҃тхь книгъ ꙗ҆коже наоу||чихѡм сѧ· ꙗ҆ко всѣ по радоу бываѫть ѿ | б҃а· а҆ не и҆ногдоѫ· нѣсть бо б҃ъ створи|лъ жидовьска ѩ҆зыка прѣже· ни ри́|мска· ни е҆ллиньска· нѫ си́рскы· и҆мже и҆ а҆да̀мъ г҃ла· и҆ ѿ а҆да́ма до пото|па· и҆ ѿ потопа дондеже б҃ъ раздѣли | ѩ҆зыкы при стльпотворенїи ꙗ҆коже | пишеть· раз-мѣшеном же бывше|мь ѩ҆зыкѡмъ· и҆ ꙗ҆коже сѧ ѩ҆зыци | раз-мѣсишѫ, тако и҆ нрави и҆ о҆бычаѥ | и҆ оу҆стави· и҆ закони· и҆ хыт-рости, | на ѩ҆зыкы· е҆гиптѣнѡм же земе҃|мѣрение· а҆ пе́рсѡмъ и҆ халде҃ѡмъ | и҆ а҆сире҃ѡмъ, звѣздочьтение· вль|швение· враче-

1) Буквы нѫ ꙗ҆к писаны по подскобленному.

ванне· чарованна· и | всѣ хытрость чл҃ча· жидовом же | ст҃ыѧ книгы· въ нихже есть писа|но· ꙗко б҃ъ нбо створи и землѧ· и | всѣ ꙗже на нен· и чл҃ка· и всѣ по ра|доу ꙗко же пишеть· еллинωмъ | граматикиѧ· риторикиѧ, фило|софиѫ· нѫ прѣжде сего еллини не | имѣхѫ своимъ 1) ѩзыкомь писмен· || нѫ финичьскыми писмены писахѫ | своѫ си рѣчь· и тако бѣшѫ многа лѣта· | паламидь же послѣжде пришедъ· на|ченъ ѿ алфы и виты, ѕі· писменъ | тъкмо еллинωмъ ωбрѣте· прѣло|жи же имъ кадьмъ мили сїи писме|на, г҃· тѣм же многа лѣта, ді· пи|смены писахѫ· и потомъ симони|дъ ωбрѣтъ приложи двѣ писмени· | епихарїи же сказатель, г҃· писмена | ωбрѣте· и събра сѧ ихъ, кд· по мно|зѣх же лѣтѣхъ дионисъ граматі|къ, ѕ· двогласныхъ ωбрѣте· по|том же дроугыи, е҃· и дроугыи г҃· | чисменитаа· и тако мнози мно|гыми лѣты· едва събрашѫ, лі· писменъ· потом же многомъ лѣ|тωмъ минѫвшемъ· бж҃иемъ | повелѣниемь ωбрѣте сѧ, о҃· мѫ|жъ· иже прѣложишѫ ѿ жидовъ|скаа на гръчьскыи ѩзыкъ· а сло|вѣнскыѧ книгы· единъ ст҃ыи | кωстантинъ нарицаемыи кири|лъ· || и писмена створи и книгы прѣложи· | въ малѣхъ лѣтѣхъ· а ωни мнози | многы лѣты· з҃· ихъ писмена оустрои· | а· о҃· прѣложение· тѣм же словѣн|скаа писмена, ст҃ѣиши сѫ и чьстн|иша· ст҃ъ бо мѫжъ створилъ ꙗ ѥ· | а гръчьскаа еллини погани· аще | ли кто речеть ꙗко нѣ оустроилъ до|брѣ· понеже сѧ пострагажть и еще· | ѿвѣтъ речемь симь· и гръчьскы | такожде· многажди сѫть пострага|ли· акилла и симмахъ· и потомъ | ини мнози· оудобѣе бо есть послѣ|жде потворити неже пръвое створи|ти· аще бо въпросиши книгьчиѧ | гръчьскыѧ гл҃ѧ· кто вы есть писме|на створилъ· или книгы прѣложи|лъ· или въ кое врѣмѧ, то рѣдцїи ѿ | нихъ вѣдать· аще ли въпросиши | словѣнскыѧ боукарѧ гл҃ѧ· кто вы | писмена створилъ есть· или кни|гы прѣложилъ, то вьси вѣдать· | и ѿвѣщавше рекѫть· ст҃ыи кωста||нтинъ философъ нарицаемыи киръ|лъ· тъ намь писмена створи и книгы

1) ъ перепраклено изъ ь.

прѣложи· и медодие братъ его· и а|ще въпросиши въ кое врѣма, то вѣдѧ|ть и рекѫть· ꙗко въ врѣмена миха|ила црѣ грьчьскаго· и бориса кнѧ|ѕа влъгарскаго· и растица кнѧѕа | морска· и коцелѣ кнѧѕа блатенска· | въ лѣта же ѿ създаниꙗ въсего мира, | ҂ѕ҃ т҃ ѯ҃г· сѫть же и ини ѿвѣти· ꙗ|же и инде речемъ· а нинѣ нѣсть врѣ|мѧ· такъ раѕоумъ братие | бъ е|сть далъ словѣнωмъ· емоу же | слава и чьсть и дръжава и по|кланѣние· нинѣ и при|сно· и въ бесконечныѧ вѣкы, аминь:

В лѣ ҂ѕ҃ ѡ҃ ѯ҃ѕ· ендиктω·[1] а҃· писа сѧ сиꙗ кни|га дшеполезнаа· блговѣрномоу и христо|любивомо (sic) прѣвысωкомоу и самодръжа|вномоу црю блъгарωмъ и гръкωмъ iωанꙋ | але-ѯандоу (sic)· въ живωтъ и въ ѕдравие и въ | оутвръждение цртвоу еговоу и дѣтемъ | его· и всѣкомоу христiанинoу въ полѕѫ· | иже съ вѣрож и любовиж прочитаѫщомоу· | въсѧ бω книгы бжтвныѧ, пбвны сѫть исто|чникωмъ чисты водъ· и всѣкъ пристѫпажи | ꙋсръднω, напает сѧ живωтныхъ водъ ведѫ|щѫ въ живωтъ вѣчныи· тѣм же чьтѫщеи | и полꙁꙋѫщеи[2]) сѧ, въздаваите дльжное что· | сирѣчь молбы и моленiа о выше реченѣмь | благовѣрнѣмъ цри· да вы сповите сѧ мъ|ѕдѣ· ѿдаѫщаго молитвѫ молѧщим сѧ и | влкаща лѣта праведныхъ, аминъ +

+ троудъ же и болѣѕнь лаврентiа много|грѣшнаго таха сщенноинока + (Л. 214).

Изъ Успенскаго Сборника.

(Изъ житія Св. Меѳодія)

Успенскій Сборникъ представляетъ изъ себя неполную рукопись (недостаетъ начала, конца и двухъ листовъ въ серединѣ), писанную русскимъ письмомъ въ листъ на 304 листахъ въ концѣ XII вѣка. По содержанію памятникъ напоминаетъ празднич-

1) т и ω написаны вязью.
2) ꙋ переправлено изъ ѫ.

ную Минею или Торжественникъ и дѣлится на двѣ половины: въ первой половинѣ (Лл. 1—175) помѣщены житія и мученія святыхъ за мѣсяцъ май и частію іюнь, во второй (съ листа 178-го до конца) слова и поученія. Среди другихъ переводныхъ съ греческаго произведеній рукопись заключаетъ нѣсколько оригинальныхъ сочиненій древне-славянской и древне-русской литературы, какъ то: Сказаніе о Свв. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ; Житіе Св. Меѳодія, архіепископа Моравскаго; Житіе Св. Ѳеодосія игумена Кіевопечерскаго; Слово похвальное Свв. Кириллу и Меѳодію.

Рукопись нѣкогда хранилась въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Въ 1895 году она, по распоряженію Святѣйшаго Синода, была передана въ Московскую Синодальную Библіотеку.

Многія статьи этого важнаго памятника были изданы въ разное время въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (См. Чтенія кн. 3-я 1858 г., кн. 1-ая и 2-ая 1865 г.; кн. 1-ая 1870 г.; кн. 1-ая 1879 г.). Въ настоящее время рукопись издается тѣмъ же Обществомъ подъ заглавіемъ: «Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора». Въ вышедшемъ уже подъ наблюденіемъ академика А. А. Шахматова и профессора П. А. Лаврова первомъ выпускѣ этого изданія (Москва 1899 г.) напечатаны первые 115 листовъ рукописи.

Мц҃а· маиꙗ· въ | г҃ днь памѧ҇ и житиѥ бл҃же|наго оц҃ѧ наше҇ и оучителѧ | медодиꙗ· архиеп҃па мо|равьска· г҃и бл҃гви оч҃е ·:·

...по сихъ же вьсѣхъ | б҃ъ милостивыи иже хо|щеть дабы вьсѧкъ ч҃лвкъ | сп҃сенъ былъ· и въ разоу|мъ истиньныи пришь|лъ· въ наша лѣта ꙗзы|ка ради нашего ѡ҆ немь | же сѧ не бѣ никътоже ни|колиже попеклъ· на добры|и чинъ· въздвиже наше|го оучителꙗ бл҃жнаго оу|чителѧ медодиꙗ· ѥго|же вьсѧ добрыꙗ дѣтели | и подвигы прилагающе· | сихъ оугодьницѣхъ по е|диномоу не постыдимъ | сѧ· ѿвѣмъ бо равьнъ

вѣ· | овѣхъ же малы мьнии· | а дроугъıхъ волии· словес|сьныꙗ дѣтелью прѣспѣ|въ· а дѣтельныꙗ словъмь· || вьсѣмъ во сѧ оуподовль· вь|сѣхъ овразъ на севѣ ꙗвлаше страхъ вжии· заповѣдь|наꙗ хранениꙗ· плътьскою | чистотою прилѣжьны мо|литвы и стꙑнѧ· слово си|льное и кротъкое· сильно | на противьныꙗ· а кротъ|кое на приемлющаꙗ ка|зание· ꙗрость тихость ми|лость любъвь страсть и тъ|рьпѣние· вьсе ѿ вьсачьскы|ихъ вываꙗ· давы вьсѧ при|оврѣлъ· вѣ же рода не хоуда· | ѿ овоюдоу нъ вельми довра | и чьстьна· знаема прьвѣ|е вмь и црмь и вьсею селоуньскою страною· ꙗкоже | и тѣлесьнъıи его овразъ | ꙗвлаше сѧ· по томоу же | и пьрьци любаще и издѣ|тьска чьстьныꙗ весѣды | дѣꙗхоу дондеже црь выстро|сть его· [1]) княжение емоу | дасть дьржати словѣньско· | рече же азъ ꙗко прозьра ка|ко и хоташе оучитела сло|вѣнемъ посълати· и пьрь|ваго архиепспа давы про|оучилъ сѧ вьсѣмъ овычае|мъ словѣньскъıимъ· и о|выклъ ꙗ помалоу· сътво||рь же въ томь княжии [2]) лѣ|та многа· и оузьрѣ многы | мълвы вещиньны въ жи|тии семь· прѣложи земь|ныꙗ тьмы волю на нбсь|ныꙗ мысли· не хоташе | во чьстьныꙗ дша орьпъ|тити· непрѣвывающи|ми въ вѣкы· и оврѣтъ врѣ|мѧ избысть княжениꙗ· | и шьдъ въ олимвь иде|же живоуть стии оци· | пострigъ сѧ овлѣче [3]) въ | чьрны ризы· и вѣ повиноуꙗ сѧ покоръмь и съвьршаꙗ вьсь испълнь мь|нишьскъıи чинъ· а кни|гахъ прилежа· приключь|шю же сѧ времени тако|моу· и посъла црь по фи|лософа врата его въ коза|ры· да поꙗтъ и съ совою | на помощь· вꙗахоу во та|мо жидове крьстиꙗньскоую | вѣроу вельми хоулѧще· | онъ же рекъ ꙗко готовъ е|смь за крьстиꙗньскоую | вѣроу оумрѣти· и не ослоу|ша сѧ· нъ шьдъ слоужи ꙗ|ко равъ мьньшоу братоу· | повиноуꙗ сѧ емоу· сь же млтвою а философъ сло||весы прѣможеть ꙗ· и по|срамисте· видѣвъ же

1) Пропущено слово оучѣдѣкъ, которое находится въ другихъ спискахъ.

2) Вм. княжении другихъ списковъ.

3) Въ другихъ спискахъ: облече сѧ.

црь | и патриархъ подвигъ его· | добръ на бжии поуть бѣ|диша и· да быша и стили архиеппа на чьстьное | мѣсто· идеже ксть потрѣ|ба такого моужа не рачь|шю же оуноудиша и и по|ставиша и игоумена въ | манастъіри· иже нари|цакть са полихронъ· к|моуже ксть съмѣра· к· и | · д· споудове ꙁлата· а оць обиле· ѻ· въ немь ксть· при|лоучи же са въ ты дни ро|стиславъ кнаꙁь словѣ|ньскъ съ стопълкъмь· | посъласта иꙁ моравъі къ црю михаилоу· глюща | тако· ꙗко бжиꙗ мл̃ти|ю съдрави ксмъ· и соуть | въ ны въшьли оучителе | мноꙁи крьстиꙗни· иꙁ вла|хъ и иꙁ грькъ· и иꙁ нѣмьць· | оучаще ны раꙁличь· а мъі | словѣни проста чадь и не | имамъ· иже бы ны на|ставилъ на истиноу и ра|ꙁоумъ съкаꙁалъ· то до|брѣи владко посъли такъ | моужь иже ны исправи||ть вьсакоу правьдоу· тъгда црь михаилъ рече къ фило|софоу костантиноу· слъі|шиши ли философе [1]) рѣчь | сию· инъ сего да не може|ть сътворити раꙁвѣ тебе· | тѣ на ти [2]) дари мноꙁи· и по|имъ братъ свои игоуменъ | мефедии иди же· вы бо к|ста селоунанина· да селоу|нане вьси чисто словѣнь|скъі бесѣдоують· тъгда | не съмаста са фрещи· ни | ба ни цра· по словеси стго | апла петра· ꙗкоже рече ба | боите са цра чьтѣте· нъ ве|ли [3]) слъішавъша рѣчь· на мо|литвоу са наложиста и съ | инѣми иже бѣахоу того же дха· кгоже и си· да тоу ꙗ|ви бъ философоу· словѣнь|скъі книгъі· и абик оустро|ивъ писмена и бесѣдоу съ|ставль· поути са ꙗть мо|равьскаго поимъ медео|диꙗ· [4]) начатъ же пакъі | съ покоръмь повиноуꙗ | са слоужити философоу | и оучити съ нимь·:· и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ· | въꙁвратиста са иꙁ мора|въі· оученикъі наоучьша· || оувѣдѣвъ же такова моу|жа апостоликъ никола· | посъла по на желаꙗ ви|дѣти ꙗ ꙗко англа бжи|ꙗ· сти оученик кю· по|ложь словѣнь-

---

1) е переправлено изъ другой буквы.

2) Въ другихъ спискахъ: то дамь ти или тѣмъ дамъ ти.

3) Въ другихъ спискахъ: великꙋ.

4) Второе е исправлено изъ написаннаго раньше о.

скоѥ ѥ҆ва|нгл҃иѥ на олтари ст҃го петра ап҃ла· ст҃и же на | поповь-
ство блж҃наго | мефедиꙗ· блахоу же | ѥ҆тера многа чадь· ꙗже |
гоужахоу[1]) словѣньскꙑ|ꙗ книгꙑ гл҃юще· ꙗко | недостоить ни-
которо|моу же ꙗзꙑкоу имѣти | воуковъ своихъ· развѣ | ѥ҆вреи
и грькъ и латинъ· | по пилатовоу писанию· | ѥже на крьстѣ
гн҃и на|писа· ѥже апостоликъ | пилатънꙑ· и трьꙗзꙑ|чьникꙑ
нареклъ прокла|тъ· и повелѣ ѥдиномȣ | еп҃поу иже бѣ тоюже
ꙗзе|ю больнъ· и ст҃и ѿ оученикъ словѣньскъ три попꙑ· | а҆ в҃·
аногноста· по дн҃ьхъ | же многѣхъ философъ | на соудъ гра-
дꙑи· рече къ | мефодию братоу свое҆|моу· се брате вѣ соу-
проу|га ваховѣ· ѥдиноу бра||здоу тѧжаща· и҆ а҆зъ на | лѣсѣ
падаю свои дн҃ь съ|коньчакъ· а тꙑ любиши | гороу вельми то
не мози | горꙑ ради ѿставити | оученија своѥго· паче бо | мо-
жеши кꙑмь сп҃сенъ | бꙑти· посълавъ же ко|цель къ апосто-
ликоу· | проси мефодиꙗ бл҃же|наго оучителꙗ нашего· | дабꙑ и
ѥмоу ѿпоусти|лъ· и рече апостоликъ· | не тебе ѥдиномоу
тъ|къмо нъ и вьсѣмъ стра|намъ тѣмъ словѣнь|скꙑимъ сълю
и҆ оу҆чи|тель ѿ б҃а· и҆ ѿ ст҃го апо|стола петра пьрваго на|столь-
ника· и҆ ключе|дьржьца цр҃ствию нб҃сь|номоу· и посъла и напи|-
савъ епистолию сию· | Андриа҆нъ еп҃пъ и рабъ | божии· къ ро-
стиславȣ | и ст҃опълкоу· и коцьлю· | Слава въ вꙑшьнихъ
б҃оу | и на земли миръ въ че|ловѣцѣхъ бл҃говолениѥ҆· | ꙗко о
васъ дх҃овьнаꙗ | слꙑшахомъ· нꙑниꙗ[2]) | же жадахомъ съ же-
ла||ниѥмь и мл҃твою вашѥ|го ради сп҃сениꙗ҆· како | ѥсть
въздвиглъ г҃ь ср҃ца | ваша искати ѥго· и по|казалъ вамъ ꙗко
не | тъкъмо вѣрою нъ[3]) и | бл҃гꙑими дѣлꙑ· досто|ить слоу-
жити б҃оу вѣра | бо без дѣлъ мьртва е҆сть· | и ѿпадають ти
иже сѧ | мнѧть б҃а знающе· а дѣ|лꙑ сѧ ѥго отъмѣтаю|ть· не
тъкъмо бо оу се|го ст҃льскаго стола про|систе оучителꙗ· нъ и҆
ȣ | бл҃говѣрьнаго цр҃ѧ ми|хаила· да посъла вамъ | блж҃наго фи-

---

1) гоужахоу переправлено на: оучахоу.

2) Въ другихъ спискахъ: на на.

3) Первоначально было «нꙑ»; замѣтны слѣды стертаго і.

лософа ко|стантина и съ братъ|мь· дондеже мы не до|спѣхомъ· она же оувѣ|дѣвъша а҆пльскаго сто|ла достоꙗща ваша стра|ны· кромѣ канона не | створисте ничьсоже· нъ | къ намъ придосте и ст҃а|го климента мощи не|соуще· мы же трьгоубоу | радость приимъше оумы|слихомъ испытавъше | посълати медео҆днꙗ·[1]) | сп҃ьше и съ оученикы· || сн҃оу же нашего на страны | ваша· моужа же съвьрше|на разоумъмь и правовѣрь|на да вы оучить ꙗкоже | ѥсте просили съказаꙗ къ|нигы въ ꙗзыкъ вашь по | вьсемоу цр҃квьномоу чи|ноу испълнь· и съ ст҃ою мъ|шею рекъше съ слоужьбою[2]) | и крьщениѥмь· ꙗкоже ѥ|сть философъ началъ ко|стантинъ· бж҃иѥю бл҃го|датью и з[3]) мл҃твы ст҃го кли|мента такоже же а҆ще и|нъ къто възможеть до|стоино и правовѣрьно съ|казати· ст҃о и бл҃гно бм҃ь | и нами и вьсею кадоли|киѥю· и а҆пльскою цр҃квь|ю боуди да бысте оудобь | заповѣди бж҃иꙗ навы|кли· сь же ѥдинъ храни|ти обычаи· да на мъши | пьрвѣѥ чьтоуть а҆плъ и | еванг҃лиѥ римьскы· та|че словѣньскы да сѧ и|спълнить книжьноѥ | слово· ꙗко въсхвалѧть | г҃а вьси ꙗзыци· и дроуго|иде[4]) вьси възг҃лть ꙗзыкы | различьны величьꙗ бо|жиꙗ· ꙗкоже дасть имъ || ст҃ыи дх҃ъ· ѿвѣщавати· а҆|ще же къто ѿ съвьранъıихъ | вамъ оучитель· и чешющи|хъ[5]) слоухы и ѿ истины ѿ|вращающихъ на блади· | начьнеть дьрзноувъ ина|ко развращати вы· гадѧ | книгы ꙗзыка вашего· | Да боудеть отълоученъ· нъ | тъкъмо въ соу[6]) даны цр҃кве· | донде сѧ исправить ти бо | соуть вълци а не овьцѧ· ꙗ|же достоить ѿ плодъ изгъ|нати[7]) и хранити сѧ ихъ· | Вы же чада възлюбленаꙗ | послоушаите оучениꙗ бо|жиꙗ и не ѿринѣте каза|ниꙗ цр҃квьнаго· да сѧ о҆брѧ|щете

---

1) и переправлено изъ о.

2) Слогъ «лоу» писанъ по скобленному, причемъ надъ строкой замѣтенъ знакъ титла.

3) з вм. за.

4) Въ другихъ спискахъ: дроугонищи.

5) Въ другихъ спискахъ: слышащи̇.

6) соу даны вм. соудъ даны *(описка)*..

7) Вм. ихъ знати.

истиньнии покло|нителе бжии· оцю наше|моу нбсьномоу съ вьсѣми | стыимиʼ аминь ·:· Приатъ же и коцьлъ съ вели|кою чьстью· и пакы посьла | и къ апостоликоу и· к· м8|жь чьстьны чади· да и ем8 | стить на епиьство въ па|нонии· на столъ стго андроника апла· ѿ· б· иже | и бысть· по семь же старꙑ|и врагъ завидьливꙑи до|броу и противьникъ исти||нѣ· въздвиже срдце вра|гоу моравьскаго корола | на нь· съ вьсѣми еппы· | ꙗко на нашеи облисти[1]) | оучиши ѡнъ же ѿвѣща | и азъ аще бꙑхъ вѣдѣлъ | ꙗко ваша есть· кромѣ | бꙑхъ ходилъ нъ стго пе|тра есть· да правьдою | аще ли вꙑ рьвьниꙗ ради | и лакомьства· на ста|рꙑꙗ прѣдѣлы постоу|паете черосъ (sic) канонꙑ· | възбранающе оучениꙗ | бжиꙗ· блюдѣте сѧ еда | како хотѧще желѣзн8 | гороу костанъмь тѣме|ньмь пробити· мозгъ вашь излѣете·[2]) рѣша | емоу· ꙗро глюще[3]) зла до|боудеши· ѿвѣща онъ и|стиноу глю прѣдъ цри | и не стꙑжю сѧ· а вꙑ тво|рите волю вашю на мнѣ· | нѣсмь бо лоучии тѣхъ· | иже соуть правьдоу глю|ще· многами моуками | и житиꙗ сего избꙑли· | многамъ же рѣчьмъ | прогоненамъ· и не мо|гоущемъ противоу ем8 | ѿвѣщавати· Рече коро||ль изница· не троужаи|те моего мѳодиꙗ оу|же бо сѧ есть ꙗко и при пещи оупотилъ· рече о|нъ еи влдко философа | потьна иногда сърѣтъ|ше людие рѣша емоу· | что сѧ потиши дѣеть | онъ съ гроубою сѧ чадью | пьрѣхъ· о томь же слове|си съпьрѣвъше сѧ разидоша· а оного засълавъ|ше въ свавꙑ дьржа|ша полъ третьꙗ лѣта· | донде къ апостоликоу | и оувѣдѣвъ посьла кла|твоу на нѧ· да не поють | мъша рекъше слоужьбꙑ | вьси королеви еппи· до|нде и дьржать· и тако и | поустиша· рекъше ко|цьлоу аще сего имаши | оу севе· не избоудеши на | добрѣ· нъ ѡни не избꙑ|ша стго петрова соуда | д· бо ѿ нихъ еппи оумьро|ша· приключи же сѧ тъ|гда моравлане

---

1) Описка, вм. области.

2) Буква е стерта.

3) Послѣдняя черта щ, а также буква е писаны по скобленному.

ѿчющь|ше нѣмьчьскꙑꙗ попꙑ· | иже живѧахоу въ нихъ | не приꙗюще имъ· нъ ко|въ коующе на нѧ изгъна||ша вьсѧ· а къ апостоликꙋ | посълаша ꙗко и пьрвѣе | оц҃и наши· ѿ ст҃го петра кръ|щение приꙗли то дажь | намъ мефодиꙗ архи|еп҃па и оучителѧ· абие | же посъла и апостоликъ· | и примъ и стоп҃лкъ· | кнѧѕь съ вьсѣми мора|вланꙑ и пороучи емоу | вьсѧ цр҃кви· и стрижьни|кꙑ въ вьсѣхъ градѣхъ· | ѿ того же дн҃е вельми на|чѧтъ расти оучение бж҃ие | и стрижьници множи|ти сѧ въ вьсѣхъ градѣхъ· | ...сихъ же вьсѣхъ не търь|пѧ старꙑи врагъ· ѕави|стьникъ чл҃вчю родоу· въ|ѕдвиже етерꙑ на нь ꙗко | дадана· и авирона на | мосѣꙗ· овꙑ ꙗвѣ· а дроу|гꙑꙗ таи· иже болѧть | иѿпаторьскою ересью· | и славѣниша съвраща|ють къ себѣ съ праваго | поути гл҃юще· намъ е|сть папежь власть далъ· | а сего велить вънъ изгъ|нати· и оучение его· | съвь|равъше же вьсѧ лю|ди моравьскꙑꙗ· велахꙋ || прочисти прѣдъ ними епи|столию· да бꙑша слꙑша|ли изгънание его· людь|е же ꙗкоже есть обꙑчаи | чл҃вкомъ· вьси печалова|хоу сѧ и жалѧахоу си· ли|шаеми пастꙑрѧ· тако|го и оучителꙗ· развѣ сла|вънꙑхъ ꙗже льсть двиѕаше· ꙗко се вѣтръ ли|ствие· почь|тъше же апо|столиковꙑ книгꙑ· обрѣ|тоша писание ꙗко бра|тъ нашь мефодии ст҃ꙑ|и правовѣрьнъ есть· и а|п҃льско дѣꙗние дѣлаеть· | и въ роукоу его соуть ѿ б҃а | и ѿ[1]) ап҃льскаго стола· вь|сѧ словѣньскꙑꙗ странꙑ | да егоже прокльнеть про|клѧтъ· а егоже ст҃ить | тъ ст҃ъ да боуди· и посра|мльше сѧ разидоша сѧ ꙗ|ко мьгла съ стоудъмь· не | до сего же тъкъмо ѕлова | ихъ ста· нъ рѣша гл҃юще· ꙗко цр҃ь сѧ на нь гнѣвае|ть· да аще и обрѧщеть нѣ|сть емоу живота имѣ|ти· да и о томь не хотѧ по|хоулити своего раба б҃ъ | мл҃тивꙑи· въложи въ || ср҃дце цр҃ю· ꙗкоже есть при|сно въ роуцѣ бж҃ии цр҃е ср҃дце· | и посъла книгꙑ къ немоу· | ꙗко о҃че чьстьнꙑи вельми | тебе желаю видѣти· то | добро сътвори потроуди сѧ | до насъ да тѧ видимъ· до|ндеже еси на семь свѣтѣ· | и мл҃твоу твою

1) Первая половина ѿ написана по скобленному.

приимемъ· | Ꙗвиѥ же шьдъшю ѥмоу тамо | приꙗтъ и съ чьстью цр҃ь ве|ликою и радостью· и оученикѥ ѥго похваль· оудьрьжа ѿ | оученикъ ѥго попа и дьꙗкона съ книгами· вьсю же | волю ѥго сътвори ѥлико хо|тѣ· и не ѻслоушавъ ни ѻ чь|сомь же· ѿблюбль ꙇ ѻдарь | вельми проводи и пакы сла|вьно до своѥго стола· тако | же и патриархъ· на вьсѣ|хъ же поутьхъ въ многы | напасти въпадъше ѿ не|приꙗꙁни· по поустына|мъ въ раꙁбоиникы· и по | морю въ вълъны вѣтрьны | по рѣкамъ въ съ мьртьны[1]) | неꙁапьны· ꙗко сѧ съконь|чати на немь ап҃льскомꙋ | словеси· бѣды ѿ раꙁбои|никъ бѣды въ мори· бѣ|ды въ рѣкахъ· бѣды ѿ лъ||жибратии· въ троудѣхъ и | подвижениихъ· въ ꙁабъдѣ|нии множицею· въ алъка|ни и жажи множицею· и | прочимъ печальмъ ꙗже | ап҃лъ поминаѥть· потомь | же ѿвьргъ вьсѧ мълъвы· и | печаль свою на ба въꙁложь· | прѣже же ѿ оученикъ свои|хъ посажь дъва попы скоро|письцѧ ꙁѣло· прѣложі въ | бързѣ вьсѧ книгы вьсѧ и|спълнь· раꙁвѣ макавѣи· | ѿ грьчьска ꙗꙁыка въ словѣ|ньскъ· шестию мц҃ь· начь|нъ ѿ марда мц҃а· до дъвою|десѧтоу и шестию дн҃ь· ѿ|ктѧбрѧ мц҃а· оконьчавъ | же достоиноую хвалоу· и сла|воу бо҃у въꙁдасть· дающе|моу таковоу бл҃годать и по|спѣхъ· и с҃тоѥ въꙁношени|ѥ таиноѥ съ клиросъмь | своимь въꙁнесъ· сътвори | памѧть с҃того димитриѧ· | пьсалтырь бо бѣ тъкъмо | и еванг҃лиѥ съ ап҃лъмь· и и|ꙁбьраныими слоужьба|ми цр҃кьвьныими· съ фи|лософъмь прѣложилъ пь|рьвѣѥ· тъгда же и номо|канонъ рекъше ꙁаконоу || правило·[2]) и оч҃ьскыꙗ кни|гы прѣложи пришьдъ|шю же на страны доуна|искыꙗ королю оугърьско|моу· въсхотѣ и видѣти· | ꙇ ѥтеромъ гл҃ющемъ и не|пьщюющемъ· ꙗко не и|ꙁбоудеть ѥго беꙁ моукы· иде къ немоу· ѿнъ же ꙗ|ко достоить вл҃дцѣ тако | и приꙗтъ чьстьно и сла|вьно съ веселиѥмь· и бе|сѣдовавъ съ нимь· ꙗко | же достоꙗше тацѣма | моужема бесѣды гл҃ти | ѿпоусти и

1) Въ трехъ спискахъ: см҃рти.
2) Слогъ ра соскобленъ.

оулюбль и҆ ѡ҆|бловыꙁавъ съ дары ве|ликыими· Рекъ ѥмоу |
помѧни мѧ чьстьныи|и о҃че· въ с҃тыихъ моли|твахъ твоихъ
присно· | такоже вьсѧ вины ѿсѣ|къ по вьсѧ страны· и оу|ста
многорѣчьныихъ | ꙁагради· течениѥ же съвьрши· вѣроу
съблю|де· чаꙗ правьдьнаго вѣ|ньца· и понеже тако оу|гожь б҃оу
въꙁлюбленъ | бысть· Приближати сѧ начатъ врѣмѧ· поко|и
приꙗти ѿ страсти· | и многыихъ троудъ мь||ꙁдоу· въпросиша
же и рекъ|ше· кого чоуѥши[1]) о҃че и оу|чителю чьстьныи· въ
оу|ченицѣхъ своихъ· дабы | ѿ оучениꙗ твоѥго тебѣ | настоль-
никъ былъ· по|каꙁа же имъ ѥдиного ѿ | иꙁвѣстьныихъ оуче-
ни|къ своихъ· нарицѧѥма|го гораꙁда г҃лѧ· сь ѥсть | вашеꙗ
ꙁемлѧ свободь | моужь оученъ же добрѣ | въ латиньскыꙗ
книгы· | правовѣрьнъ· то боуди бо|жиꙗ волꙗ· и ваша любы |
ꙗкоже и моꙗ· Събьравъ|шемъ же сѧ имъ въ цвѣ|тьноую не-
дѣлю· вьсѣмъ | людьмъ· въшьдъ въ ц҃ркъ|вь и немогыи ка-
ꙁавъ | бл҃гдати· ц҃рѧ и кнѧꙁѧ | и клирикы и люди вьсѧ· | и
рече стрѣꙁѣте мене дѣ|ти до· г҃· ꙗго д҃не· ꙗкоже | и бысть сви-
тающоу· г҃· | моу д҃ни· прочеѥ рече· въ | роуцѣ твои г҃и д҃шю
мою | вълагаю· на роукахъ же | иѥрѣискахъ почи· въ· | ·ѕ҃·
д҃нь м҃ца априлѧ въ· | г҃· индиктъ· въ ·҂ѕ҃· и ·т҃· || и ·ч҃· и ·г҃·
лѣ҃т ѿ твари вьсего | мира· оусоужьше же и свои | оученици и
достоины чь|сти сътворивъше· и слоу|жьбоу ц҃ркъвьноую ла-
тинь|скы и грьчьскы и словѣнь|скы· сътрѣбиша и и поло|жиша
и въ съборьнѣи ц҃ркъ|ви и приложи сѧ къ о҃це|мъ своимъ
и патриархо|мъ· и пр҃ркомъ· и а҃пломъ· | оучителемъ·
м҃чнкомъ· | людии же бещисльнъ на|родъ събьравъ сѧ·
прова|жаахоу съ свѣщами пла|чюще сѧ· добра оучителѧ | и
пастырѧ· моужьскъ по|лъ и женьскъ· малии и҆ велиции бо-
гатии и҆ оубо|ꙁии· свободьнии и҆ раби· | въдовицѧ и сироты
стра|ньнии и҆ тоꙁемьци· недѹ|жьнии и҆ съдравии· вьси | бывъ-
шаго вьсѧчьско вь|сѣмъ· дабы вьсѧ приѡ҆|брѣлъ· Ты же
съвыше | с҃таꙗ и чьстьнаꙗ главо· | м҃лтвами своими при|ꙁи-

1) ч написано вм. другой буквы, повидимому вм. х.

раи на ны· желающа|ꙗ тебе изъбавлꙗи ѿ вьса|коꙗ напасти· оученикы | своꙗ· и оучение пространаи || а ереси прогона· да достои|но зъвания вашего живъ|ше сьде· станемъ съ тобо|ю твое стадо ѿдесноую | страноу х҃а б҃а нашего· | вѣчьноую жизнь прие|млюще ѿ него· томоу бо | есть слава и чьсть· въ вѣ|кы вѣкомъ· аминь ·:· (Стр. 151—158).

———

СЛОВАРЬ.

а и (*союзъ*).

абиѥ тотчасъ, уже (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἐξαυτῆς).

алъчьба постъ, голодъ.

анагностъ (ἀναγνώστης) чтецъ.

апостоликъ папа (ἀποστολικός).

аште если; ли (*въ вопрос. предл.*) — εἰ; аште не можетъ чаша си мимо ити отъ мене. аште не пьѭ ѥѩ. бѫди волѣ твоѣ — εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. да аште если (εἰ).

ашютъ напрасно, тщетно (μάτην); ашютъ ѥсте лоучъше младѣнецъ *неправильный переводъ греческой фразы:* μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια 57; *ср.* лоучъше.

балии врачъ (ἰατρός).

бальство врачеваніе, лѣкарство 82.

бесѣда сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разговоръ, рѣчь, слово, языкъ; оуже не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуѥмъ — οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν 89.

бисьръ жемчугъ (μαργαρίτης).

благоволити одобрять, быть довольнымъ, благоволить (εὐδοκεῖν).

благокорѥньнъ εὔριζος 180.

благословестити благословить (benedicere).

блазнити сѧ соблазняться, оскорбляться (σκανδαλίζεσθαι).

близокъ свойственникъ.

блѧдь обманъ, ложь.

богъ; тако ми и бога клянусь богомъ.

бояти сѧ; алфа боиши (*описка вм.* бо ищи) сѧ речетъ грьчьскомь ѩзыкомъ 185 — τοῦτο γὰρ ἑρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γὰρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. (Изслѣд. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 312).

брашьно пища, снѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).

бръниѥ глина, грязь (πηλός).

боуи глупый, несмысленный (μωρός).

бъдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγορεῖν).

былиѥ трава, лѣкарство.

бытнь 162 *неясная описка; мѣсто сильно потерто въ рукописи.*

бѣгоунь(-н) бѣглецъ.

бѣдити убѣждать.

варити, варыти предварить, опережать кого, раньше приходить (προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν).

варъ покой, чертогъ; Бъ҃ въ варѣхъ ѥго знаѥмъ ѥстъ — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς (τῆς πόλεως) γιγνώσκεται 180.

вельмысльнъ исполненный великихъ мыслей 106.

вещь дѣло, обстоятельство, фактъ.

вина причина (αἰτία); обвиненіе 197.

виссонь *см.* вуссъ.

витати обитать, жить, гостить (ξενίζεσθαι).

владыка господинъ; подъ влдкоѭ подъ властью (ὑπὸ ἐξουσίαν), *ср.* подъ властители.

власвимисати произносить хулу, богохульствовать (βλασφημεῖν).

влънѫти быть застигнутымъ бурею (χειμάζεσθαι).

влъснѫти лепетать, непонятно говорить (ψελλίζειν).

во иноу см. вънѫ.

връста возрастъ (ἡλικία).

врътьпъ 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).

врѣдъ зло, болѣзнь, недостатокъ 136.

врѣдьнъ поврежденный, больной 41.

възбраньникъ защитникъ (πρόμαχος) 151.

възвести сѧ подняться, встать (ἀνιστάναι).

въздраштение преувеличеніе 137 (αὔξησις).

въздѣти (въздѣѭ, въздеждѫ) воздѣвать, протягивать (αἴρειν, ἐκτείνειν).

възмошти мочь, быть сильнымъ, крѣпкимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι); 83: promereo.

възникнѫти восходить, подняться (ἀναβαίνειν).

възъ- см. въз-.

въкоупьнъ вмѣстѣ находящійся; 78: completus.

вълаяти сѧ волноваться (о морѣ); быть качаему, быть въ опасности на морѣ (κινδυνεύειν).

вълѣсти (вълѣзѫ) входить, вступать (εἰσέρχεσθαι).

вънегда когда (ὅτε); вънегда възывахъ — ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με.

вънимати слушать что л., воспринимать.

вноушити см. въоушити.

въображати изображать, 153.

въкѣснити укорениться, утвердиться (inveterascere).

въскрилие пола, край (κράσπεδον).

въскѫѭ (= въс кѫѭ) зачѣмъ, къ чему (ἵνα τί).

въслѣдьне слѣдующее за чѣмъ, послѣднее 136.

въсприяти воспринять; предпринять 118.

въстръзати, въстръгнѫти вырывать (ἐκριζοῦν, συλλέγειν).

въсходьница верхній этажъ, горница (τὸ ὑπερῷον).

въсѫдъ причащеніе, причастіе.

въоушити, вноушити слушать (ἐνωτίζεσθαι).

вънѫ (= въ инѫ) всегда (διὰ παντός).

въринѫти выбросить, отринуть (ἐξωθεῖν).

1. вьсь весь, всякій, каждый (ὅλος, πᾶς, omnis, totus).

2. вьсь селеніе, деревня (ἀγρός, κώμη, χωρίον).

вьсѫдѣ повсемѣстно, повсюду; бысть петроу проходаштоу вьсѫдѣ — ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.

вѣдь познаніе, вѣдѣніе.

вѣно вѣно, приданое (φερνή).

вѣрьнъ вѣрный, несомнѣнный, настоящій (πιστικός).

вѣтьскы баснословно.

вѣи вѣтвь (κλάδος).

вуссъ (оусъ 160) виссонъ (βύσσος).

гатати гадать, дѣлать намеки, неясно обозначать (αἰνίττεσθαι, μαντεύεσθαι).

глоумити сѧ забавляться, насмѣхаться, быть внѣ себя, безпокоиться.

гобьзъ изобильный, плодоносный (καρποφόρος).

говорити шумѣть, говорить громко (θορυβεῖν, θρύλλειν).

говоръ вопль, шумъ, молва.

говѣинъ 1) почтенный, 2) набожный, благоговѣйный.

година пора, время, часъ (ὥρα).

годъ = година.

годѣ быти нравиться быть угодну; годѣ естъ — ἀρεστόν ἐστιν 177.

гории, горьши, горѥ худшій; горѥ—χεῖρον.

горѣ вверхъ.

горькочадьнъ отъ котораго исходитъ ѣдкій дымъ 154.

готово 135 см. сложити сѧ.

гробище и гробнице могила, могильный склепъ (μνημεῖον).

гробъ яма, могила, гробница, могильный склепъ (μνῆμα).

грохотати громко смѣяться, хохотать.

гръзнъ, грознъ виноградъ.

грълничишь птенецъ горлицы.

грѧсти идти (ἔρχεσθαι, ἀκολουθεῖν).

гржстъкъ,—токъ трудный, тяжелый (χαλεπός).

гоудити насмѣхаться, злословить, поносить).

да 1) и, и такимъ образомъ; 2) чтобы (καὶ, et, atque; ut).

да аще если (εἰ).

дажь чтобы; если. *Фраза:* дажь къ на пол окрѫще крнео ѝ въсе 155 *не дописана; можно ее дополнить словомъ:* «исправи».

движити двигать, понуждать, безпокоить (σχύλλειν).

диптоухъ = диптихъ (δίπτυχος); диаконь поминаетъ и диптуха, сирѣчь помѣнникъ (помѣнникъ) о живыхъ и о оусопшихъ, ихъ же хощетъ.

дияконьства 36 слова діакона; то, что полагается говорить діакону.

доброговѣние благоговѣніе, страхъ (εὐλάβεια); божие — страхъ божій.

довольнъ достаточный, великій.

доже и до до тѣхъ поръ пока, вплоть до (ἕως).

доити кормить грудью (θηλάζειν).

домъ; домѣ низранлюва и давидъ.... 131; *переводчикъ, не понявъ смысла текста, отнесъ слова:* и давидъ *къ предыдущей фразѣ, а потому и поставилъ двойственное число отъ* домъ.

доньдеже до тѣхъ поръ пока (ἕως).

достоиние наслѣдство, наслѣдіе (κληρονομία).

достоити дожидаться, сохраняться; достоитъ *безл.* слѣдуетъ, надлежитъ (δεῖ, ἔξεστι).

дроугонде въ другомъ мѣстѣ.

дроугонци иногда.

дръждалнъ=дръжалнъ державный (κρατητικός, tenax).

дрьзати быть бодрымъ, не унывать (θαρσεῖν).

дрьзость бодрость, смѣлость (τόλμημα, θράσος).

дрьколь шестъ, древко, палка (ξύλον).

дрѣвле въ древности, нѣкогда.

дрѣводѣлю плотникъ.

доушать = дышать дуть (πνεῖν).

дѣ 170 = идѣ гдѣ.

дѣльма изъ-за, для, вслѣдствіе (διά).

дѣяти 1) говорить; 2) дѣлать (ποιεῖν, πράττειν); не дѣяти кого оставлять въ покоѣ, не трогать (ἀφιέναι): не дѣи де 167.

юегда когда (ὅταν, ὅτε).

еда если, чтобы не, какъ бы не, развѣ, не....ли (εἰ, μὴ, μήτι, μήτοτε); еда кьгда оузьрятъ очима — μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς; еда како... въстрьгнете — μήποτε ἐκριζώσητε.

юединъ; аще по юединному писана бываютъ — ἐὰν γράφηται καθ' ἕν; по единомъ 178 — καθ' εἷς.

юеже; да еже милостивыѣ обѣщѣние носимъ рѣснотивьныѣ издрѣшение обьемемъ — *нужно бы ожидать въ латинскомъ текстѣ:* ut quod pias devotiones gerimus, certas redemtiones capiamus.

юелико какой, сколь великій (ὅσος). юелико — сколько (юелико ихъ — ὅσοι).

ельма насколько, когда, такъ какъ (ὅσον, ἐπεὶ, ἐπειδή).

етеръ — нѣкто, кто то, нѣкоторый (τὶς).

жаль горе, печаль 170.

животъ жизнь (ζωή).

животьнъ жизненный; хлѣбъ животьный — ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

жидовьскаа 187 *ошибочно вм.* жидовьска.

жителинъ житель; *неправильно на стр. 46 переведено этимъ словомъ* «οἰκητήριον».

жрѣти приносить жертву (θύειν).

за за, вслѣдствіе, по причинѣ; за не такъ какъ, потому что (ὅτι, διὰ τὸ съ *неопр.*).

заблѫдѣние бодрствованіе.

завида зависть.

задѣти налагать, обременять, принуждать (ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν).

зазьрѣти, зазирати порицать, осуждать.

заклепѫти запирать, заключать.

законьникъ священнослужитель (sacerdos).

запоустѣние опустошеніе, опустѣніе, безобразіе (ἐρήμωσις, ἀκοσμία).

запяти препятствовать, мѣшать.

застоити утруждать, докучать, мучить (ὑπωπιάζειν).

застѫпити защищать, помогать; 180: егда

ꙁастѫпаѭтъ (*вм.* -ѭтъ) и — ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς (т. е. τῆς πόλεως; *подлежащее:* ὁ Θεός).

ꙁиꙁаниѥ = плѣвелъ (ζιζάνιον).

ꙁмѵрна — σμύρνα (благовонное масло).

ꙁнаѥмъ извѣстный, знакомый; ꙁнаѥмъ естъ (γιγνώσκεται) 180.

ꙁнаменати указывать, обозначать, запечатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, σφραγίζειν); сего бо о҃ць ꙁнамена б҃ъ — τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — ꙁнамена сѧ на насъ свѣтъ лица твоего — ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

ꙁнамениѥ знакъ, примѣта, указаніе.

ꙁъль мерзость, порочность, дурное свойство.

ꙁѣло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

иде гдѣ, такъ какъ, однако 176, остави вьса ѩꙁыкы ходити въ пѫти своѩ иде оубо не бѣ (= беꙁъ) свѣдѣтельства себо (*ошибочно, вм.* себе *подъ вліяніемъ слѣдующаго* о) остави бл҃гоствора — εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.

иждe = иже.

ииждеконьнъ исконный, древній.

иждити издерживать, израсходывать (δαπανᾶν).

иꙁбесѣдовати излагать, выражать.

иꙁбыти 1) избыть чего, освободиться отъ чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишествовать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν); дастъ сѧ и иꙁбѫдетъ емоу — δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.

иꙁбытиѥ выходъ, избѣжаніе, освобожденіе (ἀπαλλαγή); беꙁъ иꙁбытиѩ 124 такъ, что нельзя спастись.

иꙁволениѥ воля, желаніе, выборъ (προαίρεσις).

иꙁвѣстьно тщательно, точно (ἀκριβῶς); иꙁвѣстьно дьржати — хранить, памятовать что.

иꙁвѣщати сѧ утверждать.

иꙁдати, иꙁдаѩти отдать, издержать (προσαναλίσκειν).

иꙁдрѣшениѥ отпущеніе (грѣховъ), искупленіе. *См.* ѥже.

иꙁмьждати изнурять, изводить (σαθροῦν, κατατήκειν).

иꙁниця грозно 194.

иꙁрѩдьнъ изъ ряду выходящій, особенный, хорошій, добрый (ἐξαίρετος); иꙁрѩдьно 35 особенно (ἐξαιρέτως).

иꙁоущати излагать (по памяти).

иꙁѩти выбирать, вырывать; освобождать: осѫждаѥмыѩ... иꙁьмѣта 144.

имъже (*тв. отъ* иже) потому что, такъ какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπειδή, διότι, ὅσῳ).

инако инымъ образомъ, на иной ладъ; прѣмѣноу сътворити рѣчи инако *т. е.* перевести съ греческаго языка на славянскій 106.

иногда, инъгда нѣкогда, разъ (ποτὲ, τότε).

иногдоѩ вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.

инодоушьно охотно, ревностно.

инокость чужая страна (terra peregrina).

инорѣчьнѣ иносказательно (ἀναλόγως).

иночѧдъ единородный (μονογενής).

инъ 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ изъ, нѣкоторый (ἄλλος); инъ... инъ — ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; въ инѫ всегда.

инъде въ иномъ мѣстѣ.

инѫдѣ въ другомъ мѣстѣ (ἀλλαχόθεν).

исаисанино ошибочно вм. исаиино 5.

исканиѥ разысканіе, вопросъ 184.

исконьнъ отъ начала существовавшій (ὁ ἀπ' ἀρχῆς).

исконьчавати наполнять до краевъ, заливать (συμπληροῦν).

искоусити испытать, испробовать (δοκιμάζειν).

исповѣдь исповѣдыванье (вѣры) 78.

иставити истощить; свѣтъ іставинъ? 183.

истовъ истинный, настоящій, вѣрный; истовоѥ — собственно, по настоящему.

истъ = истовъ.

июдоѩ 182 *вм.* июдовоѩ (*обычная описка*).

каженикъ евнухъ (εὐνοῦχος).

каꙁаниѥ воспитаніе, поученіе, увѣщеваніе, убѣжденіе.

казати учить, наставлять.
камо куда (ποῦ).
камыкъ камень.
кап҄ь образъ, изображеніе (εἰκών).
кинъсъ подать (κῆνσος).
ключимъ удобный, подходящій, годный.
ключити сѧ случиться, приключиться; аште ми сѧ ключитъ і съ тобоѭ оумрѣти — κἄν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν.
ковъ злой умыселъ, ухищреніе.
кокотъ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
колижьдо *несклоняемое прилагательное, употребляемое при мѣстоименіяхъ относительныхъ и мѣстоименныхъ нарѣчіяхъ въ значеніи русскаго «-бы ни» латинскаго «-cunque»;* иже колиждо кто бы ни; идеже колижьдо гдѣ бы ни; ѣмо же колiждо идеши — ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ; идѣже аште проповѣстъ колиждо евангеліе се — ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.
коликъ сколь великій, какой; *на стр. 11:* насытити народъ коликъ — *очевидно, описка, вм.* толикъ (τοσοῦτον).
колѣно племя, поколѣніе (φυλή).
конъ начало, конецъ, предѣлъ.
коньчьнъ конечный, послѣдній, крайній (τελευταῖος).
кошь корзина (κόφινος).
кошьница = кошь.
крадоводити похищать обманомъ, прельщать (συλαγωγεῖν).
краи граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγιαλός).
кривъ кривой, неправый, дурной; *стр. 29:* мѫжъ кривъ і лъживъ мръзитъ г҃ь — ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος (*слѣдовательно, здѣсь* кривъ *ошибочно, вм.* кръвавъ).
кризмьнъ *прил. отъ* кризма (=*греч.* χρῖσμα).
кровъ крыша, домъ, покой (στέγη, δῶμα); сокровищница, кладовая: въ кровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.
кромѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.
кромѣшьнь и кромѣщьнь внѣшній (ἐξώτερος).
кръчии кузнецъ.
коупъ, *собств.* cumulus; въ коупь, вь коупѣ вмѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то же время (ἅμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὸ αὐτό).
коуръ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
къ томоу *см.* тъ.
кънига буква, письмо, посланіе (γράμμα).
кънигъчии книжникъ (γραμματεύς).
кѫпина терновный кустъ (βάτος).
кѫпѣль мѣсто для плаванія, купальня (κολυμβήθρα); естъ же въ ієрс҃мѣхъ на овьчии кѫпѣли 75 — ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα... (*славянскій переводъ невѣренъ*).

лакомьство жадность.
ливанъ — λίβανος.
ликостоѩниѥ хороводъ, хоръ (χοροστασία).
ликра 167 — λίτρα? λίβρα?
лихва прибыль, процентъ (τόκος).
лихъ излишній, чрезмѣрный; дурной, злой (περιττός, ὑπερβάλλων; αἰσχρός); і ѕѣло із лиха дивлѣахѫ сѧ і оужасаахѫ сѧ 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.
лишиши 137 *описка вм.* лишьши.
лобъзати цѣловать.
ложе логовище (φωλεός).
лозьнъ виноградный (ἀμπέλου).
лоно грудь, нѣдра; на лоно — на колѣни.
лоучъше есте *неправильно передаетъ греческое:* διαφέρεσθε πρός, *что въ данномъ случаѣ значитъ: «отличаетесь отъ...»* 57.
льстити обманывать, вводить въ заблужденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν, πλανᾶν, δολιοῦν); льстить.
льсть заблужденіе, обманъ, прельщеніе; льсть богатьствиѣ — ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου.
лѣпо прилично, подобаетъ.
лѣпота красота, украшеніе, достоинство (ὡραιότης, κόσμος); въ лѣпотѫ, по лѣпотѣ по достоинству, какъ подобаетъ (εἰκότως).
лѣть можно, слѣдуетъ; не лѣть невозможно.
лѣха гряда, борозда, рядъ; і възлегошѧ на лѣхы на лѣхы 7 — καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί...

лжка лукавство, хитрость, злоба, подлость.

лжкавьнъ извилистый, дурной, злой, коварный; лоукавьнею о семь обличихъ врѣдъ 154—*буквальный переводъ съ греческаго, вслѣдствіе чего несогласованіе* (*по гречески*: ἐγκάρσιον τὸ ῥῆμα).

мало немного времени; еще мало—ἔτι μικρόν; по малѣ спустя немного времени (μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), къ малѣ вскорѣ, не на долго.

милостивъ сострадательный, полный умиленія, благочестивый 78 (pius).

милостыни милосердіе, милость (ἔλεος), милостыня, даръ.

милъ достойный сожалѣнія, милый, дорогой; І мили емоу бышж 6—καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς.

мирьнъ мирской (τοῦ κόσμου).

миса блюдо (πίναξ).

млъва шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.

млъвити приводить въ безпокойство, шумѣть (θορυβεῖν); смутиться, придти въ безпокойство? 111.

мночьстьнъ *см.* мъногочьстьнъ.

мощи имѣть возможность, быть въ силахъ, быть здоровымъ.

мрѣжа сѣть (δίκτυον).

моудити медлить (χρονίζειν).

моуринъ эѳіопъ (Αἰθίοψ).

мъкнжти сѧ проноситься, протекать (διέρχεσθαι).

мъногостръпьтьнъ много трудностей въ себѣ заключающій.

мъногочьстьнъ драгоцѣнный (pretiosus).

мъножицеѭ много разъ, часто.

мытьница таможня, мѣсто для сбора податей (τελώνιον).

мькнжти сѧ *см.* мъкнжти сѧ.

мьнити сѧ уменьшаться, умаляться (ἐλαττοῦσθαι).

мьнѣти думать, полагать.

мьстити мстить, наказывать, защищать кого отъ кого (ἐκδικεῖν).

мьсть наказаніе, отмщеніе (ἐκδίκησις).

мждрьствовати — φρονεῖν; тожде дроуг къ дроугоу мждрьствоующе 178—τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες.

мжштьнъ (*отъ* мжтити?) измаранный? 120.

набъдѣти наблюдать, сохранять (περιποιεῖσθαι) 106.

наваждати говорить кому (съ кѣмъ), толковать, побуждать, возбуждать кого (προβιβάζειν).

навѣдоми 135, *описка вм.* невѣдоми, *подъ вліяніемъ предыдущаго* намъ.

наглашати оглашать (περιηχεῖν).

надѣяти сѧ надѣяться, полагаться, довѣрять, быть мужественнымъ (θαρσεῖν).

назирати наблюдать, слѣдить (παρατηρεῖν).

назнаменаниѥ обозначеніе.

назнаменати отмѣтить, изобразить, обозначать.

наказати, наказывати воспитывать, наставлять, обучать (νουθετεῖν, παιδεύειν).

наковально наковальня (ἄκμων).

нардъ — νάρδος.

наслѣдовати наслѣдовать, быть послѣдователемъ, преемникомъ кому въ чемъ, 88 (imitari).

наслѣдьникъ 78 наслѣдникъ, послѣдователь (successor).

наслѣдьствовати; о насладъствоуюшщи — ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης.

настольникъ преемникъ.

неключимъ безполезный, негодный (ἀδόκιμος, ἀχρεῖος); неключими бышѧ—ἠχρειώθησαν.

нелѣпъ неприличный, позорный.

не мощи *см.* мощи.

немждръ вѣдниѥ несвѣдующій, невѣжественный (*соб.* немудрый знаніемъ) 106.

ненавидѧшти добра, *стр. 58: въ одномъ изъ греческихъ варіантовъ, слову* μισάγριοι *соотвѣтствуетъ* μισάγαθοι.

непраздьнаѩ беременная (ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα).

непризнинъ исходящій отъ дьявола, дьявольскій (διαβόλου).

непрѣврьдомъ нескончаемый.

непрѣмѣньнъ неизмѣнный (ἀναλλοίωτος). непримиримый (ἀδιάλλακτος).

непьщевати думать, разсуждать, воображать, предполагать въ комъ кого; непьштеваша призракъ быти — ἔδοξαν φάντασμα εἶναι; кого мѧ непьштюѭтъ народи—τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ангела благотворива дьявола непъщевавъше—ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες; даръ бжи непщева сребромъ стѧжати — τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

несъгласьнъ негармоничный, нестройный; 135: ἄσημος.

неоубожьно безъ бѣдности.

нетьлѣние нетлѣнность, вѣчность, безсмертіе (ἀφθαρσία).

низвѣсити спустить внизъ (καθιέναι).

николи, -же никогда (οὐδέποτε, πώποτε) не иматъ въждадати сѧ николиже — οὐ διψήσῃ πώποτε.

ниць *прил.* πρηνής, ἐπὶ πρόσωπον; нзница косо (*смотрѣть*), грозно (*говорить*).

нищю *описка вм.* ни сѫщю (*греч.* μὴ ὄντος) 30.

ное *им. ед.* Ной, *греч.* Νῶε.

нъ, нѫ но, развѣ только, кромѣ.

нѫдити сѧ быть принужденнымъ; нѫждаахѫ сѧ 185 *пропущенъ глаголъ* писати, *который имѣется въ спискѣ XV в., принадлежащемъ Московской Духовной Академіи.*

обавити показывать, выяснять, раскрыть.

обаче но (μέντοι, πλήν), но кромѣ того.

обещьникъ *см.* обьщьникъ.

обилъ обильный, богатый.

обити кругомъ обходить, проходить мимо; вьсе лѣто обидѫще — каждый проходящій годъ.

область власть, возможность, полномочіе (ἐξουσία); область, окрестность (περίχορος).

обльстити поймать, обмануть, перехитрить; обльстити словомь — ἀγρεύειν λόγῳ.

облѣшти одѣвать (ἐνδύειν, ἱματίζειν).

образъ родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος) *терминъ теоріи словесности.*

обратити сѧ повернуться (στρέφεσθαι); отвернуться 148.

обрѫтити, -штѫ заставлять молчать, обуздать (φιμοῦν).

обьщьникъ участникъ, сообщникъ (κοινωνός).

овъ тотъ, этотъ; овъ... овъ — одинъ... другой; иниже... овиже—ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δὲ (*также*: ветери — ови).

огнь—горячка, жаръ въ болѣзни; огнемъ жегомѫ — πυρέσσουσαν.

огрѧсти кругомъ обходить, проходить; лѣта огрѧдѫщѣ 77 *родит. врем.*

одръжание обладаніе, владѣніе (κατάσχεσις).

одръжати окружать, заключать въ себѣ, охватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν, ἐπέχεν); глаше же къ званымъ притъчѫ одрьжѧ како прѣдъсѣданиꙗ избираахѫ 96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο.

озлобити дѣлать зло, вредить (κακοῦν).

окоушати искушать (πειράζειν).

олокавтомата — ὁλοκαυτώματα.

омалетъ; Въ конець о омалетѣ разоумъ давдовъ 32 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

онъ тотъ (ἐκεῖνος).

онъси, онъсица такой-то (ὁ δεῖνα).

оръпътити смутить, безпокоить 190.

осмын; въ конець въ пѣнихъ о осмѣи — εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης 30.

оставиѣъшее остальное, прочее (*по объясн. Буслаева*) 137.

оставити оставлять, пренебрегать, забывать 144.

остѫпати = отъстѫпати отступать, уклоняться.

осырѣти осиротѣть 145; *въ оригиналѣ Изборника 1076 г. могло быть* осирѣти; *во всякомъ случаѣ здѣсь вліяніе народной этимологіи.*

отвѣщавати, -вати отвѣчать, говорить 193.

отинждь отнюдь, вовсе (διαπαντός, εἰς τὸ παντελές).

отишие тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).

отъданию воздаяніе, окончаніе; прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεσις, ἔκτισις).

отъимениѥ *описка вм.* **отъимѣние** 136.

отъмѣтати сѧ, отъмѣтати сѧ отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).

отъмьщение, 1) отмщеніе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; **въ отъмьщениѥ** 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.

отъноудоуже откуда (ὅθεν).

отъиждь совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).

отъпасти. отпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тъщь 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου κενός.

отърада отдыхъ, успокоеніе, утѣшеніе.

отърешти отвѣтить, отказать,—**сѧ** отказаться; проститься, разставаться; **отърекъ сѧ имъ** — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.

отърочьнъ освобожденный отъ чего (παρῃτημένος).

отъщетити причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.

отьноудоуже см. **отънждоуже**.

оубожати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).

оцьтьнъ уксусный; **-тьно вино** — ἐσμυρνισμένος οἶνος.

оцьтѣнъ сдѣланный изъ уксуса, приправленный уксусомъ, кислый 132.

очє = аще если.

очрънити омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).

очютити узнавать, распознать.

пакы опять, снова (πάλιν).

паламидь *соб. имя греч.* Παλαμήδης. (Изслѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).

печаль печаль, забота, занятія; **печалѣ свѣта сего** — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.

пещи сѧ заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.

писмѧ буква 185.

питѣти = питати.

пищьнъ *въ греч. текстѣ, приводимомъ по изданію Миня на стр. 46, этому слову соотвѣтствуетъ* τῆς τρυφῆς, *вм. ожидаемаго* τῆς τροφῆς.

плавъ бѣлый, желтоватый, зрѣлый; **видите нивы яко плавы сѫть къ жатвѣ** — θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν.

плакати мыть; **плакахѫ мрѣжа** — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

плащаница полотно, покрывало (ὀθόνη).

пленьци *описка вм.* **плесньци** 178.

плеснъцъ обувь, башмакъ, сандалія (σανδάλιον).

плѣвелъ сорная трава (ζιζάνιον); **изъберѣте прѣжде плѣвелъ и съвѧжѣте ѣ** 26—συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτά.

повѣдѣти изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).

поганъ языческій, варварскій.

подати давать возможность 136.

подвигнѫти двинуть, самому двигаться, спѣшить; побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν).

подвизати колебать, двигать, побуждать; **-сѧ** двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπείγεσθαι).

подобоимѣниѥ 134 *буквальный переводъ греческаго* ὁμωνυμία; *въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть:* **подобоименниѥ**, *позднѣйшій же переписчикъ осмыслилъ его словомъ* **имѣниѥ**.

подобьнъ удобный, соотвѣтствующій, подобающій.

подроугъ близкій, товарищъ.

подроужиѥ другъ, ближній, супругъ, супруга.

подъимати поднимать, брать, усвоивать; употреблять 137.

пожнишѧ 33, *ошибочно вм.* **положишѧ** (προέθεντο).

позобати съѣдать, поклевать; **и придошѧ птицѧ небесьныѧ и позобашѧ ѣ** — καὶ ἦλθε τὰ πετεινά, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

показати показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σωφρονίζειν, παιδεύειν).

покоръ смиреніе, покорность.

покосьнъ благопріятный, удобный.

покровъ кровля, крыша (τὰ κέραμα).

помазаниѥ мазь, масло (μύρον).

поманѫти кивать, давать знакъ (κατανεύειν) 115.

понѣ также бы, хоть бы (κἄν).

пораждати сѧ возраждаться.

порождьство возрожденіе 64.

послоушаниѥ слухъ, слушаніе, органъ слуха (ἀκοή).

поспѣхъ рвеніе, напряженіе, энергія (σπουδή, ἐνέργεια).

потворити исправить, перемѣнять, измѣнять.

потъщати (сѧ) заботиться, стремиться къ чему 143.

потѧжьбьнъ осмѣивающій, произносимый съ насмѣшкой; потѧжьбьно сънъймъ похоухнании 139 *мѣсто испорченное.*

похващати схватывать, уловлять, похищать (συναρπάζειν).

похотѣти *чему и чею*, пожелать, позариться на что 145.

похоухнаниѥ насмѣшка, осмѣяніе.

почитаниѥ чтеніе (ἀνάγνωσμα).

почитати почитать, оказать уваженіе (τιμᾶν, σέβεσθαι); читать (ἀναγιγνώσκειν).

приалъчьнъ голоденъ (πρόσπεινος).

призрѣти на кого посмотрѣть, взглянуть, обратить вниманіе (ἐπιβλέπειν ἐπί τινα).

прииждити издержать лишнее (προσδαπανᾶν).

прилежати, прилѣжати предаваться, быть усерднымъ; заботиться (ἐπιμελεῖν).

прилогъ прибавленіе, что прилагается къ предмету, эпитетъ 135.

приложити *описка вм.* прѣложити 154.

прилоучити сѧ случаться, приключаться; ср. ключити сѧ.

прилѣпити сѧ присоединяться, имѣть общеніе (κολλᾶσθαι).

приницати наклоняться, заглядывать во что, вникать (παρακύπτειν) 142.

припасти, припадати случаться, приключаться; припадать къ кому, прибѣгать къ кому (съ просьбою), подходить (προσπίπτειν, προσέρχεσθαι).

присвѧнѫти, присвѧдати увядать, вянуть (καυματίζεσθαι).

приселити сѧ поселиться подлѣ (παροικεῖν).

присно всегда, постоянно.

приснъ искренній, ближній; частный, особенный (ἴδιος): о приснѣ и обьщинѣ 123.

присньѥ родня.

приспѣти приходить, спѣшить, поспѣвать 85.

присѣдѣти сидѣть подлѣ, быть подлѣ кого (προσμένειν τινί).

притъкати наталкиваться, примыкать, уподоблять 121.

притѧжаниѥ имущество, владѣніе, достояніе (κτῆμα).

причѧстиѥ участіе въ чемъ л.; коѥ ли причѧстиѥ свѣтоу къ тьмѣ — что общаго между свѣтомъ и тьмою.

причѧстити сдѣлать кого участникомъ; -сѧ быть участникомъ, получать въ удѣлъ часть чего (μετέχειν, κοινωνεῖν).

причѧстьникъ сообщникъ, сотоварищъ (κοινωνός).

приꙗти любить, доброжелательствовать.

прогонити прогнать, опровергнуть 194.

продлъжѥниѥ продолженіе, прибавка, увеличеніе 137.

прозѧбати произращать, производить, произростать.

прокоѥ; и прокоѥ и такъ далѣе (καὶ τὰ ἑξῆς) 129.

промысльнъ напередъ обдумывающій, заботливый.

просвѣштениѥ освѣщеніе; 123: φωταγογία.

простити сѧ освободиться (ἐλευθεροῦσθαι).

пространити расширить, распространить, давать просторъ; въ скръби пространилъ мѧ ѥси 28 — ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι, *т. е.* «въ тѣснотѣ душевной (горѣ) ты далъ мнѣ просторъ».

простъ прямой, простой, чистый (ὀρθός).

противлѥниѥ непослушаніе, неповиновенье (ἀπείθεια).

противѫ противъ; противѫ силѣ своѥи — κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν 116; противѫ изидѥ (ὑπήντησεν).

14

протръзати прорывать, разрывать (διαῤῥηγνύναι), -сѧ прорываться.

прочиѥ итакъ, впрочемъ; всё (*во временномъ значеніи*); съпите прочеѥ — καθεύδετε τὸ λοιπόν (вы всё спите); наконецъ 197.

прочии остальной, слѣдующій.

прѣжде раньше, нѣкогда.

прѣсть прахъ, пыль, земля, плоть, тлѣнъ.

прѣвратити сѧ обратиться, совратиться, уничтожиться 154.

прѣдѣлъ граница (ὅρια).

прѣзорникъ гордый, хвастливый.

прѣзорьство гордость, высокомѣріе.

прѣложениѥ перемѣна, превращеніе.

прѣложити положить между чѣмъ, перемѣнять, измѣнять что-л. во что-л. (μεταβάλλειν, μετατιθέναι).

прѣмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ (ἐναντίον) 172.

прѣмѣрити взвѣшивать (σταθμίζειν, ζυγοστατεῖν).

прѣобидѣти обижать; презирать (ἀδικεῖν, καταφρονεῖν).

прѣподобиѥ святость, добронравіе (ὁσιότης).

прѣподобьнъ добродѣтельный, святой (ὅσιος).

прѣпрость просто, прямо.

прѣпрѣти, -прѭ, -прьши убѣдить, побѣдить (πείθειν, νικᾶν); ѣко да оправьдиши сѧ въ словесе твоихъ і прѣпьрши вънегъда осѫдити сѧ 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σοῦ, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

прѣрѣковати перечить, противорѣчить.

прѣспѣти превосходить, возвышаться надъ чѣмъ (ὑπεραίρειν).

прѣставити переставить, перебирать, прекращать; -сѧ перемѣниться, измѣниться, — въ образы ихъ 147 принять ихъ душевный обликъ.

прѣти спорить, противорѣчить (διακρίνεσθαι).

прѣщати грозить, предостерегать, приказывать, требовать (διαστέλλεσθαι, παραγγέλλειν).

пѫжати мучить, -сѧ напрягаться, метаться, рваться; и пѫжаетъ сѧ съ пѣнами — καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ.

пьрьць ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.

пѣнѧзь 1) динарій, 2) мелкая монета, 3) вообще: монета, деньги; да... коупимъ дъвѣма сътома пѣнѧзь хлѣбы — ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους.

пѫто оковы на ногахъ; цѣпи (πέδη).

работа рабство (δουλεία).

работати быть рабомъ, служить, работать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).

равьнъ ровный, одинаковый; тако же не бѣ равьно съвѣдѣтельство ихъ 9 — καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (sed non erant paria ipsorum testimonia).

радити заботиться о комъ, имѣть кого на сердцѣ; не радиши ни о комь же — οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

развѣ кромѣ, исключая (χωρίς).

раздрѣлити 134 *значеніе неясно; мѣсто испорченное.*

раздрѣшениѥ отпущеніе (грѣховъ) 82 (absolutio).

раздрѣшити развязать, освободить, простить, уничтожить, сокрушить.

разлічь различно 191.

разоуиѥ 128, *можетъ быть вм.* разоумѣѥ *или* разоумѣти ѥ; *согласно греческому* νόει *ожидали бы:* разоумѣи.

разоумниѥ пониманіе, знаніе, разузнаваніе (ἐπίγνωσις) 119.

разоумъ разумъ, смыслъ, мнѣніе, познаніе, основная мысль, основная идея (σύσεσις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία.

разоумѣти, разоумѣвати держать въ умѣ, понимать, подразумѣвать 137; думать, соображать 141.

рало соха (ἄροτρον).

рамо плечо.

разнъ разный.

распѫтиѥ улица, переулокъ (ῥύμη, πάροδος).

растоꙗти отстоять, быть отдѣленнымъ, быть разсѣяннымъ; тѣмь во растоꙗщаи съвьракъшаго и ѿ коньць благтию

не вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому: τὸν διὰ σοῦ τὰ διεστῶτα συνάψαντα ἄκρα ἀγαθότητι 151.

расѹдити разбирать, судить, обсудить.

расъмотрьливъ умѣющій разбирать, различать (ὁ διακριτικός).

рачитєль любящій, приверженецъ, поклонникъ, усердный (οἱ ἐρασταὶ τῶν γραφῶν).

рачити любить, заботиться, хотѣть, соглашаться.

рєкъшє то есть, такъ сказать 136.

ризꙑ платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

роканиꙗ 77 *неясно, м. б., вм.* дароканиѣ. *Можно думать, что рисовавшій орнаментъ въ оригиналѣ отрывковъ забылъ поставить киноварью* Да-; *позднѣйшій же переписчикъ принялъ это слово за слово женскаго рода.*

рогъ 153 сила (*рогъ — символъ силы*).

родити см. радити.

рождиѥ вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити сѧ клясться, съ клятвою утверждать, божиться (καταναθεματίζειν).

рѣсьнота истина (ἀλήθεια).

рѣсьнотиньнъ истинный, реальный, несомнѣнный, явный 78. *Предполагаемый латинскій текстъ см. подъ словомъ* ѥжє.

ржковать 48 охапка, захватываемое рукою, вязанка (снопъ?); ѥжє нє плодовитж ꙁємьѭ ржковатьми ꙗвиѥ ѩвити матєрь — *представляетъ испорченный текстъ, не вполнѣ соотвѣтствующій греческому; ожидали бы* ржковатьмь.

рѧдъ строй, порядокъ.

садъ растеніе, дерево.

садовиѥ растенія, деревья, садъ.

свѣтило 128 свѣтильникъ, свѣточь; ꙗкы нєсѹштє бжьскоуж свѣтилоу въ срци *ошибочно вм.* ꙗкы нє сѫштоу бжьскоу свѣтилоу въ срци. *Переписчикъ Сборника дат. п.* свѣтилоу *принялъ за винительный, а отрицаніе соединилъ съ причастіемъ, образовавъ новую форму отъ глагола* нєсти; *соотвѣтственно съ такимъ пониманіемъ измѣнились и окончанія причастія и прилагательнаго.*

свѣтъ иставиꙗ *см.* иставити.

свѣтьлъ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

свѣтьльство блескъ; 123: λαμπροφορία.

свѧтꙑни святость, благочестіе (ὁσιότης).

свѧщєноѥ 153 *вм.* свѧщєноѭ (*какъ въ другомъ спискѣ*), *т. е.* среди двухъ священниковъ.

сє нар. вотъ (ἰδού), здѣсь (hic).

сєко *описка вм.* сєкє *стр.* 176, *греч. текстъ, см. подъ словомъ* идє.

сєликъ столь великій, такой.

сєликъꙁмни *осмысленіе греческаго термина:* σολοικισμός.

сєло поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сєльнъ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сєѵкло свекла (σεῦκλον).

сила сила, доблесть, добродѣтель (δύναμις, ῥώμη, ἀρετή, vis, robur, virtus), силоѭ оубо мѫчєниѣ єго наслѣдоуємъ 77 *въ латинскомъ оригиналѣ можно предполагать*: virtute quoque passionis eum imitemur

сиць таковый, такой; сицє глаголѭща 176 — ταῦτα λέγοντες.

скриница ящикъ (γλωσσόκομον).

скѫдѣльникъ гончаръ, горшечникъ (κεραμεύς); скѫдѣльниковъ — τοῦ κεραμέως.

слањникъ рыболовъ на морѣ (ἁλιεύς).

словити говорить, называть. стоу оумоу готово слови сѧ гласъ 135 *испорченное мѣсто; первично должно было быть:* свѣтъ оумоу готово слови сѧ гласъ, *при чемъ слова:* готово слови сѧ — *неправильный переводъ греческаго* ἐτυμολογεῖται, *гдѣ* ἔτυμος *переводчикъ смѣшалъ съ фонетически тожественнымъ въ его выговорѣ:* ἕτοιμος.

слоужьба невольничество, рабство; служба, литургія, жертва.

слѣзъ проскурнякъ (растеніе) 132 (malva).

сопьць музыкантъ, играющій на свирѣли (αὐλητής).

спира отрядъ войска, *третья часть когорты* (σπεῖρα).

сподъ кругъ, группа; посадити ꙗ вьсѧ на

сподъı на сподъı 7 — ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια.
спждъ мѣра сухихъ тѣлъ (μόδιος, χόρος) 191.
срамлжнъ стыдливый (αἰσχυντηρός).
срачица одежда нижняя, рубашка (χιτών).
срѣсти встрѣчать (ἀπαντᾶν).
стлъпъ колонна, башня, твердыня (πύργος) 181.
страсть несчастіе, страданіе, мученіе, горе (πάθος, βάσανος, ὀδύνη); страсть.
стрижьникъ духовное лицо; стрижьници духовенство.
стрина 138, *описка вм.* стронна, *на что указываетъ и надстрочный знакъ надъ* н, *и соотвѣтствующее этому слову греческое:* ἁρμόδιος.
строѥниѥ устроеніе, предусмотрительность, умыселъ, промыселъ (πρόνοια).
строупъ рана (τραῦμα).
стоуденьць источникъ, ключь, колодецъ (φρέαρ, πηγή).
стыдити сѧ стыдиться, стѣсняться въ присутствіи кого, съ почтеніемъ относиться 144.
стьгна улица широкая (πλατεῖα, ῥύμη).
стѣнь тѣнь (σκιά).
събирати собирать изъ чего что, составлять; Мельхиседекъ събираєть сѧ 119— ὁ Μελχισεδὲκ συνάγεται.
съблазнъ соблазнъ, ошибка, недостатокъ (σκάνδαλον, πλάνη, σφάλμα).
съвабы 194 швабы.
съвлѣщи, съвлачити, съвлѣкати раздѣвать, снимать одежду (ἐκδύειν); -сѧ снимать съ себя что, раздѣваться (ἀποδύεσθαι, ἀπεκδύεσθαι); 35: разоблачаться.
съвръшати совершать, исполнять; 185 предлагать: еже сѧ сказаєть оучиниѥ (*описка вм.* оученнѥ) съвръшающе въводимоу дѣтищоу и гл҃ще ѹчи сѧ 185 — ὃ ἑρμενεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδὶ καὶ λέγον· μάθε (*Изслѣд. по русск. языку, изд. Отдѣленія русск. яз. и сл. Ак. Наукъ, т. I, стр. 312*).
съвръшити сѧ скончаться.
съвѣстовати извѣщать, объявлять, исповѣдовать 84.
съвжзъ узы.
съдоушьнъ одушевленный (ἔμψυχος; animatus).
съдѣлающаѧ беззаконнѧ *можно думать, что русскій переписчикъ Изборника предлогъ съ соединилъ съ причастіемъ и вм.* съ дѣлающими *поставилъ* съдѣлающиѧ.
съказаниѥ объясненіе, толкованіе.
съказати толковать, объяснять, переводить (διερμηνεύειν, φράζειν).
съконьчати сѧ окончиться, совершиться, исполниться (πληροῦσθαι).
съкровъ тайное, скрытое мѣсто; въ съкровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.
съкроушити сокрушать мучить; съкроушенъıѧ — τετραυσμένους.
сълагати, сължити соединять, сравнивать; -вшти 138—сопоставлять факты.
съмирити сѧ мириться, поддерживать миръ (εἰρηνεύειν).
съмотрѥниѥ осматриваніе, наблюденіе, распоряженіе, управленіе.
съмотрьливьнъ касающійся благоустройства, домостроительства.
съмотрѣти; съмотрѣвъша апостола 175— συνιδόντες (ταῦτα)...
съмышлити велико воображать многое о чемъ, хвалиться чѣмъ.
съмѣра мѣра; 191: содержаніе монастыря, отпускаемыя (на монастырь) суммы.
съмѣрѥньѥ 61 сопровожденіе (comitas).
съмжщениѥ безпорядокъ, замѣшательство (ταραχή); 113: смѣшеніе.
съмѧсти потрясти, смутить (ταράσσειν).
съблюдѣти охранять, спасать, сберегать (περιποεῖσθαι, φυλάττειν, σώζειν).
сънъмище собраніе, синагога (συναγωγή).
сънъмъ собраніе, синедріонъ (συνέδριον).
сънѧти снимать, отдѣлять что-л., отъ чего; -сѧ 46 схватиться, состязаться (συλλαμβάνεσθαι).
съпасъ спасеніе (σωτηρία).
съпона препятствіе.
съпрѣмлити сѧ быть направлену, подражать, слѣдовать; съмѣрениимъ съпрѣ-

млѣющи са — τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.
сътворити дѣлать, работать, трудиться.
сътрѣбити исполнить.
сътаӡати са спорить, бесѣдовать, разговаривать (συλλαλεῖν).
сътѫжати мучить, угнетать; са томиться, тяготиться, мучиться 142 (θλίβειν).
сѣмо сюда (ὧδε, ἐνθάδε).
сѣнь тѣнь, шатеръ, палатка (σκιά, σκηνή).
сѫмьнѣти (са) сомнѣваться, опасаться, страшиться 142.
сѫпрь противникъ на судѣ, противникъ (ἀντίδικος).
сѫпрѧгъ упряжь, пара воловъ (ζεύγη τά).
сѫтъ говорятъ, говоритъ.

тако ми и бога, *см.* богъ.
талантъ опредѣленное количество благороднаго металла (около полторы тысячи рублей) — τάλαντον.
тать воръ (κλέπτης).
таха сващеньноинокъ слишкомъ скоро постриженный въ священноиноки.
таче затѣмъ.
твръдь твердыня, крѣпость 82.
тетрархъ — τετράρχης.
тешти бѣжать (τρέχειν).
ти и (καί).
тожде и, и потомъ (καί).
тръгъ площадь, рынокъ.
тръжище деревня, селеніе, площадь, рынокъ.
тръпѣти выдерживать, сносить, постоянно быть при чемъ, оставаться (ὑπομένειν, προσκαρτερεῖν); быть долготерпѣливымъ (μακροθυμεῖν).
троудъ утомленіе, трудъ, безпокойство (κόπος).
троуждати дѣлать непріятности, разстраивать, докучать (κόπους παρέχειν).
трѣба жертва (θυσία).
трѣбъ близкій, нужный (ἀναγκαῖος) 174.
трѣзвовати быть трезвымъ.
тѫждъ болѣзнь; имы водьны тѫждъ — ὑδρωπικός.
тѫжтъ стража, войско.
тоуждь чужой (ἀλλότριος).

тоуниждє тамъ же, тутъ же.
тоунє даромъ (δωρεάν).
тъ; къ томоу при этомъ, вообще, впредь, уже, наконецъ (λοιπόν). к томоу не съгрѣшаи — μηκέτι ἁμάρτανε; и не видѣ его к томоу — καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι; тѣмь поэтому (διό).
тъкъмо — только; не имамъ сьде тъкмо є҃ хлѣбъ — οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους.
тъчьнъ равный (ὅμοιος).
тъщивъ усидчивый, быстрый на что, горячій; тъштиваго гнѣвъ... *не соотвѣтствуетъ греческому* τὸν ταχυπαθῆ χυμόν (sic) 134.
тъщь пустой, тщетный, ничтожный (κενός, μάταιος).
тъзьнъ одноименный (ἐπώνυμος).
тѣ 191 то, такъ, въ такомъ случаѣ, *ср. Маріинское Четвероевангеліе изд. Ягича, стр.* 17, *строка* 5.
тѧжати работать, трудиться, обрабатывать.

оу уже (ἤδη); не оу — еще не (οὔπω); не оу ли чюете ни разоумѣете — οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; не оубо бѣ — οὔπω γὰρ ἦν; оубо итакъ, вѣдь, же, такъ, равнымъ образомъ, также (οὖν, ἄρα, τοίνυν, quoque).
оугодьникъ; ѣко б҃ъ расыпа сти чл҃коу оугодъникоу — ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων.
оудебелѣвати крѣпнуть (παχύνεσθαι).
оудивити; оудиви г҃ь прѣнаго своего — ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ.
оудоклити сдѣлаться господиномъ, подчинять себѣ (κατακυριεύειν).
оудобрение украшеніе (decus, ornatus); оудобрение нравоу — нравственная высота, нравственное совершенство 141.
оудобрити дѣлать красивымъ, хорошимъ, улучшать; сдѣлать болѣе нравственнымъ, чистымъ.
оужасьнъ приходящій въ ужасъ, робкій (ἔμφοβος).
оукроухъ *м. р.* кусокъ (κλάσμα).
оулоучити достигнуть, получить.

ѹмаленъ смиренный.
ѹмилѥниѥ умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.
ѹне лучше; ѹне ѥсть — συμφέρει.
ѹнылъ нерадивый.
ѹправити направлять, управлять, приводить въ порядокъ.
ѹпъваниѥ надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (fiducia) 79.
ѹсмарь кожевенникъ (βυρσεύς).
ѹставити ставить, установить, удерживать, заставлять (καταπαύειν) 176.
ѹстьна *ж.* губа, устье, входъ.
ѹсь 160 *см.* вѹссъ.
ѹсѫдити убирать, обряжать (покойника) 197.
ѹтворити приводить въ порядокъ, устраивать; -сѧ быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; ѹтвори сѧ — ἀποκατεστάθη.
ѹтрь утромъ.
ѹтѧгати имѣть возможность, быть въ состояніи, удостоиться 78.
ѹчинѥниѥ *185 описка вм.* ѹчениѥ.
ѹчительство ученіе, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).
ѹчрѣдити гостепріимно принять, угощать (ξενίζειν).
ѹчъжітъ *ошибочно вм.* ѹничъжитъ (ἐξουδενώσει).

халѫга ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).
хѥровьскъ; хѥровьскѹ ми мысль и ѹмъ даждь — *т. е.* хѥровимьскѹ 105.
хитрость искусство, знаніе, мудрость.
хоботъ хвостъ (οὐρά).
храбъръ вояка, воинъ.
храмъ, храмина домъ (οἰκία, δῶμα).
хѹдъ малъ (μικρός).
хѹдѣ мало, на малое время, на минуту.
хѹла хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).
хѹловати богохульствовать, злословить, сквернословить.

цѣлованиѥ привѣтствіе (ἀσπασμός).
цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).

цата монета, оболъ, динарій 183.

часъ пора, время (ὥρα).
чесати чесать, ласкать (слухъ) 193.
четврѣдьневьнъ; въдавъ четырьмъ четврѣдневномъ воиномъ стрѣщи — παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν (*переводъ неправильный*) 177.
чисменитъ числовой.
чисмѧ число.
чюждати сѧ, чюдити сѧ дивиться, удивляться (θαυμάζειν).
чьсть 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐπίσημα); благочестіе (εὐσέβεια); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торжество 77; санъ 78.
чьстьнъ цѣнный, драгоцѣнный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).
чѧдь люди.

щетаниѥ 154 = шѧтаниѥ.
шѧтаниѥ волненіе, смѣлость, дерзость.
шѧтати сѧ подниматься, возмущаться, взволноваться (φρυάττεσθαι, tumultuari).

щѹждь чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южьскъ южиый; цр҃ица южьскаꙗ — βασίλισσα νότου.
юньць телецъ (ταῦρος).

ѩзвина нора, логовище звѣря (φωλεός).
ꙗко какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὡς, ὥσπερ, ὅτι); ꙗко съжещи ѩ — πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; ꙗкоже — ὥσπερ; ѣко дъвою на десѧте лѣтѹ — ὡς ἐτῶν δώδεκα; ꙗко же прѣста г҃лѧ — ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν; і ѣко вълѣзъ въ корабль сѣде 4 — ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι; ѣко аще би въсхотѣлъ жрътвѣ 81 — ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν; ѣко да ὅπως ἄν, *см.* прѣпрѣти.
ꙗмо куда (ὅπου); ꙗмо колиждо куда ни, куда бы ни.

ѩзыкоболѣвати страдать болѣзнью языка (γλωσσαλγειτοῦν) 119.

ѩзыкъ языкъ, народъ, племя (ἔθνος, λαός).

ѩти сѧ браться, держаться; — пѫти направляться, отправляться.

ѫдоу, ѭдоу гдѣ (ὅπου).

ѫже веревка, канатъ, цѣпь; ѫже желѣзно — ἅλυσις.

ѫтрь внутри (ἔσω).

ѵпостась предметъ, сущность, матерія, существо 105 (ὑπόστασις).

ѵсопъ ὕσσωπος.

ОПЕЧАТКИ.

I *Въ славянскомъ и русскомъ текстахъ хрестоматіи:*

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
1	8	самонп̑ъ	самонп̑ь
4	2	премѫдрости	прѣмѫдрости
9	23	дьнь [2])	дьнь
10	3	*написанное*	*написанное кириллицей*
15	10	г	г҃
29	14	кріѣꙑ	кріѣъ і
63	9	глѫ	г҃лѭ
70	30	прѣѣдемъ	прѣѣдѣмъ
72	21	коснѫ вꙑ	коснѫвꙑ
78	8	ȯвѣцѣниѣ	ȯвѣцѣниѣ
91	15	слово	слово
—	24	нс҃ъ	нс҃
93	3	и изъвѣсnшѧ	иизъвѣснш ѧ
94	2	зъвани | и	зъвани|и
—	18	възьметь	възьметь
—	24	своими	своими и
95	4	съвѣдѣтелемъ	съвѣдѣтелюмъ
—	9	нс҃ъ	нс҃
106	17	неемоу|дроувѣдниѫ	неемоу|дроу вѣдниѫ
—	26	въразоумиѥ	въразоумииѥ
—	28	вѣроѭ	вѣроѭ
107	1	ӥспълънь	ӥспълънь
—	19	*по знаками*	*подъ знаками*
112	22	погоубихъ	погоубихъ
112	29	ъ и ъ	ъ и ь
119	26	Бѣзлѣтьнъи	Безлѣтьнъи
120	10	оувивꙑють	оубиꙑють
123	7	о присиѣ|и	о присиѣ | и
128	5	и	и̑

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
—	11	нѣрвынхъ	пьрвынхъ
138	3	речено ѥ	реченоѥ
—	14	тъ да	тъда
—	16	стрина	стрйна
146	5	у слѣ|дить	неслѣ|дить
155	4	ѿче	ѿче
162	5	прис(п)ь	прис(н)ь
183	12	свѣты ставнкъ	свѣть ıставнкъ (?)
184	23	разлнчни	раѕлнчни
185	3	п҄вл	павла
—	9	чрънориѕца	чрънориѕца
187	9	мили сіи	милисіи
187	27	гръчьскыѧ	гръчьскыѧ
188	8	кланѣние	кланѣние

II *Въ греческомъ и латинскомъ текстахъ:*

38	13	ἐβαπσίσθη	ἐβαπτίσθη
41	23	βλαβῶμεν. Μήτε... Μήτε...	βλαβῶμεν, μήτε,.. μήτε...
42	17	τῷ Θειῷ	τῷ Θεῷ
—	20	τοίνον	τοίνυν
45	21	ἀπεσθάλη	ἀπεστάλη
52	18	ἀπείγεται	ἐπείγεται
—	19	αὐθοψίας	αὐτοψίας
—	28	δεσμοτήριον	δεσμωτήριον
53	18	ὑπεμεμένηκας	ὑπομεμένηκας
—	30	κελευθέν	κελευσθέν
54	21	προσεδεχόμεν	προσεδεχόμην
—	23	ἡμᾶς	ἡμεῖς
—	24	τετελειόμενοι	τελειούμενοι
60	19	πρὸ βραχέως	πρὸ βραχέος
62	20	σώξει	σώζει
—	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
64	29	Μαγδαλινῇ	Μαγδαληνῇ
65	25	εὐηγγελίζονται	εὐαγγελίζονται
66	18	φυχὴν	ψυχὴν
—	19	θεός. Ὥς	Θεὸς ὡς
—	20	μυθυχῶς	μυθιχῶς
—	24	γεγέννηται. Οὔτως	γεγέννηται, οὔτως
67	29	Οφίας	Ὀψίας
85	26	Maiae	Mariae
—	32	Snper	Super
123	25	εὐφροσύνητος	εὐφροσύνη τις

ВЪСКРЬСЕСЪПАСАНѦДОУШАНАША·:

АГГЕЛИВЪЗИГРАИТЕСѦ· РАДОУИТЕСѦ

ЗЕМЛЬНИИ·ИТЪРЖЬСТВОУИТЕРАДО

СТЬНО· ꙖКО· ХРИСТОСЪ ВЪ СКРЬ СЕ·ДЬ

РЖАВОУ· РАЗДРОУШИ· СЪМРЬТЬ

ИМИРОВНИНЕТЬЛѢНИИ Ѥ· Ꙗ ВИСѦМУ

РОНОСИЦАМЪ·ТРИДЬНЕВЬНОѠТЪГРО

БА·ꙖКОѠТЪЦРЬТОГАЖЕНИХЪ· ТѢ

МЬПЛЕЩЮЩЕ· РОУКАМИ·ПѢСНЬМИ·

РЬЦѢМЪВЕСЕЛИЕ· ПА СХАГОСПОДЬ

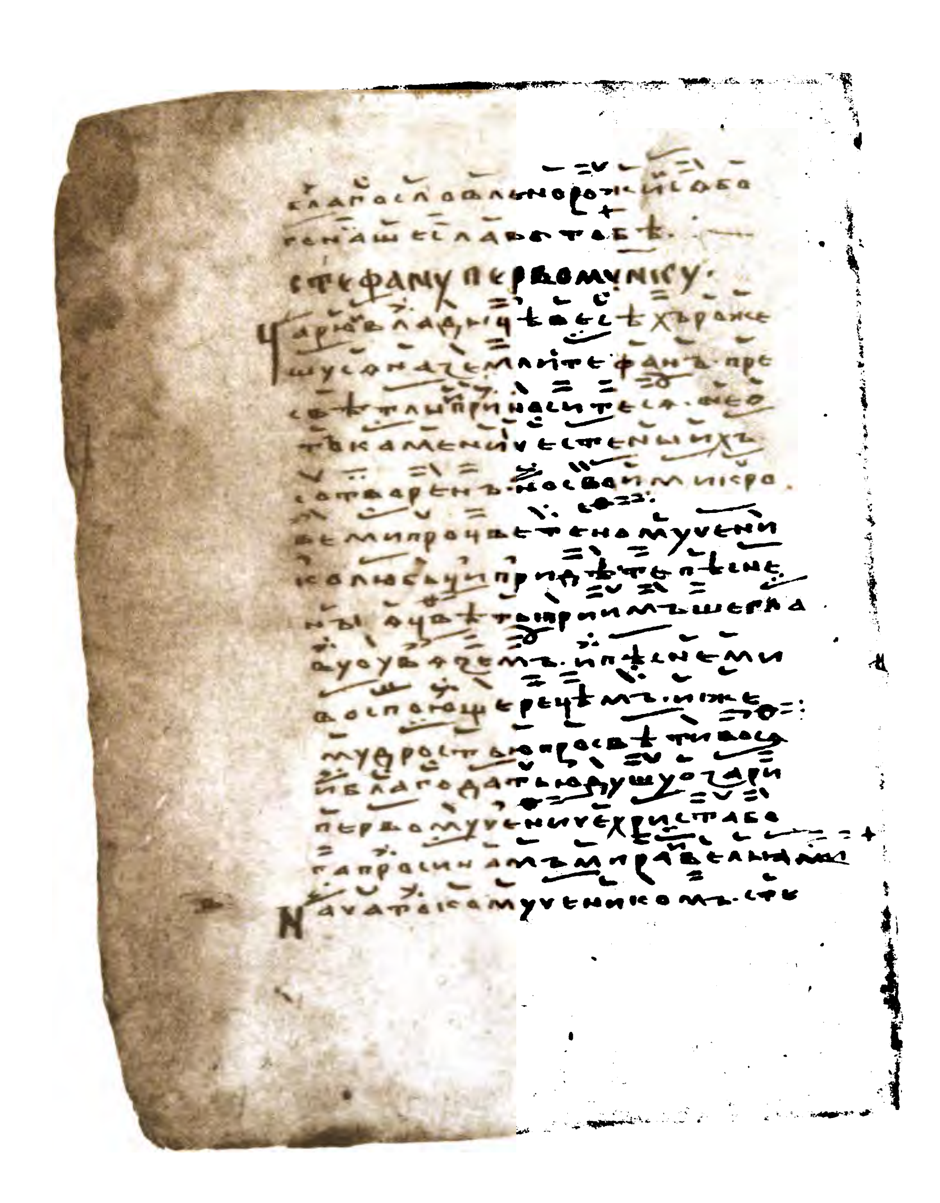
НѦ· ПАСХА· ПА СХА· ВѢРЬНЫМЪИ

ЗБАВЛЕНИИЕ· ИПЕЧАЛИОТЪꙖТИЕ·

ИМИРОВИ СВѢ ТЬ ЛО СТЬ·ПА

СХАНОВА·ПА СХАКРАСЬНА·ПАСХАТРО

ИЦЬНѦ ЧЬСТЬБОЖЬСТВЬНАꙖꙖСЛА



славословьно рожьство славо
генаше сладостабѣ.

Стефану первомученику:

Царю владыцѣ во плъть храбро же
шуся на земли Стефанъ пре
свѣтлыи принесите ся. нео
тъ каменіи честьныи ихъ
сотворенъ. носваи мнісро
вемипрочвѣтено мучени
колюбьцу и приятъ тъ пѣне
ны а чьтѣ ты приимъ ъше гра
а у оуъ а земъ. и пѣнемѝ
восп оющеречѣмъ. иже
мудростью просвѣти вас
и благодатью душу озари
первомученице христа со
га проси нам ъ м и правѣ алнамъ
Начаткомученикомъ. стѣ

Цѣна 1 руб. 50 коп.